# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节

1. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000001

2. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000002

3. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000003

4. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000004

5. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000005

6. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000006

7. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000007

8. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000008

9. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000009

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
# 第1/9页

| ['frɑːnsɪs] | - |
|---|---|
| **FRANCES** | **WALDEAUX** |
| 弗朗西丝 | - |

弗朗西丝·瓦尔多

| [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] |
|---|
| **A** **Novel** |
| 一个 小说 |

一部小说

| [baɪ] |
|---|
| **BY** |
| 经过 |

经过

| [rɪ'bekə] | ['hɑːdɪŋ] | ['deɪvɪs] |
|---|---|---|
| **REBECCA** | **HARDING** | **DAVIS** |
| 丽贝卡 | 哈丁 | 戴维斯 |

丽贝卡·哈丁·戴维斯

| ['ɔːθə(r)] | [ɒv; əv] | " | ['dɒktə(r)] | ['wɔːrɪks] | ['dɔːtə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|
| **AUTHOR** | **OF** | **"** | **DOCTOR** | **WARRICK'S** | **DAUGHTER** |
| 作者 | 的 | " | 医生 | 沃里克的 | 女儿 |

《沃里克医生的女儿》的作者

| " [ə; eɪ] | [rɪ'membr(ə)nsə] |
|---|---|
| **"** **A** | **REMEMBRANCER** |
| " 一个 | 记忆者 |

“一位记忆者

| [ɒv; əv] |
|---|
| **OF** |
| 的 |

的

| ['brɪtəni] |
|---|
| **BRITTANY** |
| 布列塔尼 |

布列塔尼

| [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] | [best] | ['feləʊ] | - | ['trævələ(r)] |
|---|---|---|---|---|
| **FOR** **THE** | **BEST** | **FELLOW** | **-** | **TRAVELLER** |
| 为了 这 | 最好的 | 同伴 | - | 游客 |

致最好的旅伴

| [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːld] |
|---|---|---|
| **IN** | **THE** | **WORLD** |
| 在 | 这 | 世界 |

在世界上

| ['kɒntents] |
|---|
| **CONTENTS** |
| 内容 |

内容

['tʃæptə(r)] [ai] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['tʃæptə(r)] [θriː] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | I | CHAPTER | II | CHAPTER | III | CHAPTER | IV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 我 | 章 | 二 | 章 | 三、 | 章 | 第四 |

第一章 第二章 第三章 第四章

['tʃæptə(r)] [viː] ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['tʃæptə(r)] [sevn] ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | V | CHAPTER | VI | CHAPTER | VII | CHAPTER | VIII |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | V | 章 | 六年级 | 章 | 七 | 章 | 八 |

第五章 第六章 第七章 第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] ['tʃæptə(r)] [eks] ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | IX | CHAPTER | X | CHAPTER | XI | CHAPTER | XII |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 第九章 | 章 | X | 章 | 十一 | 章 | 十二 |

第九章 第十章 第十一章 第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

| CHAPTER | XIII | CHAPTER | XIV | CHAPTER | XV | CHAPTER | XVI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 十三 | 章 | 十四 | 章 | 十五 | 章 | 十六 |

第十三章 第十四章 第十五章 第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

| CHAPTER | XVII | CHAPTER | XVIII | CHAPTER | XIX | CHAPTER | XX |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 十七 | 章 | 十八 | 章 | 十九 | 章 | xx |

第十七章 第十八章 第十九章 第二十章

['frɑːnsɪs] -

| FRANCES | WALDEAUX |
|---|---|
| 弗朗西丝 | - |

弗朗西丝·瓦尔多

['tʃæptə(r)] [ai]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] [wʊd] [pʊʃ] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pɪə(r)][ɪn]['hoʊ'boʊkən]

| In | another | minute | the | Kaiser | Wilhelm | would | push | off | from | her | pier | in | Hoboken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 这 | 凯撒 | 威廉 | 会 | 推 | 离开 | 从 | 她 | 码头 | 在 | 霍博肯 |

.

:

.

再过一分钟，“威廉皇帝”号就会从霍博肯的码头启航。

[ðə; ði][lɑːst] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] , [ðə; ði][lɑːst] ['juːnɪfɔːmd] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [waɪt] - ['dʒækɪt] ['stjuːəd]

| The | last | bell | had | rung | , | the | last | uniformed | officer | and | white | - | jacketed | steward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 钟 | 有 | 梯子 | , | 这 | 最后的 | 制服 | 官 | 和 | 白色的 | - | 套 | 管家 |

[hæd; həd][ 'skʌri, 'skəː- ][ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

| had | scurried | up | the | gangway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 匆匆跑过 | 向上 | 这 | 舷梯 | . |

最后一班列车的铃声响起，最后一名身穿制服的军官和身穿白大褂的乘务员匆匆走上了舷梯。

[ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz] [mæst] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][ðeə(r)] [frendz] [gʊd] - [baɪ] .

| The | pier | was | massed | with | people | who | had | come | to | bid | their | friends | good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 码头 | 曾是 | 大量 | 和 | 人们 | WHO | 有 | 来 | 到 | 出价 | 他们的 | 朋友们 | 好的 | - | 经过 | . |

码头上挤满了前来与朋友告别的人们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd]

| They | were | all | Germans | , | and | there | had | been | unlimited | embracing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 德国人 | , | 和 | 那里 | 有 | 到过 | 无限 | 拥抱 | 和 |

['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][sɒbz][ɒv; əv] " [ɑːx] !

| kissing | and | sobs | of | " | Ach | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 和 | 啜泣 | 的 | " | ach | ! |

他们都是德国人，他们之间充满了无休止的拥抱、亲吻和“啊！”的啜泣声。

['meɪn] ['liːbər] - !
**mein lieber Sckatz !**
我的 利伯 - !

mein lieber Sckatz!

" [ænd; ənd] " [gɑːt] - [dɪk] !
**" and " Gott bewahre Dick !**
" 和 " 上帝 - 迪克 !

“还有“上帝保佑迪克!

" [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [deks] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [lɑːst] [fɒnd] [wɜːdz] .
**" Now they stood looking up to the crowded decks , shouting out last fond words .**
" 现在 他们 站立 寻找 向上 到 这 挤 甲板 , 喊叫 出去 最后的 喜爱 字 .

“现在他们站在那里，抬头望着拥挤的甲板，喊着最后的深情告别语。

[ə; eɪ] [bænd] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði] ['meri] ['meɪdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑː(r)] " ['mɑːtʃt] [ɒn] [bɔːd] .
**A band playing " The Merry Maiden and the Tar " marched on board .**
一个 乐队 玩耍 " 这 欢乐 少女 和 这 焦油 " 行军 在 木板 .

一支演奏着《快乐的少女与焦油匠》的乐队登船了。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
**The passengers pressed against the rails , looking down .**
这 乘客 按下 反对 这 铁轨 , 寻找 向下 .

乘客们紧贴着铁轨，向下望去。

['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [held] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : [nɒt] ['kɒstli] ['bukeiz] ,
**Almost every one held flowers which had been brought to them : not costly bouquets ,**
几乎 每一个 一 握住 花朵 哪个 有 到过 带来 到 他们 : 不是 昂贵 花束 ,

几乎每个人都拿着别人送来的鲜花：不是昂贵的花束，

[bʌt; bət] ['həʊmli] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['mærɪgəʊld] [ɔː(r)] [pɪŋks] .
**but homely bunches of marigolds or pinks .**
但 家常的 成捆 的 万寿菊 或者 粉色 .

但却是普通的万寿菊或石竹花束。

[ðeɪ] ['kærid] , [tuː] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] [flægz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [weɪvd] ['fræntɪkli] .
**They carried , too , little German or American flags , which they waved frantically .**
他们 携带 , 也 , 小的 德语 或者 美国人 旗帜 , 哪个 他们 挥手 疯狂地 .

他们还带着小小的德国国旗或美国国旗，疯狂地挥舞着。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ʃɪp] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɒk] .
**The gangways fell , and the huge ship parted from the dock .**
这 舷梯 跌倒 , 和 这 巨大的 船 分手了 从 这 码头 .

舷梯落下，巨轮与码头分离。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
**It was but an inch ,**
它 曾是 但 一个 英寸 ,

仅仅一英寸而已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] ['əʊʃ(ə)n] [ jɔːn ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [went] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [steɪd] .
**but the whole ocean yawned in it between those who went and those who stayed .**
但 这 所有的 海洋 打哈欠 在 它 之间 那些 WHO 去 和 那些 WHO 入住 .

但整片海洋在离开的人和留下的人之间张开了大口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ;

| There | was | a | sudden | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 沉默 | ; |

突然，一片寂静；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [h'ændkətʃˌi:fs] [ 'flʌtə ] [waɪt] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['flaʊəz]

| a | thousand | handkerchiefs | fluttered | white | on | the | pier | and | the | flags | and | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 手帕 | 飘动 | 白色的 | 在 | 这 | 码头 | 和 | 这 | 旗帜 | 和 | 花朵 |

[wɜ:(r); wə(r)] [weɪvd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| were | waved | on | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挥手 | 在 | 这 | 船 | , |

码头上飘扬着上千条白色手帕，船上飘扬着旗帜和鲜花。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kraɪ][nɔ:(r)][ə; eɪ] [saʊnd] .

| but | there | was | not | a | cry | nor | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 哭 | 也不 | 一个 | 声音 | . |

但既没有哭喊，也没有其他声音。

[dʒeɪmz] ['peri] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] [ɒn] [bɔ:d] ,

| James | Perry | , | one | of | the | dozen | Americans | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 佩里 | , | 一 | 的 | 这 | 打 | 美国人 | 在 | 木板 | , |

詹姆斯·佩里，机上十几名美国人之一，

[wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪð] [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .

| was | leaning | over | the | rail | watching | it | all | with | an | amused | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 倾斜 | 超过 | 这 | 轨 | 观看 | 它 | 全部 | 和 | 一个 | 觉得好笑 | 微笑 | . |

他倚在栏杆上，饶有兴味地看着这一切。

" [hə'ləʊ] , [wɒts] !

| " | Hello | , | Watts | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 瓦特 | ! |

“你好，沃茨！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

| " | he | called | , | as | another | young | man | joined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | , | 作为 | 其他 | 年轻的 | 男人 | 加入 | 他 | . |

“他喊道，这时另一个年轻人加入了他。”

" ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] ?

| " | Going | over | ? |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 超过 | ? |

翻过去?

[kwaɪt] [drə'mætɪk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| Quite | dramatic | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 戏剧性 | , | 不是 | 它 | ? |

真是戏剧性十足，不是吗?

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [ʃɪp] ['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [pɔ:t] .

| It | might | be | a | German | ship | going | out | of | a | German | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一个 | 德语 | 船 | 去 | 出去 | 的 | 一个 | 德语 | 港口 | . |

这可能是一艘驶出德国港口的德国船。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['laɪnər] [set] [ɒf] [ɪn][æz; əz] ['kɒmənpleɪs] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜ:zi] ['sɪti] ['feribəʊt] ,

| The | other | liners | set | off | in | as | commonplace | a | way | as | a | Jersey | City | ferryboat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 衬垫 | 放 | 离开 | 在 | 作为 | 平凡 | 一个 | 方式 | 作为 | 一个 | 球衣 | 城市 | 渡船 | , |

其他邮轮的启航方式和泽西市的渡轮一样普通。

[bʌt; bət] [ðiːz] [nɔːθ] ['dʒɜːmən] [lɔɪd] [ʃɪps] ['ɔːlweɪz] [seɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['serəməni] [ænd; ənd]

| but | these | North | German | Lloyd | ships | always | sail | with | a | certain | ceremony | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 北 | 德语 | 劳埃德 | 船舶 | 总是 | 帆 | 和 | 一个 | 肯定 | 仪式 | 和 |

[sə'lemnəti] .

| solemnity | . |
|---|---|
| 严肃 | . |

但这些北德意志劳埃德航运公司的船只总是以某种仪式感和庄严感起航。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | like | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | . | " |

我喜欢。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [krɒs] [ɒn] [ðem; ðəm] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] .

| " | I | always | cross | on | them | , | " | said | Dr | . | Watts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 叉 | 在 | 他们 | , | " | 说 | 博士 | . | 瓦特 | . |

“我总是会越过它们，”沃茨博士说。

" [ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌnθs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] — [tuː] [wiːks] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [tuː] [ɒn] [lænd] .

| " | I | have | but | a | month's | vacation | — | two | weeks | on | board | ship | , | two | on | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 但 | 一个 | 月份 | 假期 | — | 二 | 周 | 在 | 木板 | 船 | , | 二 | 在 | 土地 | . |

“我只有一个月的假期——两周在船上，两周在陆地上。”

[naʊ] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ?

| Now | you | , | I | suppose | , | don't | have | to | count | your | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | , | 我 | 认为 | , | 不 | 有 | 到 | 数数 | 你的 | 天 | ? |

现在，我想你不用再数着日子过日子了吧?

[juː; jʊ] [krɒs] ['evri] [jɪə(r)] .

| You | cross | every | year | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 叉 | 每一个 | 年 | . |

你每年都会经过这里。

[ai] [kænt] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [wɒt] ['bɪznəs] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn]

| I | can't | see | , | for | my | part | , | what | business | the | assistant | editor | of | a | magazine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | 什么 | 商业 | 这 | 助手 | 编辑 | 的 | 一个 | 杂志 |

[hæz; həz] [ə'brɔːd] . "

| has | abroad | . | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 国外 | . | " |

就我而言，我实在看不出杂志的助理编辑有什么理由出国。

" [əʊ] , [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [frɒm; frəm] [ ˌnəutə'raiəti ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ; ['steɪtsmən] ,

| " | Oh | , | we | make | a | specialty | of | articles | from | notorieties | over | there | ; | statesmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 制作 | 一个 | 专业 | 的 | 文章 | 从 | 恶名 | 超过 | 那里 | ; | 政治家 | , |

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['feloʊz] ,

| scientific | fellows | , |
|---|---|---|
| 科学 | 伙伴们 | , |

“哦，我们专门撰写关于那边名人的文章；政治家、科学研究员，

[ɔː(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['taɪtlz] .

| or | people | with | titles | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 人们 | 和 | 标题 | . |

或者有头衔的人。

[ai] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [lɔːrn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sketʃɪz] [baɪ] [ðə; ðɪ]

| I | expect | to | capture | a | paper | from | Lorne | and | some | sketches | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 到 | 捕获 | 一个 | 纸 | 从 | 洛恩 | 和 | 一些 | 草图 | 经过 | 这 |

[ˌprɪn'ses] ['bɪətrɪs] [ðɪs] [taɪm] . "

| Princess | Beatrice | this | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 公主 | 贝娅特丽丝 | 这 | 时间 | . | " |

我希望这次能拍到洛恩的一份文件和比阿特丽斯公主的一些素描作品。

" [lɔːrn] ?
" Lorne ?
" 洛恩 ?

洛恩?

[ˌaɪ ˈtiː] [θrəʊz] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][fəʊk] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
It throws you into contact with that sort of folk , eh ? " said the doctor ,
它 投掷 你 进入 接触 和 那 种类 的 民间 , 嗯 ? " 说 这 医生 ,

“这会让你接触到那种人，是吧？”医生说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈenviəsli] .
looking at him enviously .
寻找 在 他 羡慕地 .

我羡慕地看着他。

" [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [straɪk] [juː; jʊ] , [ˈdʒɛm] ? "
" How do they strike you , Jem ? "
" 如何 做 他们 罢工 你 , 杰姆 ? "

“杰姆，你觉得它们怎么样？”

" [wel] , " [sed] [ˈperi] [ɪmˈpɔːtntli] , " [wel] - [bred] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈəʊvə(r)]
" Well , " said Perry importantly , " well - bred people are the same the world over
" 出色地 , " 说 佩里 重要 , " 出色地 - 繁殖 人们 是 这 相同的 这 世界 超过
.
:
.

“嗯，”佩里意味深长地说，“全世界有教养的人都是一样的。”

[ai][ˈəʊnli] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wei] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][dʒʌdʒ] .
I only see them in a business way , of course , but one can judge .
我 仅有的 看 他们 在 一个 商业 方式 , 的 课程 , 但 一 能 法官 .

当然，我只是从商业角度看待它们，但每个人都可以做出判断。

[ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈaʊəz] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [lʊks] — [nəʊ] !
Their voices are better than ours , but as to looks — no !
他们的 声音 是 更好的 比 我们的 , 但 作为 到 看起来 — 不 !

他们的声音比我们好，但长相嘛——不！

[ɪts] [kwɪə(r)] , [bʌt; bət] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] — [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈsædlə(r)] [ɔː(r)]
It's queer , but American women — the wives and daughters of saddlers or
它是 酷儿 , 但 美国人 女性 — 这 妻子们 和 女儿们 的 马鞍匠 或者
['fɑːrmərz] ,
farmers ,
农民 ,

这很奇怪，但美国女性——马鞍匠或农民的妻子和女儿们，

[pəˈhæps] — [hæv; həv][mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][ðə; ði] [pəˈtrɪʃn] [lʊk] [ðæn; ðən] [ˈɪŋglɪʃ] [ ˈdʌtʃis ] .
perhaps — have more often the patrician look than English duchesses .
也许 — 有 更多的 经常 这 贵族 看 比 英语 公爵夫人 .

或许——她们比英国公爵夫人更常展现出贵族气质。

[naʊ] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , " [ˈwɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , " [ðæt] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm]
Now there , for example , " warming to the subject , " that woman to whom
现在 那里 , 为了 例子 , " 变暖 到 这 主题 , " 那 女士 到 谁
[juː; jʊ] [baʊd] [dʒʌst] [naʊ] ,
you bowed just now ,
你 鞠躬 只是 现在 ,

例如，现在，说到这个话题，“你刚才鞠躬的那位女士”，

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][wʌn][ɪn] [bluː] [klɒθ] .
the middle - aged one in blue cloth .
这 中间 - 老年人 一 在 蓝色的 布 .

身穿蓝色衣服的中年人。

[sʌm; səm]['mɪsɪz] . [smɪθ] [ɔː(r)] [præt] , ['prɒbəbli] .

| Some | Mrs | . | Smith | or | Pratt | , | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 太太 | . | 史密斯 | 或者 | 普拉特 | , | 大概 | . |

可能是史密斯夫人或普拉特夫人。

[ə; eɪ] ['həʊmli] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃʊərəti] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

| A | homely | woman | , | but | there | is | a | distinction | in | her | face | , | a | certain | surety | of | good | breeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家常的 | 女士 | , | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 区别 | 在 | 她 | 脸 | , | 一个 | 肯定 | 保证 | 的 | 好的 | 选育 | , |

她相貌平平，但脸上却透着一股与众不同的气质，一股出身高贵的自信。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] - [dʒɔːd] ['ɪŋglɪʃ] ['rɔɪəltiz] . "

| which | is | lacking | in | the | heavy | - | jawed | English | royalties | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 缺乏 | 在 | 这 | 重的 | - | 下巴 | 英语 | 版税 | . | " |

而这正是英国那些厚颜无耻的版税收入中所缺乏的。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sed] [wɒts] .

| " | Yes | ; | that | is | a | friend | of | mine | , | " | said | Watts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 那 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | , | " | 说 | 瓦特 | . |

“是的，那是我朋友，”沃茨说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . - [frɒm; frəm] [wɪr] , [ɪn] ['deləwer] .

| " | She | is | a | Mrs | . | Waldeaux | from | Wier | , | in | Delaware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 太太 | . | - | 从 | 威尔 | , | 在 | 特拉华州 | . |

“她是来自特拉华州维尔的沃尔德奥克斯夫人。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .

| You | could | hardly | call | her | a | typical | American | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 几乎 | 称呼 | 她 | 一个 | 典型的 | 美国人 | 女士 | . |

她很难称得上是典型的美国女性。

[əʊld] [ frentʃ ] ['emɪgreɪ] ['fæməli] .

| Old | French | emigre | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 法语 | 移民 | 家庭 | . |

古老的法国移民家庭。

['prɒbəbli] ['betə(r)] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] .

| Probably | better | blood | than | the | Coburgs | a | few | generations | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 更好的 | 血 | 比 | 这 | 科堡 | 一个 | 很少 | 几代人 | 后退 | . |

血统可能比几代前的科堡家族要好。

[ðæt] ['prɪgɪʃ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| That | priggish | young | fellow | is | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伪善 | 年轻的 | 同伴 | 是 | 她 | 儿子 | . |

那个自命不凡的年轻人是她的儿子。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['mɪnɪstə(r)] .

| Going | to | be | an | Episcopalian | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 是 | 一个 | 圣公会 | 部长 | . |

我要成为一名圣公会牧师。

" ['mɪstə(r)] . ['peri] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [frendz] [gʊd] - .

| " | Mr | . | Perry | surveyed | his | friend's | friends | good | - | humoredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 佩里 | 调查 | 他的 | 朋友们 | 朋友们 | 好的 | - | 幽默地 | . |

佩里先生和蔼地环顾了一下他朋友的朋友们。

" [brænd] [njuː] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Brand | new | rugs | and | cushions | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 品牌 | 新的 | 地毯 | 和 | 靠垫 | , | " | 他 | 说 | . |

“全新的地毯和靠垫，”他说。

" [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] .
" **First voyage .**
" 第一的 航程 .

“第一次航行。

['hevənz] !
**Heavens !**
天 !

天！

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðeə(r)] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]
**I wish it were my first voyage , and that I had their appetite for**
我 希望 它 是 我的 第一的 航程 , 和 那 我 有 他们的 食欲 为了
['jʊərəp] . "
**Europe . "**
欧洲 . "

我多么希望这是我的第一次航行，也希望我能像他们一样对欧洲充满热情。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['relɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ɒv; əv]
**" You might as well ask for your relish of the bread and butter of**
" 你 可能 作为 出色地 问 为了 你的 尽情享用 的 这 面包 和 黄油 的
[jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ,
**your youth ,**
你的 青年 ,

“你还不如去要回你年轻时最爱吃的面包和黄油呢。”

" [sed] [wɒts] .
**" said Watts .**
" 说 瓦特 .

沃茨说道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [liːnd] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwək] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [huː]
**The two men leaned lazily against the bulwark watching the other passengers who**
这 二 男人 倾斜 懒洋洋 反对 这 堡垒 观看 这 其他 乘客 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [trʌŋks] .
**were squabbling about trunks .**
是 争吵 关于 树干 .

两人懒洋洋地倚在舷墙上，看着其他乘客为了行李箱争吵不休。

['mɪstə(r)] . ['peri] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [pɑːst] .
**Mr . Perry suddenly stood upright as a group of women passed .**
先生 . 佩里 突然 站立 直立 作为 一个 团体 的 女性 通过了 .

一群妇女经过时，佩里先生突然站了起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [gɜːl][ɪz] ? " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .
**" Do you know who that girl is ? " he said eagerly .**
" 做 你 知道 WHO 那 女孩 是 ? " 他 说 急切地 .

“你知道那个女孩是谁吗？”他急切地问道。

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] . "
**" The one who looked back at us over her shoulder . "**
" 这 一 WHO 看起来 后退 在 我们 超过 她 肩膀 . "

“那个回头看我们的人。”

" [nəʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [skuːl] - [g'ɜːlz] , ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] .
**They are only a lot of school - girls , personally conducted .**
他们 是 仅有的 一个 很多 的 学校 - 女孩们 , 亲自 实施 .

她们只是一群女学生，由个人组织。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] [frʌnt] . "
**That is the teacher in front . "**
那 是 这 老师 在 正面 . "

前面那位就是老师。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [siː] [ðæt] .
**" Of course , I see that .**
" 的 课程 , 我 看 那 .

“当然，我看到了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːt] , [dɑːk] [wʌn] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [nəʊ] [ðæt] ['wʊmən] .
**But the short , dark one — surely I know that woman .**
但 这 短的 , 黑暗的 一 — 一定 我 知道 那 女士 .

但那个个子矮、皮肤黑的女人——我肯定认识她。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**" The doctor looked after her .**
" 这 医生 看起来 后 她 .

医生照顾了她。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['leʒəli] .
**" She looks like a dog turning into a human being , " he said leisurely .**
" 她 看起来 喜欢 一个 狗 转弯 进入 一个 人类 存在 , " 他 说 悠闲 .

“她看起来像一只狗变成了人，”他悠闲地说。

" [wʌn] ['ɒf(ə)n] [siːz] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'restɪd] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
**" One often sees such cases of arrested evolution .**
" 一 经常 看到 这样的 案例 的 被捕 进化 .

“人们经常会看到这种进化停滞的案例。”

[-] [siː] ?
**D'ye see ?**
染料 看 ?

你看到了吗?

[θɪk] [lɪps] , [kɔːs] [kɜːrlz] , [flæt] ['nɒstrəlz] — —
**Thick lips , coarse curls , flat nostrils — —**
厚的 嘴唇 , 粗 卷发 , 平坦的 鼻孔 — —

厚嘴唇，粗糙卷发，扁平鼻孔——

" ['peri] [lɑːft] .
**" Perry laughed .**
" 佩里 笑了 .

佩里笑了。

" [ðə; ði] [aɪz] , ['enihaʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['hjuːmən] , " [hiː; hi] [sed] .
**" The eyes , anyhow , are quite human , " he said .**
" 这 眼睛 , 无论如何 , 是 相当 人类 , " 他 说 .

“无论如何，眼睛看起来非常像人类的眼睛，”他说。

" [ðeɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] .
**" They challenge the whole world of men .**
" 他们 挑战 这 所有的 世界 的 男人 .

他们向全世界的男人们发起了挑战。

[ai] [kænt] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] !
**I can't place her !**
我 不能 地方 她 !

我认不出她是哪一类人!

" ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pə'plekst] .
**" staring after her , perplexed .**
" 凝视 后 她 , 困惑 .

“困惑地望着她的背影。”

" [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | I | really | don't | believe | I | ever | saw | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不 | 相信 | 我 | 曾经 | 锯 | 她 | 前 | . |

“我真的不相信我以前见过她。”

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brɪŋz] [ʌp] [sʌm; səm] [əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɔː(r)] [kraɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

| Yet | her | face | brings | up | some | old | story | of | a | tragedy | or | crime | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 脸 | 带来 | 向上 | 一些 | 老的 | 故事 | 的 | 一个 | 悲剧 | 或者 | 犯罪 | 到 | 我 | . | " |

然而，她的脸却让我想起一段尘封已久的悲剧或罪案。

" ['nɒns(ə)ns] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

[ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [nɒt] ['twenti] .

| The | girl | is | not | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 是 | 不是 | 二十 | . |

这女孩不到二十岁。

['veri] ['fetʃɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [vʌl'gærəti] , [ðəʊ] .

| Very | fetching | with | all | her | vulgarity | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 获取 | 和 | 全部 | 她 | 粗俗 | , | 尽管 | . |

虽然她有些粗俗，但却非常迷人。

['stjuːəd] , [send] [sʌm; səm] ['kɒfi] [tuː; tə] [maɪ] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

| Steward | , | send | some | coffee | to | my | stateroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管家 | , | 发送 | 一些 | 咖啡 | 到 | 我的 | 客舱 | . |

乘务员，给我送些咖啡到客舱。

[lets] [gəʊ] [daʊn] , ['dʒɛm] .

| Let's | go | down | , | Jem | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 向下 | , | 杰姆 | . |

杰姆，我们下去吧。

[ðə; ði] [fɒg] [ɪz] [tuː] ['tʃɪli] .

| The | fog | is | too | chilly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 是 | 也 | 寒冷 | . |

雾太冷了。

" ['frɑːnsɪs] - [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [fɒg] ['tʃɪli] .

| " | Frances | Waldeaux | did | not | find | the | fog | chilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | - | 做过 | 不是 | 寻找 | 这 | 多雾路段 | 寒冷 | . |

弗朗西丝·瓦尔多克斯并不觉得雾冷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [tuː; tə]

| She | had | been | thinking | for | thirty | years | of | the | day | when | she | should | start | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 思维 | 为了 | 三十 | 年 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 应该 | 开始 | 到 |

['jʊərəp] — ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .

| Europe | — | ever | since | she | could | think | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | — | 曾经 | 自从 | 她 | 可以 | 思考 | 在 | 全部 | . |

三十年来，她一直在思考自己应该何时启程前往欧洲——自从她懂事以来就一直在思考这个问题。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] .

| This | was | the | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 天 | . |

就是这一天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] .

| It | was | like | no | other | , | now | that | it | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 不 | 其他 | , | 现在 | 那 | 它 | 有 | 来 | . |

它与以往任何事物都截然不同，如今它已经到来。

[ðə; ði] [fɒg] , [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['griːsi] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] , [ɔːl][fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] ['jestədeɪ]

| The | fog | , | the | crowd | , | the | greasy | smells | of | the | pier | , | all | familiar | enough | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | , | 这 | 人群 | , | 这 | 腻 | 气味 | 的 | 这 | 码头 | , | 全部 | 熟悉的 | 足够的 | 昨天 |

,

,

,

昨天，雾气、人群、码头上的油腻气味，这一切都似曾相识。

[tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'məʊtnəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .

| took | on | a | certain | remoteness | and | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 在 | 一个 | 肯定 | 偏远 | 和 | 神秘 | . |

带上了几分遥远和神秘的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)]

| It | seemed | to | her | that | she | was | doing | something | which | nobody | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 正在做 | 某物 | 哪个 | 无人 | 有 | 曾经 |

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

| done | before | . |
|---|---|---|
| 完毕 | 前 | . |

她觉得自己正在做一件前所未有的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] .

| She | was | going | to | discover | the | Old | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 发现 | 这 | 老的 | 世界 | . |

她即将探索旧世界。

[ðə; ði] [njuː] [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)] [trə'mendəs] [ɔː(r)] [ˌʌn'rɪəl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] [wen]

| The | New | was | not | more | tremendous | or | unreal | before | the | eyes | of | Columbus | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 巨大的 | 或者 | 虚幻 | 前 | 这 | 眼睛 | 的 | 哥伦布 | 什么时候 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

当哥伦布看到新大陆时，他眼中的新大陆既不显得多么巨大或虚幻。

[tuː] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [puːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

| too | , | stood | on | the | poop | of | his | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 站立 | 在 | 这 | 船尾 | 的 | 他的 | 船 | . |

他也站在船尾。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dek] ['stjuːəd] [ə'baʊt] [tʃeəz] .

| Her | son | was | arguing | with | the | deck | steward | about | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子 | 曾是 | 争论 | 和 | 这 | 甲板 | 管家 | 关于 | 椅子 | . |

她的儿子正在和甲板服务员争论椅子的事。

" [naʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| " | Now | , | mother | , | " | he | said | at | last | , | " | it's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 母亲 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

“好了，母亲，”他终于说道，“没事了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][gleə(r)] [wɪl] [nɒt] [streɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

| They | are | under | cover | so | that | the | glare | will | not | strain | your | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在下面 | 覆盖 | 所以 | 那 | 这 | 强光 | 将要 | 不是 | 拉紧 | 你的 | 眼睛 | , |

它们都放在遮蔽物下，这样强光就不会刺激你的眼睛。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [draɪ] [waɪl] [wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɔːrmz] . "

| and | we | can | keep | dry | while | we | watch | the | storms | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 保持 | 干燥 | 尽管 | 我们 | 手表 | 这 | 暴风雨 | . | " |

这样我们就可以一边保持干燥一边观看暴风雨了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

| " | How | did | you | know | about | it | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 关于 | 它 | 全部 | ? |

你是怎么知道这一切的?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [krɒst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [dʒɔːdʒ] . "
**One would think you had crossed a dozen times , George . "**
一 会 思考 你 有 交叉 一个 打 时代 , 乔治 . "

乔治，你好像已经走过十几次了。

" [əʊ] , [aɪv] ['stʌdid] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp] ['θʌrəli] , " [dʒɔːdʒ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]['lɪt(ə)l]
**" Oh , I've studied the whole thing up thoroughly , " George said , with a satisfied little**
" 哦 , 我已经 研究 这 所有的 事物 向上 彻底 , " 乔治 说 , 和 一个 使满意 小的
[nɒd] .
**nod .**
点头 .

“哦，我已经把整件事都仔细研究过了，”乔治满意地点了点头说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] !
**" I've had time enough !**
" 我已经 有 时间 足够的 !

“我已经有足够的时间了！”

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['petɪkəʊts] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd]
**when I was in petticoats you used to tell me you would buy a ship and**
什么时候 我 曾是 在 衬裙 你 用过的 到 告诉 我 你 会 买 一个 船 和
[wiː; wi] [wʊd] [seɪl] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .
**we would sail away together .**
我们 会 帆 离开 一起 .

当我还是个小女孩的时候，你曾告诉我你会买一艘船，然后我们一起扬帆远航。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ] [skuːl] [mæps] [wɪð] [red] [laɪnz] , ['drɔːɪŋ] ['aʊə(r)] [ruːts] . "
**You used to spoil all my school maps with red lines , drawing our routes . "**
你 用过的 到 剧透 全部 我的 学校 地图 和 红色的 线条 , 绘画 我们的 路线 . "

你以前总是用红线把我的学校地图都涂脏了，画出我们的路线。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] ! " [sed] ['frɑːnsɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] .
**And now we're going ! " said Frances to herself .**
和 现在 是 去 ! " 说 弗朗西丝 到 她自己 .

“现在我们要走了！”弗朗西丝自言自语道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**He sat down beside her and they watched the unending procession of**
他 卫星 向下 旁 她 和 他们 观看 这 无尽的 游行 的
['pæsndʒər] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] .
**passengers marching around the deck .**
乘客 行军 大约 这 甲板 .

他坐在她旁边，两人看着络绎不绝的乘客在甲板上走来走去。

[dʒɔːdʒ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] ['eni] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔː(r)][kwɪə(r)] ['fɪgə(r)] [ðæt]
**George called her attention by a wink to any picturesque or queer figure that**
乔治 称为 她 注意力 经过 一个 眨眼 到 任何 如画 或者 酷儿 数字 那
[pɑːst] .
**passed .**
通过了 .

乔治会向任何经过的奇特或古怪的人物眨眼，以此引起她的注意。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [braʊn] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [fʌn] .

| He | liked | to | watch | her | quiet | brown | eyes | gleam | with | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 手表 | 她 | 安静的 | 棕色的 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 乐趣 | . |

他喜欢看她安静的棕色眼睛闪烁着愉悦的光芒。

['nəʊbədi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| Nobody | had | such | a | keen | sense | of | the | ridiculous | as | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 有 | 这样的 | 一个 | 敏锐的 | 感觉 | 的 | 这 | 荒谬的 | 作为 | 他的 | 母亲 | . |

没有人比他母亲更能敏锐地察觉到荒谬之处。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə] ,

| Sometimes | , | at | the | mere | remembrance | of | some | absurd | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 在 | 这 | 仅仅 | 纪念 | 的 | 一些 | 荒诞 | 主意 | , |

有时，仅仅是想起某个荒谬的想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] ['ɪntuː] [spft] ['saɪlənt][ 'pærəksizəm ][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [wʊd] [striːm]

| she | would | go | off | into | soft | silent | paroxysms | of | laughter | until | the | tears | would | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 离开 | 进入 | 柔软的 | 沉默的 | 阵发性 | 的 | 笑声 | 直到 | 这 | 眼泪 | 会 | 溪流 |

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 她 | 脸颊 | . |

她会突然陷入轻柔而无声的阵阵大笑，直到泪水顺着脸颊流淌下来。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

| George | was | fond | and | proud | of | his | childish | little | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 喜爱 | 和 | 自豪的 | 的 | 他的 | 幼稚 | 小的 | 母亲 | . |

乔治很喜欢他那孩子气的小妈妈，也为她感到骄傲。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['bɒdi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [səʊ] [jʌŋ] [ɔː(r)][səʊ] [træns'pærənt] .

| He | had | never | known | any | body | , | he | thought | , | so | young | or | so | transparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 任何 | 身体 | , | 他 | 想法 | , | 所以 | 年轻的 | 或者 | 所以 | 透明的 | . |

他心想，他从未见过如此年轻、如此透明的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] .

| It | was | easily | understood | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 容易地 | 理解 | . |

这很容易理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

| She | had | married | at | sixteen | , | and | had | been | left | a | widow | little | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已婚 | 在 | 十六 | , | 和 | 有 | 到过 | 左边 | 一个 | 寡妇 | 小的 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftəwəd] .

| than | a | year | afterward | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 年 | 之后 | . |

她十六岁结婚，一年多后就成了寡妇。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [hed] [ɒn][maɪ]

| " | And | I | , | " | he | used | to | think | , | " | was | born | with | an | old | head | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 思考 | , | " | 曾是 | 出生 | 和 | 一个 | 老的 | 头 | 在 | 我的 |

['ʃəuldəz] ;

| shoulders | ; |
|---|---|
| 肩膀 | ; |

“而我，”他过去常常这样想，“生来就老成持重；

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

| so | we | have | grown | up | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 生长 | 向上 | 一起 | . |

所以我们一起长大。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ][dɪə(r)] [səʊl] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]

| I | suppose | the | dear | soul | never | had | a | thought | in | her | life | which | she | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 亲爱的 | 灵魂 | 绝不 | 有 | 一个 | 想法 | 在 | 她 | 生活 | 哪个 | 她 | 有 |

[nɒt] [təʊld][ˌem 'i:] .

| not | told | me | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 讲述 | 我 | . |

我想，这位善良的灵魂一生中从来没有一件事情没跟我说过。

" [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['stju:əd] [brɔ:t] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [nəʊt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] ,

| " | As | they | sat | together | a | steward | brought | Mrs | . | Waldeaux | a | note | , | which | she | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 卫星 | 一起 | 一个 | 管家 | 带来 | 太太 | . | - | 一个 | 笔记 | , | 哪个 | 她 | 读 | , |

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

| blushing | and | smiling | . |
|---|---|---|---|
| 脸红 | 和 | 微笑 | . |

“当他们坐在一起时，一位管家给瓦尔多夫人送来一张纸条，她读着纸条，脸红了，笑了。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌju: 'es][tu:; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wen] [ðə; ðɪ][mæn]

| " | The | captain | invites | us | to | sit | at | his | table | , | " | she | said | , | when | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 邀请 | 我们 | 到 | 坐 | 在 | 他的 | 桌子 | , | " | 她 | 说 | , | 什么时候 | 这 | 男人 |

[wɒz; wəz] [gɒn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

“船长邀请我们到他的桌旁坐下，”男人走后，她说。

" ['veri] ['prɒpə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] [kəm'pleɪsntli] .

| " | Very | proper | in | the | captain | , | " | said | George | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 恰当的 | 在 | 这 | 队长 | , | " | 说 | 乔治 | 自满地 | . |

“船长这身打扮很得体，”乔治得意地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['mædəm] - ,

| " | You | see | , | Madam | Waldeaux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 女士 | - | , |

“你看，瓦尔德奥夫人，

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ][men] [hu:] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [ʃɪps] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fæməli] ! "

| even | the | men | who | go | down | in | ships | have | heard | of | you | and | your | family | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 男人 | WHO | 去 | 向下 | 在 | 船舶 | 有 | 听到 | 的 | 你 | 和 | 你的 | 家庭 | ! | " |

就连那些在沉船上丧命的人都听说过你和你的家人！

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [greɪv]

| " | I | don't | believe | the | captain | ever | heard | of | me | , | " | she | said | , | after | a | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 这 | 队长 | 曾经 | 听到 | 的 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 严重 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| consideration | , |
|---|---|
| 考虑 | , |

“我想船长从来没听说过我，”她沉思片刻后说道。

" [nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .

| " | nor | of | the | Waldeaux | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 的 | 这 | - | . |

也不是瓦尔多家族的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['kwɔ:təli] , [dʒɔ:dʒ] .

| It | is | much | more | likely | that | he | has | read | your | article | in | the | Quarterly | , | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 很多 | 更多的 | 可能 | 那 | 他 | 有 | 读 | 你的 | 文章 | 在 | 这 | 季刊 | , | 乔治 | . |

"

"

"

乔治，他更有可能读过你在季刊上发表的文章。

" ['nɒns(ə)ns] !
**" Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɪfənd] [hɪm'self] [ʌp] ['kɒnʃəsli] .
**" But he stiffened himself up consciously .**
" 但 他 僵硬 他自己 向上 有意识地 .

但他有意识地挺直了身子。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][sʌm; səm] [əb'struːs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌsəʊsiˈɒlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]
**He had sent a paper on some abstruse point of sociology to the**
他 有 发送 一个 纸 在 一些 奥 观点 的 社会学 到 这
['kwɔːtəli] [lɑːst] [sprɪŋ] ,
**Quarterly last spring ,**
季刊 最后的 春天 ,

去年春天，他曾向该季刊投稿一篇关于社会学某个深奥问题的论文。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raʊzd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌz] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
**and it had aroused quite a little buzz of criticism .**
和 它 有 被唤醒 相当 一个 小的 嗡嗡声 的 批评 .

这件事也引起了不少批评之声。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [kent] [dɪd][ðə; ði]
**His mother had regarded it very much as the Duchess of Kent did the**
他的 母亲 有 认为 它 非常 很多 作为 这 公爵夫人 的 肯特 做过 这
[kraʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [hed] .
**crown when it was set upon her little girl's head .**
王冠 什么时候 它 曾是 放 之上 她 小的 女孩们 头 .

他的母亲看待这顶王冠，就像肯特公爵夫人看待戴在她小女儿头上的王冠一样。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [reɪn] ,
**She always had known that her child was born to reign ,**
她 总是 有 已知 那 她 孩子 曾是 出生 到 在位 ,

她一直都知道她的孩子生来就是要统治世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**but it was satisfactory to see this visible sign of it .**
但 它 曾是 令人满意的 到 看 这 可见的 符号 的 它 .

但看到这个明显的迹象，还是令人欣慰的。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [naʊ] , ['iːgəli] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .
**She whispered now , eagerly leaning over to him .**
她 低声说道 现在 , 急切地 倾斜 超过 到 他 .

她低声说道，急切地俯身靠近他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] .
**" There was something about that paper which I never told you .**
" 那里 曾是 某物 关于 那 纸 哪个 我 绝不 讲述 你 .

“关于那份文件，我还有一些事没有告诉你。”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] . "
**I think I'll tell you now that the great day has come . "**
我 思考 患病的 告诉 你 现在 那 这 伟大的 天 有 来 . "

我想我现在就可以告诉你们，伟大的日子已经到来了。

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ][sʌn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] ,

| " | Why | , | you | know | — | I | never | think | of | you | as | my | son | , | or | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 知道 | — | 我 | 绝不 | 思考 | 的 | 你 | 作为 | 我的 | 儿子 | , | 或者 | 一个 | 男人 | , |

“你知道吗——我从来没把你当成我的儿子，或者一个男人。”

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| or | anything | outside | of | me | — | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 外部 | 的 | 我 | — | 不是 | 在 | 全部 | . |

或者任何与我无关的事情——完全不是。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ˌem 'iː] ,

| You | are | just | ME | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 只是 | 我 | , |

你就是我，

['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| doing | the | things | I | should | have | done | if | I | had | not | been | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 这 | 事物 | 我 | 应该 | 有 | 完毕 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 女士 | . |

做着如果我不是女人就应该做的事。

[wel] , " — [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]

| Well | , | " | — | she | drew | her | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | " | — | 她 | 画 | 她 | 气息 |

“嗯，”她深吸了一口气

['kwɪkli] , — " [wen]

| quickly | , | — | " | when |
|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | — | " | 什么时候 |

迅速地——“当

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

| I | was | a | girl | it | seemed | as | if | there | was | something | in | me | that | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 我 | 那 | 我 | 必须 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

我还是个女孩的时候，似乎我内心深处有什么东西必须说出来。

[səʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊəmz] .

| so | I | tried | to | write | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 尝试 | 到 | 写 | 诗歌 | . |

所以我尝试写诗。

[nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

| No | , | I | never | told | you | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 绝不 | 讲述 | 你 | 前 | . |

不，我以前从没告诉过你。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| It | had | counted | for | so | much | to | me | I | could | not | talk | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 计数 | 为了 | 所以 | 很多 | 到 | 我 | 我 | 可以 | 不是 | 讲话 | 的 | 它 | . |

这件事对我意义重大，我无法开口谈论。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'nɒnɪməsli] , [saɪnd] - ['sɪdni] . -

| I | always | sent | them | to | the | paper | anonymously | , | signed | ' | Sidney | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 发送 | 他们 | 到 | 这 | 纸 | 匿名 | , | 签名 | - | 西德尼 | . | - |

我总是匿名将信件寄给报社，署名“西德尼”。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

| Oh | , | it | was | long | — | long | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 长的 | — | 长的 | 前 | ! |

哦，那是很久很久以前的事了！

[aɪv] [biːn] [dʌm] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| I've | been | dumb | , | as | you | might | say | , | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 哑的 | , | 作为 | 你 | 可能 | 说 | , | 为了 | 年 | . |

用你的话说，我多年来一直很愚蠢。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] ,

| But | when | I | read | your | article | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 读 | 你的 | 文章 | , |

但是当我读了你的文章后，

[dʒɔːdʒ] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juːst] [dʒʌst][ðə; ði]

| George | — | do | you | know | if | I | had | written | it | I | should | have | used | just | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | — | 做 | 你 | 知道 | 如果 | 我 | 有 | 书面 | 它 | 我 | 应该 | 有 | 用过的 | 只是 | 这 |

['freɪzɪz] [juː; jʊ][dɪd] ?

| phrases | you | did | ? |
|---|---|---|---|
| 短语 | 你 | 做过 | ? |

乔治——你知道吗，如果是我写的话，我应该只用你用的那些词句?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] - ['sɪdni] - !

| And | you | signed | it | ' | Sidney | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 签名 | 它 | - | 西德尼 | - | ! |

而且你还签了名“西德尼”!

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['breθləsli] .

| " | She | watched | him | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 观看 | 他 | 气喘吁吁 | . |

她屏住呼吸，注视着他。

" [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | That | was | more | than | a | coincidence | , | don't | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 巧合 | , | 不 | 你 | 思考 | ? |

“这绝非巧合，你不觉得吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [dʌm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .

| I | AM | dumb | , | but | you | speak | for | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 哑的 | , | 但 | 你 | 说话 | 为了 | 我 | 现在 | . |

我确实很笨，但你现在代表我说话了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][wʌn] .

| It | is | because | we | are | just | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 我们 | 是 | 只是 | 一 | . |

因为我们本是一体。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [dʒɔːdʒ] ?

| Don't | you | think | so | , | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 所以 | , | 乔治 | ? |

你不这么认为吗，乔治?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['taɪtli] .

| " | She | held | his | arm | tightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 他的 | 手臂 | 紧紧 | . |

她紧紧地抓住他的手臂。

[jʌŋ] - [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .

| Young | Waldeaux | burst | into | a | loud | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 爆裂 | 进入 | 一个 | 大声 | 笑 | . |

年轻的瓦尔多克斯突然大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | he | took | her | hand | in | his | , | stroking | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 她 | 手 | 在 | 他的 | , | 抚摸 | 它 | . |

然后他握住她的手，轻轻抚摸。

" [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
**" You dear little woman !**
" 你 亲爱的 小的 女士 !

你这个可爱的小女人!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌsəʊsi'ɒlədʒi] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd]
**What do you know of sociology ? " he said , and then walked away to hide**
什么 做 你 知道 的 社会学 ? " 他 说 , 和 然后 步行 离开 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,
**his amusement ,**
他的 娱乐 ,

“你懂什么社会学?”他问道，然后走开了，掩饰自己的笑意。

['mʌtərɪŋ] " ['poʊəmz] ?
**muttering " Poems ?**
喃喃自语 " 诗歌 ?

喃喃自语：“诗？”

[greɪt] ['hevənz] !
**Great Heavens !**
伟大的 天 !

我的天哪!

" ['frɑːnsɪs] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] ['stedəli] .
**" Frances looked after him steadily .**
" 弗朗西丝 看起来 后 他 稳步 .

弗朗西丝一直悉心照料着他。

" [əʊ] , [wel] !
**" Oh , well !**
" 哦 , 出色地 !

“那好吧!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['prez(ə)ntli] .
**" she said to herself presently .**
" 她 说 到 她自己 目前 .

她随即自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwɔːtəli] ['ɑːtɪk(ə)l] .
**She forced her mind back to the Quarterly article .**
她 强制 她 头脑 后退 到 这 季刊 文章 .

她强迫自己把注意力重新集中到那篇季刊文章上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]
**It was a beginning of just the kind of triumph that she always had**
它 曾是 一个 开始 的 只是 这 种类 的 胜利 那 她 总是 有
[ɪk'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**expected for him .**
预期的 为了 他 .

这正是她一直期待他取得的那种胜利的开始。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æz; əz][ðeə(r)]
**He would soon be recognized by scientific men all over the world as their**
他 会 很快 是 认可 经过 科学 男人 全部 超过 这 世界 作为 他们的
['kɒnfreə] ,
**confrere ,**
同僚 ,

他很快就会被世界各地的科学家公认为他们的同行。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [jɪrz] ['stʌdi] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
**especially after his year's study at Oxford .**
尤其 后 他的 年 学习 在 牛津 .

尤其是在他牛津大学学习一年之后。

[wen] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]

| **When** | **George** | **was** | **in** | **his** | **cradle** | **she** | **had** | **planned** | **that** | **he** | **should** | **be** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 乔治 | 曾是 | 在 | 他的 | 摇篮 | 她 | 有 | 计划 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 一个 |

['klɜːdʒɪmən] ,

| **clergyman** | **,** |
|---|---|
| 牧师 | , |

乔治还在襁褓中时，她就计划好让他成为一名牧师。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn] ,

| **just** | **as** | **she** | **had** | **planned** | **that** | **he** | **should** | **be** | **a** | **well** | **-** | **bred** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 计划 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 繁殖 | 男人 | , |

正如她计划的那样，他应该是一位出身良好的绅士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [rəʊlz] [ɪn] [laɪf] ,

| **and** | **she** | **had** | **fitted** | **him** | **for** | **both** | **roles** | **in** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 适配 | 他 | 为了 | 两个都 | 角色 | 在 | 生活 | , |

她让他能够胜任人生中的这两个角色。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'siːsɪŋ] [sɒft] [pæts][ænd; ənd] [puʃiz] .

| **and** | **urged** | **him** | **into** | **them** | **by** | **the** | **same** | **unceasing** | **soft** | **pats** | **and** | **pushes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 他 | 进入 | 他们 | 经过 | 这 | 相同的 | 不断 | 柔软的 | 轻拍 | 和 | 推动 | . |

然后，用同样不停歇的轻拍和推搡，把他推入其中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [waɪt] [rəʊbz] ['sɜːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

| **She** | **would** | **be** | **delighted** | **when** | **she** | **saw** | **him** | **in** | **white** | **robes** | **serving** | **at** | **the** | **altar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 高兴极了 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 在 | 白色的 | 长袍 | 服务 | 在 | 这 | 坛 | . |

当她看到他身穿白袍在圣坛前侍奉时，她一定会非常高兴。

[nɒt] [ðæt] ['frɑːnsɪs] [hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] .

| **Not** | **that** | **Frances** | **had** | **ever** | **taken** | **her** | **religion** | **quite** | **seriously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 弗朗西丝 | 有 | 曾经 | 已采取 | 她 | 宗教 | 相当 | 严重地 | . |

弗朗西丝从来就没认真对待过她的宗教信仰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ; [ə; eɪ]

| **It** | **was** | **like** | **her** | **gowns** | **,** | **or** | **her** | **education** | **,** | **a** | **matter** | **of** | **course** | **;** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 她 | 礼服 | , | 或者 | 她 | 教育 | , | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | ; | 一个 |

['trʌstwɜːðɪ] ,

| **trustworthy** | **,** |
|---|---|
| 值得信赖的 | , |

就像她的礼服，或者她的教育一样，一切都理所当然；一个值得信赖的，

[ə'griːəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| **agreeable** | **part** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 同意 | 部分 | 的 | 她 | . |

她身上令人愉悦的一面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['eni] [vaɪs][ɪn]

| **She** | **had** | **never** | **once** | **in** | **her** | **life** | **shuddered** | **at** | **a** | **glimpse** | **of** | **any** | **vice** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 一次 | 在 | 她 | 生活 | 颤抖 | 在 | 一个 | 一瞥 | 的 | 任何 | 副 | 在 |

[hɜː'self] ,

| **herself** | **,** |
|---|---|
| 她自己 | , |

她一生中从未因瞥见自己身上任何缺点而感到恐惧。

[ɔː(r)] [kraɪd] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] ['ægəni] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] .

| **or** | **cried** | **to** | **God** | **in** | **agony** | **,** | **even** | **to** | **grant** | **her** | **a** | **wish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哭 | 到 | 上帝 | 在 | 痛苦 | , | 甚至 | 到 | 授予 | 她 | 一个 | 希望 | . |

或者痛苦地向上帝哭诉，甚至祈求上帝满足她的一个愿望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['rɒbət] - [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

| **But** | **she** | **knew** | **that** | **Robert** | **Waldeaux's** | **son** | **would** | **be** | **safer** | **in** | **the** | **pulpit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 罗伯特 | - | 儿子 | 会 | 是 | 更安全 | 在 | 这 | 讲坛 | . |

但她知道，罗伯特·瓦尔德奥的儿子在讲坛上会更安全。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ræŋk] [wɪð] ['skɑːlərz] [ðeə(r)] , [tuː] .

| He | could | take | rank | with | scholars | there | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 拿 | 秩 | 和 | 学者们 | 那里 | , | 也 | . |

他也可以在那里跻身学者行列。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɪm] [naʊ] ['æŋkʃəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒksfəd]

| She | inspected | him | now | anxiously | , | trying | to | see | him | with | the | eyes | of | these | Oxford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 检查 | 他 | 现在 | 焦虑地 | , | 尝试 | 到 | 看 | 他 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 这些 | 牛津 |

[ 'mægneit ] .

| magnates | . |
|---|---|
| 巨头们 | . |

她现在焦急地打量着他，试图用牛津名流的眼光来看待他。

['nəʊbədi] [wʊd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [tuː] .

| Nobody | would | guess | that | he | was | only | twenty | - | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 猜测 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 二十 | - | 二 | . |

谁也猜不到他只有二十二岁。

[ðə; ði][bɔːld][spɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)lz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [skə'læstɪk] [eə(r)] ,

| The | bald | spot | on | his | crown | and | the | spectacles | gave | him | a | scholastic | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秃 | 点 | 在 | 他的 | 王冠 | 和 | 这 | 眼镜 | 给予 | 他 | 一个 | 学术 | 空气 | , |

他头顶的秃斑和眼镜让他看起来像个学者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪnli] [kʌt] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ə'luːfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [spəʊk] ['pleɪnli] ,

| and | the | finely | cut | features | and | a | cold | aloofness | in | his | manner | spoke | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精细地 | 切 | 特征 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 冷漠 | 在 | 他的 | 方式 | 辐 | 显然 | , |

他棱角分明的五官和冷漠疏离的举止，都清楚地表明了他的身份。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [haɪ] [pə'sjuːts] .

| she | thought | , | of | his | good | descent | and | high | pursuits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | 的 | 他的 | 好的 | 下降 | 和 | 高的 | 追求 | . |

她想到了他良好的出身和崇高的追求。

['frɑːnsɪs] [hɜː'self] [hæd; həd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['vægəbɒnd] [blʌd] [wɪtʃ] [faʊnd] ['kɒmreɪdz] [fɔː(r); fə(r)]

| Frances | herself | had | a | drop | of | vagabond | blood | which | found | comrades | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 她自己 | 有 | 一个 | 降低 | 的 | 流浪汉 | 血 | 哪个 | 成立 | 同志们 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] ['evri] [klɑːs] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] .

| her | among | every | class | and | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之中 | 每一个 | 班级 | 和 | 颜色 | . |

弗朗西丝本人身上流淌着一丝流浪者的血液，这使她在各个阶层、各种肤色的人中都能找到同伴。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði][træmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd]

| But | there | was | not | an | atom | of | the | tramp | in | her | son's | well | - | built | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 原子 | 的 | 这 | 流浪汉 | 在 | 她 | 儿子的 | 出色地 | - | 建造 | 和 |

['fæʃnəbli] [kləʊðd] ['bɒdi] .

| fashionably | clothed | body | . |
|---|---|---|---|
| 时尚地 | 穿着衣服 | 身体 | . |

但她儿子身材健壮，衣着时髦，身上丝毫没有流浪汉的气息。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntɪmət] [frend] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| He | never | had | had | a | single | intimate | friend | even | when | he | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 有 | 有 | 一个 | 单身的 | 亲密的 | 朋友 | 甚至 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

他从小到大都没有一个知心朋友。

" [hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːlərz] , " [ʃiː; ʃi]

| " | He | will | probably | find | his | companions | among | the | great | English | scholars | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 大概 | 寻找 | 他的 | 同伴 | 之中 | 这 | 伟大的 | 英语 | 学者们 | , | " | 她 |

[θɔːt] [kəm'pleɪsntli] .

| thought | complacently | . |
|---|---|---|
| 想法 | 自满地 | . |

“他很可能会在英国伟大的学者中找到志同道合的伙伴，”她沾沾自喜地想。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kɒmreɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

| Of | course | she | would | always | be | his | only | comrade | , | his | chum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 会 | 总是 | 是 | 他的 | 仅有的 | 同志 | , | 他的 | 密友 | . |

当然，她永远是他唯一的战友，他的挚友。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [met] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

| She | continually | met | and | parted | with | thousands | of | people | — | they | came | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 遇见 | 和 | 分手了 | 和 | 数千 | 的 | 人们 | — | 他们 | 来了 | 和 | 去 |

. : .

她不断地与成千上万的人相遇又离去——他们来来往往。

" [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

| " | But | George | and | I | will | be | together | for | all | time | , | " | she | told | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 乔治 | 和 | 我 | 将要 | 是 | 一起 | 为了 | 全部 | 时间 | , | " | 她 | 讲述 | 她自己 | . |

“但我和乔治会永远在一起，”她对自己说。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , [ə'pɒlə'dʒetɪk] [eə(r)] .

| He | came | up | presently | and | sat | down | beside | her | , | with | an | anxious | , | apologetic | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向上 | 目前 | 和 | 卫星 | 向下 | 旁 | 她 | , | 和 | 一个 | 焦虑的 | , | 道歉的 | 空气 | . |

他随即走过来，在她旁边坐下，神情焦虑而歉疚。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| It | hurt | him | to | think | that | he | had | laughed | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 他 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 有 | 笑了 | 在 | 她 | . |

想到自己曾经嘲笑过她，他感到很痛苦。

" [ðæt] [dɑːk] [heɪz] [ɪz][ðə; ði] ['dʒɜːzi] [ʃɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That | dark | haze | is | the | Jersey | shore | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 黑暗的 | 阴霾 | 是 | 这 | 球衣 | 支撑 | , | " | 他 | 说 | . |

“那片黑雾就是泽西海岸，”他说。

" [haʊ] [dɪm][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] !

| " | How | dim | it | grows | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 暗淡 | 它 | 生长 | ! |

“它变得越来越暗淡了！”

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [aʊt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] !

| Well | , | we | are | really | out | now | in | the | big | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 是 | 真的 | 出去 | 现在 | 在 | 这 | 大的 | 世界 | ! |

好了，我们现在真的踏入了外面的世界！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'fekʃənətli] .

| It | is | so | good | to | be | alone | there | with | you | , | " | he | added | , | touching | her | arm | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | 是 | 独自的 | 那里 | 和 | 你 | , | " | 他 | 额外 | , | 接触 | 她 | 手臂 | 亲切地 | . |

“能和你单独待在一起真好，”他一边说着，一边亲昵地抚摸着她的手臂。

" [ðəʊz] ['sɪnɪk(ə)l][əʊld] - [men] - [bɔɪz] [æt; ət] ['hɑːvəd] [bɔːd] [ˌem 'iː] . "

| " | Those | cynical | old | - | men | - | boys | at | Harvard | bored | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 愤世嫉俗 | 老的 | - | 男人 | - | 男孩们 | 在 | 哈佛大学 | 无聊的 | 我 | . | " |

“哈佛那些愤世嫉俗的老家伙们让我感到厌烦。”

" [ai][dəʊnt][bɔː(r)][juː; jʊ] , [ðen] , [dʒɔːdʒ] ? "

| " | I | don't | bore | you | , | then | , | George | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 钻孔 | 你 | , | 然后 | , | 乔治 | ? | " |

“那我没让你觉得无聊吧，乔治？”

" [juː; jʊ] !
" **You** !
" 你 !

“你!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] .
" **He** **was** **very** **anxious** **to** **make** **her** **forget** **his** **roughness** .
" 他 曾是 非常 焦虑的 到 制作 她 忘记 他的 粗糙度 .

他非常想让她忘记他之前的粗鲁行为。

" [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [dʒu'dɪʃəli] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]
" **Apart** **from** **my** **affection** **for** **you** , **mother** , " **he** **said** **judicially** , " **I** **LIKE** **you**
" 除 从 我的 感情 为了 你 , 母亲 , " 他 说 司法 , " 我 喜欢 你
.
**:**
.

“除了我对您的感情之外，母亲，”他语气坚定地说，“我很喜欢您。”

[aɪ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ]['nevə(r)] ['prɒbəbli] [ʃæl; ʃəl] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .
**I** **approve** **of** **you** **as** **I** **never** **probably** **shall** **approve** **of** **another** **woman** **.**
我 批准 的 你 作为 我 绝不 大概 将 批准 的 其他 女士 .

我欣赏你，这种欣赏之情我可能永远都不会再有。

[jɔː(r); jə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] — [ðə; ði] [wei] [jɔː(r); jə(r)] [braʊn] [heə(r)] ['rɪplz] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [nɒt] " —
**Your** **peculiarities** **—** **the** **way** **your** **brown** **hair** **ripples** **back** **into** **that** **knot** **"** **—**
你的 特殊性 — 这 方式 你的 棕色的 头发 涟漪 后退 进入 那 结 " —
[sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .
**surveying** **her** **critically** **.**
测量 她 关键 .

你的怪癖——你棕色的头发向后卷成那个发髻的方式——她审视地看着她。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **And** **the** **way** **you** **always** **look** **as** **if** **you** **had** **just** **come** **out** **of** **a**
" 和 这 方式 你 总是 看 作为 如果 你 有 只是 来 出去 的 一个
[bæθ.bɑːθ] ,
**bath** **,**
洗澡 ,

“而且你总是看起来好像刚洗完澡一样，”

['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ]['greɪmi] [treɪn] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gaʊnz] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] — [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
**even** **on** **a** **grimy** **train** **;** **and** **your** **gowns** **,** **so** **simple** **—** **and** **rich** **.**
甚至 在 一个 肮脏的 火车 ; 和 你的 礼服 , 所以 简单的 — 和 富有的 .

即使是在肮脏的火车上；还有你的礼服，如此简洁——却又如此华丽。

[aɪ] [kən'fes] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [aɪ] [kænt] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'stedi] ['lɪt(ə)l][aɪ'diəz] [wen]
**I** **confess** **,** **"** **he** **said** **gravely** **,** **"** **I** **can't** **always** **follow** **your** **unsteady** **little** **ideas** **when**
我 承认 , " 他 说 严重地 , " 我 不能 总是 跟随 你的 不稳定 小的 想法 什么时候
[juː; jʊ] [tɔːk] .
**you** **talk** **.**
你 讲话 .

“我承认，”他严肃地说，“你说话时那些摇摆不定的想法，我有时跟不上。”

[ðeɪ] [frɪsk] [ə'baʊt] [səʊ] .
**They** **frisk** **about** **so** **.**
他们 搜身 关于 所以 .

他们四处搜寻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['prɒbəbli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mænz] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] .
**It** **is** **the** **difference** **probably** **between** **the** **man's** **mind** **and** **the** **woman's** **.**
它 是 这 不同之处 大概 之间 这 男人的 头脑 和 这 女性的 .

这大概是男人和女人思维方式的差异吧。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] !

| **Besides** | **,** | **we** | **have** | **been** | **separated** | **for** | **so** | **many** | **years** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我们 | 有 | 到过 | 分开 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | ! |

此外，我们已经分开很多年了！

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

| **But** | **I** | **soon** | **will** | **understand** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 将要 | 理解 | 你 | . |

但我很快就会理解你。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː'self] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)]

| **I** | **know** | **that** | **while** | **you** | **keep** | **yourself** | **apart** | **from** | **all** | **the** | **world** | **you** | **open** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 尽管 | 你 | 保持 | 你自己 | 除 | 从 | 全部 | 这 | 世界 | 你 | 打开 | 你的 |

[hɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| **heart** | **to** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 到 | 我 | . | " |

我知道，虽然你把自己与世隔绝，但你却向我敞开了心扉。

" [ræp] [ðə; ðɪ] [rʌg] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] , [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] ,

| **"** | **Wrap** | **the** | **rug** | **about** | **my** | **feet** | **,** | **George** | **,** | **"** | **she** | **said** | **hastily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 裹 | 这 | 小地毯 | 关于 | 我的 | 脚 | , | 乔治 | , | " | 她 | 说 | 草草 | , |

“乔治，把地毯盖在我脚上，”她急忙说道。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [æn; ən] ['erənd] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ʌn'iːzɪli] .

| **and** | **then** | **sent** | **him** | **away** | **upon** | **an** | **errand** | **,** | **looking** | **after** | **him** | **uneasily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发送 | 他 | 离开 | 之上 | 一个 | 差事 | , | 寻找 | 后 | 他 | 不安地 | . |

然后打发他出去办事，心里却忐忑不安地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ðʌs] ['fɔːməli] [sʌm] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

| **It** | **was** | **very** | **pleasant** | **to** | **hear** | **her** | **boy** | **thus** | **formally** | **sum** | **up** | **his** | **opinion** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 听到 | 她 | 男生 | 因此 | 正式地 | 和 | 向上 | 他的 | 观点 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

听到她儿子这样正式地总结他对她的看法，真是令人愉快。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][laɪ] ?

| **But** | **when** | **he** | **found** | **that** | **it** | **was** | **based** | **upon** | **a** | **lie** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 基于 | 之上 | 一个 | 说谎 | ? |

但当他发现这一切都是建立在谎言之上时呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['frɑːnsɪs] , ['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['evə(r)]

| **For** | **Frances** | **,** | **candid** | **enough** | **to** | **the** | **world** | **,** | **had** | **deceived** | **her** | **son** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 弗朗西丝 | , | 坦率 | 足够的 | 到 | 这 | 世界 | , | 有 | 受骗 | 她 | 儿子 | 曾经 |

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

| **since** | **he** | **was** | **born** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 曾是 | 出生 | . |

对世人来说坦诚的弗朗西丝，从儿子出生起就一直在欺骗他。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| **George** | **had** | **always** | **believed** | **that** | **she** | **had** | **inherited** | **a** | **fortune** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 有 | 总是 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 遗传 | 一个 | 财富 | 从 | 他的 |

['fɑːðə(r)] .

| **father** | **.** |
|---|---|
| 父亲 | . |

乔治一直认为她继承了他父亲的一大笔遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['steɪtli]

| It | gave | solidity | and | comfort | to | his | life | to | think | of | her | in | the | stately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 固体 | 和 | 舒适 | 到 | 他的 | 生活 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 在 | 这 | 庄严 |

[əʊld]['mænʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['deləwer] [beɪ] ,

| old | mansion | on | the | shores | of | Delaware | Bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 大厦 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 特拉华州 | 湾 | , |

想到她住在特拉华湾岸边那座庄严的老宅里，他的生活就变得踏实而舒适。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ]

| with | nothing | to | do | except | to | be | beautiful | and | gracious | , | as | befitted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 做 | 除了 | 到 | 是 | 美丽的 | 和 | 亲切 | , | 作为 | 合适的 | 一个 |

[wel] - [bɔːn] ['wʊmən] .

| well | - | born | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 出生 | 女士 | . |

她除了保持美丽和优雅之外，别无他事，正如一位出身高贵的女子应有的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɒfti] , ['dʒenərəs] [weɪ] ,

| It | pleased | him | , | in | a | lofty | , | generous | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 高兴 | 他 | , | 在 | 一个 | 高远 | , | 慷慨的 | 方式 | , |

他感到很欣慰，这种欣慰是出于一种高尚而慷慨的态度。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ( [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['revərəns] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['ʃɪvəlrɪk]

| that | his | father | ( | whom | she | had | taught | him | to | reverence | as | the | most | chivalric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 父亲 | ( | 谁 | 她 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 尊敬 | 作为 | 这 | 最多 | 骑士精神 |

[ɒv; əv] ['dʒentlmən] ) [hæd; həd] [left] [hɪm] ['həʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| of | gentlemen | ) | had | left | him | wholly | dependent | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生们 | ) | 有 | 左边 | 他 | 完全 | 依赖 | 之上 | 她 | . |

他的父亲（她教导他要尊敬父亲，视其为最有骑士精神的绅士）让他完全依赖她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| It | was | a | legal | fiction | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 合法的 | 小说 | , | 的 | 课程 | . |

这当然是法律上的虚构。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] .

| He | was | the | heir | — | the | crown | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 继承人 | — | 这 | 王冠 | 王子 | . |

他是继承人——王储。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð] ['mʌni] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət] ['hɑːvəd] .

| He | had | always | been | liberally | supplied | with | money | at | school | and | at | Harvard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 慷慨地 | 供应 | 和 | 钱 | 在 | 学校 | 和 | 在 | 哈佛大学 | . |

他在学校和哈佛大学时一直都有充足的经济来源。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .

| Her | income | was | large | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 收入 | 曾是 | 大的 | . |

她的收入很高。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][dɪə(r)] [səʊl] [ˌmɪs'mænɪdʒd] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] ['fɪəfəli] ,

| No | doubt | the | dear | soul | mismanaged | the | estates | fearfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 亲爱的 | 灵魂 | 管理不善 | 这 | 庄园 | 恐惧地 | , |

毫无疑问，这位可怜的人对庄园的管理极其糟糕。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| but | now | he | would | have | leisure | to | take | care | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 会 | 有 | 闲暇 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他们 | . |

但现在他有空闲时间来照顾他们了。

[naʊ] , [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['spendθrɪft] [huː]

| Now | , | the | fact | was | that | Colonel | Waldeaux | had | been | a | drunken | spendthrift | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 事实 | 曾是 | 那 | 上校 | - | 有 | 到过 | 一个 | 醉 | 败家子 | WHO |

[hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] .

| had | left | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 没有什么 | . |

事实上，瓦尔德奥上校是个酗酒挥霍的人，什么也没留下。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɑːm] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| The | house | and | farm | always | had | belonged | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 农场 | 总是 | 有 | 属于 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

房子和农场一直都属于他的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [dʒɔːdʒ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| She | had | supported | George | by | her | own | work | all | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 乔治 | 经过 | 她 | 自己的 | 工作 | 全部 | 的 | 他的 | 生活 | . |

她一生都靠自己的努力支持着乔治。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['reərə]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | could | not | save | money | , | but | she | had | the | rarer | faculty | of | making | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 节省 | 钱 | , | 但 | 她 | 有 | 这 | 稀有 | 学院 | 的 | 制作 | 它 | . |

她不会存钱，但她却有种罕见的赚钱能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [faɪn] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['mɑːkɪt] ;

| She | had | raised | fine | fruit | and | flowers | for | the | Philadelphia | market | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 提高 | 美好的 | 水果 | 和 | 花朵 | 为了 | 这 | 费城 | 市场 | ; |

她为费城市场种植了上好的水果和鲜花；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['treɪdɪd] [ɪn] [haɪ] [briːdz] [ɒv; əv] ['pəʊltri] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'vestɪd]

| she | had | traded | in | high | breeds | of | poultry | and | cattle | , | and | had | invested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 交易 | 在 | 高的 | 品种 | 的 | 家禽 | 和 | 牛 | , | 和 | 有 | 投资 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] ['ʃruːdli] .

| her | earnings | shrewdly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 收益 | 精明地 | . |

她从事名贵品种家禽和牛的买卖，并精明地投资了所得收益。

[wɪð] [ðiːz] [sək'sesɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [dʒɔːdʒ] [wɪð] ['mʌni] [tuː; tə] [spend]

| With | these | successes | she | had | been | able | to | provide | George | with | money | to | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 成功 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 提供 | 乔治 | 和 | 钱 | 到 | 花费 |

['friːli] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

| freely | at | college | . |
|---|---|---|---|
| 自由 | 在 | 大学 | . |

凭借这些成功，她能够为乔治提供足够的钱，让他可以在大学里自由支配。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['skæntəli][æt; ət] [həʊm] ,

| She | lived | scantily | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 稀疏地 | 在 | 家 | , |

她在家生活简朴。

['nevə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['lʌkʃəri] [ɔː(r)] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .

| never | expecting | any | luxury | or | great | pleasure | to | come | into | her | own | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 期待 | 任何 | 奢华 | 或者 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 来 | 进入 | 她 | 自己的 | 生活 | . |

她从不奢望自己的生活会迎来任何奢华或巨大的快乐。

[bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| But | two | years | ago | a | queer | thing | had | happened | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 年 | 前 | 一个 | 酷儿 | 事物 | 有 | 发生 | 到 | 她 | . |

但两年前，她经历了一件奇怪的事。

[ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊə(r)][ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][skwɪb][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k]

| In | an | idle | hour | she | wrote | a | comical | squib | and | sent | it | to | a | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闲置的 | 小时 | 她 | 写道 | 一个 | 滑稽 | 爆破 | 和 | 发送 | 它 | 到 | 一个 | 新的 | 约克 |

['peɪpə(r)] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

她利用空闲时间写了一篇滑稽的短文，并寄给了纽约的一家报纸。

[æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] , [fʌn] , ['i:v(ə)n]['vʌlgə(r)] [fʌn] , [selz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .

| As | everybody | knows | , | fun | , | even | vulgar | fun | , | sells | high | in | the | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大家 | 知道 | , | 乐趣 | , | 甚至 | 庸俗 | 乐趣 | , | 出售 | 高的 | 在 | 这 | 市场 | . |

众所周知，娱乐，即使是低俗的娱乐，在市场上也很畅销。

[hɜ:(r); hə(r)] [fʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vʌlgə(r)] ,

| Her | fun | was | not | vulgar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乐趣 | 曾是 | 不是 | 庸俗 | , |

她的乐趣并不庸俗。

[bʌt; bət] [kɔ:s] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['ri:də(r)] .

| but | coarse | and | biting | enough | to | tickle | the | ears | of | the | common | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 粗 | 和 | 咬 | 足够的 | 到 | 痒痒 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 常见的 | 读者 | . |

但其粗俗辛辣的风格足以让普通读者感到不适。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sæləri] ['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['ɪnkʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

| The | editor | offered | her | a | salary | equal | to | her | whole | income | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编辑 | 提供 | 她 | 一个 | 薪水 | 平等的 | 到 | 她 | 所有的 | 收入 | 为了 | 一个 |

['wi:kli] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fu:lɪŋ] .

| weekly | column | of | such | fooling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每周 | 柱子 | 的 | 这样的 | 愚弄 | . |

编辑提出给她相当于她全部收入的薪水，让她每周写一篇这样的专栏文章来博取眼球。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ hɔ:d ] ['evri] ['peni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] .

| She | had | hoarded | every | penny | of | this | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 囤积 | 每一个 | 一分钱 | 的 | 这 | 钱 | . |

她把这笔钱一分不剩地攒了起来。

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] [ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [dʒɔ:dʒ]

| With | it | she | meant | to | pay | her | expenses | in | Europe | and | to | support | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 她 | 意思是 | 到 | 支付 | 她 | 开支 | 在 | 欧洲 | 和 | 到 | 支持 | 乔治 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [jɪə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

| in | his | year | at | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 年 | 在 | 牛津 | . |

她打算用这笔钱支付自己在欧洲的开销，并资助乔治在牛津大学就读一年。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləri] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| The | work | and | the | salary | were | to | go | on | while | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 和 | 这 | 薪水 | 是 | 到 | 去 | 在 | 尽管 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她离开期间，工作和工资照常发放。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][haɪd][ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [waɪl] [hi:; hi]

| It | was | easy | enough | to | hide | all | of | these | things | from | her | son | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 隐藏 | 全部 | 的 | 这些 | 事物 | 从 | 她 | 儿子 | 尽管 | 他 |

[wɒz; wəz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪn] ['deləwer] .

| was | in | Cambridge | and | she | in | Delaware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 剑桥 | 和 | 她 | 在 | 特拉华州 | . |

当她儿子在剑桥，而她自己在特拉华州时，很容易就能瞒过他所有这些事情。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

| But | now | ? |
|---|---|---|
| 但 | 现在 | ? |

但现在呢?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " [kwɪg] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]

| What | if | he | should | find | out | that | his | mother | was | the | " | Quigg | " | of | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 应该 | 寻找 | 出去 | 那 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 这 | " | 奎格 | " | 的 | 这 | 新的 |

[jɔːk] — — ,

| York | — | — | , |
|---|---|---|---|
| 约克 | — | — | , |

如果他发现自己的母亲就是纽约的“奎格”呢?

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [riːd] ?

| a | paper | which | he | declared | to | be | unfit | for | a | gentleman | to | read | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纸 | 哪个 | 他 | 声明 | 到 | 是 | 不合格 | 为了 | 一个 | 绅士 | 到 | 读 | ? |

一篇他宣称不适合绅士阅读的文章?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

| She | was | looking | out | to | sea | and | thinking | of | this | when | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 到 | 海 | 和 | 思维 | 的 | 这 | 什么时候 | 她 | 表哥 | , |

她望着大海，想着这件事，这时她的表妹

[mɪs] [væns] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| Miss | Vance | , | came | up | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | , | 来了 | 向上 | 到 | 她 | . |

范斯小姐走到她跟前。

[mɪs] [væns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

| Miss | Vance | was | a | fashionable | teacher | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 曾是 | 一个 | 时髦 | 老师 | 在 | 新的 | 约克 | , |

范斯小姐是纽约一位颇受欢迎的教师。

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'brɔːd] [wɪð] [tuː] ['welθi] ['pjuːp(ə)lz] .

| who | was | going | to | spend | a | year | abroad | with | two | wealthy | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 去 | 到 | 花费 | 一个 | 年 | 国外 | 和 | 二 | 富裕 | 学生 | . |

他原本要和两名家境富裕的学生一起出国留学一年。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] , ['kwaɪətli] [drest] ; [waɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [braʊz] ,

| She | was | a | thin | woman | , | quietly | dressed | ; | white | hair | and | black | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 薄的 | 女士 | , | 悄悄 | 穿着 | ; | 白色的 | 头发 | 和 | 黑色的 | 眉毛 | , |

她身材瘦削，衣着朴素；头发花白，眉毛乌黑。

[wɪð] [gəʊld] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ['brɪdʒɪŋ] [æn; ən] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ,

| with | gold | eye | - | glasses | bridging | an | aquiline | nose | , | gave | her | a | commanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 眼睛 | - | 眼镜 | 桥接 | 一个 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | , | 给予 | 她 | 一个 | 指挥 | , |

[ɪnˌkwɪzə'tɔːrɪəl] [eə(r)] .

| inquisitorial | air | . |
|---|---|---|
| 审讯式 | 空气 | . |

她戴着一副金框眼镜，架在鹰钩鼻上，显得气场强大，仿佛在审问犯人。

" [wel] , ['frɑːnsɪs] !

| " | Well | , | Frances | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 弗朗西丝 | ! |

“好吧，弗朗西丝！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['brɪskli] , " [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| " | she | began | briskly | , | " | I | have | not | had | time | before | to | attend | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 轻快地 | , | " | 我 | 有 | 不是 | 有 | 时间 | 前 | 到 | 出席 | 到 | 你 | . |

她干脆利落地说道：“我以前一直没时间照顾你。”

[ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bægz] [hʌŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ? "

| Are | your | bags | hung | in | your | stateroom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 包 | 悬挂 | 在 | 你的 | 客舱 | ? | " |

您的行李都挂在客舱里了吗?

" [ai] ['hævnt] [biːn] [daʊn] [jet] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['miːkli] .
" I haven't been down yet , " said Mrs . Waldeaux meekly .
" 我 还没有 到过 向下 然而 , " 说 太太 . - 温顺地 .

“我还没下去过呢，”瓦尔德奥太太温顺地说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . "
" We were watching the fog in the sun . "
" 我们 是 观看 这 多雾路段 在 这 太阳 . "

“我们当时正在看阳光下的雾。”

" [fɒg] !
" Fog !
" 多雾路段 !

“多雾路段！

['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] !
Mercy on me !
怜悯 在 我 !

饶了我吧！

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] ['eni] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [nɒt] ['redi] !
You know you may be ill any minute , and your room not ready !
你 知道 你 可能 是 患病的 任何 分钟 , 和 你的 房间 不是 准备好 !

你知道自己随时可能生病，而你的房间还没准备好！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['broʊmaɪdz] [ðæt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ?
Of course , you did not take the bromides that I sent you a week ago ?
的 课程 , 你 做过 不是 拿 这 溴化物 那 我 发送 你 一个 星期 前 ?

当然，你没有服用我一周前寄给你的溴化物吗?

" [nəʊ] , ['klara] .
" No , Clara .
" 不 , 克拉拉 .

“不，克拉拉。”

" [mɪs] [væns] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Miss Vance glanced at her .
" 错过 万斯 瞥了一眼 在 她 .

范斯小姐瞥了她一眼。

" [wel] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" Well , just as you please .
" 出色地 , 只是 作为 你 请 .

“好吧，随你的便。”

[aɪv] [dʌn] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] .
I've done what I could .
我已经 完毕 什么 我 可以 .

我已经尽力了。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [aɪ'tɪnərəri] .
Let me look at your itinerary .
让 我 看 在 你的 行程 .

让我看一下你的行程安排。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] . "
You will be too ill for me to advise you about it later . "
你 将要 是 也 患病的 为了 我 到 建议 你 关于 它 之后 . "

到时候你病得太重，我没办法再给你建议了。

" [əʊ] , [wiː; wi] [meɪd] [nʌn] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] ['geɪlɪ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [eɪd] .
" Oh , we made none ! " said George gayly , coming up to his mother's aid .
" 哦 , 我们 制成 没有任何 ! " 说 乔治 同性恋地 , 未来 向上 到 他的 母亲的 援助 .

“哦，我们一个也没做！”乔治高兴地说着，走上前去帮助他的母亲。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['vægəˌbɔndz] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][plænz] .

| " | We | are | going | to | be | vagabonds | , | and | have | no | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 是 | 流浪汉 | , | 和 | 有 | 不 | 计划 | . |

“我们将成为流浪者，没有任何计划。”

['mʌðərz] [səʊl] [drɔːz] [juː 'es][tuː; tə] [jɔːk] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][maɪn][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .

| Mother's | soul | draws | us | to | York | Cathedral | , | and | mine | to | the | National | Gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 灵魂 | 平局 | 我们 | 到 | 约克 | 大教堂 | , | 和 | 矿 | 到 | 这 | 国家的 | 画廊 | . |

母亲的灵魂引领我们走向约克大教堂，而我的灵魂则引领我们走向国家美术馆。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] . "

| That | is | all | we | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我们 | 知道 | . | " |

我们只知道这些。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] [wɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːtɪst] ? " [sed] [mɪs] [væns]

| " | I | thought | you | had | given | up | that | whim | of | being | an | artist | ? | " | said | Miss | Vance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 有 | 给定 | 向上 | 那 | 一时兴起 | 的 | 存在 | 一个 | 艺术家 | ? | " | 说 | 错过 | 万斯 |

,

,

,

“我还以为你已经放弃了当艺术家的念头呢？”范斯小姐说道。

['ʃɑːpli] ['feɪsɪŋ] [ɒn][hɪm] .

| sharply | facing | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 尖锐地 | 面向 | 在 | 他 | . |

目光锐利地盯着他。

[jʌŋ] - [ 'redən ] .

| Young | Waldeaux | reddened | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 发红 | . |

年轻的瓦尔多克斯脸涨红了。

" [jes] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| " | Yes | , | I | have | given | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 给定 | 它 | 向上 | . |

“是的，我已经放弃了。”

[ai] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ]['tælənt] .

| I | know | as | well | as | you | do | that | I | have | no | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 做 | 那 | 我 | 有 | 不 | 天赋 | . |

我和你一样清楚，我没有任何天赋。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] [maɪ] [prə'feʃn] [æt; ət]['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [ɜːn] [maɪ] [bred] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | am | going | to | study | my | profession | at | Oxford | , | and | earn | my | bread | by | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 学习 | 我的 | 职业 | 在 | 牛津 | , | 和 | 赚 | 我的 | 面包 | 经过 | 它 | . | " |

我打算去牛津大学学习我的专业，并以此谋生。

" [kwaɪt] [raɪt] .

| " | Quite | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | . |

“完全正确。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

| You | never | would | earn | it | by | art | , | " | she | said | decisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 会 | 赚 | 它 | 经过 | 艺术 | , | " | 她 | 说 | 果断地 | . |

“你永远不可能靠艺术赢得它，”她斩钉截铁地说。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [jɔːk] , ['frɑːnsɪs] ? "

| " | How | long | do | you | stay | in | York | , | Frances | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 做 | 你 | 停留 | 在 | 约克 | , | 弗朗西丝 | ? | " |

弗朗西丝，你在约克待多久？

" [əʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɔː(r)] — [j'iəz] , [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] , " [sed] ['frɑːnsɪs] , ['leɪzɪli]

| " | Oh | , | a | day | , | or | a | month | — | or | — | years | , | as | we | please | , | " | said | Frances | , | lazily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | 天 | , | 或者 | 一个 | 月 | — | 或者 | — | 年 | , | 作为 | 我们 | 请 | , | " | 说 | 弗朗西丝 | , | 懒洋洋 |

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] .

| turning | her | head | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 头 | 离开 | . |

“哦，一天，或者一个月，或者几年，随我们便，”弗朗西丝说着，懒洋洋地把头扭向一边。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [set] ['klɑrə] [væns] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

| She | wanted | to | set | Clara | Vance | down | in | her | proper | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 放 | 克拉拉 | 万斯 | 向下 | 在 | 她 | 恰当的 | 地方 | . |

她想让克拉拉·万斯认清自己的位置。

['mɪsɪz] . - [əb'hɔːd] ['kʌzənlɪ] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] — ['piːp(ə)l] [huː] [rʌn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [bæk]

| Mrs | . | Waldeaux | abhorred | cousinly | intimates | — | people | who | run | into | your | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 令人厌恶 | 表亲 | 亲密 | — | 人们 | WHO | 跑步 | 进入 | 你的 | 后退 |

[dɔː(r)][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːdə(r)] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] .

| door | to | pry | into | the | state | of | your | larder | or | your | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 到 | 撬 | 进入 | 这 | 状态 | 的 | 你的 | 食品储藏室 | 或者 | 你的 | 收入 | . |

沃尔德奥夫人厌恶那些亲密的表亲——那些闯进你家后门窥探你食品储藏室状况或收入的人。

[bʌt; bət] [mɪs] [væns] , [æz; əz] ['frɑːnsɪs] [njuː] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [held] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bæk]

| But | Miss | Vance | , | as | Frances | knew | , | unfortunately | held | a | key | to | her | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 万斯 | , | 作为 | 弗朗西丝 | 知道 | , | 很遗憾 | 握住 | 一个 | 钥匙 | 到 | 她 | 后退 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

但弗朗西丝知道，不幸的是，范斯小姐手里有她家后门的钥匙。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['retʃɪd] [ dɔːb ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| She | knew | of | George's | wretched | daubs | , | and | his | insane | desire | , | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 的 | 乔治的 | 可怜 | 涂抹 | , | 和 | 他的 | 疯狂的 | 欲望 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| a | boy | , |
|---|---|---|
| 一个 | 男生 | , |

她知道乔治小时候画的那些糟糕的涂鸦，以及他疯狂的欲望。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːt] .

| to | study | art | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 艺术 | . |

学习艺术。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| He | gave | it | up | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 向上 | 年 | 前 | . |

他多年前就放弃了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][næg][hɪm] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | should | she | nag | him | now | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 唠叨 | 他 | 现在 | 关于 | 它 | ? |

她现在为什么要唠叨这件事呢?

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː] , [ɔːl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['siːkrəts] .

| By | virtue | of | her | relationship | she | knew | , | too | , | all | of | Mrs | . | Waldeaux's | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 美德 | 的 | 她 | 关系 | 她 | 知道 | , | 也 | , | 全部 | 的 | 太太 | . | - | 秘密 | . |

由于两人之间的关系，她也知道瓦尔多夫人的所有秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [seɪl] [ɒn] [ðɪs] ['ves(ə)l] .

| It | was | most | unfortunate | that | she | should | have | chosen | to | sail | on | this | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 不幸 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 选定 | 到 | 帆 | 在 | 这 | 血管 | . |

她选择乘坐这艘船航行，真是太不幸了。

" [wel] , ['mʌðə(r)] , " [dʒɔ:dʒ] [sed] , [ʌn'i:zi] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] , " [nəʊ] [daʊt] [mɪs] [væns] [ɪz] [raɪt] .
" Well , mother , " George said , uneasy to get away , " no doubt Miss Vance is right .
" 出色地 , 母亲 , " 乔治 说 , 不安 到 得到 离开 , " 不 怀疑 错过 万斯 是 正确的 .

“好吧，妈妈，”乔治不安地说道，“毫无疑问，范斯小姐是对的。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [θɪŋz] [ɪn] ['ɔ:də(r)] .
We should set things in order .
我们 应该 放 事物 在 命令 .

我们应该把事情理顺。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['kredɪt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['pɜ:sə(r)] [tu:; tə] [lɒk] [ʌp] ;
I am going now to give my letter of credit to the purser to lock up ;
我 是 去 现在 到 给 我的 信 的 信用 到 这 乘务长 到 锁 向上 ;

我现在要去把信用证交给事务长保管；

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [jɔ:z] ?
shall I take yours ?
将 我 拿 你的 ?

我拿你的吧?

" ['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .
" Mrs . Waldeaux did not reply at once .
" 太太 . - 做过 不是 回复 在 一次 .

瓦尔多夫人没有立即回复。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .
" No , " she said at last .
" 不 , " 她 说 在 最后的 .

“不，”她最后说道。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ] [əʊn] [pɜ:s] .
" I like to carry my own purse .
" 我 喜欢 到 携带 我的 自己的 钱包 .

我喜欢自己背钱包。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" He smiled indulgently as on a child .
" 他 微笑 纵容地 作为 在 一个 孩子 .

他露出了宠溺的笑容，就像对待孩子一样。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dɪə(r)] .
" Of course , dear .
" 的 课程 , 亲爱的 .

当然，亲爱的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
It IS your own .
它 是 你的 自己的 .

这是你自己的。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn] [ðæt] .
My father was wise in that .
我的 父亲 曾是 明智的 在 那 .

我父亲在这方面很有远见。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] , [aɪ] [kæn; kən] [ækt] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] ['peɪmɑ:stə(r)] , [kænt] [aɪ] ?
But , on this journey , I can act as your paymaster , can't I ?
但 , 在 这 旅行 , 我 能 行为 作为 你的 出纳员 , 不能 我 ?

但是，在这段旅程中，我可以充当你的出纳员，对吧?

[aɪ] [hæv; həv] ['stʌdid] ['fɒrən] ['mʌni] — — "
I have studied foreign money — — "
我 有 研究 外国的 钱 — — "

我研究过外汇——”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" We shall see .
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ai][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['eni] ['pɜːsə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɒbstɪnətli] ['ʃeɪkɪŋ]
I can keep it as safe as any purser now , " she said , obstinately shaking
我 能 保持 它 作为 安全的 作为 任何 乘务长 现在 , " 她 说 , 顽固地 摇晃
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

“我现在可以像任何一位乘务长一样把它保管好，”她一边说着，一边固执地摇着头。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
He laughed and walked away .
他 笑了 和 步行 离开 .

他笑着走开了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][hɪm] , [ðen] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ]['klara] .
" You have not told him , then ? " demanded Clara .
" 你 有 不是 讲述 他 , 然后 ? " 要求 克拉拉 .

“那你还没告诉他呢？”克拉拉质问道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] .
And I never will .
和 我 绝不 将要 .

我永远不会。

[ai] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [səˈpɔːrtɪd] [hɪm] ,
I will not hurt the boy by letting him know that his mother has supported him ,
我 将要 不是 伤害 这 男生 经过 出租 他 知道 那 他的 母亲 有 有 他 ,

我不会伤害那个男孩，让他知道他的母亲一直支持他。

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] , ['klara] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [juː; jʊ] .
and remember , Clara , that he can only hear it through you .
和 记住 , 克拉拉 , 那 他 能 仅有的 听到 它 通过 你 .

克拉拉，记住，他只能通过你听到这些话。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] - [kwɪg] - [bʌt; bət][juː; jʊ] .
Nobody knows that I am ' Quigg ' but you .
无人 知道 那 我 是 - 奎格 - 但 你 .

除了你，没有人知道我就是“奎格”。

" [mɪs] [væns] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
" Miss Vance lifted her eyebrows .
" 错过 万斯 抬起 她 眉毛 .

范斯小姐挑了挑眉毛。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [niːd] [ə; eɪ][laɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] ['kɑːmli] .
" Nothing can need a lie , " she quoted calmly .
" 没有什么 能 需要 一个 说谎 , " 她 引 平静地 .

“没有什么事需要谎言，”她平静地引用道。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] , " ['frɑːnsɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .
Presently she said earnestly , " Frances , you are making a mistake .
目前 她 说 切实 , " 弗朗西丝 , 你 是 制作 一个 错误 .

她随即认真地说：“弗朗西丝，你犯了个错误。”

['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

| Somebody | ought | to | tell | you | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | . |

总得有人告诉你真相。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðæt] [mæn] .

| There | is | no | reason | why | your | whole | being | should | be | buried | in | that | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 你的 | 所有的 | 存在 | 应该 | 是 | 埋葬 | 在 | 那 | 男人 | . |

你没有理由将你的全部生命都埋葬在那个人身上。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] , [naʊ] .

| He | should | stand | on | his | own | feet | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 站立 | 在 | 他的 | 自己的 | 脚 | , | 现在 | . |

他现在应该自力更生了。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]

| You | can | be | all | that | he | needs | as | a | mother | , | and | yet | live | out | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 是 | 全部 | 那 | 他 | 需求 | 作为 | 一个 | 母亲 | , | 和 | 然而 | 居住 | 出去 | 你的 |

[əʊn] [laɪf] .

| own | life | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 生活 | . |

你可以成为他需要的所有母亲，同时又能过上自己的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːdə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] .

| It | is | broader | than | his | will | ever | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更广泛 | 比 | 他的 | 将要 | 曾经 | 是 | . |

它比他的意志更加宽广。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] .

| At | your | age | , | and | with | your | capabilities | , | you | should | marry | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 年龄 | , | 和 | 和 | 你的 | 能力 | , | 你 | 应该 | 结婚 | 再次 | . |

以你的年龄和能力，你应该再婚。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "

| Think | of | the | many | long | years | that | are | before | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 许多 | 长的 | 年 | 那 | 是 | 前 | 你 | . | " |

想想你面前还有漫长的岁月。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['sləʊli] .

| " | I | have | thought | of | them | , | " | said | Mrs | . | Waldeaux | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 的 | 他们 | , | " | 说 | 太太 | . | - | 缓慢地 | . |

“我想过他们，”瓦尔多夫人缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['lʌvəz] [huː] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [frendz] ,

| " | I | have | had | lovers | who | came | close | to | me | as | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 恋人 | WHO | 来了 | 关闭 | 到 | 我 | 作为 | 朋友们 | , |

我曾有过情人，他们也曾像朋友一样亲近我，

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| but | I | never | for | a | moment | was | tempted | to | marry | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 为了 | 一个 | 片刻 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 结婚 | 一 | 的 | 他们 | . |

但我从未动过要娶她们中的任何一个。

[nəʊ] , ['klara] .

| No | , | Clara | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 克拉拉 | . |

不，克拉拉。

[wen] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [drəʊv] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] — ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

| When | the | devil | drove | my | father | to | hand | me | over | — | innocent | child | as | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 魔鬼 | 驾驶 | 我的 | 父亲 | 到 | 手 | 我 | 超过 | — | 清白的 | 孩子 | 作为 | 我 | 曾是 |

— [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['rɒbət] - ,

| — | to | a | man | like | Robert | Waldeaux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 罗伯特 | - | , |

当魔鬼驱使我父亲将我——一个无辜的孩子——交给像罗伯特·瓦尔德奥克斯这样的人时

[hiː; hi] [kɪld] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] .

| he | killed | in | me | the | capacity | for | that | kind | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被杀 | 在 | 我 | 这 | 容量 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 爱 | . |

他扼杀了我心中那种爱的能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ˌem 'iː] .

| It | is | not | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 在 | 我 | . |

我不具备这种能力。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['strenjuəs] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| " | She | turned | her | strenuous | face | to | the | sea | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 她 | 费力的 | 脸 | 到 | 这 | 海 | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

她将疲惫的脸转向大海，沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | It | is | not | in | me | , | " | she | repeated | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 在 | 我 | , | " | 她 | 重复 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

“我做不到，”过了一会儿，她又重复道。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔɪ] .

| " | I | have | but | one | feeling | , | and | that | is | for | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 但 | 一 | 感觉 | , | 和 | 那 | 是 | 为了 | 我的 | 男生 | . |

“我心中只有一种感觉，那就是为我的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [əb'sɜːdlɪ] , [tuː] .

| It | is | growing | on | me | absurdly | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 生长 | 在 | 我 | 荒谬地 | , | 也 | . |

我也越来越喜欢它了，而且这种喜欢程度简直匪夷所思。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .

| " | She | laughed | nervously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 紧张地 | . |

她紧张地笑了笑。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

| " | I | used | to | be | conscious | of | other | people | in | the | world | , | but | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 是 | 有意识的 | 的 | 其他 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | , | 但 | 现在 | , |

“我过去很在意世界上其他人的存在，但现在，

[ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][mæn] ,

| if | I | see | a | boy | or | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 看 | 一个 | 男生 | 或者 | 男人 | , |

如果我看到一个男孩或男人，

[aɪ] [siː] ['əʊnli] [wɒt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ɪf] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| I | see | only | what | George | was | or | will | be | at | his | age | ; | if | I | read | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 仅有的 | 什么 | 乔治 | 曾是 | 或者 | 将要 | 是 | 在 | 他的 | 年龄 | ; | 如果 | 我 | 读 | 一个 | 书 | , |

我只能看到乔治在他这个年纪时的样子，或者将来会是什么样子；如果我读一本书，

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sə'dʒests] [wɒt] [dʒɔːdʒ] [wɪl] [seɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| it | only | suggests | what | George | will | say | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 建议 | 什么 | 乔治 | 将要 | 说 | 的 | 它 | . |

这只能暗示乔治会对此说什么。

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [plɑːnts] [ðæt] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [əʊn] [sæp][ænd; ənd]['kʌlə(r)] ,

| I | am | like | one | of | those | plants | that | have | lost | their | own | sap | and | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜欢 | 一 | 的 | 那些 | 植物 | 那 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 自己的 | 树液 | 和 | 颜色 | , |

我就像那些失去了汁液和颜色的植物一样。

[ænd; ənd] [sʌk] [ɪn][ðeə(r)][laɪf][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

| and | suck | in | their | life | from | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吸 | 在 | 他们的 | 生活 | 从 | 其他 | . |

他们从他人身上汲取生命。

[ˌaɪ 'tiː] [skeəz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

| It | scares | me | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊吓 | 我 | 有时 | . |

有时这让我感到害怕。

" [mɪs] [væns] [smaɪld] [wɪð] [pə'laɪt] [kən'tempt] .

| " | Miss | Vance | smiled | with | polite | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 微笑 | 和 | 有礼貌的 | 鄙视 | . |

范斯小姐带着礼貌的轻蔑微笑着。

[nəʊ] [daʊt] ['frɑːnsɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] ['bɪznəs] ['fæk(ə)lti] ,

| No | doubt | Frances | had | a | shrewd | business | faculty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 弗朗西丝 | 有 | 一个 | 精明 | 商业 | 学院 | , |

毫无疑问，弗朗西丝拥有精明的商业头脑。

[bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)] ['mætəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

| but | in | other | matters | she | was | not | ten | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 其他 | 事情 | 她 | 曾是 | 不是 | 十 | 年 | 老的 | . |

但在其他方面，她却不像个十岁的孩子。

" [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɪl] ['mæri] [sʌm; səm] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːtli] .

| " | And | George | will | marry | some | time | , | " | she | said | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 乔治 | 将要 | 结婚 | 一些 | 时间 | , | " | 她 | 说 | 简短地 | . |

“乔治总有一天会结婚的，”她简短地说。

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] !

| " | Oh | , | I | hope | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 希望 | 所以 | ! |

“哦，我希望如此！”

[ænd; ənd] [suːn] .

| And | soon | . |
|---|---|---|
| 和 | 很快 | . |

等等。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

| Then | I | shall | have | a | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 有 | 一个 | 女儿 | . |

那我就会有一个女儿了。

[aɪ] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] [dʒɔːdʒ] [wɪl] [tʃuːz] , " [ʃiː; ʃi] [ 'tʃætə ] [ɒn] ['iːgəli] .

| I | know | just | the | kind | of | a | wife | George | will | choose | , | " | she | chattered | on | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 妻子 | 乔治 | 将要 | 选择 | , | " | 她 | 喋喋不休 | 在 | 急切地 | . |

“我知道乔治会选择什么样的妻子，”她兴奋地喋喋不休地说。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] [səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | understand | him | so | thoroughly | that | I | can | understand | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 他 | 所以 | 彻底 | 那 | 我 | 能 | 理解 | 她 | . |

“我对他的了解如此透彻，以至于我能理解她。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

| But | where | could | he | find | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 可以 | 他 | 寻找 | 她 | ? |

但他该去哪里找到她呢?

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [əb'sɜːdli] [fæ'stɪdiəs] !
**He** **is** **so** **absurdly** **fastidious** **!**
他 是 所以 荒谬地 挑剔 !

他真是吹毛求疵得离谱!

" [mɪs] [væns] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
**"** **Miss** **Vance** **was** **silent** **and** **thoughtful** **a** **moment** **.**
" 错过 万斯 曾是 沉默的 和 周到 一个 片刻 .

范斯小姐沉默了一会儿，陷入了沉思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kləuzə(r)] .
**Then** **she** **came** **closer** **.**
然后 她 来了 更近 .

然后她走近了。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
**"** **I** **will** **tell** **you** **where** **to** **find** **her** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 我 将要 告诉 你 在哪里 到 寻找 她 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我会告诉你她在哪里，”她低声说道。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**"** **I** **have** **thought** **of** **it** **for** **a** **long** **time** **.**
" 我 有 想法 的 它 为了 一个 长的 时间 .

我考虑这个问题很久了。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['prɒvɪdəns] ['æktʃuəli] [meɪd] ['luːsi] ['dʌnbɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] . "
**It** **seems** **to** **me** **that** **Providence** **actually** **made** **Lucy** **Dunbar** **for** **George** **.** **"**
它 似乎 到 我 那 普罗维登斯 实际上 制成 露西 邓巴 为了 乔治 . "

在我看来，冥冥之中似乎安排露西·邓巴是乔治的缘分。

" ['riːəli] ?
**"** **Really** **?**
" 真的 ?

“真的吗?

" ['mɪsɪz] . - [druː] [hɜː(r); hə(r)] [self] [ʌp] ['stɪfli] .
**"** **Mrs** **.** **Waldeaux** **drew** **her** **self** **up** **stiffly** **.**
" 太太 . - 画 她 自己 向上 僵硬地 .

瓦尔多夫人挺直了身子。

" [weɪt] , ['frɑːnsɪs] .
**"** **Wait** **,** **Frances** **.**
" 等待 , 弗朗西丝 .

“等等，弗朗西丝。”

['luːsi] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
**Lucy** **has** **been** **with** **me** **for** **three** **years** **.**
露西 有 到过 和 我 为了 三 年 .

露西和我在一起三年了。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
**I** **know** **her** **.**
我 知道 她 .

我认识她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] , ['mɒdɪst] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
**She** **is** **a** **sincere** **,** **modest** **,** **happy** **little** **thing** **.**
她 是 一个 真诚 , 谦虚的 , 快乐的 小的 事物 .

她是一个真诚、谦逊、快乐的小姑娘。

[nɒt] [tuː] ['klevə(r)] .
**Not** **too** **clever** **.**
不是 也 聪明的 .

不太聪明。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [tuː] .

| She | is | an | heiress | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 女继承人 | , | 也 | . |

她也是一位女继承人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ɪz] [gʊd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌndə'graʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| And | her | family | is | good | ; | and | all | underground | , | which | is | another | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 家庭 | 是 | 好的 | ; | 和 | 全部 | 地下 | , | 哪个 | 是 | 其他 | 优势 | . |

她家境也很好；而且所有设施都在地下，这也是个优势。

[juː; jʊ][kæn; kən] [məʊld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

| You | can | mould | her | as | you | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 模具 | 她 | 作为 | 你 | 选择 | . |

你可以按照你的意愿塑造她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] . "

| She | loves | you | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 你 | 已经 | . | " |

她已经爱上你了。

" [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — — ? "

| " | Or | is | it | that | she | — | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 是 | 它 | 那 | 她 | — | — | ? | " |

还是说，是她——?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ðæt] ! " [sed] [mɪs] [væns] ['kwɪkli] .

| " | You | have | no | right | to | ask | that | ! | " | said | Miss | Vance | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 问 | 那 | ! | " | 说 | 错过 | 万斯 | 迅速地 | . |

“你没权利问这个问题！”范斯小姐连忙说道。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

| " | No | , | I | am | ashamed | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | . |

不，我为自己感到羞愧。

" ['mɪsɪz] . - [ 'redən ] .

| " | Mrs | . | Waldeaux | reddened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 发红 | . |

瓦尔多夫人脸红了。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][g'ɜːlz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [dek] .

| A | group | of | girls | came | up | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 女孩们 | 来了 | 向上 | 这 | 甲板 | . |

一群女孩走上甲板。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [skænd] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [wʌn] ['krɪtɪkli] .

| Both | women | scanned | the | foremost | one | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 女性 | 扫描 | 这 | 首先 | 一 | 关键 | . |

两位女士都仔细地打量了最前面的那一个。

" [ai] [laɪk] [ðæt] ['həʊlsəm] , ['kændɪd] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [mɪs] [væns] .

| " | I | like | that | wholesome | , | candid | look | of | her | , | " | said | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 那 | 健康 | , | 坦率 | 看 | 的 | 她 | , | " | 说 | 错过 | 万斯 | . |

“我喜欢她那种纯真、坦率的神态，”范斯小姐说。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .

| " | Oh | , | she | is | well | enough | , | " | said | Frances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 是 | 出色地 | 足够的 | , | " | 说 | 弗朗西丝 | . |

“哦，她身体好多了，”弗朗西丝说。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['jeləʊ] [heə(r)] .

| " | But | I | am | sure | George | does | not | like | yellow | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 当然 | 乔治 | 做 | 不是 | 喜欢 | 黄色的 | 头发 | . |

但我确信乔治不喜欢黄头发。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪl] [ə'trækt] [hɪm] . "

| Nothing | but | an | absolutely | beautiful | woman | will | attract | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 绝对地 | 美丽的 | 女士 | 将要 | 吸引 | 他 | . | " |

只有绝对美丽的女人才能吸引他。

" [æn; ən]['ɑːtɪst] , " [sed] [mɪs] [væns] ['heɪstɪli] , " [wʊd] [tel] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

| " | An | artist | , | " | said | Miss | Vance | hastily | , | " | would | tell | you | her | features | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 艺术家 | , | " | 说 | 错过 | 万斯 | 草草 | , | " | 会 | 告诉 | 你 | 她 | 特征 | 是 |

['pɜːfɪkt] .

| perfect | . |
|---|---|
| 完美的 | . |

“一位艺术家，”范斯小姐急忙说道，“会告诉你她的五官完美无瑕。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [tɪnts] — — "

| And | her | flesh | tints | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 肉 | 色调 | — | — | " |

她的肌肤泛起了色彩——”

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['klara] , [doʊnt] [dɪ'sekt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

| " | For | Heaven's | sake | , | Clara | , | don't | dissect | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 克拉拉 | , | 不 | 解剖 | 这 | 孩子 | . |

“看在上帝的份上，克拉拉，别解剖孩子。”

[huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [red] [krə'væt] ?

| Who | is | that | girl | with | the | red | cravat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那 | 女孩 | 和 | 这 | 红色的 | 领结 | ? |

那位系着红色领巾的女孩是谁?

[jɔː(r); jə(r)][meɪd] ? "

| Your | maid | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 女佣 | ? | " |

你的女佣?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][krə'væt] , [ɪts] [æn; ən] ['ɪndiən] [skɑːf] .

| " | It | is | not | a | cravat | , | it's | an | Indian | scarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 领结 | , | 它是 | 一个 | 印度 | 围巾 | . |

“这不是领巾，这是印度围巾。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [kliːn] — — " [mɪs] [væns] [lʊkt] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [pə'plekst] .

| If | it | only | were | clean | — | — | " | Miss | Vance | looked | uneasy | and | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 仅有的 | 是 | 干净的 | — | — | " | 错过 | 万斯 | 看起来 | 不安 | 和 | 困惑 | . |

“要是干净就好了——”范斯小姐显得不安和困惑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ][meɪd] .

| " | She | is | not | my | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 我的 | 女佣 | . |

她不是我的女佣。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['frɔilain] ['ɑːpənt] .

| She | is | Fraulein | Arpent | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 弗劳莱因 | 蛇 | . |

她是阿彭特小姐。

[ðə; ðɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['gʌvənəs] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

| The | Ewalts | brought | her | as | governess | from | Paris | , | don't | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尤瓦尔茨 | 带来 | 她 | 作为 | 家庭教师 | 从 | 巴黎 | , | 不 | 你 | 记住 | ? |

你不记得了吗？尤瓦尔特一家从巴黎把她请来当家庭教师。

[ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [tuː; tə] [brɪn] [mɔːr] [lɑːst] [wiːk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdrɪft] , [ˈɔːlməʊst]

| They | sent | the | girls | to | Bryn | Mawr | last | week | and | turned | her | adrift | , | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 这 | 女孩们 | 到 | 布林 | 莫尔 | 最后的 | 星期 | 和 | 转向 | 她 | 漂流 | , | 几乎 |

[ˈpeniləs] .

| penniless | . |
|---|---|
| 身无分文 | . |

上周他们把女孩们送到了布林莫尔，让她流落街头，几乎身无分文。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] .

| She | wished | to | go | back | to | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 法国 | . |

她想回法国。

[aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [əˈsɪstənt] [ˈʃæpərəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .

| I | engaged | her | as | assistant | chaperone | for | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已订婚的 | 她 | 作为 | 助手 | 监护人 | 为了 | 这 | 季节 | . |

我聘请她担任本季的助理监护人。

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈaɪbraʊz] [went] [ʌp] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

| " | Mrs | . | Waldeaux's | eyebrows | went | up | significantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 眉毛 | 去 | 向上 | 显著地 | . |

瓦尔多夫人的眉毛明显挑了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [kˈɒmɛntɪd] [ɪn] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈɔːlweɪz]

| She | never | commented | in | words | on | the | affairs | of | others | , | but | her | face | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 评论 | 在 | 字 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 其他的 | , | 但 | 她 | 脸 | 总是 |

[wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈskriːt] .

| was | indiscreet | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 轻率 | . |

她从不以言语评论他人的事务，但她的表情总是显得不加掩饰。

[dʒɔːdʒ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]

| George | , | who | had | come | up | in | time | to | hear | the | last | words | , | was | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | WHO | 有 | 来 | 向上 | 在 | 时间 | 到 | 听到 | 这 | 最后的 | 字 | , | 曾是 | 不是 | 所以 |

[ˈskruːpjələs] .

| scrupulous | . |
|---|---|
| 一丝不苟的 | . |

及时赶到听到最后遗言的乔治，却没那么严谨。

[hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektək(ə)lz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [əˈgen] , [wɪð]

| He | surveyed | the | young | woman | through | his | spectacles | as | she | passed | again | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调查 | 这 | 年轻的 | 女士 | 通过 | 他的 | 眼镜 | 作为 | 她 | 通过了 | 再次 | , | 和 |

[kəʊld] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] .

| cold | disapproval | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 不赞成 | . |

他透过眼镜打量着再次经过的年轻女子，眼神中带着冷漠的不满。

" [ frentʃ ] [ɔː(r)] [ˈdʒɜːmən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | French | or | German | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法语 | 或者 | 德语 | ? | " | 他 | 问 | . |

他问：“法语还是德语？”

" [aɪ] [ˈriːəli] [doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | really | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不 | 知道 | . |

我真的不知道。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələ(r)] [fəˈsɪləti] [ɪn] [tʌŋz] , " [sed] [mɪs] [væns] .

| She | has | a | singular | facility | in | tongues | , | " | said | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 单数 | 设施 | 在 | 舌头 | , | " | 说 | 错过 | 万斯 | . |

“她精通多种语言，”范斯小姐说。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]
" **Well** , **that** **is** **not** **the** **companion** **I** **should** **have** **chosen** **for** **those** **innocent** **little**
" 出色地 , 那 是 不是 这 伴侣 我 应该 有 选定 为了 那些 清白的 小的
[g'ɜːlz] ,
**girls** ,
女孩们 ,

“唉，我真不该为那些天真无邪的小女孩们选择那样的伴侣。”

" [hiː; hi] [sed] [ɔː'θɒrətətɪvli] , [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
" **he** **said** **authoritatively** , **glad** **to** **be** **disagreeable** **to** **his** **cousin** .
" 他 说 权威地 , 高兴的 到 是 令人不快的 到 他的 表哥 .

“他语气强硬地说，很高兴能让他表弟不高兴。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [ə'mʌŋ] [dʌvz; dəʊvz] . "
" **She** **looks** **like** **a** **hawk** **among** **doves** . "
" 她 看起来 喜欢 一个 鹰 之中 鸽子 . "

“她就像鸽群中的鹰隼。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] , " [sed] [mɪs] [væns] ['tɑːtli] .
" **The** **woman** **is** **harmless** **enough** , " **said** **Miss** **Vance** **tartly** .
" 这 女士 是 无害 足够的 , " 说 错过 万斯 酸涩的 .

“这个女人没什么危险，”范斯小姐尖刻地说。

" [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪk'skwɪzɪt] [ frentʃ ] . "
" **She** **speaks** **exquisite** **French** . "
" 她 说话 精美的 法语 . "

“她的法语说得非常流利。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] [dʒɔːdʒ] .
" **But** **what** **does** **she** **say** **in** **it** **?** " **persisted** **George** .
" 但 什么 做 她 说 在 它 ? " 持续 乔治 .

“可是她在里面说了什么？”乔治追问道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['vʌlgə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['pɒmpɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] .
" **She** **is** **vulgar** **from** **her** **red** **pompon** **to** **her** **boots** .
" 她 是 庸俗 从 她 红色的 绒球 到 她 靴子 .

“她从头到脚都散发着庸俗的气息，从头上的红色绒球到脚上的靴子都是如此。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['swægə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suː'bret] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv]
**She** **has** **the** **swagger** **of** **a** **soubrette** **and** **she** **has** **left** **a** **trail** **of**
她 有 这 昂首阔步 的 一个 女仆 和 她 有 左边 一个 踪迹 的
['pɜːfjuːm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] — [pɑː] !
**perfume** **behind** **her** **—** **pah** **!**
香水 在后面 她 — 帕 !

她有着女仆般的傲慢，身后还留下了一串香水味——呸！

[ai] [kən'fes] [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] , [mɪs] [væns] .
**I** **confess** **I** **am** **surprised** **at** **you** , **Miss** **Vance** .
我 承认 我 是 惊讶 在 你 , 错过 万斯 .

说实话，我挺惊讶你的，范斯小姐。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [slɪp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] . "
**You** **do** **not** **often** **slip** **in** **your** **judgment** . "
你 做 不是 经常 滑 在 你的 判断 . "

你很少在判断上出错。

" [doʊnt] [meɪk] [jɔː'self] [ʌn'plez(ə)nt] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['dʒentli] .
" **Don't** **make** **yourself** **unpleasant** , **George** , " **said** **his** **mother** **gently** .
" 不 制作 你自己 令人不快的 , 乔治 , " 说 他的 母亲 轻轻地 .

“乔治，别让自己变得令人讨厌，”他母亲温柔地说。

[mɪs] [væns] [smaɪld] ['aɪsɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz] [keɪm] [nɪə(r)] [ə'gen] ,

| Miss | Vance | smiled | icily | , | and | as | the | girls | came | near | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 微笑 | 冰冷地 | , | 和 | 作为 | 这 | 女孩们 | 来了 | 靠近 | 再次 | , |

范斯小姐冷笑着，女孩们再次走近时，

[stɒpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪs] .

| stopped | them | and | stood | talking | to | Mlle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 他们 | 和 | 站立 | 说 | 到 | 小姐 | . |

他们拦住他们，站在那里和小姐说话。

['ɑːpənt] [wɪð] [æn; ən] [ə'gresɪv] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] .

| Arpent | with | an | aggressive | show | of | familiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | 和 | 一个 | 挑衅的 | 展示 | 的 | 熟悉 | . |

Arpent 以一种咄咄逼人的方式表现出亲近。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['wʌri] ['klara] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - .

| " | Why | do | you | worry | Clara | ? | " | said | Mrs | . | Waldeaux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 担心 | 克拉拉 | ? | " | 说 | 太太 | . | - | . |

“克拉拉，你为什么担心呢？”瓦尔多太太问道。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| " | She | knows | she | has | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

她知道自己犯了错误。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blɒnd] [gɜːl] ?

| What | do | you | think | of | that | little | blonde | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | 小的 | 金发 | 女孩 | ? |

你觉得那个金发小女孩怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

| " | she | asked | presently | , | watching | him | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 目前 | , | 观看 | 他 | 焦虑地 | . |

她焦急地看着他，随即问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bjuːti] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪnɪkəl] — [prɪ'saɪs] — — "

| " | She | has | remarkable | beauty | , | certainly | ; | but | there | is | something | finical | — | precise | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 卓越 | 美丽 | , | 当然 | ; | 但 | 那里 | 是 | 某物 | 金融 | — | 精确的 | — | — | " |

“她确实拥有惊人的美貌；但还有一种精致——一丝不苟——”

" [teɪk] [keə(r)] .

| " | Take | care | . |
|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | . |

“小心。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

| She | will | hear | you | , | " | said | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 听到 | 你 | , | " | 说 | 乔治 | . |

“她会听到你的，”乔治说。

" ['bjuːti] , [eɪ] ?

| " | Beauty | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 美丽 | , | 嗯 | ? |

“漂亮吧？”

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ɪn'dɪfrəntli] .

| Oh | , | I | don't | know | , | " | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | , | " | 漠不关心 | . |

哦，我不知道，”他冷漠地说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɑːsəbli] ['prɪti] .

| " | She | is | passably | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 勉强过关 | 漂亮的 | . |

她长相还算过得去。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] [huːz] ['bjuːti] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] .

| I | have | never | seen | a | woman | yet | whose | beauty | satisfied | ME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 女士 | 然而 | 谁 | 美丽 | 使满意 | 我 | . |

我至今还没见过哪个女人的美貌能让我满意。

" ['mɪsɪz] . - [liːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

| " | Mrs | . | Waldeaux | leaned | back | with | a | comfortable | little | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 倾斜 | 后退 | 和 | 一个 | 舒服的 | 小的 | 笑 | . |

瓦尔多夫人向后靠去，发出了一声轻松的轻笑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [pliːz] , [maɪ][sʌn] .

| " | But | you | must | not | be | so | hard | to | please | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 不是 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 请 | , | 我的 | 儿子 | . |

“但是，我的儿子，你不应该这么难伺候。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɔːtə(r)] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| You | must | bring | me | my | daughter | soon | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 带来 | 我 | 我的 | 女儿 | 很快 | , | " | 她 | 说 | . |

“你必须尽快把女儿带给我，”她说。

" [nɒt] ['veri] [suːn] .

| " | Not | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 非常 | 很快 | . |

不会很快。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten]

| I | have | some | thing | else | to | think | of | than | marriage | for | the | next | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 事物 | 别的 | 到 | 思考 | 的 | 比 | 婚姻 | 为了 | 这 | 下一个 | 十 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

接下来的十年，我还有其他事情要考虑，而不是结婚。

" [dʒʌst] [ðen] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [frend]

| " | Just | then | Dr | . | Watts | came | up | and | asked | leave | to | present | his | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 博士 | . | 瓦特 | 来了 | 向上 | 和 | 问 | 离开 | 到 | 展示 | 他的 | 朋友 |

['peri] .

| Perry | . |
|---|---|
| 佩里 | . |

“就在这时，沃茨博士走过来，请求允许他介绍他的朋友佩里。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [huː] [njuː] ['mɪsɪz] . - , [hæd; həd] [ sə'kʌm ] [tuː; tə]

| The | doctor | , | like | all | young | men | who | knew | Mrs | . | Waldeaux | , | had | succumbed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 喜欢 | 全部 | 年轻的 | 男人 | WHO | 知道 | 太太 | . | - | , | 有 | 屈服了 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] ,

| her | peculiar | charm | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 奇特 | 魅力 | , |

医生和所有认识瓦尔多夫人的年轻人一样，都被她独特的魅力所吸引。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [strɒŋ] ['pɜːsən(ə)l]

| which | was | only | that | of | a | woman | past | her | youth | who | had | strong | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 的 | 一个 | 女士 | 过去的 | 她 | 青年 | WHO | 有 | 强的 | 个人的 |

['mægnətɪzəm][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] .

| magnetism | and | not | a | spark | of | coquetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磁性 | 和 | 不是 | 一个 | 火花 | 的 | 卖弄风情 | . |

那只是一个过了青春期的女人，她有着很强的个人魅力，却丝毫没有卖弄风情。

['dʒɔːrdʒɪz] [frendz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst] [laɪk]

| George's | friends | all | were | sure | that | they | would | fall | in | love | with | a | woman | just | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治的 | 朋友们 | 全部 | 是 | 当然 | 那 | 他们 | 会 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 女士 | 只是 | 喜欢 |

[hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

| her | — | but | not | a | man | of | them | ever | thought | of | falling | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 但 | 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 他们 | 曾经 | 想法 | 的 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

乔治的朋友们都确信自己会爱上像她这样的女人——但他们中没有一个男人想过要爱上她。

---

[jʌŋ] ['peri] , [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

| Young | Perry | , | in | twenty | minutes | , | decided | that | she | was | the | most | brilliant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 佩里 | , | 在 | 二十 | 分钟 | , | 决定 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 杰出的 | 和 |

[ə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv] [kəm'pænjənz] .

| agreeable | of | companions | . |
|---|---|---|---|
| 同意 | 的 | 同伴 | . |

年轻的佩里在二十分钟内就认定她是最聪明、最讨人喜欢的伙伴。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['əʊnli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,

| He | had | talked | , | and | she | had | spoken | only | with | her | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谈话 | , | 和 | 她 | 有 | 说 | 仅有的 | 和 | 她 | 聆听 | , |

[ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .

| sympathetic | eyes | . |
|---|---|---|
| 交感神经 | 眼睛 | . |

他一直在说话，而她只是用充满倾听和同情的眼神回应着。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɒljəb(ə)l] .

| He | was | always | apt | to | be | voluble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 易于 | 到 | 是 | 健谈的 | . |

他一向健谈。

---

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['vɒljəb(ə)l] .

| On | this | occasion | he | was | too | voluble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 他 | 曾是 | 也 | 健谈的 | . |

这一次他太健谈了。

---

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [wɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['deləwer] , ['mɪsɪz] . - ?

| " | You | are | from | Weir | , | I | think | , | in | Delaware | , | Mrs | . | Waldeaux | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 从 | 堰 | , | 我 | 思考 | , | 在 | 特拉华州 | , | 太太 | . | - | ? |

“我想您是特拉华州韦尔镇人吧，沃尔德奥克斯夫人？”

---

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

---

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [jɔːz] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv]

| " | I | must | have | seen | the | name | of | the | town | with | yours | on | the | list | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 已见 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 你的 | 在 | 这 | 列表 | 的 |

['pæsndʒər] ,

| passengers | , |
|---|---|
| 乘客 | , |

“我肯定在乘客名单上看到过和你所在的城镇同名的城镇名称。”

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː]

| for | the | story | of | a | woman | who | once | lived | there | has | been | haunting | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | 一次 | 居住地 | 那里 | 有 | 到过 | 令人难忘 | 我 |

[ɔːl] [deɪ] .

| all | day | . |
|---|---|---|
| 全部 | 天 | . |

一整天，一个曾经住在那里女人的故事一直萦绕在我心头。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [nɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| I | have | not | seen | nor | thought | of | her | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 也不 | 想法 | 的 | 她 | 为了 | 年 | , |

我已经好几年没见过她，也没想起过她了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

| and | I | could | not | account | for | my | sudden | remembrance | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 帐户 | 为了 | 我的 | 突然 | 纪念 | 的 | 她 | . | " |

我无法解释自己为何突然想起她。

" [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['peri] ,

| " | Who | was | she | ? | " | asked | George | , | trying | to | save | his | mother | from | Perry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 她 | ? | " | 问 | 乔治 | , | 尝试 | 到 | 节省 | 他的 | 母亲 | 从 | 佩里 | , |

“她是谁？”乔治问道，他想把母亲从佩里手中救出来。

[huː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɔː(r)] .

| who | threatened | to | be | a | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 威胁 | 到 | 是 | 一个 | 钻孔 | . |

谁会觉得他很无聊呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['pɔːlin] ['fiːlɪks] .

| " | Her | name | was | Pauline | Felix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 姓名 | 曾是 | 宝琳 | 菲利克斯 | . |

她的名字叫宝琳·费利克斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , ['mɪsɪz] . - ? "

| You | have | heard | her | story | , | Mrs | . | Waldeaux | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 她 | 故事 | , | 太太 | . | - | ? | " |

瓦尔多夫人，您听过她的故事吗?

" [jes] " [sed] ['frɑːnsɪs] ['kəʊldli] .

| " | Yes | " | said | Frances | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | " | 说 | 弗朗西丝 | 冷冷地 | . |

“是的，”弗朗西丝冷冷地说。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| " | I | have | heard | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 她 | 故事 | . |

我听过她的故事。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][maɪ] [ʃɔːl] , [dʒɔːdʒ] ?

| Can | you | find | my | shawl | , | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 寻找 | 我的 | 披肩 | , | 乔治 | ? |

乔治，你能找到我的披肩吗?

" [bʌt; bət] ['peri] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'bʌf] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

| " | But | Perry | was | conscious | of | no | rebuff | , | and | turned | cheerfully | to | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 佩里 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 不 | 回绝 | , | 和 | 转向 | 愉快地 | 到 | 乔治 | . |

但佩里丝毫没有察觉到被拒绝，兴高采烈地转向乔治。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɹ'ɑːməz][ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] , [tuː] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɒv(ə)l]

| " | It | was | one | of | those | dramas | of | real | life | , | too | unlikely | to | put | into | a | novel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 电视剧 | 的 | 真实的 | 生活 | , | 也 | 不太可能 | 到 | 放 | 进入 | 一个 | 小说 |

.

| : |
|---|
| . |

“这是现实生活中发生的一出悲剧，不太可能写进小说里。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['klɜːdʒimən] [ɪn][wɪə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] , [gʊd] [mæn]

| **She** | **was** | **the** | **daughter** | **of** | **a** | **poor** | **clergyman** | **in** | **Weir** | **,** | **a** | **devout** | **,** | **good** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 牧师 | 在 | 堰 | , | 一个 | 虔诚的 | , | 好的 | 男人 |

, [ai] [bɪ'liːv] .

| **,** | **I** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|
| , | 我 | 相信 | . |

她是韦尔镇一位贫穷牧师的女儿，我相信，她的父亲是一位虔诚善良的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːvələs] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

| **She** | **had** | **marvellous** | **beauty** | **and** | **a** | **devilish** | **disposition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 奇妙 | 美丽 | 和 | 一个 | 恶魔般的 | 处置 | . |

她拥有绝世美貌和狡黠性情。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][waɪld][laɪf][ɪn]['pærɪs] ,

| **She** | **ran** | **away** | **,** | **lived** | **a** | **wild** | **life** | **in** | **Paris** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 离开 | , | 居住地 | 一个 | 荒野 | 生活 | 在 | 巴黎 | , |

她逃走了，在巴黎过着放荡不羁的生活。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [grænd] [djuːk] .

| **and** | **became** | **the** | **mistress** | **of** | **a** | **Russian** | **Grand** | **Duke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 这 | 情妇 | 的 | 一个 | 俄语 | 盛大 | 公爵 | . |

她成为了俄罗斯一位大公的情妇。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] — —

| **Her** | **death** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | — | — |

她的死——

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] [hiː; hi] [stɒpt] .

| **"** | **He** | **could** | **not** | **have** | **told** | **why** | **he** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | 为什么 | 他 | 停止 | . |

他自己也说不清为什么停下来了。

['mɪsɪz] . - [stɪl] [wɒtʃt] [hɪm] , [ə'tentɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] [hæd; həd]

| **Mrs** | **.** | **Waldeaux** | **still** | **watched** | **him** | **,** | **attentive** | **,** | **but** | **the** | **sympathetic** | **smile** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 仍然 | 观看 | 他 | , | 细心 | , | 但 | 这 | 交感神经 | 微笑 | 有 |

['frəʊz(ə)n]['ɪntuː] ['aɪsi] [sə'vɪləti] .

| **frozen** | **into** | **icy** | **civility** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 进入 | 冰冷的 | 礼貌 | . |

瓦尔多夫人仍然专注地注视着他，但同情的微笑已经凝固成冰冷的礼貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| **She** | **had** | **the** | **old** | **-** | **fashioned** | **modesty** | **of** | **her** | **generation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 老的 | - | 造型 | 谦逊 | 的 | 她 | 一代 | . |

她具有她那一代人特有的谦逊。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] " ['mistrisiz] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| **What** | **right** | **had** | **this** | **young** | **man** | **to** | **speak** | **of** | **"** | **mistresses** | **"** | **to** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 这 | 年轻的 | 男人 | 到 | 说话 | 的 | " | 情妇们 | " | 到 | 她 | ? |

这个年轻人有什么权利在她面前谈论“情妇”?

['klærəz] [g'ɜːlz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [tuː] !

| **Clara's** | **girls** | **within** | **hearing** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉的 | 女孩们 | 之内 | 听力 | 也 | ! |

克拉拉的女儿们也能听到!

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [baʊd] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| **She** | **rose** | **when** | **he** | **paused** | **,** | **bowed** | **,** | **and** | **hurried** | **to** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 什么时候 | 他 | 暂停 | , | 鞠躬 | , | 和 | 慌忙 | 到 | 他们 | , |

他停顿了一下，她便起身鞠躬，然后匆匆走向他们。

[laɪk] [ə; eɪ] [hen] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪks] .

| like | a | hen | fluttering | to | protect | her | chicks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 母鸡 | 飘动 | 到 | 保护 | 她 | 小鸡 | . |

就像母鸡扑腾翅膀保护小鸡一样。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] ['klara] ,

| " | He | was | talking | to | me | of | a | woman | , | " | she | said | excitedly | to | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 我 | 的 | 一个 | 女士 | , | " | 她 | 说 | 兴奋地 | 到 | 克拉拉 | , |

“他跟我谈起一个女人，”她兴奋地对克拉拉说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
# 第2/9页

" [huː] [ɪz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] . "
**" who is never mentioned by decent people . "**
" WHO 是 绝不 提及 经过 体面的 人们 . "

“正派人士从不提及他。”

" [jes] , [ai] [hɜːd] [hɪm] , " [sed] [mɪs] [væns] .
**" Yes , I heard him , " said Miss Vance .**
" 是的 , 我 听到 他 , " 说 错过 万斯 .

“是的，我听到了，”范斯小姐说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːlin] !
**" Poor Pauline !**
" 贫穷的 宝琳 !

可怜的宝琳！

[hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Her career was always a mystery to me .**
她 职业 曾是 总是 一个 神秘 到 我 .

她的职业生涯对我来说一直是个谜。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðiˈ][məʊst] ['dʒenərəs] , ['lʌvəbl]
**I was at school with her , and she was the most generous , lovable**
我 曾是 在 学校 和 她 , 和 她 曾是 这 最多 慷慨的 , 可爱的
[gɜːl] !
**girl !**
女孩 !

我和她曾是同学，她是我见过最慷慨、最可爱的女孩！

[jet] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd] [end] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [flɒk] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊn]
**Yet she came to a wretched end , " turning to her flock , her tone**
然而 她 来了 到 一个 可怜 结尾 , " 转弯 到 她 群 , 她 语气
['grəʊɪŋ] [daɪ'dæktɪk] .
**growing didactic .**
生长 教学 .

然而，她的结局却十分悲惨，“她转向她的信众，语气变得说教起来。

" [wʌn] [ɪz]['nevə(r)] [seɪf] , [juː; jʊ] [siː] .
**" One is never safe , you see .**
" 一 是 绝不 安全的 , 你 看 .

你看，人永远都不是安全的。

[wʌn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɒn] [gɑːd] . "
**One must always be on guard . "**
一 必须 总是 是 在 警卫 . "

必须时刻保持警惕。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['frɑːnsɪs] [ɪm'peɪʃntli] .
**" Oh , my dear ! " cried Frances impatiently .**
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 哭 弗朗西丝 不耐烦地 .

“哦，亲爱的！”弗朗西丝不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [klɑːs] [ðiːz] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪð] ['pɔːlin] ['fiːlɪks] !
**" You surely don't mean to class these girls and me with Pauline Felix !**
" 你 一定 不 意思是 到 班级 这些 女孩们 和 我 和 宝琳 菲利克斯 !

“你肯定不是想把这些女孩和我跟宝琳·菲利克斯相提并论吧！”

[kʌm] , [kʌm] ! "
**Come , come ! "**
来 , 来 ! "

来，来！

" [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz] [seɪf] , " [rɪˈpiːtɪd] ['klara] ['stɪfli] .
**" None of us is safe , " repeated Clara stiffly .**
" 没有任何 的 我们 是 安全的 , " 重复 克拉拉 僵硬地 .

“我们谁都不安全，”克拉拉僵硬地重复道。

" ['sʌmbədi] [sez] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [vaɪs] [ɪn][ðə; ðiˈ]['pjʊərɪst] [səʊl] ,
**" Somebody says there is a possible vice in the purest soul ,**
" 某人 说道 那里 是 一个 可能的 副 在 这 最纯净的 灵魂 ,

有人说，即使是最纯洁的灵魂中也可能存在恶习。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [laɪ]['pɜːdjuː][ðeə(r)] [ʌnˈtɪl] [əʊld][eɪdʒ] .
**and it may lie perdu there until old age .**
和 它 可能 说谎 佩尔杜 那里 直到 老的 年龄 .

它可能会一直躺在那里，直到年老。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .
**But it will break out some day .**
但 它 将要 休息 出去 一些 天 .

但总有一天会爆发。

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] , ['lɑːfɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðiˈ]['iːgə(r)] , ['blʌʃɪŋ] ['feɪsɪz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Mrs . Waldeaux looked , laughing , at the eager , blushing faces around her .**
" 太太 . - 看起来 , 笑 , 在 这 渴望的 , 脸红 面孔 大约 她 .

瓦尔德奥夫人笑着看着周围那些渴望而又脸红的面孔。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɪn][ˌjuː ˈes] , [gˈɜːlz] , [eɪ] !
**" It is not likely to break out in us , girls , eh !**
" 它 是 不是 可能 到 休息 出去 在 我们 , 女孩们 , 嗯 !

“这种病不太可能在我们女孩身上爆发，对吧！”

['riːəli] , ['klara] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , " [ðæt] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] ['weɪstɪd] [məˈrælətiˈ]
**Really , Clara , " she said , in a lower tone , " that seems to me like wasted morality**
真的 , 克拉拉 , " 她 说 , 在 一个 降低 语气 , " 那 似乎 到 我 喜欢 浪费 道德
.
**:**
.

“真的吗，克拉拉，”她压低声音说，“在我看来，这简直是浪费道德。”

['wɪmɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [greɪt]
**Women of our class are in no more danger of temptation to commit great**
女性 的 我们的 班级 是 在 不 更多的 危险 的 诱惑 到 犯罪 伟大的
[kraɪmz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [tˈaɪgəz][ɪn][ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
**crimes than they are of finding tigers in their drawing - rooms .**
犯罪 比 他们 是 的 寻找 老虎 在 他们的 绘画 - 房间 .

我们这个阶层的女性，犯下重罪的危险程度，并不比在客厅里发现老虎的危险程度更高。

['pɔːlin] ['fiːlɪks] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['vɪʃəs] .
**Pauline Felix was born vicious .**
宝琳 菲利克斯 曾是 出生 恶毒 .

宝琳·菲利克斯天生心狠手辣。

[nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [fɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rɒt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][kɔː(r)] .
**No woman could fall as she did , who was not rotten to the core .**
不 女士 可以 落下 作为 她 做过 , WHO 曾是 不是 烂 到 这 核 .

一个心地善良的女人，不可能像她那样堕落。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [lɑːf] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ frentʃ ] ['wʊmən] ,

| " | A | sudden | shrill | laugh | burst | from | the | French | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 突然 | 尖锐 | 笑 | 爆裂 | 从 | 这 | 法语 | 女士 | , |

“法国女人突然爆发出一阵尖锐的笑声，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [wɪð] ['ɪnsələnt] , [bəʊld] [aɪz] .

| who | had | been | looking | at | Mrs | . | Waldeaux | with | insolent | , | bold | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 寻找 | 在 | 太太 | . | - | 和 | 傲慢的 | , | 大胆的 | 眼睛 | . |

他用傲慢、大胆的眼神看着瓦尔德奥夫人。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [frɒm; frəm][saɪd]

| But | as | she | laughed | , | her | head | fell | forward | and | she | swung | from | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 笑了 | , | 她 | 头 | 跌倒 | 向前 | 和 | 她 | 摇摆 | 从 | 边 |

[tuː; tə][saɪd] .

| to | side | . |
|---|---|---|
| 到 | 边 | . |

但她笑的时候，头向前垂了下来，身体也左右摇晃起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] .

| " | It | is | nothing | , | " | she | cried | , | " | I | am | only | a | little | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 没有什么 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 头晕的 | . |

“没什么，”她喊道，“我只是有点晕。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

| I | must | go | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 以下 | . |

我必须下去。

" [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [naʊ] ['krɒsɪŋ] [ʃɔːt] , ['tʃɒpi] [weɪvz] .

| " | The | ship | was | now | crossing | short | , | choppy | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船 | 曾是 | 现在 | 过境 | 短的 | , | 断断续续 | 波浪 | . |

“此时，这艘船正在穿越短促而汹涌的波浪。”

[ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] ['skætəd] ['ræpɪdli] .

| The | passengers | scattered | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 疏散 | 快速 | . |

乘客们迅速散开。

[dʒɔːdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

| George | took | his | mother | to | her | stateroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 采取 | 他的 | 母亲 | 到 | 她 | 客舱 | , |

乔治带母亲去了她的船舱，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌn'tɪl][lænd][wɒz; wəz] ['saɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [kəʊst] .

| and | there | she | stayed | until | land | was | sighted | on | the | Irish | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 入住 | 直到 | 土地 | 曾是 | 目击者 | 在 | 这 | 爱尔兰 | 海岸 | . |

她一直待在那里，直到在爱尔兰海岸发现了陆地。

['klara] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɜːrθs] .

| Clara | and | her | companions | also | were | forced | to | keep | to | their | berths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 和 | 她 | 同伴 | 还 | 是 | 强制 | 到 | 保持 | 到 | 他们的 | 泊位 | . |

克拉拉和她的同伴们也被迫待在各自的铺位上。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪz] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt]

| During | the | speechless | misery | of | the | first | days | Mrs | . | Waldeaux | was | conscious | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 无言 | 苦难 | 的 | 这 | 第一的 | 天 | 太太 | . | - | 曾是 | 有意识的 | 那 |

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| George | was | hanging | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 绞刑 | 超过 | 她 | , |

在最初几天的无言痛苦中，瓦尔多夫人意识到乔治正悬在她上方。

['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi] .

| tender | as | a | mother | with | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 作为 | 一个 | 母亲 | 和 | 一个 | 婴儿 | . |

像母亲对待婴儿一样温柔。

[ʃi:; ʃi] [ kə'mɑ:nd ] [hɪm][tu:; tə] [steɪ] [ɒn] [dek] , [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] ,

| She | commanded | him | to | stay | on | deck | , | for | each | day | she | saw | that | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 命令 | 他 | 到 | 停留 | 在 | 甲板 | , | 为了 | 每个 | 天 | 她 | 锯 | 那 | 他 | , |

她命令他留在甲板上，因为她每天都看到他.....

[tu:] , [gru:] [mɔ:(r)] ['hægəd] .

| too | , | grew | more | haggard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 生长 | 更多的 | 枯槁 | . |

也变得更加憔悴了。

" [let] [ˌem 'i:] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ə'ləʊn] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [beg][ɒv; əv][hɪm] .

| " | Let | me | fight | it | out | alone | , | " | she | would | beg | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 斗争 | 它 | 出去 | 独自的 | , | " | 她 | 会 | 求 | 的 | 他 | . |

“让我独自战斗吧，”她会恳求他。

" [maɪ] [wɜ:st] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

| " | My | worst | trouble | is | that | I | cannot | take | care | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 最差 | 麻烦 | 是 | 那 | 我 | 不能 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | . |

“我最大的烦恼就是我无法照顾你。”

" [hi:; hi] [ əu'bei ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [bʌt; bət][wʌns]['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ]

| " | He | obeyed | her | at | last | , | and | would | come | down | but | once | during | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 服从 | 她 | 在 | 最后的 | , | 和 | 会 | 来 | 向下 | 但 | 一次 | 期间 | 这 | 天 |

,

,

,

他最终还是听从了她的吩咐，一天只下来一次。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌrid] ['mɪnɪts] .

| and | then | for | only | a | few | hurried | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 为了 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 慌忙 | 分钟 | . |

然后只匆匆待了几分钟。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði] ['ga:stlinis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| His | mother | was | alarmed | at | the | ghastliness | of | his | face | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 惊慌 | 在 | 这 | 恐怖 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 这 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['retʃɪdnəs] [nju:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| expression | of | anxious | wretchedness | new | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 焦虑的 | 悲惨 | 新的 | 到 | 它 | . |

他的母亲看到他面容狰狞，脸上露出从未有过的焦虑痛苦的表情，感到非常震惊。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'vɔɪdz] [maɪn] ['krɑ:ftɪli] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] , " [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] ,

| " | His | eye | avoids | mine | craftily | , | like | that | of | an | insane | man | , | " | she | told | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 避免 | 矿 | 巧妙地 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 疯狂的 | 男人 | , | " | 她 | 讲述 | 她自己 | , |

“他的目光狡黠地避开我的目光，就像一个疯子一样，”她对自己说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] ['weðə(r)] [si:] - ['sɪknəs] [ə'fektɪd] [ðə; ði][breɪn]

| and | when | the | doctor | came | , | she | asked | him | whether | sea | - | sickness | affected | the | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 医生 | 来了 | , | 她 | 问 | 他 | 无论 | 海 | - | 疾病 | 做作的 | 这 | 脑 |

.

:

.

医生来了之后，她问他晕船是否会影响大脑。

[ɒn] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [bri:z] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][lænd] ,

| On | the | last | day | of | the | voyage | the | breeze | was | from | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 这 | 航程 | 这 | 微风 | 曾是 | 从 | 土地 | , |

航程的最后一天，微风是从陆地吹来的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['frɑːnsɪs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːn] .

| and | with | the | first | breath | of | it | Frances | found | her | vigor | suddenly | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 第一的 | 气息 | 的 | 它 | 弗朗西丝 | 成立 | 她 | 活力 | 突然 | 返回 | . |

弗朗西丝吸入第一口空气后，突然感到精力恢复了。

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] [hɜː'self] .

| She | rose | and | dressed | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | 穿着 | 她自己 | . |

她起身穿好衣服。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] .

| George | had | not | been | near | her | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 有 | 不是 | 到过 | 靠近 | 她 | 那 | 天 | . |

那天乔治没有靠近她。

" [hiː; hɪ] [mʌst; məst] [biː; bɪ] ['veri] [ɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [aʊt] .

| " | He | must | be | very | ill | , | " | she | thought | , | and | hurried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 是 | 非常 | 患病的 | , | " | 她 | 想法 | , | 和 | 慌忙 | 出去 | . |

“他一定病得很重，”她心想，然后匆匆走了出去。

" [ɪz] ['mɪstə(r)] . - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ?

| " | Is | Mr | . | Waldeaux | in | his | stateroom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 先生 | . | - | 在 | 他的 | 客舱 | ? |

瓦尔德奥先生在他的船舱里吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] .

| " | she | asked | the | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 这 | 管家 | . |

她问乘务员。

" [nəʊ] , ['mædəm] .

| " | No | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | . |

“不，夫人。”

[hiː; hɪ] [ɪz] [ɒn] [dek] .

| He | is | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 甲板 | . |

他已准备就绪。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [dek] , " [ðə; ðɪ] [mæn] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

| All | the | passengers | are | on | deck | , | " | the | man | added | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 乘客 | 是 | 在 | 甲板 | , | " | 这 | 男人 | 额外 | , | 微笑 | . |

“所有乘客都在甲板上，”那人笑着补充道。

" [lænd] [ɪz] [ɪn] [saɪt] .

| " | Land | is | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 土地 | 是 | 在 | 视线 | . |

“陆地就在眼前。”

" [lænd] !

| " | Land | ! |
|---|---|---|
| " | 土地 | ! |

“土地!

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] !

| And | George | had | not | come | to | tell | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 告诉 | 她 | ! |

乔治竟然没有来告诉她!

[hiː; hɪ] [mʌst; məst] [biː; bɪ] ['despərətli] [ɪl] !

| He | must | be | desperately | ill | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 绝望地 | 患病的 | ! |

他一定病得很重!

[ʃiː; ʃi] [ grəup ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ， ['həʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [brɑːs] [reɪl] .

| She | groped | up | the | steps | , | holding | by | the | brass | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摸索 | 向上 | 这 | 步骤 | ， | 保持 | 经过 | 这 | 黄铜 | 轨 | . |

她摸索着爬上台阶，扶着黄铜扶手。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [sə'praɪz] !

| " | I | will | give | him | a | fine | surprise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 给 | 他 | 一个 | 美好的 | 惊喜 | ! |

“我会给他一个惊喜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

" [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ， [naʊ] .

| " | I | can | take | care | of | him | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | ， | 现在 | . |

“我现在可以照顾他了。”

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

| To | - | night | we | shall | be | on | shore | and | this | misery | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 我们 | 将 | 是 | 在 | 支撑 | 和 | 这 | 苦难 | 全部 | 超过 | . |

今晚我们将上岸，所有的苦难都将结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] !

| And | then | the | great | joy | will | begin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 伟大的 | 喜悦 | 将要 | 开始 | ! |

然后，巨大的喜悦就会开始!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [dek] .

| " | She | came | out | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 出去 | 在 | 甲板 | . |

她走到甲板上。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kəʊld] [pjʊə(r)] [wɪnd] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | sunshine | and | cold | pure | wind | met | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 和 | 寒冷的 | 纯的 | 风 | 遇见 | 她 | . |

阳光和凛冽的寒风迎面而来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dek] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vælɪd] .

| She | looked | along | the | crowded | deck | for | her | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 沿着 | 这 | 挤 | 甲板 | 为了 | 她 | 无效的 | . |

她沿着拥挤的甲板寻找她的病人。

['evri] - ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hɒlədeɪ] [kləʊðz] ， ['evri] - ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

| Every | - | body | was | in | holiday | clothes | , | every | - | body | was | smiling | and | talking | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | - | 身体 | 曾是 | 在 | 假期 | 衣服 | ， | 每一个 | - | 身体 | 曾是 | 微笑 | 和 | 说 | 在 | 一次 | . |

每个人都穿着节日盛装，每个人都面带笑容，谈笑风生。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] !

| there | he | was | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 曾是 | ! |

他就在那里!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['frɑːnsɪs] - ['stiːmə(r)] [tʃeə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] ['indələntli] .

| He | was | leaning | over | Frances | ' | steamer | chair | , | on | which | a | woman | lay | indolently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 倾斜 | 超过 | 弗朗西丝 | - | 汽船 | 椅子 | , | 在 | 哪个 | 一个 | 女士 | 躺 | 懒散地 | . |

他俯身趴在弗朗西丝的蒸汽船座椅上，一个女人懒洋洋地躺在上面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ruːd] [helθ] , ['lɑːfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

| He | was | in | rude | health | , | laughing | , | his | face | flushed | , | his | eyes | sparkling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 粗鲁的 | 健康 | , | 笑 | , | 他的 | 脸 | 酡 | , | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

他身体非常健康，笑声爽朗，脸颊泛红，双眼闪闪发光。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| Looking | up | , | he | saw | his | mother | and | came | hastily | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , | 他 | 锯 | 他的 | 母亲 | 和 | 来了 | 草草 | 到 | 见面 | 她 | . |

他抬头一看，看到了母亲，便赶紧上前迎接她。

[ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| The | laugh | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑 | 曾是 | 已消失 | . |

笑声消失了。

" [səʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ?

| " | So | you | came | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 来了 | 向上 | ? |

所以你上来了?

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | he | said | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 不耐烦地 | . |

他不耐烦地说。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] .

| " | I | would | have | called | you | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 有 | 称为 | 你 | 在 | 时间 | . |

“我会及时给你打电话的。”

[ai] — — ['mʌðə(r)] !

| I | — | — | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | — | — | 母亲 | ! |

我—— 母亲!

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

| " | He | caught | her | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捕捉 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

他抓住了她的胳膊。

" [weɪt] , [ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Wait | , | I | must | see | you | alone | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 我 | 必须 | 看 | 你 | 独自的 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

“等等，我需要单独和你谈谈。”

" [ɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'meɪzd] [fraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ['despərətli] ,

| " | Urged | by | the | amazed | fright | in | her | face | , | he | went | on | desperately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 敦促 | 经过 | 这 | 惊叹 | 惊吓 | 在 | 她 | 脸 | , | 他 | 去 | 在 | 绝望地 | , |

“看到她脸上惊恐万分的表情，他更加拼命地继续说下去，

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | have | something | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我有些话想告诉你。

[ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | intended | to | break | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 故意的 | 到 | 休息 | 它 | 到 | 你 | . |

我本来打算告诉你的。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [gɒd] [nəʊz] .

| I | don't | want | to | hurt | you | , | God | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 伤害 | 你 | , | 上帝 | 知道 | . |

我不想伤害你，上帝作证。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

| But | I | have | not | been | idle | in | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 闲置的 | 在 | 这些 | 天 | . |

但我这些天并没有闲着。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

| I | have | found | your | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 你的 | 女儿 | . |

我找到你女儿了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] .

| She | is | here | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这里 | . |

她来了。

" [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .

| " | He | led | her | up | to | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 她 | 向上 | 到 | 这 | 椅子 | . |

他领着她走到椅子旁。

[ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][veɪl][ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| The | girl's | head | was | wrapped | in | a | veil | and | turned | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 头 | 曾是 | 包装 | 在 | 一个 | 面纱 | 和 | 转向 | 从 | 她 | . |

女孩的头被面纱包裹着，背对着她。

['mɪsɪz] . - [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| Mrs | . | Waldeaux | held | out | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | . |

瓦尔多夫人伸出了双手。

" ['luːsi] !

| " | Lucy | ! |
|---|---|---|
| " | 露西 | ! |

“露西！”

['luːsi] ['dʌnbɑː(r)] !

| Lucy | Dunbar | ! |
|---|---|---|
| 露西 | 邓巴 | ! |

露西·邓巴！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] [seɪ] .

| " | she | heard | herself | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 她自己 | 说 | . |

她听到自己这样说。

" [meɪz] [nɒn] ! [sɛst] [mwɑː] ! " [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['mɪs] .

| " | Mais | non | ! | Cest | moi | ! | " | said | a | shrill | voice | , | and | Mlle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玉米 | 非 | ! | cest | 我 | ! | " | 说 | 一个 | 尖锐 | 嗓音 | , | 和 | 小姐 | . |

“Mais non！Cest moi！”一个尖锐的声音说道。

['ɑːpənt] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['leɪzɪli] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

| Arpent | , | turning | her | head | lazily | , | looked | at | her | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | , | 转弯 | 她 | 头 | 懒洋洋 | , | 看起来 | 在 | 她 | , | 微笑 | . |

阿彭特懒洋洋地转过头，看着她，笑了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['klara] [væns] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lts] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

| Clara | Vance | had | her | faults | , | but | nobody | could | deny | that | , | in | this | crisis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 万斯 | 有 | 她 | 故障 | , | 但 | 无人 | 可以 | 否定 | 那 | , | 在 | 这 | 危机 | , |

克拉拉·万斯并非完美无缺，但谁也无法否认，在这场危机中，

[ʃi:; ʃi]['æktɪd] [wɪð] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][tækt] .

| she | acted | with | feeling | and | tact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行动 | 和 | 感觉 | 和 | 策略 | . |

她行事既体贴又得体。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:d] [ˌmædəmwə'zel] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [hu:z] [blɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] [ɒn] [dek]

| She | ignored | mademoiselle | and | her | lover | , | whose | bliss | was | in | evidence | on | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忽略 | 小姐 | 和 | 她 | 情人 | , | 谁 | 极乐 | 曾是 | 在 | 证据 | 在 | 甲板 |

[ɔ:l] [deɪ] ,

| all | day | , |
|---|---|---|
| 全部 | 天 | , |

她对小姐和她的情人视而不见，两人整天在甲板上尽显幸福。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,

| and | took | possession | of | Mrs | . | Waldeaux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 拥有 | 的 | 太太 | . | - | , |

并占有了瓦尔多夫人，

['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)]

| caring | for | her | as | tenderly | as | if | she | had | been | some | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 为了 | 她 | 作为 | 温柔地 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 一些 | 贫穷的 |

[retʃ] ['sentənst] [tu:; tə] [deθ] .

| wretch | sentenced | to | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 可怜虫 | 判刑 | 到 | 死亡 | . |

像对待被判死刑的可怜人一样温柔地照顾她。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['ɪntəlekt] [left] [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [dʒɔ:dʒ] , " [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] ,

| " | She | has | no | intellect | left | except | her | ideas | about | George | , | " | she | told | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不 | 智力 | 左边 | 除了 | 她 | 想法 | 关于 | 乔治 | , | " | 她 | 讲述 | 她自己 | , |

“她除了对乔治的看法之外，已经没有任何理智可言了，”她对自己说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — — [ʃi:; ʃi]['nevə(r)]

| " | and | if | he | turns | his | back | on | her | for | life | in | this | way | — | — | She | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他 | 转弯 | 他的 | 后退 | 在 | 她 | 为了 | 生活 | 在 | 这 | 方式 | — | — | 她 | 绝不 |

[wɒz; wəz] [tu:] [seɪn] !

| was | too | sane | ! |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 理智 | ! |

“如果他就这样一辈子背弃她——”她从来就不是个理智的人！

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['ɒmɪnəsli] .

| " | shaking | her | head | ominously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇晃 | 她 | 头 | 不祥地 | . |

她阴沉地摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [tɔ:k] ['fræŋkli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)][tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['lu:si] ['dʌnbɑ:(r)] ,

| She | thought | it | best | to | talk | frankly | of | the | matter | to | little | Lucy | Dunbar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 讲话 | 坦率地说 | 的 | 这 | 事情 | 到 | 小的 | 露西 | 邓巴 | , |

她觉得最好还是坦诚地和小露西·邓巴谈谈这件事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['redi] [tu:; tə][dʒəʊk][ænd; ənd] [lɑ:f] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

| and | was | relieved | to | find | her | ready | to | joke | and | laugh | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 她 | 准备好 | 到 | 开玩笑 | 和 | 笑 | 在 | 它 | . |

看到她愿意开玩笑、一笑置之，我松了一口气。

" [nəʊ] [bru:z] [ɪn] [ðæt] ['tendə(r)] [hɑ:t] ! " [θɔ:t] ['klara] ,

| " | No | bruise | in | that | tender | heart | ! | " | thought | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 挫伤 | 在 | 那 | 投标 | 心 | ! | " | 想法 | 克拉拉 | , |

“那颗温柔的心没有受到任何伤害！”克拉拉心想。

[huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz] .

| **who** | **was** | **anxious** | **as** | **a** | **mother** | **for** | **her** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 焦虑的 | 作为 | 一个 | 母亲 | 为了 | 她 | 女孩们 | . |

她像一位母亲一样，为自己的女儿们忧心忡忡。

" [wiː; wi][ɔːl] ['wəːʃip] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , " [sed] ['luːsi] ['sɔːsɪli] .

| **"** | **We** | **all** | **worshipped** | **Mr** | **.** | **George** | **,** | **"** | **said** | **Lucy** | **saucily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 崇拜 | 先生 | . | 乔治 | , | " | 说 | 露西 | 俏皮地 | . |

“我们都崇拜乔治先生，”露西俏皮地说。

" [ai] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

| **"** | **I** | **,** | **most** | **of** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 最多 | 的 | 全部 | . |

“我，最甚。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ][kəʊld] , [səʊ][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd][ɑː] — [eɪtʃ] , [səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

| **He** | **is** | **so** | **cold** | **,** | **so** | **exalted** | **and** | **ah** | **—** | **h** | **,** | **so** | **good** | **-** | **looking** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 寒冷的 | , | 所以 | 崇高 | 和 | 啊 | — | h | , | 所以 | 好的 | - | 寻找 | ! |

他如此冷漠，如此高傲，啊——而且，如此英俊！

[laɪk] [ə; eɪ] [griːk] [gɒd] .

| **Like** | **a** | **Greek** | **god** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 希腊语 | 上帝 | . |

如同希腊神祇一般。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] !

| **But** | **he** | **never** | **gave** | **a** | **look** | **to** | **poor** | **little** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 给予 | 一个 | 看 | 到 | 贫穷的 | 小的 | 我 | ! |

但他连看都没看我一眼！

[ðə; ði] ['frɔilain] [keɪm] [ɒn] [dek] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [wɪð] [siː] - ['sɪknəs] ,

| **The** | **fraulein** | **came** | **on** | **deck** | **as** | **soon** | **as** | **we** | **all** | **went** | **down** | **with** | **sea** | **-** | **sickness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弗劳莱因 | 来了 | 在 | 甲板 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 全部 | 去 | 向下 | 和 | 海 | - | 疾病 | , |

我们刚开始晕船，那位小姐就上了甲板。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| **and** | **bewitched** | **him** | **with** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 着迷 | 他 | 和 | 她 | 眼睛 | . |

她用眼神迷惑了他。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊ] — ['wɪtʃɪz] [aɪz] .

| **It** | **must** | **have** | **been** | **her** | **eyes** | **;** | **they** | **are** | **yellow** | **—** | **witch's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 她 | 眼睛 | ; | 他们 | 是 | 黄色的 | — | 女巫的 | 眼睛 | . |

一定是她的眼睛；她的眼睛是黄色的——女巫的眼睛。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðæt] [tʃiːp] [smel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['fɪltə(r)] !

| **Or** | **maybe** | **that** | **cheap** | **smell** | **about** | **her** | **is** | **a** | **love** | **-** | **philter** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 那 | 便宜的 | 闻 | 关于 | 她 | 是 | 一个 | 爱 | - | 菲尔特 | ! |

或许她身上那股廉价的气味是爱情灵药！

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [səʊl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [səʊl] ?

| **Or** | **was** | **it** | **just** | **soul** | **calling** | **to** | **soul** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 只是 | 灵魂 | 呼叫 | 到 | 灵魂 | ? |

或者，这只是灵魂之间的呼唤？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['frɔilain] [hæd; həd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] .

| **I** | **should** | **have** | **said** | **the** | **fraulein** | **had** | **the** | **soul** | **of** | **a** | **milliner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 说 | 这 | 弗劳莱因 | 有 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 女帽商 | . |

我应该说这位小姐有着女帽匠的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [greɪt] [aɪ'diəz]['ɪntuː][ðə; ði][hæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['luːsi] ['ædɪd] ,

| **She** | **put** | **great** | **ideas** | **into** | **the** | **hat** | **that** | **she** | **altered** | **for** | **me** | **,** | **"** | **Lucy** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 伟大的 | 想法 | 进入 | 这 | 帽子 | 那 | 她 | 已修改 | 为了 | 我 | , | " | 露西 | 额外 | , |

“她为我修改的那顶帽子里有很多好点子，”露西补充道。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi] [lɑːf] .
**with an unsteady laugh .**
和 一个 不稳定 笑 .

带着一丝不稳的笑声。

" [ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔː(r)][ðeə(r)] [səʊlz] , " [sed] [mɪs] [væns] ['krɒsli] .
**" I care nothing for them or their souls , " said Miss Vance crossly .**
" 我 关心 没有什么 为了 他们 或者 他们的 灵魂 , " 说 错过 万斯 生气 .

“我一点也不关心他们，也不关心他们的灵魂，”范斯小姐生气地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] . "
**" It is his mother that I think of . "**
" 它 是 他的 母亲 那 我 思考 的 . "

“我想到的是他的母亲。”

" [bʌt; bət] ['riːəli] , " [sed] ['luːsi] , " [ˌmædəmwə'zel] [ɪz] [kwaɪt] [rɔː] [mə'tɪəriəl] .
**" But really , " said Lucy , " mademoiselle is quite raw material .**
" 但 真的 , " 说 露西 , " 小姐 是 相当 生的 材料 .

“但说真的，”露西说，“小姐还是个未经雕琢的苗子。”

[nəʊ][aɪ'diəz] — [nəʊ] ['mænəz] [wɒt'evə(r)] .
**No ideas — no manners whatever .**
不 想法 — 不 礼仪 任何 .

没有想法，也没有礼貌。

['mɪsɪz] . - [meɪ] [məʊld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [faɪn] . "
**Mrs . Waldeaux may mould her into something good and fine . "**
太太 . - 可能 模具 她 进入 某物 好的 和 美好的 . "

瓦尔多夫人或许能把她培养成一个优秀杰出的人。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [traɪ] .
**" She will not try .**
" 她 将要 不是 尝试 .

她不会尝试。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [ək'sept] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] . "
**She will never accept that creature as a daughter . "**
她 将要 绝不 接受 那 生物 作为 一个 女儿 . "

她永远不会承认那个怪物是她的女儿。

" [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] , " [sed] ['luːsi] .
**" She seems to me to be indifferent , " said Lucy .**
" 她 似乎 到 我 到 是 冷漠 , " 说 露西 .

“我觉得她很冷漠，”露西说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siː] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" She does not see how terrible it is .**
" 她 做 不是 看 如何 糟糕的 它 是 .

她没有意识到这有多可怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwək] [dʒʌst] [naʊ] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)] [gɒ'suːn]
**She was leaning over the bulwark just now , laughing at the queer gossoons**
她 曾是 倾斜 超过 这 堡垒 只是 现在 , 笑 在 这 酷儿 戈松
['selɪŋ] [ðeə(r)] [ʃə'leilə] . "
**selling their shillalahs . "**
销售 他们的 希拉拉 . "

她刚才倚在墙上，看着那些卖棍子的古怪小贩哈哈大笑。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət] [deθ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**" Oh , she will laugh at Death himself when he comes to fetch her ,**
" 哦 , 她 将要 笑 在 死亡 他自己 什么时候 他 来 到 拿来 她 ,

“哦，当死神来接她的时候，她一定会嘲笑死神。”

[ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] - - [hɪm] , " [sed] ['klara] .

| and | see | something | ' | queer'in | him | , | " | said | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 某物 | - | - | 他 | , | " | 说 | 克拉拉 | . |

“我感觉他身上有些‘怪异’的地方，”克拉拉说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] ['luːsi] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| But | her | little | confidence | with | Lucy | had | relieved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 小的 | 信心 | 和 | 露西 | 有 | 松了口气 | 她 | . |

但她对露西那一点点的信任让她松了一口气。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] .

| The | child | cared | nothing | for | George | , | that | was | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 关心 | 没有什么 | 为了 | 乔治 | , | 那 | 曾是 | 清楚的 | . |

很明显，这孩子根本不在乎乔治。

[ˌmædəmwə'zel] , ['wɒtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['kləʊsli] [ɔːl] [deɪ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| Mademoiselle | , | watching | Mrs | . | Waldeaux | closely | all | day | , | was | not | deceived | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | , | 观看 | 太太 | . | - | 密切 | 全部 | 天 | , | 曾是 | 不是 | 受骗 | 经过 | 她 |

[lɑːf] .

| laugh | . |
|---|---|
| 笑 | . |

小姐整天密切观察着瓦尔多夫人，并没有被她的笑声所欺骗。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , " [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [men] [kɔːl] -

| " | The | old | lady | , | your | mother | , | " | she | said | to | George | , | " | is | what | you | men | call | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | , | 你的 | 母亲 | , | " | 她 | 说 | 到 | 乔治 | , | " | 是 | 什么 | 你 | 男人 | 称呼 | - |

[geɪm] . -

| game | . | ' |
|---|---|---|
| 游戏 | . | - |

“那位老太太，也就是你的母亲，”她对乔治说，“就是你们男人所说的‘猎物’。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [blʌd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

| She | has | blood | and | breeding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 血 | 和 | 选育 | . |

她有血统和教养。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] .

| More | than | you | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 你 | , | 先生 | . |

比你更甚，先生。

[ðæt] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

| That | keeps | her | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 保持 | 她 | 向上 | . |

这让她彻夜难眠。

[ai][dɪd][nɒt] [kaʊnt] [ɒn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['θɔːtfəli] .

| I | did | not | count | on | that | , | " | said | the | young | woman | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 数数 | 在 | 那 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | 深思熟虑 | . |

“我没想到会这样，”年轻女子若有所思地说。

[dʒɔːdʒ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

| George | took | off | his | glasses | and | rubbed | them | nervously | as | he | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 采取 | 离开 | 他的 | 眼镜 | 和 | 摩擦 | 他们 | 紧张地 | 作为 | 他 | 谈话 | . |

乔治一边说话一边摘下眼镜，紧张地揉搓着。

" [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] !

| " | I | don't | understand | my | mother | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 我的 | 母亲 | 在 | 全部 | ! |

我完全不理解我妈妈！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd][kaɪnd] .

| She | has | always | been | very | considerate | and | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 周到 | 和 | 种类 | . |

她一直都很体贴善良。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [maɪ][waɪf] , [wen] [ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| I | never | thought | that | she | would | receive | my | wife | , | when | I | brought | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 那 | 她 | 会 | 收到 | 我的 | 妻子 | , | 什么时候 | 我 | 带来 | 她 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我从未想过她会接纳我的妻子，当我把她带到她那里时。

[wɪð] [kɑːm] [sə'vɪlətɪ] .

| with | calm | civility | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 冷静的 | 礼貌 | . |

保持冷静和礼貌。

[nɒt] [ə; eɪ] [kɪs] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ! "

| Not | a | kiss | nor | a | blessing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 吻 | 也不 | 一个 | 祝福 | ! | " |

既不是吻，也不是祝福!

" [ə; eɪ] [kɪs] ?

| " | A | kiss | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 吻 | ? |

“一个吻？”

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| A | blessing | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 祝福 | 为了 | 我 | ? |

对我来说是福气吗?

" ['liːsə] [lɑːft] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['miːnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

| " | Lisa | laughed | and | nodded | meaningly | to | the | sea | and | world | at | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丽莎 | 笑了 | 和 | 点头 | 有意义的 | 到 | 这 | 海 | 和 | 世界 | 在 | 大的 | . |

丽莎笑着，意味深长地向大海和整个世界点了点头。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv]['blesɪd; blest][ə; eɪ] ['wʊmən] [ lɔl ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , "

| " | She | could | hardly | have | blessed | a | woman | lolling | full | length | in | her | chair | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 几乎 | 有 | 蒙福 | 一个 | 女士 | 懒散 | 满的 | 长度 | 在 | 她 | 椅子 | , | " |

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| she | thought | . |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | . |

“她怎么可能祝福一个四肢舒展地躺在椅子上的女人呢？”她心想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

| " | It | IS | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 她 | 椅子 | . |

“那是她的椅子。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ ˌʌn'siːt ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ['kɜːlɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [rʌgz] .

| And | I | have | unseated | her | for | life | curling | herself | up | in | the | rugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 被罢免 | 她 | 为了 | 生活 | 冰壶 | 她自己 | 向上 | 在 | 这 | 地毯 | . |

我已经彻底赶走了她，让她永远蜷缩在地毯里。

" [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] .

| " | Yet | she | had | a | twinge | of | pity | for | the | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 她 | 有 | 一个 | 轻微疼痛 | 的 | 遗憾 | 为了 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“但她对这位老太太却有一点点怜悯之心。”

['i:v(ə)n][ðə; ði][waɪld][bɔ:(r)][hæz; həz][ɪts] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] ['momənts] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] .

| Even | the | wild | boar | has | its | affections | and | moments | of | gentleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 荒野 | 公猪 | 有 | 它是 | 情感 | 和 | 时刻 | 的 | 温柔 | . |

即使是野猪也有温情的一面，也有温柔的时刻。

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ]['li:sə][kʊd; kəd][hæv; həv]['træmp(ə)ld][ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]

| A | week | ago | Lisa | could | have | trampled | the | life | out | of | this | woman | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 前 | 丽莎 | 可以 | 有 | 践踏 | 这 | 生活 | 出去 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 有 |

[ 'slɑ:ndə, 'slæn- ][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] ,

| slandered | her | dead | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 诽谤 | 她 | 死的 | 母亲 | , |

一周前，丽莎本可以把这个诽谤她已故母亲的女人活活踩死。

[wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] ['eni] [waɪld] [bi:st] .

| with | the | fury | of | any | wild | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 任何 | 荒野 | 兽 | . |

如同野兽般狂暴。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔ:lin] ['fi:lɪksɪz] ['dɔ:tə(r)] .

| For | she | was | Pauline | Felix's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 宝琳 | 菲利克斯的 | 女儿 | . |

因为她是宝琳·费利克斯的女儿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]

| It | was | her | mother's | name | that | Mrs | . | Waldeaux | had | said | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 母亲的 | 姓名 | 那 | 太太 | . | - | 有 | 说 | 可以 | 不是 | 是 |

['spəʊkən][baɪ] ['eni] ['di:snt] ['wʊmən] .

| spoken | by | any | decent | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 经过 | 任何 | 体面的 | 女士 | . |

沃尔德奥夫人曾说过，任何体面的女人都不应该念出她母亲的名字。

['li:sə][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| Lisa | had | been | but | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 孩子 | , |

丽莎当时还是个孩子，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hed] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [æz; əz]

| but | she | had | held | her | mother's | head | close | to | her | stout | little | heart | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 握住 | 她 | 母亲的 | 头 | 关闭 | 到 | 她 | 肥硕 | 小的 | 心 | 作为 |

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] — [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [mɪ'stɪəriəs] [deθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [traɪd]

| she | lay | dying | — | that | awful | mysterious | death | of | which | the | young | man | had | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 垂死 | — | 那 | 可怕 | 神秘 | 死亡 | 的 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 尝试 |

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['telɪŋ] ['stɔ:ri] .

| to | make | a | telling | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 讲述 | 故事 | . |

但她却在母亲弥留之际，将母亲的头紧紧贴在自己坚韧的小心脏上——那场可怕而神秘的死亡，那个年轻人曾试图把它编成一个引人入胜的故事。

[ðə; ði][gɜ:l] [krɒst] [hɜ:'self] [naʊ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪəd] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv]

| The | girl | crossed | herself | now | and | closed | her | tired | eyes | as | she | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 交叉 | 她自己 | 现在 | 和 | 关闭 | 她 | 疲劳的 | 眼睛 | 作为 | 她 | 想法 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

女孩一边想着这件事，一边在胸前划了个十字，然后闭上了疲惫的双眼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ,

| She | had | been | a | wicked | child | and | a | wicked | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一个 | 邪恶 | 孩子 | 和 | 一个 | 邪恶 | 女士 | , |

她小时候是个坏孩子，长大后也是个坏女人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] ['sɜ:t(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:dʒɪn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)][tu:; tə]

| but | she | knew | certainly | that | the | Virgin | and | her | Son | had | come | near | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 当然 | 那 | 这 | 处女 | 和 | 她 | 儿子 | 有 | 来 | 靠近 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] ,

| her | that | day | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 天 | , |

但她确信，圣母玛利亚和她的儿子那天曾来到她身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | had | helped | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 帮助 | 她 | . |

并且帮助过她。

[dʒɔ:dʒ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['fɒndli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪk'skleɪmd] : " [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)]

| George | , | who | was | poring | fondly | on | her | face | , | exclaimed | : | " | Your | eyes | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | WHO | 曾是 | 泡 | 深情地 | 在 | 她 | 脸 | , | 惊呼 | : | " | 你的 | 眼睛 | 是 |

[wet] .

| wet | . |
|---|---|
| 湿的 | . |

乔治深情地抚摸着她的脸，惊呼道："你的眼睛湿了。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ! "

| You | are | in | trouble | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 麻烦 | ! | " |

你麻烦大了！

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə]

| " | I | was | thinking | of | my | mother | , | " | she | said | gently | , | holding | out | her | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 我的 | 母亲 | , | " | 她 | 说 | 轻轻地 | , | 保持 | 出去 | 她 | 手 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

"我在想我的母亲，"她温柔地说着，向他伸出手。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| He | took | it | and | said | presently | , | " | Will | you | not | talk | to | me | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 和 | 说 | 目前 | , | " | 将要 | 你 | 不是 | 讲话 | 到 | 我 | 关于 | 她 | , |

['li:sə] ?

| Lisa | ? |
|---|---|
| 丽莎 | ? |

他接过信，过了一会儿说："丽莎，你难道不想跟我谈谈她吗？"

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'i:]['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)l] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] .

| You | have | not | told | me | any | thing | of | your | people | , | my | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 | 任何 | 事物 | 的 | 你的 | 人们 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，你没有告诉我任何关于你族人的事。

[nɔ:(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] .

| Nor | of | yourself | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 你自己 | . |

也不是你自己。

[waɪ] , [aɪ][doʊnt]['i:v(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ frentʃ ] [ɔ:(r)]['dʒɜ:mən] . "

| Why | , | I | don't | even | know | whether | you | are | French | or | German | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 不 | 甚至 | 知道 | 无论 | 你 | 是 | 法语 | 或者 | 德语 | . | " |

"我甚至都不知道你是法国人还是德国人。"

" [əʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɒftli] ,

| " | Oh | , | you | shall | hear | the | whole | story | when | we | are | married | , | " | she | replied | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 将 | 听到 | 这 | 所有的 | 故事 | 什么时候 | 我们 | 是 | 已婚 | , | " | 她 | 回复 | 轻轻 | , |

"哦，等我们结婚后，你就会听到整个故事了。"她轻声回答道。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['glɪtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| a | wicked | glitter | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邪恶 | 闪光 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中闪过一丝邪恶的光芒。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [blʌd] [ɪn] ['jʊərəp] [ɪz][ɪn][maɪ] [veɪns] .

| " | Some | of | the | noblest | blood | in | Europe | is | in | my | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 这 | 最高贵 | 血 | 在 | 欧洲 | 是 | 在 | 我的 | 静脉 | . |

“我的血管里流淌着欧洲最高贵的血统。”

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triː] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [əʊld] ['həʊmsted] [ɒv; əv] [jɔːz] .

| I | will | give | you | my | genealogical | tree | to | hang | up | in | that | old | homestead | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 我的 | 家谱 | 树 | 到 | 悬挂 | 向上 | 在 | 那 | 老的 | 家园 | 的 | 你的 | . |

我会把我的家谱送给你，让你挂在你那座老宅里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][wɪə(r)] — [ænd; ənd] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

| It | will | interest | the | people | of | Weir | — | and | please | your | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 兴趣 | 这 | 人们 | 的 | 堰 | — | 和 | 请 | 你的 | 母亲 | . | " |

这会引起威尔镇居民的兴趣，也会让你的母亲高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['tendəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | It | is | good | in | you | to | think | of | her | , | " | he | said | , | tenderly | looking | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | 在 | 你 | 到 | 思考 | 的 | 她 | , | " | 他 | 说 | , | 温柔地 | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | . |

“你能想到她，这很好，”他温柔地看着她说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd] .

| He | was | not | blind | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 瞎的 | . |

他并非盲人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌdi] [skɪn] , [ðə; ði] [θɪk] [lɪps] , [ðə; ði] [sɔɪld] , ['rægɪd] [leɪs] .

| He | saw | the | muddy | skin | , | the | thick | lips | , | the | soiled | , | ragged | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 浑 | 皮肤 | , | 这 | 厚的 | 嘴唇 | , | 这 | 脏的 | , | 破烂不堪 | 蕾丝 | . |

他看到了沾满泥土的皮肤、厚厚的嘴唇和脏兮兮的破旧蕾丝。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

| They | would | have | disgusted | him | in | another | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 厌恶 | 他 | 在 | 其他 | 女士 | . |

如果换成其他女人，他也会感到厌恶。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] — ['liːsə] .

| But | this | was | — | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | — | 丽莎 | . |

但这是——丽莎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

| There | was | no | more | to | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 说 | . |

没什么好说的了。

[ðiːz] [ˌaʊt'saɪd] ['traɪflz] [wʊd] [fɔːl] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

| These | outside | trifles | would | fall | off | when | she | came | into | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 外部 | 琐事 | 会 | 落下 | 离开 | 什么时候 | 她 | 来了 | 进入 | 他的 | 生活 | . |

当她走进他的生活后，这些无关紧要的事情都会烟消云散。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Even | with | them | she | was | the | breath | and | soul | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 他们 | 她 | 曾是 | 这 | 气息 | 和 | 灵魂 | 的 | 它 | . |

即使和他们在一起，她也是他们的灵魂和精神支柱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

| She | saw | the | difference | between | them | more | sharply | than | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 不同之处 | 之间 | 他们 | 更多的 | 尖锐地 | 比 | 他 | 做过 | . |

她比他更清楚地看到了他们之间的区别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | been | cast | for | a | low | part | in | the | play | , | and | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 投掷 | 为了 | 一个 | 低的 | 部分 | 在 | 这 | 玩 | , | 和 | 知道 | 它 | . |

她在剧中被安排扮演一个戏份不多的角色，她自己也知道这一点。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] [ɪn] [weɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| Sometimes | she | had | earned | the | food | which | kept | her | alive | in | ways | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 有 | 获得 | 这 | 食物 | 哪个 | 保留 | 她 | 活 | 在 | 方式 | 的 | 哪个 |

[ðɪs] [ʌn'tɛmptɪd] [jʌŋ] [priːst] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] .

| this | untempted | young | priest | had | never | even | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未受诱惑 | 年轻的 | 牧师 | 有 | 绝不 | 甚至 | 听到 | . |

有时，她挣得维持生命所需的食物的方式，是这位未经世事诱惑的年轻牧师闻所未闻的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kliːn] [pɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| There | was | something | in | this | clean | past | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 干净的 | 过去的 | 的 | 他的 | , |

他那段清白的过去中似乎隐藏着什么。

[ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [pə'trɪʃn] [feɪs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['hæbɪts] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| in | his | cold | patrician | face | and | luxurious | habits | new | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 寒冷的 | 贵族 | 脸 | 和 | 豪华 | 习惯 | 新的 | 到 | 她 | , |

他冷漠的贵族面孔和她从未见过的奢靡生活习惯，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːdi] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| and | she | had | a | greedy | relish | for | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 贪婪的 | 尽情享用 | 为了 | 它 | 全部 | . |

她对这一切都充满了贪婪的渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] , [ kə'res ] [æz; əz] [men] [kə'res] [ə; eɪ][dɒg] ,

| She | had | been | loved | before | , | caressed | as | men | caress | a | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 喜爱 | 前 | , | 被爱抚 | 作为 | 男人 | 抚摸 | 一个 | 狗 | , |

她以前也曾被人爱过，像男人爱抚小狗那样被人抚摸过。

['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['trʌb(ə)lsəm] .

| kicking | it | off | when | it | becomes | troublesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 它 | 离开 | 什么时候 | 它 | 变成 | 麻烦的 | . |

当事情变得棘手时就启动它。

['dʒɔːrdʒɪz] ['bɔɪɪʃ] ['ʃaɪnəs] , [hɪz; ɪz] ['revərənt] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

| George's | boyish | shyness | , | his | reverent | awe | of | her | , | startled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治的 | 男孩气 | 害羞 | , | 他的 | 虔诚的 | 敬畏 | 的 | 她 | , | 惊慌 | 她 | . |

乔治孩子气的羞涩，以及他对她敬畏的神情，让她感到惊讶。

" [hiː; hi] [θɪŋks] ['liːsə] ['ɑːpənt] [ə; eɪ] [ʒɜːn] ['fiːjə] — [laɪk] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] .

| " | He | thinks | Lisa | Arpent | a | jeune | fille | — | like | these | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 思考 | 丽莎 | 蛇 | 一个 | 年轻的 | 女儿 | — | 喜欢 | 这些 | 其他的 | . |

“他认为丽莎·阿彭特是个年轻的女孩——就像其他人一样。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [rəʊz] !

| A | little | white | rose | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 白色的 | 玫瑰 | ! |

一朵小白玫瑰！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

| " | she | thought | , | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | , | 和 | 笑了 | . |

她想了想，然后笑了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

| She | would | not | tell | him | why | she | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 告诉 | 他 | 为什么 | 她 | 笑了 | , |

她不愿告诉他她为什么笑了。

[ænd; ənd] [ ˈmʌtə ] [æn; ən] [əʊθ] [wen] [hiː; hi] [ˈstjuːpɪdli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈnəʊɪŋ] .

| and | muttered | an | oath | when | he | stupidly | insisted | on | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 一个 | 誓言 | 什么时候 | 他 | 愚蠢地 | 坚持 | 在 | 会心 | . |

当他愚蠢地坚持要知道答案时，我低声咒骂了一句。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈlʌvə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [bɪˈliːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | was | the | first | lover | who | had | ever | believed | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 情人 | WHO | 有 | 曾经 | 相信 | 在 | 她 | . |

他是第一个真正相信她的爱人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] " [əʊld] [ˈwʊmən] " ;

| She | had | begun | this | affair | simply | to | punish | the | " | old | woman | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 开始 | 这 | 事务 | 简单地 | 到 | 惩治 | 这 | " | 老的 | 女士 | " | ; |

她开始这段婚外情只是为了惩罚那个“老妇人”;

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

| the | man | in | it | had | counted | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 它 | 有 | 计数 | 为了 | 没有什么 | . |

里面的那个人毫无价值。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ,

| But | now | , | as | they | crossed | the | gangway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 他们 | 交叉 | 这 | 舷梯 | , |

但现在，当他们穿过舷梯时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd]

| she | looked | up | at | him | with | eyes | that | for | the | moment | were | honest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 眼睛 | 那 | 为了 | 这 | 片刻 | 是 | 诚实的 | 和 |

[truː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,

| true | as | a | child's | , |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 作为 | 一个 | 孩子的 | , |

她抬起头看着他，那双眼睛此刻像孩子一样纯真无邪。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] [hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtrembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

| and | her | firm | hand | suddenly | trembled | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 公司 | 手 | 突然 | 颤抖 | 在 | 他的 | . |

她那只紧握的手突然在他手中颤抖起来。

[θriː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [ˈɪntuː] [mɪs] [vænsɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] [ɒn] [hɑːf] [muːn] [striːt] .

| Three | weeks | later | Mrs | . | Waldeaux | came | into | Miss | Vance's | little | parlor | on | Half | Moon | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 周 | 之后 | 太太 | . | - | 来了 | 进入 | 错过 | 万斯 | 小的 | 客厅 | 在 | 一半 | 月亮 | 街道 | . |

三周后，沃尔德奥夫人来到了范斯小姐位于半月街的小客厅。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ ˈspɑːkl ] ,

| Her | face | was | red | from | the | wind | , | her | eyes | sparkled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 红色的 | 从 | 这 | 风 | , | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | , |

她的脸被风吹得通红，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [sʌm; səm] [geɪ] [eə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɔːgən] [graʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

| and | she | hummed | some | gay | air | which | an | organ | ground | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 哼唱 | 一些 | 同性恋 | 空气 | 哪个 | 一个 | 器官 | 地面 | 外部 | . |

她哼着欢快的曲子，外面传来管风琴的嗡嗡声。

['klara] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pen] .

| **Clara** | **laid** | **down** | **her** | **pen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 铺设 | 向下 | 她 | 笔 | . |

克拉拉放下了笔。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , ['frɑːnsɪs] ?

| **"** | **Where** | **have** | **you** | **been** | **,** | **Frances** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | , | 弗朗西丝 | ? |

“弗朗西丝，你去了哪里？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "

| **It** | **is** | **a** | **week** | **since** | **I** | **saw** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 星期 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | . | " |

我已经一个星期没见到你了。

" [əʊ] , ['evriweə(r)] !

| **"** | **Oh** | **,** | **everywhere** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 到处 | ! |

“哦，到处都是！”

[dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['lʌndən] !

| **George** | **has** | **been** | **showing** | **me** | **London** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 有 | 到过 | 显示 | 我 | 伦敦 | ! |

乔治带我游览了伦敦！

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]

| **"** | **She** | **sat** | **down** | **before** | **the** | **fire** | **with** | **a** | **gurgle** | **of** | **comfort** | **and** | **dropped** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 向下 | 前 | 这 | 火 | 和 | 一个 | 咕噜声 | 的 | 舒适 | 和 | 掉落 | 她 |

['bɒnɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **bonnet** | **and** | **gloves** | **on** | **the** | **floor** | **beside** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引擎盖 | 和 | 手套 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 她 | . |

她舒服地咕哝了一声，在火堆前坐了下来，把帽子和手套扔在身旁的地板上。

" ['jestədeɪ] [wiː; wi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] .

| **"** | **Yesterday** | **we** | **spent** | **at** | **the** | **Museum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 我们 | 花费 | 在 | 这 | 博物馆 | . |

昨天我们在博物馆度过了一天。

[dʒɔːdʒ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['elgɪn]['mɑːb(ə)lz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **George** | **explained** | **the** | **Elgin** | **marbles** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 解释 | 这 | 埃尔金 | 弹珠 | 到 | 我 | . |

乔治向我讲解了埃尔金大理石雕塑。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eni] ['bɒdi] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][səʊ] ['θʌrəli] .

| **I** | **don't** | **suppose** | **any** | **body** | **in** | **London** | **has** | **studied** | **their** | **history** | **so** | **thoroughly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 任何 | 身体 | 在 | 伦敦 | 有 | 研究 | 他们的 | 历史 | 所以 | 彻底 | . |

我想伦敦应该没有人像他那样深入研究过他们的历史吧。

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] .

| **I** | **did** | **wish** | **you** | **could** | **have** | **heard** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 希望 | 你 | 可以 | 有 | 听到 | 他 | . |

我真希望你能听到他的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gæləri] .

| **And** | **the** | **day** | **before** | **I** | **was** | **at** | **the** | **House** | **—** | **in** | **the** | **ladies** | **'** | **gallery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 前 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | — | 在 | 这 | 女士们 | - | 画廊 | . |

前一天我还在众议院——在女士旁听席上。

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| **I** | **can't** | **imagine** | **how** | **he** | **got** | **admission** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 如何 | 他 | 得到 | 入学 | 为了 | 我 | . |

我简直无法想象他是怎么帮我拿到入学资格的。

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['klevə(r)] ! "

| He | IS | so | clever | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 聪明的 | ！ | " |

他真是太聪明了！

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['kæntəbəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , " [sed] ['klara] .

| " | We | are | going | down | to | Canterbury | for | a | couple | of | days | , | " | said | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 向下 | 到 | 坎特伯雷 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | , | " | 说 | 克拉拉 | . |

“我们要去坎特伯雷待几天，”克拉拉说。

" [wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət] [nuːn] .

| " | We | start | at | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 开始 | 在 | 中午 | . |

我们中午开始。

[wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

| Will | you | go | with | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 和 | 我们 | ? | " |

你愿意和我们一起去吗?

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

| " | No | , | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 思考 | 不是 | . |

不，我不这么认为。

[dʒɔːdʒ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kə'θiːdrəlz] .

| George | does | not | seem | to | care | for | cathedrals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 关心 | 为了 | 大教堂 | . |

乔治似乎对大教堂不感兴趣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [daʊt] .

| And | he | has | plans | for | me | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 计划 | 为了 | 我 | , | 不 | 怀疑 | . |

毫无疑问，他对我有安排。

" [mɪs] [væns] [brʌʃt] [ðə; ði] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['keəfəli] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋz] .

| " | Miss | Vance | brushed | the | bonnet | and | carefully | rolled | up | the | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 刷过 | 这 | 引擎盖 | 和 | 小心 | 滚动 | 向上 | 这 | 字符串 | . |

范斯小姐掸了掸帽子，小心地卷起了帽带。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] ?

| " | Are | you | satisfied | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 使满意 | ? |

你满意吗?

[ɪz] ['lʌndən] [ðə; ði] ['lʌndən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] ?

| Is | London | the | London | you | have | been | thinking | of | these | twenty | years | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 伦敦 | 这 | 伦敦 | 你 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 这些 | 二十 | 年 | ? |

伦敦还是你过去二十年来一直想象中的那个伦敦吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] !

| " | Oh | , | a | thousand | times | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | 千 | 时代 | 更多的 | ！ |

“哦，还要多一千倍！”

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] — ['evri] [deɪ] !

| And | George | has | been | with | me | every | day | — | every | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 有 | 到过 | 和 | 我 | 每一个 | 天 | — | 每一个 | 天 | ！ |

乔治每天都和我在一起——每一天!

" [mɪs] [væns] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [glʌvz] , ['lʊkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdiz] ['hæpi]
" **Miss** **Vance** **picked** **up** **the** **gloves** , **looking** **impatiently** **at** **the** **poor** **lady's** **happy**
" 错过 万斯 挑选 向上 这 手套 , 寻找 不耐烦地 在 这 贫穷的 女士的 快乐的
[feɪs] .
**face** .
脸 .

“范斯小姐拿起手套，不耐烦地看着那位可怜的女士脸上洋溢的笑容。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] ['trænsˌpɔːrts] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
" **Now** **she** **has** **gone** **off** **into** **one** **of** **her** **silly** **transports** **of** **delight** **,**
" 现在 她 有 已消失 离开 进入 一 的 她 愚蠢的 运输 的 喜 ,

“现在她又陷入了她那些愚蠢的快乐幻想中去了。”

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] ! "
**and** **for** **no** **earthly** **reason** **!** **"**
和 为了 不 尘世的 原因 ! "

而且没有任何正当理由！

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['liːsə] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tentətɪvli] .
**"** **I** **noticed** **that** **George** **has** **seen** **very** **little** **of** **Lisa** **lately** **,** **"** **she** **said** **tentatively** **.**
" 我 注意到 那 乔治 有 已见 非常 小的 的 丽莎 最近 , " 她 说 姑且 .

“我注意到乔治最近很少见到丽莎，”她试探性地说。

" [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — — "
**"** **If** **he** **really** **means** **to** **marry** **her** **—** **—** **"**
" 如果 他 真的 方法 到 结婚 她 — — "

如果他真的打算娶她——

" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
**"** **Marry** **her** **!**
" 结婚 她 !

娶她！

['klara] !
**Clara** **!**
克拉拉 !

克拉拉！

[juː; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nevə(r)] [fɪəd] [ðæt] ? "
**You** **surely** **never** **feared** **THAT** **?** **"**
你 一定 绝不 害怕 那 ? "

你肯定从来没害怕过那个吧?

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [təʊld] [juː 'es] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [væns]
" **He** **certainly** **told** **us** **plainly** **enough** **that** **he** **would** **do** **it** **,** **"** **said** **Miss** **Vance**
" 他 当然 讲述 我们 显然 足够的 那 他 会 做 它 , " 说 错过 万斯
['testɪli] .
**testily** **.**
暴躁地 .

“他确实很明确地告诉我们他会这么做，”范斯小姐不耐烦地说。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] !
**"** **Oh** **,** **you** **don't** **understand** **him** **!**
" 哦 , 你 不 理解 他 !

“哦，你不了解他！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [jʌŋ] [men] .
**You** **have** **had** **so** **little** **to** **do** **with** **young** **men** **.**
你 有 有 所以 小的 到 做 和 年轻的 男人 .

你和年轻男子接触甚少。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæks] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz][tuː; tə] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] .

| They | are | all | liable | to | attacks | like | that | — | as | to | measles | and | scarlet | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 容易 | 到 | 攻击 | 喜欢 | 那 | — | 作为 | 到 | 麻疹 | 和 | 猩红 | 发烧 | . |

他们都容易感染这类疾病——比如麻疹和猩红热。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pɑːs] [ɒf] .

| But | they | pass | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 经过 | 离开 | . |

但他们蒙混过关了。

[naʊ] , [dʒɔːdʒ] [ɪz][nɒt][æz; əz] [sə'septəb(ə)l] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| Now | , | George | is | not | as | susceptible | as | most | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 乔治 | 是 | 不是 | 作为 | 易受影响的 | 作为 | 最多 | 的 | 他们 | . |

然而，乔治不像他们大多数人那样容易感染病毒。

[bʌt; bət] , " ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| But | , | " | lowering | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 降低 | 她 | 嗓音 | , |

但是，她压低声音说：

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['butʃəz] [keɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ten] ,

| " | he | was | madly | in | love | with | the | butcher's | Kate | when | he | was | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 疯狂地 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 肉铺 | 凯特 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 十 | , |

“他十岁的时候就疯狂地爱上了肉铺老板娘凯特。”

[ænd; ənd][faɪv] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [pɒts] .

| and | five | years | afterward | offered | to | marry | the | widow | Potts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 年 | 之后 | 提供 | 到 | 结婚 | 这 | 寡妇 | 波茨 | . |

五年后，他向寡妇波茨求婚。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

| I | thought | he | had | outgrown | the | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 有 | 长大了就不合适了 | 这 | 疾病 | . |

我以为他已经痊愈了。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [sɪns] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['fænsi] .

| There | has | been | nothing | of | the | kind | since | , | until | this | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | 自从 | , | 直到 | 这 | 想要 | . |

此后一直没有出现过类似的事情，直到这次突发奇想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɒf] .

| It | is | passing | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 通过 | 离开 | . |

它正在被转移。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz]

| Of | course | it | is | mortifying | enough | to | think | that | such | a | poor | creature | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 令人羞愧 | 足够的 | 到 | 思考 | 那 | 这样的 | 一个 | 贫穷的 | 生物 | 作为 |

[ðæt] [kʊd; kəd] [ə'trækt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] . "

| that | could | attract | him | for | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 吸引 | 他 | 为了 | 一个 | 小时 | . | " |

当然，想到像她那样可怜的生物竟然能吸引他一个小时，就足以让人感到羞愧难当了。

" [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , " [mɪs] [væns] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

| " | I | was | to | blame | , | " | Miss | Vance | said | , | with | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 到 | 责备 | , | " | 错过 | 万斯 | 说 | , | 和 | 一个 | 努力 | . |

“都是我的错，”范斯小姐努力说道。

" [aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| " | I | brought | her | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 带来 | 她 | 在 | 他的 | 方式 | . |

我把她带到了他的路上。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt] ,

| But | how | was | I | to | know | that | she | was | such | a | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 猫 | , |

但我怎么会知道她竟然是只猫呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌtʃ] — — [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — —

| and | he | such | — | — | If | he | should | marry | her | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 这样的 | — | — | 如果 | 他 | 应该 | 结婚 | 她 | — | — |

而他——如果他娶了她——

" ['mɪsɪz] . - [lɑːft] ['æŋgrəli] .

| " | Mrs | . | Waldeaux | laughed | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 笑了 | 愤怒地 | . |

瓦尔多夫人愤怒地笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əb'sɜːd] , ['klara] .

| " | You | are | too | absurd | , | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 也 | 荒诞 | , | 克拉拉 | . |

“你太荒谬了，克拉拉。”

[ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt]

| A | flirtation | with | such | a | woman | was | degrading | enough | , | but | George | is | not | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 调情 | 和 | 这样的 | 一个 | 女士 | 曾是 | 降级 | 足够的 | , | 但 | 乔治 | 是 | 不是 | 相当 |

[mæd] .

| mad | . |
|---|---|
| 疯狂的 | . |

与这样的女人调情已经够丢脸了，但乔治还没疯。

[hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ['iːv(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

| He | has | not | even | spoken | of | her | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 说 | 的 | 她 | 为了 | 天 | . |

他已经好几天没提起她了。

[əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] !

| Oh | , | here | he | comes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这里 | 他 | 来 | ! |

哦，他来了!

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

| That | is | his | step | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 他的 | 步 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

那是他走上楼梯的一步。

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | She | ran | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 到 | 这 | 门 | . |

她跑向门口。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

| " | He | found | that | I | was | out | and | has | followed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成立 | 那 | 我 | 曾是 | 出去 | 和 | 有 | 随后 | 我 | . |

“他发现我出去了，就跟踪我。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['mʌðərz] [bɔɪ] !

| He | is | the | most | ridiculous | mother's | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 最多 | 荒谬的 | 母亲的 | 男生 | ! |

他真是个极其愚蠢的妈宝男!

[wel] , [dʒɔːdʒ] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !

| Well | , | George | , | here | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 乔治 | , | 这里 | 我 | 是 | ! |

乔治，我来了!

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] ?

| **Have** | **you** | **thought** | **of** | **some** | **thing** | **new** | **for** | **me** | **to** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 想法 | 的 | 一些 | 事物 | 新的 | 为了 | 我 | 到 | 看 | ? |

你有没有想到什么新鲜的东西让我看看?

" [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət] [mɪs] [væns] , [wel] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [lædz] ['fuːlɪʃ]

| **"** | **She** | **glanced** | **at** | **Miss** | **Vance** | **,** | **well** | **pleased** | **that** | **she** | **should** | **see** | **the** | **lad's** | **foolish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 错过 | 万斯 | , | 出色地 | 高兴 | 那 | 她 | 应该 | 看 | 这 | 小伙子的 | 愚蠢 |

['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| **fondness** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 为了 | 她 | . |

她瞥了一眼范斯小姐，很高兴看到这个小伙子对她傻乎乎的爱慕之情。

[dʒɔːdʒ] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| **George** | **forced** | **a** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 强制 | 一个 | 微笑 | . |

乔治强颜欢笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɔːn] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] .

| **He** | **looked** | **worn** | **and** | **jaded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 磨损 | 和 | 厌倦 | . |

他看起来疲惫不堪，心灰意冷。

[mɪs] [væns] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [niːt] [krə'væt][wɒz; wəz] [ə'raɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['glʌvˌlɛs] .

| **Miss** | **Vance** | **noticed** | **that** | **his** | **usually** | **neat** | **cravat** | **was** | **awry** | **and** | **his** | **hands** | **were** | **gloveless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 注意到 | 那 | 他的 | 通常 | 整洁的 | 领结 | 曾是 | 错误 | 和 | 他的 | 双手 | 是 | 无手套 | . |

范斯小姐注意到他平时整齐的领巾歪了，而且他的手上没戴手套。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | . |

“是的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] .

| **"** | **It** | **is** | **a** | **little** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 教会 | . |

这是一座小教堂。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn] ['lʌndən] .

| **The** | **oldest** | **in** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | 在 | 伦敦 | . |

伦敦最古老的。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I** | **want** | **to** | **show** | **it** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 你 | . |

我想把它给你看看。

" [mɪs] [væns] [taɪd] [ɒn]['mɪsɪz] . - ['bɒnɪt] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'fekʃənətli] .

| **"** | **Miss** | **Vance** | **tied** | **on** | **Mrs** | **.** | **Waldeaux's** | **bonnet** | **,** | **smoothing** | **her** | **hair** | **affectionately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 系 | 在 | 太太 | . | - | 引擎盖 | , | 平滑 | 她 | 头发 | 亲切地 | . |

“范斯小姐帮瓦尔多太太系上帽子，温柔地抚平她的头发。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [greɪ] [heəz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , ['frɑːnsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **There** | **are** | **too** | **many** | **gray** | **hairs** | **here** | **for** | **your** | **age** | **,** | **Frances** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 也 | 许多 | 灰色的 | 头发 | 这里 | 为了 | 你的 | 年龄 | , | 弗朗西丝 | , | " | 她 | 说 | . |

“弗朗西丝，你这个年纪头发花白的现象太严重了，”她说。

" [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['wʌri] [ænd; ənd] [wɜːk] .

| " | George | , | you | should | keep | your | mother | from | worry | and | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | , | 你 | 应该 | 保持 | 你的 | 母亲 | 从 | 担心 | 和 | 工作 | . |

“乔治，你应该让你的母亲不必操心和劳作。”

[doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [grəʊ] [greɪ] [səʊ] [suːn] .

| Don't | let | her | hair | grow | gray | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 她 | 头发 | 生长 | 灰色的 | 所以 | 很快 | . |

别让她的头发那么快就变白。

" [dʒɔːdʒ] [baʊd] .

| " | George | bowed | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 鞠躬 | . |

乔治鞠了一躬。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

| " | I | hope | I | shall | do | my | duty | , | " | he | said | , | with | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 将 | 做 | 我的 | 责任 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 尊严 | . |

“我希望我能尽到我的职责，”他语气庄重地说。

" [kʌm] , ['mʌðə(r)] .

| " | Come | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 母亲 | . |

“来吧，母亲。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] ['mɪsɪz] . - [ 'tʃætə ] ['iːgəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| " | As | they | drove | down | Piccadilly | Mrs | . | Waldeaux | chattered | eagerly | to | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 驾驶 | 向下 | 皮卡迪利 | 太太 | . | - | 喋喋不休 | 急切地 | 到 | 她 | 儿子 | . |

“当他们驱车沿着皮卡迪利大街行驶时，沃尔德奥夫人兴奋地和她的儿子聊天。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɔː(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːmɪŋ] ['fænsiz] [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] ['eni] ['bɒdi] [els] ,

| She | could | not | pour | out | her | teeming | fancies | about | this | new | world | to | any | body | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 倒 | 出去 | 她 | 繁盛 | 幻想 | 关于 | 这 | 新的 | 世界 | 到 | 任何 | 身体 | 别的 | , |

她无法向任何人倾诉她对这个新世界的种种遐想。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪm] .

| but | she | could | not | talk | fast | enough | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 讲话 | 快速地 | 足够的 | 到 | 他 | . |

但她跟他说话的速度跟不上他。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [bəuθ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lʌndən] ?

| Had | they | not | both | been | waiting | for | a | lifetime | to | see | this | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 不是 | 两个都 | 到过 | 等待 | 为了 | 一个 | 寿命 | 到 | 看 | 这 | 伦敦 | ? |

他们难道不是毕生都在等待着看到这座伦敦吗?

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| " | The | thing | , | " | she | said | earnestly | , | as | she | settled | herself | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | , | " | 她 | 说 | 切实 | , | 作为 | 她 | 定居 | 她自己 | 旁 | 他 | , |

“那件事，”她一边在他身边坐下，一边认真地说。

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [məʊst] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [greɪt] ['ninivait] [gɒdz] ['jestədeɪ] .

| " | the | thing | that | has | impressed | me | most | , | I | think | , | were | those | great | Ninevite | gods | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 那 | 有 | 印象深刻 | 我 | 最多 | , | 我 | 思考 | , | 是 | 那些 | 伟大的 | 尼尼微 | 神 | 昨天 | . |

“我觉得昨天最让我印象深刻的是尼尼微城的那些伟大的神灵。”

[ai][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

| I | sat | for | hours | before | them | while | you | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 为了 | 小时 | 前 | 他们 | 尽管 | 你 | 是 | 已消失 | . |

你不在的这段时间，我在他们面前坐了好几个小时。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sɪt] , [ðeə(r)][hændz][ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,

| There | they | sit | , | their | hands | on | their | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 坐 | , | 他们的 | 双手 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , |

他们就那样坐着，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd][steə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [fɒg] ,

| and | stare | out | of | their | awful | silence | at | the | London | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盯 | 出去 | 的 | 他们的 | 可怕 | 沉默 | 在 | 这 | 伦敦 | 多雾路段 | , |

他们沉默不语，凝视着伦敦的雾气。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['dezət] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

| just | as | they | stared | at | the | desert | before | Christ | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 凝视 | 在 | 这 | 沙漠 | 前 | 基督 | 曾是 | 出生 | . |

就像基督降生前他们凝视沙漠一样。

[aɪ] [felt] [səʊ] ['mɪzrəbli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʃæm] !

| I | felt | so | miserably | young | and | sham | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 所以 | 惨痛地 | 年轻的 | 和 | 假 | ! |

我感觉自己年轻得可悲，而且很虚伪！

" [dʒɔːdʒ] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][krə'væt] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | George | adjusted | his | cravat | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 调整 | 他的 | 领结 | 不耐烦地 | . |

乔治不耐烦地整理了一下领巾。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] .

| " | I'm | afraid | I | don't | quite | follow | you | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 不 | 相当 | 跟随 | 你 | , | 母亲 | . |

“恐怕我不太明白您的意思，母亲。”

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [flaɪts] [ɒv; əv] [jɔːz] — — [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| These | little | flights | of | yours | — | — | They | belong | to | your | generation | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 航班 | 的 | 你的 | — | — | 他们 | 属于 | 到 | 你的 | 一代 | , | 我 | 认为 | . |

你这些小小的飞行——我想，它们属于你们这一代人吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌn][ðæn; ðən] [maɪn] .

| It | was | a | more | sentimental | one | than | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 更多的 | 感伤的 | 一 | 比 | 矿 | . |

它比我的更具感伤情怀。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [jʌŋ] .

| You | are | not | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 非常 | 年轻的 | . |

你年纪不小了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃæm] .

| And | you | certainly | are | not | a | sham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 当然 | 是 | 不是 | 一个 | 假 | . |

你当然不是骗子。

[ðə; ði] [s'tætʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| The | statues | are | interesting | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕像 | 是 | 有趣的 | , |

这些雕像很有意思。

[bʌt; bət][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][juː; jʊ] . "

| but | I | fail | to | see | why | they | should | have | had | such | an | effect | upon | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 失败 | 到 | 看 | 为什么 | 他们 | 应该 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 影响 | 之上 | 你 | . | " |

但我实在不明白为什么它们会对你产生如此大的影响。

" [əʊ] ! " [sed] ['frɑːnsɪs] .
**" Oh ! " said Frances .**
" 哦 ! " 说 弗朗西丝 .

“哦！”弗朗西丝说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [steɪ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
**" But you did not stay alone with them as long as I did ,**
" 但 你 做过 不是 停留 独自的 和 他们 作为 长的 作为 我 做过 ,

但是你和他们单独相处的时间没有我那么长。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
**or you would have felt it too .**
或者 你 会 有 毛毡 它 也 .

否则你也会有这种感觉。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'beɪts] [ɪn] ['pɑːləmənt] [ɪm'prest] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː]
**Now I am sure that the debates in Parliament impressed you just as they did me**
现在 我 是 当然 那 这 辩论 在 议会 印象深刻 你 只是 作为 他们 做过 我
?
**?**
?

现在我确信，议会辩论也像给我留下了深刻的印象一样，给你留下了深刻的印象吧?

" [dʒɔːdʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['iːgəli] .
**" George said nothing , but she went on eagerly .**
" 乔治 说 没有什么 , 但 她 去 在 急切地 .

乔治什么也没说，但她却兴致勃勃地继续讲下去。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃnz]
**It never occurred to her that he could be bored by her impressions**
它 绝不 发生 到 她 那 他 可以 是 无聊的 经过 她 印象
[ɪn] [ðiːz] ['greɪtɪst] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**in these greatest days of her life .**
在 这些 最 天 的 她 生活 .

她从未想过，在她人生中最美好的日子里，他的感受会让他感到厌倦。

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [wel] - [gruːmd] [jʌŋ] [men] ['set(ə)l][ðə; ðɪ] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['ɪndiə]
**" To see a half - dozen well - groomed young men settle the affairs of India**
" 到 看 一个 一半 - 打 出色地 - 修剪过的 年轻的 男人 定居 这 事务 的 印度
[ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
**and Australia in a short ,**
和 澳大利亚 在 一个 短的 ,

“看到六个衣着光鲜的年轻人，在短短时间内就解决了印度和澳大利亚之间的事务，

[ɪn'dɪfrənt] ['kɒləkwi] !
**indifferent colloquy !**
冷漠 对话 !

冷漠的对话!

[haʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː] !
**How shy and awkward they were , too !**
如何 害羞的 和 尴尬的 他们 是 , 也 !

他们当时是多么害羞和笨拙啊!

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [ 'stʌtə ] [aʊt] [ðeə(r)] ['sentənsɪz] [ɪn][ðeə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [pəʊzɪŋ] [ɔː(r)] ['siːmɪŋ]
**They actually stuttered out their sentences in their fear of posing or seeming**
他们 实际上 结巴 出去 他们的 句子 在 他们的 害怕 的 摆姿势 或者 似乎
[prɪ'tenʃəs] .
**pretentious .**
装腔作势 .

他们说话结结巴巴，生怕显得装腔作势或自命不凡。

[səʊ] ['ɪŋglɪʃ] !
**So** **English** **!**
所以 英语 !

真英语!

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] , [dʒɔːdʒ] ? "
**Don't** **you** **think** **it** **was** **very** **English** **,** **George** **?** **"**
不 你 思考 它 曾是 非常 英语 , 乔治 ? "

乔治，你不觉得这很英式吗?

" [ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] .
**"** **I** **really** **did** **not** **think** **about** **it** **at** **all** **.**
" 我 真的 做过 不是 思考 关于 它 在 全部 .

“我真的完全没想过这个问题。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ,
**I** **have** **had** **very** **different** **things** **to** **occupy** **me** **,** **"** **said** **George** **,**
我 有 有 非常 不同的 事物 到 占据 我 , " 说 乔治 ,

“我忙于各种各样的事情，”乔治说。

['kəʊldli][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [ 'pɑːləmənt ] .
**coldly** **superior** **to** **all** **mothers** **and** **Parliaments** **.**
冷冷地 优越的 到 全部 母亲们 和 议会 .

冷酷地凌驾于所有母亲和议会之上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**"** **This** **is** **the** **church** **.**
" 这 是 这 教会 .

这就是教堂。

" [ðə; ði][kæb] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['aɪən][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [pɑːt]
**"** **The** **cab** **stopped** **before** **an** **iron** **door** **between** **two** **shops** **in** **the** **most** **thronged** **part**
" 这 出租车 停止 前 一个 铁 门 之间 二 商店 在 这 最多 熙熙攘攘 部分
[ɒv; əv] ['bɪʃəps,geɪt] [striːt] .
**of** **Bishopsgate** **Street** **.**
的 主教门 街道 .

“出租车停在主教门街最繁华地段两家商店之间的一扇铁门前。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,
**He** **pushed** **it** **open** **,**
他 推动 它 打开 ,

他推开了它，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spləm] ['saɪləns] [ɒv; əv]
**and** **they** **passed** **suddenly** **out** **of** **the** **hurrying** **crowd** **into** **the** **solemn** **silence** **of**
和 他们 通过了 突然 出去 的 这 匆忙 人群 进入 这 庄严 沉默 的
[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dɪndʒi] ['bɪldɪŋ] .
**an** **ancient** **dingy** **building** **.**
一个 古老的 昏暗的 建筑 .

他们突然从熙熙攘攘的人群中穿过，进入了古老阴暗建筑庄严肃穆的寂静之中。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [fel] [θruː] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'pɒn] [tʃiːp]
**A** **dim** **light** **fell** **through** **a** **noble** **window** **of** **the** **thirteenth** **century** **upon** **cheap**
一个 暗淡 光 跌倒 通过 一个 高贵 窗户 的 这 第十三 世纪 之上 便宜的
['wʊdn] [pjuː] .
**wooden** **pews** **.**
木制的 教堂长椅 .

昏暗的光线透过十三世纪一扇高贵的窗户，洒在廉价的木制长椅上。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['empti] ,
**The** **church** **was** **empty** **,**
这 教会 曾是 空的 ,

教堂空无一人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['kjʊəriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][hɑːf] - ['spəʊkən] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]
**and** **had** **that** **curious** **significance** **and** **half** **-** **spoken** **message** **of** **its** **own**
和 有 那 好奇的 意义 和 一半 - 说 信息 的 它是自己的

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [haʊs] .
**which** **belongs** **to** **a** **vacant** **house** **.**
哪个 属于 到 一个 空缺 房子 .

它具有一种奇特的意义，以及属于空房子的那种未说出口的信息。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " ['wɪspəd] ['frɑːnsɪs] , ['ɔːstrʌk] .
**"** **I** **remember** **,** **"** **whispered** **Frances** **,** **awestruck** **.**
" 我 记住 , " 低声说道 弗朗西丝 , 惊叹不已 .

“我记得，”弗朗西丝低声说道，语气中充满了敬畏。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['krɪstʃən] [kən'vɜːt] , [ˌes 'tiː] . - . "
**"** **This** **was** **built** **by** **the** **first** **Christian** **convert** **,** **St** **.** **Ethelburga** **.** **"**
" 这 曾是 建造 经过 这 第一的 基督教 转变 , 英石 . - . "

“这是第一位皈依基督教的圣人埃塞尔伯格建造的。”

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['evri] [θɪŋ] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] ['ɪrɪtəbli] .
**"** **You** **believe** **every** **thing** **,** **mother** **!** **"** **said** **George** **irritably** **.**
" 你 相信 每一个 事物 , 母亲 ! " 说 乔治 易怒地 .

“妈妈，你什么都信！”乔治不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃnz] , [ænd; ənd] [ðen]
**She** **wandered** **about** **,** **looking** **at** **the** **sombre** **walls** **and** **inscriptions** **,** **and** **then**
她 漫步 关于 , 寻找 在 这 阴沉 墙壁 和 铭文 , 和 然后

[bæk] [ʌn'iːzɪli] ,
**back** **uneasily** **,**
后退 不安地 ,

她四处徘徊，看着阴沉的墙壁和铭文，然后不安地退回原处。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːdi] [feɪs] .
**to** **his** **moody** **face** **.**
到 他的 情绪化 脸 .

面对他阴郁的脸。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] .
**Suddenly** **she** **came** **up** **to** **him** **as** **he** **stood** **leaning** **against** **a** **pillar** **.**
突然 她 来了 向上 到 他 作为 他 站立 倾斜 反对 一个 支柱 .

她突然走到他跟前，当时他正倚靠在柱子上。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !
**"** **Something** **has** **happened** **!**
" 某物 有 发生 !

出事了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**"** **You** **did** **not** **bring** **me** **here** **to** **look** **at** **the** **church** **.**
" 你 做过 不是 带来 我 这里 到 看 在 这 教会 .

“你带我来这里不是为了看教堂。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
**You** **have** **something** **to** **tell** **me** **.**
你 有 某物 到 告诉 我 .

你有什么话要跟我说吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| " | The | young | man | looked | at | her | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 转向 | 离开 | . |

“年轻人看了她一眼，然后转过身去。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

| " | Yes | , | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | . |

是的，我有。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] .

| It | isn't | a | death | , | " | he | said | , | with | a | nervous | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 死亡 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 紧张的 | 笑 | . |

“这不是死亡，”他带着一丝紧张的笑声说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| " | You | need | not | look | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | 看 | 在 | 那 | 方式 | . |

你不必那样看待这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

| It | is | — | something | very | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | — | 某物 | 非常 | 不同的 | . |

它完全不同。

[aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] ['jestədeɪ] [tuː; tə]['liːsə] ['ɑːpənt] .

| I | — | I | was | married | in | this | church | yesterday | to | Lisa | Arpent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 曾是 | 已婚 | 在 | 这 | 教会 | 昨天 | 到 | 丽莎 | 蛇 | . |

我——我昨天在这座教堂与丽莎·阿彭特结婚了。

" ['frɑːnsɪs] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [bʌlkt] [blæk] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,

| " | Frances | did | not | at | first | comprehend | the | great | disaster | that | bulked | black | across | her | whole | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 理解 | 这 | 伟大的 | 灾难 | 那 | 散装 | 黑色的 | 穿过 | 她 | 所有的 | 生活 | , |

“弗朗西丝起初并没有意识到，笼罩在她整个人生中的巨大灾难是怎样的。”

[bʌt; bət] , ['wʊmən] - [laɪk] , [ grɑːsp, græsp ][æt; ət][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | , | woman | - | like | , | grasped | at | a | fragment | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 女士 | - | 喜欢 | , | 抓住 | 在 | 一个 | 分段 | 的 | 它 | . |

但是，她像女人一样，抓住了其中的一小部分。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] !

| " | You | were | married | and | I | was | not | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 已婚 | 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 那里 | ! |

“你结婚的时候我不在场！”

['jestədeɪ] !

| Yesterday | ! |
|---|---|
| 昨天 | ! |

昨天！

[maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['mærɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] ! "

| My | boy | was | married | and | he | forgot | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | 曾是 | 已婚 | 和 | 他 | 忘了 | 我 | ! | " |

我儿子结婚了，他把我忘了！

" ['mʌðə(r)] !

| " | Mother | ! |
|---|---|---|
| " | 母亲 | ! |

“母亲！

[doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
**Don't look like that !**
不 看 喜欢 那 !

别那样看着我!

[hɪə(r)] , [sɪt] [daʊn] , " [græbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsli] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] .
**Here , sit down , " grabbing her helplessly by the arms .**
这里 , 坐 向下 , " 抓取 她 无助地 经过 这 武器 .

“来，坐下，”他无助地抓住她的胳膊。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .
**" I didn't want to hurt you .**
" 我 没有 想 到 伤害 你 .

我不想伤害你。

[ai] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['kwaɪətli] .
**I brought you here to tell you quietly .**
我 带来 你 这里 到 告诉 你 悄悄 .

我带你来这里是想悄悄告诉你。

[kraɪ] !
**Cry !**
哭 !

哭!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][kraɪ] [ɪf] [jʊr; jər] ['wʌrid] !
**Why don't you cry if you're worried !**
为什么 不 你 哭 如果 你是 担心 !

担心的时候为什么不哭出来呢!

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] !
**I believe she's dying !**
我 相信 她是 垂死 !

我觉得她快不行了!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜːtʃ] .
**" he shouted , staring around the empty church .**
" 他 喊叫 , 凝视 大约 这 空的 教会 .

他环顾空荡荡的教堂，大声喊道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət][lɑːst] .
**She spoke at last .**
她 辐 在 最后的 .

她终于开口说话了。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
**" You were married and I couldn't say God bless you !**
" 你 是 已婚 和 我 不能 说 上帝 保佑 你 !

“你结婚了，我却没能对你说声‘上帝保佑你’！”

[juː; jʊ] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] !
**You forgot me !**
你 忘了 我 !

你把我忘了!

[ai]['nevə(r)] [fə'gɒt] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] . "
**I never forgot you , George , for one minute since you were born . "**
我 绝不 忘了 你 , 乔治 , 为了 一 分钟 自从 你 是 出生 . "

乔治，自从你出生以来，我一分钟也没有忘记过你。

" ['mʌðə(r)] , [wɒt] [fuːl] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ?
**" Mother , what fool talk is that ?**
" 母亲 , 什么 傻子 讲话 是 那 ?

“母亲，那是什么蠢话？”

[ai]['əʊnli]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] [siːn] .
**I only didn't want a scene .**
我 仅有的 没有 想 一个 场景 .

我只是不想闹出什么事端。

[ai] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['liːsə][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] .
**I kept away from Lisa for weeks so as not to vex you .**
我 保留 离开 从 丽莎 为了 周 所以 作为 不是 到 烦恼 你 .

为了不让你生气，我好几个星期都没跟丽莎见面。

[fə'get] [juː; jʊ] !
**Forget you !**
忘记 你 !

忘了你吧!

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**I think I have been very considerate of you under the circumstances .**
我 思考 我 有 到过 非常 周到 的 你 在下面 这 情况 .

我认为在目前的情况下，我已经非常体贴你了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['liːsə] , [ə; eɪ][məʊst] ['graʊndləs] [dɪs'laɪk] — — "
**You have a dislike to Lisa , a most groundless dislike — — "**
你 有 一个 不喜欢 到 丽莎 , 一个 最多 无根据的 不喜欢 — — "

你讨厌丽莎，这种讨厌毫无根据——”

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz]['liːsə] ? " [sed] ['frɑːnsɪs] ['hɔːtɪli] .
**" Oh , what is Lisa ? " said Frances haughtily .**
" 哦 , 什么 是 丽莎 ? " 说 弗朗西丝 傲慢地 .

“哦，丽莎是什么人？”弗朗西丝傲慢地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
**" It is that you have turned away from me .**
" 它 是 那 你 有 转向 离开 从 我 .

“是你背弃了我。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**She has nothing to do with the relation between you and me .**
她 有 没有什么 到 做 和 这 关系 之间 你 和 我 .

她与你我之间的关系没有任何关系。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] ['wʊmən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ?
**How can any woman come between me and my son ?**
如何 能 任何 女士 来 之间 我 和 我的 儿子 ?

女人怎么能介入我和我儿子之间呢?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**" She held up her hands .**
" 她 握住 向上 她 双手 .

她举起了双手。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [bɔɪ] , ['dʒɔːdʒɪ] .
**" Why , you are my boy , Georgy .**
" 为什么 , 你 是 我的 男生 , 乔治 .

“哎呀，你就是我的孩子，乔治。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] !
**You are all I have !**
你 是 全部 我 有 !

你是我的一切!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , ['kjʊəriəsli] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [deθ] ,

| " | He | looked | at | the | face | , | curiously | pinched | and | drawn | as | if | by | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | , | 奇怪的是 | 捏 | 和 | 绘制 | 作为 | 如果 | 经过 | 死亡 | , |

他看着那张脸，那张脸奇怪地扭曲变形，仿佛是被死亡所致。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] .

| that | was | turned | up | to | his | , | and | shrugged | his | shoulders | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 转向 | 向上 | 到 | 他的 | , | 和 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 不耐烦地 | . |

他把音量调大，不耐烦地耸了耸肩。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['jestədeɪ] .

| " | Now | this | is | exactly | what | I | tried | to | escape | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 是 | 确切地 | 什么 | 我 | 尝试 | 到 | 逃脱 | 昨天 | . |

“这正是我昨天试图逃避的事情。”

[ˌeɪ 'em][ai]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [nɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

| Am | I | never | to | be | a | man | , | nor | have | the | rights | of | a | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 绝不 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | , | 也不 | 有 | 这 | 权利 | 的 | 一个 | 男人 | ? |

难道我永远都不能成为男人，也不能享有男人的权利吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mʌðə(r)] .

| You | must | accept | the | situation | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 接受 | 这 | 情况 | , | 母亲 | . |

母亲，您必须接受现实。

['liːsə][ɪz][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] .

| Lisa | is | my | wife | , | and | dearer | to | me | than | all | the | world | beside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 是 | 我的 | 妻子 | , | 和 | 更贵 | 到 | 我 | 比 | 全部 | 这 | 世界 | 旁 | . |

丽莎是我的妻子，她比世界上任何人都更让我爱她。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːv] .

| " | He | saw | her | lips | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 锯 | 她 | 嘴唇 | 移动 | . |

他看到她的嘴唇动了动。

" ['dɪrər] ?

| " | Dearer | ? |
|---|---|---|
| " | 更贵 | ? |

“更贵？”

['dɪrər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] !

| Dearer | than | me | ! |
|---|---|---|---|
| 更贵 | 比 | 我 | ! |

比我更珍贵!

" [ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .

| " | She | sat | quite | still | after | that | , | and | did | not | seem | to | hear | when | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 相当 | 仍然 | 后 | 那 | , | 和 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 听到 | 什么时候 | 他 | 辐 | . |

“此后她一直静静地坐着，似乎没有听到他说话。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

| Something | in | her | silence | frightened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 她 | 沉默 | 害怕 | 他 | . |

她的沉默让他感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fɒnd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] ,

| She | certainly | had | been | a | fond | , | indulgent | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 有 | 到过 | 一个 | 喜爱 | , | 放纵的 | 母亲 | , |

她无疑是一位慈爱溺爱的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'hæps] [hæd; həd] [biːn] [ə'brʌpt] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | he | perhaps | had | been | abrupt | in | cutting | the | tie | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 也许 | 有 | 到过 | 突然 | 在 | 切割 | 这 | 领带 | 之间 | 他们 | . |

他或许过于草率地切断了与他们的联系。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kʌt] .

| It | must | be | cut | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 切 | . |

必须切掉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['liːsə][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['set(ə)ld][tuː; tə] - [deɪ] .

| He | had | promised | Lisa | the | whole | matter | should | be | settled | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 丽莎 | 这 | 所有的 | 事情 | 应该 | 是 | 定居 | 到 | - | 天 | . |

他曾向丽莎承诺，所有的事情今天都会解决。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

| But | his | mother | certainly | was | a | weak | woman | , | and | he | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 母亲 | 当然 | 曾是 | 一个 | 虚弱的 | 女士 | , | 和 | 他 | 必须 | 是 |

['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| patient | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 病人 | 和 | 她 | . |

但他母亲的确是个软弱的女人，他必须对她有耐心。

['siːkrətli] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['mænlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

| Secretly | he | approved | the | manliness | of | his | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 他 | 得到正式认可的 | 这 | 男子气概 | 的 | 他的 | 耐心 | . |

他内心深处赞赏这种耐心所展现出的男子气概。

" [ðə; ði][kæb][ɪz] ['weɪtɪŋ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | cab | is | waiting | , | dear | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出租车 | 是 | 等待 | , | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | . |

“出租车在等你，亲爱的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , ['stændɪŋ] ['helpləs] [ðeə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ 'dʒɔsl ]

| She | rose | and | walked | to | the | street | , | standing | helpless | there | while | the | crowd | jostled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 街道 | , | 常设 | 无助 | 那里 | 尽管 | 这 | 人群 | 推搡 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她起身走到街上，无助地站在那里，任由人群推搡拥挤。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] ?

| Was | she | blind | and | deaf | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 瞎的 | 和 | 聋 | ? |

她又聋又瞎吗?

[hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He | put | her | into | the | cab | and | sat | down | opposite | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 她 | 进入 | 这 | 出租车 | 和 | 卫星 | 向下 | 对面的 | 到 | 她 | . |

他把她扶进驾驶室，然后坐在她对面。

" [hɑːf] [muːn] [striːt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| " | Half | Moon | Street | , | " | he | called | to | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 月亮 | 街道 | , | " | 他 | 称为 | 到 | 这 | 司机 | . |

“半月街，”他朝司机喊道。

" ['mʌðə(r)] , " ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [niː] .

| " | Mother | , | " | touching | her | on | the | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 接触 | 她 | 在 | 这 | 膝盖 | . |

“妈妈，”他轻轻拍了拍她的膝盖。

" [jes] , [dʒɔːdʒ] . "

| " | Yes | , | George | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 乔治 | . | " |

“是的，乔治。”

" [ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][draɪv][tuː; tə][hɑːf] [muːn] [striːt] .

| " | I | told | him | to | drive | to | Half | Moon | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 到 | 驾驶 | 到 | 一半 | 月亮 | 街道 | . |

我告诉他开车去半月街。

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['klara] [væns] .

| I | will | take | you | to | Clara | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 你 | 到 | 克拉拉 | 万斯 | . |

我会带你去见克拉拉·万斯。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [naʊ] , ['faɪnəli] .

| We | may | as | well | arrange | things | now | , | finally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 安排 | 事物 | 现在 | , | 最后 | . |

我们不妨现在就把事情安排妥当。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk] [maɪ] [waɪf] .

| You | do | not | like | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 喜欢 | 我的 | 妻子 | . |

你不喜欢我妻子。

[ðæt] [ɪz][klɪə(r)] .

| That | is | clear | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 清除 | . |

这一点很清楚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] .

| For | the | present | , | therefore | , | it | is | better | that | we | should | separate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | , | 所以 | , | 它 | 是 | 更好的 | 那 | 我们 | 应该 | 分离 | . |

因此，就目前而言，我们最好还是分开。

[ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [wɪð] ['liːsə] ,

| I | have | consulted | with | Lisa | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 咨询 | 和 | 丽莎 | , |

我咨询过丽莎的意见，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'dʒestid] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn] ['klara] [vænsɪz] ['pɑːti] [waɪl] [wiː; wi][gəʊ]

| and | she | has | suggested | that | you | shall | join | Clara | Vance's | party | while | we | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 建议 | 那 | 你 | 将 | 加入 | 克拉拉 | 万斯 | 派对 | 尽管 | 我们 | 去 |

['aʊə(r)] [əʊn] [wei] .

| our | own | way | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 方式 | . |

她建议你加入克拉拉·万斯的政党，而我们则另谋出路。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

| " | She | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 在 | 他 | . |

她盯着他看。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [tə'geðə(r)] ?

| " | Do | you | mean | that | you | and | I | are | not | to | see | London | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 和 | 我 | 是 | 不是 | 到 | 看 | 伦敦 | 一起 | ? |

你的意思是说，你我不能一起去伦敦吗?

[nɒt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] ['jʊərəp] [tə'geðə(r)] ?

| Not | to | travel | through | Europe | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 旅行 | 通过 | 欧洲 | 一起 | ? |

不一起游览欧洲吗?

" [hiː; hi] [ 'piti ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['klæmi] [lɪps] .

| " | He | pitied | her | a | little | , | and | , | leaning | forward | , | kissed | her | clammy | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可怜的 | 她 | 一个 | 小的 | , | 和 | , | 倾斜 | 向前 | , | 亲吻 | 她 | 湿冷的 | 嘴唇 | . |

他有些怜悯她，俯身吻了吻她湿冷的嘴唇。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [siːm] ['klɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [nəʊ] [daʊt] .

| " | The | thing | will | seem | clearer | to | you | to | - | morrow | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 将要 | 似乎 | 更清晰 | 到 | 你 | 到 | - | 明天 | , | 不 | 怀疑 | . |

“毫无疑问，明天这件事对你来说就会更清楚了。”

[ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .

| I | must | leave | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 离开 | 你 | 现在 | . |

我必须离开了。

[gəʊ][tuː; tə] ['klara] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz] .

| Go | to | Clara | and | her | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 克拉拉 | 和 | 她 | 女孩们 | . |

去找克拉拉和她的女孩们。

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [pet] [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| They | all | like | to | pet | and | make | much | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 喜欢 | 到 | 宠物 | 和 | 制作 | 很多 | 的 | 你 | . |

它们都喜欢抚摸你，把你捧上天。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['liːsə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| I | will | bring | Lisa | in | the | morning | , | to | talk | business | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 带来 | 丽莎 | 在 | 这 | 早晨 | , | 到 | 讲话 | 商业 | 一个 | 小的 | . |

我明天早上会带丽莎来，和她谈点生意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [klɪə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

| She | has | an | uncommonly | clear | head | for | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 不寻常地 | 清除 | 头 | 为了 | 商业 | . |

她拥有非凡的商业头脑。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] !

| Good | - | by | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 亲爱的 | ! |

再见，亲爱的!

" [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði][kæb] , [dʒʌmpt] [aʊt] ,

| " | He | stopped | the | cab | , | jumped | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 这 | 出租车 | , | 跳了起来 | 出去 | , |

他停下出租车，跳了下来，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | walked | briskly | to | the | corner | where | his | wife | was | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 轻快地 | 到 | 这 | 角落 | 在哪里 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他 | . |

他快步走到街角，他的妻子正在那里等他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ?

| " | You | have | told | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 讲述 | 她 | ? |

你告诉她了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .

| " | she | asked | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 气喘吁吁 | . |

她气喘吁吁地问道。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ɪts] ['əʊvə(r)] . "

| It's | over | . | " |
|---|---|---|---|
| 它是 | 超过 | . | " |

结束了。”

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] ? "
" That we must separate ? "
" 那 我们 必须 分离 ? "

“我们必须分开吗？”

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] . "
I told her you thought it best . "
我 讲述 她 你 想法 它 最好的 . "

我告诉她，你觉得这样做最好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] ? "
" And she was not willing ? "
" 和 她 曾是 不是 愿意的 ? "

她不愿意吗?

" [wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] ['veri] ['kɔːdiəli] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
" Well , she did not approve very cordially , " said George , evading her eye .
" 出色地 , 她 做过 不是 批准 非常 诚挚地 , " 说 乔治 , 逃避 她 眼睛 .

“嗯，她不太赞同，”乔治说着，避开了她的目光。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ə'pruːv] !
" But she shall approve !
" 但 她 将 批准 !

但她一定会同意的!

" ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" hanging upon his arm , her burning eyes close to his face .
" 绞刑 之上 他的 手臂 , 她 燃烧 眼睛 关闭 到 他的 脸 .

她挽着他的胳膊，燃烧的双眼近在他对面。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪn] , [dʒɔːdʒ] !
" You are mine , George !
" 你 是 矿 , 乔治 !

“你是我的，乔治！”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[ai] [wɪl] [ʃeə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['nəʊbədi] !
I will share you with nobody !
我 将要 分享 你 和 无人 !

我绝不会把你介绍给任何人!

" [ʃiː; ʃi] [ 'hwisl ] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hænsəm] [stɒpt] .
" She whistled shrilly , and a hansom stopped .
" 她 吹口哨 尖锐地 , 和 一个 汉森 停止 .

她尖声吹了一声口哨，一辆马车停了下来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['dɑːlɪŋ] ? "
" What are you going to do , darling ? "
" 什么 是 你 去 到 做 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你打算怎么办？”

" ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Follow her .
" 跟随 她 .

跟着她。

[ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] .

| I | will | tell | her | something | that | will | make | her | willing | to | separate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 她 | 某物 | 那 | 将要 | 制作 | 她 | 愿意的 | 到 | 分离 | . |

我会告诉她一些让她愿意离开我的话。

[get] [ɪn] , [get] [ɪn] !

| Get | in | , | get | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | , | 得到 | 在 | ! |

进去，进去！

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

| " | CHAPTER | III |
|---|---|---|
| " | 章 | 三、 |

第三章

['frɑːnsɪs] , [wen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

| Frances | , | when | in | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | , | 什么时候 | 在 | 麻烦 | , |

弗朗西丝在遇到麻烦时，

[went] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [teɪk] [tuː; tə] [ðeə(r)]

| went | out | of | doors | among | the | trees | as | naturally | as | other | women | take | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 的 | 门 | 之中 | 这 | 树木 | 作为 | 自然 | 作为 | 其他 | 女性 | 拿 | 到 | 他们的 |

[bedz] .

| beds | . |
|---|---|
| 床 | . |

她像其他女人上床一样自然地走到户外，融入树林中。

['liːsəz] [ʃɑːp] [aɪz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [pɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

| Lisa's | sharp | eyes | saw | her | sitting | in | the | Green | Park | as | they | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎的 | 锋利的 | 眼睛 | 锯 | 她 | 坐着 | 在 | 这 | 绿色的 | 公园 | 作为 | 他们 | 通过了 | . |

丽莎敏锐的目光在她们经过格林公园时，看到了她坐在那里。

[ðə; ði] [mɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hevi] [æz; əz] [reɪn] ,

| The | mist | , | which | was | heavy | as | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | , | 哪个 | 曾是 | 重的 | 作为 | 雨 | , |

雾气浓重如雨，

[hʌŋ] [ɪn] [drɒps] [ɒn] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [swɔːd] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [fɑː(r)] [aɪlz] [ɒv; əv] [triːz] [wɪð]

| hung | in | drops | on | the | stretches | of | sward | and | filled | the | far | aisles | of | trees | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 在 | 滴 | 在 | 这 | 伸展 | 的 | 草 | 和 | 已填 | 这 | 远的 | 过道 | 的 | 树木 | 和 |

[ə; eɪ] [sɒft] [greɪ] ['veɪpə(r)] .

| a | soft | gray | vapor | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 灰色的 | 汽 | . |

水滴悬挂在草地上，柔和的灰色薄雾弥漫在远处的树林间。

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . -

| The | park | was | deserted | but | for | an | old | man | who | asked | Mrs | . | Waldeaux |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公园 | 曾是 | 荒凉的 | 但 | 为了 | 一个 | 老的 | 男人 | WHO | 问 | 太太 | . | - |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɛniz] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

| for | the | penny's | hire | for | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 便士 | 聘请 | 为了 | 她 | 椅子 | . |

公园里空无一人，只有一个老人向瓦尔多太太要了一便士的椅子租金。

[æz; əz] [hiː; hi] [ 'hɔbl ] ['weɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

| As | he | hobbled | away | , | he | looked | back | at | her | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跛行 | 离开 | , | 他 | 看起来 | 后退 | 在 | 她 | 奇怪的是 | . |

他一瘸一拐地走开时，好奇地回头看了她一眼。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['liːsə] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

| " | She | gave | him | a | shilling | ! | " | exclaimed | Lisa | , | as | he | passed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 先令 | ! | " | 惊呼 | 丽莎 | , | 作为 | 他 | 通过了 | 他们 | . |

“她给了他一先令！”当他经过他们身边时，丽莎惊呼道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][fɪt][tuː; tə][teɪk][keə(r)][ɒv; əv]['mʌni] . "

| " | I | told | you | she | was | not | fit | to | take | care | of | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 她 | 曾是 | 不是 | 合身 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 钱 | . | " |

“我早就告诉过你，她不适合管理钱财。”

" [bʌt; bət][waɪ][nɒt][weɪt][ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv]['bɪznəs] ?

| " | But | why | not | wait | until | to | - | morrow | to | talk | of | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 不是 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | 到 | 讲话 | 的 | 商业 | ? |

“为什么不等到明天再谈生意呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːt][ænd; ənd]['ʌn'nəːvd][dʒʌst][naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][dʌz][nɒt][laɪk][juː; jʊ] , ['liːsə] . "

| She | is | hurt | and | unnerved | just | now | , | and | she | — | she | does | not | like | you | , | Lisa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 伤害 | 和 | 不安 | 只是 | 现在 | , | 和 | 她 | — | 她 | 做 | 不是 | 喜欢 | 你 | , | 丽莎 | . | " |

她现在很受伤，也很不安，而且她——她不喜欢你，丽莎。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd] .

| " | I | am | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | . |

我不害怕。

[ʃiː; ʃi][wɪl][biː; bi]['sɪv(ə)l] .

| She | will | be | civil | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 民用 | . |

她会保持礼貌。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] ['tʃestəfiːld] .

| She | is | like | Chesterfield | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 喜欢 | 切斯特菲尔德 | . |

她就像切斯特菲尔德啤酒一样。

- ['iːv(ə)n][deθ] ['kænɒt][kɪl][ðə; ði] ['kɜːtəsi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] . -

| ' | Even | death | cannot | kill | the | courtesy | in | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 死亡 | 不能 | 杀 | 这 | 礼貌 | 在 | 她 | . | - |

“即使死亡也无法夺走她那份谦逊有礼。”

[juː; jʊ][doʊnt][siːm][tuː; tə][nəʊ][ðə; ði]['wʊmən] , [dʒɔːdʒ] .

| You | don't | seem | to | know | the | woman | , | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 似乎 | 到 | 知道 | 这 | 女士 | , | 乔治 | . |

乔治，你似乎并不认识这位女士。

[kʌm] .

| Come | . |
|---|---|
| 来 | . |

来。

" [bʌt; bət][dʒɔːdʒ] [hʌŋ] [bæk][ænd; ənd] [ 'lɔitə ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][triːz] .

| " | But | George | hung | back | and | loitered | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 乔治 | 悬挂 | 后退 | 和 | 徘徊 | 之中 | 这 | 树木 | . |

但乔治却留在原地，在树林里徘徊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒnɪst] ['feləʊ] , [ðəʊ] [sləʊ][ɒv; əv][wɪt] ;

| He | was | an | honest | fellow | , | though | slow | of | wit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 同伴 | , | 尽管 | 慢的 | 的 | 有 | ; |

他为人诚实，只是反应比较慢；

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['penətreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [dʒʌst][naʊ][baɪ][ə; eɪ]

| he | loved | his | mother | and | was | penetrated | to | the | quick | just | now | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 他的 | 母亲 | 和 | 曾是 | 渗透 | 到 | 这 | 快的 | 只是 | 现在 | 经过 | 一个 |

['pæʃənət] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

| passionate | fondness | for | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 喜爱 | 为了 | 他的 | 妻子 | . |

他深爱着他的母亲，但此刻却被对妻子的强烈爱意彻底击垮。

[tuː] [sʌtʃ] [gʊd] , ['klevə(r)] ['wɪmɪn] !
**Two such good , clever women !**
二 这样的 好的 , 聪明的 女性 !

两位如此优秀、聪明的女性!

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tə'geðə(r)] ?
**Why couldn't they hit it off together ?**
为什么 不能 他们 打 它 离开 一起 ?

他们为什么没能合得来?

" [dʒɔːdʒ] ? " [sed] ['frɑːnsɪs] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .
**" George ? " said Frances , hearing his steps .**
" 乔治 ? " 说 弗朗西丝 , 听力 他的 步骤 .

“乔治?”弗朗西丝听到他的脚步声问道。

['liːsə] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**Lisa came up to her .**
丽莎 来了 向上 到 她 .

丽莎走到她跟前。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [held] [aʊt]
**She rose , and smiled to her son's wife , and after a moment held out**
她 玫瑰 , 和 微笑 到 她 儿子的 妻子 , 和 后 一个 片刻 握住 出去
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
**her hand .**
她 手 .

她站起身，微笑着看向儿媳，过了一会儿，伸出了手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] ['liːsə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'reɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .
**But the courtesy which Lisa had expected suddenly enraged her .**
但 这 礼貌 哪个 丽莎 有 预期的 突然 愤怒 她 .

但丽莎原本期待的礼貌却突然激怒了她。

" [nəʊ] !
**" No !**
" 不 !

“不!

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] [nəʊ] [prɪ'tens] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**There need be no pretence between us , " she said .**
那里 需要 是 不 虚伪 之间 我们 , " 她 说 .

“我们之间无需虚情假意,”她说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
**" You are not glad to see me .**
" 你 是 不是 高兴的 到 看 我 .

你并不高兴见到我。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɪn] [ˌem 'iː] .
**There is no pretence in me .**
那里 是 不 虚伪 在 我 .

我为人坦诚，毫无虚伪。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɒnɪst] .
**I am honest .**
我 是 诚实的 .

我为人诚实。

[ai] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] . "
**I did not come here to make compliments , but to talk business . "**
我 做过 不是 来 这里 到 制作 赞美 , 但 到 讲话 商业 . "

我来这里不是为了恭维，而是为了谈生意。

" [dʒɔːdʒ] [sed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | George | said | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 说 | 到 | - | 明天 | . |

乔治说，明天。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

| Can | it | not | wait | until | to | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 不是 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | ? | " |

不能等到明天吗?

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][duː; də] — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| What | is | to | do | — | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 做 | — | 做 | 它 | ! |

怎么办——去做!

[ðæt] [ɪz][maɪ]['mɒtəʊ] .

| That | is | my | motto | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我的 | 座右铭 | . |

这就是我的座右铭。

[dʒɔːdʒ] , [kʌm] [hɪə(r)] !

| George | , | come | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | 来 | 这里 | ! |

乔治，过来!

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] .

| Tell | your | mother | what | we | have | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你的 | 母亲 | 什么 | 我们 | 有 | 决定 | . |

把我们的决定告诉你妈妈。

[əʊ] , ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

| Oh | , | very | well | , | if | you | prefer | that | I | should | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 非常 | 出色地 | , | 如果 | 你 | 更喜欢 | 那 | 我 | 应该 | 说话 | . |

哦，好吧，如果您希望我说话的话。

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs][æt; ət][wʌns] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːtmənts] [ðeə(r)] .

| We | go | to | Paris | at | once | , | Mrs | . | Waldeaux | , | and | will | take | apartments | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 巴黎 | 在 | 一次 | , | 太太 | . | - | , | 和 | 将要 | 拿 | 公寓 | 那里 | . |

瓦尔多夫人，我们马上就去巴黎，在那里租公寓。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [mɪs] [væns] . "

| You | will | remain | with | Miss | Vance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 保持 | 和 | 错过 | 万斯 | . | " |

你将继续和范斯小姐待在一起。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

| " | Yes | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | . |

“是的，我知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — — " ['frɑːnsɪs] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| I | am | to | remain | — | — | " | Frances | passed | her | hand | once | or | twice | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 到 | 保持 | — | — | " | 弗朗西丝 | 通过了 | 她 | 手 | 一次 | 或者 | 两次 | 超过 | 她 |

[maʊθ] [ɪ'rezəluːtli] .

| mouth | irresolutely | . |
|---|---|---|
| 嘴 | 犹豫不决 | . |

我要留下——”弗朗西丝犹豫地用手捂住嘴巴一两次。

" [bʌt; bət] ['ɒksfəd] , [dʒɔːdʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | But | Oxford | , | George | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 牛津 | , | 乔治 | ? | " | 她 | 说 | . |

“但是牛津大学呢，乔治？”她问道。

" [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] ?

| " | You | forget | your | examinations | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | 你的 | 考试 | ? |

你忘了考试吗?

" [dʒɔːdʒ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] .

| " | George | took | off | his | spectacles | and | wiped | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 采取 | 离开 | 他的 | 眼镜 | 和 | 擦拭 | 他们 | . |

乔治摘下眼镜，擦了擦。

" [spiːk] !

| " | Speak | ! |
|---|---|---|
| " | 说话 | ! |

“说话!

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][maɪnd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

| Have | you | no | mind | of | your | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 头脑 | 的 | 你的 | 自己的 | ? |

你难道没有自己的想法吗?

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɪspəd] .

| " | his | wife | whispered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 妻子 | 低声说道 | . |

“他妻子低声说道。”

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , ['mædəm] .

| " | I | will | tell | you | , | then | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | 然后 | , | 女士 | . |

“那么，我就告诉你吧，夫人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ðæt] ['sɪli] [wɪm] !

| He | has | done | with | that | silly | whim | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 和 | 那 | 愚蠢的一时兴起 | | ! |

他已经放弃了那个愚蠢的想法!

[ə; eɪ] [priːst] , [ɪn'diːd] !

| A | priest | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | , | 的确 | ! |

真是个神父啊!

[ai][ˌeɪ 'em] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [priːsts] [duː; də][nɒt] ['mæri] .

| I | am | Catholic | , | and | priests | do | not | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 天主教 | , | 和 | 神父 | 做 | 不是 | 结婚 | . |

我是天主教徒，神父是不结婚的。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːt] .

| He | goes | to | Paris | to | study | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 巴黎 | 到 | 学习 | 艺术 | . |

他去巴黎学习艺术。

[ai] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪn] [ɑːt] .

| I | see | a | great | future | for | him | , | in | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 伟大的 | 未来 | 为了 | 他 | , | 在 | 艺术 | . |

我认为他在艺术领域前途无量。

" ['frɑːnsɪs] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , ['dʌlli] .

| " | Frances | stared | at | him | , | and | then | sat | down | , | dully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | 凝视 | 在 | 他 | , | 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | , | 沉闷地 | . |

弗朗西丝盯着他看了一会儿，然后呆呆地坐了下来。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

| **What** | **did** | **it** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | ? |

这有什么关系呢?

['pærɪs][ɔː(r)] ['ɒksfəd] ?

| **Paris** | **or** | **Oxford** | **?** |
|---|---|---|---|
| 巴黎 | 或者 | 牛津 | ? |

巴黎还是牛津?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] .

| **She** | **would** | **not** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 是 | 那里 | . |

她不会在那里。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

| **What** | **did** | **it** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | ? |

这有什么关系呢?

['liːsə] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kɒment] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['ʃɑːpli] , " [naʊ] ,

| **Lisa** | **waited** | **a** | **moment** | **for** | **some** | **comment** | **,** | **and** | **then** | **began** | **sharply** | **,** | **"** | **Now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 等待 | 一个 | 片刻 | 为了 | 一些 | 评论 | , | 和 | 然后 | 开始 | 尖锐地 | , | " | 现在 | , |

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ɐf'eəz] !

| **we** | **come** | **to** | **affaires** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | 到 | 事务 | ! |

丽莎等了一会儿，想听听大家的意见，然后厉声说道：“现在，我们来谈谈婚外情吧！”

['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| **Listen** | **,** | **if** | **you** | **please** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , 如果 | | 你 | 请 | . |

请听我说。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| **I** | **am** | **a** | **woman** | **of** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 商业 | . |

我是一名女企业家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
# 第3/9页

[pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] , [tuː; tə][maɪ][aɪ'dɪə] .
**Plain** **speaking** **is** **always** **best** **,** **to** **my** **idea** **.**
清楚的 请讲 是 总是 最好的 , 到 我的 主意 .

依我之见，直言不讳总是最好的。

" ['mɪsɪz] . - [druː] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
**"** **Mrs** **.** **Waldeaux** **drew** **herself** **together** **and** **turned** **her** **eyes** **on** **her** **with**
" 太太 . - 画 她自己 一起 和 转向 她 眼睛 在 她 和
['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] ,
**sudden** **apprehension** **,**
突然 忧虑 ,

瓦尔多夫人定了定神，突然带着一丝担忧看向她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [dɒg] .
**as** **she** **would** **on** **a** **snapping** **dog** **.**
作为 她 会 在 一个 啪啪 狗 .

就像她对待一只乱咬人的狗一样。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [təʊnz] ['θret(ə)nd] [ə'tæk] .
**The** **woman's** **tones** **threatened** **attack** **.**
这 女性的 音调 威胁 攻击 .

这名女子的语气带有攻击性。

" [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] , [tuː; tə] [wɜːk] [ɪ'fektɪvli] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] .
**"** **To** **live** **in** **Paris** **,** **to** **work** **effectively** **,** **your** **son** **must** **have** **money** **.**
" 到 居住 在 巴黎 , 到 工作 有效地 , 你的 儿子 必须 有 钱 .

“要想在巴黎生活，要想高效工作，你的儿子必须要有钱。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm][nəʊ][dɒt] , [ə'læs] !
**I** **brought** **him** **no** **dot** **,** **alas** **!**
我 带来 他 不 点 , 唉 !

唉，我没给他带来任何线索！

[ɪk'sept] " — [wɪð] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] ['kɜːtəsi] — " [maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] .
**Except** **"** **—** **with** **a** **burlesque** **courtesy** **—** **"** **my** **beauty** **and** **my** **blood** **.**
除了 " — 和 一个 滑稽剧 礼貌 — " 我的 美丽 和 我的 血 .

除了——带着滑稽的礼貌——“我的美貌和我的血统。”

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] . "
**I** **must** **know** **how** **much** **money** **we** **shall** **have** **before** **I** **design** **the** **menage** **.** **"**
我 必须 知道 如何 很多 钱 我们 将 有 前 我 设计 这 家政 . "

“在设计这套住宅之前，我必须知道我们会有多少钱。”

" [dʒɔːdʒ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['heɪstɪli] .
**"** **George** **has** **his** **income** **,** **"** **said** **his** **mother** **hastily** **.**
" 乔治 有 他的 收入 , " 说 他的 母亲 草草 .

“乔治有收入，”他母亲急忙说道。

" [ɑː] !
**"** **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑːmd] , ['mædəm] !
**You** **are** **alarmed** **,** **madam** **!**
你 是 惊慌 , 女士 !

夫人，您很惊慌！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk] [pleɪn] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɐf'eəz] ?

| You | do | not | like | plain | words | about | the | affaires | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 喜欢 | 清楚的 | 字 | 关于 | 这 | 事务 | ? |

你不喜欢直白地谈论这些事情吗?

[dʒɔːdʒ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| George | tells | me | that | although | he | is | long | ago | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 讲述 | 我 | 那 | 虽然 | 他 | 是 | 长的 | 前 | 的 | 年龄 | , |

乔治告诉我，虽然他年纪早已大了，

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [jet] [rɪ'siːvd] [nəʊ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪst'eɪts] . "

| he | has | as | yet | received | no | portion | of | his | father's | estates | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 作为 | 然而 | 已收到 | 不 | 部分 | 的 | 他的 | 父亲的 | 庄园 | . | " |

他至今尚未继承父亲的任何遗产。

" ['liːsə] !

| " | Lisa | ! |
|---|---|---|
| " | 丽莎 | ! |

“丽莎！”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] !

| You | do | not | understand | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 理解 | ! |

你不明白!

['mʌðə(r)] , [aɪ][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] .

| Mother | , | I | did | not | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 我 | 做过 | 不是 | 抱怨 | . |

母亲，我没有抱怨。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒpəti] .

| You | have | always | given | me | my | share | of | the | income | from | the | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 总是 | 给定 | 我 | 我的 | 分享 | 的 | 这 | 收入 | 从 | 这 | 财产 | . |

你一直都按时把房产收益的份额给我。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)]

| I | have | no | doubt | it | was | a | fair | share | — | as | much | as | if | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 分享 | — | 作为 | 很多 | 作为 | 如果 | 我的 | 父亲 |

[hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ,

| had | left | me | my | portion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 我 | 我的 | 部分 | , |

我毫不怀疑这是公平的份额——就像我父亲留给我应得的那一份一样。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] . "

| according | to | custom | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 风俗 | . | " |

按照习俗。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .

| " | Yes | , | it | was | a | fair | share | , | " | said | Frances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 分享 | , | " | 说 | 弗朗西丝 | . |

“是的，这算是公平的一份，”弗朗西丝说。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [smaɪl] , ['mædəm] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['liːsə] .

| " | Ah | ! | you | smile | , | madam | ! | " | interrupted | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 你 | 微笑 | , | 女士 | ! | " | 中断 | 丽莎 | . |

“啊！夫人，您笑了！”丽莎打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] ['prɒpəti] , [ə; eɪ][grænd] ['ʃætəʊ] — ['meni] [sɪ'kjʊrətiz] !

| " | I | am | told | it | is | a | vast | property | , | a | grand | chateau | — | many | securities | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 讲述 | 它 | 是 | 一个 | 广阔的 | 财产 | , | 一个 | 盛大 | 城堡 | — | 许多 | 证券 | ! |

“我听说这是一处规模庞大的房产，一座宏伟的城堡——有很多证券！”

[em] . - [pɛr] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ɒn] [dɪt] , [ɪn'kredəbli] ['fu:lɪʃ] , [wɪð] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| M | . | Waldeaux | pere | made | a | will | , | on | dit | , | incredibly | foolish | , | with | no | mention | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 佩雷 | 制成 | 一个 | 将要 | , | 在 | 迪特 | , | 难以置信 | 愚蠢 | , | 和 | 不 | 提到 | 的 | 他的 |

[sʌn] .

| son | . |
|---|---|
| 儿子 | . |

老瓦尔德奥先生立下了一份极其愚蠢的遗嘱，其中只字未提他的儿子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [sʌn] ['kɒmz] [tu:; tə] ['mæri] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| But | now | that | this | son | comes | to | marry | , | to | become | the | head | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 这 | 儿子 | 来 | 到 | 结婚 | , | 到 | 变得 | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | , |

但现在这个儿子要结婚了，要成为一家之主了，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] , [ju:; jʊ] [wʊd] — — [ju:; jʊ]

| if | you | were | a | French | mother | , | if | you | were | just | , | you | would | — | — | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 法语 | 母亲 | , | 如果 | 你 | 是 | 只是 | , | 你 | 会 | — | — | 你 |

[ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zd] ,

| appear | to | be | amused | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 是 | 觉得好笑 | , |

如果你是一位法国母亲，如果你公正的话，你会—— 你似乎觉得很有趣。

['mædəm] ?

| madam | ? |
|---|---|
| 女士 | ? |

女士?

" [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] .

| " | For | Mrs | . | Waldeaux | was | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 太太 | . | - | 曾是 | 笑 | . |

“因为沃尔德奥夫人笑了。”

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| She | could | not | speak | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说话 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她一时说不出话来。

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| The | tears | stood | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 站立 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼里噙满了泪水。

" [ðə; ði] ['mætə(r)] [hæz; həz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [drəʊl] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "

| " | The | matter | has | somewhat | of | droll | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事情 | 有 | 有些 | 的 | 滑稽 | 到 | 你 | ? | " |

“这件事在你看来有点滑稽可笑？”

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪts] ['hju:mərəs] [saɪd] , " [sed] ['frɑ:nsɪs] .

| " | It | has | its | humorous | side | , | " | said | Frances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 它是 | 幽默 | 边 | , | " | 说 | 弗朗西丝 | . |

“它也有幽默的一面，”弗朗西丝说。

" [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [dʒɔ:dʒ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [mɔ:(r)] ['mʌni] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ] [waɪf] .

| " | I | quite | understand | , | George | , | that | you | will | need | more | money | to | support | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 理解 | , | 乔治 | , | 那 | 你 | 将要 | 需要 | 更多的 | 钱 | 到 | 支持 | 一个 | 妻子 | . |

“我完全理解，乔治，你需要更多的钱来养活妻子。”

[ai] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'laʊəns] .

| I | will | double | your | allowance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 双倍的 | 你的 | 津贴 | . |

我会将你的零花钱翻倍。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] ['kwɔːtəli] . "

| It | shall | be | paid | quarterly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 有薪酬的 | 季刊 | . | " |

按季度支付。

" [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? " ['hezɪteɪtɪd] [dʒɔːdʒ] .

| " | You | would | prefer | to | do | that | ? | " | hesitated | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 更喜欢 | 到 | 做 | 那 | ? | " | 犹豫了一下 | 乔治 | . |

“你宁愿那样做？”乔治犹豫了一下。

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sʌnz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| " | Rather | than | to | make | over | a | son's | share | of | the | property | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 比 | 到 | 制作 | 超过 | 一个 | 儿子的 | 分享 | 的 | 这 | 财产 | 到 | 我 |

['æbsəluːtli] ?

| absolutely | ? |
|---|---|
| 绝对地 | ? |

“与其将儿子应得的财产份额全部转让给我，不如……”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lændɪd] [ɪ'steɪt] [ɔː(r)] [sɪ'kjʊrətiz] ?

| Some | of | the | landed | estate | or | securities | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 登陆 | 财产 | 或者 | 证券 | ? |

部分土地、地产或证券?

[ai][hæv; həv] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['ʃruːdə(r)] ['bɪznəs] ['tæləntˌ][ðæn; ðən] [jɔːz] ,

| I | have | probably | a | shrewder | business | talent | than | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 大概 | 一个 | 精明的 | 商业 | 天赋 | 比 | 你的 | , |

我的商业才能可能比你更胜一筹。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][kən'trəʊl][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] ['prɒpəti] [mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] . "

| and | if | I | had | control | could | make | my | property | more | profitable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 控制 | 可以 | 制作 | 我的 | 财产 | 更多的 | 有利可图 | . | " |

如果我能掌控一切，就能让我的房产更赚钱。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] — [jes] , " [sed] ['frɑːnsɪs] ['kwaɪətli] .

| " | I | should | prefer | to | pay | your | income | as | before | — | yes | , | " | said | Frances | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 更喜欢 | 到 | 支付 | 你的 | 收入 | 作为 | 前 | — | 是的 | , | " | 说 | 弗朗西丝 | 悄悄 | . |

“我还是希望像以前一样支付你的收入——是的，”弗朗西丝平静地说。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

| " | Well | , | as | you | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 你 | 选择 | . |

“好吧，随你选择。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [gɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| It | is | yours | to | give | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 到 | 给 | , | 的 | 课程 | . |

当然，你可以自行决定是否赠送。

" [dʒɔːdʒ] [ kɔːf ] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| " | George | coughed | and | shuffled | to | conquer | his | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 咳嗽 | 和 | 洗牌 | 到 | 征服 | 他的 | 失望 | . |

乔治咳嗽了一声，拖着脚步，试图克服失望之情。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .

| Then | he | said | , | " | Have | it | your | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | , | " | 有 | 它 | 你的 | 自己的 | 方式 | . |

然后他说：“随你便吧。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | He | put | his | hand | affectionately | on | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 手 | 亲切地 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

他深情地将手放在她的肩膀上。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][wɪə(r)] ,

| " | And | when | you | have | had | your | little | outing | and | go | home | to | Weir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 你 | 有 | 有 | 你的 | 小的 | 外出 | 和 | 去 | 家 | 到 | 堰 | , |

“当你结束短暂的郊游回到威尔镇的家后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] — [woʊnt][juː; jʊ] ,

| you | will | be | glad | to | have | us | come | to | you | , | for | a | visit | — | won't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 我们 | 来 | 到 | 你 | , | 为了 | 一个 | 访问 | — | 惯于 | 你 | , |

['mʌðə(r)] ?

| mother | ? |
|---|---|
| 母亲 | ? |

妈妈，您一定很高兴我们来拜访您，对吧?

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [səʊ] . "

| You | haven't | said | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 说 | 所以 | . | " |

你还没说过呢。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [səʊ] ?

| " | Why | should | I | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | 说 | 所以 | ? |

我为什么要这么说?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [dʒɔːdʒ] , [jɔːz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] .

| It | is | your | home | , | George | , | yours | and | your | wife's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 家 | , | 乔治 | , | 你的 | 和 | 你的 | 妻子的 | . |

这是你的家，乔治，你和你妻子的家。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

| " | She | caught | his | hand | and | held | it | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 他的 | 手 | 和 | 握住 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她抓住他的手，把它放在自己的嘴唇上。

[bʌt; bət]['liːsə][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [ 'kɔŋkə ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| But | Lisa | had | not | so | easily | conquered | her | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 丽莎 | 有 | 不是 | 所以 | 容易地 | 征服 | 她 | 失望 | . |

但丽莎并没有那么容易克服失望之情。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kuːlli] ['rɒbɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɪn'sted]

| This | woman | was | coolly | robbing | George | of | his | rights | and | was | going | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 冷静地 | 抢劫 | 乔治 | 的 | 他的 | 权利 | 和 | 曾是 | 去 | 反而 |

[tuː; tə] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['fætɪd] [kɑːf] !

| to | kill | for | him | a | miserable | little | fatted | calf | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 杀 | 为了 | 他 | 一个 | 悲惨的 | 小的 | 肥胖 | 小牛 | ! |

这个女人冷酷无情地剥夺了乔治的权利，反而要替他宰杀一头可怜的肥小牛犊!

[bɑː] !

| Bah | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ mə'lain ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] !

| This | woman | , | who | had | maligned | her | dead | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | WHO | 有 | 受人诋毁 | 她 | 死的 | 母亲 | ! |

这个女人，竟然诋毁她已故的母亲!

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [naʊ] .

| She | should | have | her | punishment | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 她 | 惩罚 | 现在 | . |

她现在就应该受到惩罚。

[ɪn] [wʌn] [bləʊ] , [streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
**In one blow , straight from the shoulder .**
在 一 吹 , 直的 从 这 肩膀 .

一击毙命，直接击中肩膀。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
**" But you should know , madam , " she said gently ,**
" 但 你 应该 知道 , 女士 , " 她 说 轻轻地 ,

“但是您应该知道，夫人，”她轻声说道。

" [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
**" who it is your son has married before you take her home .**
" WHO 它 是 你的 儿子 有 已婚 前 你 拿 她 家 .

“在你把她带回家之前，先弄清楚你儿子娶的是谁。”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['prez(ə)nt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪə(r)] [wɪð] [praɪd] .
**I assure you that you can present me to the society in Weir with pride .**
我 保证 你 那 你 能 展示 我 到 这 社会 在 堰 和 自豪 .

我向您保证，您可以自豪地将我介绍给威尔镇的各位朋友。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɔɪəl] [blʌd] — — "
**I have royal blood — — "**
我 有 皇家 血 — — "

我拥有皇室血统——”

" ['liːsə] !
**" Lisa !**
" 丽莎 !

“丽莎！”

" [dʒɔːdʒ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
**" George caught her arm .**
" 乔治 捕捉 她 手臂 .

乔治抓住了她的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] .
**" It is not necessary .**
" 它 是 不是 必要的 .

没有必要。

[juː; jʊ] [fə'get] — — "
**You forget — — "**
你 忘记 — — "

你忘了——”

" [əʊ] , [aɪ] [fə'get] ['nʌθɪŋ] !
**" Oh , I forget nothing !**
" 哦 , 我 忘记 没有什么 !

“哦，我什么都忘不了！”

[aɪ] [sed] ['rɔɪəl] [blʌd] .
**I said royal blood .**
我 说 皇家 血 .

我说的是皇室血统。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['mædəm] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑː(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]
**My father , madam , was the brother of the Czar , and my mother was**
我的 父亲 , 女士 , 曾是 这 兄弟 的 这 沙皇 , 和 我的 母亲 曾是
['pɔːlin] ['fiːlɪks] .
**Pauline Felix .**
宝琳 菲利克斯 .

夫人，我的父亲是沙皇的兄弟，我的母亲是宝琳·费利克斯。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — — " ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .

| You | don't | seem | to | understand | — | — | " | after | a | moment's | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 似乎 | 到 | 理解 | — | — | " | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | . |

你似乎不明白——”停顿片刻后。

" [ˌaɪ 'tiːm][wɒz; wəz][maɪ]['mʌðə(r)] [huːz] [neɪm][juː; jʊ] [sed] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [krɒs] ['eni] ['diːsnt] ['wʊmənz] [lɪps]

| " | It | was | my | mother | whose | name | you | said | should | not | cross | any | decent | woman's | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 母亲 | 谁 | 姓名 | 你 | 说 | 应该 | 不是 | 叉 | 任何 | 体面的 | 女性的 | 嘴唇 |

— [maɪ] ['mʌðə(r)] — — " [ʃiː; ʃi] [breʊk] [daʊn] ['ɪntuː][waɪld][sɒbz] .

| — | my | mother | — | — | " | She | broke | down | into | wild | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我的 | 母亲 | — | — | " | 她 | 打破 | 向下 | 进入 | 荒野 | 啜泣 | . |

“你说的那个名字不应该从任何一个正经女人的嘴里说出，那就是我的母亲——我的母亲——”她突然放声痛哭。

" [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

| " | When | I | said | it | I | did | not | know | that | you | — | — | I | am | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 说 | 它 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 你 | — | — | 我 | 是 | 对不起 | . |

“我说这话的时候并不知道你——对不起。”

" ['frɑːnsɪs] ['sʌd(ə)nli] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['pʊlɪŋ] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)] .

| " | Frances | suddenly | walked | away | , | pulling | open | her | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | 突然 | 步行 | 离开 | , | 拉 | 打开 | 她 | 衣领 | . |

弗朗西丝突然走开了，拉开了衣领。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| It | seemed | to | her | that | there | was | no | breath | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 气息 | 在 | 这 | 世界 | . |

她觉得这世上没有一丝气息。

[dʒɔːdʒ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

| George | followed | her | . |
|---|---|---|---|
| 乔治 | 随后 | 她 | . |

乔治跟着她走了。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ?

| " | Did | you | know | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 这 | ? |

你知道这件事吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

| " | she | said | at | last | , | in | a | hoarse | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , | 在 | 一个 | 嘶哑 | 耳语 | . |

她最后用沙哑的低语说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| " | And | you | are | — | married | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | — | 已婚 | 到 | 她 | ? |

“你和她结婚了？”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "

| There | is | no | way | of | being | rid | of | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 方式 | 的 | 存在 | 摆脱 | 的 | 她 | ? | " |

难道就没有办法摆脱她吗?

" [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [weɪ] , " [sed] - ['staʊtli] .

| " | No | , | there | is | no | way | , | " | said | Waldeaux | stoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 那里 | 是 | 不 | 方式 | , | " | 说 | - | 坚定地 | . |

“不，绝对不可能，”瓦尔德奥坚定地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | if | there | were | , | I | should | not | look | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 那里 | 是 | , | 我 | 应该 | 不是 | 看 | 为了 | 它 | . |

“即使有，我也不应该去找。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [smɜːtʃ] [ɒn]['liːsəz] [bɜːθ] .

| I | am | sorry | that | there | is | any | smirch | on | Lisa's | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 那 | 那里 | 是 | 任何 | 污点 | 在 | 丽莎的 | 出生 | . |

对于丽莎的出生蒙上的任何污点，我深感遗憾。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [aɪ]['fænsi] , [wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ][bæd][lɒt] .

| But | even | her | mother | , | I | fancy | , | was | not | altogether | a | bad | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 她 | 母亲 | , | 我 | 想要 | , | 曾是 | 不是 | 共 | 一个 | 坏的 | 很多 | . |

但我认为，就连她的母亲也并非完全是个坏人。

['baɪgɒnz] [mʌst; məst][biː; bi] ['baɪgɒnz] .

| Bygones | must | be | bygones | . |
|---|---|---|---|---|
| 往事 | 必须 | 是 | 往事 | . |

过去的事就让它过去吧。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][waɪf] , ['mʌðə(r)] .

| I | love | my | wife | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 我的 | 妻子 | , | 母亲 | . |

我爱我的妻子，我的母亲。

[ʃiːz] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] , [æz; əz] [jʊd] [faɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

| She's | worth | loving | , | as | you'd | find | if | you | would | take | the | trouble | to | know | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 值得 | 爱 | , | 作为 | 你会 | 寻找 | 如果 | 你 | 会 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 知道 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

她值得被爱，如果你肯花时间去了解她，就会发现这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

| Her | dead | mother | shall | not | come | between | her | and | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死的 | 母亲 | 将 | 不是 | 来 | 之间 | 她 | 和 | 我 | . | " |

她死去的母亲不能成为她和我之间的障碍。

" [ʃiːz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɔːdʒ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [waɪt] , [tremblɪŋ] [lɪps] .

| " | She's | like | her | , | George | ! | " | said | Mrs | . | Waldeaux | , | with | white | , | trembling | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 喜欢 | 她 | , | 乔治 | ! | " | 说 | 太太 | . | - | , | 和 | 白色的 | , | 发抖 | 嘴唇 | . |

“她和她很像，乔治！”瓦尔多太太说着，嘴唇苍白颤抖。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] .

| " | I | ought | to | have | seen | it | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 有 | 已见 | 它 | 在 | 第一的 | . |

“我一开始就应该看出来的。”

[ðəʊz] [lˈɔːɹɪŋ] , ['terəb(ə)l] [aɪz] .

| Those | luring | , | terrible | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 诱饵 | , | 糟糕的 | 眼睛 | . |

那双诱人又可怕的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːlin] ['fiːlɪksɪz] [hɑːt] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| It | is | Pauline | Felix's | heart | that | is | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 宝琳 | 菲利克斯的 | 心 | 那 | 是 | 在 | 她 | . |

她身上流淌的是宝琳·费利克斯的心。

['rɒt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] — ['rɒt(ə)n] — — "

| Rotten | to | the | core | — | rotten | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烂 | 到 | 这 | 核 | — | 烂 | — | — | " |

烂透了——烂透了——”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] .

| " | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | . |

我不在乎。

[aɪl] [stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| I'll | stand | by | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 站立 | 经过 | 她 | . |

我会支持她。

" [bʌt; bət] ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ɪts]['kʌlə(r)] .

| " | But | George's | face | , | too | , | began | to | lose | its | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 乔治的 | 脸 | , | 也 | , | 开始 | 到 | 失去 | 它是 | 颜色 | . |

“但是乔治的脸色也开始变得苍白了。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

| He | shook | himself | uncomfortably | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他自己 | 不舒服地 | . |

他不安地抖了抖身子。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] [naʊ] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | The | thing's | done | now | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 完毕 | 现在 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“事情已经办完了,”他低声说道。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , " ['frɑːnsɪs] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .

| " | Certainly | , | certainly | , | " | Frances | repeated | mechanically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 当然 | , | " | 弗朗西丝 | 重复 | 机械地 | . |

“当然，当然,”弗朗西丝机械地重复道。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Tell | her | that | I | am | sorry | I | spoke | of | her | mother | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | 那 | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 辐 | 的 | 她 | 母亲 | 前 | 她 | . |

“告诉她，我很抱歉在她面前提起她的母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːd] — ['bruːt(ə)l] .

| It | was | rude | — | brutal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 粗鲁的 | — | 野蛮 | . |

这太粗鲁了——简直是残忍。

[aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] . "

| I | ask | her | pardon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 赦免 | . | " |

我请求她的原谅。

" [əʊ] , [ʃɪl] [suːn] [fə'get] [ðæt] !

| " | Oh | , | she'll | soon | forget | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 壳 | 很快 | 忘记 | 那 | ! |

“哦，她很快就会忘记这件事的！”

['liːsə][hæz; həz][ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

| Lisa | has | a | warm | heart | , | if | you | take | her | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 有 | 一个 | 温暖的 | 心 | , | 如果 | 你 | 拿 | 她 | 正确的 | . |

丽莎心地善良，只要你好好对待她。

[ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] ['hɑːti] [fʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

| There's | lots | of | hearty | fun | in | her | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 的 | 爽朗 | 乐趣 | 在 | 她 | 也 | . |

她身上也充满了活泼有趣的个性。

[jʊl] [laɪk] [ðæt] .

| You'll | like | that | . |
|---|---|---|---|
| 你会 | 喜欢 | 那 | . |

你会喜欢的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] ?

| Are | you | going | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 现在 | ? |

你现在要走了吗?

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] .
**Good - by , dear .**
好的 - 经过 , 亲爱的 .

再见，亲爱的。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**We will come and see you in the morning .**
我们 将要 来 和 看 你 在 这 早晨 .

我们明天早上会来看你。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [nɒt] [siːm] [hɑːf][səʊ][bæd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**The thing will not seem half so bad when you have slept on it .**
这 事物 将要 不是 似乎 一半 所以 坏的 什么时候 你 有 睡着了 在 它 .

等你冷静下来仔细想想，这件事就不会显得那么糟糕了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ʌn'sɜːtnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
**" He paused uncertainly , as she still stood motionless .**
" 他 暂停 不确定性 , 作为 她 仍然 站立 静止不动 .

他犹豫了一下，因为她仍然一动不动地站在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][grɪm] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['stæfəd] [haʊs] , ['luːmɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ,
**She was facing the grim walls of Stafford House , looming dimly through the mist ,**
她 曾是 面向 这 严峻 墙壁 的 斯塔福德 房子 , 迫在眉睫 依稀 通过 这 薄雾 ,

她面对着斯塔福德府阴森的墙壁，在薄雾中隐约可见。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] .
**her eyes fixed as if she were studying the sky line .**
她 眼睛 固定的 作为 如果 她 是 学习 这 天空 线 .

她的目光凝固了，仿佛在研究天际线。

" [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" George , " she said .**
" 乔治 , " 她 说 .

“乔治，”她说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**" You don't understand .**
" 你 不 理解 .

你不明白。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .
**You will come to me always .**
你 将要 来 到 我 总是 .

你永远都会回到我身边。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [krɒs] [maɪ] ['θreʃhəʊld] . "
**But that woman never shall cross my threshold . "**
但 那 女士 绝不 将 叉 我的 临界点 . "

但那个女人永远也别想踏进我的家门。

" ['mʌðə(r)] !
**" Mother !**
" 母亲 !

“母亲！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
**Do you mean what you say ?**
做 你 意思是 什么 你 说 ?

你说的都是真心话吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [bɔɪ] [ðæt] [spəʊk] [naʊ] .
**" It was a man , not a shuffling boy that spoke now .**
" 它 曾是 一个 男人 , 不是 一个 洗牌 男生 那 辐 现在 .

“现在说话的是一个男人，而不是一个蹒跚学步的男孩。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| " | Do | you | mean | that | we | are | not | to | go | to | you | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 你 | 到 | - | 明天 | ? |

你的意思是说我们明天不用去见你了吗?

[nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ?

| Not | to | go | home | in | October | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 去 | 家 | 在 | 十月 | ? |

十月份不回家?

['nevə(r)] — — "

| Never | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 绝不 | — | — | " |

绝不 - "

" [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Your | home | is | open | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 家 | 是 | 打开 | 到 | 你 | . |

“你的家随时为你敞开。”

[bʌt; bət] ['pɔːlin] ['fiːlɪksɪz] [tʃaɪld] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld] [biːst] — [ɔː(r)][ə; eɪ]

| But | Pauline | Felix's | child | is | no | more | to | me | than | a | wild | beast | — | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宝琳 | 菲利克斯的 | 孩子 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 我 | 比 | 一个 | 荒野 | 兽 | — | 或者 | 一个 |

[sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

| snake | in | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|
| 蛇 | 在 | 这 | 草 | , |

但在我看来，宝琳·费利克斯的孩子不过是一头野兽——或者一条潜伏在草丛里的毒蛇。

[ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] .

| and | never | can | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 能 | 是 | . |

而且永远不可能。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] ['stedəli] [naʊ] .

| " | She | faced | him | steadily | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 面对 | 他 | 稳步 | 现在 | . |

她现在正坚定地面对他。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['frɑːnsɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

| " | There | she | is | , | " | said | Frances | , | looking | at | the | little | black | figure | under | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 是 | , | " | 说 | 弗朗西丝 | , | 寻找 | 在 | 这 | 小的 | 黑色的 | 数字 | 在下面 | 这 | 树木 | , |

“她在那儿，”弗朗西丝说着，看着树下那个黑色的小身影。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] . [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

| " | and | here | am | I | . | You | can | choose | between | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 是 | 我 | . | 你 | 能 | 选择 | 之间 | 我们 | . | " |

“而我在这里。你可以从我们之间做出选择。”

" [ðəʊz] [huːm] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] , " [ 'mʌtə ] [dʒɔːdʒ] .

| " | Those | whom | God | hath | joined | together | , | " | muttered | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 谁 | 上帝 | 有 | 加入 | 一起 | , | " | 低声说道 | 乔治 | . |

“上帝所结合的人，”乔治喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "

| " | You | know | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 那 | . | " |

“你知道的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , " [kraɪd] ['frɑːnsɪs] ['viːəməntli] .

| " | You | have | known | her | for | three | weeks | , | " | cried | Frances | vehemently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已知 | 她 | 为了 | 三 | 周 | , | " | 哭 | 弗朗西丝 | 强烈地 | . |

“你才认识她三个星期！”弗朗西丝激动地喊道。

" [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [laɪf] .
**" I gave you life .**
" 我 给予 你 生活 .

我给了你生命。

[ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ['evri] ['aʊə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
**I have been your slave every hour since you were born .**
我 有 到过 你的 奴隶 每一个 小时 自从 你 是 出生 .

从你出生起，我每时每刻都是你的奴隶。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**I have lived but for you .**
我 有 居住地 但 为了 你 .

我活着不是为了你。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz] [gɒd] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ? "
**Which of us has God joined together ? "**
哪个 的 我们 有 上帝 加入 一起 ? "

我们当中，神将谁联合在一起了呢?

" ['mʌðə(r)] , [jʊr; jər] ['dæmnəbli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !
**" Mother , you're damnably unreasonable !**
" 母亲 , 你是 该死的 不合理 !

“母亲，你真是太不讲理了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] [kliːv]
**It is the course of nature for a man to leave his parents and cleave**
它 是 这 课程 的 自然 为了 一个 男人 到 离开 他的 父母 和 劈开
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
**to his wife . "**
到 他的 妻子 . "

男人离开父母，与妻子相守，这是自然规律。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] .
**" Yes , I know , " she said slowly .**
" 是的 , 我 知道 , " 她 说 缓慢地 .

“是的，我知道，”她缓缓说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðæt] [faʊl] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː]
**" You can keep that foul thing in your life , but it never shall come into**
" 你 能 保持 那 犯规 事物 在 你的 生活 , 但 它 绝不 将 来 进入
[maɪn] . "
**mine . "**
矿 . "

“你可以把那件肮脏的东西留在你的生活中，但它永远不会进入我的生活。”

" [ðen] ['naɪðə(r)] [wɪl] [aɪ] . [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][maɪ] [waɪf] . "
**" Then neither will I . I will stand by my wife . "**
" 然后 两者都不 将要 我 . 我 将要 站立 经过 我的 妻子 . "

“那我也不会。我会站在我妻子这边。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][end] , [ðen] ?
**" That is the end , then ?**
" 那 是 这 结尾 , 然后 ?

“那就结束了吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] .
**" She waited , her eyes on his .**
" 她 等待 , 她 眼睛 在 他的 .

她静静地等待着，目光始终追随着他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
**He did not speak .**
他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] , [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [mɪst] .
**She turned and left him , disappearing slowly in the rain and mist .**
她 转向 和 左边 他 , 消失 缓慢地 在 这 雨 和 薄雾 .

她转身离开了他，慢慢消失在雨雾之中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['mɪstə(r)] . ['peri] [met] [mɪs] [væns] [ɪn] ['kæntəbəri] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]
**Two days later Mr . Perry met Miss Vance in Canterbury and told her of**
二 天 之后 先生 . 佩里 遇见 错过 万斯 在 坎特伯雷 和 讲述 她 的
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
**the marriage .**
这 婚姻 .

两天后，佩里先生在坎特伯雷遇到了范斯小姐，并告诉了她结婚的消息。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
**She hurried back to London .**
她 慌忙 后退 到 伦敦 .

她匆匆赶回伦敦。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] .
**She could not hide her distress and dismay from the two girls .**
她 可以 不是 隐藏 她 痛苦 和 沮丧 从 这 二 女孩们 .

她无法向两个女孩掩饰自己的痛苦和沮丧。

" [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fɔːs] [hɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" How did she force him into it ?**
" 如何 做过 她 力量 他 进入 它 ?

她是如何逼他这么做的?

[wʌn] [ɪz] ['ɔːləʊst] ['drɪvn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['hɪpnətɪzəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**One is almost driven to believe in hypnotism , " she cried .**
一 是 几乎 驱动 到 相信 在 催眠术 , " 她 哭 .

“人们几乎都要相信催眠术了，”她喊道。

['luːsi] ['dʌnbɑː(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [dʒəʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .
**Lucy Dunbar had no joke to make about it to - day .**
露西 邓巴 有 不 开玩笑 到 制作 关于 它 到 - 天 .

露西·邓巴今天对此没有任何玩笑可开。

[ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['hævɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
**The merry little girl was silent , having , she said , a headache .**
这 欢乐 小的 女孩 曾是 沉默的 , 拥有 , 她 说 , 一个 头痛 .

这个快乐的小女孩沉默不语，她说她头疼。

" [juːv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [kə'θiːdrəl] ! " [sed] [mɪs] ['hæsərd] .
**" You've had too much cathedral ! " said Miss Hassard .**
" 你已经 有 也 很多 大教堂 ! " 说 错过 哈萨德 .

“你看教堂看得太多了！”哈萨德小姐说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['retʃɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] !
**" And the whole church is wretchedly out of drawing !**
" 和 这 所有的 教会 是 可悲地 出去 的 绘画 !

“整个教会都可悲地失去了创作的动力！”

" [dʒiːn] ['hæsərd] [hæd; həd] ['stʌdid] [ɑːt] [æt; ət] [pɒnd] ['sɪti] [ɪn] [də'kəʊtə] ,

| " | Jean | Hassard | had | studied | art | at | Pond | City | in | Dakota | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 哈萨德 | 有 | 研究 | 艺术 | 在 | 池塘 | 城市 | 在 | 达科他州 | , |

“让·哈萨德曾在达科他州的庞德城学习艺术，

[ænd; ənd] [hɜːr); hə(r)] [soʊlz] [həʊp] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [mə'riː] - [kə'rɪə(r)] [ɪn] ['pærɪs] .

| and | her | soul's | hope | had | been | to | follow | Marie | Bashkirtseff's | career | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 灵魂的 | 希望 | 有 | 到过 | 到 | 跟随 | 玛丽 | - | 职业 | 在 | 巴黎 | . |

她最大的愿望就是追随玛丽·巴什基尔采夫在巴黎的演艺事业。

[bʌt; bət] [hɜːr); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['mɒrəli] ['hændkʌft] [hɜːr); hə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr); hə(r)] ['ɪntuː]

| But | her | father | had | morally | handcuffed | her | and | put | her | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | 有 | 道德上 | 手铐 | 她 | 和 | 放 | 她 | 进入 |

['klærəz] ['kʌstədi] [fɔːr); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| Clara's | custody | for | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉的 | 保管 | 为了 | 一个 | 年 | . |

但她的父亲在道德上束缚了她，并将她交给克拉拉监护了一年。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] !

| It | was | hard | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | ! |

太难了！

[tuː; tə] [biː; bi] [led] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] , [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [hɜːr); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

| To | be | led | about | to | old | churches | , | respectable | as | her | grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 引领 | 关于 | 到 | 老的 | 教堂 | , | 可敬 | 作为 | 她 | 祖母 | , |

被引荐到古老的教堂参观，像她祖母一样令人尊敬。

[wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [njuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪkst] [klɑːs] !

| when | she | might | have | been | studying | the | nude | in | a | mixed | class | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 学习 | 这 | 裸体 | 在 | 一个 | 混合 | 班级 | ! |

她当时可能正在男女混合班上学习裸体绘画呢！

[ʃiː; ʃi] ['rætld] [hɜːr); hə(r)] [tʃeɪnz] [ˌdɪsə'griːəbli] [æt; ət] ['evri] [step] .

| She | rattled | her | chains | disagreeably | at | every | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 链条 | 令人不快地 | 在 | 每一个 | 步 | . |

她每走一步，锁链都会发出令人不快的嘎嘎声。

" [ðə; ði] [mei'zæljɑŋs] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['luːsi] ['praɪvətli] .

| " | The | mesalliance | is | on | the | other | side | , | " | she | told | Lucy | privately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 梅斯联盟 | 是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | " | 她 | 讲述 | 露西 | 私下 | . |

“美联社在另一边，”她私下告诉露西。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [njuː] [laɪf] , [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['blʌdləs] , ['fɪnɪkəl] [priːst] ! "

| " | A | woman | of | the | world | who | knew | life | , | to | marry | that | bloodless | , | finical | priest | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | WHO | 知道 | 生活 | , | 到 | 结婚 | 那 | 无血 | , | 金融 | 牧师 | ! | " |

“一个见多识广、懂得人生百态的女人，竟然嫁给了那个冷酷无情、斤斤计较的牧师！”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['blʌdləs] .

| " | He | was | not | bloodless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 不是 | 无血 | . |

他并非冷血无情。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr); hə(r)] .

| He | loved | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | . |

他爱她。

" ['mɪstə(r)] . ['peri] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['kæntəbəri] , ['biːɪŋ] ['siːkrətli] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt]

" Mr . Perry came up with them from Canterbury , being secretly alarmed about

" 先生 . 佩里 来了 向上 和 他们 从 坎特伯雷 , 存在 偷偷 惊慌 关于

[mɪs] ['dʌnˌbɑːrz] ['hedeɪk] .

Miss Dunbar's headache .

错过 邓巴的 头痛 .

“佩里先生带着他们从坎特伯雷赶来，他暗自担心邓巴小姐的头痛。”

['nəʊbədi] [tʊk] ['prɒpə(r)][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [tʃaɪld] !

Nobody took proper care of that lovely child !

无人 采取 恰当的 关心 的 那 迷人的 孩子 !

没有人好好照顾那个可爱的孩子!

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] [vænsɪz] ['pɑːti] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

He had attached himself to Miss Vance's party in England ;

他 有 随附的 他自己 到 错过 万斯 派对 在 英格兰 ;

他加入了英国范斯小姐的队伍;

[hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['glædstəun] [ɔː(r)]['mɪsɪz] .

he dropped in every evening to tell of his interviews with Gladstone or Mrs .

他 掉落 在 每一个 晚上 到 告诉 的 他的 访谈 和 格拉德斯通 或者 太太 .

['ɒlɪfənt] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɔː(r)][ə; eɪ] [djuːk] .

Oliphant or an artist or a duke .

奥利芬特 或者 一个 艺术家 或者 一个 公爵 .

他每天晚上都会来，讲述他与格莱斯顿、奥利芬特夫人、艺术家或公爵的会面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə] [kʌm] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌʌn'nəʊn] [greɪt] [fəʊks]

It was delightful to the girls to come so close to these unknown great folks

它 曾是 愉快 到 这 女孩们 到 来 所以 关闭 到 这些 未知 伟大的 各位

.

:

.

对女孩们来说，能够如此近距离地接触到这些素未谋面的伟大人物，真是令人欣喜。

[ðeɪ] [felt] [kwaɪt] [laɪk] ['peris] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

They felt quite like peris , just outside the court of heaven ,

他们 毛毡 相当 喜欢 佩里斯 , 只是 外部 这 法庭 的 天堂 ,

他们感觉自己就像仙女，徘徊在天庭之外。

[wɪð] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'dʒɑː(r)] .

with the gate a little bit ajar .

和 这 门 一个 小的 少量 半开 .

大门微微敞开着。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['peri] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

This evening Mr . Perry promised it should open for them .

这 晚上 先生 . 佩里 承诺 它 应该 打开 为了 他们 .

今晚佩里先生承诺会为他们开放。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [prɪns] , [huːm] [hiː; hi] [fə'mɪliəli] [dʌbd] " [ə; eɪ]['dʒɒli]

He was going to bring a real prince , whom he familiarly dubbed " a jolly

他 曾是 去 到 带来 一个 真实的 王子 , 谁 他 熟悉地 被誉为 " 一个 快乐的

['feləʊ] ,

fellow ,

同伴 ,

他要带一位真正的王子来，他亲切地称这位王子为“一个快乐的家伙”。

" [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [mɪs] [væns] .

" to call upon Miss Vance .

" 到 称呼 之上 错过 万斯 .

去拜访范斯小姐。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? " [sed] ['klara] ['ɪrɪtəbli] .

| " | **Who** | **is** | **the** | **man** | **?** | **"** | **said** | **Clara** | **irritably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 男人 | ? | " | 说 | 克拉拉 | 易怒地 | . |

“那人是谁？”克拉拉不耐烦地问道。

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['peri] .

| " | **Be** | **careful** | **,** | **Mr** | **.** | **Perry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 小心 | , | 先生 | . | 佩里 | . |

“佩里先生，请小心。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['fɒrən] [æd'ventʃəəz] . "

| **I** | **have** | **had** | **enough** | **of** | **foreign** | **adventurers** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 外国的 | 冒险者 | . | " |

我受够了外国冒险家。

" [əʊ] , [ðə; ði][hɒf] ['kɑːˌlɛndər] [wɪl] [pəʊst][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪns] - .

| **"** | **Oh** | **,** | **the** | **Hof** | **Kalender** | **will** | **post** | **you** | **as** | **to** | **Prince** | **Wolfburgh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 霍夫 | 日历 | 将要 | 邮政 | 你 | 作为 | 到 | 王子 | - | . |

“哦，《宫廷日历》会把你介绍给沃尔夫堡王子。”

[ai] [lʊkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **looked** | **him** | **up** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 他 | 向上 | 在 | 它 | . |

我查阅了他的资料。

[hiː; hi][ɪz] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['miːdɪətaɪz] ['fæmɪlɪz] .

| **He** | **is** | **head** | **of** | **one** | **of** | **the** | **great** | **mediatized** | **families** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 头 | 的 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 媒体化 | 家庭 | . |

他是媒体关注度极高的家族之一的族长。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['reɪnɪŋ] [naʊ] [ɪf] [əʊld]['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] [hæd; həd] [nɒt] [pleɪd] ['ɛərənz] ['sɜːpənt]

| **Would** | **have** | **been** | **reigning** | **now** | **if** | **old** | **Kaiser** | **Wilhelm** | **had** | **not** | **played** | **Aaron's** | **serpent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 统治 | 现在 | 如果 | 老的 | 凯撒 | 威廉 | 有 | 不是 | 玩 | 亚伦的 | 蛇 |

[ænd; ənd] [ 'gɔbl ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋz] .

| **and** | **gobbled** | **up** | **all** | **the** | **little** | **kings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狼吞虎咽 | 向上全部 | | 这 | 小的 | 国王 | . |

如果不是老皇帝威廉二世像亚伦的蛇一样吞噬了所有的小国王，他现在本该是统治者了。

- [hæz; həz] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd] ['kɑːslz] , [haʊ'evə(r)] . "

| **Wolfburgh** | **has** | **kept** | **all** | **his** | **land** | **and** | **castles** | **,** | **however** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 保留 | 全部 | 他的 | 土地 | 和 | 城堡 | , | 然而 | . | " |

然而，沃尔夫堡保住了他所有的土地和城堡。

" ['veri] [wel] .

| " | **Very** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [laɪk] , " [mɪs] [væns] [sed] ['lɒftɪli] .

| **Let** | **us** | **see** | **what** | **the** | **man** | **is** | **like** | **,** | **"** | **Miss** | **Vance** | **said** | **loftily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | 什么 | 这 | 男人 | 是 | 喜欢 | , | " | 错过 | 万斯 | 说 | 傲慢地 | . |

“让我们看看这个人是什么样的人，”范斯小姐傲慢地说。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

| **Mrs** | **.** | **Waldeaux** | **was** | **not** | **in** | **the** | **house** | **when** | **they** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 房子 | 什么时候 | 他们 | 到达的 | . |

他们到达时，沃尔德奥夫人不在家。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [pɑːk] ,

| **Every** | **day** | **she** | **went** | **early** | **in** | **the** | **morning** | **to** | **the** | **Green** | **Park** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 她 | 去 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 这 | 绿色的 | 公园 | , |

她每天清晨都会去格林公园，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʒɔːdʒ] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [naɪt] [fel] .

| where | she | had | seen | George | last | , | and | wandered | about | until | night | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 已见 | 乔治 | 最后的 | , | 和 | 漫步 | 关于 | 直到 | 夜晚 | 跌倒 | . |

她最后一次见到乔治的地方，她就在那里徘徊，直到夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] ['lʌndən]

| She | thought | that | he | had | gone | to | Paris | , | and | that | she | was | alone | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 巴黎 | , | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 独自的 | 在 | 伦敦 |

.

:

.

她以为他去了巴黎，而她独自一人留在伦敦。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] .

| But | somehow | she | came | nearer | to | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 她 | 来了 | 更近 | 到 | 他 | 那里 | . |

但不知何故，她在那里离他更近了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['klara] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

| When | she | found | that | Clara | had | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 那 | 克拉拉 | 有 | 到达的 | , |

当她发现克拉拉已经到了时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| she | knew | that | she | would | be | full | of | pity | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 会 | 是 | 满的 | 的 | 遗憾 | 为了 | 她 | . |

她知道她会非常同情她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɪn] [fʊl] [dres] , [təʊld][sʌm; səm] ['fʌni] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [lɑːft]

| She | came | down | to | dinner | in | full | dress | , | told | some | funny | stories | , | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向下 | 到 | 晚餐 | 在 | 满的 | 裙子 | , | 讲述 | 一些 | 有趣的 | 故事 | , | 和 | 笑了 |

[ɪn'ses(ə)ntli] .

| incessantly | . |
|---|---|
| 不已 | . |

她盛装打扮下楼来吃晚饭，讲了一些有趣的故事，笑个不停。

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [mɪst] [ðem; ðəm] .

| She | had | not | missed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 错过 | 他们 | . |

她并没有想念他们。

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| The | days | had | gone | merry | as | a | marriage | bell | with | her | even | after | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 有 | 已消失 | 欢乐 | 作为 | 一个 | 婚姻 | 钟 | 和 | 她 | 甚至 | 后 | 她 |

[sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] .

| son | and | his | wife | had | run | away | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 跑步 | 离开 | 到 | 巴黎 | . |

即使儿子和儿媳私奔到巴黎后，她的日子也依然像新婚燕尔般快乐。

['mɪstə(r)] . ['peri] [ kən'grætʃu,leit ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] [ɒn][ðə; ði] [mætʃ] .

| Mr | . | Perry | congratulated | her | warmly | on | the | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 佩里 | 恭喜 | 她 | 热情地 | 在 | 这 | 匹配 | . |

佩里先生热情地祝贺她赢得了比赛。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['veri] ['fetʃɪŋ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | lady | is | very | fetching | , | indeed | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 是 | 非常 | 获取 | , | 的确 | , | " | 他 | 说 | . |

“这位女士确实非常迷人，”他说。

" [aɪ] [ riˈmɑːk ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪ] [ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] .
" I remarked that the first day on ship - board .
" 我 评论 那 这 第一的 天 在 船 - 木板 .

“我说过，这是在船上的第一天。”

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Oh , yes , I know a diamond when I see it .
哦 , 是的 , 我 知道 一个 钻石 什么时候 我 看 它 .

哦，是的，我一眼就能认出钻石。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [pɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
But your son picks it up .
但 你的 儿子 精选 它 向上 .

但你儿子会捡起来。

[ˈlʌki] [ˈfeləʊ] !
Lucky fellow !
幸运的 同伴 !

幸运儿!

[hiː; hi] [pɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] !
He picks it up !
他 精选 它 向上 !

他把它捡了起来!

" [hiː; hi][təʊld] [mɪs] [væns] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [əˈtrækʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
" He told Miss Vance that there was a curious attraction about her friend ,
" 他 讲述 错过 万斯 那 那里 曾是 一个 好奇的 景点 关于 她 朋友 ,

“他告诉范斯小姐，她的朋友身上有一种奇特的吸引力，

" [huː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [weə(r)] [braʊn] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] .
" who , by the way , should always wear brown velvet and lace .
" WHO , 经过 这 方式 , 应该 总是 穿 棕色的 天鹅绒 和 蕾丝 .

顺便说一句，她应该总是穿棕色天鹅绒和蕾丝。

" [mɪs] [væns] [druː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈluːsi] [əˈsaɪd] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
" Miss Vance drew little Lucy aside after dinner .
" 错过 万斯 画 小的 露西 旁边 后 晚餐 .

晚饭后，范斯小姐把小露西拉到一边。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
" Do you see , " she said , " the tears in her eyes ?
" 做 你 看 , " 她 说 , " 这 眼泪 在 她 眼睛 ?

“你看到吗？”她说，“她眼里的泪水？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrentʃɪz] [maɪ] [hɑːt] .
It wrenches my heart .
它 扳手 我的 心 .

这让我心碎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
She has become an old woman in a day .
她 有 变得 一个 老的 女士 在 一个 天 .

她一天之内就老了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˈfrɑːnsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] [ˈdʒəʊkɪŋ]
I feel as if Frances were dead , and that was her ghost joking
我 感觉 作为 如果 弗朗西丝 是 死的 , 和 那 曾是 她 鬼 开玩笑
[ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] .
and laughing .
和 笑 .

我感觉弗朗西丝已经去世了，那是她的鬼魂在开玩笑和大笑。

" ['luːsi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['iːvnɪŋ]

| " | Lucy | said | nothing | , | but | she | went | to | Frances | and | sat | beside | her | all | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 她 | 去 | 到 | 弗朗西丝 | 和 | 卫星 | 旁 | 她 | 全部 | 晚上 |

.

:

.

露西什么也没说，但她走到弗朗西丝身边，整晚都坐在她旁边。

[wen] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] , ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [weɪ]

| When | the | prince | arrived | and | was | presented | , | going | on | his | triumphant | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 王子 | 到达的 | 和 | 曾是 | 呈现 | , | 去 | 在 | 他的 | 凯 | 方式 |

[θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| through | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 房间 | , |

王子到来后，列队检阅，昂首阔步地穿过房间。

[ʃiː; ʃi] ['nesld] ['kləuzə(r)] , ['wɪspərɪŋ] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ? "

| she | nestled | closer | , | whispering | , | " | What | do | you | think | of | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 依偎 | 更近 | , | 耳语 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 他 | ? | " |

她依偎得更紧了，轻声问道："你觉得他怎么样？"

" [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [laɪk]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][fæt] [dʌtʃ] ['beɪkə(r)][ɪn][wɪə(r)] — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [seɪm] [eə(r)]

| " | He | looks | very | like | our | little | fat | Dutch | baker | in | Weir | — | he | has | the | same | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 非常 | 喜欢 | 我们的 | 小的 | 胖的 | 荷兰语 | 面包师 | 在 | 堰 | — | 他 | 有 | 这 | 相同的 | 空气 |

[ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] ,

| of | patronage | , |
|---|---|---|
| 的 | 赞助 | , |

"他看起来很像我们韦尔镇那个胖乎乎的荷兰面包师——他身上也有一种居高临下的傲慢态度。"

" [sed] ['frɑːnsɪs] ['kəʊldli] .

| " | said | Frances | coldly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 弗朗西丝 | 冷冷地 | . |

"弗朗西丝冷冷地说。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] .

| She | was | offended | that | Lucy | should | notice | the | man | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 被冒犯了 | 那 | 露西 | 应该 | 注意 | 这 | 男人 | 在 | 全部 | . |

她很生气露西竟然会注意到那个男人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ʃiː; ʃi] [huːm] [dʒɔːdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] ?

| Was | it | not | she | whom | George | should | have | married | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 她 | 谁 | 乔治 | 应该 | 有 | 已婚 | ? |

乔治应该娶的难道不是她吗?

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] — [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] , [niːt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] !

| How | happy | they | would | have | been | — | her | boy | and | this | sweet | , | neat | little | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快乐的 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | — | 她 | 男生 | 和 | 这 | 甜的 | , | 整洁的 | 小的 | 女孩 | ! |

她的儿子和这个可爱、整洁的小女孩该有多幸福啊!

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['luːsi] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [səʊ] - [kɔːld] ['prɪnsɪz] !

| And | already | Lucy | was | curious | about | so | - | called | princes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 露西 | 曾是 | 好奇的 | 关于 | 所以 | - | 称为 | 王子们 | ! |

露西已经对所谓的王子们感到好奇了!

[wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| When | his | Highness | came | back | to | them | she | rose | hastily | and | went | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 高度 | 来了 | 后退 | 到 | 他们 | 她 | 玫瑰 | 草草 | 和 | 去 | 到 | 她 |

[əʊn] [ruːm] .

| own | room | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 房间 | . |

当殿下回到他们身边时，她匆匆起身，回到了自己的房间。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [mɪs] [væns] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn]

| Late | that | night | Miss | Vance | found | her | there | in | the | dark | , | sitting | bolt | upright | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 那 | 夜晚 | 错过 | 万斯 | 成立 | 她 | 那里 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 坐着 | 螺栓 | 直立 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

| her | chair | , |
|---|---|---|
| 她 | 椅子 | , |

那天深夜，范斯小姐在黑暗中发现了她，她笔直地坐在椅子上。

[stɪl] [rəʊbd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] .

| still | robed | in | velvet | and | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 身着长袍 | 在 | 天鹅绒 | 和 | 蕾丝 | . |

依然身着天鹅绒和蕾丝长袍。

['klara] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːnli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hænd]

| Clara | regarded | her | sternly | , | feeling | that | it | was | time | to | take | her | in | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 认为 | 她 | 严厉地 | , | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 拿 | 她 | 在 | 手 |

.

| : |
|---|
| . |

克拉拉严厉地看着她，觉得是时候管管她了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɪvn] [dʒɔːdʒ] ?

| " | You | have | not | forgiven | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 已原谅 | 乔治 | ? |

你还没有原谅乔治吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

| " | she | said | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 突然 | . |

她突然说道。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| Mrs | . | Waldeaux | looked | up | , | but | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 看起来 | 向上 | , | 但 | 说 | 没有什么 | . |

瓦尔多夫人抬起头，但什么也没说。

" [ɪz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] ? "

| " | Is | he | coming | back | soon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 未来 | 后退 | 很快 | ? | " |

他很快会回来吗?

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [waɪl] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .

| " | He | never | shall | come | back | while | that | woman | is | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 将 | 来 | 后退 | 尽管 | 那 | 女士 | 是 | 和 | 他 | . |

只要那个女人和他在一起，他就永远回不来。

" [mɪs] [væns] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [læmp] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

| " | Miss | Vance | put | her | lamp | on | the | table | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 放 | 她 | 灯 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

范斯小姐把台灯放在桌子上，然后坐了下来。

" ['frɑːnsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| " | Frances | , | " | she | said | deliberately | , | " | I | know | what | this | is | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | , | " | 她 | 说 | 故意地 | , | " | 我 | 知道 | 什么 | 这 | 是 | 到 | 你 | . |

“弗朗西丝，”她故意说道，“我知道这对你意味着什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [daɪd] . "

| It | would | have | been | better | for | you | that | George | had | died | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 你 | 那 | 乔治 | 有 | 死亡 | . | " |

乔治死了对你来说或许更好。

" [mʌtʃ] ['betə(r)] . "

| " | Much | better | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 更好的 | . | " |

“好多了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][daɪ] .

| " | But | he | didn't | die | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 没有 | 死 | . |

但他并没有死。

[hiː; hi] ['mærid] ['liːsə] ['ɑːpənt] .

| He | married | Lisa | Arpent | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 丽莎 | 蛇 | . |

他与丽莎·阿彭特结婚了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

| Now | it | is | your | duty | to | accept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 你的 | 责任 | 到 | 接受 | 它 | . |

现在，接受它是你的责任。

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| Make | the | best | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | . | " |

尽力而为。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪzəd] [ krɔːl ] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | If | a | lizard | crawls | into | my | house | will | you | tell | me | to | accept | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 蜥蜴 | 爬行 | 进入 | 我的 | 房子 | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 到 | 接受 | 它 | ? |

“如果一只蜥蜴爬进我家，你会让我接受它吗？”

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| Make | the | best | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | ? |

充分利用它?

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

| Oh | , | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 上帝 | ! |

我的天啊!

[ðə; ði] ['slaɪmi] [vaɪl] ['kriːtʃə(r)] ! "

| The | slimy | vile | creature | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黏糊糊的 | 卑鄙的 | 生物 | ! | " |

这个黏糊糊的卑鄙生物!

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [vaɪl] !

| " | She | is | not | vile | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 卑鄙的 | ! |

她并不卑鄙!

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvəbl] ['kwɒlətiz] [ɪn]['liːsə] .

| I | tell | you | there | are | lovable | qualities | in | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 那里 | 是 | 可爱的 | 品质 | 在 | 丽莎 | . |

我告诉你，丽莎身上有很多可爱的品质。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɒt] [raɪt] [hæv; həv]

| And | even | if | she | were | as | wicked | as | her | mother | , | what | right | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 作为 | 邪恶 | 作为 | 她 | 母亲 | , | 什么 | 正确的 | 有 |

[juː; jʊ] — — [juː; jʊ] ,

| you | — | — | You | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | — | — | 你 | , |

即使她像她母亲一样邪恶，你又有什么权利——你，

[tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] . "

| too | , | are | a | sinner | before | God | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 是 | 一个 | 罪人 | 前 | 上帝 | . | " |

他们也是上帝面前的罪人。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['greɪvli] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

| " | No | , | " | said | Mrs | . | Waldeaux | gravely | , | " | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 太太 | . | - | 严重地 | , | " | 我 | 是 | 不是 | . |

“不，”瓦尔德奥夫人严肃地说，“我不是。”

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [laɪf] .

| I | have | lived | a | good | Christian | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 居住地 | 一个 | 好的 | 基督教 | 生活 | . |

我一直过着虔诚的基督徒生活。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sɪn] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai]['evə(r)][dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | may | have | been | tempted | to | commit | sin | , | but | I | cannot | remember | that | I | ever | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 受诱惑 | 到 | 犯罪 | 罪 | , | 但 | 我 | 不能 | 记住 | 那 | 我 | 曾经 | 做过 | 它 | . |

我或许曾受到过犯罪的诱惑，但我记不清自己是否真的做过。

" [mɪs] [væns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gɑːst] .

| " | Miss | Vance | looked | at | her | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 看起来 | 在 | 她 | 惊愕 | . |

范斯小姐惊恐地看着她。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] — — [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪnɪŋ] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [heɪt] [ðɪs] [gɜːl] ! "

| " | But | surely | your | religion | teaches | you | — | — | Why | , | you | are | sinning | now | , | when | you | hate | this | girl | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 你的 | 宗教 | 教导 | 你 | — | — | 为什么 | , | 你 | 是 | 犯罪 | 现在 | , | 什么时候 | 你 | 恨 | 这 | 女孩 | ! | " |

“但是你的宗教肯定教导过你——你现在恨这个女孩，你就是在犯罪！”

" [ai][duː; də] [nɒt] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | do | not | hate | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 恨 | 她 | . |

我不恨她。

[gɒd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪzəd] .

| God | made | her | as | he | made | the | lizard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 制成 | 她 | 作为 | 他 | 制成 | 这 | 蜥蜴 | . |

上帝创造她的方式，就像他创造蜥蜴的方式一样。

[ai] ['sɪmpli] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [krɒs] [maɪ] [pɑːθ] .

| I | simply | will | not | allow | her | to | cross | my | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 将要 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 叉 | 我的 | 小路 | . |

我绝不会让她挡我的路。

[wɒt] [hæz; həz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | has | religion | to | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 宗教 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? |

宗教与此有何关系?

[ai][ˌeɪ 'em] [kliːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [vaɪl] .

| I | am | clean | and | she | is | vile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 干净的 | 和 | 她 | 是 | 卑鄙的 | . |

我清白无辜，她却卑鄙无耻。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

| That | is | all | there | is | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 说 | . |

就这些了。

" [bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

| " | Both | women | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 女性 | 是 | 沉默的 | . |

两个女人都沉默不语。

['mɪsɪz] . - [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [kɔːt] ['klara] [baɪ] [ðə; ðiː] [ɑːm] .

| Mrs | . | Waldeaux | got | up | at | last | and | caught | Clara | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 得到 | 向上 | 在 | 最后的 | 和 | 捕捉 | 克拉拉 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

瓦尔多太太终于起身，一把抓住克拉拉的胳膊。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

| She | was | trembling | violently | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 发抖 | 暴力 | . |

她浑身剧烈颤抖。

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ɪl] .

| " | No | , | I'm | not | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 不是 | 患病的 | . |

“不，我没生病。”

[aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

| I'm | well | enough | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 出色地 | 足够的 | . |

我身体还好。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !

| But | you | don't | understand | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 理解 | ! |

但你不明白！

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [kɪld] [dʒɔːdʒ] .

| That | woman | has | killed | George | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 有 | 被杀 | 乔治 | . |

那个女人杀了乔治。

[aɪ] [spent] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] .

| I | spent | twenty | years | in | making | him | what | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 二十 | 年 | 在 | 制作 | 他 | 什么 | 他 | 是 | . |

我花了二十年时间才把他培养成现在的样子。

[aɪ] [wɜːkt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] .

| I | worked | — | there | was | nothing | but | him | for | me | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | — | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 他 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 世界 | . |

我努力工作——在这个世界上，我眼里只有他。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [speə(r)] [maɪ'self] .

| I | didn't | spare | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 空闲的 | 我 | . |

我对自己毫不留情。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

| To | make | him | a | gentleman | — | a | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他 | 一个 | 绅士 | — | 一个 | 基督教 | . |

让他成为一名绅士——一名基督徒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [hɜː'self] .

| And | in | a | month | she | turns | him | into | a | thing | like | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 月 | 她 | 转弯 | 他 | 进入 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 她自己 | . |

一个月后，她把他变成了和她一样的东西。

[hiː; hi][ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vʌlgə(r)] ['kɔːsɪz] .

| He | is | following | her | vulgar | courses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 下列的 | 她 | 庸俗 | 课程 | . |

他正在追看她那些低俗的课程。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .

| I | saw | the | difference | after | he | had | lived | with | her | for | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 不同之处 | 后 | 他 | 有 | 居住地 | 和 | 她 | 为了 | 一 | 天 | . |

他跟她一起生活了一天之后，我就看出他的变化了。

[hiː; hi][ɪz] ['teɪntɪd] .

| He | is | tainted | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 受污染的 | . |

他已被玷污。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [læmp] .

| " | She | stood | staring | into | the | dull | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 凝视 | 进入 | 这 | 乏味的 | 灯 | . |

她站在那里，凝视着昏暗的灯光。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | She | may | not | live | long | , | though | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 不是 | 居住 | 长的 | , | 尽管 | , | " | 她 | 说 | . |

“不过，她可能活不了多久了，”她说。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [strɒŋ] — — "

| " | She | doesn't | look | strong | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 看 | 强的 | — | — | " |

她看起来并不强壮——

" ['frɑːnsɪs] !

| " | Frances | ! |
|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | ! |

“弗朗西丝！”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ! "

| For | God's | sake | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | ! | " |

看在上帝的份上!

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Well | , | what | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 的 | 它 | ? |

那又怎样呢?

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [gɒn] ?

| Why | shouldn't | I | wish | her | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 我 | 希望 | 她 | 已消失 | ? |

我为什么不希望她消失呢?

[ðə; ði] [hɑːm] — [ðə; ði] [hɑːm] !

| The | harm | — | the | harm | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤害 | — | 这 | 伤害 | ! |

危害——危害!

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['swiːdɪʃ] [meɪd] [ai][hæd; həd] — [ə; eɪ] [greɪt] [feə(r)] ['wʊmən] ?

| Do | you | remember | that | Swedish | maid | I | had | — | a | great | fair | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 瑞典 | 女佣 | 我 | 有 | — | 一个 | 伟大的 | 公平的 | 女士 | ? |

你还记得我以前雇佣的那个瑞典女佣吗？她是一位非常漂亮、身材高挑的女子。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [flai] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ,

| One | day | she | was | stung | by | a | green | fly | , | and | in | a | week | she | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 曾是 | 被蜇了 | 经过 | 一个 | 绿色的 | 飞 | , | 和 | 在 | 一个 | 星期 | 她 | 曾是 | 死的 | , |

有一天，她被一只绿蝇蛆叮咬，一周后就去世了。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] !
**her whole body a mass of corruption !**
她 所有的 身体 一个 大量的 的 腐败 !

她全身都是腐败的化身!

[əʊ] , [gɒd] [lets] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] !
**Oh , God lets such things be done !**
哦 , 上帝 让我们 这样的 事物 是 完毕 !

哦，上帝允许这样的事情发生!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [flai] — — " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] ['klærəz] [həʊld] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]
**Nothing but a green fly — — " She shook off Clara's hold , drawing her breath**
没有什么 但 一个 绿色的 飞 — — " 她 摇晃 离开 克拉拉的 抓住 , 绘画 她 气息
[wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
**with difficulty .**
和 困难 .

“除了绿色的苍蝇什么也没有——”她挣脱了克拉拉的束缚，艰难地喘着气。

" [ðæt] [ɪz]['liːsə] .
**" That is Lisa .**
" 那 是 丽莎 .

那是丽莎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒɔːdʒ] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['pɔɪz(ə)nd] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .
**It is George that is being poisoned , body and soul .**
它 是 乔治 那 是 存在 中毒 , 身体 和 灵魂 .

乔治身心都受到了毒害。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] — —
**It's a pity to see my boy killed by a thing like that — it's a pity — —**
它是 一个 遗憾 到 看 我的 男生 被杀 经过 一个 事物 喜欢 那 — 它是 一个 遗憾 — —

看到我的孩子死于这种事，真是太可惜了——太可惜了——

" [mɪs] [væns] [wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Miss Vance was too frightened to argue with her .**
" 错过 万斯 曾是 也 害怕 到 争论 和 她 .

“范斯小姐太害怕了，不敢和她争辩。”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] , ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['lɪt(ə)l]
**She brought her wrapper , loosened her hair , soothing her in little**
她 带来 她 包装纸 , 松动 她 头发 , 舒缓 她 在 小的
['wʊmənɪʃ] [weɪz] .
**womanish ways .**
女人气 方式 .

她拿来裹布，帮她松开头发，用温柔体贴的方式安抚她。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ɑːsk][wʌn] ['kwestʃən] .
**But her burning curiosity drove her presently to ask one question .**
但 她 燃烧 好奇心 驾驶 她 目前 到 问 一 问题 .

但她强烈的好奇心驱使她提出了一个问题。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "
**" How can they live ? "**
" 如何 能 他们 居住 ? "

他们怎么活下去?

" [ai][hæv; həv] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] . "
**" I have doubled his allowance . "**
" 我 有 双倍 他的 津贴 . "

“我已经把他的零花钱增加了一倍。”

" ['frɑːnsɪs] !
**" Frances !**
" 弗朗西丝 !

“弗朗西丝！”

[juː; jʊ] [wɪl] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['liːsə] ['ɑːpənt] ? "
**You will work harder to make money for Lisa Arpent ? "**
你 将要 工作 更难 到 制作 钱 为了 丽莎 蛇 ? "

你会更努力地为丽莎·阿彭特赚钱吗?

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz] ['mʌni] !
**" Oh , what is money !**
" 哦 , 什么 是 钱 !

“哦，金钱是什么呢！”

" [kraɪd] ['frɑːnsɪs] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
**" cried Frances , pushing her away impatiently .**
" 哭 弗朗西丝 , 推动 她 离开 不耐烦地 .

“弗朗西丝喊道，不耐烦地推开了她。”

['tʃæptə(r)] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[mɪs] [væns] [pə'sweɪdɪd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['skɒtlənd] .
**Miss Vance persuaded Mrs . Waldeaux to go with her to Scotland .**
错过 万斯 被说服 太太 . - 到 去 和 她 到 苏格兰 .

范斯小姐说服了沃尔德奥克斯太太和她一起去苏格兰。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] ['frɑːnsɪs] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['luːsi] ['dʌnbɑː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɪn]
**During the weeks that followed Frances always found Lucy Dunbar at her side in**
[ðə; ði] [treɪnz] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] .
**the trains or on the coaches .**
期间 这 周 那 随后 弗朗西丝 总是 成立 露西 邓巴 在 她 边 在
这 火车 或者 在 这 教练 .

在接下来的几周里，弗朗西丝总能在火车上或长途汽车上看到露西·邓巴陪伴在她身边。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pænjənəbl] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] ['klara] .
**" She is a very companionable child , " she told Clara .**
" 她 是 一个 非常 友善的 孩子 , " 她 讲述 克拉拉 .

“她是个很讨人喜欢的孩子，”她告诉克拉拉。

" [aɪ]['ɒf(ə)n] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
**" I often forget that I am any older than she .**
" 我 经常 忘记 那 我 是 任何 老 比 她 .

我经常忘记我比她年纪大。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['taɪə(r)z][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [skreɪps] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['seɪɪŋz] [wen]
**She never tires of hearing stories of George's scrapes or his queer sayings when**
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**he was a child .**
她 绝不 轮胎 的 听力 故事 的 乔治的 刮伤 或者 他的 酷儿 谚语 什么时候
他 曾是 一个 孩子 .

她永远不会厌倦听乔治小时候的糗事和古怪言论。

[sʌtʃ] ['stɔːriz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tiːdiəs] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]
**Such stories , I think , are usually tedious , but George was a peculiar**
[bɔɪ] .
**boy .**
这样的 故事 , 我 思考 , 是 通常 乏味 , 但 乔治 曾是 一个 奇特
男生 .

我觉得这类故事通常都很乏味，但乔治是个古怪的男孩。

" ['mɪstə(r)] . ['pɛriz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ ˌnəutə'raiəti ] [tʊk] [hɪm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] , ['ɒdli]
" Mr . Perry's search for notorieties took him also to Scotland , and , oddly
" 先生 . 佩里的 搜索 为了 恶名 采取 他 还 到 苏格兰 , 和 , 奇怪
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“佩里先生对恶名的追求也把他带到了苏格兰，而且，奇怪的是，

[prɪns] - [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] [led] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
Prince Wolfburgh's search for amusement led him in the same direction .
王子 - 搜索 为了 娱乐 引领 他 在 这 相同的 方向 .

沃尔夫堡王子寻求娱乐的方式也把他引向了同一个方向。

[ðeɪ] [met] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['oʊdoʊ] - , [æt; ət]['əʊbən] ,
They met him and his cousin , Captain Odo Wolfburgh , at Oban ,
他们 遇见 他 和 他的 表哥 , 队长 奥多 - , 在 奥班 ,

他们在奥本遇到了他和他的表弟奥多·沃尔夫伯格上尉。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ]
and again on the ramparts of Stirling Castle , and the very day that they
和 再次 在 这 城墙 的 斯特灵 城堡 , 和 这 非常 天 那 他们
[ə'raɪvd] [ɪn] ['edɪnbrə] ,
arrived in Edinburgh ,
到达的 在 爱丁堡 ,

在斯特灵城堡的城墙上，以及他们抵达爱丁堡的当天，他们再次听到了这些声音。

[ðeə(r)] , [ɪn] ['hɒliruːd] , [ɪn] [kwiːn] ['mɛriz] ['tʃeɪmbə(r)] , [stʊd] [ðə; ðɪ] ['pɜːsi] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
there , in Holyrood , in Queen Mary's chamber , stood the pursy little man ,
那里 , 在 霍利鲁德 , 在 女王 玛丽的 房间 , 站立 这 钱包 小的 男人 ,

在那里，在荷里路德宫，在玛丽女王的寝宫里，站着那个爱管闲事的小个子男人。

['kɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] .
curling his mustache before her mirror .
冰壶 他的 胡子 前 她 镜子 .

对着她的镜子卷起他的胡子。

['mɪstə(r)] . ['peri] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [wɪð] [mɪs] ['hæsərd] .
Mr . Perry fell into the background with Miss Hassard .
先生 . 佩里 跌倒 进入 这 背景 和 错过 哈萨德 .

佩里先生和哈萨德小姐一起退居幕后。

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mə'nɒtənəs] !
" His Highness is becoming monotonous !
" 他的 高度 是 成为 单调 !

“殿下越来越单调了！”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" he grumbled .
" 他 咕哝 .

他咕哝道。

" [ðiːz] ['fɒrənəz] ['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [suː'pɜːfluəs] [ɪn] [sə'saɪəti] . "
" These foreigners never know when they are superfluous in society . "
" 这些 外国人 绝不 知道 什么时候 他们 是 多余 在 社会 . "

“这些外国人永远不知道自己在社会上何时变得多余。”

" [ɪz] [hiː; hi] [suː'pɜːfluəs] ?
" Is he superfluous ?
" 是 他 多余 ?

他是不是多余的?

" [dʒiːn][ glɑːns, glæns ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli]

| " | Jean | glanced | to | the | corner | where | the | prince | and | Lucy | were | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 瞥了一眼 | 到 | 这 | 角落 | 在哪里 | 这 | 王子 | 和 | 露西 | 是 | 急切地 |

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['rɪtsioʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [steps] .

| searching | for | the | blood | of | Rizzio | upon | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | 这 | 血 | 的 | 里齐奥 | 之上 | 这 | 步骤 | . |

“让·皮埃尔瞥了一眼角落，王子和露西正急切地在台阶上寻找里齐奥的血迹。

" [dɪ'saɪdɪdli] , " [sed] ['peri] .

| " | Decidedly | , | " | said | Perry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝对地 | , | " | 说 | 佩里 | . |

“当然，”佩里说道。

" [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [prɪns] , [ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | wished | to | show | you | and | Miss | Dunbar | a | live | prince | , | and | I | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 展示 | 你 | 和 | 错过 | 邓巴 | 一个 | 居住 | 王子 | , | 和 | 我 | 做过 | 它 | . |

“我本想让你们和邓巴小姐见见活生生的王子，而我做到了。”

[ðæt] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð] .

| That | is | done | and | over | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 完毕 | 和 | 超过 | 和 | . |

事情已经结束了。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .

| He | has | been | seen | and | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 已见 | 和 | 听到 | . |

人们已经见过他，也听到过他的声音。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɒp] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

| There | is | no | reason | why | he | should | pop | up | here | and | there | all | over | Great | Britain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 流行音乐 | 向上 | 这里 | 和 | 那里 | 全部 | 超过 | 伟大的 | 英国 |

[laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .

| like | a | Jack | - | in | - | the | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 杰克 | - | 在 | - | 这 | - | 盒子 | . |

他没有任何理由像弹簧玩具一样在英国各地突然出现。

[hiːz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][bɔː(r)] . "

| He's | becoming | a | bore | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 成为 | 一个 | 钻孔 | . | " |

他越来越让人觉得无聊了。

" [juː; jʊ] [sə'spekt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ? " [sed] [dʒiːn] ['kwɪkli] .

| " | You | suspect | him | to | be | an | impostor | ? | " | said | Jean | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 怀疑 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 骗子 | ? | " | 说 | 让 | 迅速地 | . |

“你怀疑他是冒名顶替者？”让赶紧问道。

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[hiːz] ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] .

| He's | genuine | enough | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 真的 | 足够的 | . |

他为人真诚。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['fɒrənəz] [ɪn]['aʊə(r)]['kærəvæn] , " ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [bɪəd]

| But | we | don't | want | any | foreigners | in | our | caravan | , | " | stroking | his | red | beard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不 | 想 | 任何 | 外国人 | 在 | 我们的 | 大篷车 | , | " | 抚摸 | 他的 | 红色的 | 胡须 |

[kəm'pleɪsntli] .

| complacently | . |
|---|---|
| 自满地 | . |

但我们不希望任何外国人加入我们的房车，”他得意地抚摸着自己的红胡子。

" [nəʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? " [ɑːskt] [dʒiːn] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**What do you suppose is his object ? " asked Jean , with one of her**
什么 做 你 认为 是 他的 目的 ? " 问 让 , 和 一 的 她
[kwɪk] , ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] .
**quick , furtive glances .**
快的 , 鬼鬼祟祟 眼神 .

“你觉得他的目的是什么？”琼问道，同时迅速而鬼祟地瞥了她一眼。

['mɪstə(r)] . ['pɛriz] [dʒɔːz] [gruː] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪəd] .
**Mr . Perry's jaws grew red as his beard .**
先生 . 佩里的 下颚 生长 红色的 作为 他的 胡须 .

佩里先生的下巴和他的胡子一样红了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
**" How can I tell ?**
" 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢?

" [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
**" he said gruffly .**
" 他 说 粗声粗气地 .

他粗声粗气地说。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['ɪrɪtəbli] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**He went on irritably , a moment later : " Of course you see it .**
他 去 在 易怒地 , 一个 片刻 之后 : " 的 课程 你 看 它 .

过了一会儿，他恼火地继续说道：“你当然看到了。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz][nəʊ] ['delɪkəsi] .
**The fellow has no delicacy .**
这 同伴 有 不 美味 .

这家伙毫无品味可言。

[hiː; hi] [meɪks] [nəʊ][mɔː(r)] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn]
**He makes no more secret of his plans than if he were going to run**
他 制作 不 更多的 秘密 的 他的 计划 比 如果 他 是 去 到 跑步
[daʊn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .
**down a rabbit .**
向下 一个 兔子 .

他毫不掩饰自己的计划，就像要去追捕一只兔子一样。

[lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['stɜːlɪŋ] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,
**Last night at Stirling , over his beer ,**
最后的 夜晚 在 斯特灵 , 超过 他的 啤酒 ,

昨晚在斯特灵，他一边喝着啤酒一边说：

[hiː; hi] [held] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɒn] [mɪs] ['dʌnˌbɑːrz] [pɪŋk] ['elbəʊz] ,
**he held forth upon the dimples on Miss Dunbar's pink elbows ,**
他 握住 前进 之上 这 酒窝 在 错过 邓巴的 粉色的 肘部 ,

他滔滔不绝地谈论着邓巴小姐粉嫩手肘上的酒窝，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
**and asked me if her hair were all her own .**
和 问 我 如果 她 头发 是 全部 她 自己的 .

她问我她的头发是不是她自己的。

[ai] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] ,

| I | said | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 在 | 最后的 | , |

我最后说道：

[ðæt] [əˈmerɪkən] [men] [dɪd] [nɒt] [ˈvæljuː] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ʃiːp] [baɪ] [ðeə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [fliːs] [ænd; ənd]

| that | American | men | did | not | value | women | like | sheep | by | their | flesh | and | fleece | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 美国人 | 男人 | 做过 | 不是 | 价值 | 女性 | 喜欢 | 羊 | 经过 | 他们的 | 肉 | 和 | 羊毛 | 和 |

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreɪtɪd] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] .

| the | money | they | were | rated | at | in | the | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 他们 | 是 | 评级 | 在 | 在 | 这 | 市场 | . |

美国男人并不像对待绵羊一样，只看重女人的肉体、羊毛以及她们在市场上的价格。

[ai] [hɪt] [hɪm] [skweə(r)] [ðæt] [taɪm] , [prɪns] [ɔː(r)] [nəʊ] [prɪns] ! "

| I | hit | him | square | that | time | , | prince | or | no | prince | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打 | 他 | 正方形 | 那 | 时间 | , | 王子 | 或者 | 不 | 王子 | ! | " |

那次我正中他的下怀，不管他是不是王子！

" [jes] , [juː; jʊ] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [dʒiːn] [ˈveɪgli] .

| " | Yes | , | you | did | , | indeed | , | " | said | Jean | vaguely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 做过 | , | 的确 | , | " | 说 | 让 | 依稀 | . |

“是的，你确实做了，”让含糊地说。

[hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [ˈluːsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɔɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæləri] ,

| Her | keen | eyes | followed | Lucy | and | the | prince | , | who | were | loitering | through | the | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敏锐的 | 眼睛 | 随后 | 露西 | 和 | 这 | 王子 | , | WHO | 是 | 游荡 | 通过 | 这 | 画廊 | , |

她敏锐的目光追随着露西和王子，他们正徘徊在画廊里。

[ˈpɔːzɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈpɔːrtrəts] .

| pausing | before | the | faded | portraits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 前 | 这 | 褪色 | 肖像 | . |

在褪色的肖像画前驻足。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] [ðæt] [drɔːz] [hɪm] [ˈɑːftə(r)] [ˌjuː ˈes] ? "

| " | You | think | it | is | only | her | money | that | draws | him | after | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 它 | 是 | 仅有的 | 她 | 钱 | 那 | 平局 | 他 | 后 | 我们 | ? | " |

你认为仅仅是她的钱才吸引他来追杀我们吗？

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

| " | Why | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | ! |

“当然！”

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈpriːʃieɪt] [mɪs] [ˈdʌnˌbɑːrz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [wɪt] . "

| A | fellow | like | that | could | not | appreciate | Miss | Dunbar's | beauty | and | wit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | 喜欢 | 那 | 可以 | 不是 | 欣赏 | 错过 | 邓巴的 | 美丽 | 和 | 有 | . | " |

像他那样的人，是欣赏不了邓巴小姐的美貌和才智的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈluːsi] [ˈwɪti] ? " [sed] [dʒiːn] [ˈdraɪli] .

| " | You | think | Lucy | witty | ? | " | said | Jean | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 露西 | 机智 | ? | " | 说 | 让 | 干巴巴地 | . |

“你觉得露西很机智吗？”琼冷冷地问道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈmæri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] ? "

| " | And | you | think | she | would | not | marry | for | a | title | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 思考 | 她 | 会 | 不是 | 结婚 | 为了 | 一个 | 标题 | ? | " |

“你觉得她不会为了头衔而结婚吗？”

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [pjʊə(r)] [ə'merɪkən] [gɜːl] [wʊd] [sel] [hɜː'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði]
" I don't believe any pure American girl would sell herself , like a sheep in the
" 我 不 相信 任何 纯的 美国人 女孩 会 卖 她自己 , 喜欢 一个 羊 在 这
['ʃæmblz] !
shambles !
一片混乱 !

“我不相信任何一个纯正的美国女孩会像屠宰场里的羔羊一样出卖自己！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][pjʊə(r)] !
And she is pure !
和 她 是 纯的 !

她纯洁无瑕！

[ə; eɪ] [læm] , [ə; eɪ] ['lɪli] ! [kraɪd] ['peri] , ['grəʊɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ɪn][hɪz; ɪz] [hiːt] .
A lamb , a lily ! cried Perry , growing incoherent in his heat .
一个 羊肉 , 一个 百合 ! 哭 佩里 , 生长 语无伦次 在 他的 热 .

“一只小羊羔，一朵百合花！”佩里喊道，他因燥热而语无伦次。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [priˈɒkjupaɪd] , " [sed] [dʒiːn] ['θɔːtfəli] .
" She would not if her heart were preoccupied , " said Jean thoughtfully .
" 她 会 不是 如果 她 心 是 心事重重 , " 说 让 深思熟虑 .

“如果她心里有事，就不会这样了，”珍若有所思地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] — — " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .
" And you think — — " he said breathlessly .
" 和 你 思考 — — " 他 说 气喘吁吁 .

“你以为——”他气喘吁吁地说。

[bʌt; bət][dʒiːn]['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
But Jean only laughed , and said no more .
但 让 仅有的 笑了 , 和 说 不 更多的 .

但琼只是笑了笑，没有再说什么。

[ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] [prə'faʊnd] ['defərəns] [tuː; tə] [prɪns] - , ['kiːpɪŋ] [kləʊz]
The guide had been paying profound deference to Prince Wolfburgh - , keeping close
这 指导 有 到过 付费 深刻的 尊重 到 王子 - , 保持 关闭
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
to his heels .
到 他的 高跟鞋 .

导游对沃尔夫堡王子毕恭毕敬，紧紧跟在他身后。

[naʊ] [hiː; hi] [swʌŋ] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] .
Now he swung open a door .
现在 他 摇摆 打开 一个 门 .

他猛地推开一扇门。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [wei] ? " [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [prə'faʊndli] [tuː; tə] ['luːsi] .
" If your Highnesses will come this way ? " he said , bowing profoundly to Lucy .
" 如果 你的 殿下们 将要 来 这 方式 ? " 他 说 , 鞠躬 深刻地 到 露西 .

“殿下们，请走这边好吗？”他一边说着，一边向露西深深鞠了一躬。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [væns] .
The little girl started and hurried back to Miss Vance .
这 小的 女孩 开始 和 慌忙 后退 到 错过 万斯 .

小女孩吓了一跳，赶紧跑回了范斯小姐身边。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .
Her face was scarlet , and she laughed nervously .
她 脸 曾是 猩红 , 和 她 笑了 紧张地 .

她脸涨得通红，紧张地笑了笑。

[prɪns] - ['ɔːlsəʊ] [lɑːft] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋli] .

| Prince | Wolfburgh | also | laughed | , | loudly | and | meaningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | - | 还 | 笑了 | , | 高声 | 和 | 有意义的 | . |

沃尔夫堡王子也大笑起来，笑声响亮而意味深长。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]

| He | swore | at | the | old | man | and | went | out | into | the | cloister | where | his | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 修道院 | 在哪里 | 他的 | 表哥 |

[stʊd] ['sməʊkɪŋ] .

| stood | smoking | . |
|---|---|---|
| 站立 | 吸烟 | . |

他咒骂了老人，然后走到回廊里，他的表弟正站在那里抽烟。

" [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['bærəks] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | Had | enough | of | the | old | barracks | ? | " | said | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 足够的 | 的 | 这 | 老的 | 兵营 | ? | " | 说 | 这 | 队长 | . |

“受够了旧兵营吗？”上尉问道。

" [ai] [faʊnd] [ai] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː] [fɑːst] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ʌn'iːzɪli] ;

| " | I | found | I | was | making | too | fast | running | in | there | , | " | said | the | prince | uneasily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 我 | 曾是 | 制作 | 也 | 快速地 | 跑步 | 在 | 那里 | , | " | 说 | 这 | 王子 | 不安地 | ; |

“我发现我在那里跑得太快了，”王子不安地说；

" [aɪl] ['weɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [gɜːl] ['mærɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [deɪ] . "

| " | I'll | waken | up | and | find | that | girl | married | to | me | some | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 唤醒 | 向上 | 和 | 寻找 | 那 | 女孩 | 已婚 | 到 | 我 | 一些 | 天 | . | " |

“总有一天，我会醒来发现那个女孩嫁给了我。”

" [nɒt] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] [driːm] , " [pʌft] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

| " | Not | so | bad | a | dream | , | " | puffed | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 坏的 | 一个 | 梦 | , | " | 膨胀的 | 他的 | 表哥 | . |

“这梦还不错，”他表弟喘着气说。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] ['sʌmweə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | I'll | take | a | train | somewhere | , | " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 一个 | 火车 | 某处 | , | " | 说 | 这 | 王子 | . |

“我打算乘火车去某个地方，”王子说。

" [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [ai] [gəʊ] , [aɪl] [faɪnd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə]

| " | But | no | matter | where | I | go | , | I'll | find | an | American | old | woman | with | a | girl | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 事情 | 在哪里 | 我 | 去 | , | 患病的 | 寻找 | 一个 | 美国人 | 老的 | 女士 | 和 | 一个 | 女孩 | 到 |

['mæri] .

| marry | . |
|---|---|
| 结婚 | . |

“但无论我走到哪里，我都会找到一位带着女儿的美国老妇人。”

[ðeɪ] [ɔːl] ['kæri] [ðə; ði] [hɒf] ['kɑːˌlɛndər] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['evri] ['bætʃələ(r)] [ɪn] ['dʒɜːməni]

| They | all | carry | the | Hof | Kalender | in | their | pockets | , | and | know | every | bachelor | in | Germany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 携带 | 这 | 霍夫 | 日历 | 在 | 他们的 | 口袋 | , | 和 | 知道 | 每一个 | 学士 | 在 | 德国 |

.

:

.

他们口袋里都揣着《宫廷日历》，认识德国的每一位单身汉。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'tentɪvli] .

| " | The | captain | watched | him | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 观看 | 他 | 认真地 | . |

船长专注地看着他。

" [ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ˌɪn'saɪd] [miːn] [tuː; tə] [draɪv] ['eni] ['mærɪdʒ] ['bɑːgən] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| " | I | don't | believe | those | women | inside | mean | to | drive | any | marriage | bargain | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 那些 | 女性 | 里面 | 意思是 | 到 | 驾驶 | 任何 | 婚姻 | 便宜货 | 和 | 你 | , |

我不认为里面的那些女人是想和你达成任何婚姻协议。

['hju:gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .

| **Hugo** | **,** | **"** | **he** | **said** | **gruffly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨果 | , | " | 他 | 说 | 粗声粗气地 | . |

“雨果，”他粗声粗气地说。

" [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mi:z] [wʊd] ['mæri] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **"** | **I** | **doubt** | **whether** | **the** | **little** | **mees** | **would** | **marry** | **you** | **if** | **you** | **asked** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 无论 | 这 | 小的 | 米斯 | 会 | 结婚 | 你 | 如果 | 你 | 问 | 她 | . |

“我怀疑如果你向小姑娘求婚，她会不会答应你。”

[hɜ:(r); hə(r)][dɒt] , [ai][hɪə(r)] , [ɪz][i:] - ['nɔ:rməs] !

| **Her** | **dot** | **,** | **I** | **hear** | **,** | **is** | **e** | **-** | **normous** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点 | , | 我 | 听到 | , | 是 | e | - | 正常 | ! |

我听说她的点非常大!

" ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌpwəd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['maʊntən] ['haɪts] .

| **"** | **waving** | **his** | **hand** | **upward** | **as** | **if** | **to** | **mountain** | **heights** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 挥手 | 他的 | 手 | 向上 | 作为 | 如果 | 到 | 山 | 高度 | . |

他向上挥了挥手，仿佛要指向山巅。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][waɪld][rəʊz] !

| **"** | **And** | **as** | **for** | **beauty** | **,** | **she** | **is** | **a** | **wild** | **rose** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 为了 | 美丽 | , | 她 | 是 | 一个 | 荒野 | 玫瑰 | ! |

至于美貌，她就像一朵野玫瑰!

" [naʊ] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] ['hju:gəʊ]['ælaɪd] [hɪm'self]

| **"** | **Now** | **,** | **there** | **were** | **reasons** | **why** | **the** | **captain** | **should** | **rejoice** | **when** | **Hugo** | **allied** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 那里 | 是 | 原因 | 为什么 | 这 | 队长 | 应该 | 麾 | 什么时候 | 雨果 | 盟军 | 他自己 |

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mi:z] .

| **to** | **the** | **little** | **mees** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小的 | 米斯 | . |

“现在，当雨果与小家伙们结盟时，船长有理由感到高兴。”

[ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðɪ:z] [hɪlz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][waɪld][rəʊz][tu:; tə] [hɪm'self] ,

| **On** | **the** | **day** | **when** | **he** | **would** | **take** | **these** | **hills** | **of** | **gold** | **and** | **wild** | **rose** | **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 会 | 拿 | 这些 | 丘陵 | 的 | 金子 | 和 | 荒野 | 玫瑰 | 到 | 他自己 | , |

在他将这片金色的山丘和野生的玫瑰据为己有的那一天

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] - .

| **the** | **captain** | **would** | **become** | **the** | **head** | **of** | **the** | **house** | **of** | **Wolfburgh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 会 | 变得 | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | 的 | - | . |

船长将成为沃尔夫堡家族的族长。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [mi:n] , [ʌn'gɪldɪd] [θrəʊn] ,

| **It** | **was** | **,** | **perhaps** | **,** | **a** | **mean** | **,** | **ungilded** | **throne** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 也许 | , | 一个 | 意思是 | , | 未镀金 | 王座 | , |

那或许是一张简陋的、没有镀金的王座。

[bʌt; bət][baɪ]['dʒɜ:mən] [lɔ:] [nəʊ] ['neɪmləs] ['jæŋki] ['wʊmən] [kʊd; kəd][sɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

| **but** | **by** | **German** | **law** | **no** | **nameless** | **Yankee** | **woman** | **could** | **sit** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 德语 | 法律 | 不 | 无名 | 扬基 | 女士 | 可以 | 坐 | 之上 | 它 | . |

但根据德国法律，任何无名的美国女人都不能坐在上面。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['oʊdoʊ] .

| **The** | **prince** | **looked** | **at** | **Captain** | **Odo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 看起来 | 在 | 队长 | 奥多 | . |

王子看向奥多队长。

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [pʊt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp] [wen] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [wɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] .

| **"** | **You** | **cannot** | **put** | **me** | **into** | **a** | **gallop** | **when** | **I** | **choose** | **to** | **walk** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 放 | 我 | 进入 | 一个 | 驰骋 | 什么时候 | 我 | 选择 | 到 | 走 | , | " | 他 | 说 | . |

“你不能强迫我奔跑，而我却选择行走，”他说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [meɪ] ['mæri]

| " | She's | a | pretty | girl | , | and | a | good | girl | , | and | some | time | I | may | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , | 和 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 和 | 一些 | 时间 | 我 | 可能 | 结婚 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“她是个漂亮的女孩，也是个好女孩，也许有一天我会娶她。”

[bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .

| but | not | now | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 现在 | . |

但现在还不是时候。

" ['oʊdoʊ] [lɑːft] [gʊd] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'geðə(r)] .

| " | Odo | laughed | good | - | humoredly | , | and | they | sauntered | down | the | path | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥多 | 笑了 | 好的 | - | 幽默地 | , | 和 | 他们 | 漫步 | 向下 | 这 | 小路 | 一起 | . |

奥多爽朗地笑了笑，两人一起沿着小路悠闲地走下去。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [mɪs] [væns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| The | prince | had | offered | to | dine | with | Miss | Vance | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 有 | 提供 | 到 | 用餐 | 和 | 错过 | 万斯 | 那 | 晚上 | , |

王子曾提议当晚与范斯小姐共进晚餐。

[bʌt; bət] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪləndz]

| but | sent | a | note | to | say | that | he | was | summoned | to | the | Highlands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 发送 | 一个 | 笔记 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 被召唤 | 到 | 这 | 高地 |

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| unexpectedly | . |
|---|---|
| 不料 | . |

但他发了一张便条说，他被突然召往高地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'djuː] , [nɒt] [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] , [ai][fɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , " [mɪs] [væns] [sed] ,

| " | It | is | adieu | , | not | auf | wiedersehen | , | I | fear | , | with | his | Highness | , | " | Miss | Vance | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 再见 | , | 不是 | 上 | wiedersehen | , | 我 | 害怕 | , | 和 | 他的 | 高度 | , | " | 错过 | 万斯 | 说 | , |

“恐怕是再见，而不是再见，与殿下告别，”范斯小姐说道。

['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ['pensɪvli] .

| folding | the | note | pensively | . |
|---|---|---|---|---|
| 折叠式的 | 这 | 笔记 | 若有所思地 | . |

若有所思地折起纸条。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['bɑːgən] ,

| She | had | not | meant | to | drive | a | marriage | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 意思是 | 到 | 驾驶 | 一个 | 婚姻 | 便宜货 | , |

她原本并没有想促成婚姻交易。

[ænd; ənd] [jet] — [tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ə'pɒn] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts]

| and | yet | — | to | have | placed | a | pupil | upon | even | such | a | bric | - | a | - | brac |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 到 | 有 | 放置 | 一个 | 瞳孔 | 之上 | 甚至 | 这样的 | 一个 | 砖块 | - | 一个 | - | 支架 |

[θrəʊn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] - !

| throne | as | that | of | Wolfburgh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 王座 | 作为 | 那 | 的 | - | ! |

然而——竟然让一个学生坐上了沃尔夫堡那样一座破旧的宝座！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] ['luːsiz] ['tʃʌbi] [tʃiːks] .

| She | looked | thoughtfully | at | Lucy's | chubby | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 深思熟虑 | 在 | 露西的 | 胖乎乎的 | 脸颊 | . |

她若有所思地看着露西肉嘟嘟的小脸蛋。

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ?

| A | princess | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 公主 | ? |

公主?

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][hɪm'self] , ['aɪðə(r)] — [ə; eɪ]['kaɪndli] , [ˌəʊvə'grəʊn] [bɔɪ] .

| The | man | was | not | objectionable | in | himself | , | either | — | a | kindly | , | overgrown | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 不是 | 令人反感的 | 在 | 他自己 | , | 任何一个 | — | 一个 | 亲切地 | , | 长得太茂盛了 | 男生 | . |

这名男子本身也并不令人反感——他就像一个和蔼可亲、长不大的孩子。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒiːn] , " [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ['pɑːti] [æt; ət]

| " | He | told | me | , | " | said | Jean | , | " | that | he | was | going | to | a | house | party | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | , | " | 说 | 让 | , | " | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 一个 | 房子 | 派对 | 在 |

[ˌɪnvər'ɛri] ['kɑːs(ə)l] . "

| Inverary | Castle | . | " |
|---|---|---|---|
| 因弗雷里 | 城堡 | . | " |

“他告诉我，”琼说，“他要去因弗雷里城堡参加一个家庭聚会。”

" [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðæt] , [dʒiːn] ? " [ɑːskt] ['luːsi] .

| " | Whose | house | is | that | , | Jean | ? | " | asked | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 房子 | 是 | 那 | , | 让 | ? | " | 问 | 露西 | . |

“珍妮，那是谁的房子？”露西问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [æn'sestrəl] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] . "

| " | It | is | the | ancestral | seat | of | the | Dukes | of | Argyll | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 祖先的 | 座位 | 的 | 这 | 公爵 | 的 | 阿盖尔 | . | " |

“这里是阿盖尔公爵的祖居地。”

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" ['luːsi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

| " | Lucy | gave | a | little | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 给予 | 一个 | 小的 | 叹 | . |

露西轻轻叹了口气。

[prɪns] ['hjuːgəʊ][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [fæt][ænd; ənd] ['veri] [sləʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,

| Prince | Hugo | was | undeniably | fat | and | very | slow | to | catch | a | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 雨果 | 曾是 | 无可否认 | 胖的 | 和 | 非常 | 慢的 | 到 | 抓住 | 一个 | 开玩笑 | , |

雨果王子无疑是个胖子，而且反应很慢，听不懂笑话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fleɪvə(r)][ɪn] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] [djuːks] [ænd; ənd] [æn'sestrəl]

| but | there | was | certainly | a | different | flavor | in | this | talk | of | dukes | and | ancestral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 当然 | 一个 | 不同的 | 味道 | 在 | 这 | 讲话 | 的 | 公爵们 | 和 | 祖先的 |

[siːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][ðə; ði] ['waɪts] [ænd; ənd] [griːnz] [æt; ət] [həʊm] .

| seats | to | the | gossip | about | the | Whites | and | Greens | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 到 | 这 | 闲话 | 关于 | 这 | 白人 | 和 | 青菜 | 在 | 家 | . |

但这些关于公爵和祖传庄园的谈话，与国内关于白党和绿党的流言蜚语，肯定有着不同的味道。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['peri] ,

| Indeed | , | the | whole | party | , | including | even | Mr | . | Perry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 所有的 | 派对 | , | 包括 | 甚至 | 先生 | . | 佩里 | , |

事实上，包括佩里先生在内的整个政党，

[ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] ['flætnəs] [wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [left]

| experienced | a | sensation | of | sudden | vacancy | and | flatness | when | his | Highness | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 一个 | 感觉 | 的 | 突然 | 空缺 | 和 | 平坦 | 什么时候 | 他的 | 高度 | 左边 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

殿下离开后，他们感到一种突如其来的空虚和茫然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['iːg(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːst]

| It | was | as | though | they | had | been | sheltering | a | royal | eagle | that | was | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 庇护所 | 一个 | 皇家 | 鹰 | 那 | 曾是 | 用过的 |

[tuː; tə] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['sʌnlɪt] ['haɪts] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| to | dwelling | in | sunlit | heights | unknown | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 住宅 | 在 | 阳光照射 | 高度 | 未知 | 到 | 他们 | , |

就好像他们一直在庇护一只习惯栖息在他们所不知晓的阳光普照的高处的皇家雄鹰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒn] [flæt] [graʊnd] [tuː; tə] ['kɒnsɔːt] [wɪð] ['kɒmən] ['pəʊltri] .

| and | now | they | were | left | on | flat | ground | to | consort | with | common | poultry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 是 | 左边 | 在 | 平坦的 | 地面 | 到 | 配偶 | 和 | 常见的 | 家禽 | . |

现在它们被留在平地上，与普通家禽为伍。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

## CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[mɪs] [væns] [led][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ['sləʊli] [θruː] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| Miss | Vance | led | her | party | slowly | through | Scotland | and | down | again | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 引领 | 她 | 派对 | 缓慢地 | 通过 | 苏格兰 | 和 | 向下 | 再次 | 到 | 伦敦 | . |

范斯小姐带领她的队伍缓缓穿过苏格兰，然后返回伦敦。

['mɪsɪz] . - [went] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| Mrs | . | Waldeaux | went | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 去 | 和 | 他们 | . |

瓦尔德奥夫人和他们一起去了。

[ðə; ði][g'ɜːlz] ['siːkrətli] [lɑːft] [tə'geðə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd]

| The | girls | secretly | laughed | together | at | her | fine | indomitable | politeness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 偷偷 | 笑了 | 一起 | 在 | 她 | 美好的 | 不屈不挠 | 礼貌 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjuːət] ,

| her | violent | passion | for | the | Stuarts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暴力 | 热情 | 为了 | 这 | 斯图亚特 | , |

女孩们偷偷地一起嘲笑她那份优雅而坚韧的礼貌，以及她对斯图亚特王朝的狂热。

[ænd; ənd] [heɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raʊndhɛdz] .

| and | hate | of | the | Roundheads | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恨 | 的 | 这 | 圆颅党 | . |

以及对圆颅党的仇恨。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['peri] [wɒz; wəz] [bɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| But | Mr | . | Perry | was | bored | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 佩里 | 曾是 | 无聊的 | 经过 | 她 | . |

但佩里先生对她感到厌倦。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [kwiːn] ['meəri]['pæd(ə)ld]['əʊvə(r)] [ðɪs] [leɪk] ,

| " | What | is | it | to | us | , | " | he | said | , | " | that | Queen | Mary | paddled | over | this | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 到 | 我们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 女王 | 玛丽 | 划桨 | 超过 | 这 | 湖 | , |

“玛丽女王划船经过这个湖，与我们有什么关系呢？”他说道。

[ɔː(r)] ['krɑːmˌwɛlz] ['səʊldʒəz][ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] [ðæt] ['freskəʊ] ?

| or | Cromwell's | soldiers | whitewashed | that | fresco | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 克伦威尔的 | 士兵 | 粉刷过的 | 那 | 壁画 | ? |

或者克伦威尔的士兵粉刷了那幅壁画?

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] , [njuː] [ə'merɪkən] [tʃɜːtʃ] , ['enihaʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['məʊldi] ,

| Give | me | a | clean | , | new | American | church | , | anyhow | , | before | all | of | your | mouldy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 干净的 | , | 新的 | 美国人 | 教会 | , | 无论如何 | , | 前 | 全部 | 的 | 你的 | 发霉的 | , |

- [kə'θiːdrəlz] .

| tomby | cathedrals | . |
|---|---|---|
| - | 大教堂 | . |

无论如何，我宁愿要一座干净崭新的美国教堂，也不要你们那些发霉阴森的大教堂。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['kænsld] [tʃeks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| These | things | are | so | many | cancelled | cheques | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 是 | 所以 | 许多 | 取消 | 支票 | 到 | 我 | . |

对我来说，这些东西就像一张张作废的支票。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɒn][ðem; ðəm] .

| I | have | nothing | to | pay | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 支付 | 在 | 他们 | . |

我无需支付任何费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɪv; laɪv] ['ɪʃuːz] [ðæt] [drɔː] [ɒn][maɪ] [hɑːt] .

| It | is | live | issues | that | draw | on | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 居住 | 问题 | 那 | 画 | 在 | 我的 | 心 | . |

真正触动我心弦的是那些鲜活的现实问题。

[juː; jʊ] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['prɒbləm] ,

| You | American | girls | ought | to | be | at | home | looking | into | the | negro | problem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 美国人 | 女孩们 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 家 | 寻找 | 进入 | 这 | 黑人 | 问题 | , |

你们美国女孩应该待在家里研究一下黑人问题。

[ɔː(r)] ['tæməni] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [trʌst] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nəʊzɪŋ] ['ɪntuː] ['rɛmbrænts] , [ɔː(r)] ['mɪrəklz]

| or | Tammany | , | or | the | Sugar | Trust | , | instead | of | nosing | into | Rembrandts | , | or | miracles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 坦慕尼 | , | 或者 | 这 | 糖 | 相信 | , | 反而 | 的 | 嗅探 | 进入 | 伦勃朗 | , | 或者 | 奇迹 |

[æt; ət][lʊədz; lʊəd] , [ɔː(r)] ['pæləs] .

| at | Lourdes | , | or | palaces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 卢尔德 | , | 或者 | 宫殿 | . |

或者关注坦慕尼协会，或者糖业托拉斯，而不是去探究伦勃朗的画作、卢尔德的奇迹或宫殿。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bæk] ['nʌmbəz] .

| These | are | all | back | numbers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 全部 | 后退 | 数字 | . |

这些都是旧号码。

[raɪt] [en] . [dʒiː] . [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] .

| Write | n | . | g | . | on | them | and | bury | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | n | . | 克 | . | 在 | 他们 | 和 | 埋葬 | 他们 | . |

在上面写上ng，然后把它们埋起来。

[səʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbə(r)] .

| So | , | by | the | way | , | is | your | Mrs | . | Waldeaux | a | back | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 是 | 你的 | 太太 | . | - | 一个 | 后退 | 数字 | . |

顺便问一下，你的 Waldeaux 夫人是老号码吗?

[maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['fɪfti] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd]

| My | own | opinion | is | that | all | men | and | women | at | fifty | ought | to | go | willingly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 观点 | 是 | 那 | 全部 | 男人 | 和 | 女性 | 在 | 五十 | 应该 | 到 | 去 | 心甘情愿 | 和 |

[biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [kiːps] [ɪts] ['sekənd] - [hænd]['lʌmbə(r)] ! "

| be | shut | up | in | the | room | where | the | world | keeps | its | second | - | hand | lumber | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关闭 | 向上 | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 世界 | 保持 | 它是 | 第二 | - | 手 | 木材 | ! | " |

我个人认为，所有五十岁的男人和女人都应该心甘情愿地被关进存放世界二手木材的房间里!

" [jet] ['nəʊbədi] , " [sed] ['luːsi] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ɪz][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɔː(r)]['tendə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . -

| " | Yet | nobody | , | " | said | Lucy | indignantly | , | " | is | more | careful | or | tender | with | Mrs | . | Waldeaux |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 无人 | , | " | 说 | 露西 | 愤慨地 | , | " | 是 | 更多的 | 小心 | 或者 | 投标 | 和 | 太太 | . | - |

[ðæn; ðən][juː; jʊ] ! "

| than | you | ! | " |
|---|---|---|---|
| 比 | 你 | ! | " |

“可是，”露西愤愤不平地说，“没有人比你更细心、更温柔地对待瓦尔多太太！”

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['peri] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ə'merɪkən] [ɔ:] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][ɒv; əv]

| " | That | is | because | Mr | . | Perry | has | the | genuine | American | awe | of | people | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 因为 | 先生 | . | 佩里 | 有 | 这 | 真的 | 美国人 | 敬畏 | 的 | 人们 | 的 |

[gʊd] [bɜ:θ] ,

| good | birth | , |
|---|---|---|
| 好的 | 出生 | , |

“那是因为佩里先生拥有美国人对出身高贵之人真正的敬畏之心。”

" [sed] [dʒi:n]['slaɪli] .

| " | said | Jean | slyly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 让 | 狡猾地 | . |

“珍狡黠地说。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [treɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .

| " | It | is | the | only | trait | which | makes | me | suspect | that | he | is | a | self | - | made | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 特征 | 哪个 | 制作 | 我 | 怀疑 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 自己 | - | 制成 | 男人 | . |

“这是唯一让我怀疑他是白手起家的人的特征。”

" ['mɪstə(r)] . ['peri] , [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)] , ['əʊnli] [baʊd] ['greɪvli] .

| " | Mr | . | Perry | , | for | answer | , | only | bowed | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 佩里 | , | 为了 | 回答 | , | 仅有的 | 鞠躬 | 严重地 | . |

佩里先生没有回答，只是郑重地鞠了一躬。

[hi:; hi] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [mɪs] ['hæsərd] [wɒz; wəz]

| He | long | ago | had | ceased | to | hide | his | opinion | that | Miss | Hassard | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 长的 | 前 | 有 | 停止 | 到 | 隐藏 | 他的 | 观点 | 那 | 错过 | 哈萨德 | 曾是 |

[ɪn'sʌfrəbl] .

| insufferable | . |
|---|---|
| 令人难以忍受的 | . |

他早就不再掩饰自己对哈萨德小姐的厌恶之情了。

['frɑ:nsɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ,

| Frances | , | for | her | part | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | , | 为了 | 她 | 部分 | , |

弗朗西丝则表示：

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

| was | sure | that | the | young | people | were | glad | to | have | her | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 当然 | 那 | 这 | 年轻的 | 人们 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 她 | 作为 | 一个 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

她确信年轻人很高兴有她作伴。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| One | day | she | decided | to | stay | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 决定 | 到 | 停留 | 和 | 他们 | , |

有一天，她决定留下来和他们一起住。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['sti:mə(r)] .

| and | the | next | to | go | to | New | York | on | the | first | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 到 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | 在 | 这 | 第一的 | 汽船 | . |

接下来，他们将搭乘第一班轮船前往纽约。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [laɪf] ['heɪzɪli] , [æz; əz][wʌn]['əʊvə(r)] [hu:z] [maɪnd][ə; eɪ]['kætərækt][wɒz; wəz]

| She | seemed | to | see | life | hazily | , | as | one | over | whose | mind | a | cataract | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 看 | 生活 | 朦胧地 | , | 作为 | 一 | 超过 | 谁 | 头脑 | 一个 | 白内障 | 曾是 |

['grəʊɪŋ] .

| growing | . |
|---|---|
| 生长 | . |

她似乎对生活感到迷茫，就像一个患有白内障的人一样。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də][ɪn] ['jʊərəp] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] ?

| **What** | **had** | **she** | **to** | **do** | **in** | **Europe** | **,** | **she** | **reasoned** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 到 | 做 | 在 | 欧洲 | , | 她 | 有理智的 | ? |

她心想，她去欧洲干什么呢?

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| **George** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 已消失 | . |

乔治走了。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn]['æktʃuəl][həʊld][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| **Her** | **one** | **actual** | **hold** | **on** | **the** | **world** | **had** | **slipped** | **from** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 实际的 | 抓住 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 滑倒了 | 从 | 她 | . |

她与这个世界唯一的联系也已从她手中溜走。

[ðæt] [greɪt] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] [kɔːld] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][pɑːst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| **That** | **great** | **mysterious** | **thing** | **called** | **living** | **was** | **done** | **and** | **past** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伟大的 | 神秘 | 事物 | 称为 | 活的 | 曾是 | 完毕 | 和 | 过去的 | 为了 | 她 | . |

对她来说，那件叫做"活着"的伟大而神秘的事情已经结束了。

[ænd; ənd] [jet] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kɛnɪlwɜːrθ] , [ænd; ənd] [skɑːts] [haʊs] ?

| **And** | **yet** | **—** | **there** | **was** | **Kenilworth** | **,** | **and** | **Scott's** | **house** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 那里 | 曾是 | 肯尼尔沃思 | , | 和 | 斯科特的 | 房子 | ? |

然而——还有肯尼尔沃思，还有斯科特的房子?

[skɒt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] !

| **Scott** | **,** | **who** | **had** | **been** | **her** | **friend** | **and** | **leader** | **since** | **she** | **was** | **eight** | **years** | **old** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯科特 | , | WHO | 有 | 到过 | 她 | 朋友 | 和 | 领导者 | 自从 | 她 | 曾是 | 八 | 年 | 老的 | ! |

斯科特，从她八岁起就是她的朋友和领导者!

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ænθəm] [æt; ət] [jɔːk] ['mɪnstə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

| **And** | **in** | **that** | **anthem** | **at** | **York** | **minster** | **there** | **was** | **a** | **message** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 国歌 | 在 | 约克 | 部长 | 那里 | 曾是 | 一个 | 信息 | , |

约克大教堂的那首圣歌中蕴含着一个信息，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][hɪə(r)] !

| **which** | **she** | **had** | **been** | **waiting** | **all** | **of** | **her** | **life** | **to** | **hear** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 等待 | 全部 | 的 | 她 | 生活 | 到 | 听到 | ! |

她一生都在等待听到这句话!

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['luːsi] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [bluː]

| **And** | **here** | **was** | **Lucy** | **beside** | **her** | **with** | **her** | **soft** | **voice** | **,** | **and** | **loving** | **blue** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 露西 | 旁 | 她 | 和 | 她 | 柔软的 | 嗓音 | , | 和 | 爱 | 蓝色的 |

[aɪz] — ['luːsi] ,

| **eyes** | **—** | **Lucy** | **,** |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | — | 露西 | , |

露西就在她身边，声音温柔，蓝眼睛充满爱意——露西，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] !

| **who** | **should** | **have** | **been** | **George's** | **wife** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 有 | 到过 | 乔治的 | 妻子 | ! |

她本该是乔治的妻子!

[ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ,

| **In** | **all** | **of** | **these** | **things** | **something** | **high** | **and** | **good** | **called** | **to** | **the** | **poor** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 的 | 这些 | 事物 | 某物 | 高的 | 和 | 好的 | 称为 | 到 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

在这一切事情中，某种崇高而美好的事物召唤着这位可怜的女士。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌðə(r)] .

| **which** | **she** | **heard** | **and** | **understood** | **as** | **a** | **child** | **would** | **the** | **voice** | **of** | **its** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 听到 | 和 | 理解 | 作为 | 一个 | 孩子 | 会 | 这 | 嗓音 | 的 | 它是 | 母亲 | . |

她听到了，并且像孩子听到母亲的声音一样理解了。

[wʌn] ['əʊə(r)][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| One | hour | she | resolved | to | leave | her | son | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小时 | 她 | 已解决 | 到 | 离开 | 她 | 儿子 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

她下定决心，一个小时后就把儿子留给儿媳妇。

[tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][wɪə(r)][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊltri] [ænd; ənd] [kwɪgz] [dʒəʊks]

| to | go | back | to | Weir | at | once | and | work | with | the | poultry | and | Quigg's | jokes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 后退 | 到 | 堰 | 在 | 一次 | 和 | 工作 | 和 | 这 | 家禽 | 和 | 奎格斯 | 笑话 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

| for | the | rest | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 生活 | . |

她立刻回到威尔，余生都和家禽以及奎格的笑话为伴。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

| She | was | dead | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 死的 | . |

她死了。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] .

| Let | her | give | up | and | consent | to | be | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 给 | 向上 | 和 | 同意 | 到 | 是 | 死的 | . |

让她放弃抵抗，接受死亡。

[ðə; ði][nekst] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [dʒɔ:dʒ] ['sʌmtaɪmz] ,

| The | next | , | she | would | stay | where | she | could | see | George | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | , | 她 | 会 | 停留 | 在哪里 | 她 | 可以 | 看 | 乔治 | 有时 | , |

接下来，她会待在有时能看到乔治的地方。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ki:pɪŋ] .

| and | try | to | forgive | the | woman | who | had | him | in | her | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 原谅 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 他 | 在 | 她 | 保持 | . |

试着原谅那个把他留在身边的女人。

[pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['hju:mən] , [æz; əz] ['klara] [sed] .

| Perhaps | , | after | all | , | she | was | human | , | as | Clara | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 后 | 全部 | , | 她 | 曾是 | 人类 | , | 作为 | 克拉拉 | 说 | . |

或许，正如克拉拉所说，她终究也是个人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fə'gɪv] ['li:sə] ,

| If | she | could | forgive | Lisa | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 原谅 | 丽莎 | , |

如果她能原谅丽莎的话

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]

| she | could | be | happy | with | these | young | people | and | live | — | live | in | this | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 是 | 快乐的 | 和 | 这些 | 年轻的 | 人们 | 和 | 居住 | — | 居住 | 在 | 这 | 精彩的 |

[əʊld] [wɜ:ld] ,

| old | world | , |
|---|---|---|
| 老的 | 世界 | , |

她可以和这些年轻人一起快乐地生活——生活在这个美好的旧世界里。

[weə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [ɒv; əv][pɑ:st]['eɪdʒɪz][wɒz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| where | all | that | was | best | of | past | ages | was | kept | waiting | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 那 | 曾是 | 最好的 | 的 | 过去的 | 年龄 | 曾是 | 保留 | 等待 | 为了 | 她 | . |

过去所有美好的事物都在那里等着她。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ʃi:; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['mɔ:rgənz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt]

| When | they | came | to | London | , | she | went | at | once | to | Morgan's | to | make | a | deposit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 伦敦 | , | 她 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 摩根的 | 到 | 制作 | 一个 | 订金 |

,

,

,

他们到达伦敦后，她立即前往摩根银行存入一笔钱。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dʒəʊks][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trævld] ,

| for | she | had | been | hard | at | work | on | her | jokes | as | she | travelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 难的 | 在 | 工作 | 在 | 她 | 笑话 | 作为 | 她 | 旅行 | , |

因为她在旅途中一直在努力琢磨她的笑话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] .

| and | had | received | her | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已收到 | 她 | 支付 | . |

她已经领到了工资。

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ðiː] [klɑːk] , " [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | Your | son | , | madam | , | " | said | the | clerk | , | " | drew | on | his | account | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 儿子 | , | 女士 | , | " | 说 | 这 | 职员 | , | " | 画 | 在 | 他的 | 帐户 | 到 | - | 天 | . |

“夫人，您的儿子，”职员说，“今天从他的账户里取了钱。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [rɪ'mɪtnsiz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| He | said | he | expected | remittances | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 预期的 | 汇款 | 从 | 你 | . |

他说他期待收到你的汇款。

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ? "

| Is | this | to | be | put | to | his | credit | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 到 | 是 | 放 | 到 | 他的 | 信用 | ? | " |

这应该算作他的功劳吗?

" [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | My | son | was | in | London | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | 曾是 | 在 | 伦敦 | 到 | - | 天 | ? |

“我儿子今天在伦敦？”

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][left][ðə; ðiː] [haʊs] . "

| " | He | has | just | left | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 只是 | 左边 | 这 | 房子 | . | " |

“他刚离开家。”

" [dɪd][hiː; hi] — [hiː; hi][left][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| " | Did | he | — | he | left | a | message | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | — | 他 | 左边 | 一个 | 信息 | 为了 | 我 | ? |

“他……他给我留了言吗？”

[ə; eɪ]['letə(r)] , [pə'hæps] ? "

| A | letter | , | perhaps | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | , | 也许 | ? | " |

或许是一封信?

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] . "

| " | No | , | nothing | , | madam | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 没有什么 | , | 女士 | . | " |

“不，没什么，夫人。”

" [pʊt][ðə; ðiː] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Put | the | money | to | his | credit | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 钱 | 到 | 他的 | 信用 | , | 的 | 课程 | . |

当然，要把钱记在他的账户上。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['nærəʊ] [striːt] [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][bæŋk][ɒv; əv]

| " | She | went | out | into | the | narrow | street | and | wandered | along | to | the | Bank | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 和 | 漫步 | 沿着 | 到 | 这 | 银行 | 的 |

['ɪŋgləndˌ]

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

她走到狭窄的街道上，漫步走向英格兰银行。

['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] .

| staring | up | at | the | huge | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 巨大的 | 建筑物 | . |

仰望着高耸入云的摩天大楼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn] [ðɪs] ['veri] ['peɪvmənt]

| He | had | been | looking | at | them | — | he | had | walked | on | this | very | pavement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 寻找 | 在 | 他们 | — | 他 | 有 | 步行 | 在 | 这 | 非常 | 路面 |

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] !

| a | minute | ago | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 前 | ! |

他一直在看着他们——就在一分钟前，他还走过这条人行道!

[ðæt] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] , ['jɒndə(r)] !

| That | might | be | the | smoke | of | his | cigar | , | yonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 是 | 这 | 抽烟 | 的 | 他的 | 雪茄 | , | 远处 | ! |

那边可能是他雪茄的烟!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd] [hɪm] .

| She | could | easily | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 容易地 | 寻找 | 他 | . |

她很容易就能找到他。

[dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [wʌns] ; [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] !

| Just | to | look | at | him | once | ; | to | hold | his | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | 在 | 他 | 一次 | ; | 到 | 抓住 | 他的 | 手 | ! |

只为看他一眼；牵牵他的手!

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪl] [ænd; ənd] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [ɪn] ['fɒgi] ['weðə(r)] .

| He | might | be | ill | and | need | her | ; | he | never | was | well | in | foggy | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 患病的 | 和 | 需要 | 她 | ; | 他 | 绝不 | 曾是 | 出色地 | 在 | 雾蒙蒙的 | 天气 | . |

他可能生病了，需要她；他一向不擅长应对雾天。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['liːsə] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

| Then | she | remembered | that | Lisa | was | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 那 | 丽莎 | 曾是 | 和 | 他 | . |

然后她想起丽莎和他在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɜːs] [hɪm] .

| She | would | nurse | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 护士 | 他 | . |

她会照顾他。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [həʊm] , [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð]

| She | called | a | cab | , | and | , | as | she | drove | home | , | looked | out | at | the | crowd | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 一个 | 出租车 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 驾驶 | 家 | , | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 人群 | 和 |

[ə; eɪ] [hɑːd] ,

| a | hard | , |
|---|---|---|
| 一个 | 难的 | , |

她叫了辆出租车，在开车回家的路上，她目光锐利地望着窗外的人群。

['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

| smiling | face | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 脸 | . |

笑脸。

['henri] ['ɜːvɪŋ] [ðæt] [naɪt] [pleɪd] " ['ʃaɪlɒk] , " [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['peri] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [bɒks]

| Henry | Irving | that | night | played | " | Shylock | , | " | and | Mr | . | Perry | secured | a | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 欧文 | 那 | 夜晚 | 玩 | " | 夏洛克 | , | " | 和 | 先生 | . | 佩里 | 安全 | 一个 | 盒子 |

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [væns] .

| for | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 错过 | 万斯 | . |

当晚亨利·欧文演奏了《夏洛克》，佩里先生为范斯小姐安排了一个包厢。

['frɑːnsɪs] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| **Frances** | **went** | **with** | **the** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 去 | 和 | 这 | 其他的 | . |

弗朗西丝和其他人一起去了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]

| **Before** | **the** | **curtain** | **rose** | **there** | **was** | **a** | **startled** | **movement** | **among** | **them** | **,** | **a** | **whisper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 窗帘 | 玫瑰 | 那里 | 曾是 | 一个 | 惊慌 | 移动 | 之中 | 他们 | , | 一个 | 耳语 |

,

**,**

,

幕布拉开之前，他们中间传来一阵惊愕的动静，还有低声的窃窃私语。

[ænd; ənd] [ðen] ['klara] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - .

| **and** | **then** | **Clara** | **turned** | **to** | **Mrs** | **.** | **Waldeaux** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 克拉拉 | 转向 | 到 | 太太 | . | - | . |

然后克拉拉转向瓦尔德奥夫人。

" ['frɑːnsɪs] , ['liːsə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bɒks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Frances** | **,** | **Lisa** | **is** | **coming** | **into** | **the** | **opposite** | **box** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | , | 丽莎 | 是 | 未来 | 进入 | 这 | 对面的 | 盒子 | , | " | 她 | 说 | . |

“弗朗西丝，丽莎要进对面的箱子了，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [deɪ'kɒlteɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]

| **"** | **She** | **is** | **really** | **a** | **beautiful** | **woman** | **in** | **that** | **decollete** | **gown** | **,** | **and** | **her** | **cheeks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 真的 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 在 | 那 | 低胸 | 袍 | , | 和 | 她 | 脸颊 |

[flʌʃt] ,

| **flushed** | **,** |
|---|---|
| 酡 | , |

“她穿着那件低胸礼服，双颊泛红，真是个美丽的女人。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — — [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] !

| **and** | **her** | **eyes** | **—** | **—** | **I** | **had** | **no** | **idea** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | — | — | 我 | 有 | 不 | 主意 | ! |

还有她的眼睛——我完全没有想到！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [suː'pɜːb] !

| **She** | **is** | **superb** | **!** |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 高超 | ! |

她太棒了！

" [tuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [ frentʃ ] ['ɒfɪsəz] ['entəd] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] ['liːsə] .

| **"** | **Two** | **men** | **in** | **the** | **dress** | **of** | **French** | **officers** | **entered** | **the** | **box** | **with** | **Lisa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 男人 | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 法语 | 警官 | 进入 | 这 | 盒子 | 和 | 丽莎 | . |

“两名身穿法国军官制服的男子与丽莎一同进入了包厢。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɒmpres'mɒnt] [wɪtʃ] , [tuː; tə]

| **They** | **seated** | **her** | **,** | **bending** | **over** | **her** | **with** | **an** | **empressement** | **which** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坐着 | 她 | , | 弯曲 | 超过 | 她 | 和 | 一个 | 压迫 | 哪个 | , | 到 |

['mɪsɪz] . - ['hiːtɪd] ['fænsi] , [wɒz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] .

| **Mrs** | **.** | **Waldeaux's** | **heated** | **fancy** | **,** | **was** | **insulting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 加热 | 想要 | , | 曾是 | 侮辱 | . |

他们让她坐下，弯腰对着她，那副受尽欺凌的模样，在瓦尔多夫人看来，简直是一种侮辱。

[dʒɔːdʒ] [keɪm] [lɑːst] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [kləʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

| **George** | **came** | **last** | **,** | **carrying** | **his** | **wife's** | **cloak** | **,** | **which** | **he** | **placed** | **upon** | **a** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 来了 | 最后的 | , | 携带 | 他的 | 妻子的 | 披风 | , | 哪个 | 他 | 放置 | 之上 | 一个 | 椅子 | . |

乔治最后一个到，手里拿着他妻子的斗篷，他把斗篷放在椅子上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [tɒst] [hɪz; ɪz] [keɪp] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [nɒd] ,

| **One** | **of** | **the** | **men** | **tossed** | **his** | **cape** | **to** | **him** | **,** | **with** | **a** | **familiar** | **nod** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 抛掷 | 他的 | 岬 | 到 | 他 | , | 和 | 一个 | 熟悉的 | 点头 | , |

其中一人将披风扔给他，并报以一个熟悉的点头。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .

| and | George | laid | it | aside | and | sat | down | at | the | back | of | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 铺设 | 它 | 旁边 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 盒子 | . |

乔治把它放到一边，然后坐在箱子后面。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [ˈwɒtʃɪŋ] .

| His | mother | leaned | forward | , | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 倾斜 | 向前 | , | 观看 | . |

他的母亲向前倾身，看着他。

[ðæt] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˈfɪəriə(r)] — [æn; ən]

| That | woman | had | put | her | son | in | the | place | of | an | inferior | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 有 | 放 | 她 | 儿子 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 一个 | 下 | — | 一个 |

[əˈtendənt] .

| attendant | . |
|---|---|
| 服务员 | . |

那位母亲把她的儿子放在了一个低人一等的位置上——一个侍从。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːkɪstrə] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [kræʃ] ,

| The | great | orchestra | shook | the | house | with | a | final | crash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 乐队 | 摇晃 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 最终的 | 碰撞 | , |

伟大的管弦乐队以一声震撼人心的终曲震撼了全场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [rəʊz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [vəˈniːʃ(ə)n] [ˈplɑːzə] .

| and | the | curtain | rose | upon | the | Venetian | plaza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗帘 | 玫瑰 | 之上 | 这 | 威尼斯 | 广场 | . |

威尼斯广场的帷幕缓缓升起。

[ˈevri] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [əˈtentɪv] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Every | face | in | the | audience | was | turned | attentive | toward | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 脸 | 在 | 这 | 观众 | 曾是 | 转向 | 细心 | 朝向 | 它 | . |

观众席上所有人的目光都集中在它身上。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . - [sɔː] [ˈəʊnli] [ˈliːsə] .

| But | Mrs | . | Waldeaux | saw | only | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | - | 锯 | 仅有的 | 丽莎 | . |

但瓦尔多夫人只看到了丽莎。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [waɪf] .

| A | strange | change | came | upon | her | as | she | watched | her | son's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 改变 | 来了 | 之上 | 她 | 作为 | 她 | 观看 | 她 | 儿子的 | 妻子 | . |

当她看着儿媳妇时，一种奇特的情绪在她心中涌起。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstrʌg(ə)ld] [ˈfiːbli] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [heɪt] [ɒv; əv] [ˈliːsə] .

| For | months | she | had | struggled | feebly | against | her | hate | of | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 她 | 有 | 挣扎 | 虚弱地 | 反对 | 她 | 恨 | 的 | 丽莎 | . |

几个月来，她一直在徒劳地与自己对丽莎的憎恨作斗争。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ ˈwelkəm ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːˈself] [gəʊ] .

| Now | she | welcomed | it | ; | she | let | herself | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 欢迎 | 它 | ; | 她 | 让 | 她自己 | 去 | . |

现在她欣然接受了这一切；她放任自己。

[ɪz] [ðə; ði] [əʊld] [ˈstɔːri] [truː] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ?

| Is | the | old | story | true | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 老的 | 故事 | 真的 | 后 | 全部 | ? |

原来那个古老的故事是真的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
# 第4/9页

[ɪz] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['bruːt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [səʊl] , ['weɪtɪŋ] [ɪts] [tʃɑːns] , ['iːv(ə)n] [ɪn]
**Is there some brutal passion hiding in every human soul , waiting its chance , even in**
是 那里 一些 野蛮 热情 隐藏 在 每一个 人类 灵魂 , 等待 它是 机会 , 甚至 在
[əʊld] [eɪdʒ] ?
**old age ?**
老的 年龄 ?

每个人的灵魂深处是否都隐藏着某种残酷的激情，即使在年老时也伺机爆发?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['hɑːmləs] [laɪf] ,
**It is certain that this woman , after her long harmless life ,**
它 是 肯定 那 这 女士 , 后 她 长的 无害 生活 ,

可以肯定的是，这位女性在度过了漫长而无害的一生之后，

['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [friːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**recognized the fury in her soul and freed it .**
认可 这 愤怒 在 她 灵魂 和 自由 它 .

她认清了自己灵魂深处的愤怒，并将其释放出来。

" ['frɑːnsɪs] , " ['wɪspəd] ['klara] , " [wen] [ðɪs] [ækt] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [gəʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**" Frances , " whispered Clara , " when this act is over , go and speak to them .**
" 弗朗西丝 , " 低声说道 克拉拉 , " 什么时候 这 行为 是 超过 , 去 和 说话 到 他们 .

“弗朗西丝，”克拉拉低声说，“等这场闹剧结束，你就去和他们谈谈。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
**I will go with you .**
我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .
**It is your chance to put an end to this horrible separation .**
它 是 你的 机会 到 放 一个 结尾 到 这 可怕 分离 .

这是你结束这段可怕分离的机会。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] . "
**They are your children . "**
他们 是 你的 孩子们 . "

他们是你的孩子。

" [nəʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [maɪ] ['enəmi] , ['klara] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['kwaɪətli] .
**That woman is my enemy , Clara , " said Mrs . Waldeaux quietly .**
那 女士 是 我的 敌人 , 克拉拉 , " 说 太太 . - 悄悄 .

“克拉拉，那个女人是我的敌人，”瓦尔多夫人平静地说。

" [ai] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**" I will make no terms with her .**
" 我 将要 制作 不 条款 和 她 .

我不会和她达成任何协议。

" [mɪs] [væns] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət] ['frɑːnsɪs] [stɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði]

| " | Miss | Vance | sighed | and | turned | to | the | stage | , | but | Frances | still | watched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 叹了口气 | 和 | 转向 | 到 | 这 | 阶段 | , | 但 | 弗朗西丝 | 仍然 | 观看 | 这 |

['ɒpəzɪt] [bɒks] .

| opposite | box | . |
|---|---|---|
| 对面的 | 盒子 | . |

范斯小姐叹了口气，转身看向舞台，但弗朗西丝仍然注视着对面的包厢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| It | seemed | as | if | the | passion | within | her | had | cleared | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 热情 | 之内 | 她 | 有 | 已清除 | 她 | 眼睛 | . |

她内心的激情似乎让她眼前一片澄澈。

[ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [dʒɔːdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [hɪm] .

| They | never | had | seen | George | as | they | now | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 有 | 已见 | 乔治 | 作为 | 他们 | 现在 | 锯 | 他 | . |

他们从未像现在这样见过乔治。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ?

| Was | that | her | son | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 她 | 儿子 | ? |

那是她的儿子吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['prɪgɪʃ] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['feləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] ?

| Was | it | that | little | priggish | , | insignificant | fellow | that | she | had | made | a | god | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 那 | 小的 | 伪善 | , | 微不足道 | 同伴 | 那 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 上帝 | 的 | ? |

难道她把那个自命不凡、微不足道的小家伙奉为神明了吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌl] , ['kɒmənpleɪs] !

| He | was | dull | , | commonplace | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 乏味的 | , | 平凡 | ! |

他很无趣，很普通!

['sætɪsfaɪd][tuː; tə][sɪt] [dʌm] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['bʊəʒwɑː]

| Satisfied | to | sit | dumb | in | the | background | and | take | orders | from | those | bourgeois |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 到 | 坐 | 哑的 | 在 | 这 | 背景 | 和 | 拿 | 订单 | 从 | 那些 | 资产阶级 |

[ frentʃ ] [dʒuːz] !

| French | Jews | ! |
|---|---|---|
| 法语 | 犹太人 | ! |

甘愿默默地坐在幕后，听命于那些法国犹太人资产阶级!

[ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| The | play | went | on | , | but | she | saw | nothing | but | George | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 去 | 在 | , | 但 | 她 | 锯 | 没有什么 | 但 | 乔治 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

演出继续进行，但她眼里只有乔治和他的妻子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['drʌdʒəri] !

| There | was | the | result | of | all | her | drudgery | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 全部 | 她 | 苦役 | ! |

这就是她辛勤劳作的成果!

[ðə; ði][hɒt] ['sʌməz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] ['pəʊltri] [jɑːrdz] ; [ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

| The | hot | summers | of | work | in | the | filthy | poultry | yards | ; | the | grinding | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | 夏天 | 的 | 工作 | 在 | 这 | 污秽 | 家禽 | 码 | ; | 这 | 研磨 | 出去 | 的 |

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊks] ;

| poor | jokes | ; |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 笑话 | ; |

在肮脏的养鸡场里度过炎热的夏天；绞尽脑汁想出蹩脚的笑话；

[ðə; ði] [kɔːs] , [tʃiːp] ['ʌndəkləʊðz] ( [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] , [ʃiː; ʃi] [ heit ]

| the | coarse | , | cheap | underclothes | ( | she | used | to | cry | when | she | put | them | on | , | she | hated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗 | , | 便宜的 | 内衣 | ( | 她 | 用过的 | 到 | 哭 | 什么时候 | 她 | 放 | 他们 | 在 | , | 她 | 憎恨 |

[ðem; ðəm][səʊ] ) .

| them | so | ) | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 所以 | ) | . |

那些粗糙廉价的内衣（她以前每次穿上都会哭，她非常讨厌它们）。

[j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kəʊld] , ['selfɪʃ] [fɒp] !

| Years | and | years | of | it | all | ; | and | for | that | cold | , | selfish | fop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 和 | 年 | 的 | 它 | 全部 | ; | 和 | 为了 | 那 | 寒冷的 | , | 自私 | 纨绔子弟 | ! |

这么多年过去了，就为了那个冷酷自私的纨绔子弟！

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [hɪm] [liːv] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| His | mother | saw | him | leave | the | box | , | and | knew | that | he | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 锯 | 他 | 离开 | 这 | 盒子 | , | 和 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 未来 | . |

他的母亲看到他离开箱子，就知道他要回来了。

" [əʊ] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [dʒɔːdʒ] !

| " | Oh | , | good | - | evening | , | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 好的 | - | 晚上 | , | 乔治 | ! |

“哦，晚上好，乔治！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | she | said | gayly | , | as | he | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 同性恋地 | , | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 门 | . |

“他打开门时，她高兴地说。”

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [siːn] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | A | wonderful | scene | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 精彩的 | 场景 | , | 不是 | 它 | ? |

“真是美妙的一幕，不是吗？”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['ɜːvɪŋ] [ɪn] - ['hæmlət] . - "

| I | have | always | wished | to | see | Irving | in | ' | Hamlet | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 希望 | 到 | 看 | 欧文 | 在 | - | 村庄 | . | - | " |

我一直很想看到欧文出演《哈姆雷特》。

" [ðɪs] [ɪz] - ['ʃaɪlɒk] , - " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| " | This | is | ' | Shylock | , | ' | " | he | said | gravely | , | and | turned | to | speak | to | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | - | 夏洛克 | , | - | " | 他 | 说 | 严重地 | , | 和 | 转向 | 到 | 说话 | 到 | 这 | 其他的 | . |

“这是'夏洛克',”他严肃地说，然后转身对其他人说话。

[ðeɪ] [ 'welkəm ] [hɪm] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| They | welcomed | him | eagerly | , | and | made | room | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 欢迎 | 他 | 急切地 | , | 和 | 制成 | 房间 | 为了 | 他 | . |

他们热情地欢迎他，并为他腾出了地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

| He | had | lost | something | of | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 某物 | 的 | 这 | 寒冷的 | , |

他似乎失去了些许寒冷。

['blɑːzeɪ][eə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

| blase | air | which | had | ennobled | him | in | the | eyes | of | the | young | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | 空气 | 哪个 | 有 | 贵族 | 他 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 年轻的 | 女性 | . |

他那副冷漠的神态，反而使他在年轻女子眼中显得高贵典雅。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ʃrʌg] :

| He | looked | around | presently | , | and | said | with | a | comfortable | shrug | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 目前 | , | 和 | 说 | 和 | 一个 | 舒服的 | 耸肩 | : |

他环顾四周，然后耸了耸肩，轻松地说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [ə'gen] !

| " | It | is | so | pleasant | to | talk | English | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 令人愉快的 | 到 | 讲话 | 英语 | 再次 | ! |

“能再次说英语真是太好了！”

[maɪ] [waɪf] [ di'test ] [ˌaɪ 'tiː] .

| My | wife | detests | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 厌恶 | 它 | . |

我妻子非常讨厌它。

[wiː; wi] [spiːk] ['əʊnli] [ frentʃ ] .

| We | speak | only | French | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说话 | 仅有的 | 法语 | . |

我们只会说法语。

[ai] [fiːl] [laɪk] [æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd]['aʊtkɑːst] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] !

| I | feel | like | an | alien | and | outcast | among | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 外星人 | 和 | 被排斥者 | 之中 | 你 | ! |

我觉得自己像个外星人，被你们排斥在外！

" [hiː; hi] [lɑːft] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ glɑːns, glæns ][æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

| " | He | laughed | ; | his | mother | glanced | at | him | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | ; | 他的 | 母亲 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 奇怪的是 | . |

他笑了；他的母亲好奇地看了他一眼。

[bʌt; bət] ['luːsi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] , [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | Lucy | turned | her | face | away | , | afraid | that | he | should | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露西 | 转向 | 她 | 脸 | 离开 | , | 害怕的 | 那 | 他 | 应该 | 看 | 它 | . |

但露西别过脸去，害怕他看到。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [dʒɔːdʒ] ['nəʊtɪd][ðə; ði][klɪə(r)] - [kʌt] [ə'merɪkən] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ,

| As | he | talked | , | George | noted | the | clear | - | cut | American | features | of | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 谈话 | , | 乔治 | 著名的 | 这 | 清除 | - | 切 | 美国人 | 特征 | 的 | 这 | 女孩们 | , |

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['deɪnti] [gaʊnz] ,

| and | their | dainty | gowns | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 纤巧 | 礼服 | , |

乔治一边说话，一边注意到女孩们鲜明的美国式五官和她们精致的礼服。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒə(r)] ; [ðen] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bɒks] .

| with | a | keen | pleasure | ; | then | he | glanced | quickly | at | the | opposite | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 敏锐的 | 乐趣 | ; | 然后 | 他 | 瞥了一眼 | 迅速地 | 在 | 这 | 对面的 | 盒子 | . |

他欣喜若狂；然后迅速瞥了一眼对面的盒子。

" [ɑː] ! " [sed] [dʒiːn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['peri] .

| " | Ah | ! | " | said | Jean | to | Mr | . | Perry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 让 | 到 | 先生 | . | 佩里 | . |

“啊！”吉恩对佩里先生说道。

" [ðə; ði] [sɔɪld] [leɪs] [ænd; ənd] [mʌsk] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] !

| " | The | soiled | lace | and | musk | are | beginning | to | tell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 脏的 | 蕾丝 | 和 | 麝香 | 是 | 开始 | 到 | 告诉 | ! |

“脏兮兮的蕾丝和麝香味开始显露出来了！”

[hiː; hi][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv]['liːsə] [ɔːl'redi] ! "

| He | is | tired | of | Lisa | already | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 疲劳的 | 的 | 丽莎 | 已经 | ! | " |

他已经厌倦丽莎了！

" [ai]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] ['feləʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peri] ['kəʊldli] .

| " | I | never | liked | the | fellow | , | " | said | Mr | . | Perry | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 喜欢 | 这 | 同伴 | , | " | 说 | 先生 | . | 佩里 | 冷冷地 | . |

“我从来都不喜欢那家伙，”佩里先生冷冷地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði][kæd] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] .

| " | But | he | is | hardly | the | cad | that | you | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 是 | 几乎 | 这 | CAD | 那 | 你 | 认为 | . |

但他绝不是你想象中的那种无赖。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] .

| " | He | fell | into | a | gloomy | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 阴沉 | 沉默 | . |

他陷入了深深的沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [tuː] [j'iəz] - ['sæləri] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] ['luːsi] ['dʌnbɑː(r)] [ə'baʊt] , [ɪn] ['ʃaʊəɪŋ]

| He | had | wasted | two | years | ' | salary | in | following | Lucy | Dunbar | about | , | in | showering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 浪费 | 二 | 年 | - | 薪水 | 在 | 下列的 | 露西 | 邓巴 | 关于 | , | 在 | 淋浴 |

['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| flowers | on | her | , |
|---|---|---|---|
| 花朵 | 在 | 她 | , |

他浪费了两年的薪水，整天围着露西·邓巴转，给她送花。

[ɪn] [pəʊzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['fæʃnz] [ɒv; əv] ['kɒndjuɪt] [striːt] ,

| in | posing | before | her | in | the | last | fashions | of | Conduit | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 摆姿势 | 前 | 她 | 在 | 这 | 最后的 | 时尚 | 的 | 导管 | 街道 | , |

在她面前摆出康杜伊特街最后几款时装的造型，

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðɪs] [kən'siːtɪd] ['feləʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def]

| and | yet | when | this | conceited | fellow | came | into | the | box | she | was | blind | and | deaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 这 | 自负 | 同伴 | 来了 | 进入 | 这 | 盒子 | 她 | 曾是 | 瞎的 | 和 | 聋 |

[tuː; tə][ɔːl] [bɪ'saɪdz] !

| to | all | besides | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 除了 | ! |

然而，当这个自负的家伙走进包厢时，她却对周围的一切都视而不见、充耳不闻！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] .

| Her | eyes | filled | with | tears | just | now | when | he | talked | of | his | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | 只是 | 现在 | 什么时候 | 他 | 谈话 | 的 | 他的 | 孤独 | . |

刚才他谈到自己的孤独时，她的眼里噙满了泪水。

['ləʊnli] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

| Lonely | — | with | his | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | — | 和 | 他的 | 妻子 | ! |

和妻子在一起，他却感到孤独！

[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

| A | married | man | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 已婚 | 男人 | ! |

已婚男人！

[dʒɔːdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fel] [ə'gen] , [sæt] [daʊn] [baɪ] ['frɑːnsɪs] .

| George | , | when | the | curtain | fell | again | , | sat | down | by | Frances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | 什么时候 | 这 | 窗帘 | 跌倒 | 再次 | , | 卫星 | 向下 | 经过 | 弗朗西丝 | . |

幕布再次落下时，乔治坐在了弗朗西丝旁边。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Mother | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 他 | 说 | . |

“母亲，”他说。

" [jes] , [dʒɔːdʒ] .

| " | Yes | , | George | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 乔治 | . |

“是的，乔治。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]

| " | Her | eyes | were | bright | and | attentive | , | but | her | countenance | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 和 | 细心 | , | 但 | 她 | 面容 | 有 |

['fɔːlən] ['ɪntuː] [hɑːd] [laɪnz] [njuː] [tuː; tə][hɪm] .

| fallen | into | hard | lines | new | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 进入 | 难的 | 线条 | 新的 | 到 | 他 | . |

“她的眼睛明亮而专注，但她的表情却变得冷峻，这是他从未见过的。”

" [aɪ] [went] [tuː; tə] ['mɔːrgənz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | I | went | to | Morgan's | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 到 | 摩根的 | 这 | 下午 | . |

“我今天下午去了摩根家。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['lɪbərəl] [tuː; tə][juː 'es] . "

| You | have | been | very | liberal | to | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 非常 | 自由主义 | 到 | 我们 | . | " |

你们对我们一直非常宽容。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] .

| " | I | will | do | what | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 什么 | 我 | 能 | . |

我会尽我所能。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'maʊnt] , ['regjələli] .

| You | may | depend | upon | that | amount | , | regularly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 那 | 数量 | , | 经常 | . |

您可以定期依赖这笔金额。

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| " | He | rose | and | bade | them | good | - | night | , | and | turned | to | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 和 | 巴德 | 他们 | 好的 | - | 夜晚 | , | 和 | 转向 | 到 | 她 | 再次 | . |

他起身向他们道晚安，然后又转向她。

" [wiː; wi] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | We | — | we | are | coming | to | - | morrow | to | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | — | 我们 | 是 | 未来 | 到 | - | 明天 | 到 | 感谢 | 你 | . |

“我们——我们明天会来感谢你们。”

['mʌðə(r)] ?

| MOTHER | ? |
|---|---|
| 母亲 | ? |

母亲?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| " | There | was | a | hoarse | sob | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 嘶哑 | 哭泣 | 在 | 他的 | 喉 | . |

他喉咙里发出了一声沙哑的抽泣。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

| He | laid | his | hand | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 手臂 | . |

他把手放在她的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] .

| She | moved | so | that | it | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 所以 | 那 | 它 | 掉落 | . |

她挪动了一下，它就掉了下来。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We | will | come | to | - | morrow | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 来 | 到 | - | 明天 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们明天会来，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Did you understand ?
" 做过 你 理解 ?

你明白了吗?

['liːsə] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] .
Lisa wishes to be friends with you .
丽莎 愿望 到 是 朋友们 和 你 .

丽莎想和你做朋友。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [hiː; hi] [ grəup ] [ɒn] , ['blʌndərɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
She is ready to forgive , " he groped on , blundering , like a man .
她 是 准备好 到 原谅 , " 他 摸索 在 , 笨拙 , 喜欢 一个 男人 .

“她准备原谅他,”他笨拙地摸索着，像个男人一样。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" Oh , yes , I understand .
" 哦 , 是的 , 我 理解 .

“哦，是的，我明白了。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['liːsə] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
You and Lisa are coming to forgive me to - morrow , " she said , smiling .
你 和 丽莎 是 未来 到 原谅 我 到 - 明天 , " 她 说 , 微笑 .

“你和丽莎明天会来原谅我的,”她笑着说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'plekst] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
He looked at her , perplexed and waiting .
他 看起来 在 她 , 困惑 和 等待 .

他困惑地看着她，等待着。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .
But she said no more .
但 她 说 不 更多的 .

但她没有再说下去了。

" [wel] , [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] .
" Well , I must go now .
" 出色地 , 我 必须 去 现在 .

“好了，我得走了。”

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [dʒɔːdʒ] !
" Good - night , George !
" 好的 - 夜晚 , 乔治 !

“晚安，乔治！”

" [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['stedəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" Her bright , smiling eyes followed him steadily , as he went out .
" 她 明亮的 , 微笑 眼睛 随后 他 稳步 , 作为 他 去 出去 .

“当他走出去时，她明亮而微笑的眼睛一直追随着他。

['mɪsɪz] . - [tæpt] [æt; ət] ['klærəz] [dɔː(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] .
Mrs . Waldeaux tapped at Clara's door that evening after they reached home .
太太 . - 轻敲 在 克拉拉的 门 那 晚上 后 他们 达到 家 .

那天晚上，沃尔德奥太太和克拉拉到家后，她敲了敲克拉拉的门。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['lʌndən] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I came to tell you that I shall leave London early in the morning , " she said .
" 我 来了 到 告诉 你 那 我 将 离开 伦敦 早期的 在 这 早晨 , " 她 说 .

“我来告诉你，我将于明天一早离开伦敦,”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ? "

| " | You | will | not | wait | to | see | George | and | his | wife | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 等待 | 到 | 看 | 乔治 | 和 | 他的 | 妻子 | ? | " |

你难道不想见见乔治和他的妻子吗?

" [aɪ] [həʊp] [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| " | I | hope | I | never | shall | see | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 绝不 | 将 | 看 | 他们 | 再次 | . |

我希望永远不要再见到他们。

[nəʊ] ! [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !

| No | ! | Not | a | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 不是 | 一个 | 单词 | ! |

不！一个字都不能说！

[aɪ] [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ]['ɑːgjʊm(ə)nts] !

| I | will | hear | no | arguments | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 听到 | 不 | 论点 | ! |

我不接受任何反驳!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | She | came | into | the | room | and | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

她走进房间，关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒv(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)]

| There | was | a | certain | novel | air | of | decision | and | youth | in | her | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 小说 | 空气 | 的 | 决定 | 和 | 青年 | 在 | 她 | 数字 |

[ænd; ənd] ['muːvmənts] .

| and | movements | . |
|---|---|---|
| 和 | 移动 | . |

她的身姿和举止中透着一股青春活力和果敢的新奇气息。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['klara] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | going | to | make | a | change | , | Clara | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 改变 | , | 克拉拉 | , | " | 她 | 说 | . |

“我要做出改变，克拉拉，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

| " | I | have | worked | for | others | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 工作 | 为了 | 其他的 | 长的 | 足够的 | . |

“我为别人工作的时间够长了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ə'ləʊn] .

| I | am | going | away | now | , | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 离开 | 现在 | , | 独自的 | . |

我现在要独自一人离开了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [friː] .

| I | will | be | free | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 自由的 | . |

我将获得自由。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][maɪ] [əʊn] [laɪf] — [æt; ət][lɑːst] .

| I | will | live | my | own | life | — | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 居住 | 我的 | 自己的 | 生活 | — | 在 | 最后的 | . |

我终于可以过上自己的生活了。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| " | Her | eyes | shone | with | exultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 大喜 | . |

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [ænd; ənd] — — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [ 'stæmə ] [mɪs] [væns] , [dɪs'meɪd] .

| " | And | — | — | Where | are | you | going | ? | " | stammered | Miss | Vance | , | dismayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | — | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " | 结结巴巴 | 错过 | 万斯 | , | 沮丧 | . |

“那——你要去哪里？”范斯小姐惊愕地结结巴巴地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| There | is | so | much | — | it | has | all | been | waiting | so | long | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 很多 | — | 它 | 有 | 全部 | 到过 | 等待 | 所以 | 长的 | 为了 | 我 | . |

有太多东西了——它们一直都在等着我。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] .

| There | are | the | cathedrals | — | and | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 大教堂 | — | 和 | 这 | 山脉 | . |

这里有大教堂，还有群山。

[ɔː(r)][ðə; ði]['həʊli] [lænd] .

| Or | the | Holy | Land | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 圣 | 土地 | . |

或者圣地。

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] .

| Perhaps | I | may | try | to | write | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 尝试 | 到 | 写 | 再次 | . |

或许我可以再尝试写作。

[ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌm] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ˌem 'iː] .

| There | seems | to | be | a | dumb | word | or | two | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 哑的 | 单词 | 或者 | 二 | 在 | 我 | . |

我好像偶尔会说一两个蠢话。

[doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['klara] , " ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

| Don't | be | angry | with | me | , | Clara | , | " | throwing | her | arms | about | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 生气的 | 和 | 我 | , | 克拉拉 | , | " | 投掷 | 她 | 武器 | 关于 | 她 | 表哥 | , |

“别生我的气，克拉拉，”她一边说着，一边张开双臂抱住她的表妹。

[ðə; ði] [tɪəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| the | tears | rushing | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 匆忙 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

泪水涌上她的眼眶。

" [aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['luːsi] [sʌm; səm] [taɪm] .

| " | I | may | come | back | to | you | and | little | Lucy | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 来 | 后退 | 到 | 你 | 和 | 小的 | 露西 | 一些 | 时间 | . |

“也许有一天我会回到你和小露西身边。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['fænsi] [maɪ'self] [jʌŋ] .

| But | just | now | I | want | to | be | alone | and | fancy | myself | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 我 | 想 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 想要 | 我 | 年轻的 | . |

但我现在只想一个人待着，幻想自己年轻一些。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

| I | never | was | young | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 年轻的 | . |

我从来就没年轻过。

" [wen] ['luːsi] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frɛndz] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə]

| " | When | Lucy | stole | into | her | old | friend's | chamber | the | next | morning | as | usual | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 露西 | 偷窃 | 进入 | 她 | 老的 | 朋友们 | 房间 | 这 | 下一个 | 早晨 | 作为 | 通常 | 到 |

[drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| drink | her | cup | of | coffee | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 她 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 和 | 她 | , |

第二天早上，露西像往常一样偷偷溜进老朋友的房间，想和她一起喝咖啡。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] ,

| she | found | the | door | open | and | the | room | in | disorder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 房间 | 在 | 紊乱 | , |

她发现门开着，房间里一片凌乱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [left] ['lʌndən] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

| and | she | was | told | that | Mrs | . | Waldeaux | had | left | London | at | daybreak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 讲述 | 那 | 太太 | . | - | 有 | 左边 | 伦敦 | 在 | 拂晓 | . |

她被告知瓦尔多夫人已于黎明时分离开伦敦。

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , ['mɪstə(r)] . ['peri] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

| During | the | year | which | followed | , | Mr | . | Perry | was | forced | to | return | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 年 | 哪个 | 随后 | , | 先生 | . | 佩里 | 曾是 | 强制 | 到 | 返回 | 到 | 这 |

[steɪts] ,

| States | , |
|---|---|
| 各州 | , |

在接下来的一年里，佩里先生被迫返回美国。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['flaɪɪŋ] [trɪps] [ə'krɒs] " [ðə; ði][pɒnd] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | he | made | two | flying | trips | across | " | the | pond | , | " | as | he | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 二 | 飞行 | 旅行 | 穿过 | " | 这 | 池塘 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 它 | , |

但他曾两次飞越他所谓的“大洋彼岸”。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmægə'ziːn] ,

| in | the | interests | of | his | magazine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 杂志 | , |

为了他所在杂志的利益，

['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ɒv; əv][ ˌnəutə'raiəti ][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs]

| always | running | down | his | prey | of | notorieties | in | that | quarter | of | Europe | in | which | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 跑步 | 向下 | 他的 | 猎物 | 的 | 恶名 | 在 | 那 | 四分之一 | 的 | 欧洲 | 在 | 哪个 | 错过 |

[væns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] .

| Vance | and | her | charges | chanced | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 和 | 她 | 收费 | 偶然 | 到 | 是 | . |

他总是追查欧洲那个地区那些臭名昭著的人物，而范斯小姐和她照顾的人恰好就在那里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʊ'laɪ][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn]['bəutsən] .

| When | he | came | in | July | he | found | them | in | a | humble | little | inn | in | Bozen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 七月 | 他 | 成立 | 他们 | 在 | 一个 | 谦逊的 | 小的 | 客栈 | 在 | 博岑 | . |

他七月份来的时候，在博尔扎诺一家简陋的小旅馆里找到了他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] [flɔːz] , [ðə; ði] [kliːn] [sel] - [laɪk] ['tʃeɪmbəz] , [iːtʃ]

| He | looked | with | contempt | at | the | stone | floors | , | the | clean | cell | - | like | chambers | , | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 和 | 鄙视 | 在 | 这 | 石头 | 楼层 | , | 这 | 干净的 | 细胞 | - | 喜欢 | 房间 | , | 每个 |

[wɪð] [ɪts] ['nærəʊ] [bed] ,

| with | its | narrow | bed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 狭窄的 | 床 | , |

他轻蔑地看着石板地面，干净得像牢房一样的房间，每个房间都有一张狭窄的床。

[ænd; ənd] [bluː] [stəʊn] ['juːə(r)] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [stuːl] ;

| and | blue | stone | ewer | perched | on | a | wooden | stool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 石头 | 水罐 | 栖息 | 在 | 一个 | 木制的 | 凳子 | ; |

一个蓝色的石头水罐放在木凳上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [snɪft] [wɪð] [dɪs'gʌst] [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [set] [aʊt] [ɪn]

| and | he | sniffed | with | disgust | when | breakfast | was | served | on | a | table | set | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 嗅了嗅 | 和 | 厌恶 | 什么时候 | 早餐 | 曾是 | 服务 | 在 | 一个 | 桌子 | 放 | 出去 | 在 |

[ðə; ði][plɑːts] .

| the | Platz | . |
|---|---|---|
| 这 | 普拉茨 | . |

当早餐摆放在广场上的桌子上时，他厌恶地哼了一声。

" [doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðə(r)] [ai][kæn; kən][daɪ'dʒest] [fuːd] , ['iːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

| " | Don't | know | , | " | he | said | , | " | whether | I | can | digest | food | , | eating | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | " | 无论 | 我 | 能 | 消化 | 食物 | , | 吃 | 出去 | 的 | 门 | . |

“不知道，”他说，“在户外吃饭能不能消化食物。”

[maɪ'self] , [ai]['nevə(r)] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [ðiːz] ['fɒrən] [weɪz] .

| Myself | , | I | never | give | in | to | these | foreign | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | 绝不 | 给 | 在 | 到 | 这些 | 外国的 | 方式 | . |

我本人从不向这些外国习俗屈服。

[ɪts] [taɪm] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] ['mænəz] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . "

| It's | time | they | learned | manners | from | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 时间 | 他们 | 学习 | 礼仪 | 从 | 我们 | . | " |

他们该跟我们学学礼貌了。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , " [sed] [mɪs] [væns] ['plæsɪdli] ,

| " | I | have | no | doubt | , | " | said | Miss | Vance | placidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | , | " | 说 | 错过 | 万斯 | 平静地 | , |

“我毫不怀疑，”范斯小姐平静地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][həʊ'telz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði]

| " | that | you | can | find | one | of | the | usual | hotels | built | for | rich | Americans | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 能 | 寻找 | 一 | 的 | 这 | 通常 | 酒店 | 建造 | 为了 | 富有的 | 美国人 | 在 | 这 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

“你可以在镇上找到一家专为美国富人建造的普通酒店。”

[wiː; wi] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

| We | avoid | them | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 避免 | 他们 | . |

我们避开他们。

[wiː; wi] [sɜːtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnz] [ˌdiː'juː] [peɪz] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [æz; əz][wiː; wi]

| We | search | out | the | inns | du | pays | to | see | as | far | behind | the | scenes | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 搜索 | 出去 | 这 | 旅馆 | 杜 | 支付 | 到 | 看 | 作为 | 远的 | 在后面 | 这 | 场景 | 作为 | 我们 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

我们探访各个地区的旅馆，尽可能深入了解它们的幕后故事。

[ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [hjuːdʒ] ['haʊzɪz] [wɪð] [mɒbz] [ɒv; əv] [ʃi'kaːgəuən] [ænd; ənd] [njuː]

| I | don't | care | to | go | to | those | huge | houses | with | mobs | of | Chicagoans | and | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 到 | 去 | 到 | 那些 | 巨大的 | 房屋 | 和 | 怪物 | 的 | 芝加哥人 | 和 | 新的 |

['jɔːkə(r)] ;

| Yorkers | ; |
|---|---|
| 约克人 | ; |

我不喜欢去那些挤满了芝加哥人和纽约人的大房子里；

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kʊriəz] [ænd; ənd] - [tɜːn] [ðə; ði] ['flæʃˌlaɪts] [ɒn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| and | have | the | couriers | and | portiers | turn | the | flashlights | on | Europe | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 快递员 | 和 | - | 转动 | 这 | 手电筒 | 在 | 欧洲 | 为了 | 我 |

,

,

,

让信使和搬运工帮我用手电筒照照欧洲，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ʃəʊ] . "

| as | if | it | were | a | burlesque | show | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 滑稽剧 | 展示 | . | " |

仿佛是在看一场滑稽歌舞表演。

" [naʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [laɪk] ! " [sed] ['peri] .

| " | Now | , | that's | just | what | I | like | ! | " | said | Perry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 喜欢 | ! | " | 说 | 佩里 | . |

“这正是我喜欢的！”佩里说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəltiz] [pʊt] [ʌp] .

| " | I | always | go | to | the | houses | where | the | royalties | put | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 去 | 到 | 这 | 房屋 | 在哪里 | 这 | 版税 | 放 | 向上 | . |

“我总是去那些版税收入者居住的房子。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['betə(r)] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [bɪgə(r)] [tɪps] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] .

| I | like | to | order | better | dishes | and | give | bigger | tips | than | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 命令 | 更好的 | 菜肴 | 和 | 给 | 大 | 尖端 | 比 | 他们 | 做 | . |

我喜欢点更高级的菜，也喜欢给更多的小费。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['dʒɛm] ['peri] [frɒm; frəm]['ædəm] , [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]

| They | don't | know | Jem | Perry | from | Adam | , | but | it's | my | way | of | waving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 知道 | 杰姆 | 佩里 | 从 | 亚当 | , | 但 | 它是 | 我的 | 方式 | 的 | 挥手 | 这 |

[ə'merɪkən] [flæg] . "

| American | flag | . | " |
|---|---|---|---|
| 美国人 | 旗帜 | . | " |

他们根本不知道杰姆·佩里是谁，但这是我挥舞美国国旗的方式。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌpætri'ɒtɪk] ['məʊtɪv] , " [sed] ['klara] .

| " | I | am | afraid | we | have | no | such | patriotic | motive | , | " | said | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 我们 | 有 | 不 | 这样的 | 爱国 | 动机 | , | " | 说 | 克拉拉 | . |

“恐怕我们没有这样的爱国动机，”克拉拉说。

" [maɪ][gˈɜːlz] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ɑːt] .

| " | My | girls | seem | to | care | for | nothing | now | but | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 女孩们 | 似乎 | 到 | 关心 | 为了 | 没有什么 | 现在 | 但 | 艺术 | . |

我的女儿们现在似乎除了艺术之外什么都不关心了。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['tɪrol] ['tʃiːfli] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv]

| We | have | made | this | little | inn | our | headquarters | in | the | Tyrol | chiefly | out | of | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 制成 | 这 | 小的 | 客栈 | 我们的 | 总部 | 在 | 这 | 蒂罗尔 | 主要 | 出去 | 的 | 爱 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ['jɒndə(r)] .

| for | the | old | church | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 教会 | 远处 | . |

我们之所以把这家小旅馆作为我们在蒂罗尔的总部，主要是因为我们热爱远处那座古老的教堂。

" ['mɪstə(r)] . ['peri] [ glɑːns, glæns ] [kən'temptʃuəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði][plɑːts][æt; ət][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [greɪ]

| " | Mr | . | Perry | glanced | contemptuously | across | the | Platz | at | the | frowning | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 佩里 | 瞥了一眼 | 轻蔑地 | 穿过 | 这 | 普拉茨 | 在 | 这 | 皱眉 | 灰色的 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

佩里先生轻蔑地瞥了一眼广场对面那栋阴沉的灰色建筑，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | sat | down | with | his | back | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 它 | . |

然后他背对着它坐了下来。

" [ɑːt] , [eɪ] ?

| " | Art | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 艺术 | , | 嗯 | ? |

“艺术，是吗？”

[wel] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ai][kʊd; kəd] [suːn] [kætʃ] [ɒn][tuː; tə] [ɑːt] ,

| Well | , | I've | no | doubt | I | could | soon | catch | on | to | Art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我已经 | 不 | 怀疑 | 我 | 可以 | 很快 | 抓住 | 在 | 到 | 艺术 | , |

嗯，我毫不怀疑我很快就能掌握艺术。

[ɪf] [ai] [tɜːnd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [wei] .

| if | I | turned | my | mind | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 转向 | 我的 | 头脑 | 那 | 方式 | . |

如果我那样想的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] , [tuː] , — [ɑːt] .

| It | pays | , | too | , | — | Art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 支付 | , | 也 | , | — | 艺术 | . |

艺术也能带来回报。

[nɒt] [ðə; ði] [ˈfeloʊz] [huː] [peɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ ˌkɔnəˈsəː ] .

| Not | the | fellows | who | paint | , | but | the | connoisseurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 伙伴们 | WHO | 画 | , | 但 | 这 | 鉴赏家 | . |

不是那些画画的人，而是鉴赏家。

[ðeəz; ðəz][ˈmɪlə(r)][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [taʊn] .

| There's | Miller | from | our | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 磨坊主 | 从 | 我们的 | 镇 | . |

那是我们镇上的米勒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkændi] [fɜːm] .

| He | was | a | drummer | for | a | candy | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 鼓手 | 为了 | 一个 | 糖果 | 公司 | . |

他曾是一家糖果公司的鼓手。

[hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈkʌlə(r)] .

| Had | an | eye | for | color | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 眼睛 | 为了 | 颜色 | . |

对色彩有敏锐的眼光。

[wel] , [hiː; hi] [baɪz] [ˈpɪktʃəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmɛrɪkənz] [huː] [wɒnt] [ˈgæləriz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] .

| Well | , | he | buys | pictures | now | for | Americans | who | want | galleries | in | their | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 购买 | 图片 | 现在 | 为了 | 美国人 | WHO | 想 | 画廊 | 在 | 他们的 | 房屋 | . |

现在，他为那些想在家中打造画廊的美国人购买画作。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kəˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [staʊt] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈdiːlə(r)] [ɪn][hæmz] .

| He | bought | his | whole | collection | for | Stout | — | the | great | dealer | in | hams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 他的 | 所有的 | 收藏 | 为了 | 肥硕 | — | 这 | 伟大的 | 经销商 | 在 | 火腿 | . |

他为斯托特——那位伟大的火腿商人——买下了他所有的藏品。

[waɪ] , [ˈmɪlə(r)][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈvælju:] [wɪˈðɪn] [faɪv] [dˈɒləz] , [æt; ət] [saɪt] , [ɒv; əv] [ˈeni] ['pɪktʃə(r)][ɪn] ['jʊərəp] .

| Why | , | Miller | can | tell | the | money | value | within | five | dollars | , | at | sight | , | of | any | picture | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 磨坊主 | 能 | 告诉 | 这 | 钱 | 价值 | 之内 | 五 | 美元 | , | 在 | 视线 | , | 的 | 任何 | 图片 | 在 | 欧洲 | . |

米勒一眼就能看出欧洲任何一幅画作的价值，误差不超过五美元。

[hiːz] [seɪf] , [tuː] .
**He's safe , too .**
他是 安全的 , 也 .

他也安全了。

['nevə(r)] [ɪn'vests] [ɪn] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ɑːrnt] [ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp] [ɪn] [praɪs] .
**Never invests in pictures that aren't sure to go up in price .**
绝不 投资 在 图片 那 不是 当然 到 去 向上 在 价格 .

从不投资那些不确定价格是否会上涨的画作。

['getɪŋ] [rɪtʃ] !
**Getting rich !**
获得 富有的 !

发财啦!

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ]['kændi] ['drʌmə(r)] !
**And began as a candy drummer !**
和 开始 作为 一个 糖果 鼓手 !

他最初是一名糖果鼓手!

[nəʊ] , [mæm] !
**No , ma'am !**
不 , 女士 !

不，女士!

[ɑːrts] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] .
**Art's no mystery .**
艺术的 不 神秘 .

艺术并不神秘。

[aɪv] ['nevə(r)]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [maɪ'self] .
**I've never taken it up myself .**
我已经 绝不 已采取 它 向上 我 .

我本人从未尝试过。

['jʊərəp] [ɪz] [ʃɪə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Europe is sheer pleasure to me .**
欧洲 是 透明 乐趣 到 我 .

欧洲对我来说简直是莫大的享受。

[ai] [get] [ðə; ði] [best] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**I get the best out of it .**
我 得到 这 最好的 出去 的 它 .

我从中获得了最大的益处。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lɒdʒ] [wel] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] [pl'æts]
**I know where to lodge well , and I can tell you where the famous plats**
[ɑː(r); ə(r)] [kʊkt] ,
**are cooked ,**
是 煮熟 ,

我知道哪里住宿比较好，也能告诉你哪里能吃到名菜。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][maɪ] [kəʊts] [bɪlt] [baɪ] [tuːl] .
**and I have my coats built by Toole .**
和 我 有 我的 外套 建造 经过 图尔 .

我的外套都是由 Toole 定制的。

[ðə; ði] [haʊs] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sæləri] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [ 'hjuːmə ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɒliz] ,
**The house pays me a salary which justifies me in humoring my little follies ,**
这 房子 支付 我 一个 薪水 哪个 证明其合理性 我 在 幽默 我的 小的 愚行 ,

房子给我发工资，这让我有理由纵容自己的一些小傻事。

" ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [bɪəd] [kəm'pleɪsntli] .
" **stroking** **his** **red** **beard** **complacently** **.**
" 抚摸 他的 红色的 胡须 自满地 .

他得意地抚摸着自己红色的胡须。

['luːsiz] ['tʃʌbi] [feɪs] [ænd; ənd] ['stedi] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd]
**Lucy's** **chubby** **face** **and** **steady** **blue** **eyes** **were** **turned** **on** **him** **thoughtfully** **,** **and**
露西的 胖乎乎的 脸 和 稳定的 蓝色的 眼睛 是 转向 在 他 深思熟虑 , 和
['prez(ə)ntli] ,
**presently** **,**
目前 ,

露西胖乎乎的脸和沉稳的蓝眼睛若有所思地看着他，片刻之后，

[wen] [ðeɪ] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndi] [striːt] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl]
**when** **they** **sauntered** **down** **the** **windy** **street** **together** **,** **he** **talked** **and** **she** **still**
什么时候 他们 漫步 向下 这 刮风 街道 一起 , 他 谈话 和 她 仍然
['saɪləntli] [wɒtʃt] [hɪm] .
**silently** **watched** **him** **.**
默默 观看 他 .

当他们一起沿着风吹拂的街道漫步时，他边说边聊，而她则默默地注视着他。

" [mɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [weɪɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] , " [sed] [dʒiːn] , ['lɑːfɪŋ] ,
**" Miss Precision is weighing him in the balance , " said Jean , laughing ,**
" 错过 精确 是 称重 他 在 这 平衡 , " 说 让 , 笑 ,

“精准小姐正在用天平称他，”吉恩笑着说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ pɔː ] [aʊt] [mɔː(r)] [blæk] ['kɒfi] .
**as** **she** **poured** **out** **more** **black** **coffee** **.**
作为 她 倾倒 出去 更多的 黑色的 咖啡 .

她又倒了一杯黑咖啡。

" [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [weɪz] ['luːsi] [ɪz] [ʃruːd] .
" **With** **all** **of** **her** **soft** **ways** **Lucy** **is** **shrewd** **.**
" 和 全部 的 她 柔软的 方式 露西 是 精明 .

“露西虽然外表温柔，但内心却很精明。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [kwaɪt] [wel] [waɪ] [hiː; hi] ['reɪsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
**She** **knows** **quite** **well** **why** **he** **races** **across** **the** **Atlantic** **,**
她 知道 相当 出色地为什么 他 种族 穿过 这 大西洋 ,

她很清楚他为何要横渡大西洋。

[ænd; ənd] [waɪ] [prɪns] - [hæz; həz] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ju: 'es] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ɒn]
**and** **why** **Prince** **Wolfburgh** **has** **backed** **away** **from** **us** **and** **charged** **on**
和 为什么 王子 - 有 支持的 离开 从 我们 和 带电 在
[ju: 'es] [ə'gen] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .
**us** **again** **all** **summer** **.**
我们 再次 全部 夏天 .

以及为什么沃尔夫堡王子整个夏天都在对我们退缩又对我们发起攻击。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kuːl] .
**She** **is** **cool** **.**
她 是 凉爽的 .

她很酷。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['meʒərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɛriz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
**She** **is** **measuring** **poor** **Perry's** **qualifications** **for** **a** **husband** **now** **just** **as** **she**
她 是 测量 贫穷的 佩里的 资格 为了 一个 丈夫 现在 只是 作为 她
[wʊd] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [keɪk] .
**would** **materials** **for** **a** **cake** **.**
会 材料 为了 一个 蛋糕 .

她现在衡量可怜的佩里作为丈夫的资格，就像衡量制作蛋糕的材料一样。

[ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnvəntri] .
**A** **neat** **little** **inventory** **.**
一个 整洁的 小的 存货 .

一份简洁明了的清单。

[səʊ] [mʌtʃ] ['enədʒi] , [səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnɪst] ['kaɪndnəs] — [səʊ] [mʌtʃ] [vʌl'gærəti] .
**So** **much** **energy** **,** **so** **much** **honest** **kindness** **—** **so** **much** **vulgarity** **.**
所以 很多 活力 , 所以 很多 诚实的 仁慈 — 所以 很多 粗俗 .

如此充沛的精力，如此真诚的善良——也如此粗俗。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] .
**I** **couldn't** **do** **that** **.**
我 不能 做 那 .

我做不到。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə]['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪl] [flaɪ][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
**If** **ever** **a** **man** **wants** **to** **marry** **me** **,** **I'll** **fly** **to** **him** **or** **away** **from** **him** **,**
如果 曾经 一个 男人 想要 到 结婚 我 , 患病的 飞 到 他 或者 离开 从 他 ,

如果有哪个男人想娶我，我会飞向他，也会飞离他。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [stiːl] ['niːd(ə)l] [dʌz] [wen] [ðə; ði]['mægnət] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**as** **quick** **as** **the** **steel** **needle** **does** **when** **the** **magnet** **touches** **it** **.**
作为 快的 作为 这 钢 针 做 什么时候 这 磁铁 触摸 它 .

就像钢针被磁铁触碰时那样迅速。

" [mɪs] [væns] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪvli] .
**"** **Miss** **Vance** **listened** **to** **her** **attentively** **.**
" 错过 万斯 听着 到 她 认真地 .

范斯小姐认真地听着她的话。

" [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
**"** **Jean** **,** **"** **she** **said** **,** **after** **a** **pause** **,**
" 让 , " 她 说 , 后 一个 暂停 ,

“珍妮，”她停顿了一下后说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːsi] [huːm] [ðə; ði] [prɪns] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] ? "
**"** **are** **you** **sure** **that** **it** **is** **Lucy** **whom** **the** **prince** **wishes** **to** **marry** **?** **"**
" 是 你 当然 那 它 是 露西 谁 这 王子 愿望 到 结婚 ? "

你确定王子想娶的是露西吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][aɪ] , " [sed] [mɪs] ['hæsərd] ['prɒmptli] .
**"** **It** **is** **not** **I** **,** **"** **said** **Miss** **Hassard** **promptly** **.**
" 它 是 不是 我 , " 说 错过 哈萨德 及时 .

“不是我，”哈萨德小姐立即说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] — [hiː; hi][hæz; həz] [ wei ] [maɪ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .
**"** **He** **has** **thought** **of** **me** **several** **times** **—** **he** **has** **weighed** **my** **qualifications** **.**
" 他 有 想法 的 我 一些 时代 — 他 有 称重 我的 资格 .

“他曾多次想到我——他权衡过我的资历。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['luːsi] [æz; əz] ['ɒnɪstli] [æz; əz][ə; eɪ] ['plaʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] .
**But** **the** **man** **is** **in** **love** **with** **Lucy** **as** **honestly** **as** **a** **ploughman** **could** **be** **.**
但 这 男人 是 在 爱 和 露西 作为 诚实地 作为 一个 耕夫 可以 是 .

但他对露西的爱，就像一个农夫所能表达的一样真挚。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [tʌf] [lʌk] ?
**Don't** **you** **think** **I've** **tough** **luck** **?**
不 你 思考 我已经 艰难的 运气 ?

你不觉得我运气不好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːm]

| " | she | said | , | resting | her | elbow | on | the | table | and | her | chin | on | her | palm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 休息 | 她 | 弯头 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 棕榈 |

,

,

,

“她说着，将手肘撑在桌子上，手掌托着下巴。”

[hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ 'lɔitə ]

| her | keen | gray | eyes | following | Miss | Dunbar | and | her | lover | as | they | loitered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敏锐的 | 灰色的 | 眼睛 | 下列的 | 错过 | 邓巴 | 和 | 她 | 情人 | 作为 | 他们 | 徘徊 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| under | the | shadow | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 教会 | . |

她那双锐利的灰色眼睛注视着邓巴小姐和她的情人，他们当时正徘徊在教堂的阴影下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['luːsi] .

| " | I | am | as | young | as | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 露西 | . |

我和露西一样年轻。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [breɪn] [ænd; ənd][æz; əz][bɪg][ə; eɪ][dɒt] .

| I | have | a | better | brain | and | as | big | a | dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 更好的 | 脑 | 和 | 作为 | 大的 | 一个 | 点 | . |

我的大脑更强大，而且我的脑子也一样大。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd]

| But | her | lovers | make | her | life | a | burden | , | and | I | never | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 恋人 | 制作 | 她 | 生活 | 一个 | 负担 | , | 和 | 我 | 绝不 | 有 | 有 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

但是她的情人给她的生活带来了负担，而我从来没有过这样的负担。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)]['nəʊzɪz][ænd; ənd] [tʃɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] ['dɪfrəntli] ! "

| Just | because | our | noses | and | chins | are | made | up | differently | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 我们的 | 鼻子 | 和 | 下巴 | 是 | 制成 | 向上 | 不同 | ! | " |

仅仅因为我们的鼻子和下巴构造不同！

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['klara] ['æŋkʃəsli] .

| " | Oh | , | my | dear | ! | " | said | Clara | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " | 说 | 克拉拉 | 焦虑地 | . |

“哦，亲爱的！”克拉拉焦急地说。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [sək'ses] ! "

| " | I | never | thought | you | cared | for | that | kind | of | success | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 你 | 关心 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 成功 | ! | " |

“我从没想过你会在意那种成功！”

" [aɪm]['əʊnli]['hjuːmən] , " [dʒiːn] [lɑːft] .

| " | I'm | only | human | , | " | Jean | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 仅有的 | 人类 | , | " | 让 | 笑了 | . |

“我只是个普通人，”吉恩笑着说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

| " | Of | course | I'm | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我是 | 一个 | 艺术家 | . |

我当然是艺术家。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ][greɪt]['pɪktʃə(r)][sʌm; səm][deɪ][ðæt][ɔːl][ðə; ði][wɜːld][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd]

| I'm | going | to | paint | a | great | picture | some | day | that | all | the | world | shall | go | mad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 画 | 一个 | 伟大的 | 图片 | 一些 | 天 | 那 | 全部 | 这 | 世界 | 将 | 去 | 疯狂的 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

总有一天，我会画出一幅让全世界为之疯狂的伟大画作。

[ɒv; əv][iːv] .

| Of | Eve | . |
|---|---|---|
| 的 | 前夕 | . |

夏娃。

[aɪl][pʊt][ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['wɪmɪn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

| I'll | put | all | the | power | of | all | women | into | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 放 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 全部 | 女性 | 进入 | 她 | . |

我会把所有女性的力量都赋予她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['miːntaɪm][aɪd][laɪk][tuː; tə][siː][wʌn][mæn][tɜːn][peɪl][ænd; ənd][pænt][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː]

| But | in | the | meantime | I'd | like | to | see | one | man | turn | pale | and | pant | before | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 一 | 男人 | 转动 | 苍白 | 和 | 喘气 | 前 | 我 |

[æz; əz][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l][prɪns][dʌz][wen]['luːsi][ snʌb ][hɪm] . "

| as | the | fat | little | prince | does | when | Lucy | snubs | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 胖的 | 小的 | 王子 | 做 | 什么时候 | 露西 | 冷落 | 他 | . | " |

但与此同时，我倒想看看有没有人像那个胖小王子被露西冷落时那样，在我面前脸色苍白、气喘吁吁。

" ['luːsi][ɪz]['veri][hɑːd][tuː; tə][pliːz] , " [kəm'pleɪnd][mɪs][væns] .

| " | Lucy | is | very | hard | to | please | , | " | complained | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 请 | , | " | 抱怨 | 错过 | 万斯 | . |

“露西这个人很难取悦，”范斯小姐抱怨道。

" [ʃiː; ʃi][ snʌb ]['mɪstə(r)] . ['peri] — ['nætʃ(ə)rəli] .

| " | She | snubs | Mr | . | Perry | — | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 冷落 | 先生 | . | 佩里 | — | 自然 | . |

“她冷落了佩里先生——这是理所当然的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][prɪns] — [waɪ][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt]['mæri][ðə; ði][prɪns] ? "

| But | the | prince | — | why | should | she | not | marry | the | prince | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 王子 | — | 为什么 | 应该 | 她 | 不是 | 结婚 | 这 | 王子 | ? | " |

但是，她为什么不能嫁给王子呢?

" [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [sed][dʒiːn] , ['smaɪlɪŋ]['slaɪli] ,

| " | Your | generation | , | " | said | Jean | , | smiling | slyly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 一代 | , | " | 说 | 让 | , | 微笑 | 狡猾地 | , |

“你们这一代，”让·狡黠地笑着说。

" [juːst][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][wɪm][kɔːld][lʌv][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʊd][θɪŋ][ɪn]

| " | used | to | think | that | an | unreasonable | whim | called | love | was | a | good | thing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 用过的 | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 不合理 | 一时兴起 | 称为 | 爱 | 曾是 | 一个 | 好的 | 事物 | 在 |

['mærɪdʒ] — — "

| marriage | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | — | — | " |

“过去人们认为，在婚姻中，那种名为爱情的不理智的冲动是件好事——”

" [bʌt; bət][waɪ][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt][lʌv][ðə; ði][prɪns] ?

| " | But | why | should | she | not | love | the | prince | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 应该 | 她 | 不是 | 爱 | 这 | 王子 | ? |

“但她为什么不能爱上王子呢？”

[hiː; hi][ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['pɑːsəbl] [æz; əz][tuː; tə] [lʊks] — — [kæn; kən]

| He | is | honorable | and | kind | , | and | quite | passable | as | to | looks | — | — | Can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 光荣的 | 和 | 种类 | , | 和 | 相当 | 及格 | 作为 | 到 | 看起来 | — | — | 能 |

[ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [els] ?

| there | be | any | one | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 任何 | 一 | 别的 | ? |

他为人正直善良，外表也相当不错——还能有比他更好的人吗?

" ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][dʒiːn] .

| " | turning | suddenly | to | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 突然 | 到 | 让 | . |

突然转向吉恩。

[mɪs] ['hæsərd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

| Miss | Hassard | looked | at | her | a | moment | , | hesitating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 哈萨德 | 看起来 | 在 | 她 | 一个 | 片刻 | , | 犹豫不决 | . |

哈萨德小姐看了她一会儿，犹豫了一下。

" [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['luːsiz] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] — — "

| " | Your | cousin | George | used | to | be | Lucy's | type | of | a | hero | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 表哥 | 乔治 | 用过的 | 到 | 是 | 露西的 | 类型 | 的 | 一个 | 英雄 | — | — | " |

“你表哥乔治以前是露西心目中的英雄——”

" [waɪ] !

| " | Why | ! |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ! |

“为什么!

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['mærid] !

| the | man | is | married | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 已婚 | ! |

这个男人已婚!

" [mɪs] [væns] [stʊd] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [liːn] [feɪs] ['rednɪŋ] .

| " | Miss | Vance | stood | up | , | her | lean | face | reddening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 站立 | 向上 | , | 她 | 倾斜 | 脸 | 发红 | . |

范斯小姐站了起来，她瘦削的脸颊泛起了红晕。

" [dʒiːn] !

| " | Jean | ! |
|---|---|---|
| " | 让 | ! |

“珍妮！”

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !

| You | surprise | me | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 惊喜 | 我 | ! |

你让我很意外!

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] — [ɪts] [ɪn'diːsnt] !

| That | kind | of | talk | — | it's | indecent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 讲话 | — | 它是 | 不雅 | ! |

这种言论——太没品了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [luːs] [ə'merɪkən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] [endz] [ɪn] ['hɪdiəs] [dɪ'vɔːs] [keɪsɪz] .

| It | is | that | loose | American | idea | of | marriage | that | ends | in | hideous | divorce | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 松动的 | 美国人 | 主意 | 的 | 婚姻 | 那 | 结束 | 在 | 可怕 | 离婚 | 案例 | . |

正是美国人这种松散的婚姻观念导致了可怕的离婚案件。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ][gɜːlz] — — "

| But | for | one | of | my | girls | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一 | 的 | 我的 | 女孩们 | — | — | " |

但对于我的一个女儿来说——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][aɪ'dɪə] , " [sed] [dʒiːn] ['kɑːmli] .

| " | It | is | a | very | old | idea | , | " | said | Jean | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 老的 | 主意 | , | " | 说 | 让 | 平静地 | . |

“这是一个很古老的想法，”让平静地说。

" ['deɪvɪd] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] .

| " | David | loved | another | man's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 喜爱 | 其他 | 男人的 | 妻子 | . |

大卫爱上了别人的妻子。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ai][doʊnt] [ə'kjuːz] ['luːsi] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['eni] ['bɒdi] ,

| Mind | you | , | I | don't | accuse | Lucy | of | loving | any | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | , | 我 | 不 | 控 | 露西 | 的 | 爱 | 任何 | 身体 | , |

请注意，我并没有指责露西爱着任何人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [hæz; həz] [wʌns] [tʌʧt] [ðə; ði] ['mægnət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ɪts] [kɔːl]

| but | when | the | needle | has | once | touched | the | magnet | it | answers | to | its | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 针 | 有 | 一次 | 感动 | 这 | 磁铁 | 它 | 答案 | 到 | 它是 | 称呼 |

['evə(r)] ['ɑːftə(r)] .

| ever | after | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 后 | . |

但是，一旦针尖接触到磁铁，它就会永远响应磁铁的召唤。

" [mɪs] [væns] [ vautʃ'seif ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Miss | Vance | vouchsafed | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 担保 | 不 | 回答 | . |

范斯小姐没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [plɑːts] , [dʒɜːrkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [strɪŋz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɒt] .

| She | walked | away | across | the | Platz | , | jerking | her | bonnet | strings | into | a | knot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 离开 | 穿过 | 这 | 普拉茨 | , | 抽搐 | 她 | 引擎盖 | 字符串 | 进入 | 一个 | 结 | . |

她穿过广场走开了，同时把帽子的带子扯成一个结。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['wɪmɪn] !

| Jean | was | one | of | the | New | Women | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 新的 | 女性 | ! |

珍妮是新女性的一员！

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [stʌk] [aʊt] [ɒn] ['evri] [saɪd] [laɪk] [brai'ɛəriəs] - ['hʌndrəd] ['elbəʊz] !

| Her | opinions | stuck | out | on | every | side | like | Briareus | ' | hundred | elbows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意见 | 卡住 | 出去 | 在 | 每一个 | 边 | 喜欢 | 布里亚雷乌斯 | - | 百 | 肘部 | ! |

她的观点就像百臂巨人布里亚瑞乌斯的百臂一样，到处都是异类！

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ dʒæb ] [baɪ] [ðem; ðəm] .

| You | could | not | come | near | her | without | being | jabbed | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 来 | 靠近 | 她 | 没有 | 存在 | 刺伤 | 经过 | 他们 | . |

你只要靠近她就会被他们戳。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'pɪnjənz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɒftnəs] , [nəʊ] ['fiːlɪŋ] , [nəʊ] ['delɪkəsi]

| Such | women | were | all | opinions | ; | there | was | no | softness | , | no | feeling | , | no | delicacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 女性 | 是 | 全部 | 意见 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 柔软 | , | 不 | 感觉 | , | 不 | 美味 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| about | them | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | . |

这样的女人全是观点；她们身上没有一丝温柔，没有一丝感情，没有一丝细腻。

['skelətn] [wɪð] [nəʊ] [fleʃ] !

| Skeletons | with | no | flesh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 骷髅 | 和 | 不 | 肉 | ! |

没有血肉的骷髅！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] .

| As | for | Lucy | , | she | had | no | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 露西 | , | 她 | 有 | 不 | 害怕 | . |

至于露西，她毫无畏惧。

[ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [lʌvd] [dʒɔːdʒ] ,

| If | even | the | child | had | loved | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 甚至 | 这 | 孩子 | 有 | 喜爱 | 乔治 | , |

如果连孩子都爱乔治，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kɑːst][aʊt] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

| she | would | have | cast | out | every | thought | of | him | on | his | wedding | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 投掷 | 出去 | 每一个 | 想法 | 的 | 他 | 在 | 他的 | 婚礼 | 天 | , |

她本该在他婚礼当天彻底抛开对他的所有念头。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [gɜːl][ʃʊd; ʃəd][duː; də] !

| as | a | Christian | girl | should | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 基督教 | 女孩 | 应该 | 做 | ! |

一个基督徒女孩就应该这样做!

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['luːsi][æt; ət][ðæt]['məʊmənt] .

| She | passed | Lucy | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 露西 | 在 | 那 | 片刻 | . |

就在那一刻，她经过了露西身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ][stəʊn]['laɪənz] [wɪtʃ] [kraʊtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

| She | was | leaning | against | one | of | the | huge | stone | lions | which | crouch | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 一 | 的 | 这 | 巨大的 | 石头 | 狮子 | 哪个 | 蹲伏 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

| the | church | , |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | , |

她倚靠在教堂前一尊巨大的石狮雕像上。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['peri] .

| listening | to | Mr | . | Perry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 先生 | . | 佩里 | . |

听佩里先生讲话。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][pjʊə(r)][səʊl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðəʊz] ['lɪmpɪd] [aɪz] !

| If | ever | a | pure | soul | looked | into | the | world | it | was | through | those | limpid | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 一个 | 纯的 | 灵魂 | 看起来 | 进入 | 这 | 世界 | 它 | 曾是 | 通过 | 那些 | 清澈的 | 眼睛 | ! |

如果说世间真有纯洁的灵魂凝视世界，那一定是透过那双清澈的眼睛!

[ðə; ðɪ][plɑːts][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] .

| The | Platz | was | nearly | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普拉茨 | 曾是 | 几乎 | 空的 | . |

广场上几乎空无一人。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [men] [ɪn] [blaʊziz] [ 'klætə ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ 'kɔbl,stəun ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| One | or | two | men | in | blouses | clattered | across | the | cobblestones | and | going | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 男人 | 在 | 女式衬衫 | 咔嗒咔嗒地 | 穿过 | 这 | 鹅卵石 | 和 | 去 | 进入 | 这 |

[dɑːk] [tʃɜːtʃ] [drɒpt] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] .

| dark | church | dropped | on | their | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 教会 | 掉落 | 在 | 他们的 | 膝盖 | . |

一两个穿着衬衫的男人在鹅卵石路上匆匆走过，走进黑暗的教堂，跪倒在地。

[ðə; ðɪ][wɪnd][wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [swept] ['hevi] [klaʊdz] [ləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

| The | wind | was | high | , | and | now | and | then | swept | heavy | clouds | low | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 高的 | , | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 扫荡 | 重的 | 云 | 低的 | 穿过 | 这 |

['sʌnlaɪt] [speɪs] [ˌəʊvə'hed] .

| sunlight | space | overhead | . |
|---|---|---|---|
| 阳光 | 空间 | 开销 | . |

风很大，不时有厚重的云层低低地掠过头顶的阳光照射区域。

['luːsi] , [æz; əz][dʒiːn][hæd; həd] [gest] , [njuː] [waɪ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [krɒst]

| **Lucy** | **,** | **as** | **Jean** | **had** | **guessed** | **,** | **knew** | **why** | **the** | **man** | **beside** | **her** | **had** | **crossed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 作为 | 让 | 有 | 猜对了 | , | 知道 | 为什么 | 这 | 男人 | 旁 | 她 | 有 | 交叉 |

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

| **the** | **Atlantic** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 大西洋 | , |

正如简所料，露西知道她身边的男人为何要跨越大西洋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][end][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] .

| **and** | **she** | **had** | **decided** | **last** | **night** | **to** | **end** | **the** | **matter** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 决定 | 最后的 | 夜晚 | 到 | 结尾 | 这 | 事情 | 在 | 一次 | . |

她昨晚决定立即结束这件事。

[ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn]

| **The** | **tears** | **had** | **stood** | **in** | **her** | **eyes** | **for** | **pity** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **the** | **pain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 有 | 站立 | 在 | 她 | 眼睛 | 为了 | 遗憾 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 疼痛 |

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] .

| **she** | **must** | **give** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 给 | 他 | . |

想到自己会给他带来痛苦，她眼中噙满了泪水，充满了怜悯。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɜː(r)][kæp] ,

| **Yet** | **she** | **had** | **put** | **on** | **her** | **new** | **close** | **-** | **fitting** | **coat** | **and** | **a** | **becoming** | **fur** | **cap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 放 | 在 | 她 | 新的 | 关闭 | - | 配件 | 外套 | 和 | 一个 | 成为 | 毛皮 | 帽 | , |

然而，她穿上了新买的贴身外套和一顶合适的皮草帽。

[ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [luːs] [heə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ]

| **and** | **pulled** | **out** | **the** | **loose** | **hair** | **which** | **she** | **knew** | **at** | **this** | **moment** | **was** | **blowing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 出去 | 这 | 松动的 | 头发 | 哪个 | 她 | 知道 | 在 | 这 | 片刻 | 曾是 | 吹 |

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [tʃiːks] [ɪn] ['kɜːli] [wɪsps] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['mædnɪŋ] .

| **about** | **her** | **pink** | **cheeks** | **in** | **curly** | **wisps** | **in** | **a** | **way** | **that** | **was** | **perfectly** | **maddening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 粉色的 | 脸颊 | 在 | 卷曲 | 缕缕 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 曾是 | 完美 | 令人抓狂 | . |

她扯下散落的头发，她知道此刻这些头发正像卷曲的发丝一样在她粉红的脸颊上飘动，让她感到一阵阵抓狂。

['klara] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['ʃaɪli] [tuː; tə] ['peri] , [went] [ɒn]

| **Clara** | **,** | **seeing** | **the** | **mischief** | **in** | **her** | **eyes** | **as** | **she** | **listened** | **shyly** | **to** | **Perry** | **,** | **went** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | , | 看到 | 这 | 恶作剧 | 在 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 听着 | 害羞地 | 到 | 佩里 | , | 去 | 在 |

['sætɪsfaɪd] .

| **satisfied** | **.** |
|---|---|
| 使满意 | . |

克拉拉看到她害羞地听着佩里说话时眼中闪过一丝狡黠，便满意地继续说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [blæk] [lɒs] [ɪn] [ðæt] [gɜːrlz] [laɪf] !

| **There** | **was** | **no** | **abyss** | **of** | **black** | **loss** | **in** | **that** | **girl's** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 深渊 | 的 | 黑色的 | 损失 | 在 | 那 | 女孩们 | 生活 | ! |

那个女孩的生活中并没有经历黑暗的深渊！

['luːsi] [dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['peri] .

| **Lucy** | **just** | **now** | **was** | **concerned** | **only** | **for** | **Perry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 只是 | 现在 | 曾是 | 担心的 | 仅有的 | 为了 | 佩里 | . |

露西刚才只关心佩里。

[haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

| **How** | **the** | **poor** | **man** | **loved** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 喜爱 | 她 | ! |

可怜的男人多么爱她啊！

[waɪ] [nɒt] ['mæri] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] ?

| **Why** | **not** | **marry** | **him** | **after** | **all** | **,** | **and** | **put** | **him** | **out** | **of** | **his** | **pain** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 结婚 | 他 | 后 | 全部 | , | 和 | 放 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 疼痛 | ? |

为什么不干脆嫁给他，让他摆脱痛苦呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)] .

| She | was | twenty | - | four | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 二十 | - | 四 | . |

她二十四岁。

[məʊst] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['twenti] - [fɔː(r)][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['trædʒədi][ɒv; əv] [lʌv] .

| Most | women | at | twenty | - | four | had | gone | through | their | little | tragedy | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 女性 | 在 | 二十 | - | 四 | 有 | 已消失 | 通过 | 他们的 | 小的 | 悲剧 | 的 | 爱 | . |

大多数女性在二十四岁时都经历过爱情中的小悲剧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['trædʒədi] .

| But | she | had | had | no | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 有 | 不 | 悲剧 | . |

但她并没有遭遇任何不幸。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['fɜːmli] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['stɔːri][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| She | told | herself | firmly | that | there | had | been | no | story | of | love | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她自己 | 牢牢 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 故事 | 的 | 爱 | 在 | 她 | 生活 | . |

她坚定地告诉自己，她的人生中从未有过爱情故事。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] , [naʊ] .

| There | never | could | be | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 可以 | 是 | , | 现在 | . |

现在，永远不可能有这样的事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] .

| She | was | too | old | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 老的 | . |

她年纪太大了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [tuː] , [ænd; ənd] ['veri] ['ləʊnli] .

| She | was | tired | , | too | , | and | very | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疲劳的 | , | 也 | , | 和 | 非常 | 孤独 | . |

她也很累，而且非常孤独。

[ðɪs] [mæn] [wʊd] [siːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] .

| This | man | would | seat | her | on | a | throne | and | worship | her | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 会 | 座位 | 她 | 在 | 一个 | 王座 | 和 | 崇拜 | 她 | 每一个 | 天 | . |

这个人会让她坐在宝座上，每天膜拜她。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

| That | would | be | pleasant | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 令人愉快的 | 足够的 | . |

那已经很不错了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [tuː; tə] [pə'sjuː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] .

| " | I | am | ashamed | of | myself | , | " | he | was | saying | , | " | to | pursue | you | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | , | " | 他 | 曾是 | 说 | , | " | 到 | 追求 | 你 | 在 | 这 | 方式 | . |

“我为自己感到羞耻，”他说，“竟然以这种方式追求你。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ai] [nəʊ] .

| You | have | given | me | no | encouragement | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 给定 | 我 | 不 | 鼓励 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，你并没有给我任何鼓励。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [bəʊn] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ,

| But | whenever | I | go | to | New | York | and | bone | down | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 我 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | 和 | 骨 | 向下 | 到 | 工作 | , |

但每当我去纽约埋头工作时，

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .

| something | tells | me | to | come | back | and | try | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 讲述 | 我 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 尝试 | 再次 | . |

我感觉应该回来再试一次。

" ['luːsi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .

| " | Lucy | did | not | answer | , | and | there | was | a | brief | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 沉默 | . |

露西没有回答，一阵短暂的沉默。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] , " — ['prɒdɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

| " | Of | course | I'm | a | fool | , | " | — | prodding | the | ground | with | his | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我是 | 一个 | 傻子 | , | " | — | 催促 | 这 | 地面 | 和 | 他的 | 戳 | . |

“我当然是个傻瓜，”他一边说着，一边用棍子戳着地面。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːr); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [sel] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

| " | But | if | a | man | were | in | a | jail | cell | and | knew | that | the | sun | was | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 一个 | 男人 | 是 | 在 | 一个 | 监狱 | 细胞 | 和 | 知道 | 那 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 |

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ,

| just | outside | , |
|---|---|---|
| 只是 | 外部 | , |

“但如果一个人身处牢房，却知道外面阳光明媚，

[ɪd] [kiːp] [ɒn] ['biːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɔːl] . "

| he'd | keep | on | beating | at | the | wall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 保持 | 在 | 殴打 | 在 | 这 | 墙 | . | " |

他会一直捶打墙壁。

" [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [sel] .

| " | Your | life | is | not | a | jail | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 生活 | 是 | 不是 | 一个 | 监狱 | 细胞 | . |

你的生活不是监狱。

[ɪts] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] . "

| It's | very | comfortable | , | I | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 舒服的 | , | 我 | 思考 | . | " |

我觉得它很舒服。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [beə(r)] [ɪ'nʌf] .

| " | It | has | been | bare | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 裸 | 足够的 | . |

“已经足够简陋了。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [faɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ɔːl] .

| I | have | had | a | hard | fight | to | live | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 难的 | 斗争 | 到 | 居住 | 在 | 全部 | . |

我为了活下来，经历了一场艰苦卓绝的斗争。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'næl] - [bɔɪ] .

| I | told | you | that | I | began | as | a | canal | - | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 开始 | 作为 | 一个 | 运河 | - | 男生 | . |

我告诉过你，我最初是从运河边的一名男孩做起的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .

| " | She | looked | at | him | with | quick | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 快的 | 同情 | . |

她迅速地用同情的目光看了他一眼。

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [əʊld] [mɑːrks] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| At | once | she | fancied | that | she | could | read | old | marks | of | want | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 她 | 幻想 | 那 | 她 | 可以 | 读 | 老的 | 标记 | 的 | 想 | 在 | 他的 | 脸 | . |

她立刻觉得能从他脸上读出昔日贫困的痕迹。

[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɜːr); wə(r)] [nɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪbərər] .

| His | knuckles | were | knobbed | like | a | laborer's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 指关节 | 是 | 旋钮 | 喜欢 | 一个 | 劳动者的 | . |

他的指关节像工人一样布满疙瘩。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [faɪt] !

| He | had | had | a | hard | fight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一个 | 难的 | 斗争 | ! |

他经历了一场艰苦的战斗!

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [reɪn] [daʊn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] ,

| It | certainly | would | be | pleasant | to | rain | down | comfort | and | luxury | on | the | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 会 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 雨 | 向下 | 舒适 | 和 | 奢华 | 在 | 这 | 好的 | , |

['plʌki] ['feləʊ] !

| plucky | fellow | ! |
|---|---|---|
| 勇敢的 | 同伴 | ! |

如果能让这位善良勇敢的小伙子享受到舒适和奢华，那该有多好啊!

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] ['peri] .

| " | Of | course | that | was | all | long | ago | , | " | said | Perry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 那 | 曾是 | 全部 | 长的 | 前 | , | " | 说 | 佩里 | . |

“当然，那都是很久以前的事了，”佩里说。

" [aɪm][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'm | not | ashamed | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 它 | . |

我并不为此感到羞耻。

[æz; əz] [dʒʌdʒ] ['beɪkə(r)] [ ri'mɑːk ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , - [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['ærɪstəkræt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

| As | Judge | Baker | remarked | the | other | day | , | ' | The | acknowledged | aristocrats | of | America |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 法官 | 贝克 | 评论 | 这 | 其他 | 天 | , | - | 这 | 已确认 | 贵族 | 的 | 美国 |

, [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [self] - [meɪd] [men] . -

| , | to | - | day | , | are | its | self | - | made | men | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 到 | - | 天 | , | 是 | 它是 | 自己 | - | 制成 | 男人 | . | - |

正如贝克法官前几天所说，“如今美国公认的贵族都是白手起家的人。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| He | ought | to | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 知道 | . |

他应该知道。

[ðə; ði] ['beɪkəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| The | Bakers | are | the | top | of | the | heap | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面包师 | 是 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 堆 | 在 | 新的 | 约克 | . |

贝克家族是纽约的顶尖家族。

['veri] [ɪk'skluːsɪv] .

| Very | exclusive | . |
|---|---|---|
| 非常 | 独家的 | . |

非常独特。

[aɪv] [biːn] ['ɪntɪmət] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| I've | been | intimate | there | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 亲密的 | 那里 | 为了 | 年 | . |

多年来，我一直和那里的人保持着亲密关系。

[nəʊ] , [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] - ['draɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ][kə'næl] ,

| No | , | Miss | Dunbar | , | I | may | have | begun | as | a | mule | - | driver | on | a | canal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 错过 | 邓巴 | , | 我 | 可能 | 有 | 开始 | 作为 | 一个 | 骡子 | - | 司机 | 在 | 一个 | 运河 | , |

不，邓巴小姐，我最初可能是在运河上赶骡子的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɔɪs] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] .

| but | I | am | choice | in | my | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 选择 | 在 | 我的 | 社会 | . |

但我在我的社会中是一种选择。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] ['sɜːk(ə)l] [huː] [ɪz] [hɑːf] - [kʌt] .

| My | wife | will | not | find | a | man | or | woman | in | my | circle | who | is | half | - | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 将要 | 不是 | 寻找 | 一个 | 男人 | 或者 | 女士 | 在 | 我的 | 圆圈 | WHO | 是 | 一半 | - | 切 | . |

我妻子绝不会在我的圈子里找到一个半醉半醒的男人或女人。

" ['luːsi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

| " | Lucy | drew | a | long | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | . |

露西长长地吸了一口气。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ðɪs] [mæn] !

| To | live | all | day | and | every | day | with | this | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 全部 | 天 | 和 | 每一个 | 天 | 和 | 这 | 男人 | ! |

能和这个人一起生活，日复一日!

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] !

| And | yet | — | she | was | so | tired | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 她 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | ! |

然而——她却非常疲惫!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] .

| There | was | a | good | deal | of | money | to | manage | , | and | he | could | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 钱 | 到 | 管理 | , | 和 | 他 | 可以 | 做 | 那 | . |

当时需要管理一大笔钱，而他能胜任这项工作。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ,

| He | would | like | a | gay | , | hospitable | house | , | and | so | would | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 喜欢 | 一个 | 同性恋 | , | 好客 | 房子 | , | 和 | 所以 | 会 | 她 | , |

他想要一个氛围轻松愉快、热情好客的家，她也一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən]

| and | they | would | be | kind | to | the | poor | — | and | he | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 是 | 种类 | 到 | 这 | 贫穷的 | — | 和 | 他 | 曾是 | 一个 |

[ɪˌpɪskə'peɪliən] , [tuː] .

| Episcopalian | , | too | . |
|---|---|---|---|
| 圣公会 | , | 也 | . |

他们会善待穷人——而且他也是一名圣公会教徒。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [hɪtʃ] [ðeə(r)] .

| There | would | be | no | hitch | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 拴住 | 那里 | . |

那里不会有任何障碍。

['luːsi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['zeləs] [haɪ] ['tʃɜːtʃwʊmən] .

| Lucy | was | a | zealous | High | Churchwoman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 一个 | 热心 | 高的 | 教会妇女 | . |

露西是一位虔诚的高级教会教徒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | should | she | not | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 不是 | 做 | 它 | ? |

她为什么不应该这样做?

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gəʊld] [æt; ət] [hɑːt] .

| The | man | was | as | good | as | gold | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 金子 | 在 | 心 | . |

他心地善良。

[dʒiːn] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] [kæd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kædɪʃnəs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [skɪn] [diːp] .

| Jean | called | him | a | cad | , | but | the | caddishness | was | only | skin | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 称为 | 他 | 一个 | CAD | , | 但 | 这 | 轻浮 | 曾是 | 仅有的 | 皮肤 | 深的 | . |

让称他为无赖，但这种无赖之气只是表面上的。

['mɪstə(r)] . ['peri] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

| **Mr** | **.** | **Perry** | **watched** | **her** | **,** | **reading** | **her** | **thoughts** | **more** | **keenly** | **than** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 佩里 | 观看 | 她 | , | 阅读 | 她 | 想法 | 更多的 | 敏锐地 | 比 | 她 |

[gest] .

| **guessed** | **.** |
|---|---|
| 猜对了 | . |

佩里先生注视着她，比她自己想象的更敏锐地读懂了她的心思。

" [wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɪl] [seɪ] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **One** | **thing** | **I** | **will** | **say** | **in** | **justice** | **to** | **myself** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 事物 | 我 | 将要 | 说 | 在 | 正义 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“有一件事我必须对自己说清楚，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

| **"** | **You** | **are** | **a** | **rich** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 富有的 | 女士 | . |

“你是个有钱女人。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] , [ɪf] ['nəʊbədi] [els] [dʌz] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] -

| **If** | **you** | **marry** | **me** | **,** | **YOU** | **will** | **know** | **,** | **if** | **nobody** | **else** | **does** | **,** | **that** | **I** | **am** | **no** | **fortune** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 结婚 | 我 | , | 你 | 将要 | 知道 | , | 如果 | 无人 | 别的 | 做 | , | 那 | 我 | 是 | 不 | 财富 | - |

['hʌntə(r)] .

| **hunter** | **.** |
|---|---|
| 猎人 | . |

如果你嫁给我，即使别人不知道，你也会知道，我不是个追逐财富的人。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] .

| **I** | **shall** | **always** | **be** | **independent** | **of** | **my** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 总是 | 是 | 独立的 | 的 | 我的 | 妻子 | . |

我将永远独立于我的妻子之外。

['evri] ['dɒlə(r)][ʃiː; ʃi] [əʊnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['set(ə)ld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| **Every** | **dollar** | **she** | **owns** | **shall** | **be** | **settled** | **on** | **her** | **before** | **I** | **go** | **with** | **her** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 美元 | 她 | 拥有 | 将 | 是 | 定居 | 在 | 她 | 前 | 我 | 去 | 和 | 她 | 到 |

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] . "

| **the** | **altar** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 这 | 坛 | . | " |

在她嫁给我之前，她所有的财产都必须归她所有。

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] ['luːsi] [ɪm'peɪʃntli] .

| **"** | **Oh** | **,** | **I'm** | **not** | **thinking** | **of** | **the** | **money** | **,** | **"** | **said** | **Lucy** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 不是 | 思维 | 的 | 这 | 钱 | , | " | 说 | 露西 | 不耐烦地 | . |

“哦，我没考虑钱的事，”露西不耐烦地说。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

| **"** | **Then** | **you** | **are** | **thinking** | **of** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 是 | 思维 | 的 | 我 | ! |

“那你肯定是在想我！”

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| **"** | **He** | **leaned** | **over** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 超过 | 她 | . |

他俯身靠近她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [drægd] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [ʌn'plez(ə)nt]

| **She** | **felt** | **as** | **if** | **she** | **had** | **been** | **suddenly** | **dragged** | **too** | **close** | **to** | **a** | **big** | **unpleasant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 突然 | 拖拽 | 也 | 关闭 | 到 | 一个 | 大的 | 令人不快的 |

['faɪə(r)] .

| **fire** | **.** |
|---|---|
| 火 | . |

她感觉自己仿佛突然被拖到了熊熊烈火边。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ pænt ] , " [juː; jʊ][kəʊld]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [juː; jʊ] !

| " | I | know | you | don't | love | me | , | " | he | panted | , | " | you | cold | little | angel | , | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 不 | 爱 | 我 | , | " | 他 | 喘息 | , | " | 你 | 寒冷的 | 小的 | 天使 | , | 你 | ! |

“我知道你不爱我，”他喘着气说，“你这个冷漠的小天使！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [laɪk] [ˌem ˈiː] ?

| But | you | do | like | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做 | 喜欢 | 我 | ? |

但你喜欢我吗?

[eɪ] ? [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] , ['luːsi] ?

| Eh | ? | just | a | little | bit | , | Lucy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ? | 只是 | 一个 | 小的 | 少量 | , | 露西 | ? |

嗯？就一点点，露西?

['mæri] [ˌem ˈiː] .

| Marry | me | . |
|---|---|---|
| 结婚 | 我 | . |

嫁给我吧。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| Give | me | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 机会 | . |

给我一次机会。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| I'll | bring | you | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 你 | 到 | 我 | . |

我会带你到我身边。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

| If | there | is | a | single | spark | of | love | in | your | heart | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 单身的 | 火花 | 的 | 爱 | 在 | 你的 | 心 | 为了 | 我 | , |

如果你心中对我还有一丝爱意，

[aɪl] [bləʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] !

| I'll | blow | it | into | a | flame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 吹 | 它 | 进入 | 一个 | 火焰 | ! |

我要把它吹成火焰!

[ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

| I | can | do | it | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 它 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

我肯定能做到!

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | He | caught | her | fiercely | by | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捕捉 | 她 | 激烈地 | 经过 | 这 | 肩膀 | . |

他狠狠地抓住了她的肩膀。

['luːsi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| Lucy | drew | back | and | threw | out | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 画 | 后退 | 和 | 扔 | 出去 | 她 | 双手 | . |

露西后退一步，举起了双手。

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ! "

| " | Let | me | have | time | to | think | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | ! | " |

让我有时间思考一下!

" [taɪm] ?

| " | Time | ? |
|---|---|---|
| " | 时间 | ? |

“时间?

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][jɪə(r)] ！ "
**You've had a year ! "**
你已经 有 一个 年 ！ "

你已经度过了一年！

" [wʌn] [mɔː(r)] [deɪ] .
**" One more day .**
" 一 更多的 天 .

再过一天。

[kʌm] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — — "
**Come again this evening — — "**
来 再次 这 晚上 — — "

今晚再来——”

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
**" This evening ?**
" 这 晚上 ?

今晚?

[aɪv] [kʌm] [səʊ]['ɒf(ə)n] ！ " ['steərɪŋ] ['breθləsli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**I've come so often ! " staring breathlessly into her face .**
我已经 来 所以 经常 ！ " 凝视 气喘吁吁 进入 她 脸 .

我来过好多次了！”他气喘吁吁地盯着她的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][juːz] , [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
**" It will be no use , I can see that .**
" 它 将要 是 不 使用 , 我 能 看 那 .

“我看得出来，这样做没用。”

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
**Well , as you please .**
出色地 , 作为 你 请 .

如您所愿。

[aɪl] [kʌm] [wʌns] [mɔː(r)] .
**I'll come once more .**
患病的 来 一次 更多的 .

我还会再来一次。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɔːnti] [njuː] [kləʊðz] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['eɪgjuː] .
**" The young fellow in his jaunty new clothes shook as if he had the ague .**
" 这 年轻的 同伴 在 他的 轻快的 新的 衣服 摇晃 作为 如果 他 有 这 疟疾 .

“那个穿着时髦新衣服的年轻人浑身颤抖，好像得了疟疾一样。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
**He had touched her .**
他 有 感动 她 .

他碰过她。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] !
**For one minute she had been his !**
为了 一 分钟 她 有 到过 他的 !

她曾属于他一分钟！

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði][plɑːts] .
**He turned and walked quickly across the Platz .**
他 转向 和 步行 迅速地 穿过 这 普拉茨 .

他转身快步穿过广场。

['luːsi] , [left] [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .
**Lucy , left alone , was full of remorse .**
露西 , 左边 独自的 , 曾是 满的 的 悔恨 .

露西独自一人留下，心中充满了悔恨。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| She | looked | down | into | her | heart | ; | she | had | forgotten | to | do | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | 进入 | 她 | 心 | ; | 她 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 做 | 它 | 前 | . |

她低头看向自己的胸口；她之前忘记这样做了。

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [spɑːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [bləʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ;

| No | , | not | a | spark | for | him | to | blow | into | a | flame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 一个 | 火花 | 为了 | 他 | 到 | 吹 | 进入 | 一个 | 火焰 | ; |

不，他连个火花都吹不起来；

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɔːm] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] !

| not | a | single | warm | thought | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 温暖的 | 想法 | 的 | 他 | ! |

没有一丝对他的好感!

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

| The | girl | was | ashamed | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 她自己 | . |

女孩感到羞愧。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][kæd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['riːəl] ; [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [lʌv] [pə'zest] [hɪm] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .

| He | might | be | a | cad | , | but | he | was | real | ; | his | honest | love | possessed | him | body | and | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 一个 | CAD | , | 但 | 他 | 曾是 | 真实的 | ; | 他的 | 诚实的 | 爱 | 拥有 | 他 | 身体 | 和 | 灵魂 | . |

他或许是个花花公子，但他很真诚；他真挚的爱占据了他的身心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɜː'self] ,

| It | was | a | matter | of | expediency | to | her | ; | a | thing | to | debate | with | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 权宜之计 | 到 | 她 | ; | 一个 | 事物 | 到 | 辩论 | 和 | 她自己 | , |

对她来说，这只是权宜之计；一件需要她自己仔细斟酌的事情。

[tuː; tə] ['dæli] ['əʊvə(r)] , [wɪð] ['pɔːltri] [prəʊz][ænd; ənd] [kɒnz] .

| to | dally | over | , | with | paltry | pros | and | cons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玩弄 | 超过 | , | 和 | 微不足道 | 优点 | 和 | 缺点 | . |

犹豫不决，权衡利弊却微不足道。

[mɪs] [væns] [keɪm] ['hʌrɪdli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| Miss | Vance | came | hurriedly | up | the | street | , | an | open | letter | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 来了 | 匆匆 | 向上 | 这 | 街道 | , | 一个 | 打开 | 信 | 在 | 她 | 手 | . |

范斯小姐匆匆沿着街道走来，手里拿着一封打开的信。

['luːsi] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| Lucy | ran | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 跑 | 到 | 见面 | 她 | . |

露西跑去迎接她。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [bæd] [njuːz] ? "

| You | have | heard | bad | news | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 坏的 | 消息 | ? | " |

你听到什么坏消息了吗?

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

| " | I | suppose | we | ought | not | to | call | it | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我们 | 应该 | 不是 | 到 | 称呼 | 它 | 那 | . |

我想我们不应该那样称呼它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] - .

| It | is | from | George | Waldeaux | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 从 | 乔治 | - | . |

它出自乔治·瓦尔德奥之手。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] , [tuː] [mʌnθs] [əʊld] .

| They | have | a | son | , | two | months | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 儿子 | , | 二 | 几个月 | 老的 | . |

他们有一个儿子，两个月大。

[hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] . "

| He | tells | it | as | a | matter | for | rejoicing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 它 | 作为 | 一个 | 事情 | 为了 | 欢欣鼓舞 | . | " |

他把这件事当作一件值得庆贺的事来讲述。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['luːsi] ['fiːbli] .

| " | Oh | , | yes | , | " | said | Lucy | feebly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | 露西 | 虚弱地 | . |

“哦，是的，”露西虚弱地说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [væn] — [ɪn] ['brɪtəni] .

| " | They | are | at | Vannes | — | in | Brittany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 瓦讷 | — | 在 | 布列塔尼 | . |

“他们在布列塔尼的瓦讷。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɒf] .

| He | has | a | cough | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 咳嗽 | . |

他咳嗽。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [nəʊ] ['nəʊbədi] — [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [frendz] , [ænd; ənd] , [ai] [sə'spekt] , [nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

| He | seems | to | know | nobody | — | to | have | no | friends | , | and | , | I | suspect | , | not | much | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 知道 | 无人 | — | 到 | 有 | 不 | 朋友们 | , | 和 | , | 我 | 怀疑 | , | 不是 | 很多 | 钱 | . |

他似乎不认识任何人——没有朋友，而且，我怀疑，也没什么钱。

[hiː; hi] [ɪz] ['terəbli] [dɪ'prest] .

| He | is | terribly | depressed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 可怕 | 郁闷 | . |

他非常抑郁。

" ['klara] ['fəʊldɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] ['θɔːtfəli] .

| " | Clara | folded | the | letter | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉拉 | 折叠 | 这 | 信 | 深思熟虑 | . |

克拉拉若有所思地叠好了信。

" [hiː; hi] [ɑːsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæz; həz] [kʌm] . "

| " | He | asks | me | to | tell | his | mother | that | the | baby | has | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 我 | 到 | 告诉 | 他的 | 母亲 | 那 | 这 | 婴儿 | 有 | 来 | . | " |

“他让我告诉他妈妈，孩子出生了。”

" [weə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ? "

| " | Where | is | his | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他的 | 母亲 | ? | " |

他的母亲在哪里?

" [ɪn] ['swɪtsələnd] . "
**" In Switzerland . "**
" 在 瑞士 . "

“在瑞士。”

" [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] [wɪð] [hɪm] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['luːsi] ['æŋgrəli] .
**" Why is she not with him ? " demanded Lucy angrily .**
" 为什么 是 她 不是 和 他 ? " 要求 露西 愤怒地 .

“她为什么不和他在一起？”露西生气地质问道。

" ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] ['eɪdlvaɪs] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['retʃɪd] ! "
**" Wandering about gathering edelweiss , while he is alone and wretched ! "**
" 漫游 关于 采集 雪绒花 , 尽管 他 是 独自的 和 可怜 ! "

“他孤身一人，凄惨至极，却四处游荡采摘雪绒花！”

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][waɪf] .
**" He has his wife .**
" 他 有 他的 妻子 .

他有妻子。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [keɪs] ['fʊli] , " [sed] ['klara] ['kəʊldli] .
**You probably do not understand the case fully , " said Clara coldly .**
你 大概 做 不是 理解 这 案件 完全 , " 说 克拉拉 冷冷地 .

“你可能并不完全了解案情，”克拉拉冷冷地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['waɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [naʊ] .
**" I am going to wire to his mother now .**
" 我 是 去 到 金属丝 到 他的 母亲 现在 .

我现在要给他母亲发个电报。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['luːsi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,
**" She turned away and Lucy stood irresolute ,**
" 她 转向 离开 和 露西 站立 徊 ,

她转过身去，露西犹豫地站在那里。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [biːst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**her hand clutching the shaggy head of the stone beast beside her .**
她 手 紧握 这 毛茸茸 头 的 这 石头 兽 旁 她 .

她一只手紧紧抓着身旁石兽毛茸茸的脑袋。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm] ['mʌni] .
**" I can give him money .**
" 我 能 给 他 钱 .

我可以给他钱。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
**I'll go to him .**
患病的 去 到 他 .

我会去找他。

[hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] !
**He needs me !**
他 需求 我 !

他需要我！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
**" she said aloud .**
" 她 说 大声 .

她大声说道。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [bɜːnd] [wɪð] [ʃeɪm] .
**Then her whole body burned with shame .**
然后 她 所有的 身体 烧伤 和 耻辱 .

她顿时感到羞耻如火般灼烧着全身。

[ʃiː; ʃi] — ['luːsi] ['dʌnbɑː(r)] , [gʊd] ['prɒpə(r)] ['luːsi] ,

| She | — | Lucy | Dunbar | , | good | proper | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 露西 | 邓巴 | , | 好的 | 恰当的 | 露西 | , |

她——露西·邓巴，一个正派的露西，

[huːz] ['kɒnʃəns] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [ə'weɪ] [ə'raɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] ,

| whose | conscience | hurt | her | if | she | laid | her | handkerchiefs | away | awry | in | her | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 良心 | 伤害 | 她 | 如果 | 她 | 铺设 | 她 | 手帕 | 离开 | 错误 | 在 | 她 | 抽屉 | , |

如果她把手帕随意地放在抽屉里，谁的良心会谴责她呢?

['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

| nursing | a | criminal | passion | for | a | married | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 一个 | 刑事 | 热情 | 为了 | 一个 | 已婚 | 男人 | ! |

对已婚男子怀有犯罪般的激情!

[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn] .

| She | went | slowly | back | to | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 这 | 客栈 | . |

她缓缓地走回了客栈。

" [hiː; hɪ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .

| " | He | has | his | wife | , | " | she | told | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 他的 | 妻子 | , | " | 她 | 讲述 | 她自己 | . |

“他有妻子，”她对自己说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

| " | I | am | nothing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 没有什么 | 到 | 他 | . |

“我对他来说什么都不是。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hɪ] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hɪ] [met] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

| I | doubt | if | he | would | know | me | if | he | met | me | on | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 他 | 会 | 知道 | 我 | 如果 | 他 | 遇见 | 我 | 在 | 这 | 街道 | . |

我怀疑如果他在街上遇到我，是否能认出我。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['mænəli] ['lɪt(ə)l] [θɔːts] ,

| " | She | tried | to | go | back | to | her | easy | - | going | mannerly | little | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 简单的 | - | 去 | 有礼貌地 | 小的 | 想法 | , |

她试图让自己回到轻松自在、彬彬有礼的小状态，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪəs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [daʊn] .

| but | there | was | something | strange | and | fierce | behind | them | that | would | not | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | 和 | 凶猛的 | 在后面 | 他们 | 那 | 会 | 不是 | 向下 | . |

.

| : |
|---|
| . |

但他们身后却隐藏着某种奇怪而强大的力量，挥之不去。

[dʒiːn] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sɑːl] .

| Jean | came | presently | to | the | salle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 来了 | 目前 | 到 | 这 | 厅 | . |

让很快来到了大厅。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | have | had | a | letter | too | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 一个 | 信 | 也 | , | " | 她 | 说 | . |

“我也收到了一封信，”她说。

" [ðə; ði][gɜːl] [huː] [raɪts] [keɪm] [frɒm; frəm] [pɒnd] ['sɪti] .

| " | The | girl | who | writes | came | from | Pond | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | WHO | 写 | 来了 | 从 | 池塘 | 城市 | . |

“写信的女孩来自池塘城。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'telieɪ] [ɪn]['pærɪs] [wɪð] [dʒɔːdʒ] .

| She | was | in | the | same | atelier | in | Paris | with | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 工作室 | 在 | 巴黎 | 和 | 乔治 | . |

她和乔治在巴黎的同一间工作室工作。

[ʃiː; ʃi] [sez] : - [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ðə; ði] - [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] .

| She | says | : | ' | Your | friends | the | Waldeaux | have | come | to | grief | by | a | short | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | : | - | 你的 | 朋友们 | 这 | - | 有 | 来 | 到 | 悲伤 | 经过 | 一个 | 短的 | 切 | . |

她说：“你的朋友瓦尔多家族因为走了捷径而遭遇不幸。”

[ðeɪ] [flʌŋ] ['mʌni] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bækt] [baɪ][ðə; ði]

| They | flung | money | about | for | a | few | months | as | if | they | were | backed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扔 | 钱 | 关于 | 为了 | 一个 | 很少 | 几个月 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 支持的 | 经过 | 这 |

[ba'rɪŋz] .

| Barings | . |
|---|---|
| 巴林银行 | . |

几个月来，他们挥金如土，仿佛背后有巴林银行撑腰。

[ðə; ði] [ba'rɪŋz] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] ['sʌpəz] .

| The | Barings | might | have | given | their | suppers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴林银行 | 可能 | 有 | 给定 | 他们的 | 晚餐 | . |

巴林家族或许会捐出他们的晚餐。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['stjuːdiəʊ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʌnt'aɪdiɪe] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][əʊld]['ɑːmə(r)][ænd; ənd]

| As | for | their | studio | — | there | was | no | untidier | jumble | of | old | armor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他们的 | 工作室 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 更凌乱 | 杂乱 | 的 | 老的 | 盔甲 | 和 |

['brɑːsɪz] [ænd; ənd] [ 'spæniʃ ] ['leðə(r)] [ɪn]['pærɪs] ;

| brasses | and | Spanish | leather | in | Paris | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄铜 | 和 | 西班牙语 | 皮革 | 在 | 巴黎 | ; |

至于他们的工作室——在巴黎，再也找不到比这更杂乱无章的旧盔甲、黄铜制品和西班牙皮革堆放处了；

[ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .

| and | Mme | . |
|---|---|---|
| 和 | 夫人 | . |

和夫人。

[dʒɔːdʒ] [pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɪn] [sɔɪld] [tiː] - [gaʊnz] !

| George | posing | in | the | middle | in | soiled | tea | - | gowns | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 摆姿势 | 在 | 这 | 中间 | 在 | 脏的 | 茶 | - | 礼服 | ! |

乔治身穿脏兮兮的茶会礼服，在中间摆姿势拍照！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpəz] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːʃn] ['hæŋɪŋ] [went]

| But | the | suppers | suddenly | stopped | , | and | the | leather | and | Persian | hangings | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 晚餐 | 突然 | 停止 | , | 和 | 这 | 皮革 | 和 | 波斯语 | 绞刑 | 去 |

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] .

| to | the | Jews | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 犹太人 | . |

但晚宴突然停止了，皮革和波斯挂毯被送给了犹太人。

[ai] [met] ['liːsə] [wʌn] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɛndɒm] ,

| I | met | Lisa | one | day | coming | out | of | the | Vendome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 丽莎 | 一 | 天 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 旺多姆 | , |

有一天，我走出旺多姆体育馆时遇到了丽莎。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ped(ə)l] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['sketʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ]
**where she had been trying to peddle a roll of George's sketches to the rich**
在哪里 她 有 到过 尝试 到 兜售 一个 卷 的 乔治的 草图 到 这 富有的
[ə'mɛrɪkənz] .
**Americans .**
美国人 .

她当时正试图向富有的美国人兜售乔治的一卷素描作品。

---

[ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [sed] ,
**I asked her what was wrong , and she laughed and said ,**
我 问 她 什么 曾是 错误的 , 和 她 笑了 和 说 ,

我问她怎么了，她笑着说：

---

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['θɜ:ti] [fræŋks][du:; də][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] .
**" We were trying to make thirty francs do the work of thirty thousand .**
" 我们 是 尝试 到 制作 三十 法郎 做 这 工作 的 三十 千 .

“我们试图用三十法郎完成三万法郎的工作。”

---

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ɑ:t][ðæn; ðən]
**And we have made up our minds that we know no more of art than**
和 我们 有 制成 向上 我们的 思想 那 我们 知道 不 更多的 的 艺术 比
[haʊs] ['pentər] .
**house painters .**
房子 画家 .

我们已经认定，我们对艺术的了解并不比油漆工多。

---

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] !
**We are in a blind alley !**
我们 是 在 一个 瞎的 胡同 !

我们陷入了死胡同！

---

" [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔ:n] .
**" Soon after that the baby was born .**
" 很快 后 那 这 婴儿 曾是 出生 .

“不久之后，孩子就出生了。”

---

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brɪtəni] .
**They went down to Brittany .**
他们 去 向下 到 布列塔尼 .

他们去了布列塔尼。

---

[ai][hɪə(r)] [ðæt] ['li:sə] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] , [hæz; həz] [bi:n] [ɪl] .
**I hear that Lisa , since the child came , has been ill .**
我 听到 那 丽莎 , 自从 这 孩子 来了 , 有 到过 患病的 .

我听说丽莎自从生了孩子后就一直生病。

---

[ai] [tel] [ɔ:l] [ðɪs] ['drɪəri] [stʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][tu:; tə][ðeə(r)][fəʊks] .
**I tell all this dreary stuff to you thinking that you may pass it on to their folks .**
我 告诉 全部 这 凄凉 东西 到 你 思维 那 你 可能 经过 它 在 到 他们的 各位 .

我跟你说这些烦心事，是想看看你能不能转告他们的父母。

---

['sʌmbədi] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'li:f] . - "
**Somebody ought to go to their relief . ' "**
某人 应该 到 去 到 他们的 宽慰 . - "

应该有人去帮助他们。

---

" [rɪ'li:f] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [væns] .
**" Relief ! " exclaimed Miss Vance .**
" 宽慰 ! " 惊呼 错过 万斯 .

“松了一口气！”范斯小姐惊呼道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ fliŋ ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [wɒz; wəz] [ɜːnd] [deɪ] [baɪ]

| " | And | the | money | that | they | were | flinging | into | the | gutter | was | earned | day | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 钱 | 那 | 他们 | 是 | 投掷 | 进入 | 这 | 排水沟 | 曾是 | 获得 | 天 | 经过 |

[deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] !

| day | by | his | old | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 他的 | 老的 | 母亲 | ! |

“而他们扔进沟里的那些钱，却是他年迈的母亲日复一日辛勤挣来的！”

['evri] ['dɒlə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Every | dollar | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 美元 | 的 | 它 | ! |

每一分钱！

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [fuːd]

| I | know | that | during | the | last | year | she | has | done | without | proper | clothes | and | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 期间 | 这 | 最后的 | 年 | 她 | 有 | 完毕 | 没有 | 恰当的 | 衣服 | 和 | 食物 |

[tuː; tə] [send] [ðeə(r)] [ə'laʊəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

| to | send | their | allowance | to | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 他们的 | 津贴 | 到 | 他们 | . | " |

我知道，过去一年里，她为了给孩子们寄生活费，自己都没穿像样的衣服，也没吃饱饭。

" [juː; jʊ] [fə'get] , " [sed] ['luːsi] , " [ðæt] [dʒɔːdʒ] - [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['nəʊb(ə)l] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]

| " | You | forget | , | " | said | Lucy | , | " | that | George | Waldeaux | was | doing | noble | work | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | , | " | 说 | 露西 | , | " | 那 | 乔治 | - | 曾是 | 正在做 | 高贵 | 工作 | 在 | 这 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

“你忘了，”露西说，“乔治·瓦尔多克斯在世界上做了崇高的工作。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] . "

| It | was | a | small | thing | for | his | mother | to | help | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 事物 | 为了 | 他的 | 母亲 | 到 | 帮助 | 他 | . | " |

对他母亲来说，这只是件小事。

" ['nəʊb(ə)l] [wɜːk] ?

| " | Noble | work | ? |
|---|---|---|---|
| " | 高贵 | 工作 | ? |

“崇高的工作？”

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , ['luːsi] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [mɪs] [væns] , [wɪð] [ə; eɪ]

| His | pictures | or | his | sermons | , | Lucy | ? | " | demanded | Miss | Vance | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 图片 | 或者 | 他的 | 布道 | , | 露西 | ? | " | 要求 | 错过 | 万斯 | , | 和 | 一个 |

[kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] .

| contemptuous | shrug | . |
|---|---|---|
| 轻蔑的 | 耸肩 | . |

“露西，你是说他的画作还是他的布道？”范斯小姐轻蔑地耸了耸肩问道。

['luːsi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

| Lucy | without | reply | walked | out | to | the | inn | garden | and | seated | herself | in | a | shady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 没有 | 回复 | 步行 | 出去 | 到 | 这 | 客栈 | 花园 | 和 | 坐着 | 她自己 | 在 | 一个 | 阴凉 |

['kɔːnə(r)] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

露西没有回答，径直走到客栈花园，在一处阴凉的角落里坐了下来。

[ðeə(r)] ['mɪstə(r)] . ['peri] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ændʒələs]

| There | Mr | . | Perry | found | her | just | as | the | first | stroke | of | the | angelus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 先生 | . | 佩里 | 成立 | 她 | 只是 | 作为 | 这 | 第一的 | 中风 | 的 | 这 | 天使 |

['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .

| sounded | on | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 在 | 这 | 空气 | . |

佩里先生找到她的时候，天空中正好响起了第一声晚祷钟声。

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [leɪ] [ʌn'əʊpənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

| **Her** | **book** | **lay** | **unopened** | **on** | **her** | **lap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 书 | 躺 | 未开封 | 在 | 她 | 膝 | . |

她的书平放在膝上，未曾翻开。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stɒpt] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| **He** | **walked** | **slowly** | **up** | **to** | **her** | **and** | **stopped** | **,** | **breathing** | **hard** | **,** | **as** | **if** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 缓慢地 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 停止 | , | 呼吸 | 难的 | , | 作为 | 如果 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] .

| **had** | **been** | **running** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 跑步 | . |

他慢慢走到她面前停了下来，气喘吁吁，好像一直在跑步一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] [naʊ] .

| **"** | **It** | **is** | **evening** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 晚上 | 现在 | . |

现在是晚上。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] , [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| **I** | **have** | **come** | **for** | **my** | **answer** | **,** | **Miss** | **Dunbar** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **forcing** | **a** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 为了 | 我的 | 回答 | , | 错过 | 邓巴 | , | " | 他 | 说 | , | 强制 | 一个 | 微笑 | . |

“我是来寻求答案的，邓巴小姐，”他强颜欢笑地说。

" ['ɑːnsə(r)] ?

| **"** | **Answer** | **?** |
|---|---|---|
| " | 回答 | ? |

“回答?

" ['luːsi] [lʊkt] [ʌp] [bɪ'wɪldəd] .

| **"** | **Lucy** | **looked** | **up** | **bewildered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 看起来 | 向上 | 困惑 | . |

露西茫然地抬起头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] !

| **"** | **You** | **have** | **forgotten** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 被遗忘的 | ! |

你忘记了!

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| **"** | **The** | **blood** | **rushed** | **to** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 她 | 脸 | . |

“她的脸上瞬间涨满了血。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| **She** | **held** | **out** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | . |

她伸出了双手。

" [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

| **"** | **Oh** | **,** | **forgive** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 原谅 | 我 | ! |

“哦，请原谅我！”

[ai] [hɜːd] [bæd] [njuːz] .

| **I** | **heard** | **bad** | **news** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 坏的 | 消息 | . |

我听到了一个坏消息。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['trʌbld] — — "

| **I** | **have** | **been** | **so** | **troubled** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 所以 | 麻烦 | — | — | " |

我一直很烦恼——”

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ! "

| " | You | forgot | that | I | had | asked | you | to | be | my | wife | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘了 | 那 | 我 | 有 | 问 | 你 | 到 | 是 | 我的 | 妻子 | ! | " |

你忘了我曾向你求婚吗!

" ['mɪstə(r)] . ['peri] — — "

| " | Mr | . | Perry | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 佩里 | — | — | " |

“佩里先生——”

" [nəʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] .

| " | No | , | don't | say | another | word | , | Miss | Dunbar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | 说 | 其他 | 单词 | , | 错过 | 邓巴 | . |

“不，邓巴小姐，别再说一个字了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

| I | have | had | my | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 我的 | 回答 | . |

我已经得到答案了。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

| I | knew | you | didn't | love | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 没有 | 爱 | 我 | , |

我知道你不爱我，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['pɔːltri] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɒfəd]

| but | I | did | not | think | I | was | so | paltry | that | you | would | forget | that | I | had | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 我 | 曾是 | 所以 | 微不足道 | 那 | 你 | 会 | 忘记 | 那 | 我 | 有 | 提供 |

[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

| to | marry | you | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 你 | . |

但我没想到我竟然如此卑微，以至于你会忘记我曾向你求婚。

" ['luːsi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['mɪzrəbli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| " | Lucy | pressed | her | hands | together | , | looking | up | at | him | miserably | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 按下 | 她 | 双手 | 一起 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 惨痛地 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

露西双手合十，一言不发，可怜兮兮地抬头看着他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He | walked | down | the | path | and | leaned | on | the | wall | with | his | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向下 | 这 | 小路 | 和 | 倾斜 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 她 | . |

他沿着小路走下去，背对着她靠在墙上。

[hɪz; ɪz] ['veri] [bæk] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

| His | very | back | was | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 后退 | 曾是 | 愤怒 | . |

他背脊都充满了愤慨。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] .

| Presently | he | turned | . |
|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 转向 | . |

他随即转身。

" [aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [ˌgʊd'baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['lɒfti] ['kɜːtəsi] ,

| " | I | will | bid | you | goodby | , | " | he | said | , | with | an | effort | at | lofty | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 出价 | 你 | 再见 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 努力 | 在 | 高远 | 礼貌 | , |

“我向你道别，”他故作高尚地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] [ə'djuːz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| " | and | I | will | leave | my | adieux | for | your | friends | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 离开 | 我的 | 再见 | 为了 | 你的 | 朋友们 | 和 | 你 | . | " |

“我会向你的朋友们道别。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ? " [ 'stæmə ] ['luːsi] .

| " | Are | you | going | — | back | to | the | States | ? | " | stammered | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | — | 后退 | 到 | 这 | 各州 | ? | " | 结结巴巴 | 露西 | . |

“你要回美国吗？”露西结结巴巴地问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['stɜːnli] .

| " | Yes | , | I | am | going | back | to | the | States | , | " | he | replied | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 各州 | , | " | 他 | 回复 | 严厉地 | . |

“是的，我要回美国了，”他严肃地回答道。

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['merɪt] [ðeə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ræŋk] .

| " | A | man | of | merit | there | has | his | place | , | regardless | of | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 的 | 优点 | 那里 | 有 | 他的 | 地方 | , | 不管 | 的 | 秩 | . |

“无论地位高低，有才干的人在那里都有一席之地。”

['dʒɛm] ['peri] [kæn; kən][həʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ðeə(r)][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['eni] ['begəli] [prɪns] .

| Jem | Perry | can | hold | his | head | there | as | high | as | any | beggarly | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰姆 | 佩里 | 能 | 抓住 | 他的 | 头 | 那里 | 作为 | 高的 | 作为 | 任何 | 乞丐 | 王子 | . |

杰姆·佩里可以像任何一位落魄王子一样昂首挺胸。

[ˌfeə'wel] , [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] .

| Farewell | , | Miss | Dunbar | . |
|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 错过 | 邓巴 | . |

再见了，邓巴小姐。

" [hiː; hi] [streəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| " | He | strode | down | the | path | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 大步走 | 向下 | 这 | 小路 | 和 | 消失 | . |

他大步沿着小路走去，消失不见了。

['luːsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['retʃɪdnəs] .

| Lucy | shook | her | head | and | cried | from | sheer | wretchedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 哭 | 从 | 透明 | 悲惨 | . |

露西摇了摇头，悲痛欲绝地哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] ['meni] [straɪps] .

| She | felt | that | she | had | been | beaten | to | - | day | with | many | stripes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 被打败 | 到 | - | 天 | 和 | 许多 | 条纹 | . |

她感觉自己今天挨了不少打。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ 'rʌsl ] .

| Suddenly | the | bushes | beside | her | rustled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 灌木丛 | 旁 | 她 | 沙沙作响 | . |

突然，她身旁的灌木丛沙沙作响。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

| " | Forgive | me | , | " | he | said | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 他 | 说 | 沙哑地 | . |

“请原谅我，”他沙哑地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [red] ['ɒnɪst] [aɪz] .

| She | looked | up | and | saw | his | red | honest | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 他的 | 红色的 | 诚实的 | 眼睛 | . |

她抬起头，看到了他那双赤红而真诚的眼睛。

" [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] .

| " | I | behaved | like | a | brute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 蛮力 | . |

我的行为像个野蛮人。

[gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] !

| Good | - | by | , | Lucy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 露西 | ! |

再见，露西！

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] . "

| I | never | loved | any | woman | but | you | , | and | I | never | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜爱 | 任何 | 女士 | 但 | 你 | , | 和 | 我 | 绝不 | 将要 | . | " |

我从未爱过除你以外的任何女人，以后也不会。

" [steɪ] , [steɪ] !

| " | Stay | , | stay | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | 停留 | ! |

“留下来，留下来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] .

| He | heard | her | , | but | he | did | not | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | . |

他听到了她的话，但他没有回来。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

['luːsi] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

| Lucy | was | silent | and | dejected | for | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 垂头丧气 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

露西沉默不语，垂头丧气地过了一两天。

['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɛriz] ['ruːɪnd] [laɪf] .

| being | filled | with | pity | for | Mr | . | Perry's | ruined | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 已填 | 和 | 遗憾 | 为了 | 先生 | . | 佩里的 | 毁坏 | 生活 | . |

对佩里先生被毁掉的人生充满了怜悯。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['aʊtgəʊɪŋ] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ðɪ]['pærɪs]

| But | when | she | saw | his | name | in | a | list | of | outgoing | passengers | on | the | Paris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他的 | 姓名 | 在 | 一个 | 列表 | 的 | 外向 | 乘客 | 在 | 这 | 巴黎 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| her | heart | gave | a | bound | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 给予 | 一个 | 边界 | 的 | 宽慰 | . |

但当她在“巴黎号”邮轮的出港乘客名单上看到他的名字时，她心中顿时如释重负。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] .

| Nothing | more | could | now | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 可以 | 现在 | 是 | 完毕 | . |

现在已经无计可施了。

[ðæt] ['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

| That | chapter | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 章 | 曾是 | 关闭 | . |

那一页就此翻篇。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['məʊmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self]

| There | had | been | no | other | chapter | of | moment | in | her | life | , | she | told | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 其他 | 章 | 的 | 片刻 | 在 | 她 | 生活 | , | 她 | 讲述 | 她自己 |

['stɜːnli] .

| sternly | . |
|---|---|
| 严厉地 | . |

她严厉地告诉自己，她的人生中再也没有其他篇章或时刻了。

[naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [klɪəd] [əˈweɪ] .

| **Now** | **,** | **all** | **the** | **clouds** | **had** | **cleared** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 全部 | 这 | 云 | 有 | 已清除 | 离开 | . |

现在，所有的云都散去了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] .

| **It** | **was** | **a** | **new** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 天 | . |

新的一天开始了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [əˈgen] .

| **She** | **would** | **begin** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 开始 | 再次 | . |

她会重新开始。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [njuː] [kləʊðz] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [wɔːn] [bɪˈfɔː(r)] ,

| **So** | **she** | **put** | **on** | **new** | **clothes** | **,** | **none** | **of** | **which** | **she** | **had** | **ever** | **worn** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 放 | 在 | 新的 | 衣服 | , | 没有任何 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 曾经 | 磨损 | 前 | , |

于是她穿上了新衣服，这些衣服她以前从未穿过。

[ænd; ənd] [taɪd] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːli] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] [ˈrɪbən] ,

| **and** | **tied** | **back** | **her** | **curly** | **hair** | **with** | **a** | **fresh** | **white** | **ribbon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 后退 | 她 | 卷曲 | 头发 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 白色的 | 丝带 | , |

她用一条崭新的白色丝带把卷发扎了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈgeɪlɪ] .

| **and** | **came** | **down** | **to** | **breakfast** | **singing** | **gayly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 向下 | 到 | 早餐 | 歌唱 | 同性恋地 | . |

然后兴高采烈地唱着歌下来吃早餐。

[mɪs] [væns] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][rəʊl][ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ]

| **Miss** | **Vance** | **gave** | **her** | **her** | **roll** | **and** | **milk** | **in** | **silence** | **,** | **and** | **frowning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 给予 | 她 | 她 | 卷 | 和 | 牛奶 | 在 | 沉默 | , | 和 | 皱眉 |

[ɪmˈpɔːtntli] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] .

| **importantly** | **,** | **drew** | **out** | **a** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要 | , | 画 | 出去 | 一个 | 信 | . |

范斯小姐默默地把面包卷和牛奶递给她，然后皱着眉头，神情严肃地掏出一封信。

" [ˈluːsi] , [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [prɪns] - .

| **"** | **Lucy** | **,** | **I** | **have** | **just** | **received** | **a** | **communication** | **from** | **Prince** | **Wolfburgh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | , | 我 | 有 | 只是 | 已收到 | 一个 | 沟通 | 从 | 王子 | - | . |

“露西，我刚刚收到沃尔夫堡王子的来信。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['bəutsən] . "

| **He** | **is** | **in** | **Bozen** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 博岑 | . | " |

他在博尔扎诺。

" [hɪə(r)] !

| **"** | **Here** | **!** |
|---|---|---|
| " | 这里 | ! |

“这里！

" [ˈluːsi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [heə(r)] .

| **"** | **Lucy** | **started** | **up** | **,** | **glancing** | **around** | **like** | **a** | **chased** | **hare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 开始 | 向上 | , | 瞥了一眼 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 追逐 | 野兔 | . |

露西猛地站起身，像一只被追赶的兔子一样四处张望。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

| **Then** | **she** | **sat** | **down** | **again** | **and** | **waited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 卫星 | 向下 | 再次 | 和 | 等待 | . |

然后她又坐了下来，等待着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][səʊ][blæŋk] !

| There | was | no | other | chapter | , | and | the | book | was | so | blank | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 章 | , | 和 | 这 | 书 | 曾是 | 所以 | 空白的 | ！ |

没有其他章节了，这本书一片空白！

" [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪz] ['veri] ['ɒpətju:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['dʒentli] .

| " | His | coming | is | very | opportune | , | " | she | said | presently | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 未来 | 是 | 非常 | 适时的 | , | " | 她 | 说 | 目前 | , | 轻轻地 | . |

“他来得正是时候，”她随即温和地说。

" [əʊ] ! [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| " | Oh | ! | do | YOU | think | so | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ！ | 做 | 你 | 思考 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | ？ |

“哦！亲爱的，你这么认为吗？”

['ri:əli] !

| Really | ! |
|---|---|
| 真的 | ！ |

真的吗！

[wel] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| Well | , | I | always | have | liked | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 总是 | 有 | 喜欢 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

我一直都很喜欢这个年轻人。

[səʊ]['sɪmp(ə)l] .

| So | simple | . |
|---|---|---|
| 所以 | 简单的 | . |

就这么简单。

[səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

| So | secure | of | his | social | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 安全的 | 的 | 他的 | 社会的 | 位置 | . |

他对自己社会地位非常有信心。

[ðə; ði] - , [ai][faɪnd] , [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .

| The | Wolfburghs | , | I | find | , | go | back | to | the | eleventh | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 我 | 寻找 | , | 去 | 后退 | 到 | 这 | 第十一 | 世纪 | . |

我发现沃尔夫斯堡家族的历史可以追溯到十一世纪。

['mɪstə(r)] . ['peri] [hæd; həd]['nəʊb(ə)l] [treɪts] ,

| Mr | . | Perry | had | noble | traits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 佩里 | 有 | 高贵 | 特征 | , |

佩里先生品格高尚，

[bʌt; bət][wʌn]['nevə(r)] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪlz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['græmə(r)] . "

| but | one | never | felt | quite | safe | as | to | his | nails | or | his | grammar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 绝不 | 毛毡 | 相当 | 安全的 | 作为 | 到 | 他的 | 指甲 | 或者 | 他的 | 语法 | . | " |

但人们总觉得他的指甲或语法不太安全。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] — [ðə; ði] [prɪns] ? " [kraɪd] [dʒi:n] .

| " | But | the | prince | — | the | prince | ? | " | cried | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 王子 | — | 这 | 王子 | ? | " | 哭 | 让 | . |

“可是王子——王子？”让喊道。

" [əʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[wel] , [hi:; hi] [raɪts] — [məʊst] [ˌdefə'renʃəli] .

| Well | , | he | writes | — | most | deferentially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 写 | — | 最多 | 恭敬地 | . |

他写道——语气非常恭敬。

[hiː; hi] [ beg ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

| He | begs | for | the | honor | of | an | interview | with | me | this | afternoon | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | 面试 | 和 | 我 | 这 | 下午 | 之上 | 一个 |

['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| subject | of | the | most | vital | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 这 | 最多 | 必不可少的 | 重要性 | . |

他恳求今天下午接受我的采访，谈谈一个至关重要的问题。

[hiː; hi] [sez] , - [rɪ'gɑːdɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ai] [duː; də] , [ɪn] ['ləʊkəʊ] [ɪn ˌləʊ.kəʊ pə'ren.tɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

| He | says | , | ' | regarding | you | , | as | I | do | , | in | loco | parentis | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | - | 关于 | 你 | , | 作为 | 我 | 做 | , | 在 | 疯子 | 父母 | 到 | 这 |

- ['frɔilain] ['dʌnbɑː(r)] . - "

| hochgeboren | Fraulein | Dunbar | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 弗劳莱因 | 邓巴 | . | - | " |

他说："我视你为高贵的邓巴小姐的父母。"

" - !

| " | Hochgeboren | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

"Hochgeboren！"

" [sed] ['luːsi] .

| " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 露西 | . |

露西说道。

" [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sædlə(r)] .

| " | My | grandfather | was | a | saddler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 祖父 | 曾是 | 一个 | 马鞍匠 | . |

"我的祖父是位马鞍匠。"

[tel] [hɪm] [səʊ] , [mɪs] [væns] .

| Tell | him | so | , | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 所以 | , | 错过 | 万斯 | . |

凡斯小姐，请你告诉他。

[tel] [hɪm] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [fækts] .

| Tell | him | the | exact | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 这 | 精确的 | 事实 | . |

告诉他事实真相。

[ai] [wɒnt] [nəʊ] [dɪ'skləʊʒəz] ['ɑːftə(r)] — — "

| I | want | no | disclosures | after | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 不 | 披露 | 后 | — | — | " |

我不想之后有任何披露——"

" ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] ? " [sed] [dʒiːn] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

| " | After | marriage | ? | " | said | Jean | , | rising | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 婚姻 | ? | " | 说 | 让 | , | 上升 | 突然 | . |

"结婚之后呢？"让突然站了起来，问道。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ? "

| " | Then | you | have | decided | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 有 | 决定 | ? | " |

"那么你已经决定了吗？"

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [sed] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] ['kɑːmli] .

| " | I | have | not | said | that | I | had | decided | , | " | replied | Lucy | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 说 | 那 | 我 | 有 | 决定 | , | " | 回复 | 露西 | 平静地 | . |

"我并没有说我已经决定了，"露西平静地回答道。

[dʒiːn] [lɑːft] .
**Jean laughed .**
让 笑了 .

琼笑了。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [skeəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sædlə(r)] .
**" He will not be scared by the saddler .**
" 他 将要 不是 是 害怕的 经过 这 马鞍匠 .

他不会被马鞍匠吓倒。

[ˌjʊərə'piːənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] [teɪk] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] .
**Europeans of his order take no account of our American class distinctions .**
欧洲人 的 他的 命令 拿 不 帐户 的 我们的 美国人 班级 区别 .

欧洲人，像他这样的人，根本不考虑我们美国的阶级区别。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ləʊ] - [bɔːn] [pɑːrvənjuːz] , [ɔːl] [ə'laɪk] .
**They look upon us as low - born parvenues , all alike .**
他们 看 之上 我们 作为 低的 - 出生 暴发户 , 全部 同样 .

在他们眼里，我们都是一样的，都是出身低微的暴发户。

[ðeɪ] [weɪ] [ænd; ənd] ['vælјuː] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['stændədz] [ðæn; ðən] [bɜːθ] . "
**They weigh and value us by other standards than birth . "**
他们 称重 和 价值 我们 经过 其他 标准 比 出生 . "

他们衡量和评价我们的标准并非出身。

" [aɪ] [hæv; həv] ['mʌnɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [dʒiːn] , " [sed] ['luːsi] ['tʃɪəfəli] .
**" I have money , if you mean that , Jean , " said Lucy cheerfully .**
" 我 有 钱 , 如果 你 意思是 那 , 让 , " 说 露西 愉快地 .

“如果你指的是钱的话，珍，我有钱，”露西高兴地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] , [g'ɜːlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'ʒəni] .
**" I think you had better go away , girls , if you have finished your dejeuner .**
" 我 思考 你 有 更好的 去 离开 , 女孩们 , 如果 你 有 完成的 你的 午餐 .

“姑娘们，如果你们已经吃完午饭了，我想你们最好还是离开吧。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [naʊ] , " [sed] ['klara] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
**He may be here at any moment now , " said Clara , looking anxiously at her watch .**
他 可能 是 这里 在 任何 片刻 现在 , " 说 克拉拉 , 寻找 焦虑地 在 她 手表 .

“他随时都可能到这里来，”克拉拉一边焦急地看着手表一边说道。

['luːsi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['kærɪkətʃʊə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .
**Lucy went to her little chamber and sat down to work at a monstrous caricature which she was painting of the church .**
露西 去 到 她 小的 房间 和 卫星 向下 到 工作 在 一个 滔天 漫画 哪个 她 曾是 绘画 的 这 教会 .

露西回到她的小房间，坐下来开始画一幅她正在创作的关于教堂的怪诞漫画。

[dʒiːn] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stəʊn] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [plɑːts] .
**Jean paced up and down the stone corridor , looking out of the window into the Platz .**
让 踱步 向上 和 向下 这 石头 走廊 , 寻找 出去 的 这 窗户 进入 这 普拉茨 .

让沿着石砌走廊来回踱步，透过窗户眺望广场。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət] ['luːsiz] [dɔː(r)] .
**" He has come , " she said excitedly , appearing at Lucy's door .**
" 他 有 来 , " 她 说 兴奋地 , 出现 在 露西的 门 .

“他来了！”她兴奋地说着，出现在露西的门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
# 第5/9页

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɜːst] , [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən]['ɑːveɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]
**" He went into the church first , to say an ave for help , poor little**
" 他 去 进入 这 教会 第一的 , 到 说 一个 大道 为了 帮助 , 贫穷的 小的
[mæn] !
**man !**
男人 !

“他先走进教堂，向上帝祈求帮助，可怜的小家伙！”

[hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [stɜːn] .
**His fat face is quite pale and stern .**
他的 胖的 脸 是 相当 苍白 和 船尾 .

他那张肥胖的脸却显得苍白而严肃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [hɪm] .
**It is a matter of life and death to him .**
它 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 到 他 .

对他来说，这是生死攸关的大事。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃuːzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] .
**And it's no more to you than the choosing of a new coat .**
和 它是 不 更多的 到 你 比 这 选择 的 一个 新的 外套 .

对你来说，这不过是挑选一件新外套而已。

" ['luːsi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ sketʃ ] [ɪn][ə; eɪ] [priːst] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] .
**" Lucy smiled and sketched in a priest on the church steps .**
" 露西 微笑 和 草图 在 一个 牧师 在 这 教会 步骤 .

露西笑着在教堂台阶上画了一位神父。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] , [bʌt; bət][dʒiːn][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] .
**Her hand shook , but Jean could not see that .**
她 手 摇晃 , 但 让 可以 不是 看 那 .

她的手在颤抖，但简看不出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnwəd] [əʊθ] [æt; ət][ðə; ði][ dəult ]
**She went to the window again with something like an inward oath at the dolts**
[ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][best] [tʃɑːnsiz] ,
**of commonplace women who had all the best chances ,**
的 平凡 女性 WHO 有 全部 这 最好的 机会 ,

她再次走到窗边，心中仿佛在咒骂那些愚蠢的、平庸的女人，她们明明拥有最好的机会。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli] .
**but was back in a moment , laughing nervously .**
但 曾是 后退 在 一个 片刻 , 笑 紧张地 .

但过了一会儿，他又回来了，紧张地笑着。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ɒn] [ðæt] [əʊld] [braʊn] [suːt] ?
**" Do you know he has on that old brown suit ?**
" 做 你 知道 他 有 在 那 老的 棕色的 套装 ?

你知道他穿着那套旧棕色西装吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
**" She leaned against the jamb of the door .**
" 她 倾斜 反对 这 大排 的 这 门 .

她倚靠在门框上。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] - [wuː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [truːps] [ɒv; əv]

| " | If | I | were | a | prince | , | and | came | a | - | wooing | , | I | would | have | troops | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 王子 | , | 和 | 来了 | 一个 | - | 求爱 | , | 我 | 会 | 有 | 军队 | 的 |

[maɪ]['jɑːgə(r)] ,

| my | Jagers | , |
|---|---|---|
| 我的 | 杰格斯 | , |

“如果我是一位王子，前来求爱，我会带着我的猎兵大军。”

[ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['bænəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ'd][weə(r)][ɔːl]

| and | trumpets | and | banners | with | the | arms | of | my | House | , | and | I'd | wear | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小号 | 和 | 横幅 | 和 | 这 | 武器 | 的 | 我的 | 房子 | , | 和 | ID | 穿 | 全部 |

[maɪ] [ˌdekə'reɪʃnz] .

| my | decorations | . |
|---|---|---|
| 我的 | 装饰 | . |

还有号角和印有我家族徽章的旗帜，我会佩戴我所有的勋章。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ræŋk][ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ɑː(r); ə(r)] [ded]

| Of | course | we | Americans | are | bound | to | say | that | rank | and | royalty | are | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 美国人 | 是 | 边界 | 到 | 说 | 那 | 秩 | 和 | 皇室 | 是 | 死的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

当然，我们美国人肯定会说等级和皇室早已过时了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] , [aɪ'd] ['gælvənaɪz] [ðə; ðɪ] [kɔːpsiz] !

| But | if | I | had | them | , | I'd | galvanize | the | corpses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 有 | 他们 | , | ID | 镀锌 | 这 | 尸体 | ! |

但如果我拥有它们，我就会振兴尸体!

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['juːsf(ə)l][æz; əz] [ʃəʊz] , [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [wɜːθ] ['siːɪŋ] .

| If | they | are | useful | as | shows | , | I'd | make | the | show | worth | seeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 有用 | 作为 | 演出 | , | ID | 制作 | 这 | 展示 | 值得 | 看到 | . |

如果它们作为节目有价值，我会让节目值得一看。

[aɪ'd]['kʌvə(r)][maɪ'self] [wɪð] ['dʒuːəlz] [laɪk] [ðə; ðɪ][əʊld] ['roʊmənˌɒfs] .

| I'd | cover | myself | with | jewels | like | the | old | Romanoffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 覆盖 | 我 | 和 | 珠宝 | 喜欢 | 这 | 老的 | 罗曼诺夫王朝 | . |

我会像古罗曼诺夫王朝那样，把自己装扮得珠光宝气。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [kwiːn] [dʒiːn][ɪn][ə; eɪ] ['slaʊtʃi] [æl'pækə][ænd; ənd] [pɔːk] - [paɪ][hæt][laɪk] [vɪk'tɔːriə]

| You | would | never | see | Queen | Jean | in | a | slouchy | alpaca | and | pork | - | pie | hat | like | Victoria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 看 | 女王 | 让 | 在 | 一个 | 懒散的 | 羊驼 | 和 | 猪肉 | - | 馅饼 | 帽子 | 喜欢 | 维多利亚 |

.

| : |
|---|
| . |

你永远不会看到琼女王像维多利亚女王那样穿着松垮的羊驼毛衫，戴着圆顶礼帽。

" [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ 'tʃætə ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒtʃt] ['luːsi] ['kiːnli] .

| " | While | her | tongue | chattered | , | her | eyes | watched | Lucy | keenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 舌头 | 喋喋不休 | , | 她 | 眼睛 | 观看 | 露西 | 敏锐地 | . |

她一边喋喋不休，一边目光紧紧地盯着露西。

" [juː; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

| " | You | don't | hear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 听到 | 我 | ! |

你听不见我说话!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| You | are | deciding | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 决定 | 什么 | 到 | 做 | . |

你正在决定该怎么做。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

| **Why** | **on** | **earth** | **should** | **you** | **hesitate** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 地球 | 应该 | 你 | 犹豫 | ? |

你究竟还有什么理由犹豫呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] !

| **He** | **is** | **a** | **gentleman** | **—** | **he** | **loves** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 绅士 | — | 他 | 爱 | 你 | ! |

他是个绅士——他爱你!

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['luːsiz] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒf]

| **"** | **and** | **then** | **to** | **Lucy's** | **relief** | **she** | **suddenly** | **threw** | **on** | **her** | **hat** | **and** | **rushed** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 到 | 露西的 | 宽慰 | 她 | 突然 | 扔 | 在 | 她 | 帽子 | 和 | 匆忙 | 离开 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

| **for** | **a** | **walk** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 走 | . |

“然后，令露西松了一口气的是，她突然戴上帽子，冲出去散步了。”

[mɪs] ['dʌnbɑː(r)] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [priːsts] [rəʊb] ['jeləʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **Miss** | **Dunbar** | **painted** | **the** | **priest's** | **robe** | **yellow** | **,** | **in** | **her** | **agitation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 邓巴 | 绘 | 这 | 牧师的 | 长袍 | 黄色的 | , | 在 | 她 | 搅动 | . |

邓巴小姐在激动之下，把牧师的长袍涂成了黄色。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [diːp] .

| **But** | **the** | **agitation** | **was** | **not** | **deep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 搅动 | 曾是 | 不是 | 深的 | . |

但这种骚动并不强烈。

[ðeə(r)] ['riːəli] [siːmd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] .

| **There** | **really** | **seemed** | **no** | **reason** | **why** | **she** | **should** | **hesitate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 真的 | 似乎 | 不 | 原因 | 为什么 | 她 | 应该 | 犹豫 | . |

她似乎真的没有任何理由犹豫。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

| **He** | **would** | **be** | **kind** | **;** | **he** | **was** | **well** | **-** | **bred** | **and** | **agreeable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 种类 | ; | 他 | 曾是 | 出色地 | - | 繁殖 | 和 | 同意 | . |

他为人友善，举止得体，待人随和。

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ?

| **A** | **princess** | **?** |
|---|---|---|
| 一个 | 公主 | ? |

公主?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] ['riːdʒən][ɒv; əv] [æn'sestrəl] ['kɑːslz] [ænd; ənd]

| **She** | **had** | **a** | **vague** | **idea** | **of** | **a** | **glorified** | **region** | **of** | **ancestral** | **castles** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 模糊的 | 主意 | 的 | 一个 | 光荣的 | 地区 | 的 | 祖先的 | 城堡 | 和 |

['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [djuːks] [ænd; ənd] ['rɔɪəltiz] [dwelt] [ə'pɑːt] [ænd; ənd][ 'diskɔːs, dis'kɔːs ][ɒv; əv] [haɪ]

| **palaces** | **in** | **which** | **dukes** | **and** | **royalties** | **dwelt** | **apart** | **and** | **discoursed** | **of** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宫殿 | 在 | 哪个 | 公爵们 | 和 | 版税 | 居住 | 除 | 和 | 谈论的 | 的 | 高的 |

['mætəz] .

| **matters** | **.** |
|---|---|
| 事情 | . |

她隐约记得那是一个充满辉煌的地区，那里有古老的城堡和宫殿，公爵和皇室成员居住在那里，谈论着高深的事务。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **She** | **would** | **be** | **one** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 一 | 的 | 他们 | . |

她会是其中之一。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] ['mɪstə(r)] .

| The | other | day | there | seemed | to | be | no | reason | why | she | should | not | marry | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 她 | 应该 | 不是 | 结婚 | 先生 | . |

['peri] .

| Perry | . |
|---|---|
| 佩里 | . |

前几天，似乎没有任何理由阻止她嫁给佩里先生。

[ɪn] ['mærɪdʒ] [ðen] [wʌn][mʌst; məst]['əʊnli][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌsuːtə'bɪləti; ˌsjuːtə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ?

| In | marriage | then | one | must | only | consider | the | suitability | of | the | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 婚姻 | 然后 | 一 | 必须 | 仅有的 | 考虑 | 这 | 适应性 | 的 | 这 | 男人 | ? |

那么，在婚姻中，是否只需要考虑男方是否合适呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] — —

| There | was | nothing | else | to | consider | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 考虑 | — | — |

别无他法——

[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɒn] , ['dɔːbɪŋ] [ɒn] [peɪnt]

| With | a | queer | , | hunted | look | in | her | soft | eyes | she | worked | on | , | daubing | on | paint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酷儿 | , | 猎杀 | 看 | 在 | 她 | 柔软的 | 眼睛 | 她 | 工作 | 在 | , | 涂抹 | 在 | 画 |

['lɪbərəli] .

| liberally | . |
|---|---|
| 慷慨地 | . |

她眼神迷离，带着一丝不安，一边工作一边随意地涂抹颜料。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɑːl] [bɪ'ləʊ] , [mɪs] [væns] [sæt] ['stɪfli] [ɪ'rekt] ,

| Meanwhile | , | in | the | little | salle | below | , | Miss | Vance | sat | stiffly | erect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 在 | 这 | 小的 | 厅 | 以下 | , | 错过 | 万斯 | 卫星 | 僵硬地 | 直立 | , |

与此同时，在楼下的小房间里，范斯小姐笔直地坐着。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [fɔːl'setəʊ] .

| while | the | prince | talked | in | his | shrill | falsetto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 王子 | 谈话 | 在 | 他的 | 尖锐 | 假声 | . |

王子用他那尖锐的假声说话。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [set] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['mɑːtxən] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz]

| Although | he | set | forth | his | affection | for | the | engelreine | Madchen | as | simply | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 放 | 前进 | 他的 | 感情 | 为了 | 这 | - | 少女 | 作为 | 简单地 | 作为 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən]['beɪkə(r)][ɪn][wɪə(r)] ( [huːm] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [rɪ'zemb(ə)l] ) [mait] [hæv; həv] [dʌn]

| the | little | German | baker | in | Weir | ( | whom | he | certainly | did | resemble | ) | might | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 德语 | 面包师 | 在 | 堰 | ( | 谁 | 他 | 当然 | 做过 | 类似 | ) | 可能 | 有 | 完毕 |

,

,

,

尽管他表达对这位英俊少女的爱慕之情的方式，就像韦尔镇那位德国小面包师（他的确长得很像）那样简单明了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['fɪtɪŋ] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

| she | could | find | , | in | her | agitation | , | no | fitting | words | in | which | to | answer | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 寻找 | , | 在 | 她 | 搅动 | , | 不 | 配件 | 字 | 在 | 哪个 | 到 | 回答 | 他 | . |

她激动不已，找不到合适的词语来回答他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['klara] [væns] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsli] [ə'laɪəns] !

| That | she | , | Clara | Vance | , | should | be | the | arbiter | in | a | princely | alliance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | , | 克拉拉 | 万斯 | , | 应该 | 是 | 这 | 仲裁者 | 在 | 一个 | 王子 | 联盟 | ! |

克拉拉·万斯竟然要成为王子联盟的仲裁者!

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['eni]

| At | last | she | managed | to | ask | whether | Miss | Dunbar | had | given | him | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 管理 | 到 | 问 | 无论 | 错过 | 邓巴 | 有 | 给定 | 他 | 任何 |

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

| encouragement | on | which | to | found | his | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 在 | 哪个 | 到 | 成立 | 他的 | 宣称 | . |

她终于设法问出邓巴小姐是否给了他任何鼓励，使他能够提出这样的主张。

" [ɑː] , ['frɔilain] [væns] !

| " | Ah | , | Fraulein | Vance | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 弗劳莱因 | 万斯 | ! |

“啊，范斯小姐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | he | cried | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 笑 | . |

他边哭边笑。

" [ðə; ði][heə(r)] [dʌz] [nɒt] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] !

| " | The | hare | does | not | call | to | the | hounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 野兔 | 做 | 不是 | 称呼 | 到 | 这 | 猎犬 | ! |

“野兔不会呼唤猎犬！”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .

| But | I | have | no | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 害怕 | . |

但我并不害怕。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [wɜːdz] .

| She | speaks | to | me | in | other | ways | than | by | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说话 | 到 | 我 | 在 | 其他 | 方式 | 比 | 经过 | 字 | . |

她用言语以外的方式与我交流。

" - ['meɪn][hɛrts][ˌjuː en 'diː] [seɪn] ['ɔːdʒən]

| " | ' | Mein | Herz | und | seine | Augen |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 心 | 和 | 嘗 | 眼 |

“'Mein Herz und seine Augen

[fɛr'ʃteɪən] [zɪç] [gɑː(r)][səʊ] [gʌt] ! -

| Verstehen | sich | gar | so | gut | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | sich | 加尔 | 所以 | 肠道 | ! | - |

Verstehen sich gar so gut! '

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] .

| You | know | the | old | song | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 老的 | 歌曲 | . |

你肯定听过这首老歌。

[ɑː] , [jɑː] !

| Ah | , | ja | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是 | ! |

啊，是的！

[ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] — [hɪə(r)] !

| I | understand | what | she | would | say | — | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 什么 | 她 | 会 | 说 | — | 这里 | ! |

我明白她会说什么——就在这里！

" ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| " | touching | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 接触 | 他的 | 心 | . |

“触动了他的心。”

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| He | paced | up | and | down | , | smiling | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | , | 微笑 | 到 | 他自己 | . |

他来回踱步，脸上带着一丝微笑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Suddenly | he | drew | up | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 画 | 向上 | 前 | 她 | , |

他突然在她面前站了起来，

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [driːm] .

| tossing | his | hands | out | as | if | to | throw | away | some | pleasant | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 他的 | 双手 | 出去 | 作为 | 如果 | 到 | 扔 | 离开 | 一些 | 令人愉快的 | 梦 | . |

他甩开双手，仿佛要扔掉某个美梦。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [mɪs]

| " | I | have | come | to | you | , | gracious | lady | , | as | I | would | to | the | mother | of | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | , | 亲切 | 女士 | , | 作为 | 我 | 会 | 到 | 这 | 母亲 | 的 | 错过 |

['dʌnbɑː(r)] .

| Dunbar | . |
|---|---|
| 邓巴 | . |

“我来拜访您，亲爱的女士，就像来拜访邓巴小姐的母亲一样。”

[aɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [hɑːt] !

| I | show | to | you | the | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 展示 | 到 | 你 | 这 | 心 | ! |

我向你展示这颗心！

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən]

| But | before | I | address | her | it | is | necessary | that | I | shall | consult | her | guardian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 地址 | 她 | 它 | 是 | 必要的 | 那 | 我 | 将 | 咨询 | 她 | 监护人 |

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| with | regard | to | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 商业 | . |

但在与她交谈之前，我必须先就此事咨询她的监护人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] , ['klarə] [sed] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['beɪkə(r)][frɒm; frəm][wɪə(r)][hæd; həd]

| " | It | was | precisely | , | Clara | said | afterward | , | as | if | the | baker | from | Weir | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 恰恰 | , | 克拉拉 | 说 | 之后 | , | 作为 | 如果 | 这 | 面包师 | 从 | 堰 | 有 |

[stɒpt] ['sɪŋɪŋ] ,

| stopped | singing | , |
|---|---|---|
| 停止 | 歌唱 | , |

“克拉拉事后说，就好像威尔镇的面包师停止了歌唱一样。”

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

| and | presented | his | bill | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 他的 | 账单 | . |

他递交了账单。

" ['bɪznəs] ?

| " | Business | ? |
|---|---|---|
| " | 商业 | ? |

“商业？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

| " | she | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] !

| " | Oh | , | I | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | ! |

“我懂了！

['setlmənts] .
**Settlements .**
定居点 .

定居点。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
**We don't have such things in the States .**
我们 不 有 这样的 事物 在 这 各州 .

美国没有这种东西。

[bʌt; bət][ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌjʊərə'piːən]['səʊʃ(ə)l] [treɪts] .
**But I quite understand all those European social traits .**
但 我 相当 理解 全部 那些 欧洲的 社会的 特征 .

但我完全理解所有这些欧洲社会特征。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
**I have lived abroad for years .**
我 有 居住地 国外 为了 年 .

我在国外生活多年。

[ai] — — "
**I — — "**
我 — — "

我 - ”

" [huː] [ɪz] [mɪs] ['dʌnˌbɑːrz] ['gɑːdiən] ?
**" Who is Miss Dunbar's guardian ?**
" WHO 是 错过 邓巴的 监护人 ?

邓巴小姐的监护人是谁?

" [ðə; ði] [prɪns] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ə'lɜːtli] .
**" the prince demanded alertly .**
" 这 王子 要求 警觉地 .

王子警觉地问道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .
**He sat down by the table and took out a notebook and papers .**
他 卫星 向下 经过 这 桌子 和 采取 出去 一个 笔记本 和 文件 .

他坐在桌旁，拿出笔记本和文件。

" [bʌt; bət] — ['setlmənts] ?
**" But — settlements ?**
" 但 — 定居点 ?

但是——和解方案呢?

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['premətʃə(r)] ?
**Is not that a little premature ?**
是 不是 那 一个 小的 过早 ?

现在下结论是不是有点为时过早了?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .
**" she ventured .**
" 她 冒险 .

她试探着说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [ək'septɪd] [juː; jʊ] . "
**" She has not accepted you . "**
" 她 有 不是 公认 你 . "

她还没有接受你。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [ək'sept] [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [prə'poʊzlz] .
**" HE may not accept my financial proposals .**
" 他 可能 不是 接受 我的 金融的 提案 .

“他可能不会接受我的财务提议。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] .

| It | is | business | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 商业 | , | 你 | 看 | . |

你看，这就是生意。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['leɪdɪz] , ['iːv(ə)n][daɪ] [ˌɑːmə'rɪkənər] , [duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ['bɪznəs] .

| The | gentle | ladies | , | even | die | Amerikaner | , | do | not | comprehend | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 女士们 | , | 甚至 | 死 | 美国人 | , | 做 | 不是 | 理解 | 商业 | . |

这些温柔的女士们，即使是死得像美国人一样，也不了解商业。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [juː; jʊ] [pə'siːv] , [dɪə(r)]['leɪdi] ,

| It | is | not | , | you | perceive | , | dear | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | , | 你 | 感知 | , | 亲爱的 | 女士 | , |

亲爱的女士，您明白，事实并非如此。

[ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ['ælaɪz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]

| the | same | when | the | head | of | the | House | of | Wolfburgh | allies | himself | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 什么时候 | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | 的 | - | 盟国 | 他自己 | 和 | 一个 |

- ['frɔilain] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['teɪlə(r)z] ['mæri] — — "

| hochgeboren | Fraulein | as | when | the | tailors | marry | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弗劳莱因 | 作为 | 什么时候 | 这 | 裁缝 | 结婚 | — | — | " |

就像沃尔夫堡家族的族长与一位出身高贵的小姐结盟一样，裁缝们联姻也是如此——”

" [nɔː(r)] ['beɪkəz] .

| " | Nor | bakers | . |
|---|---|---|---|
| " | 也不 | 面包师 | . |

面包师也不是。

[aɪ] [siː] , " [ 'stæmə ] ['klarə] .

| I | see | , | " | stammered | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | , | " | 结结巴巴 | 克拉拉 | . |

“我明白了，”克拉拉结结巴巴地说。

" [mɪs] ['dʌnˌbɑːrz] ['prɒpətiz] [ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] .

| " | Miss | Dunbar's | properties | are | valuable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 邓巴的 | 特性 | 是 | 有价值的 | . |

邓巴小姐的房产很有价值。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] [ɪn] [del] - [ə'weə(r)] , " ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] , " [ɪz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]

| Her | estate | in | Del | - | aware | , | " | glancing | at | his | notebook | , | " | is | larger | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 财产 | 在 | 德尔 | - | 意识到的 | , | " | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 笔记本 | , | " | 是 | 更大的 | 比 |

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒɜːmən] ['kɪŋdəmz] .

| some | of | our | German | kingdoms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们的 | 德语 | 王国 | . |

“她在特拉华州的庄园，”他瞥了一眼笔记本，“比我们的一些德国王国还要大。”

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vestmənts] [ɪn] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [sɪ'kjʊrətiz] , [ɪf] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

| Her | investments | in | railway | and | mining | securities | , | if | put | on | the | market | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投资 | 在 | 铁路 | 和 | 矿业 | 证券 | , | 如果 | 放 | 在 | 这 | 市场 | , |

她投资的铁路和矿业证券，如果上市出售，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['flɒrɪn] .

| should | be | worth | a | million | of | florins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 值得 | 一个 | 百万 | 的 | 弗洛林 | . |

应该价值一百万弗罗林。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['sɒlɪd] ['mætəz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð] ['keəfəli] . "

| These | are | solid | matters | , | and | must | be | dealt | with | carefully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 坚硬的 | 事情 | , | 和 | 必须 | 是 | 已处理 | 和 | 小心 | . | " |

这些都是实事，必须谨慎处理。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [prɪns] - ! " [kraɪd] [mɪs] [væns] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt]
" But , good gracious , Prince Wolfburgh ! " cried Miss Vance , " how did you find out
" 但 , 好的 亲切 , 王子 - ! " 哭 错过 万斯 , " 如何 做过 你 寻找 出去
[ə'baʊt] ['luːsiz] [ɪn'vestmənts] ?
about Lucy's investments ?
关于 露西的 投资 ?

“但是，我的天哪，沃尔夫堡王子！”范斯小姐喊道，“您是怎么知道露西的投资情况的？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" He looked at her in amazement .
" 他 看起来 在 她 在 惊愕 .

他惊讶地看着她。

" ['maɪnə] - ['frɔilain] !
" Meine gnadigste Fraulein !
" 我的 - 弗劳莱因 !

"Meine gnadigste Fraulein!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz] [ðɪs] [men] [liːp]
It is not possible that you supposed that in such a matter as this men leap
它 是 不是 可能的 那 你 据称 那 在 这样的 一个 事情 作为 这 男人 飞跃
['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] — [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ræŋk] ,
into the dark — the men of rank ,
进入 这 黑暗的 — 这 男人 的 秩 ,

你不可能认为在这种事情上，那些有地位的人会贸然行事——这些人.....

['prɪnsɪz] , [kaʊnts] , ['ɪŋglɪʃ] ['bærənz] , [huː] ['mæri] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [miːz] ?
princes , counts , English barons , who marry the American mees ?
王子们 , 计数 , 英语 男爵们 , WHO 结婚 这 美国人 米斯 ?

王子、伯爵、英国男爵，他们娶了美国小姐?

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðeə(r)] — [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] ?
That they do not know for what they exchange their — all that they give ?
那 他们 做 不是 知道 为了 什么 他们 交换 他们的 — 全部 那 他们 给 ?

他们难道不知道他们付出的一切是为了什么吗?

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [smaɪl] .
I will tell you , " with a condescending smile .
我 将要 告诉 你 , " 和 一个 居高临下的 微笑 .

我会告诉你，”带着居高临下的微笑。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] — [ɪn] — [haʊ] [duː; də]
" There are agents in the States — in New York — in Chicago — in — how do
" 那里 是 代理人 在 这 各州 — 在 新的 约克 — 在 芝加哥 — 在 — 如何 做
[juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?
you name it ?
你 姓名 它 ?

“在美国各地都有代理人——在纽约——在芝加哥——在——该怎么称呼呢？”

[ˌes 'tiː] . [sɑːnɑːtə] .
St . Sanata .
英石 . 萨纳塔 .

圣萨纳塔。

[ðeɪ] ['fɜːnɪʃ] [ɪg'zækt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɪl] , [pə'hæps] ,
They furnish exact information as to the dot of the lady who will , perhaps ,
他们 提供 精确的 信息 作为 到 这 点 的 这 女士 WHO 将要 , 也许 ,
['mæri] [hɪə(r)] .
marry here .
结婚 这里 .

他们提供了关于可能在此结婚的女士的确切信息。

[əʊ] , [nəʊ] !
**Oh , no !**
哦 , 不 !

哦，不!

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] ! "
**We do not leap into the dark ! "**
我们 做 不是 飞跃 进入 这 黑暗的 ! "

我们不会贸然跳入黑暗!

" [səʊ][ai] [pə'siːv] , " [sed] ['klara] ['draɪli] .
**" So I perceive , " said Clara dryly .**
" 所以 我 感知 , " 说 克拉拉 干巴巴地 .

“我也是这么认为的，”克拉拉冷冷地说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [wɒt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] ,
**" And may I inquire , your Highness , what financial arrangement you propose ,**
" 和 可能 我 查询 , 你的 高度 , 什么 金融的 安排 你 提出 ,
[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "
**in case she becomes your wife ? "**
在 案件 她 变成 你的 妻子 ? "

“殿下，请问您打算如何安排她的经济开销?

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .
**" Assuredly .**
" 当然 .

“当然。”

" [hiː; hi] ['heɪstɪli] [ʌn'foʊldɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] .
**" He hastily unfolded a large paper .**
" 他 草草 展开 一个 大的 纸 .

他匆忙地展开了一张大纸。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][kæn; kən] [teɪk]
**" This must be accepted by her guardian before the betrothal can take**
" 这 必须 是 公认 经过 她 监护人 前 这 订婚 能 拿
[pleɪs] .
**place .**
地方 .

“必须得到她的监护人的同意，订婚才能举行。”

[ai] [wɪl] [trænz'leɪt] , [ɪn] [briːf] .
**I will translate , in brief .**
我 将要 翻译 , 在 简短的 .

我将简要翻译。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'steɪt] ['pɑːsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**The whole estate passes to me ,**
这 所有的 财产 通过 到 我 ,

整个庄园都归我所有。

[ænd; ənd][ɪz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] .
**and is secured to me in case of my wife's death without issue .**
和 是 安全 到 我 在 案件 的 我的 妻子的 死亡 没有 问题 .

如果我妻子去世且没有子女，该财产将归我所有。

[ai] [ɪn'sɜːtɪd] [ðæt] [klɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'pruːv(ə)l] ,
**I inserted that clause , " he said , looking up , smiling , for approval ,**
我 插入 那 条款 , " 他 说 , 寻找 向上 , 微笑 , 为了 赞同 ,

“我加了那条条款，”他抬起头，笑着寻求认可，说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'merɪkən] [ 'frɔilain ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['frædʒaɪl] — [nɒt] [laɪk] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] .
" because American Frauleins are so fragile — not like our women .
" 因为 美国人 弗劳莱因斯 是 所以 脆弱的 — 不是 喜欢 我们的 女性 .

“因为美国小姐太脆弱了——不像我们的女人。”

[aɪ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪʃuː] , [traɪ][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)]
I will , of course , if we have issue , try to preserve the real estate for
我 将要 , 的 课程 , 如果 我们 有 问题 , 尝试 到 保存 这 真实的 财产 为了
[maɪ][eə(r)] ,
my heir ,
我的 继承人 ,

当然，如果出现问题，我会尽力为我的继承人保住这处房产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] . "
and the remaining property for my other children . "
和 这 其余的 财产 为了 我的 其他 孩子们 . "

其余财产留给我的其他孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðeə(r)] ,
" It seems to me that a good deal is taken for granted there ,
" 它 似乎 到 我 那 一个 好的 交易 是 已采取 为了 的确 那里 ,

“在我看来，那里很多事情都被视为理所当然。”

" [sed] ['klara] , [huːz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɒt] .
" said Clara , whose cheeks were very hot .
" 说 克拉拉 , 谁 脸颊 是 非常 热的 .

“克拉拉说道，她的脸颊滚烫。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ?
" And where does Miss Dunbar come into this arrangement ?
" 和 在哪里 做 错过 邓巴 来 进入 这 安排 ?

“那么邓巴小姐在这件事中扮演什么角色呢？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ? "
Is she not to have any money at all ? "
是 她 不是 到 有 任何 钱 在 全部 ? "

她难道一点钱都没有吗?

" [maɪ] ['wɪdəʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][daɪ] [fɜːst] , [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [æn; ən] [ə'njuːəti] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪ'steɪt] .
" My widow , should I die first , will be paid an annuity from my estate .
" 我的 寡妇 , 应该 我 死 第一的 , 将要 是 有薪酬的 一个 年金 从 我的 财产 .

“如果我先去世，我的遗孀将从我的遗产中获得年金。”

[bʌt; bət] [waɪl] [miːz] ['luːsi] [ɪz][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [wɪl] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .
But while Mees Lucy is my wife , I will buy all that she needs .
但 尽管 米斯 露西 是 我的 妻子 , 我 将要 买 全部 那 她 需求 .

但只要露西小姐是我的妻子，我就会买下她需要的一切。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .
I will delight to dress her , to feed her well .
我 将要 喜 到 裙子 她 , 到 喂养 她 出色地 .

我很乐意给她穿衣打扮，好好喂她吃饭。

[wɪð] [dɪ'skreʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
With discretion , of course .
和 审慎 , 的 课程 .

当然，要谨慎行事。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['tʃæn(ə)lz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪnkʌm] [mʌst; məst] [fləʊ] .
For there are many channels into which my income must flow .
为了 那里 是 许多 频道 进入 哪个 我的 收入 必须 流动 .

因为我的收入要流入许多渠道。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['nɪgədli] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

| But | I | will | not | be | a | niggardly | husband | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 一个 | 吝啬的 | 丈夫 | 到 | 她 | ! |

但我不会做她吝啬的丈夫!

[nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] .

| No | , | no | ! | " | cried | the | little | man | in | a | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! | " | 哭 | 这 | 小的 | 男人 | 在 | 一个 | 辉光 | . |

“不，不！”小个子男人浑身发热地喊道。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| " | That | is | very | kind | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | . |

“您真是太好了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ?

| But | she | will | not | have | any | of | her | own | money | to | spend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 将要 | 不是 | 有 | 任何 | 的 | 她 | 自己的 | 钱 | 到 | 花费 | ? |

但她自己却没有钱可以花吗?

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɜːs] ?

| In | her | own | purse | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 钱包 | ? |

在她自己的钱包里?

[tuː; tə] [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ tʃuːz ] ?

| To | fling | into | the | gutter | if | she | chooses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一扔 | 进入 | 这 | 排水沟 | 如果 | 她 | 选择 | ? |

如果她愿意，可以把她扔进阴沟?

" [ðə; ði] [prɪns] [lɑːft] ['geɪlɪ] .

| " | The | prince | laughed | gayly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | 笑了 | 同性恋地 | . |

王子开怀大笑。

" [haʊ] [ə'merɪkən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] !

| " | How | American | you | are | , | gracious | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 美国人 | 你 | 是 | , | 亲切 | 女士 | ! |

“你真是个地道的美国人，优雅的女士！”

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [waɪf] [dʌz] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - [əʊn] [pɜːs] . -

| A | German | wife | does | not | ask | for | her | ' | own | purse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德语 | 妻子 | 做 | 不是 | 问 | 为了 | 她 | - | 自己的 | 钱包 | . | - |

德国妻子不会要求丈夫交出她的“钱包”。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'merɪkən] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['dʒɜːmən] , " ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒft] [hændz] [ɪk'stætɪkli] .

| My | wife | will | cease | to | be | American | ; | she | will | be | German | , | " | patting | his | soft | hands | ecstatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 将要 | 停止 | 到 | 是 | 美国人 | ; | 她 | 将要 | 是 | 德语 | , | " | 轻拍 | 他的 | 柔软的 | 双手 | 欣喜若狂 | . |

“我的妻子将不再是美国人；她将成为德国人，”他欣喜若狂地拍着自己柔软的手。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ? "

| " | But | you | have | not | told | me | the | name | of | her | guardian | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 她 | 监护人 | ? | " |

“但是你还没有告诉我她监护人的名字？”

" ['luːsi] , " [sed] [mɪs] [væns] [rɪ'lʌktəntli] , " [ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] .

| " | Lucy | , | " | said | Miss | Vance | reluctantly | , | " | is | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | , | " | 说 | 错过 | 万斯 | 勉强 | , | " | 是 | 的 | 年龄 | . |

“露西，”范斯小姐不情愿地说，“已经成年了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fʊl] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒpəti] .

| She | has | full | control | of | her | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 满的 | 控制 | 的 | 她 | 财产 | . |

她对自己的财产拥有完全控制权。

[ə; eɪ] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [ˈmænɪdʒɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| A | Trust | Company | manages | it | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相信 | 公司 | 管理 | 它 | 为了 | 她 | , |

她委托一家信托公司管理这笔钱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ tʃuːz ] [tuː; tə] — [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

| but | they | have | no | authority | to | stop | her | if | she | chooses | to | — | throw | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不 | 权威 | 到 | 停止 | 她 | 如果 | 她 | 选择 | 到 | — | 扔 | 它 |

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] .

| into | the | gutter | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 排水沟 | . |

但如果她选择把垃圾扔进水沟，他们无权阻止她。

" [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːpli] .

| " | The | prince | looked | up | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | 看起来 | 向上 | 尖锐地 | . |

王子猛地抬起头。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] ?

| Could | this | be | a | trick | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 是 | 一个 | 诡计 | ? |

这会不会是个圈套?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] [wʊd] [faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| But | if | it | were | , | the | agent | would | find | out | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | , | 这 | 代理人 | 会 | 寻找 | 出去 | 为了 | 他 | . |

但如果真是这样，经纪人会帮他查明的。

[hiː; hi] [rəʊz] .

| He | rose | . |
|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | . |

他站了起来。

" [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][səʊl][dɪˈspəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn]

| " | To | have | the | sole | disposal | of | her | own | hand | and | of | her | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 有 | 这 | 唯一 | 处理 | 的 | 她 | 自己的 | 手 | 和 | 的 | 她 | 财富 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“完全自主支配自己的双手和财产？”

[ðæt] [ siːm ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| That | seems | strange | to | us | , | " | he | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 我们 | , | " | 他 | 说 | , | 微笑 | . |

“这在我们看来很奇怪，”他笑着说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kənˈsent] , [məʊst][dɪə(r)]['leɪdi] , [tuː; tə][wɪn] [bəuθ] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ? "

| " | But | I | have | your | consent | , | most | dear | lady | , | to | win | both | , | if | I | can | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 你的 | 同意 | , | 最多 | 亲爱的 | 女士 | , | 到 | 赢 | 两个都 | , | 如果 | 我 | 能 | ? | " |

“但是，我亲爱的女士，您同意我如果可以的话，把两份都赢下来吗？”

" [əʊ] , [jes] , [prɪns] .

| " | Oh | , | yes | , | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 王子 | . |

“哦，是的，王子。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| If | you | can | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | . |

如果可以的话。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [baʊd] [prə'faʊndli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | He | took | her | hand | and | bowed | profoundly | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 鞠躬 | 深刻地 | 超过 | 它 | , |

他握住她的手，深深地鞠了一躬。

[bʌt; bət][nəʊ] ['kɔːtli] [greɪs] [nɔː(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] ['klærəz] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

| but | no | courtly | grace | nor | words | could | bring | back | Clara's | awe | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 宫廷式 | 优雅 | 也不 | 字 | 可以 | 带来 | 后退 | 克拉拉的 | 敬畏 | 的 | 他 | . |

但是，任何宫廷礼仪和言语都无法唤起克拉拉对他的敬畏之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɪə(r)]['beɪkə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ræŋglɪŋ] [wɪð]

| She | had | a | vague | impression | that | the | Weir | baker | had | been | wrangling | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 模糊的 | 印象 | 那 | 这 | 堰 | 面包师 | 有 | 到过 | 争吵 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

| her | about | his | bill | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 关于 | 他的 | 账单 | . |

她隐约觉得威尔家的面包师一直在和她争论账单的事。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz] [ɑːskt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Your | Highness | has | asked | a | good | many | questions | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 高度 | 有 | 问 | 一个 | 好的 | 许多 | 问题 | , | " | 她 | 说 | . |

“殿下问了很多问题，”她说。

" [meɪ] [aɪ] [pʊt] [wʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | May | I | put | one | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 放 | 一 | 到 | 你 | ? |

我可以问你一个问题吗?

[dɪd] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [mɪs] - [dɒt] , ['ɔːlsəʊ] ? "

| Did | you | inquire | concerning | Miss | Hassard's | dot | , | also | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 查询 | 有关 | 错过 | - | 点 | , | 还 | ? | " |

你也问过哈萨德小姐的斑点的事吗?

" [ɑː] , ['sɜːt(ə)nli] !

| " | Ah | , | certainly | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 当然 | ! |

“啊，当然！”

[waɪ] [nɒt] ?

| Why | not | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [lɑːdʒ] .

| It | is | very | large | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 大的 | . |

它非常大。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [kaʊnt] ['oʊdoʊ] .

| I | have | spoken | of | it | to | my | cousin | Count | Odo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 的 | 它 | 到 | 我的 | 表哥 | 数数 | 奥多 | . |

我已将此事告知我的表兄奥多伯爵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔːbæk] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

| But | the | drawback | — | her | father | still | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 退税 | — | 她 | 父亲 | 仍然 | 生活 | . |

但不利之处在于——她的父亲仍然在世。

[hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [ə'gen] .

| He | may | marry | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 结婚 | 再次 | . |

他可能会再婚。

[hɜː(r); hə(r)] [dɒt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒə(r)] .

| Her | dot | depends | upon | his | good | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点 | 取决于 | 之上 | 他的 | 好的 | 乐趣 | . |

她的幸福取决于他的喜悦。

[ˌweər'æz] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| Whereas | Miss | Dunbar | is | an | orphan | ; | and | besides | that | , | she | is | so | dear | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 错过 | 邓巴 | 是 | 一个 | 孤儿 | ; | 和 | 除了 | 那 | , | 她 | 是 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 我 | ! |

邓巴小姐是个孤儿；而且，她对我来说非常亲切！

" [ klɑːsp, klæsp ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð] ['fɜːvə(r)] .

| " | clasping | his | hands | , | his | face | red | with | fervor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 紧握 | 他的 | 双手 | , | 他的 | 脸 | 红色的 | 和 | 热情 | . |

他双手紧握，脸涨得通红，激动不已。

" [səʊ] ['truːli] [dɪə(r)] !

| " | So | truly | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 真的 | 亲爱的 | ! |

真是太可爱了！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒnɪstli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | she | knew | that | he | honestly | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 诚实地 | 意思是 | 它 | . |

她知道他是真心这么想的。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[wen] [mɪs] [væns] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə]

| When | Miss | Vance | came | into | the | corridor | after | she | had | reported | this | interview | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 万斯 | 来了 | 进入 | 这 | 走廊 | 后 | 她 | 有 | 据报道 | 这 | 面试 | 到 |

['luːsi] ,

| Lucy | , |
|---|---|
| 露西 | , |

范斯小姐向露西汇报完这次采访后走进走廊时，

[dʒiːn] [swept] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [frɒm; frəm]

| Jean | swept | her | into | her | room | and | dragged | the | whole | story | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 扫荡 | 她 | 进入 | 她 | 房间 | 和 | 拖拽 | 这 | 所有的 | 故事 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

珍把她拉进房间，逼她把事情的来龙去脉都告诉了她。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æŋkʃəs] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ʃruːd]

| In | fact | the | poor | anxious | lady | was | glad | to | submit | it | to | the | girl's | shrewd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 这 | 贫穷的 | 焦虑的 | 女士 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 提交 | 它 | 到 | 这 | 女孩们 | 精明 |

[hɑːd] [sens] .

| hard | sense | . |
|---|---|---|
| 难的 | 感觉 | . |

事实上，这位焦虑不安的女士很高兴能将这件事交给这位女孩敏锐而坚韧的判断。

" [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnkən'trəʊld] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ! "

| " | You | told | him | that | she | was | the | uncontrolled | mistress | of | her | money | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 不受控制 | 情妇 | 的 | 她 | 钱 | ! | " |

你告诉他，她对自己的钱财完全没有控制权！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

| " | It | is | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 真相 | . |

这是事实。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)] . "

| I | had | to | tell | him | the | truth | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 告诉 | 他 | 这 | 真相 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

我必须告诉他真相，亲爱的。

" [jes] , [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ['enihaʊ] . "

| " | Yes | , | I | suppose | so | , | for | he | would | have | found | it | out | anyhow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 认为 | 所以 | , | 为了 | 他 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 出去 | 无论如何 | . | " |

“是的，我想也是，因为他迟早都会发现的。”

" [ai][duː; də] [fiːl] , " [ pænt ] ['klara] ,

| " | I | do | feel | , | " | panted | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 感觉 | , | " | 喘息 | 克拉拉 | , |

“我确实感觉到了，”克拉拉喘着气说。

" [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] . "

| " | as | if | I | had | put | a | dove | into | the | claws | of | a | vulture | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 放 | 一个 | 鸽子 | 进入 | 这 | 爪子 | 的 | 一个 | 秃鹫 | . | " |

“就好像我把一只鸽子放进了秃鹫的爪子里。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dʒiːn] ['prɒmptli] .

| " | Not | at | all | , | " | said | Jean | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 让 | 及时 | . |

“完全不是，”让立刻说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] ['pɒkɪt] .

| " | The | little | man | has | a | heart | , | but | an | empty | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男人 | 有 | 一个 | 心 | , | 但 | 一个 | 空的 | 口袋 | . |

“这个小人物心地善良，但口袋空空。”

[wɒz; wəz] ['luːsi] ['ɪntrəstɪd] [məʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['bɑːgənɪŋ] ? "

| Was | Lucy | interested | most | in | his | love | or | his | bargaining | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 露西 | 感兴趣的 | 最多 | 在 | 他的 | 爱 | 或者 | 他的 | 讨价还价 | ? | " |

露西更在乎他的爱，还是他的讨价还价?

" [ɪn] ['naɪðə(r)] , [ai] [θɪŋk] .

| " | In | neither | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 两者都不 | , | 我 | 思考 | . |

“我认为两者都不是。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] [ɒn] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] . "

| She | just | went | on | painting | , | and | said | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 去 | 在 | 绘画 | , | 和 | 说 | 没有什么 | . | " |

她只是继续画画，一句话也没说。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [taɪm] !

| " | Oh | , | she | will | decide | the | matter | in | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 将要 | 决定 | 这 | 事情 | 在 | 时间 | ! |

“哦，她会及时做出决定的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk]

| She | will | bring | her | little | intellect | to | bear | on | it | as | if | it | were | a | picnic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 带来 | 她 | 小的 | 智力 | 到 | 熊 | 在 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 野餐 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klɑːs] !

| for | her | Sunday | - | school | class | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 星期日 | - | 学校 | 班级 | ! |

她会运用她那点可怜的智力来处理这件事，就好像这是她主日学校班级的一次野餐一样!

" [dʒiːn] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] .
" Jean stood silent a while .
" 让 站立 沉默的 一个 尽管 .

让沉默了一会儿。

" [mɪs] [væns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [let][ˌem 'iː][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" Miss Vance , " she said suddenly , " let me engineer this affair for a few days .
" 错过 万斯 , " 她 说 突然 , " 让 我 工程师 这 事务 为了 一个 很少 天 .

“范斯小姐，”她突然说道，“让我来安排这件事几天时间。”

[aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "
I can help you . "
我 能 帮助 你 . "

我可以帮你。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] , [dʒiːn] ? "
" What do you propose to do , Jean ? "
" 什么 做 你 提出 到 做 , 让 ? "

“你打算怎么做，琼？”

" [tuː; tə] [liːv] ['bəutsən][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" To leave Bozen to - morrow .
" 到 离开 博岑 到 - 明天 .

“明天离开博尔扎诺。”

[fɔː(r); fə(r)] ['mjuːnɪk] . "
For Munich . "
为了 慕尼黑 . "

为了慕尼黑。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔː(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mjuːnɪk] .
" But the Wolfburghs have a palace or — something in Munich .
" 但 这 - 有 一个 宫殿 或者 — 某物 在 慕尼黑 .

“但是沃尔夫斯堡家族在慕尼黑有一座宫殿或者——类似的东西。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — — "
Is it quite delicate for us — — "
是 它 相当 精美的 为了 我们 — — "

这对我们来说是不是有点敏感——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ræʃ(ə)nəl] .
" It is quite rational .
" 它 是 相当 合理的 .

“这很合乎逻辑。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] .
Let us see what the something is .
让 我们 看 什么 这 某物 是 .

让我们看看这“东西”到底是什么。

[səʊ][fɑː(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] ,
So far in our dealings with principalities and powers ,
所以 远的 在 我们的 交易 和 公国 和 权力 ,

到目前为止，在我们与各执政者和掌权者的交往中，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l][mæn] — [wɪð] [nəʊ] ['bækgraʊnd] .
we have had a stout little man — with no background .
我们 有 有 一个 肥硕 小的 男人 — 和 不 背景 .

我们这里有个身材矮壮的小个子男人——没有任何背景。

" [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜːni] ,
" The prince was startled when he was told of this sudden journey ,
" 这 王子 曾是 惊慌 什么时候 他 曾是 讲述 的 这 突然 旅行 ,

王子得知这趟突如其来的旅程后，感到非常惊讶。

[bʌt; bət] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| but | declared | that | he | would | follow | them | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 声明 | 那 | 他 | 会 | 跟随 | 他们 | 到 | - | 明天 | . |

但他表示明天会跟随他们。

['luːsi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] ['sætʃəl] .

| Lucy | , | as | usual | , | asked | no | questions | , | but | calmly | packed | her | satchel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 作为 | 通常 | , | 问 | 不 | 问题 | , | 但 | 平静地 | 包装 | 她 | 书包 | . |

露西像往常一样，什么也没问，只是平静地收拾好她的书包。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['lʌmbəd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

| As | the | little | train | , | the | next | day | , | lumbered | through | the | valley | of | the | Eisach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小的 | 火车 | , | 这 | 下一个 | 天 | , | 笨重的 | 通过 | 这 | 谷 | 的 | 这 | - | , |

第二天，当小火车缓缓驶过艾萨赫河谷时，

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

| she | sat | in | her | corner | , | reading | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 她 | 角落 | , | 阅读 | 一个 | 报纸 | . |

她坐在角落里看报纸。

[mɪs] [væns] [ dəuz ] , [ɔː(r)] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] .

| Miss | Vance | dozed | , | or | woke | with | a | start | to | lecture | on | points | of | historic | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 打盹 | , | 或者 | 觉醒 | 和 | 一个 | 开始 | 到 | 演讲 | 在 | 积分 | 的 | 历史性 | 兴趣 | . |

范斯小姐打了个盹，或者猛然惊醒，开始讲解一些有趣的历史知识。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lʊk] , ['luːsi] ?

| " | Why | don't | you | look | , | Lucy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 看 | , | 露西 | ? |

“露西，你为什么不看看呢？”

[ðæt] ['mɒnəst(ə)ri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊmən] ['fɔːtrəs] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] .

| That | monastery | was | a | Roman | fortress | in | the | third | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 修道院 | 曾是 | 一个 | 罗马 | 堡垒 | 在 | 这 | 第三 | 世纪 | . |

那座修道院在三世纪曾是罗马要塞。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'vinjəd ] . "

| And | you | are | missing | the | color | effects | of | the | vineyards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 丢失的 | 这 | 颜色 | 效果 | 的 | 这 | 葡萄园 | . | " |

而且你还错过了葡萄园的色彩效果。

" [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [naʊ] .

| " | I | can | look | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 看 | 现在 | . |

我现在可以看了。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['peɪpə(r)] .

| I | have | finished | my | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完成的 | 我的 | 纸 | . |

我的论文已经写完了。

" ['luːsi] ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæg] .

| " | Lucy | folded | it | neatly | and | replaced | it | in | her | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 折叠 | 它 | 整齐地 | 和 | 替换 | 它 | 在 | 她 | 包 | . |

露西把它叠得整整齐齐，放回了包里。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['deləwer] [steɪt] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " ['regjələli] ,

| " | I | have | read | the | Delaware | State | Sun | , | " | she | said | triumphantly | , | " | regularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 读 | 这 | 特拉华州 | 状态 | 太阳 | , | " | 她 | 说 | 凯旋而归 | , | " | 经常 | , |

“我一直定期阅读《特拉华州太阳报》，”她得意地说。

['evri] [wiːk] [sɪns] [wiː; wi] [left] [həʊm] .

| every | week | since | we | left | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 星期 | 自从 | 我们 | 左边 | 家 | . |

自从我们离开家以来，每周都是如此。

[wen] [ai][gəʊ] [bæk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlmɪŋtən] [njuːz] .

| When | I | go | back | I | shall | be | only | seven | days | behind | with | the | Wilmington | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 后退 | 我 | 将 | 是 | 仅有的 | 七 | 天 | 在后面 | 和 | 这 | 威尔明顿 | 消息 | . |

我回去后只会比威尔明顿的新闻晚七天。

" [dʒiːn][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kən'temptʃuəsli] .

| " | Jean | glanced | at | her | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 轻蔑地 | . |

珍轻蔑地瞥了她一眼。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['kɑːs(ə)l][ɒn]['jɒndə(r)] ['maʊntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Look | at | that | great | castle | on | yonder | mountain | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 那 | 伟大的 | 城堡 | 在 | 远处 | 山 | , | " | 她 | 说 | . |

“看那边山上那座雄伟的城堡，”她说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɒdʒ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

| " | You | could | lodge | a | village | inside | of | the | ramparts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 小屋 | 一个 | 村庄 | 里面 | 的 | 这 | 城墙 | . |

“城墙内足以容纳一个村庄。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] - [ʃlɒs] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ?

| Do | you | think | Wolfburgh | Schloss | is | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | - | 城堡 | 是 | 喜欢 | 那 | ? |

你觉得沃尔夫堡宫是那样的吗?

[ðə; ði] [prɪns] [təʊld][ˌjuː 'es][lɑːst] [naɪt] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [væns] , " [ðə; ði][əʊld]['ledʒəndz] [ə'baʊt]

| The | prince | told | us | last | night | , | " | turning | to | Miss | Vance | , | " | the | old | legends | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 讲述 | 我们 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 转弯 | 到 | 错过 | 万斯 | , | " | 这 | 老的 | 传说 | 关于 |

[hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] .

| his | castle | . |
|---|---|---|
| 他的 | 城堡 | . |

昨晚，王子转向范斯小姐，告诉我们关于他城堡的古老传说。

[ðə; ði] [fɜːst] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['nəʊə] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]

| The | first | Wolfburgh | was | a | Titan | about | the | time | of | Noah | , | and | married | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | - | 曾是 | 一个 | 泰坦 | 关于 | 这 | 时间 | 的 | 诺亚 | , | 和 | 已婚 | 一个 |

['hjuːmən] [waɪf] ,

| human | wife | , |
|---|---|---|
| 人类 | 妻子 | , |

第一位沃尔夫堡是诺亚时代左右的一位泰坦巨人，他娶了一位人类妻子。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['maʊntən] [fɔː(r); fə(r)] [rɒks] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

| and | with | his | hands | tore | open | the | mountain | for | rocks | to | lay | the | foundation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 双手 | 撕裂 | 打开 | 这 | 山 | 为了 | 岩石 | 到 | 躺 | 这 | 基础 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| of | his | house | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 房子 | . |

他用双手凿开山体，取出石头，为自己的房屋打地基。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [end] [ɒv; əv]['dʒaɪənts][ænd; ənd][trɒlz; trəʊlz][ænd; ənd]

| According | to | his | story | there | were | no | end | of | giants | and | trolls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他的 | 故事 | 那里 | 是 | 不 | 结尾 | 的 | 巨人 | 和 | 喷子 | 和 |

[kɪŋz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| kings | concerned | in | the | building | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 担心的 | 在 | 这 | 建筑 | 的 | 它 | , |

据他所说，建造这座建筑时，有无数的巨人、巨魔和国王参与其中。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [pɪŋk] [ɪn] ['luːsiz] [tʃiːk] .

| " | she | went | on | , | furtively | watching | the | deepening | pink | in | Lucy's | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | , | 偷偷摸摸 | 观看 | 这 | 加深 | 粉色的 | 在 | 露西的 | 脸颊 | . |

她继续说道，同时偷偷地看着露西脸颊上越来越深的粉红色。

" [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ʃɑːrlə'meɪnz] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [baɪ] [hɪm] ,
" The Wolfburgh of Charlemagne's day was besieged by him ,
" 这 - 的 查理曼大帝的 天 曾是 被围困 经过 他 ,

“查理曼大帝时代的沃尔夫堡曾被他围攻。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [entə'teɪnd] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɹuːs'eɪdəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and another entertained St . Louis and all his crusaders within the walls .
和 其他 娱乐 英石 . 路易斯 和 全部 他的 十字军战士 之内 这 墙壁 .

另一座宫殿则用来款待圣路易斯和他的所有十字军战士。

" [dʒiːnz] [vɔɪs] [rəʊz] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ gləu ] .
" Jean's voice rose shrilly and her eyes glowed .
" 牛仔裤 嗓音 玫瑰 尖锐地 和 她 眼睛 发光 .

“珍的声音变得尖锐起来，她的眼睛闪闪发光。”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .
She leaned forward , looking eagerly across the fields .
她 倾斜 向前 , 寻找 急切地 穿过 这 字段 .

她向前倾身，热切地望着田野。

" [ðə; ði] [prɪns] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ʃlɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [biːn]
" The prince told us that the Schloss of his race had for centuries been
" 这 王子 讲述 我们 那 这 城堡 的 他的 种族 有 为了 几个世纪 到过
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːtrisiz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] .
one of the great fortresses of Christendom .
一 的 这 伟大的 堡垒 的 基督教世界 .

王子告诉我们，他家族的城堡几个世纪以来一直是基督教世界的伟大堡垒之一。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
And here it is !
和 这里 它 是 !

就是它！

[naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] !
Now we shall see — we shall see !
现在 我们 将 看 — 我们 将 看 !

现在我们拭目以待——我们拭目以待！

" [ðə; ði] [kɑː(r)] [stɒpt] .
" The car stopped .
" 这 车 停止 .

车停了下来。

[ðə; ði] [gɑːd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [mɪs] [væns] [ænd; ənd] ['luːsi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəm'selvz]
The guard opened the door and Miss Vance and Lucy suddenly found themselves
这 警卫 打开 这 门 和 错过 万斯 和 露西 突然 成立 他们自己
[swept] [baɪ] [dʒiːn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
swept by Jean on to the platform ,
扫荡 经过 让 在 到 这 平台 ,

警卫打开门，范斯小姐和露西突然被吉恩拉上了站台。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [treɪn] [ 'rʌmbl ] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
while the little train rumbled on down the valley .
尽管 这 小的 火车 隆隆声 在 向下 这 谷 .

小火车隆隆地驶下山谷。

[mɪs] [væns] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Miss Vance cried out in dismay .
错过 万斯 哭 出去 在 沮丧 .

范斯小姐惊恐地叫了起来。

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" **Never** **mind** .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] , " [sed] [dʒiːn] .
**There** **will** **be** **another** **train** **in** **a** **half** **hour** **,** **"** **said** **Jean** **.**
那里 将要 是 其他 火车 在 一个 一半 小时 , " 说 让 .

“半小时后还有一班火车，”让说道。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ʃlɒs] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pepə(r)] - [bɒks]['taʊə(r)] ['niːtli] [ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] ,
" **Here** **is** **the** **Schloss** **,** **"** **pointing** **to** **a** **pepper** **-** **box** **tower** **neatly** **whitewashed** **,**
" 这里 是 这 城堡 , " 指向 到 一个 胡椒 - 盒子 塔 整齐地 粉刷过的 ,

“这就是城堡，”他指着一座粉刷得整整齐齐的白色盒子状塔楼说道。

[wɪtʃ] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ɒv; əv]['brəʊkən] [stəʊn] .
**which** **rose** **out** **of** **a** **huge** **mass** **of** **broken** **stone** **.**
哪个 玫瑰 出去 的 一个 巨大的 大量的 的 破碎的 石头 .

它从一大堆碎石中升起。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ,
" **And** **here** **,** **I** **suppose** **,**
" 和 这里 , 我 认为 ,

“我想，在这里……”

[ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [naʊ] [reɪn] ['fjuːd(ə)l] [lɔːdz] ?
**is** **the** **capital** **of** **the** **kingdom** **over** **which** **the** **Wolfburghs** **now** **reign** **feudal** **lords** **?**
是 这 首都 的 这 王国 超过 哪个 这 - 现在 在位 封建 领主们 ?

沃尔夫堡家族统治的王国首都是封建领主的领地吗?

" ['klara] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːdʒ] , [ðə; ði] ['dɜːti]
" **Clara** **found** **herself** **against** **her** **will** **looking** **curiously** **at** **the** **forge** **,** **the** **dirty**
" 克拉拉 成立 她自己 反对 她 将要 寻找 奇怪的是 在 这 锻造 , 这 肮脏的
[ʃɒp] ,
**shop** **,**
店铺 ,

克拉拉不由自主地好奇地看着那间肮脏的铁匠铺，

[ðə; ði]['taɪni][bɪə(r)] - ['hɑːlə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hʌt] ,
**the** **tiny** **bier** **-** **halle** **,** **and** **a** **half** **a** **dozen** **huts** **,**
这 微小的 柩 - 哈莉 , 和 一个 一半 一个 打 小屋 ,

小小的啤酒馆，还有六七间小屋，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ swɔːm ] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
**out** **of** **which** **swarmed** **a** **few** **old** **women** **and** **children** **.**
出去 的 哪个 蜂拥而至 一个 很少 老的 女性 和 孩子们 .

其中涌出几个老妇人和孩子。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ?
" **Where** **are** **the** **men** **of** **this** **village** **?**
" 在哪里 是 这 男人 的 这 村庄 ?

“这个村子里的男人都去哪儿了？”

" [dʒiːn][ di'mɑːnd, -'mænd ][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [staʊt] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn]
" **Jean** **demanded** **of** **the** **station** **master** **,** **a** **stout** **old** **man** **with** **a** **pipe** **in**
" 让 要求 的 这 车站 掌握 , 一个 肥硕 老的 男人 和 一个 管道 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**his** **mouth** **.**
他的 嘴 .

“让问车站站长，那是一个嘴里叼着烟斗的矮胖老人。”

" [gɒn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

| " | Gone | to | America | , | for | the | most | part | , | " | he | said | , | with | a | shrug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | 到 | 美国 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 耸肩 | . |

“大部分都去了美国，”他耸了耸肩说道。

['luːsi] [keɪm] [ʌp] ['heɪstɪli] , [æn; ən] ['æŋgri] ['glɪtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] .

| Lucy | came | up | hastily | , | an | angry | glitter | in | her | soft | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 来了 | 向上 | 草草 | , | 一个 | 生气的 | 闪光 | 在 | 她 | 柔软的 | 眼睛 | . |

露西匆匆走过来，柔和的眼神中闪过一丝怒意。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][ɪn] [ðɪs] [wei] !

| " | You | have | no | right | to | make | me | play | the | spy | in | this | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 制作 | 我 | 玩 | 这 | 间谍 | 在 | 这 | 方式 | ! |

“你没有权利让我以这种方式扮演间谍！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | she | said | haughtily | , | and | going | into | the | little | station | sat | down | with | her | back | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 傲慢地 | , | 和 | 去 | 进入 | 这 | 小的 | 车站 | 卫星 | 向下 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 门 | . |

“她傲慢地说着，走进小车站，背对着门坐了下来。”

" [juː; jʊ] ?

| " | You | ? |
|---|---|---|
| " | 你 | ? |

“你?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [aɪ] — — " [ ˈmʌtə ] [dʒiːn] ['breθləsli] .

| It | is | I | — | I | — | — | " | muttered | Jean | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | — | 我 | — | — | " | 低声说道 | 让 | 气喘吁吁 | . |

“是我——”珍气喘吁吁地低声说道。

" [ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?

| " | And | who | lives | in | the | tower | , | my | good | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 生活 | 在 | 这 | 塔 | , | 我的 | 好的 | 男人 | ? |

“那么，我的好朋友，塔楼里住着谁呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][henz] .

| It | is | not | big | enough | for | a | dozen | hens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 打 | 母鸡 | . |

它不够大，容不下十二只母鸡。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['flɒrɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | She | slipped | a | florin | into | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 滑倒了 | 一个 | 弗洛林 | 进入 | 他的 | 手 | . |

她悄悄地把一枚弗罗林硬币塞进了他的手里。

" [fɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

| " | Four | of | the | noble | ladies | live | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 的 | 这 | 高贵 | 女士们 | 居住 | 那里 | . |

“那里住着四位贵族小姐。”

[ðə; ði] [prɪnˈsesɪs] .

| The | princesses | . |
|---|---|---|
| 这 | 公主们 | . |

公主们。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [fɜːrst] ['hjuːgəʊ] .

| The | gracious | sisters | of | Furst | Hugo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲切 | 姐妹 | 的 | 弗斯特 | 雨果 | . |

弗斯特·雨果的优雅姐妹们。

[ðeə(r)] [kʌm] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

| There | come | two | of | them | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 二 | 的 | 他们 | 现在 | . |

现在来了两个人。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [liːn] , ['rɪŋkld] ['wɪmɪn] [drest] [ɪn] [sɔɪld] [mə'riːnəʊ] [gaʊnz] [ænd; ənd][hjuːdʒ]

| " | A | couple | of | lean | , | wrinkled | women | dressed | in | soiled | merino | gowns | and | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 夫妻 | 的 | 倾斜 | , | 皱 | 女性 | 穿着 | 在 | 脏的 | 美利奴羊毛 | 礼服 | 和 | 巨大的 |

[blæk] ['eɪprənz] ,

| black | aprons | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 围裙 | , |

“几个瘦削、满脸皱纹的女人，穿着脏兮兮的美利奴羊毛长袍，系着巨大的黑色围裙，

[ðeə(r)][heə(r)] ['brɪslɪŋ] [ɪn] [kɜːl] ['peɪpəz] , [krɒst] [ðə; ði][rəʊd] , ['pɪərɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]

| their | hair | bristling | in | curl | papers | , | crossed | the | road | , | peering | curiously | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头发 | 竖起的 | 在 | 卷曲 | 文件 | , | 交叉 | 这 | 路 | , | 窥视 | 奇怪的是 | 在 | 这 |

['strendʒər] .

| strangers | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

她们头发上缠满了卷发纸，穿过马路，好奇地打量着陌生人。

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['frɔilain] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

| " | They | came | to | look | at | you | , | Fraulein | , | " | said | the | man | , | chuckling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 来了 | 到 | 看 | 在 | 你 | , | 弗劳莱因 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 轻笑 | . |

“他们是来看你的，小姐，”那人笑着说。

" ['strendʒər] [duː; də][nɒt] [stɒp] [æt; ət] - [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] . "

| " | Strangers | do | not | stop | at | Wolfburgh | twice | in | the | year | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 陌生人 | 做 | 不是 | 停止 | 在 | - | 两次 | 在 | 这 | 年 | . | " |

“陌生人一年内不会在沃尔夫堡停留两次。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [duː; də][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] ? "

| " | And | what | do | the | noble | ladies | do | all | the | year | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做 | 这 | 高贵 | 女士们 | 做 | 全部 | 这 | 年 | ? | " |

“那么，这些贵妇人一年到头都在做什么呢？”

" [dʒiːn] , [dʒiːn] ! " [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] ['klara] .

| " | Jean | , | Jean | ! | " | remonstrated | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | , | 让 | ! | " | 抗议 | 克拉拉 | . |

“让，让！”克拉拉抗议道。

" [əʊ] , [mɪs] [væns] !

| " | Oh | , | Miss | Vance | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | 万斯 | ! |

“哦，范斯小姐！”

[ðɪs] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] !

| This | is | life | and | death | to | some | of | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 生活 | 和 | 死亡 | 到 | 一些 | 的 | 我们 | ! |

对我们中的一些人来说，这可是生死攸关的事！

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] ? "

| What | do | they | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 他们 | 做 | ? | " |

他们是做什么的?

" [duː; də] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['steərɪŋ] .

| " | Do | ? | " | said | the | man | , | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | ? | " | 说 | 这 | 男人 | , | 凝视 | . |

“你呢？”男人盯着他问道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] ['eni] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [duː; də] ?
" What shall any gracious lady do ?
" 什么 将 任何 亲切 女士 做 ?

“一位优雅的女士该怎么办呢？”

[ðeɪ] [kʊk] [ænd; ənd] [bruː] , [ænd; ənd] ['krəʊʃeɪ] [leɪs] [ænd; ənd] — — "
They cook and brew , and crochet lace and — — "
他们 厨师 和 酿造 , 和 钩针编织 蕾丝 和 — — "

她们做饭、酿酒、钩织蕾丝，而且——”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [prɪn'sesɪs] — ['sɪstəz] [ɒv; əv] [fɜːrst] ['hjuːgəʊ] ? "
" Are there any more princesses — sisters of Furst Hugo ? "
" 是 那里 任何 更多的 公主们 — 姐妹 的 弗斯特 雨果 ? "

“还有其他公主吗？是弗斯特·雨果的姐妹吗？”

" [tuː] [mɔː(r)] .
" Two more .
" 二 更多的 .

再来两个。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['mjuːnɪk] .
They live in Munich .
他们 居住 在 慕尼黑 .

他们住在慕尼黑。

[nəʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
No , none of them are married .
不 , 没有任何 的 他们 是 已婚 .

不，他们都未婚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['zeləsli] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [men] [æz; əz] [haɪ] - [bɔːn] [æz; əz] ['aʊə(r)]
Because , " he added zealously , " there are no men as high - born as our
因为 , " 他 额外 热忱地 , " 那里 是 不 男人 作为 高的 - 出生 作为 我们的
['greɪʃəs] ['leɪdɪz] ,
gracious ladies ,
亲切 女士们 ,

“因为，”他热情地补充道，“没有哪个男人的出身能比得上我们优雅的女士们。”

[səʊ] [ðeɪ] ['kænɒt] ['mæri] . "
so they cannot marry . "
所以 他们 不能 结婚 . "

所以他们不能结婚。

" [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒiːn] .
" No doubt that accounts for it , " said Jean .
" 不 怀疑 那 账户 为了 它 , " 说 让 .

“毫无疑问，这就是原因，”让说道。

" [sɪks] .
" Six .
" 六 .

“六。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] - [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪl] [fləʊ] , - [heɪ] ?
These are ' the channels into which the income will flow , ' hey ?
这些 是 - 这 频道 进入 哪个 这 收入 将要 流动 , - 嘿 ?

这些就是“收入流入的渠道”，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [mɔː(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [kɔːt] ['luːsi] [baɪ][ðə; ði]
**" She gave him more money , and marching into the station caught Lucy by the**
" 她 给予 他 更多的 钱 , 和 行军 进入 这 车站 捕捉 露西 经过 这
['ʃəʊldə(r)] ,
**shoulder ,**
肩膀 ,

她给了他更多钱，然后大步走进车站，一把抓住露西的肩膀。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] .
**shaking her passionately .**
摇晃 她 热情地 .

用力摇晃着她。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [ə'merɪkən] [gɜːl][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] ?
**" Do you think any American girl could stand that ?**
" 做 你 思考 任何 美国人 女孩 可以 站立 那 ?

你觉得哪个美国女孩能忍受得了?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][keɪdʒd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['taʊə(r)][tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd]
**How would YOU like to be caged up in that ridiculous tower to cook and**
如何 会 你 喜欢 到 是 笼中 向上 在 那 荒谬的 塔 到 厨师 和
['krəʊʃeɪ] [ænd; ənd] [bruː] [bɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [gəʊ][baɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ?
**crochet and brew beer and watch the train go by for recreation ?**
钩针编织 和 酿造 啤酒 和 手表 这 火车 去 经过 为了 娱乐 ?

你愿意被关在那座荒谬的高塔里，做饭、钩针编织、酿啤酒，然后看着火车经过作为消遣吗?

[ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] — [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] ?
**The year round — the year round ?**
这 年 圆形的 — 这 年 圆形的 ?

全年——全年?

" ['luːsi] [rəʊz] ['kwaɪətli] .
**" Lucy rose quietly .**
" 露西 玫瑰 悄悄 .

露西静静地站了起来。

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" The train is coming now , " she said .**
" 这 火车 是 未来 现在 , " 她 说 .

“火车来了，”她说。

" [kɑːm] [jɔː'self] , [dʒiːn] .
**" Calm yourself , Jean .**
" 冷静的 你自己 , 让 .

“冷静点，珍。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
**YOU will not have to live in the tower .**
你 将要 不是 有 到 居住 在 这 塔 .

你无需住在塔楼里。

" [dʒiːn] [lɑːft] .
**" Jean laughed .**
" 让 笑了 .

珍笑了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːps]
**When they were seated in the car again , she looked wistfully out at the heaps**
什么时候 他们 是 坐着 在 这 车 再次 , 她 看起来 怅然地 出去 在 这 堆积如山
[ɒv; əv]['ruːɪnz] .
**of ruins .**
的 废墟 .

当他们再次坐进车里时，她怅然地望着窗外堆积如山的废墟。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈfɔːtrəs] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It must have been a mighty fortress once , " she said .
" 它 必须 有 到过 一个 强大的 堡垒 一次 , " 她 说 .

“它曾经一定是一座雄伟的堡垒，”她说。

" [ðəʊz] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ hjuː ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌʃɑːrləˈmeɪnz] [taɪm] .
" Those stones were hewed before Charlemagne's time .
" 那些 石头 是 砍伐 前 查理曼大帝的 时间 .

“这些石头是在查理曼大帝之前凿成的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːs(ə)l][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [bɪlt] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]
And a great castle could easily be built with them now , " she added
和 一个 伟大的 城堡 可以 容易地 是 建造 和 他们 现在 , " 她 额外
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“现在用这些钱很容易就能建造一座宏伟的城堡，”她若有所思地补充道。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [ˈentəd] [ˈmjuːnɪk] [æt; ət] [nuːn] .
The travellers entered Munich at noon .
这 旅行者 进入 慕尼黑 在 中午 .

旅客们于中午抵达慕尼黑。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒenərəs] [ˈsɪti] [leɪ] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɒsti] [ˈsʌnlaɪt] .
The great generous city lay tranquil and smiling in the frosty sunlight .
这 伟大的 慷慨的 城市 躺 宁静 和 微笑 在 这 霜冻 阳光 .

这座伟大而慷慨的城市在寒冷的阳光下静静地伫立着，仿佛在微笑。

" [ai][hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [əˈpɑːtmənts] , " [sed] [mɪs] [væns] , " [juːst] [ˌhɪðəˈtuː] [baɪ] [ˈrɔɪəltiz] [ɔː(r)]
" I have secured apartments , " said Miss Vance , " used hitherto by royalties or
" 我 有 安全 公寓 , " 说 错过 万斯 , " 用过的 迄今为止 经过 版税 或者
[əˈmerɪkən] [ˌmiljəˈnɛəz] .
American millionaires .
美国人 百万富翁 .

“我已经找到了公寓，”范斯小姐说，“这些公寓以前都是皇室成员或美国百万富翁居住的。”

[maɪ][gɜːl][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɒpəli] [freɪmd] [wen] [ə; eɪ] [prɪns] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] - [wuː] .
My girl must be properly framed when a prince comes a - wooing .
我的 女孩 必须 是 适当地 框 什么时候 一个 王子 来 一个 - 求爱 .

当王子前来求婚时，我的女孩必须被妥善安置。

" [ˈluːsi] [smaɪld] .
" Lucy smiled .
" 露西 微笑 .

露西笑了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl] [wɔːm] [ˈkʌlə(r)][ˈfeɪdɪd][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
But her usual warm color faded as they drove through the streets .
但 她 通常 温暖的 颜色 褪色 作为 他们 驾驶 通过 这 街道 .

但随着车子驶过街道，她平日里温暖的脸色渐渐褪去了。

[dʒiːn] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd][ˈiːgə(r)] .
Jean , however , was gay and eager .
让 , 然而 , 曾是 同性恋 和 渴望的 .

然而，让是同性恋，而且热情洋溢。

" [ɑː] , [ðə; ði][dɪə(r)] ['splendɪd] [taʊn] !
**" Ah , the dear splendid town !**
" 啊 , 这 亲爱的 灿烂 镇 !

啊，亲爱的美丽小镇!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ siːm ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] .
**" It always seems to give us a royal welcome .**
" 它 总是 似乎 到 给 我们 一个 皇家 欢迎 .

“它总是给予我们盛大的欢迎。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] !
**Nothing is changed !**
没有什么 是 已更改 !

一切照旧!

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['kelə(r)] ,
**There is the music in the Kellers ,**
那里 是 这 音乐 在 这 凯勒斯 ,

凯勒家有音乐，

[ænd; ənd][ðeə(r)][gəʊ][ðə; ði] [seɪm] [bə'veərɪən] ['ɒfɪsəz] [wɪð] [ðeə(r)]['swægə(r)][ænd; ənd] ['sɔːsi] [bluː] [aɪz] .
**and there go the same Bavarian officers with their swagger and saucy blue eyes .**
和 那里 去 这 相同的 巴伐利亚 警官 和 他们的 昂首阔步 和 风骚的 蓝色的 眼睛 .

那些巴伐利亚军官又出现了，他们趾高气扬，眼神轻佻。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ɪn] ['jʊərəp] !
**They are the handsomest men in Europe !**
他们 是 这 最英俊的 男人 在 欧洲 !

他们是欧洲最帅的男人!

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʏnˌkən] - ['kɪndəl] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kraʊdz]
**And here is the Munchen - kindl laughing at us , and the same crowds**
和 这里 是 这 慕尼黑 - 亲亲 笑 在 我们 , 和 这 相同的 人群
[ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpiːnə'kəˌθɛk] !
**are going to the Pinakothek !**
是 去 到 这 绘画陈列馆 !

而慕尼黑的孩子们却在嘲笑我们，同样的人群却涌向了绘画陈列馆!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [mɔː(r)] ?
**What do you want more ?**
什么 做 你 想 更多的 ?

你还想要什么?

[bɪə(r)][ænd; ənd]['splendə(r)][ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd] [ɑːt] !
**Beer and splendor and fun and art !**
啤酒 和 辉煌 和 乐趣 和 艺术 !

啤酒、辉煌、乐趣和艺术!

[wɒt] [ə; eɪ] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['luːsi] !
**What a home it will be for you , Lucy !**
什么 一个 家 它 将要 是 为了 你 , 露西 !

露西，这将是你多么美好的家啊!

" ['luːsiz] [kəʊld] ['saɪləns] [dɪd] [nɒt] [tʃek] [dʒiːnz] [ə'fekʃənət] [ziːl] .
**" Lucy's cold silence did not check Jean's affectionate zeal .**
" 露西的 寒冷的 沉默 做过 不是 查看 牛仔裤 亲热 热情 .

露西冷漠的沉默并没有阻止让热情的追求。

[ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [sɜːrtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| She | anxiously | searched | among | the | stately | old | buildings | , | which | they | passed | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 焦虑地 | 搜索 | 之中 | 这 | 庄严 | 老的 | 建筑物 | , | 哪个 | 他们 | 通过了 | , | 为了 | 这 |

- ['pæləs] .

| Wolfburgh | palace | . |
|---|---|---|
| - | 宫殿 | . |

她焦急地在他们经过的那些庄严古老的建筑中寻找沃尔夫堡宫。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ɪn] [ðiːz] ['kɒmənpleɪs] [haʊsmənaɪzd] [striːts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | will | not | be | in | these | commonplace | Haussmannized | streets | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 在 | 这些 | 平凡 | 奥斯曼化 | 街道 | , | " | 她 | 说 | . |

“它不会建在这些普通的奥斯曼式街道上，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm][əʊld]['kɔːnə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][vɑːst] , [mɪ'stɪəriəs] , ['fjuːd(ə)l][eə(r)] , [aɪ]['fænsi]

| " | It | is | in | some | old | corner | ; | it | has | a | vast | , | mysterious | , | feudal | air | , | I | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 在 | 一些 | 老的 | 角落 | ; | 它 | 有 | 一个 | 广阔的 | , | 神秘 | , | 封建 | 空气 | , | 我 | 想要 |

.

| : |
|---|
| . |

“它位于某个古老的角落；我觉得它有一种广阔、神秘、封建的气息。”

[juː; jʊ] [wɪl] [həʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| You | will | hold | a | little | court | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 抓住 | 一个 | 小的 | 法庭 | 在 | 它 | , |

你将在其中主持一个小法庭，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [let][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst][frɒm; frəm][pɒnd] ['sɪti] [ɪn][tuː; tə] [hæŋ] [ɒn]

| and | sometimes | let | a | poor | American | artist | from | Pond | City | in | to | hang | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 让 | 一个 | 贫穷的 | 美国人 | 艺术家 | 从 | 池塘 | 城市 | 在 | 到 | 悬挂 | 在 |

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [əʊt] [nəʊ'bles] . "

| the | edge | of | the | crowd | and | stare | at | the | haute | noblesse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 人群 | 和 | 盯 | 在 | 这 | 高级 | 贵族 | . | " |

有时还会让一个来自庞德城的穷苦美国艺术家进来，站在人群边缘，凝视着那些上流社会人士。

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , [dʒiːn] , " [sed] [mɪs] [væns] .

| " | Don't | be | absurd | , | Jean | , | " | said | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 荒诞 | , | 让 | , | " | 说 | 错过 | 万斯 | . |

“别胡说，琼，”范斯小姐说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪəriəs] .

| " | I | am | quite | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 严肃的 | . |

我是认真的。

[aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] [laɪk] ['luːsi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

| I | think | an | American | girl | like | Lucy | , | with | her | beauty | and | her | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 一个 | 美国人 | 女孩 | 喜欢 | 露西 | , | 和 | 她 | 美丽 | 和 | 她 | 钱 | , |

我认为像露西这样的美国女孩，既漂亮又有钱，

[wɪl] [biː; bi] [ 'welkəm ] [baɪ] [ðiːz] ['dʒɜːmən] ['nəublz] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [swɒn] [ə'mʌŋ] [dʌks] .

| will | be | welcomed | by | these | German | nobles | as | a | white | swan | among | ducks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 欢迎 | 经过 | 这些 | 德语 | 贵族 | 作为 | 一个 | 白色的 | 天鹅 | 之中 | 鸭子 | . |

在这些德国贵族眼中，他就像鸭群中的一只白天鹅。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

| She | ought | to | take | her | place | and | hold | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 拿 | 她 | 地方 | 和 | 抓住 | 它 | . |

她应该坚守自己的位置。

" [dʒiːnz] [blæk] [aɪz] [snæpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [fleɪmd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| " | Jean's | black | eyes | snapped | and | the | blood | flamed | up | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牛仔裤 | 黑色的 | 眼睛 | 啪啪 | 和 | 这 | 血 | 火焰 | 向上 | 她 | 脸颊 | . |

“珍的黑眼睛猛地一瞪，鲜血顺着她的脸颊涌了上来。”

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][aɪˈd] [meɪk] [maɪ] ['mʌni] [tel] !

| " | If | I | were | she | I'd | make | my | money | tell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 她 | ID | 制作 | 我的 | 钱 | 告诉 | ！ |

“如果我是她，我会努力赚钱！”

[aɪˈd] [bai] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] ['lʊdwɪgz] ['rezɪdəns] [æt; ət] - , [wɪð] [ðə; ði] [kæ'skeɪdz] [ænd; ənd]

| I'd | buy | poor | King | Ludwig's | residence | at | Binderhof | , | with | the | cascades | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 买 | 贫穷的 | 国王 | 路德维希的 | 住宅 | 在 | - | , | 和 | 这 | 级联 | 和 |

['dʒuːəld] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] ['feəri] [g'rɒtəʊz] ,

| jewelled | peacocks | and | fairy | grottos | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | 孔雀 | 和 | 仙女 | 洞穴 | , |

我真想买下可怜的路德维希国王在宾德霍夫的住所，那里有瀑布、镶满宝石的孔雀和仙女洞窟。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] [siːt] .

| for | my | country | seat | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 国家 | 座位 | . |

为了我的国家席位。

[ðə; ði][bə'veərɪən][nəʊ'bɪləti][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['begəli] [lɒt] .

| The | Bavarian | nobility | are | a | beggarly | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴伐利亚 | 贵族 | 是 | 一个 | 乞丐 | 很多 | . |

巴伐利亚贵族都是一群穷光蛋。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [m'ɪliənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] [kæb] ,

| If | they | knew | that | Lucy | and | her | millions | were | coming | to | town | in | this | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 知道 | 那 | 露西 | 和 | 她 | 百万 | 是 | 未来 | 到 | 镇 | 在 | 这 | 出租车 | , |

如果他们知道露西和她的百万身家要坐这辆出租车进城的话，

[ðeid] [bləʊ] [ðeə(r)] ['trʌmpɪts] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

| they'd | blow | their | trumpets | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 吹 | 他们的 | 小号 | 为了 | 喜悦 | . |

他们会吹响号角庆祝。

- [weɪv] , ['mjuːnɪk] , [ɔːl] [ðaɪ] ['bænəz] [weɪv] ! -

| ' | Wave | , | Munich | , | all | thy | banners | wave | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 海浪 | , | 慕尼黑 | , | 全部 | 你的 | 横幅 | 海浪 | ！ | - |

“慕尼黑，挥舞吧！你的旗帜都挥舞吧！”

" ['luːsiz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

| " | Lucy's | impatient | shrug | silenced | her | , | but | she | was | preoccupied | and | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西的 | 不耐烦 | 耸肩 | 沉默 | 她 | , | 但 | 她 | 曾是 | 心事重重 | 和 | 兴奋的 |

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

| throughout | the | day | . |
|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 天 | . |

露西不耐烦地耸了耸肩，让她安静下来，但她一整天都心事重重，兴奋不已。

[mɪs] [væns] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

| Miss | Vance | watched | her | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 观看 | 她 | 奇怪的是 | . |

范斯小姐好奇地看着她。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [plæn][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| Could | it | be | that | she | had | heard | of | the | prince's | plan | of | marrying | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 她 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 王子的 | 计划 | 的 | 结婚 | 她 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

| to | his | cousin | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 表哥 | , |

难道她听说了王子打算把她嫁给他的表兄?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðiːz] [eə(r)] ['kɑːslz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ?

| and | that | she | was | building | these | air | castles | for | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 建筑 | 这些 | 空气 | 城堡 | 为了 | 她自己 | ? |

她是在为自己建造这些空中楼阁吗?

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ sə'fais ] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] [vænsɪz] ['tʃɪəri] [ə'pɑːtmənts] [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]

| A | day | or | two | sufficed | to | make | Miss | Vance's | cheery | apartments | the | rendezvous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 二 | 足够了 | 到 | 制作 | 错过 | 万斯 | 欢快的 | 公寓 | 这 | 会合 |

[ɒv; əv] [truːps] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] :

| of | troops | of | Americans | of | all | kinds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 军队 | 的 | 美国人 | 的 | 全部 | 种类 | : |

短短一两天，范斯小姐那间温馨的公寓就成了形形色色美国人的聚集地：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['laʊndʒə(r)] , [bɔːd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

| from | the | rich | lounger | , | bored | by | the | sight | of | pictures | , | which | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 富有的 | 躺椅 | , | 无聊的 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 图片 | , | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 |

[ˌʌndə'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

那位富有的躺椅上的客人，因为看着看不懂的画作而感到无聊。

[ænd; ənd] [kɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - [stɑːvd] , ['iːgə(r)] - [aɪd] [ɑːt]

| and | courts | which | he | could | not | enter | , | to | the | half | - | starved | , | eager | - | eyed | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法院 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 进入 | , | 到 | 这 | 一半 | - | 饥饿 | , | 渴望的 | - | 眼睛 | 艺术 |

['stjʊdnts] ,

| students | , |
|---|---|
| 学生 | , |

以及他无法进入的法庭，还有那些饥肠辘辘、眼神渴望的艺术系学生，

[huː] [smәʊkt] , [ænd; ənd][dræŋk][bɪə(r)] , [ænd; ənd] [ 'tʃætə ] [ɪn] ['gʌtərəl] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs]

| who | smoked | , | and | drank | beer | , | and | chattered | in | gutturals | , | hoping | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 熏制 | , | 和 | 喝 | 啤酒 | , | 和 | 喋喋不休 | 在 | 喉音 | , | 希望 | 到 | 经过 |

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːmənz] .

| for | Germans | . |
|---|---|---|
| 为了 | 德国人 | . |

他们抽烟、喝啤酒、说着粗俗的语言，希望冒充德国人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ænd; ənd] [bɒs'təʊnɪən] [tuː] , ['hɒvərɪŋ]

| There | were | plenty | of | idle | young | New | Yorkers | and | Bostonians | too | , | hovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 闲置的 | 年轻的 | 新的 | 约克人 | 和 | 波士顿人 | 也 | , | 悬停 |

[raʊnd] ['luːsi] [ænd; ənd][dʒiːn] ,

| round | Lucy | and | Jean | , |
|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 露西 | 和 | 让 | , |

还有很多闲散的纽约和波士顿年轻人，在露西和简周围徘徊。

[ˌoʊvər'weɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['fɔːltləs] ['lʌndən] [kəʊts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ænd; ənd]['fluːənt] [ frentʃ ] .

| overweighted | by | their | faultless | London | coats | and | trousers | and | fluent | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超重 | 经过 | 他们的 | 完美无瑕 | 伦敦 | 外套 | 和 | 裤子 | 和 | 流利 | 法语 | . |

他们身着完美无瑕的伦敦外套和长裤，法语流利，显得有些笨重。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'siːvd] ['nəʊbədi] ; [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [ðæt] ['nɪmb(ə)l] [breɪn] ,

| But | they | deceived | nobody | ; | they | all | had | that | nimble | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 受骗 | 无人 | ; | 他们 | 全部 | 有 | 那 | 灵活 | 脑 | , |

但他们骗不了任何人；他们都拥有敏捷的头脑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] ['swægə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪtʃ] [stæmps] [ðə; ði]

| and | that | unconscious | swagger | of | importance | and | success | which | stamps | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 无意识 | 昂首阔步 | 的 | 重要性 | 和 | 成功 | 哪个 | 邮票 | 这 |

[ə'merɪkən] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] .

| American | in | every | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 在 | 每一个 | 国家 | . |

以及美国人在每个国家都带有的那种不自觉的、充满重要性和成功感的傲慢姿态。

[prɪns] ['hjuːgəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [braʊn] [suːt] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| Prince | Hugo | , | in | his | old | brown | suit | , | came | and | went | quietly | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 雨果 | , | 在 | 他的 | 老的 | 棕色的 | 套装 | , | 来了 | 和 | 去 | 悄悄 | 之中 | 他们 | . |

雨果王子穿着他那身旧棕色西装，静静地在他们中间来来往往。

" [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːtɪk(ə)l] !
" The genuine article !
" 这 真的 文章 !

正品!

" [dʒiːn] [dɪ'kleəd] ['laʊdli] .
" Jean declared loudly .
" 让 声明 高声 .

“让大声宣布。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɔɪəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] !
" There is something royal in his hospitality !
" 那里 是 某物 皇家 在 他的 热情好客 !

他的待客之道堪称一流!

[hiː; hi] [leɪz] [ɔːl] ['mjuːnɪk] [æt; ət] ['luːsiz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'steɪt] ,
He lays all Munich at Lucy's feet , as if it were his own estate ,
他 躺下 全部 慕尼黑 在 露西的 脚 , 作为 如果 它 是 他的 自己的 财产 ,

他将整个慕尼黑都拱手让给露西，仿佛那是他自己的庄园一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and the museums and palaces were the furniture of his house .
和 这 博物馆 和 宫殿 是 这 家具 的 他的 房子 .

博物馆和宫殿就是他家里的家具。

[ðæt] ['həʊmli] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [trə'mendəsli] [faɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
That homely simplicity of his is tremendously fine , if she could understand it !
那 家常的 简单 的 他的 是 非常 美好的 , 如果 她 可以 理解 它 !

他那种朴实无华的性格真是太好了，如果她能理解的话!

" [ðə; ði] ['həʊmli] ['dʒenjuɪnnəs] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ['iːv(ə)n][ə'pɒn] ['luːsi] .
" The homely genuineness had its effect even upon Lucy .
" 这 家常的 真实性 有 它是 影响 甚至 之上 露西 .

“这种朴实真诚甚至打动了露西。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɪzɑːr] - [eɪnən][wɒz; wəz] ['skeɪli] [wɪð]
The carriage which he brought to drive them to Isar - anen was scaly with
这 运输 哪个 他 带来 到 驾驶 他们 到 伊萨尔 - 安恩 曾是 鳞片状的 和
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

他带来的那辆用来载他们去伊萨尔-安的马车，车身因年代久远而布满鳞片。

[bʌt; bət][ðə; ði] [krest] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɪn][bə'veərɪə] ;
but the crest upon it was the noblest in Bavaria ;
但 这 波峰 之上 它 曾是 这 最高贵 在 巴伐利亚 ;

但其上的徽章是巴伐利亚最高贵的;

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bj'uːtɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [hiː; hi] [ʃəʊd]
in the cabinet of portraits of ancient beauties in the royal palace he showed
在 这 内阁 的 肖像 的 古老的 美女 在 这 皇家 宫殿 他 显示
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ 'grænd,mʌðə ] ,
her indifferently two or three of his aunts and grandmothers ,
她 漠不关心 二 或者 三 的 他的 姑姑们 和 祖母们 ,

在皇家宫殿里摆放着古代美人画像的柜子里，他漫不经心地给她看了两三个他的姑姑和祖母的照片。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɑːləmeɪn] , [wʌn]
and in the historical picture of the anointing of the great Charlemagne , one
和 在 这 历史 图片 的 这 膏抹 的 这 伟大的 查理曼大帝 , 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
of his ancestors ,
的 他的 祖先 ,

在描绘伟大的查理曼大帝加冕的历史画卷中，他的祖先之一，

[staʊt] [ænd; ənd] [gʊd] - [ 'hju:mə ] [æz; əz]['hju:gəʊ] [hɪm'self] , [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði]['empərə(r)] .

| stout | and | good | - | humored | as | Hugo | himself | , | supported | the | emperor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥硕 | 和 | 好的 | - | 幽默 | 作为 | 雨果 | 他自己 | , | 有 | 这 | 皇帝 | . |

像雨果本人一样，他身材魁梧，性情开朗，支持皇帝。

" [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] [dʒi:n][wʌn] [deɪ] ,

| " | The | pudgy | little | man | , | " | said | Jean | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胖乎乎的 | 小的 | 男人 | , | " | 说 | 让 | 一 | 天 | , |

“那个胖乎乎的小个子男人，”有一天，琼说道。

" ['sʌmhaʊ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [kju:s'eɪdəz] — -

| " | somehow | belongs | to | the | old | world | of | knights | and | crusaders | — | Sintram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | 属于 | 到 | 这 | 老的 | 世界 | 的 | 骑士 | 和 | 十字军战士 | — | - |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| and | his | companions | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 同伴 | . |

“某种程度上，它属于骑士和十字军的旧世界——辛特拉姆和他的同伴们。”

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['ri:əl][tu:; tə] ['lu:si] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mæriz] [hɪm] .

| He | will | make | it | all | real | to | Lucy | when | she | marries | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 制作 | 它 | 全部 | 真实的 | 到 | 露西 | 什么时候 | 她 | 结婚 | 他 | . |

当露西嫁给他时，他会让她相信这一切都是真的。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] ['æli]['bɑ:bɑ:] ,

| He | is | like | Ali | Baba | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 喜欢 | 阿里 | 巴巴 | , |

他就像阿里巴巴一样。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [fʊl] [ɒv; əv]['dʒu:əlz][ænd; ənd] ['treʒəz] [wɪð] [ðə; ði]

| standing | at | the | shut | door | of | the | cave | full | of | jewels | and | treasures | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 关闭 | 门 | 的 | 这 | 洞穴 | 满的 | 的 | 珠宝 | 和 | 宝藏 | 和 | 这 |

[ki:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . "

| key | in | his | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 在 | 他的 | 手 | . | " |

他站在满是珠宝珍宝的洞穴紧闭的大门前，手里拿着钥匙。

" [ðəʊz] [ə'reɪbiən] [naɪt] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['sɪli] , " [sed] ['lu:si] [sɪ'vɪəli] .

| " | Those | Arabian | Night | stories | are | simply | silly | , | " | said | Lucy | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 阿拉伯 | 夜晚 | 故事 | 是 | 简单地 | 愚蠢的 | , | " | 说 | 露西 | 严重 | . |

“那些《一千零一夜》的故事简直太荒谬了，”露西严厉地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ðæt] [kaɪnd]

| " | I | am | astonished | that | any | woman | in | this | age | of | the | world | should | read | that | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 惊讶 | 那 | 任何 | 女士 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 这 | 世界 | 应该 | 读 | 那 | 种类 |

[ɒv; əv] [træʃ] . "

| of | trash | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 垃圾 | . | " |

“我感到震惊，在这个时代竟然还有女人会读这种垃圾书。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [keɪv] ? " [pə'sistid] [dʒi:n] .

| " | But | the | prince's | cave | ? | " | persisted | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 王子的 | 洞穴 | ? | " | 持续 | 让 | . |

“但是王子的洞穴呢？”让继续问道。

" [wen] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | When | are | we | to | look | into | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 我们 | 到 | 看 | 进入 | 它 | ? |

“我们什么时候开始调查此事？”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz] [ˌɪn'saɪd] .

| I | want | to | be | sure | of | the | treasures | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 当然 | 的 | 这 | 宝藏 | 里面 | . |

我想确定里面的宝物究竟是什么。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] ?

| When | are | we | to | go | to | his | palace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 我们 | 到 | 去 | 到 | 他的 | 宫殿 | ? |

我们什么时候去他的宫殿?

[wen] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə]['dɪnə(r)] ?

| When | will | his | sisters | ask | us | to | dinner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 他的 | 姐妹 | 问 | 我们 | 到 | 晚餐 | ? |

他的姐妹们什么时候会邀请我们共进晚餐?

" [mɪs] [væns] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .

| " | Miss | Vance | looked | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 看起来 | 焦虑的 | . |

范斯小姐看起来很焦虑。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | That | is | a | question | of | great | importance | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 问题 | 的 | 伟大的 | 重要性 | , | " | 她 | 说 | . |

“这是一个非常重要的问题,”她说。

" [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [θruː] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][kɔːl] .

| " | The | princesses | have | invited | me | through | their | brother | to | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公主们 | 有 | 受邀 | 我 | 通过 | 他们的 | 兄弟 | 到 | 称呼 | . |

“两位公主通过她们的哥哥邀请我来拜访她们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['etɪkət] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][kɔːl] [fɜːst] ,

| It | is | of | course | etiquette | here | for | the | stranger | to | call | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 课程 | 礼仪 | 这里 | 为了 | 这 | 陌生人 | 到 | 称呼 | 第一的 | , |

当然，在这里，陌生人先打电话是礼貌之举。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] ['luːsi] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [əd'vɑːnsɪz] .

| but | I | don't | wish | to | compromise | Lucy | by | making | advances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 希望 | 到 | 妥协 | 露西 | 经过 | 制作 | 进展 | . |

但我不想通过追求露西来损害她的利益。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ðen] ['luːsi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | There | was | a | moment's | silence | , | then | Lucy | said | , | blushing | and | faltering | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | , | 然后 | 露西 | 说 | , | 脸红 | 和 | 摇摇欲坠 | 一个 | 小的 |

,

,

,

一阵沉默后，露西脸颊泛红，声音有些颤抖，开口说道:

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [pə'hæps] [tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd][nɒt] ['predʒədɪs][ðem; ðəm] , [baɪ] ['eni]

| " | It | would | be | better | perhaps | to | call | , | and | not | prejudice | them | , | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 也许 | 到 | 称呼 | , | 和 | 不是 | 偏见 | 他们 | , | 经过 | 任何 |

[dɪs'kɜːtəsi] , [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

| discourtesy | , | against | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 失礼 | , | 反对 | 我们 | . |

“或许最好不要以任何不礼貌的方式对他们产生偏见，以免损害他们的利益。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] . "

| The | prince | is | very | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 是 | 非常 | 种类 | . | " |

王子非常仁慈。

" [səʊ] !

| " | So | ! |
|---|---|---|
| " | 所以 | ! |

“所以!

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ?

| The | wind | is | in | that | quarter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 是 | 在 | 那 | 四分之一 | ? |

那边是风向吗?

" [dʒiːn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [lɑːf] .

| " | Jean | said | , | with | a | harsh | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 说 | , | 和 | 一个 | 残酷的 | 笑 | . |

“让说道，带着一丝刺耳的笑声。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

| She | jumped | up | and | went | to | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 去 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

她跳起来，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət] [hɜː'self] .

| She | was | in | a | rage | at | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 愤怒 | 在 | 她自己 | . |

她对自己感到无比愤怒。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

| Why | had | she | not | run | away | to | Paris | months | ago | and | begun | her | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 不是 | 跑步 | 离开 | 到 | 巴黎 | 几个月 | 前 | 和 | 开始 | 她 | 伟大的 |

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['mʌðə(r)] ,

| picture | of | the | World's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 这 | 世界的 | 母亲 | , |

为什么她几个月前没有逃到巴黎去，开始创作她那幅伟大的世界之母的画作呢?

[iːv] ?

| Eve | ? |
|---|---|
| 前夕 | ? |

前夕?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

| There | was | a | career | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 职业 | 为了 | 她 | ! |

她本来可以有一番事业的!

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [pə'hæps] [ɒv; əv] [iːv] — [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɒt] [sɔːlt] [tɪəz] .

| And | thinking | — | perhaps | of | Eve | — | she | cried | hot | salt | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | — | 也许 | 的 | 前夕 | — | 她 | 哭 | 热的 | 盐 | 眼泪 | . |

她想起夏娃，不禁流下了滚烫的咸泪。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['set(ə)ld] .

| A | week | passed | , | but | the | question | of | the | first | call | was | not | yet | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 通过了 | , | 但 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 第一的 | 称呼 | 曾是 | 不是 | 然而 | 定居 | . |

一周过去了，但第一次通话的问题仍未解决。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'pləʊməsi] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dɪfɪkəlti] .

| It | required | as | much | diplomacy | as | an | international | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 作为 | 很多 | 外交 | 作为 | 一个 | 国际的 | 困难 | . |

这需要像处理国际难题一样多的外交手腕。

[fɜːrst] ['hjuːgəʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [æz; əz] " ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði]

| Furst | Hugo | represented | the | princesses | as | " | burning | with | impatience | to | behold | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 雨果 | 代表 | 这 | 公主们 | 作为 | " | 燃烧 | 和 | 不耐烦 | 到 | 看哪 | 这 |

- ['mɑːtxən] [huːm] [ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,

| engelreine | Madchen | whom | they | hoped | to | embrace | as | a | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 少女 | 谁 | 他们 | 希望 | 到 | 拥抱 | 作为 | 一个 | 姐姐 | , |

雨果先生将公主们描绘成"迫不及待地想要见到美丽的少女，并希望像拥抱姐妹一样拥抱她"。

" [bʌt; bət][nəʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][ðeə(r)]['ɑːdə(r)] [riːtʃt] [mɪs] [væns] .

| " | but | no | visible | sign | of | their | ardor | reached | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 可见的 | 符号 | 的 | 他们的 | 热情 | 达到 | 错过 | 万斯 | . |

但是，范斯小姐并没有感受到他们浓烈的爱意。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][dʒiːn] [went] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtɪst] [frendz] ,

| On | Monday | Jean | went | to | spend | the | day | with | some | of | her | artist | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 让 | 去 | 到 | 花费 | 这 | 天 | 和 | 一些 | 的 | 她 | 艺术家 | 朋友们 | , |

星期一，珍妮去和她的一些艺术家朋友一起度过了一天。

[bʌt; bət][æt; ət] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['klara] [ænd; ənd] ['luːsi] [sæt] ['səʊɪŋ] ,

| but | at | noon | she | dashed | into | the | room | where | Clara | and | Lucy | sat | sewing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 中午 | 她 | 虚线 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 克拉拉 | 和 | 露西 | 卫星 | 缝纫 | , |

但中午时分，她冲进了克拉拉和露西正在缝纫的房间。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [feɪs] ['blɒtʃt] [red] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['stʌtərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| her | dark | face | blotched | red | , | and | her | voice | stuttering | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 脸 | 斑驳的 | 红色的 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 口吃 | 和 | 激动 | . |

她黝黑的脸上泛起了红晕，激动得声音都有些结巴。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] !

| " | I | have | seen | into | the | cave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 进入 | 这 | 洞穴 | ! |

"我已窥见洞穴内部！"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | she | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 喊叫 | . |

她喊道。

" [aɪ][hæv; həv][gɒt][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] !

| " | I | have | got | at | the | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 得到 | 在 | 这 | 真相 | ! |

"我终于知道真相了！"

[ɪts] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['steɪdʒi] [θrəʊn] , [ðə; ði] - !

| It's | a | rather | stagy | throne | , | the | Wolfburghs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 相当 | 舞台化的 | 王座 | , | 这 | - | ! |

沃尔夫堡家族的王座真是太浮夸了！

['pleɪtɪd] , [tʃiːp] ! "

| Plated | , | cheap | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 镀 | , | 便宜的 | ! | " |

镀层，便宜！

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] [væns] .

| " | What | is | the | matter | with | you | ? | " | said | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | " | 说 | 错过 | 万斯 | . |

"你怎么了？"范斯小姐问道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | Nothing | is | the | matter | with | ME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 我 | . |

"我没有任何问题。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːsiz] ['trædʒədi] .

| It | is | Lucy's | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 露西的 | 悲剧 | . |

这是露西的悲剧。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

| I've | seen | the | magnificent | ancient | palace | of | the | Wolfburghs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 这 | 壮丽 | 古老的 | 宫殿 | 的 | 这 | - | . |

我参观过沃尔夫斯堡那座宏伟的古老宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [flæt] !

| It | is | a | flat | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 平坦的 | ! |

这是一套公寓!

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] .

| In | the | very | house | where | I | went | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 房子 | 在哪里 | 我 | 去 | 到 | - | 天 | . |

就在我今天去的那栋房子里。

[ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] [flæt] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ 'ætik ] [weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒəʊnzɪz] [dɔːb] ['pɔːrtrəts] .

| The | third | story | flat | just | under | the | attics | where | the | poor | Joneses | daub | portraits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 故事 | 平坦的 | 只是 | 在下面 | 这 | 阁楼 | 在哪里 | 这 | 贫穷的 | 琼斯 | 涂抹 | 肖像 | . |

阁楼下面的三楼公寓，穷琼斯一家在那里涂鸦画像。

[aɪ] [pɑːst] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃæbi] [əʊld] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd]

| I | passed | the | open | doors | and | I | saw | the | shabby | old | tables | and | chairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 这 | 打开 | 门 | 和 | 我 | 锯 | 这 | 破旧 | 老的 | 表格 | 和 | 椅子 | 和 |

[ðə; ði] [prɪn'sesɪs] — [tuː] [fæt][əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['fraʊzi] ['ræpəz] ,

| the | princesses | — | two | fat | old | women | in | frowzy | wrappers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主们 | — | 二 | 胖的 | 老的 | 女性 | 在 | 邋遢 | 包装纸 | , |

我经过敞开的大门，看到了破旧的桌椅，还有那两位公主——两个穿着邋遢裹布的肥胖老妇人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][heə(r)][ɪn] ['peɪpəz] ,

| and | their | hair | in | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 头发 | 在 | 文件 | , |

她们的头发被卷进了纸里，

['iːtɪŋ] [ðæt] [suːp] [ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] — [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk]

| eating | that | soup | of | pork | and | cabbages | and | raisins | — | the | air | was | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 那 | 汤 | 的 | 猪肉 | 和 | 卷心菜 | 和 | 葡萄干 | — | 这 | 空气 | 曾是 | 厚的 |

[wɪð] [ðə; ði] [smel] !

| with | the | smell | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | ! |

喝着那碗猪肉、卷心菜和葡萄干汤——空气中弥漫着浓郁的香味!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] ! "

| And | that | is | not | the | worst | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 不是 | 这 | 最差 | ! | " |

但这还不是最糟糕的!

" [teɪk] [breθ] , [dʒiːn] , " [sed] ['luːsi] ['kɑːmli] .

| " | Take | breath | , | Jean | , | " | said | Lucy | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 气息 | , | 让 | , | " | 说 | 露西 | 平静地 | . |

“深呼吸，琼，”露西平静地说。

" [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] — [ðə; ði]['dʒəʊnzɪz][təʊld][ˌem 'iː] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] — [ðə; ði]

| " | The | prince | himself | — | the | Joneses | told | me | , | there | can | be | no | doubt | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | 他自己 | — | 这 | 琼斯 | 讲述 | 我 | , | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | — | 这 |

[prɪns] [meɪks] [səʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] !

| prince | makes | soap | for | a | living | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 制作 | 肥皂 | 为了 | 一个 | 活的 | ! |

“琼斯一家告诉我，王子本人——这一点毋庸置疑——是靠做肥皂为生的！”

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [tɜːn] [peɪl] , [mɪs] [væns] .

| **No** | **wonder** | **you** | **turn** | **pale** | **,** | **Miss** | **Vance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 你 | 转动 | 苍白 | , | 错过 | 万斯 | . |

难怪你脸色苍白，范斯小姐。

[səʊp] !

| **Soap** | **!** |
|---|---|
| 肥皂 | ! |

肥皂!

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['saɪlənt]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] [wɔrts] [ˌjuː en 'diː] ['zɪmə(r)] ,

| **He** | **is** | **the** | **silent** | **partner** | **in** | **the** | **firm** | **of** | **Woertz** | **und** | **Zimmer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 沉默的 | 伙伴 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 沃茨 | 和 | 齐默 | , |

他是Woertz und Zimmer律师事务所的隐名合伙人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['bɪznəs] ['aɪðə(r)] .

| **and** | **it** | **is** | **not** | **a** | **paying** | **business** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 付费 | 商业 | 任何一个 | . |

而且这也不是个赚钱的生意。

" [dʒiːn][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

| **"** | **Jean** | **did** | **not** | **wait** | **for** | **an** | **answer** | **,** | **but** | **walked** | **up** | **and** | **down** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | , | 但 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | , |

吉恩没有等回答，而是在房间里来回踱步。

['lɑːfɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə] [hɜː'self] .

| **laughing** | **angrily** | **to** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 笑 | 愤怒地 | 到 | 她自己 | . |

她气愤地自言自语，却又暗自发笑。

" [jes] , [səʊp] !

| **"** | **Yes** | **,** | **soap** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 肥皂 | ! |

“是的，肥皂！”

[hiː; hi] ['kænɒt] [snɪə(r)][æt; ət] ['luːsiz] [æn'sestrəl] ['sædlz] , [naʊ] .

| **He** | **cannot** | **sneer** | **at** | **Lucy's** | **ancestral** | **saddles** | **,** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 冷笑 | 在 | 露西的 | 祖先的 | 马鞍 | , | 现在 | . |

他现在没法嘲笑露西的祖传马鞍了。

[nɔː(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [sɔːz] !

| **Nor** | **my** | **father's** | **saws** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 我的 | 父亲的 | 锯子 | ! |

也不是我父亲的锯子!

[hɪz; ɪz][ræŋk][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsiz] [m'ɪliənz] ,

| **His** | **rank** | **is** | **the** | **only** | **thing** | **he** | **has** | **to** | **give** | **for** | **Lucy's** | **millions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 秩 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 他 | 有 | 到 | 给 | 为了 | 露西的 | 百万 | , |

他唯一能用来换取露西数百万美元的，就是他的地位。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] !

| **and** | **now** | **she** | **knows** | **what** | **it** | **is** | **worth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 值得 | ! |

现在她知道它的价值了!

" ['luːsi] [rəʊz][ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['bɑːskɪt] , [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

| **"** | **Lucy** | **rose** | **and** | **,** | **picking** | **up** | **her** | **work** | **basket** | **,** | **walked** | **quietly** | **out** | **of** | **the** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 玫瑰 | 和 | , | 挑选 | 向上 | 她 | 工作 | 篮子 | , | 步行 | 悄悄 | 出去 | 的 | 这 | 房间 |

.

| **:** |
|---|
| . |

露西站起身，拿起她的工作篮，静静地走出了房间。

[dʒiːn] [flæʃt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| Jean | flashed | an | indignant | glance | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 闪光灯 | 一个 | 愤怒 | 瞥一眼 | 后 | 她 | . |

珍妮愤愤地瞥了她一眼。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] !

| " | She | might | have | told | me | that | he | gave | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 给予 | 他自己 | ! |

她可能告诉我他是自愿献身的!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][mæn] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] !

| Surely | the | man | counts | for | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 男人 | 计数 | 为了 | 某物 | ! |

这个人肯定有他的作用!

['enihaʊ] , [ræŋk] [laɪk] [hɪz; ɪz][ɪz] [nɒt] [ smə:tʃ ] [baɪ] ['pɒvəti] [ɔː(r)] [treɪd] .

| Anyhow | , | rank | like | his | is | not | smirched | by | poverty | or | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 秩 | 喜欢 | 他的 | 是 | 不是 | 污秽 | 经过 | 贫困 | 或者 | 贸易 | . |

总之，像他这样的地位并不会因为贫穷或贸易而蒙羞。

['bɪzmɑːk] [hɪm'self] [bruːz] [bɪə(r)] . "

| Bismarck | himself | brews | beer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 俾斯麦 | 他自己 | 酿造 | 啤酒 | . | " |

俾斯麦本人也酿啤酒。

" [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][ɪz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['klara] ['kəʊldli] .

| " | Your | temper | is | contradictory | to | - | day | , | " | said | Clara | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 脾气 | 是 | 矛盾的 | 到 | - | 天 | , | " | 说 | 克拉拉 | 冷冷地 | . |

“你今天的脾气真是反复无常，”克拉拉冷冷地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

| " | Did | you | know | , | " | she | said | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | , | " | 她 | 说 | 目前 | , |

“你知道吗？”她随即说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

| " | that | the | princesses | will | be | at | the | Countess | von | Amte's | to | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 公主们 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 伯爵夫人 | 冯 | - | 到 | - | 明天 | ? | " |

“公主们明天会去冯·阿姆特伯爵夫人那里吗？”

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm] !

| " | Then | we | shall | meet | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 将 | 见面 | 他们 | ! |

“那么我们就会和他们见面了！”

" [kraɪd] [dʒiːn] .

| " | cried | Jean | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 让 | . |

“珍妮喊道。”

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['set(ə)ld] .

| " | Then | something | will | be | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 某物 | 将要 | 是 | 定居 | . |

“这样问题就能解决了。”

" ['luːsi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Lucy | locked | the | door | of | her | chamber | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 已锁定 | 这 | 门 | 的 | 她 | 房间 | 后 | 她 | . |

“露西在她身后锁上了房门。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði]['taɪni][beə(r)] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bluː] [stəʊv] ,

| She | found | much | comfort | in | the | tiny | bare | room | with | its | white | walls | and | blue | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 很多 | 舒适 | 在 | 这 | 微小的 | 裸 | 房间 | 和 | 它是 | 白色的 | 墙壁 | 和 | 蓝色的 | 火炉 | , |

她在那间狭小简陋的房间里找到了许多慰藉，房间里有白色的墙壁和蓝色的炉子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | the | table | where | lay | her | worn | Bible | and | a | picture | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 躺 | 她 | 磨损 | 圣经 | 和 | 一个 | 图片 | 的 | 她 |

[əʊld] [həʊm] .

| old | home | . |
|---|---|---|
| 老的 | 家 | . |

桌子上放着她那本破旧的圣经和她老家的照片。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ə; eɪ] [wɔːm] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| The | room | seemed | a | warm | home | to | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 似乎 | 一个 | 温暖的 | 家 | 到 | 她 | 现在 | . |

现在，这间房间对她来说就像一个温暖的家。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dɒnə] ,

| Above | the | wall | she | had | hung | photographs | of | the | great | Madonnas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 墙 | 她 | 有 | 悬挂 | 照片 | 的 | 这 | 伟大的 | 麦当娜 | , |

墙上挂着几张伟大圣母像的照片，

[ænd; ənd] ['leɪtlɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [wʌn][ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| and | lately | she | had | placed | one | of | Frances | Waldeaux | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最近 | 她 | 有 | 放置 | 一 | 的 | 弗朗西丝 | - | 之中 | 他们 | . |

最近，她把弗朗西丝·瓦尔德奥克斯也列入了其中。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɑːst][æt; ət] [naɪt] .

| That | was | the | face | on | which | she | looked | last | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 脸 | 在 | 哪个 | 她 | 看起来 | 最后的 | 在 | 夜晚 | . |

那是她晚上最后看到的脸。

[wen] ['klara] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] [hæd; həd] [sed] ,

| When | Clara | had | noticed | it | , | Lucy | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 克拉拉 | 有 | 注意到 | 它 | , | 露西 | 有 | 说 | , |

克拉拉注意到这件事时，露西说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['leɪdi][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

| " | I | am | as | fond | of | the | dear | lady | as | if | she | were | my | own | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 作为 | 喜爱 | 的 | 这 | 亲爱的 | 女士 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 我的 | 自己的 | 母亲 | . |

“我像对待自己的母亲一样喜爱这位女士。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] ,

| " | She | sat | down | before | it | now | , | and | taking | out | her | sewing | began | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 向下 | 前 | 它 | 现在 | , | 和 | 采取 | 出去 | 她 | 缝纫 | 开始 | 到 | 工作 | , |

她坐在那台机器前，拿出针线开始工作。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| glancing | up | at | it | , | half | smiling | as | to | a | friend | who | talked | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 它 | , | 一半 | 微笑 | 作为 | 到 | 一个 | 朋友 | WHO | 谈话 | 到 | 她 | . |

她抬头看了一眼，脸上带着一丝微笑，仿佛在对一位和她说话的朋友微笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [fɜːrst] ['hjuːgəʊ] ['bɔɪlɪŋ] [səʊp] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['pɪti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒiːn] [wɪð] [hɒt] [dɪs'deɪn] .

| She | thought | of | Furst | Hugo | boiling | soap | , | with | a | gentle | pity | , | and | of | Jean | with | hot | disdain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 弗斯特 | 雨果 | 沸腾 | 肥皂 | , | 和 | 一个 | 温和的 | 遗憾 | , | 和 | 的 | 让 | 和 | 热的 | 蔑视 | . |

她想起弗斯特·雨果煮肥皂的情景，心中充满怜悯；想起让·弗斯特·雨果的情景，心中充满鄙夷。

[wɒt] [hæd; həd][dʒiːn][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | had | Jean | to | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 让 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? |

这件事跟吉恩有什么关系?

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| The | prince | was | her | own | lover | , | as | her | gloves | were | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 曾是 | 她 | 自己的 | 情人 | , | 作为 | 她 | 手套 | 是 | 她 | 自己的 | . |

王子是她自己的情人，就像她的手套是她自己的一样。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] ,

| But | indeed | , |
|---|---|---|
| 但 | 的确 | , |

但事实上，

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][skaɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| the | prince | and | love | were | but | shadows | on | the | far | sky | line | to | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 和 | 爱 | 是 | 但 | 阴影 | 在 | 这 | 远的 | 天空 | 线 | 到 | 这 | 小的 |

[gɜːl] ;

| girl | ; |
|---|---|
| 女孩 | ; |

在小女孩眼里，王子和爱情不过是遥远天际的影子；

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪz]

| the | real | things | were | her | work | and | her | Bible | , | and | George's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 事物 | 是 | 她 | 工作 | 和 | 她 | 圣经 | , | 和 | 乔治的 |

['mʌðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| mother | talking | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说 | 到 | 她 | . |

真正重要的事是她的工作、她的圣经，以及乔治的母亲和她谈话。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [treɪst] [rɪ'membəd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn]['mɪsɪz] . - [feɪs] ; [ðə; ði] ['geɪətɪ] , [ðə; ði]

| She | often | traced | remembered | expressions | on | Mrs | . | Waldeaux's | face | ; | the | gayety | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 追踪 | 记得 | 表达式 | 在 | 太太 | . | - | 脸 | ; | 这 | 同性恋 | , | 这 |

['sɪmpəθi] ,

| sympathy | , |
|---|---|
| 同情 | , |

她常常在瓦尔多夫人的脸上描绘出记忆中的表情：快乐、同情，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

| a | strange | foreboding | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 不祥的预感 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

眼神中透着一股莫名的不祥预感。

[faɪnə] ['mɪnɪŋz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪn'sɪpɪd]

| Finer | meanings | , | surely | , | than | any | in | the | features | of | these | immortal | insipid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更精细 | 含义 | , | 一定 | , | 比 | 任何 | 在 | 这 | 特征 | 的 | 这些 | 不朽 | 平淡 |

[mə'dɒnə] !

| Madonnas | ! |
|---|---|
| 麦当娜 | ! |

当然，其中蕴含的意义远比这些不朽的、平庸的圣母像的特征所展现的意义要深刻得多！

['sʌmtaɪmz] ['luːsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] ['mɪnɪŋz] [ɒn] ['frɑːnsɪs]

| Sometimes | Lucy | could | not | decide | whether | she | had | seen | these | meanings | on | Frances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 露西 | 可以 | 不是 | 决定 | 无论 | 她 | 有 | 已见 | 这些 | 含义 | 在 | 弗朗西丝 |

- [feɪs] ,

| Waldeaux's | face | , |
|---|---|---|
| - | 脸 | , |

有时露西无法确定她是否从弗朗西丝·瓦尔德奥的脸上看到了这些含义。

[ɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .

| or | on | her | son's | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 她 | 儿子的 | . |

或者在她儿子的名下。

[ʃiː; ʃi] [səʊd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| She | sewed | until | late | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缝制的 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | . |

她一直缝纫到下午很晚。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| There | came | a | tap | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | . |

有人敲门。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] ['mɪsɪz] . - , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [kləʊk] .

| She | opened | it | , | and | there | stood | Mrs | . | Waldeaux | , | wrapped | in | a | heavy | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 它 | , | 和 | 那里 | 站立 | 太太 | . | - | , | 包装 | 在 | 一个 | 重的 | 披风 | . |

她打开门，只见瓦尔多夫人裹着一件厚重的斗篷站在门外。

['luːsi] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Lucy | jumped | at | her | , | trembling | , | and | hugged | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 跳了起来 | 在 | 她 | , | 发抖 | , | 和 | 拥抱 | 她 | . |

露西颤抖着跳到她身上，紧紧地抱住了她。

" [əʊ] , [kʌm] [ɪn] !

| " | Oh | , | come | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 在 | ! |

“哦，进来吧！”

[kʌm] [ɪn] !

| Come | in | ! |
|---|---|---|
| 来 | 在 | ! |

进来！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .

| " | she | cried | shrilly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 尖锐地 | . |

她尖声哭喊道。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| " | I | have | just | been | thinking | of | you | and | talking | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 到过 | 思维 | 的 | 你 | 和 | 说 | 到 | 你 | ! |

我一直在想你，跟你说话！

" ['frɑːnsɪs] [lɑːft] , [bɪ'wɪldəd] .

| " | Frances | laughed | , | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | 笑了 | , | 困惑 | . |

弗朗西丝困惑地笑了。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] ?

| " | Oh | , | it | is | Miss | Dunbar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 错过 | 邓巴 | ? |

“哦，是邓巴小姐吗？”

[ðə; ði][mæn] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)][baɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [weɪt] .

| The | man | sent | me | here | by | mistake | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 发送 | 我 | 这里 | 经过 | 错误 | 到 | 等待 | . |

那个人误把我派到这里来等。

[mɪs] [væns] [ɪz] [aʊt] , [hiː; hi] [sed] . "

| Miss | Vance | is | out | , | he | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 是 | 出去 | , | 他 | 说 | . | " |

“范斯小姐出局了，”他说。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

| " | Yes | , | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 认为 | 所以 | . |

“是的，我想是这样。”

[bʌt; bət][ai] — [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

| But | I | — | I | am | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | — | 我 | 是 | 这里 | . |

但我——我在这里。

" ['luːsi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn]

| " | Lucy | threw | her | arms | around | her | again | , | laying | her | head | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | 她 | 再次 | , | 躺下 | 她 | 头 | 向下 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| her | shoulder | . |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | . |

露西再次张开双臂抱住她，把头靠在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

| She | felt | as | if | something | that | she | had | waited | for | a | long | time | was | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 某物 | 那 | 她 | 有 | 等待 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 曾是 | 未来 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她感觉自己等待已久的东西终于要来了。

" [sɪt][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] .

| " | Sit | by | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 经过 | 这 | 火炉 | . |

“坐在炉子旁边。”

[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [aɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| Your | hands | are | like | ice | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 双手 | 是 | 喜欢 | 冰 | , | " | 她 | 说 | . |

“你的手像冰一样，”她说。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kəʊld] [naʊ] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

| " | Yes | , | I | am | usually | cold | now | ; | I | don't | know | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 通常 | 寒冷的 | 现在 | ; | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | . |

“是的，我现在总是觉得冷；我不知道为什么。”

" ['luːsi] [ðen] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | Lucy | then | saw | a | curious | change | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 然后 | 锯 | 一个 | 好奇的 | 改变 | 在 | 她 | 脸 | . |

“露西随后发现她的脸上出现了一种奇特的变化。”

[ðə; ði] [faɪn] ['mɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| The | fine | meanings | were | not | in | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 含义 | 是 | 不是 | 在 | 它 | 现在 | . |

现在它不包含那些美好的寓意了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fætə(r)] — ['kɔːrsər] ; [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [ðə; ði] [aɪz] [muːvd] ['slʌgɪʃli] ,

| It | was | fatter | — | coarser | ; | the | hair | was | dead | , | the | eyes | moved | sluggishly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更胖 | — | 较粗糙 | ; | 这 | 头发 | 曾是 | 死的 | , | 这 | 眼睛 | 已搬 | 迟缓地 | , |

它更胖了，皮肤更粗糙；头发干枯，眼睛转动迟缓。

[laɪk] [ðə; ði] [glɑːs] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒl] .

| like | the | glass | eyes | of | a | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 玻璃 | 眼睛 | 的 | 一个 | 玩具娃娃 | . |

就像洋娃娃的玻璃眼睛一样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kəʊld] ?

| " | You | are | always | cold | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 总是 | 寒冷的 | ? |

你总是觉得冷吗?

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ɪz] [θɪn] , [pə'hæps] .

| Your | blood | is | thin | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 血 | 是 | 薄的 | , | 也许 | . |

或许你的血液比较稀薄。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌəʊvə'taɪəd] , [dɪə(r)] .

| You | are | overtired | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 过度疲劳 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，你太累了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['trævld] [mʌtʃ] ? "

| Have | you | travelled | much | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 旅行 | 很多 | ? | " |

你经常旅行吗?

" [əʊ] , [jes] ! [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

| " | Oh | , | yes | ! | all | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! | 全部 | 的 | 这 | 时间 | . |

“哦，是的！一直都是这样。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [həʊl] [trækts][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd][həʊ'telz] —

| I | have | seen | whole | tracts | of | pictures | , | and | no | end | of | palaces | and | hotels | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 所有的 | 小册子 | 的 | 图片 | , | 和 | 不 | 结尾 | 的 | 宫殿 | 和 | 酒店 | — |

[həʊ'telz] — [həʊ'telz] !

| hotels | — | hotels | ! |
|---|---|---|---|
| 酒店 | — | 酒店 | ! |

我见过大片大片的图片，还有数不清的宫殿和酒店——酒店——酒店!

" ['frɑːnsɪs] [sed] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [wɪð]

| " | Frances | said | , | awakening | to | the | necessity | of | being | talkative | and | vivacious | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | 说 | , | 唤醒 | 到 | 这 | 必要性 | 的 | 存在 | 健谈 | 和 | 活泼 | 和 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

| the | young | girl | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

“弗朗西丝说道，她突然意识到必须和这个小女孩谈笑风生、活泼开朗。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .

| She | threw | off | her | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 离开 | 她 | 披风 | . |

她脱下了斗篷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːti] ['laɪnɪŋ] [hʌŋ] [aʊt] .

| There | was | a | rip | in | the | fur | , | and | the | dirty | lining | hung | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 撕裂 | 在 | 这 | 毛皮 | , | 和 | 这 | 肮脏的 | 衬垫 | 悬挂 | 出去 | . |

毛皮破了个口子，脏兮兮的内衬露了出来。

['luːsi] [ 'ʃʌdə ] .

| Lucy | shuddered | . |
|---|---|---|
| 露西 | 颤抖 | . |

露西打了个寒颤。

['mɪsɪz] . - [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

| Mrs | . | Waldeaux's | blood | must | have | turned | to | water | , | or | she | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 血 | 必须 | 有 | 转向 | 到 | 水 | , | 或者 | 她 | 会 | 绝不 |

[hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðæt] !

| have | permitted | that | ! |
|---|---|---|---|
| 有 | 允许 | 那 | ! |

瓦尔多夫人一定是热血沸腾，否则她绝不会允许这种事发生!

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [naʊ] .

| " | You | must | rest | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 休息 | 现在 | . |

你现在必须休息了。

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

| I | will | take | care | of | you | , | " | she | said | , | with | a | little | nod | of | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 小的 | 点头 | 的 | 权威 | . |

“我会照顾你的，”她说着，微微点头，语气中带着权威。

['frɑːnsɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pə'plekst] .

| Frances | looked | at | her | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 看起来 | 在 | 她 | 困惑 | . |

弗朗西丝困惑地看着她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['tendənəs] ?

| Why | should | this | pretty | creature | mother | her | with | such | tenderness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 这 | 漂亮的 | 生物 | 母亲 | 她 | 和 | 这样的 | 压痛 | ? |

为什么这只漂亮的小动物要如此温柔地对待她呢?

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][gɜːl] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] !

| Oh | ! | It | was | the | girl | that | George | should | have | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 它 | 曾是 | 这 | 女孩 | 那 | 乔治 | 应该 | 有 | 已婚 | ! |

哦！她就是乔治应该娶的那个女孩！

[ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['deɪnti] ['bɪbləʊ] , [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ðə; ðɪ]

| She | glanced | at | the | white | room | with | its | dainty | bibelots | , | the | Bible | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 白色的 | 房间 | 和 | 它是 | 纤巧 | 小玩意 | , | 这 | 圣经 | , | 这 |

[mə'dɒnə] , ['wɒtʃɪŋ] , [bɪ'naɪn] .

| Madonnas | , | watching | , | benign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦当娜 | , | 观看 | , | 良性 | . |

她瞥了一眼那间摆放着精致小摆件、圣经和圣母像的白色房间，它们慈祥地注视着她。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [nʌn] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

| Poor | little | nun | , | waiting | for | the | love | that | never | could | come | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 尼姑 | , | 等待 | 为了 | 这 | 爱 | 那 | 绝不 | 可以 | 来 | 到 | 她 | ! |

可怜的小修女，等待着永远不会降临到她身上的爱情!

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] .

| " | I | am | glad | you | are | here | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 这里 | , | 我的 | 孩子 | . |

“孩子，我很高兴你在这里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| You | can | tell | me | what | I | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

你可以告诉我我想知道的一切。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][speə(r)] .

| I | have | not | an | hour | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 一个 | 小时 | 到 | 空闲的 | . |

我一小时都抽不出来。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] — [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

| I | am | going | to | my | son | — | to | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 我的 | 儿子 | — | 到 | 乔治 | . |

我要去看我的儿子——乔治。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ? "

| Do | you | know | where | he | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | ? | " |

你知道他在哪里吗?

" [æt; ət] [væn] , [ɪn] ['brɪtəni] . "

| " | At | Vannes | , | in | Brittany | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 瓦讷 | , | 在 | 布列塔尼 | . | " |

“在布列塔尼的瓦讷。”

" ['brɪtəni] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .
" **Brittany** **—** **that** **is** **a** **long** **way** **.**
" 布列塔尼 — 那 是 一个 长的 方式 .

“布列塔尼——那可是很长的路啊。”

" ['frɑːnsɪs] [rəʊz] [ʌn'sɜːtnli] .
" **Frances** **rose** **uncertainly** **.**
" 弗朗西丝 玫瑰 不确定性 .

弗朗西丝茫然地站了起来。

" [aɪ] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] .
" **I** **hoped** **he** **was** **near** **.**
" 我 希望 他 曾是 靠近 .

“我希望他就在附近。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['klærəz] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] .
**I** **was** **in** **a** **Russian** **village** **,** **and** **Clara's** **letter** **was** **long** **in** **finding** **me** **.**
我 曾是 在 一个 俄语 村庄 , 和 克拉拉的 信 曾是 长的 在 寻找 我 .

我当时在俄罗斯的一个村庄，克拉拉的信过了很久才找到我。

[wen] [aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['trævld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
**When** **I** **got** **it** **,** **I** **travelled** **night** **and** **day** **.**
什么时候 我 得到 它 , 我 旅行 夜晚 和 天 .

拿到手之后，我日夜赶路。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .
**I** **somehow** **thought** **I** **should** **meet** **him** **on** **the** **way** **.**
我 不知何故 想法 我 应该 见面 他 在 这 方式 .

我当时不知怎的就想着应该在路上跟他碰面。

[aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
**I** **fancied** **he** **would** **come** **to** **meet** **me** **.**
我 幻想 他 会 来 到 见面 我 .

我以为他会来见我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['luːsiz] [bluː] [aɪz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Lucy's | blue | eyes | watched | her | keenly | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西的 | 蓝色的 | 眼睛 | 观看 | 她 | 敏锐地 | 一个 | 片刻 | . |

露西的蓝眼睛专注地注视了她一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| Then | she | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

然后她按响了门铃。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | must | eat | , | first | of | all | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 吃 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | " | 她 | 说 | . |

“首先，你得吃饭，”她说。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hʌŋgri] .

| " | No | , | I | am | not | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 饥饿的 | . |

“不，我不饿。”

[væn] , [juː; jʊ] [sed] ?

| Vannes | , | you | said | ? |
|---|---|---|---|---|
| 瓦讷 | , | 你 | 说 | ? |

你说的是瓦内斯?

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .

| I | must | go | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 现在 | . |

我必须走了。

[ai] ['hævnt] [æn; ən]['aʊə(r)] . "

| I | haven't | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 一个 | 小时 | . | " |

我连一个小时都没有。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] , [ɪg'zæktli] .

| " | You | have | two | , | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 二 | , | 确切地 | . |

“你正好有两个。”

[jʊl] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spres] [æt; ət] [eɪt] .

| You'll | take | the | express | at | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 拿 | 这 | 表达 | 在 | 八 | . |

你将乘坐八点的特快列车。

[əʊ] , [aɪm]['nevə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [treɪn] .

| Oh | , | I'm | never | mistaken | about | a | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我是 | 绝不 | 错误 | 关于 | 一个 | 火车 | . |

哦，我对火车从来不会出错。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kɒfi] .

| Here | is | the | coffee | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 咖啡 | . |

咖啡来了。

[naʊ] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] ['sænwɪtʃ] .

| Now | , | I'll | make | you | a | nice | sandwich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , 患病的 | | 制作 | 你 | 一个 | 好的 | 三明治 | . |

现在，我给你做个好吃的三明治。

" ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

| " | Frances | was | faint | with | hunger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | 曾是 | 头晕的 | 和 | 饥饿 | . |

弗朗西丝饿得昏厥过去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [lɑːft]

| As | she | ate | , | she | watched | the | pretty | matter | - | of | - | fact | little | girl | , | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 吃 | , | 她 | 观看 | 这 | 漂亮的 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 小的 | 女孩 | , | 和 | 笑了 |

[wɪð] [dɪ'laɪt] .

| with | delight | . |
|---|---|---|
| 和 | 喜 | . |

她一边吃一边看着那个漂亮而务实的小女孩，不禁开怀大笑。

[wen] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['eni] [θɪŋ] [səʊ] ['həʊlsəm] ?

| When | had | she | found | any | thing | so | wholesome | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有 | 她 | 成立 | 任何 | 事物 | 所以 | 健康 | ? |

她何时见过如此美好的事物?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [tuː] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['eni] [wʌn] [huː] [njuː] [dʒɔːdʒ] .

| It | was | a | year | , | too | , | since | she | had | seen | any | one | who | knew | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 年 | , | 也 | , | 自从 | 她 | 有 | 已见 | 任何 | 一 | WHO | 知道 | 乔治 | . |

自从她上次见到认识乔治的人以来，已经整整一年了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['empti] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪm] , [tuː; tə] ['luːsi]

| Naturally | , | she | began | to | empty | her | heart | , | which | was | full | of | him | , | to | Lucy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 她 | 开始 | 到 | 空的 | 她 | 心 | , | 哪个 | 曾是 | 满的 | 的 | 他 | , | 到 | 露西 |

.

:

.

她自然而然地开始向露西倾诉心中对他的种种思念。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['spəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]

| " | I | have | not | spoken | English | for | months | , | " | she | said | , | smiling | over | her | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 说 | 英语 | 为了 | 几个月 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | 超过 | 她 | 咖啡 |

.

:

.

“我已经好几个月没说过英语了，”她一边喝咖啡一边笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

| " | It | is | a | relief | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 宽慰 | ! |

真是松了一口气!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌnz] , [tuː] ? "

| And | you | are | a | friend | of | my | son's | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 我的 | 儿子的 | , | 也 | ? | " |

你也是我儿子的朋友吗?

" [nəʊ] . [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð] [rɪ'zɜːv] .

| " | No | . | A | mere | acquaintance | , | " | said | Lucy | , | with | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 一个 | 仅仅 | 熟人 | , | " | 说 | 露西 | , | 和 | 预订 | . |

“不，只是认识而已。”露西有些犹豫地说。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [si:] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['dɪfrənt] [hi:; hi][ɪz][frɒm; frəm]
" No one could even see George and not understand how different he is from
" 不 一 可以 甚至 看 乔治 和 不是 理解 如何 不同的 他 是 从
['ʌðə(r)] [men] . "
other men . "
其他 男人 . "

“任何人只要看到乔治，都会明白他与其他男人有多么不同。”

" [əʊ] ! [ɔ:ltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] ! " [sed] ['lu:si] .
" Oh ! altogether different ! " said Lucy .
" 哦 ! 共 不同的 ! " 说 露西 .

“哦！完全不一样！”露西说。

" [jes] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
" Yes , you understand .
" 是的 , 你 理解 .

“是的，你明白。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['fju:tʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] — [wen] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .
And there was that future before him — when his trouble came .
和 那里 曾是 那 未来 前 他 — 什么时候 他的 麻烦 来了 .

而他的未来就摆在那里——当他的麻烦来临时。

[əʊ] , [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [hed] [ɪz]['taɪəd] !
Oh , I've thought of it , and thought of it , until my head is tired !
哦 , 我已经 想法 的 它 , 和 想法 的 它 , 直到 我的 头 是 疲劳的 !

哦，我反复思考这个问题，直到头都疼了！

[hi:; hi] [fel] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] , [ju:; jʊ] [si:] .
He fell under that woman's influence , you see .
他 跌倒 在下面 那 女性的 影响 , 你 看 .

你看，他受到了那个女人的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['mezmərɪzəm] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['vu:du:] [kɜ:s] [ðæt] [ðə; ði] ['ni:grəuz] [tɔ:k] [ɒv; əv] .
It was like mesmerism , or the voodoo curse that the negroes talk of .
它 曾是 喜欢 催眠术 , 或者 这 巫毒教 诅咒 那 这 黑人 讲话 的 .

这就像催眠术，或者黑人所说的巫毒诅咒。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɒn][ˌem 'i:] [tu:] .
It came on me too .
它 来了 在 我 也 .

我也中招了。

[waɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] .
Why , there was a time when I despised him .
为什么 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 被鄙视的 他 .

曾经有一段时间，我非常讨厌他。

[dʒɔ:dʒ] !
George !
乔治 !

乔治！

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gru:] [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
" Her eyes grew full of horror .
" 她 眼睛 生长 满的 的 恐怖 .

她的眼中充满了恐惧。

" [aɪ] [left] [hɪm] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [əʊn] [laɪf] .
" I left him , to live my own life .
" 我 左边 他 , 到 居住 我的 自己的 生活 .

“我离开了他，去过我自己的生活。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['stægəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪd][hɪm][ɒv; əv]

| He | has | staggered | under | his | burden | alone | , | and | I | could | have | rid | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 交错 | 在下面 | 他的 | 负担 | 独自的 | , | 和 | 我 | 可以 | 有 | 摆脱 | 他 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他独自一人被重担压得摇摇欲坠，而我本可以帮他卸下这重担。

[naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

| Now | there | are | two | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 是 | 二 | 的 | 他们 | . | " |

现在有两个了。

" [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? " [sed] ['luːsi] ['kjʊəriəsli] .

| " | Two | of | them | ? | " | said | Lucy | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 的 | 他们 | ? | " | 说 | 露西 | 奇怪的是 | . |

“两个？”露西好奇地问。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] — ['pɔːlin] ['fiːlɪksɪz] ['grænsʌn] .

| " | There | is | a | baby | — | Pauline | Felix's | grandson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 婴儿 | — | 宝琳 | 菲利克斯的 | 孙子 | . |

“有个婴儿——是宝琳·费利克斯的孙子。”

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ][tʃaɪld] , [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | beg | your | pardon | , | my | child | , | I | ought | not | to | have | named | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 我的 | 孩子 | , | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 命名 | 她 | . |

孩子，请原谅，我不该给她取这个名字。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] .

| She | is | not | a | person | whom | you | should | ever | hear | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 一个 | 人 | 谁 | 你 | 应该 | 曾经 | 听到 | 的 | . |

你根本不应该听到她的任何消息。

[hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][bəuθ] , — [dʒɔːdʒ] .

| He | has | them | both | , | — | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他们 | 两个都 | , | — | 乔治 | . |

他两个都有，——乔治。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [weɪt] [tuː; tə] ['kæri] .

| He | has | that | weight | to | carry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那 | 重量 | 到 | 携带 | . |

他肩负着这样的重任。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

| " | She | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 向上 | . |

她站了起来。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| " | That | is | why | I | am | going | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 他 | . |

这就是我去见他的原因。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] . "

| It | must | be | taken | from | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 已采取 | 从 | 他 | . | " |

必须从他身上拿走。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ? "

| " | You | mean | — | a | divorce | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | — | 一个 | 离婚 | ? | " |

你的意思是——离婚?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ][kænt] [θɪŋk] ['klɪəli] .

| " | I | don't | know | — | I | can't | think | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | — | 我 | 不能 | 思考 | 清楚地 | . |

“我不知道——我无法清晰地思考。”

[bʌt; bət][gɒd] [dʌz] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] [θɪŋz] !

| But | God | does | such | queer | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 做 | 这样的 | 酷儿 | 事物 | ! |

但上帝做的这些事真是匪夷所思!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mˈɪliənz] [ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɜːs] [fɔːls] [ɒn] — [dʒɔːdʒ] !

| There | are | millions | of | men | in | the | world | , | and | this | curse | falls | on | — | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 百万 | 的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 这 | 诅咒 | 瀑布 | 在 | — | 乔治 | ! |

世界上有数百万男人，而这个诅咒却落在了——乔治身上!

" [ˈluːsi] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] [ɑːmz][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Lucy | put | her | hands | on | the | older | woman's | arms | and | seated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 放 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 老 | 女性的 | 武器 | 和 | 坐着 | 她 | . |

露西把手放在老妇人的胳膊上，扶她坐下。

" ['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [juː; jʊ] [niːd] [sliːp] ,

| " | Mrs | . | Waldeaux | , | " | she | said | , | with | decision | , | " | you | need | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 决定 | , | " | 你 | 需要 | 睡觉 | , |

“瓦尔多夫人，”她果断地说，“您需要休息。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| or | you | would | not | talk | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 会 | 不是 | 讲话 | 在 | 那 | 方式 | . |

否则你就不会那样说话了。

['liːsə][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kɜːs] .

| Lisa | is | not | a | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 是 | 不是 | 一个 | 诅咒 | . |

丽莎不是诅咒。

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['vuːduː] [wɪtʃ] .

| Nor | a | voodoo | witch | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 巫毒教 | 巫婆 | . |

也不是巫毒女巫。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʃəʊz]

| She | came | to | your | son | instead | of | to | any | other | man | — | because | he | chose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 你的 | 儿子 | 反而 | 的 | 到 | 任何 | 其他 | 男人 | — | 因为 | 他 | 选择 |

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

| her | out | from | all | other | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出去 | 从 | 全部 | 其他 | 女性 | . |

她没有选择其他男人，而是选择了你的儿子——因为他从所有女人中选中了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

| He | had | seen | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 他们 | . |

他见过他们。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] [ɪ'rekt] .

| " | She | held | her | curly | head | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 她 | 卷曲 | 头 | 直立 | . |

她昂首挺胸，露出卷曲的脑袋。

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| " | As | he | did | choose | her | , | he | should | make | the | best | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 做过 | 选择 | 她 | , | 他 | 应该 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 她 | . |

既然他选择了她，就应该好好珍惜她。

" ['frɑːnsɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [ə'weɪkənd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

| " | Frances | looked | at | her | as | one | awakened | out | of | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | 看起来 | 在 | 她 | 作为 | 一 | 觉醒 | 出去 | 的 | 一个 | 梦 | . |

弗朗西丝看着她，就像从梦中醒来一样。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['sensəbli] , [tʃaɪld] .

| " | You | talk | sensibly | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 明智地 | , | 孩子 | . |

“孩子，你说的很有道理。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

| Perhaps | you | are | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 是 | 正确的 | . |

或许你是对的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

| But | I | must | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 去 | . |

但我必须走了。

[rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] , [pliːz] .

| Ring | for | a | cab | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 为了 | 一个 | 出租车 | , | 请 | . |

请帮忙叫辆出租车。

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

| No | , | I | will | wait | in | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 将要 | 等待 | 在 | 这 | 车站 | . |

不，我会在车站等。

['klara] [wʊd] ['ɑːgjuː][ænd; ənd]['lektʃə(r)] .

| Clara | would | argue | and | lecture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 会 | 争论 | 和 | 演讲 | . |

克拉拉会争辩和训斥。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][stænd] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['kɒmɪk(ə)l] [ʃrʌg] .

| I | could | not | stand | that | to | - | night | , | " | with | her | old | comical | shrug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 站立 | 那 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 和 | 她 | 老的 | 滑稽 | 耸肩 | . |

“我今晚实在受不了了，”她耸了耸肩，滑稽地说道。

['luːsiz] [ in'triːti ] [wɜː(r); wə(r)][veɪn] .

| Lucy's | entreaties | were | vain | . |
|---|---|---|---|---|
| 露西的 | 恳求 | 是 | 徒劳 | . |

露西的恳求毫无作用。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɪzɑːr] [ðæt] [naɪt] ,

| But | as | the | train | rushed | through | the | valley | of | the | Isar | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 火车 | 匆忙 | 通过 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 伊萨尔 | 那 | 夜晚 | , |

但那天晚上，当火车飞驰穿过伊萨尔河谷时，

['frɑːnsɪs] [lʊkt] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terə(r)] .

| Frances | looked | forward | into | the | darkness | with | a | nameless | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 看起来 | 向前 | 进入 | 这 | 黑暗 | 和 | 一个 | 无名 | 恐怖 | . |

弗朗西丝望着前方黑暗，心中涌起一种难以名状的恐惧。

" [ðæt] [tʃaɪld][wɒz; wəz][səʊ] ['helθi] [ænd; ənd] [seɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | That | child | was | so | healthy | and | sane | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 孩子 | 曾是 | 所以 | 健康 | 和 | 理智 | , | " | 她 | 说 | , |

“那个孩子非常健康，也很理智，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)] .

| " | I | wish | I | had | stayed | with | her | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 入住 | 和 | 她 | 更长 | . |

我真希望我能和她多待一段时间。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

**" CHAPTER XII**

" 章 十二

第十二章

[prɪns] ['hju:gəʊ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['si:krət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [mɪs] ['dʌnbɑ:(r)]

**Prince Hugo had made no secret of his intentions with regard to Miss Dunbar**

王子 雨果 有 制成 不 秘密 的 他的 意图 和 看待 到 错过 邓巴

,

**,**

,

雨果王子对邓巴小姐的意图毫不掩饰。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] [mi:z]

**so that when it was known that his sisters and the rich American Mees**

所以 那 什么时候 它 曾是 已知 那 他的 姐妹 和 这 富有的 美国人 米斯

[wʊd] [æt; ət][lɑ:st] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv]

**would at last meet at the Countess von Amte's there was a flutter of**

会 在 最后的 见面 在 这 伯爵夫人 冯 - 那里 曾是 一个 扑 的

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['mju:nɪk] .

**curiosity in the exclusive circle of Munich .**

好奇心 在 这 独家的 圆圈 的 慕尼黑 .

因此，当人们得知他的姐妹和富有的美国米斯家族最终将在冯·阿姆特伯爵夫人的家中见面时，慕尼黑的上流社会引起了一阵好奇。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hɜ:'self] [kɔ:ld] [twaɪs] [ɒn] ['klara] [ðæt] [deɪ] ,

**The countess herself called twice on Clara that day ,**

这 伯爵夫人 她自己 称为 两次 在 克拉拉 那 天 ,

那天，伯爵夫人本人两次拜访了克拉拉。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [wʊd] [ə'kɜ:(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs]

**so great was her triumph that this social event would occur at her house**

所以 伟大的 曾是 她 胜利 那 这 社会的 事件 会 发生 在 她 房子

.

**.**

.

她的胜利如此巨大，以至于这场社交活动将在她家中举行。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['bəʊldli] " [wɪtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʌnˌbɑ:rz] ['mɑ:vələs] [pə'rɪziən] [kən'fekʃnz] [wɪl] [ʃi:; ʃi][weə(r)]

**She asked boldly " Which of Miss Dunbar's marvellous Parisian confections will she wear**

她 问 大胆地 " 哪个 的 错过 邓巴的 奇妙 巴黎人 糖果 将要 她 穿

?

**?**

?

她大胆地问道："邓巴小姐会穿哪件精美的巴黎甜点呢？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] [ðæt] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

**It is so important for her future happiness that the princesses should be**

它 是 所以 重要的 为了 她 未来 幸福 那 这 公主们 应该 是

['feivərəbli] [ɪm'prest] !

**favorably impressed !**

有利 印象深刻 !

给公主们留下好印象对她未来的幸福至关重要！

['æbə] , ['li:bər] [gɑ:t] !

**Aber , lieber Gott !**

阿伯 , 利伯 上帝 !

Aber, lieber Gott!

" [ʃiː; ʃi] [ ʃriːk ] , " [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ frentʃ ] !
**" she shrieked , " don't let her speak French !**
" 她 尖叫 , " 不 让 她 说话 法语 !

她尖叫道："别让她说法语！"

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
**Not a word !**
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] !
**That would be ruin !**
那 会 是 废墟 !

那将是毁灭性的！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] !
**They are all patriotism !**
他们 是 全部 爱国主义 !

它们都是爱国主义的体现！

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,
**" She hurried away ,**
" 她 慌忙 离开 ,

她匆匆离开了，

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [dʌn]
**and ran back to say that the sun was shining as it had not done**
和 跑 后退 到 说 那 这 太阳 曾是 灼灼 作为 它 有 不是 完毕
[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
**for days .**
为了 天 .

然后跑回去告诉大家，太阳出来了，好几天都没这么大了。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['neɪtʃə(r)] [ɪt'self] [ɪz] [ə'gɒg] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [rɪ'siːv] ['luːsi] ,
**" She thinks nature itself is agog to see how the princesses receive Lucy ,**
" 她 思考 自然 本身 是 兴奋 到 看 如何 这 公主们 收到 露西 ,

她认为大自然本身都对公主们如何迎接露西感到惊奇。

" [sed] [mɪs] [væns] [ɪn'dɪgnəntli] .
**" said Miss Vance indignantly .**
" 说 错过 万斯 愤慨地 .

"范斯小姐愤愤不平地说。"

" [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɒn] ['traɪəl] . "
**" One would suppose that the child was on trial . "**
" 一 会 认为 那 这 孩子 曾是 在 审判 . "

人们会以为这个孩子正在接受审判。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] .
**" So she is .**
" 所以 她 是 .

确实如此。

[ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [dʒiːn] ,
**Me , too , " said Jean ,**
我 , 也 , " 说 让 ,

"我也是，"吉恩说道。

['wɪstfəli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiː] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [duː'sɛt] [hæd; həd][dʒʌst] [sent]
**wistfully** **regarding** **the** **bebe** **waist** **of** **the** **gown** **which** **Doucet** **had** **just** **sent**
怅然地 关于 这 宝贝 腰部 的 这 袍 哪个 杜塞 有 只是 发送
[hɜː(r); hə(r)] .
**her** **.**
她 .

她满怀憧憬地看着杜塞特刚刚寄给她的礼服那纤细的腰身。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][æz; əz][æn; ən] ['æʒənjuː] .
**"** **I** **must** **go** **as** **an** **ingenue** **.**
" 我 必须 去 作为 一个 天真少女 .

我必须以一个天真少女的身份去。

[ai][doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [wel] ！ "
**I** **don't** **play** **the** **part** **well** **!** **"**
我 不 玩 这 部分 出色地 ！ "

我演不好这个角色!

" [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] , " [sed] ['klara] .
**"** **No** **,** **you** **do** **not** **,** **"** **said** **Clara** **.**
" 不 , 你 做 不是 , " 说 克拉拉 .

“不，你不需要，”克拉拉说。

[mɪs] [væns] [tæpt] [æt; ət] ['luːsiz] [dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ]
**Miss** **Vance** **tapped** **at** **Lucy's** **door** **as** **she** **went** **down** **,** **and** **found** **her** **working**
错过 万斯 轻敲 在 露西的 门 作为 她 去 向下 , 和 成立 她 在职的
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .
**at** **her** **embroidery** **.**
在 她 刺绣 .

范斯小姐下楼时敲了敲露西的门，发现她正在刺绣。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**"** **You** **must** **lie** **down** **for** **an** **hour** **,** **my** **dear** **,** **"** **she** **said** **,**
" 你 必须 说谎 向下 为了 一个 小时 , 我的 亲爱的 , " 她 说 ,

“亲爱的，你必须躺下休息一个小时，”她说。

" [ænd; ənd][biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd]['rəʊzi][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
**"** **and** **be** **fresh** **and** **rosy** **for** **this** **evening** **.** **"**
" 和 是 新鲜的 和 红润 为了 这 晚上 . "

“今晚要容光焕发，气色红润。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] .
**"** **I** **am** **not** **going** **.**
" 我 是 不是 去 .

我不去。

[ai][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðiːz] [pɪŋks] .
**I** **must** **finish** **these** **pinks** **.**
我 必须 结束 这些 粉色 .

我必须把这些粉色系的颜料用完。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] . "
**I** **have** **just** **sent** **a** **note** **of** **apology** **to** **the** **countess** **.** **"**
我 有 只是 发送 一个 笔记 的 道歉 到 这 伯爵夫人 . "

我刚刚给伯爵夫人发了一封道歉信。

" [nɒt] ['gəʊɪŋ] !
**"** **Not** **going** **!**
" 不是 去 !

不去!

" ['klara] [gɑ:spt] , [dɪs'meɪd] .
**" Clara gasped , dismayed .**
" 克拉拉 倒吸一口气 , 沮丧 .

克拉拉惊愕地倒吸了一口气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [wɪð] ['traɪʌmf] .
**Then she laughed with triumph .**
然后 她 笑了 和 胜利 .

然后她得意地大笑起来。

" [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɛrʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['mju:nɪk] [wɪl] [bi:; bi] [ðeə(r)] [tu:; tə] [pɑ:s]
**" The princesses and all the Herrschaft of Munich will be there to pass**
" 这 公主们 和 全部 这 赫尔沙夫特 的 慕尼黑 将要 是 那里 到 经过
['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ðə; ði] [braɪd] ,
**judgment on the bride ,**
判断 在 这 新娘 ,

“慕尼黑的公主们和所有王室成员都会到场评判新娘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋks] !
**and the bride will be sitting at home finishing her pinks !**
和 这 新娘 将要 是 坐着 在 家 精加工 她 粉色 !

新娘则会坐在家里完成她的粉色系妆容！

[gʊd] ! "
**Good ! "**
好的 ! "

好的！ ”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [braɪd] !
**" I am no bride !**
" 我 是 不 新娘 !

“我不是新娘！”

" ['lu:si] [rəʊz] , [stʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)l] ['keəfəli] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kləʊzə(r)] [tu:; tə] [mɪs]
**" Lucy rose , stuck her needle carefully in its place , and came closer to Miss**
" 露西 玫瑰 , 卡住 她 针 小心 在 它是 地方 , 和 来了 更近 到 错过
[væns] .
**Vance .**
万斯 .

露西站起身，小心翼翼地将针插回原位，然后走近范斯小姐。

" [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:nɪstli] .
**" I have made up my mind , " she said earnestly .**
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 , " 她 说 切实 .

“我已经下定决心了，”她认真地说。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['mæri] .
**" I shall never marry .**
" 我 将 绝不 结婚 .

我永远不会结婚。

[maɪ] [laɪf] [naʊ] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kli:n] .
**My life now is quiet and clean .**
我的 生活 现在 是 安静的 和 干净的 .

我现在的生活平静而美好。

[aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['aɪðə(r)] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - .
**I'm not at all sure that it would be either if I were the Princess Wolfburgh .**
我是 不是 在 全部 当然 那 它 会 是 任何一个如果 我 是 这 公主 - .

如果我是沃尔夫堡公主，我完全不确定结果会如何。

" ['klara] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['fɒndli] .

| " | Clara | stroked | her | hair | fondly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉拉 | 抚摸 | 她 | 头发 | 深情地 | . |

克拉拉温柔地抚摸着她的头发。

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] ['sʌd(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [æt; ət][lɑːst] .

| " | Your | decision | is | sudden | , | my | dear | , | " | she | faltered | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 决定 | 是 | 突然 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 犹豫不决 | , | 在 | 最后的 | . |

“亲爱的，你的决定太突然了，”她最终犹豫着说道。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [lɑːst] [naɪt] .

| There | was | something | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚发生了一些事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

| It | showed | me | what | I | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 我 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | . |

它让我明白了我正在做的事情。

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ðæt] [ɪz] — [vaɪl] !

| To | marry | a | man | just | because | he | is | good | and | kind | , | that | is | — | vile | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 一个 | 男人 | 只是 | 因为 | 他 | 是 | 好的 | 和 | 种类 | , | 那 | 是 | — | 卑鄙的 | ! |

仅仅因为一个男人善良就嫁给他，这简直太卑鄙了！

" [ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | The | tears | rushed | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼泪 | 匆忙 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

泪水涌上了她的眼眶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

| There | was | a | short | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 沉默 | . |

短暂的沉默。

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [ə'gɑːst] , [dɪə(r)] [mɪs] [væns] , " [sed] ['luːsi] ['tʃɪəfəli] .

| " | Don't | look | so | aghast | , | dear | Miss | Vance | , | " | said | Lucy | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 看 | 所以 | 惊愕 | , | 亲爱的 | 错过 | 万斯 | , | " | 说 | 露西 | 愉快地 | . |

“别这么惊慌，亲爱的范斯小姐，”露西愉快地说。

" [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [dres] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['hɛrʃɑːft] . "

| " | Go | now | and | dress | to | meet | the | Herrschaft | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 现在 | 和 | 裙子 | 到 | 见面 | 这 | 赫尔沙夫特 | . | " |

“现在就去，穿戴整齐去觐见君主。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] , [tʃaɪld] ? "

| " | And | what | will | you | do | , | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 将要 | 你 | 做 | , | 孩子 | ? | " |

“那你打算怎么办，孩子？”

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðiːz] [pɪŋks] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | really | must | finish | these | pinks | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 必须 | 结束 | 这些 | 粉色 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我今晚一定要把这些粉红葡萄酒吃完。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| " | She | took | up | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 工作 | . |

她开始工作了。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Her | chin | trembled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下巴 | 颤抖 | 一个 | 小的 | . |

她的下巴微微颤抖了一下。

" [wiː; wi][woʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | We | won't | speak | of | this | again | , | please | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | 说话 | 的 | 这 | 再次 | , | 请 | , | " | 她 | 说 | . |

“请不要再提这件事了，”她说。

" [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [waɪf] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | I | never | shall | be | a | bride | or | a | wife | or | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 将 | 是 | 一个 | 新娘 | 或者 | 一个 | 妻子 | 或者 | 母亲 | . |

“我永远不会成为新娘、妻子或母亲。”

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] — [laɪk] [jɔːz] .

| I | will | have | a | quiet | , | independent | life | — | like | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 一个 | 安静的 | , | 独立的 | 生活 | — | 喜欢 | 你的 | . |

我将过上平静、独立的生活——就像你一样。

" [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [greɪv] , [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] , [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] ,

| " | The | sunshine | fell | on | the | girl's | grave | , | uplifted | face | , | on | the | white | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阳光 | 跌倒 | 在 | 这 | 女孩们 | 严重 | , | 提升 | 脸 | , | 在 | 这 | 白色的 | 墙壁 | , |

阳光洒在女孩的坟墓上，映照着她仰起的脸庞，映照在白色的墙壁上。

[ðə; ði] [bluː] [stəʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] , ['wɒtʃɪŋ] [mə'dɒnə] .

| the | blue | stove | , | and | the | calm | , | watching | Madonnas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 火炉 | , | 和 | 这 | 冷静的 | , | 观看 | 麦当娜 | . |

蓝色的炉子，以及平静的、注视着的圣母像。

['klara] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dʌn] ,

| Clara | , | as | Mrs | . | Waldeaux | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | , | 作为 | 太太 | . | - | 有 | 完毕 | , |

克拉拉，就像瓦尔多夫人所做的那样，

[θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sel] [tuː; tə] [huːm] [lʌv] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [driːm]

| thought | of | a | nun | in | her | cell | to | whom | love | could | only | be | a | sacred | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 一个 | 尼姑 | 在 | 她 | 细胞 | 到 | 谁 | 爱 | 可以 | 仅有的 | 是 | 一个 | 神圣 | 梦 |

.

| : |
|---|
| . |

我想起了一位身处牢房的修女，对她而言，爱情只能是一种神圣的梦境。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] ['luːsi] , [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊd'naɪt] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| She | smiled | back | at | Lucy | , | bade | her | goodnight | , | and | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 后退 | 在 | 露西 | , | 巴德 | 她 | 晚安 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

她对露西微笑，道了晚安，然后关上了门。

" [laɪk] [maɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

| " | Like | mine | ? | " | she | said | , | as | she | went | down | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 矿 | ? | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 去 | 向下 | 这 | 走廊 | . |

“像我的吗？”她一边说着，一边沿着走廊走去。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , ['kwaɪət][laɪf] .

| " | Well | , | it | is | a | comfortable | , | quiet | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 是 | 一个 | 舒服的 | , | 安静的 | 生活 | . |

“嗯，这是一种舒适、平静的生活。”

[bʌt; bət] ['empti] — — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [brest] .

| But | empty | — | — | " | And | she | laid | her | hand | suddenly | across | her | thin | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 空的 | — | — | " | 和 | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 突然 | 穿过 | 她 | 薄的 | 胸部 | . |

但空虚——”她突然将手放在自己瘦弱的胸口上。

[dʒiːn] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [wen] ['klara] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['briːfli] [ðæt] ['luːsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] .

| Jean | listened | in | silence | when | Clara | told | her | briefly | that | Lucy | was | not | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 听着 | 在 | 沉默 | 什么时候 | 克拉拉 | 讲述 | 她 | 简要地 | 那 | 露西 | 曾是 | 不是 | 去 | . |

克拉拉简短地告诉琼，露西不会去了，琼默默地听着。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ʃruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| " | She | is | very | shrewd | , | " | she | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 非常 | 精明 | , | " | 她 | 说 | 目前 | . |

“她很精明，”她随即说道。

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [diː] [həʊt] [ɪn] [bʌs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtset] .

| " | She | means | to | treat | them | de | haut | en | bas | from | the | outset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 方法 | 到 | 对待 | 他们 | 德 | 高 | 英文 | 基础 | 从 | 这 | 开端 | . |

“她打算从一开始就对他们进行高低起伏的对待。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kæpɪt(ə)l] ['pɒləsi] .

| It | is | capital | policy | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 首都 | 政策 | . |

这是资本政策。

" [dʒiːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['sælɒn] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,

| " | Jean | , | when | she | entered | the | countess's | salon | , | with | downcast | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | , | 什么时候 | 她 | 进入 | 这 | 伯爵夫人的 | 沙龙 | , | 和 | 沮丧 | 眼睛 | , |

“珍妮低着头走进伯爵夫人的客厅时，

[dreɪpt] [ɪn] ['fɪlmi] [leɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɔː(r)] ['flaʊə(r)] , [wɒz; wəz] [ʃaɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] .

| draped | in | filmy | lace | without | a | jewel | or | flower | , | was | shy | innocence | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂坠的 | 在 | 电影 | 蕾丝 | 没有 | 一个 | 宝石 | 或者 | 花 | , | 曾是 | 害羞的 | 无辜 | 在 | 人 | . |

她身披轻薄的蕾丝，没有佩戴任何珠宝或鲜花，本人就是一位羞涩的纯真少女。

[fɜːrst] ['hjuːgəʊ] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['həʊstəs] , [wɪð] [tuː] [staʊt] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ʃæbi] [gaʊnz] [ænd; ənd]

| Furst | Hugo | stood | near | the | hostess | , | with | two | stout | women | in | shabby | gowns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗斯特 | 雨果 | 站立 | 靠近 | 这 | 女主人 | , | 和 | 二 | 肥硕 | 女性 | 在 | 破旧 | 礼服 | 和 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒuːəlz] .

| magnificent | jewels | . |
|---|---|---|
| 壮丽 | 珠宝 | . |

弗斯特·雨果站在女主人附近，身边还有两个身材丰腴的女人，穿着破旧的礼服，佩戴着华丽的珠宝。

" [ðə; ði] [frɒks] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emərəldz] [ɑː(r); ə(r)] ['eəluːm] , " [dʒiːn]

| " | The | frocks | they | made | themselves | , | and | the | emeralds | are | heirlooms | , | " | Jean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 连衣裙 | 他们 | 制成 | 他们自己 | , | 和 | 这 | 祖母绿 | 是 | 传家宝 | , | " | 让 |

[ 'mʌtə ] [tuː; tə] ['klara] ,

| muttered | to | Clara | , |
|---|---|---|---|
| 低声说道 | 到 | 克拉拉 | , |

“那些裙子是她们自己做的，那些祖母绿宝石都是传家宝，”简低声对克拉拉说。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪmɪd] [aɪz] .

| without | lifting | her | timid | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 举重 | 她 | 胆小 | 眼睛 | . |

她不敢抬起那双胆怯的眼睛。

" [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] [ɪz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | Miss | Dunbar | is | not | coming | ? | " | exclaimed | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 邓巴 | 是 | 不是 | 未来 | ? | " | 惊呼 | 这 | 王子 | . |

“邓巴小姐不来吗？”王子惊呼道。

" [nəʊ] , " [sed] [mɪs] [væns] .

| " | No | , | " | said | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 错过 | 万斯 | . |

“不，”范斯小姐说。

" [ðə; ði] ['frɔilain] [ɪz] [ɪl] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

| " | The | Fraulein | is | ill | ? | " | demanded | one | of | his | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 弗劳莱因 | 是 | 患病的 | ? | " | 要求 | 一 | 的 | 他的 | 姐妹 | . |

“小姐生病了吗？”他的一个姐妹问道。

" [nəʊ] , " ['klara] [sed] , [ə'gen] ['smaɪlɪŋ] .

| " | No | , | " | Clara | said | , | again | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 克拉拉 | 说 | , | 再次 | 微笑 | . |

“不，”克拉拉说着，又笑了笑。

" [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌprɪn'ses] [sed] .

| " | WE | expected | to | meet | her | , | " | the | younger | princess | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 预期的 | 到 | 见面 | 她 | , | " | 这 | 年轻 | 公主 | 说 | . |

“我们一直期待着见到她，”小公主说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] — — "

| " | It | is | most | singular | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 最多 | 单数 | — | — | " |

“它非常独特——”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɒlədʒi] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [sed] ['klara] ['dʒentli] , [ænd; ənd]

| " | She | has | sent | her | apology | to | the | countess | , | " | said | Clara | gently | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 发送 | 她 | 道歉 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | , | " | 说 | 克拉拉 | 轻轻地 | , | 和 |

[pɑ:st] [ɒn] .

| passed | on | . |
|---|---|---|
| 通过了 | 在 | . |

“她已经向伯爵夫人表达了歉意，”克拉拉轻声说道，然后继续往前走去。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [lɪvd; 'laɪvd] .

| But | her | little | triumph | was | short | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 小的 | 胜利 | 曾是 | 短的 | 居住地 | . |

但她的小小胜利转瞬即逝。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [prə'feʃən(ə)l] [sə'prɑ:nəʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [ 'ribən ] [ɪn'kləʊʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end]

| A | famous | professional | soprano | appeared | in | a | white | - | ribboned | enclosure | at | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 著名的 | 专业的 | 女高音 | 出现 | 在 | 一个 | 白色的 | - | 丝带 | 外壳 | 在 | 这 | 结尾 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,

| of | the | salon | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 沙龙 | , |

一位著名的职业女高音歌唱家出现在沙龙尽头一个用白色丝带围起来的区域内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][ræŋk][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| and | the | guests | were | rapidly | arranged | according | to | their | rank | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 客人 | 是 | 快速 | 安排 | 根据 | 到 | 他们的 | 秩 | 到 | 听 | . |

宾客们迅速按照等级排列就座，聆听讲解。

['klara] [ænd; ənd][dʒi:n] [stʊd] [ʌn'tɪl] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜ:(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['si:tɪd]

| Clara | and | Jean | stood | until | every | man | and | woman | were | comfortably | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 和 | 让 | 站立 | 直到 | 每一个 | 男人 | 和 | 女士 | 是 | 舒适地 | 坐着 |

,

,

,

克拉拉和琼一直站着，直到所有男女都舒适地坐下为止。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [rəʊ] .

| when | they | were | placed | in | the | back | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 后退 | 排 | . |

当他们被安排在后排时。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['serəməni]

| When | the | music | was | over | supper | was | announced | , | and | the | same | ceremony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 音乐 | 曾是 | 超过 | 晚餐 | 曾是 | 宣布 | , | 和 | 这 | 相同的 | 仪式 |

[wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] .

| was | observed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 观察到 | . |

音乐结束后，宣布开始晚餐，并举行了同样的仪式。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)] , [ðə; ði] - ['sekrəˌteri] ,

| The | Highnessess | , | the | hochwohlgeboren | privy | councillors | , | the | hochgeboren | secretaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 这 | 霍赫沃尔格博伦 | 私处 | 议员们 | , | 这 | - | 秘书 | , |

殿下、贵族出身的枢密顾问、贵族出身的秘书们

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'taɪtld] ['hɛrən] [huː] [held] [sʌm; səm] ['peti] ['ɒfɪs] ,

| even | the | untitled | Herren | who | held | some | petty | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 无题 | 先生 | WHO | 握住 | 一些 | 小气 | 办公室 | , |

甚至包括那些担任一些小官职的无爵位的先生们

[wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌʃə ] [wɪð] [prə'faʊnd] ['defərəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] , [waɪl]

| were | ushered | with | profound | deference | to | their | seats | at | the | long | table | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 引导 | 和 | 深刻的 | 尊重 | 到 | 他们的 | 座位 | 在 | 这 | 长的 | 桌子 | , | 尽管 |

['klara] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

| Clara | stood | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 站立 | 等待 | . |

他们被恭敬地引到长桌旁的座位上，而克拉拉则站在那里等候。

[dʒiːnz] [aɪz] [stɪl] [ druːp ] ['miːkli] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] .

| Jean's | eyes | still | drooped | meekly | , | but | even | her | lips | were | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛仔裤 | 眼睛 | 仍然 | 下垂 | 温顺地 | , | 但 | 甚至 | 她 | 嘴唇 | 是 | 苍白 | . |

珍的眼皮依然无力地垂着，就连她的嘴唇也苍白无力。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['plæsɪd] ?

| " | How | can | you | look | so | placid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 看 | 所以 | 平静 | ? |

你怎么能看起来如此平静?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [heəz] . "

| " | It | is | a | deliberate | insult | to | your | gray | hairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 商榷 | 侮辱 | 到 | 你的 | 灰色的 | 头发 | . | " |

“这是对您白发的故意侮辱。”

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| It | is | the | custom | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 国家 | . |

这是该国的习俗。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

| It | does | not | hurt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 伤害 | 我 | . |

它不会伤害我。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [led] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [siːts] .
" They were led at the moment to the lowest seats .
" 他们 是 引领 在 这 片刻 到 这 最低 座位 .

“他们当时被安排坐在最下面的座位上。”

[dʒiːn] [ʃɒt] [wʌn] [vɪn'dɪktɪv] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Jean shot one vindictive glance around the table .
让 射击 一 报复心强的 瞥一眼 大约 这 桌子 .

珍妮恶狠狠地环顾了一下餐桌。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [wɪt] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
" You have more wit and breeding than any of them !
" 你 有 更多的 有 和 选育 比 任何 的 他们 !

“你比他们都更有智慧和教养！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [leɪs] [aɪ] [weə(r)] [wʊd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['rɪkəti] [əʊld]
" And as for me , this lace I wear would buy any of their rickety old
" 和 作为 为了 我 , 这 蕾丝 我 穿 会 买 任何 的 他们的 摇摇晃晃的 老的
['pæləs] . "
palaces . "
宫殿 . "

“至于我，我身上这件蕾丝花边足以买下他们任何一座摇摇欲坠的旧宫殿。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [baɪ] , " [sed] [mɪs] [væns] ['greɪvli] .
" They have something which we cannot buy , " said Miss Vance gravely .
" 他们 有 某物 哪个 我们 不能 买 , " 说 错过 万斯 严重地 .

“他们拥有我们买不到的东西，”范斯小姐严肃地说。

" [aɪ] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] ['æktʃuəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ræŋk] [ɪz] [hɪə(r)] . "
" I never understood before how actual a thing rank is here . "
" 我 绝不 理解 前 如何 实际的 一个 事物 秩 是 这里 . "

“我以前从未意识到等级在这里是多么重要。”

" ['kænɒt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɔːt] ?
" Cannot it be bought ?
" 不能 它 是 买 ?

难道不能买到吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [wen] [ðɪs] [hjuːdʒ] [fiːd] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
I am going to look into that when this huge feed is over ,
我 是 去 到 看 进入 那 什么时候 这 巨大的 喂养 是 超过 ,

等这场大型直播结束后，我会调查一下这件事。

" [mɪs] ['hæsərd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" Miss Hassard said to herself .
" 错过 哈萨德 说 到 她自己 .

哈萨德小姐自言自语道。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð] [kaʊnt] ['oʊdoʊ] , [ænd; ənd] [ 'prætl ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]
Late in the evening she danced with Count Odo , and prattled to him in a
晚的 在 这 晚上 她 跳舞 和 数数 奥多 , 和 喋喋不休 到 他 在 一个
['tʃaɪldɪʃ] ,
childish ,
幼稚 ,

傍晚时分，她与奥多伯爵跳舞，并用孩子气的语气对着他喋喋不休。

[fræŋk] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] .

| frank | fashion | which | he | found | very | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 时尚 | 哪个 | 他 | 成立 | 非常 | 迷人 | . |

他觉得这种坦率的时尚风格非常迷人。

" [jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] [ɒv; əv] ['presɪdəns] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !

| " | Your | rules | of | precedence | are | very | disagreeable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 规则 | 的 | 优先权 | 是 | 非常 | 令人不快的 | ! |

“你们的优先顺序规则非常令人难以接受！”

" [ʃiː; ʃi] [ paut ] .

| " | she | pouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 撅嘴 | . |

她撅起了嘴。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] [sɜːvd] [lɑːst] . "

| " | Especially | when | one | sits | at | the | foot | of | the | table | and | is | served | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 什么时候 | 一 | 坐着 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 是 | 服务 | 最后的 | . | " |

“尤其是当你坐在桌子最前面，最后一个被服务的时候。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [siːm] [kwɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| " | They | must | seem | queer | to | you | , | " | he | said | , | laughing | , | " | but | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 似乎 | 酷儿 | 到 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 笑 | , | " | 但 | 他们 | 是 |

[ɪn'fleksəb(ə)l] [æz; əz] ['aɪən] . "

| inflexible | as | iron | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 不灵活的 | 作为 | 铁 | . | " |

“在你看来，它们一定很奇怪，”他笑着说，“但它们像铁一样坚韧。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bend] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] ['mæri]

| " | But | they | will | bend | for | Miss | Dunbar | , | if | she | makes | up | her | mind | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 将要 | 弯曲 | 为了 | 错过 | 邓巴 | , | 如果 | 她 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 结婚 |

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ?

| your | cousin | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 表哥 | ? |

“但是，如果邓巴小姐下定决心嫁给你的表兄，他们就会向她妥协吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

| " | she | asked | , | looking | up | into | his | face | like | an | innocent | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 寻找 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 清白的 | 孩子 | . |

她仰头望着他的脸，像个天真的孩子一样问道。

" [nəʊ] . ['hjuːgəʊ] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [nəʊ] [bɜːθ] , " [hiː; hi]

| " | No | . | Hugo | makes | a | serious | sacrifice | in | marrying | a | woman | of | no | birth | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 雨果 | 制作 | 一个 | 严肃的 | 牺牲 | 在 | 结婚 | 一个 | 女士 | 的 | 不 | 出生 | , | " | 他 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“不，雨果娶了一个出身卑微的女人，这本身就是一种巨大的牺牲，”他说。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] [æz; əz] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

| " | He | must | give | up | his | place | and | title | as | head | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 给 | 向上 | 他的 | 地方 | 和 | 标题 | 作为 | 头 | 的 | 这 | 家庭 | . |

“他必须放弃他作为一家之主的地位和头衔。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [kɔːt] [nɔː(r)] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['haʊzɪz] ;

| She | will | not | be | received | at | court | nor | in | certain | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 不是 | 是 | 已收到 | 在 | 法庭 | 也不 | 在 | 肯定 | 房屋 | ; |

她将不会在法庭或某些房屋内被接待；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] .

| she | must | always | remain | outside | of | much | of | his | social | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 总是 | 保持 | 外部 | 的 | 很多 | 的 | 他的 | 社会的 | 生活 | . |

她必须始终置身于他的大部分社交生活之外。

" [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [væns] .

| " | He | led | her | back | to | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 她 | 后退 | 到 | 错过 | 万斯 | . |

他把她带回了范斯小姐那里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] [dʌm] ,

| She | seemed | to | be | struck | dumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 击 | 哑的 | , |

她似乎哑口无言了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| and | even | forgot | to | smile | when | he | bowed | low | and | thanked | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 忘了 | 到 | 微笑 | 什么时候 | 他 | 鞠躬 | 低的 | 和 | 谢谢 | 她 | 为了 |

[ðə; ði] [dɑːns] .

| the | dance | . |
|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | . |

甚至当他深深鞠躬感谢她邀请他跳舞时，都忘了微笑。

" [let] [juː 'es] [gəʊ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['klara] .

| " | Let | us | go | home | , | " | she | whispered | to | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 去 | 家 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 克拉拉 | . |

“我们回家吧，”她低声对克拉拉说。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] ['mæriz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] !

| " | The | American | girl | is | a | fool | who | marries | one | of | these | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 美国人 | 女孩 | 是 | 一个 | 傻子 | WHO | 结婚 | 一 | 的 | 这些 | 男人 | ! |

“嫁给这些男人的美国女孩真是个傻瓜！”

" [wen] [mɪs] [vænsɪz] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊ'tel] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [prɪns] ['hjuːgoʊz] [kuːp]

| " | When | Miss | Vance's | carriage | reached | her | hotel | , | she | found | Prince | Hugo's | coupe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 错过 | 万斯 | 运输 | 达到 | 她 | 酒店 | , | 她 | 成立 | 王子 | 雨果的 | 双门轿跑车 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| before | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 门 | . |

“当范斯小姐的马车到达酒店时，她发现雨果王子的双门轿子停在门口。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['luːsi] , [ə'ləʊn] !

| " | He | has | come | to | see | Lucy | , | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 来 | 到 | 看 | 露西 | , | 独自的 | ! |

“他独自一人来看露西！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

| " | she | said | indignantly | , | as | she | hurried | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 愤慨地 | , | 作为 | 她 | 慌忙 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

她愤愤不平地说着，一边匆匆走上台阶。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] !

| " | He | has | no | right | to | annoy | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 烦人 | 她 | ! |

他没有权利惹她生气!

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [sɑːl] .

| " | She | met | him | coming | out | of | the | long | salle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 遇见 | 他 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 长的 | 厅 | . |

“她遇见他正从长厅里出来。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɔːkt] ['nɜːvəsli] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [hɪlt] .

| The | little | man | walked | nervously | , | fingering | his | sword | hilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 步行 | 紧张地 | , | 指法 | 他的 | 剑 | 剑柄 | . |

小个子男人紧张地走着，手指不停地摩挲着剑柄。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [spiːk] ['nætʃ(ə)rəli] .

| He | could | not | control | his | voice | when | he | tried | to | speak | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 控制 | 他的 | 嗓音 | 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 说话 | 自然 | . |

他试图自然地说话时，却无法控制自己的声音。

" [jes] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .

| " | Yes | , | gracious | lady | , | I | am | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲切 | 女士 | , | 我 | 是 | 有罪的 | . |

“是的，尊敬的女士，我承认我有罪。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'pɑːdnəbl] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] ['ʃæpərəʊn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| It | was | unpardonable | to | come | when | I | knew | the | chaperone | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可饶恕的 | 到 | 来 | 什么时候 | 我 | 知道 | 这 | 监护人 | 曾是 | 已消失 | . |

明知监护人不在还来，这是不可饶恕的。

[bʌt; bət] — [ɑːx] !

| But | — | ach | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | — | ach | ! |

但是——啊！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] !

| I | could | not | wait | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 等待 | ! |

我等不及了！

" ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | throwing | out | both | hands | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 投掷 | 出去 | 两个都 | 双手 | 到 | 她 | . |

向她伸出双手。

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] !

| " | I | have | waited | so | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 等待 | 所以 | 长的 | ! |

“我等了这么久！”

[aɪ] [njuː] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['sɪstəz] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd]

| I | knew | when | she | did | not | come | to | meet | my | sisters | to | - | night | she | had | resolved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 见面 | 我的 | 姐妹 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 有 | 已解决 |

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| against | me | , |
|---|---|---|
| 反对 | 我 | , |

我知道，她今晚没有来见我的姐妹们，就意味着她决心与我为敌。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

| but | I | could | not | sleep | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | 不确定 | . |

但我忐忑不安，难以入眠。

[səʊ][aɪ] [breɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːz] , [ænd; ənd] [kʌm] ! "

| So | I | break | all | the | laws | , | and | come | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 休息 | 全部 | 这 | 法律 | , | 和 | 来 | ! | " |

所以我违反了所有法律，来了！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ?

| " | You | have | seen | her | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已见 | 她 | , | 然后 | ? |

“那你见过她了？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ?

| She | has | told | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 讲述 | 你 | ? |

她跟你说过吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| " | He | nodded | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 没有 | 请讲 | . |

他没有说话，只是点了点头。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| His | round | face | was | red | , | and | something | like | tears | stood | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圆形的 | 脸 | 曾是 | 红色的 | , | 和 | 某物 | 喜欢 | 眼泪 | 站立 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他圆圆的脸涨得通红，眼眶里似乎噙满了泪水。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

| He | waited | irresolute | a | moment | , | and | then | threw | up | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 徊 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 扔 | 向上 | 他的 | 头 | . |

他犹豫了一会儿，然后抬起了头。

" [səʊ] !

| " | Soh | ! |
|---|---|---|
| " | 苏 | ! |

“所以!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] !

| It | is | over | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 超过 | ! |

结束了!

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [waɪn] !

| I | shall | not | whine | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 抱怨 | ! |

我不会抱怨!

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , ['teɪkɪŋ] ['klærəz] [hænd] .

| You | have | been | very | good | to | me | , | " | he | said | earnestly | , | taking | Clara's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | 切实 | , | 采取 | 克拉拉的 | 手 | . |

“你对我很好，”他诚恳地说着，握住了克拉拉的手。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| " | This | is | the | first | great | trouble | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 伟大的 | 麻烦 | 在 | 我的 | 生活 | . |

这是我人生中遇到的第一个大麻烦。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dɪəli] .

| I | have | loved | her | very | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 喜爱 | 她 | 非常 | 亲爱的 | . |

我非常深爱着她。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | decided | to | make | great | sacrifices | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 制作 | 伟大的 | 牺牲 | 为了 | 她 | . |

我决定为她做出巨大的牺牲。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] — ['nevə(r)] . "

| But | I | am | not | to | have | her | — | never | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 到 | 有 | 她 | — | 绝不 | . | " |

但我永远不可能拥有她。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [prɪns] .

| " | I | am | so | sorry | for | you | , | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 王子 | . |

“王子殿下，我真为你感到难过。”

" ['klara] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌenə'dʒetɪkli] .

| " | Clara | squeezed | his | hand | energetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉拉 | 挤压 | 他的 | 手 | 精力充沛地 | . |

克拉拉用力地握紧了他的手。

" [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][dɒt] .

| " | Nor | her | dot | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 她 | 点 | . |

“她的点也没有。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .

| That | would | have | been | so | comfortable | for | me | , | " | he | said | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 舒服的 | 为了 | 我 | , | " | 他 | 说 | 简单地 | . |

“那对我来说会非常舒服，”他简单地说。

['klara] [hɪd][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][æn; ən] [ə'fekʃənət] [gʊd] - [naɪt] .

| Clara | hid | a | smile | , | and | bade | him | an | affectionate | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 隐藏 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 巴德 | 他 | 一个 | 亲热 | 好的 | - | 夜晚 | . |

克拉拉掩饰住笑容，深情地向他道了晚安。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [sɑːl] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['kriːmi] [leɪs] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| As | he | passed | into | the | outer | salle | a | childish | figure | in | creamy | lace | rose | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 进入 | 这 | 外 | 厅 | 一个 | 幼稚 | 数字 | 在 | 奶油状 | 蕾丝 | 玫瑰 | 前 | 他 | , |

当他走进外厅时，一个身着奶油色蕾丝的稚嫩身影出现在他面前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [hænd][wɒz; wəz] [held] [aʊt] .

| and | a | soft | hand | was | held | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 柔软的 | 手 | 曾是 | 握住 | 出去 | . |

一只柔软的手伸了过来。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

| " | I | know | what | has | happened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | ! |

我知道发生了什么事！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] .

| " | she | whispered | passionately | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 热情地 | . |

她热情地低语道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['skændələsli] !

| " | She | has | treated | you | scandalously | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 治疗 | 你 | 令人震惊地 | ! |

她对你太恶劣了！

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] !

| She | cannot | appreciate | YOU | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 欣赏 | 你 | ! |

她根本不懂欣赏你！

" [prɪns] ['hjuːgəʊ] [ 'stʌtə ] [ænd; ənd] [ kɔːf ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [leɪ]

| " | Prince | Hugo | stuttered | and | coughed | and | almost | kissed | the | little | hand | which | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 王子 | 雨果 | 结巴 | 和 | 咳嗽 | 和 | 几乎 | 亲吻 | 这 | 小的 | 手 | 哪个 | 躺 |

[səʊ] ['trʌstɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] .

| so | trustingly | in | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 信任地 | 在 | 他的 | . |

“雨果王子结结巴巴地咳嗽着，几乎要亲吻那只如此信任地放在他手中的小手。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪfli] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] , ['retʃɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl]

| He | found | himself | safely | outside | at | last | , | and | drove | away | , | wretched | to | the | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 安全 | 外部 | 在 | 最后的 | , | 和 | 驾驶 | 离开 | , | 可怜 | 到 | 这 | 灵魂 |

.

:

.

他终于安全脱险，驾车离去，心中无比痛苦。

[bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] : " [ʃi:; ʃi] [ə'pri:ʃieɪts] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

| But | below | his | wretchedness | something | whispered | : | " | SHE | appreciates | me | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 以下 | 他的 | 悲惨 | 某物 | 低声说道 | : | " | 她 | 感谢 | 我 | , | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] [dɒt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [lɑ:dʒ] .

| her | dot | is | quite | as | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点 | 是 | 相当 | 作为 | 大的 | . |

但在他的悲惨境遇之下，有一个声音低语道："她欣赏我，而且她的点也同样很大。"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪˌaɪ]

| " | CHAPTER | XIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十三 |

第十三章

[dʒɔ:dʒ] - [hʌmd] [ə; eɪ] [tju:n] ['geɪlɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [meɪz] [ɒv; əv]

| George | Waldeaux | hummed | a | tune | gayly | as | he | climbed | the | winding | maze | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | - | 哼唱 | 一个 | 调 | 同性恋地 | 作为 | 他 | 攀登 | 这 | 绕线 | 迷宫 | 的 |

[stri:ts] [ɪn] [væn] ,

| streets | in | Vannes | , |
|---|---|---|---|
| 街道 | 在 | 瓦讷 | , |

乔治·瓦尔德奥一边哼着小曲，一边愉快地攀爬着瓦讷蜿蜒曲折的街道。

[wʌn] ['klaʊdi] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wɪð] ['li:sə] .

| one | cloudy | afternoon | , | with | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 多云 | 下午 | , | 和 | 丽莎 | . |

在一个阴天的下午，和丽莎在一起。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɒd(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [taʊn] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It | is | impertinent | to | be | modern | Americans | in | this | old | town | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 无礼 | 到 | 是 | 现代的 | 美国人 | 在 | 这 | 老的 | 镇 | , | " | 他 | 说 | . |

他说："在这个古老的城镇里做现代美国人是不合适的。"

" [wi:; wi] [mait] [pleɪ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dʒ'ɒŋglɜ:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌmedi'i:vl]

| " | We | might | play | that | we | were | jongleurs | , | and | that | it | was | still | mediaeval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 玩 | 那 | 我们 | 是 | 杂耍演员 | , | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 仍然 | 中世纪 |

[taɪmz] .

| times | . |
|---|---|
| 时代 | . |

"我们可以假装自己是杂耍艺人，假装还处于中世纪。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] [greɪ] [wɔ:lz] ['jɒndə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔ:trəs] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] [hæv; həv][nɒt]

| I | am | sure | the | gray | walls | yonder | and | the | fortress | houses | in | this | street | have | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 这 | 灰色的 | 墙壁 | 远处 | 和 | 这 | 堡垒 | 房屋 | 在 | 这 | 街道 | 有 | 不是 |

[tʃeɪndʒd] [ɪn]['eɪdʒɪz] . "

| changed | in | ages | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 在 | 年龄 | . | " |

我确信远处的灰色城墙和这条街上的堡垒式房屋已经很久没有变化了。

" ['naɪðə(r)] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [smelz] , [ə'pærəntli] , " [sed] ['li:sə] ['grɪmli] .

| " | Neither | have | the | smells | , | apparently | , | " | said | Lisa | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 有 | 这 | 气味 | , | 显然 | , | " | 说 | 丽莎 | 阴沉地 | . |

"显然，气味也没有，"丽莎冷冷地说。

" [ræp] [ðɪs] [skɑ:f] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊt] , [dʒɔ:dʒ] .

| " | Wrap | this | scarf | about | your | throat | , | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 裹 | 这 | 围巾 | 关于 | 你的 | 喉 | , | 乔治 | . |

"乔治，把这条围巾围在你的脖子上。"

[ju:; jʊ] [ kɔ:f ] [lɑ:st] [naɪt] .

| You | coughed | last | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 咳嗽 | 最后的 | 夜晚 | . |

你昨晚咳嗽了。

" [dʒɔːdʒ] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" George tied up his throat .
" 乔治 系 向上 他的 喉 .

乔治把他的喉咙绑住了。

" [ kɔːf ] , [dɪd] [aɪ] ?
" Coughed , did I ?
" 咳嗽 , 做过 我 ?

我咳嗽了吗?

" [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" he said anxiously .
" 他 说 焦虑地 .

他焦急地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊld] [lɑːst] ['wɪntə(r)] ,
He had had a cold last winter ,
他 有 有 一个 寒冷的 最后的 冬天 ,

他去年冬天得过一场感冒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pəʊltɪs] [ænd; ənd] [fraɪt] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]
and his wife with her poultices and fright had convinced him that he
和 他的 妻子 和 她 药膏 和 惊吓 有 确信 他 那 他
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] .
was a confirmed invalid .
曾是 一个 确认的 无效的 .

他的妻子用药膏敷在他身上，又吓唬他，让他确信自己是个十足的残疾人。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['mʌðəli] ['fiːlɪŋ]
The coming of her baby had given to the woman a motherly feeling
这 未来 的 她 婴儿 有 给定 到 这 女士 一个 母性 感觉
[tə'wɔːd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
toward all of the world ,
朝向 全部 的 这 世界 ,

孩子的到来让这位母亲对整个世界都充满了母爱。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
even to her husband .
甚至 到 她 丈夫 .

甚至对她的丈夫也是如此。

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['prez(ə)ntli] .
" Look at these women , " he said , going on with his fancy presently .
" 看 在 这些 女性 , " 他 说 , 去 在 和 他的 想要 目前 .

“看看这些女人，”他一边说着，一边继续他的遐想。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ['weərɪŋ] [ðiːz] [blæk] [gaʊnz] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [red]
" I am sure that they were here wearing these black gowns and huge red
" 我 是 当然 那 他们 是 这里 穿着 这些 黑色的 礼服 和 巨大的 红色的
['eɪprənz] [ɪn] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .
aprons in the twelfth century .
围裙 在 这 第十二 世纪 .

“我确信，在十二世纪，她们就穿着这些黑色长袍和巨大的红色围裙来到这里。”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [ə'brʌptli] ,
" he said , stopping abruptly ,
" 他 说 , 停止 突然 ,

他突然停顿了一下，说道：“

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][sɪks] [huː] [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['aɪvi] -
**to a boy of six who was digging mud at the foot of an ancient ivy -**
到 一个 男生 的 六 WHO 曾是 挖掘 泥 在 这 脚 的 一个 古老的 常春藤 -
['kʌvəd] ['taʊə(r)] .
**covered tower .**
涵盖 塔 .

一个六岁男孩在古老的、爬满常春藤的塔楼脚下挖泥。

" [sɛst] [ˌel'iː][tʊə(r)][ˌdiː'juː] - , " [ðə; ði][tʃaɪld] [ lisp ] .
**" C'est le tour du Connetable , " the child lisped .**
" 是 勒 旅游 杜 - , " 这 孩子 口齿不清 .

“这就是 Connetable 之旅，”孩子口齿不清地说。

" [et] - , [mə'sjɜː] !
**" Et v'la , monsieur !**
" 等 - , 先生 !

"Et v'la, monsieur!

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪlθi] [pen] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [blæk] [əʊk] ; " - [ˌel'iː]['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n]
**" pointing to a filthy pen with a gate of black oak ; " v'la le donjon**
" 指向 到 一个 污秽 笔 和 一个 门 的 黑色的 橡木 ; " - 勒 地牢
[diː] [klɪ'sɑːn] ! "
**de Clisson ! "**
德 克利森 ! "

“指着一个肮脏的、门是黑橡木的围栏；“v'la le donjon de Clisson!”

" [huː] [wɒz; wəz] [klɪ'sɑːn] ? " [sed] ['liːsə] [ɪm'peɪʃntli] .
**" Who was Clisson ? " said Lisa impatiently .**
" WHO 曾是 克利森 ? " 说 丽莎 不耐烦地 .

“克利森是谁？”丽莎不耐烦地问道。

" [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][tuː; tə][frwɑː'sɑːrt] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['lɑːfɪŋ] .
**" A live man to Froissart — and to this boy , " said George , laughing .**
" 一个 居住 男人 到 弗鲁瓦萨尔 — 和 到 这 男生 , " 说 乔治 , 笑 .

“对弗鲁瓦萨尔来说，这是一个活生生的人——对这个男孩来说也是如此，”乔治笑着说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .
**" I told you that we had gone back seven centuries .**
" 我 讲述 你 那 我们 有 已消失 后退 七 几个世纪 .

我告诉过你，我们已经回到了七个世纪以前。

[ðɪs] [fɒg] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][mɔːr'biːˌɑːn] [siː] [weə(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [went]
**This fog comes in from the Morbihan sea where Arthur and his knights went**
这 多雾路段 来 在 从 这 莫尔比昂 海 在哪里 亚瑟 和 他的 骑士 去
['seɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['həʊli] - .
**sailing to find the Holy Greal .**
帆船 到 寻找 这 圣 - .

这雾气来自莫尔比昂海，亚瑟王和他的骑士们曾扬帆远航，寻找圣杯。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [kʌm] [bæk] .
**They have not come back .**
他们 有 不是 来 后退 .

他们还没有回来。

[ænd; ənd] [saʊθ] ['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði]['druːidz] .
**And south yonder is the country of the Druids .**
和 南 远处 是 这 国家 的 这 德鲁伊 .

而南方则是德鲁伊教的领地。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['menhɪə(r)] ,
**I will take you to - morrow and show you twenty thousand of their menhirs ,**
我 将要 拿 你 到 - 明天 和 展示 你 二十 千 的 他们的 巨石 ,

我明天带你去，让你看看他们两万块巨石。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [seɪl] [əˈweɪ] [tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['ɔːltə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

| and | then | we | will | sail | away | to | an | island | where | there | is | an | altar | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 帆 | 离开 | 到 | 一个 | 岛 | 在哪里 | 那里 | 是 | 一个 | 坛 | 那 | 这 |

['sɜːpənt] [ ˈwəːʃipə ] [bɪlt] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] .

| serpent | worshippers | built | ages | before | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | 信徒 | 建造 | 年龄 | 前 | 基督 | . |

然后我们将航行到一座岛屿，那里有一座祭坛，是蛇崇拜者在基督诞生之前很久就建造的。

" ['liːsə] [lɑːft] .

| " | Lisa | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 丽莎 | 笑了 | . |

丽莎笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pleɪf(ə)l] [muːd] .

| He | was | not | often | in | this | playful | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 经常 | 在 | 这 | 顽皮的 | 情绪 | . |

他并不常有这种玩乐的心情。

[ʃiː; ʃi] [ pænt ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ tɔil ] [ʌp][ðə; ði][dɑːk] ['lɪt(ə)l] [striːt] , [ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| She | panted | as | she | toiled | up | the | dark | little | street | , | a | step | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喘息 | 作为 | 她 | 辛勤劳作向上 | | 这 | 黑暗的 | 小的 | 街道 | , | 一个 | 步 | 在后面 | 他 | , |

她气喘吁吁地沿着昏暗的小街艰难地走着，落后他一步。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

| but | he | did | not | think | of | giving | her | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 给予 | 她 | 他的 | 手臂 | . |

但他没想到要挽着她的胳膊。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | had | grown | accustomed | to | regard | himself | as | the | invalid | now | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 习惯 | 到 | 看待 | 他自己 | 作为 | 这 | 无效的 | 现在 | , | 和 | 这 |

[wʌn] [huː] ['niːdɪd] [keə(r)] .

| one | who | needed | care | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 需要 | 关心 | . |

他已经习惯了把自己看作是病人，是需要照顾的人。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , ['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['æli] .

| " | I | am | going | for | letters | , | " | he | called | back | , | diving | into | a | dingy | alley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 为了 | 信件 | , | " | 他 | 称为 | 后退 | , | 潜水 | 进入 | 一个 | 昏暗的 | 胡同 | . |

“我去取信，”他一边喊着，一边钻进一条昏暗的小巷。

[ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ɪts] [bɒn] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)]['liːsə] .

| The | baby | and | its | bonne | were | near | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 和 | 它是 | 好 | 是 | 靠近 | 丽莎 | . |

婴儿和它的骨头就在丽莎附近。

[ðə; ði][tʃaɪld]['nevə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| The | child | never | was | out | of | her | sight | for | , | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 绝不 | 曾是 | 出去 | 的 | 她 | 视线 | 为了 | , | 一个 | 片刻 | . |

孩子一刻也没有离开过她的视线。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːt][frɒm; frəm] [kɒ'let] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] -

| She | waited | , | standing | a | little | apart | from | Colette | to | watch | whether | the | passers | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | , | 常设 | 一个 | 小的 | 除 | 从 | 科莱特 | 到 | 手表 | 无论 | 这 | 过路人 | - |

[baɪ] [wʊd] ['nəʊtɪs][ðə; ði]['beɪbi] .

| by | would | notice | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 会 | 注意 | 这 | 婴儿 | . |

她站在离科莱特稍远的地方，等待着，看看路人会不会注意到这个婴儿。

[wen] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd]['stɒlɪd] ['wɪmɪn] [huː] ['hʌrid] [pɑːst][ɪn][ðeə(r)]

| When | one | or | two | of | the | gloomy | and | stolid | women | who | hurried | past | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 阴沉 | 和 | 沉稳 | 女性 | WHO | 慌忙 | 过去的 | 在 | 他们的 |

['wʊdn] [s'æbɒts] [klɪkt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| wooden | sabots | clicked | their | fingers | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 鞋底 | 点击 | 他们的 | 手指 | 到 | 它 | , |

当一两个穿着木屐匆匆走过的、神情阴郁而沉闷的女人打着响指时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] ['geɪlɪ] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [deɪ] .

| she | could | not | help | smiling | gayly | and | bidding | them | good | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 微笑 | 同性恋地 | 和 | 投标 | 他们 | 好的 | - | 天 | . |

她忍不住露出灿烂的笑容，向他们道别。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

| The | fog | was | stifling | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 曾是 | 令人窒息 | . |

雾气弥漫，令人窒息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪəd][gɑːsp] .

| As | she | waited | she | gave | a | tired | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 等待 | 她 | 给予 | 一个 | 疲劳的 | 喘气 | . |

她等待着，疲惫地喘了口气。

[kɒ'let] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Colette | ran | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 科莱特 | 跑 | 到 | 她 | . |

科莱特跑向她。

" ['mædəm] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ! "

| " | Madame | is | going | to | be | ill | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 是 | 去 | 到 | 是 | 患病的 | ! | " |

“夫人要生病了！”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! [dəʊnt] ['fraɪt(ə)n] [mə'sjɜː] .

| " | No | , | no | ! | Don't | frighten | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | 不 | 吓唬 | 先生 | . |

“不，不！别吓着先生。”

" [dʒɔːdʒ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

| " | George | came | out | of | the | gate | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 在 | 这 | 片刻 | . |

“乔治当时刚出场。”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] [ə'gen] , ['liːsə] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'nɔɪd] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| " | Going | to | faint | again | , | Lisa | ? | " | he | said | , | with | an | annoyed | glance | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 头晕的 | 再次 | , | 丽莎 | ? | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 恼怒 | 瞥一眼 | 大约 | 这 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

“丽莎，你又要晕倒了吗？”他一边说着，一边恼怒地环顾四周。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'tæks] [duː; də] [tʃuːz] [ðə; ði][məʊst][ˌmælæprə'pəʊ] [taɪmz] — — "

| " | Your | attacks | do | choose | the | most | malapropos | times | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 攻击 | 做 | 选择 | 这 | 最多 | 不合时宜 | 时代 | — | — | " |

“你的攻击总是选择最不合时宜的时机——”

" [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] , [dʒɔːdʒ] !

| " | Oh | , | dear | no | , | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | 不 | , | 乔治 | ! |

“哦，天哪，乔治！”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [kwaɪt] .
**I am quite well quite .**
我 是 相当 出色地 相当 .

我很好，很安静。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['eəri] [step] , ['lɑːfɪŋ] ['geɪlɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət]
**" She walked beside him with an airy step , laughing gayly now and then , but**
" 她 步行 旁 他 和 一个 轻盈的 步 , 笑 同性恋地 现在 和 然后 , 但
['dʒɔːrdʒɪz] [fraʊn] ['diːpənd] .
**George's frown deepened .**
乔治的 皱眉 加深 .

她迈着轻快的步伐走在他身边，不时发出爽朗的笑声，但乔治的眉头却皱得更紧了。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] ['siːʒəz] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I don't understand these seizures at all , " he said .**
" 我 不 理解 这些 癫痫发作 在 全部 , " 他 说 .

“我完全不理解这些癫痫发作，”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [saʊnd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] . "
**" You seem to be in sound physical condition . "**
" 你 似乎 到 是 在 声音 身体的 状况 . "

“你看上去身体状况良好。”

" [əʊ] , [ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv][kwɪə(r)] [tɜːnz] , [dʒɔːdʒ] . "
**" Oh , all women have queer turns , George . "**
" 哦 , 全部 女性 有 酷儿 转弯 , 乔治 . "

“哦，乔治，所有女人都有古怪的时候。”

" [dɪd][juː; jʊ] [kən'sʌlt] - , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ɪn]['pærɪs] ? "
**" Did you consult D'Abri , as I told you to do , in Paris ? "**
" 做过 你 咨询 - , 作为 我 讲述 你 到 做 , 在 巴黎 ? "

“你有没有按照我的指示，去巴黎咨询达布里先生？”

" [jes] , [jes] !
**" Yes , yes ! **
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Now let us talk no more about it .**
现在 让 我们 讲话 不 更多的 关于 它 .

我们不要再谈论这件事了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ðiːz] — ['sɪmptəmz] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
**I have had these — symptoms since I was a child . "**
我 有 有 这些 — 症状 自从 我 曾是 一个 孩子 . "

我从孩提时代就有这些症状。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .
**" You never told me of them before we were married , " he muttered .**
" 你 绝不 讲述 我 的 他们 前 我们 是 已婚 , " 他 低声说道 .

“你结婚前从来没跟我说过这些事，”他低声说道。

['liːsə] [ skaul ] ['dɑːkli] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
**Lisa scowled darkly at him , but she glanced at the baby and her**
丽莎 皱着眉头 黑暗 在 他 , 但 她 瞥了一眼 在 这 婴儿 和 她
[maʊθ] [kləʊzd] .
**mouth closed .**
嘴 关闭 .

丽莎恶狠狠地瞪了他一眼，但她瞥了一眼婴儿，然后闭上了嘴。

['lɪt(ə)l] [ʒɑ:k,dʒeks] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][reɪdʒ][nɔ:(r)][sweə(r)] .

| **Little** | **Jacques** | **should** | **never** | **hear** | **her** | **rage** | **nor** | **swear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 雅克 | 应该 | 绝不 | 听到 | 她 | 愤怒 | 也不 | 发誓 | . |

小雅克不应该听到她的怒吼，也不应该听到她的咒骂。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['geɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:nə(r)] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌfli] [hju:n]

| **From** | **an** | **overhanging** | **gable** | **at** | **the** | **street** | **corner** | **looked** | **down** | **a** | **roughly** | **hewn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 悬垂 | 山墙 | 在 | 这 | 街道 | 角落 | 看起来 | 向下 | 一个 | 大致 | 凿 |

[stəʊn] [mə'dɒnə] .

| **stone** | **Madonna** | **.** |
|---|---|---|
| 石头 | 麦当娜 | . |

从街角悬挑的山墙上，可以看到一尊粗糙雕刻的石头圣母像。

[ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [tʃaɪld] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [tu:; tə] [bles] .

| **The** | **arms** | **of** | **the** | **Holy** | **Child** | **were** | **outstretched** | **to** | **bless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 的 | 这 | 圣 | 孩子 | 是 | 伸展 | 到 | 保佑 | . |

圣婴伸出双臂，赐福于众人。

['li:sə] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] , ['krɒsɪŋ] [hɜ:'self] .

| **Lisa** | **paused** | **before** | **it** | **,** | **crossing** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 暂停 | 前 | 它 | , | 过境 | 她自己 | . |

丽莎停在它面前，划了个十字。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

| **A** | **strange** | **joy** | **filled** | **her** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 喜悦 | 已填 | 她 | 心 | . |

一股莫名的喜悦充满了她的心。

" [aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

| **"** | **I** | **too** | **am** | **a** | **mother** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 也 | 是 | 一个 | 母亲 | ! |

“我也是一位母亲！”

[aɪ] [tu:] !

| **I** | **too** | **!** |
|---|---|---|
| 我 | 也 | ! |

我也是！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ʃi:; ʃi] ['hʌrɪd] ['ɑ:ftə(r)] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [həʊm] .

| **She** | **hurried** | **after** | **George** | **and** | **clung** | **to** | **his** | **arm** | **as** | **they** | **went** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 后 | 乔治 | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 手臂 | 作为 | 他们 | 去 | 家 | . |

她赶紧追上乔治，紧紧挽着他的胳膊一起回家。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['letə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

| **"** | **Was** | **there** | **any** | **letter** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 任何 | 信 | ? | " | 她 | 问 | . |

“有信吗？”她问道。

" ['əʊnli][wʌn][frɒm; frəm]['mju:nɪk] — [mɪs] [væns] .

| **"** | **Only** | **one** | **from** | **Munich** | **—** | **Miss** | **Vance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | 从 | 慕尼黑 | — | 错过 | 万斯 | . |

“只有一位来自慕尼黑——范斯小姐。”

[aɪ] ['hævnt] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] . "

| **I** | **haven't** | **opened** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 打开 | 它 | . | " |

我还没打开过。

" [ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [raɪt] .

| " | I | thought | your | mother | would | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你的 | 母亲 | 会 | 写 | . |

我以为你母亲会写信来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] !

| She | must | have | heard | about | the | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 听到 | 关于 | 这 | 男生 | ! |

她肯定听说过那个男孩的事!

" ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːk] .

| " | George's | face | grew | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治的 | 脸 | 生长 | 黑暗的 | . |

乔治的脸色变得阴沉起来。

" [nəʊ] , [ʃɪl] [nɒt] [raɪt] .

| " | No | , | she'll | not | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 壳 | 不是 | 写 | . |

不，她不会写。

[nɔː(r)] [kʌm] . "

| Nor | come | . | " |
|---|---|---|---|
| 也不 | 来 | . | " |

也不来。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] , [dʒɔːdʒ] ?

| " | You | wish | for | her | every | day | , | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | 为了 | 她 | 每一个 | 天 | , | 乔治 | ? |

“乔治，你每天都盼望着她吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['wɪstfəli] .

| " | She | looked | at | him | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 怅然地 | . |

她满怀惆怅地望着他。

" [jes] , [ai][duː; də] .

| " | Yes | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | . |

“是的，我愿意。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ][kwɪə(r)] [dɪ'griː] .

| She | and | I | were | comrades | to | a | queer | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 是 | 同志们 | 到 | 一个 | 酷儿 | 程度 | . |

她和我之间有着某种奇特的同志情谊。

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] [ə'gen] .

| I | long | for | something | hearty | and | homelike | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 长的 | 为了 | 某物 | 爽朗 | 和 | 家的感觉 | 再次 | . |

我渴望再次吃到温暖人心、充满家的味道。

[siː] [hɪə(r)] , ['liːsə] .

| See | here | , | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 丽莎 | . |

丽莎，你看这里。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [bɔɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] .

| I'm | going | home | before | my | boy | begins | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 家 | 前 | 我的 | 男生 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

趁儿子还没学会说话，我要回家了。

[ai] [miːn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ʌp] ['ʌndə(r)] ['həʊlsəm] [ə'merɪkən] ['ɪnfluənsɪz] — [nɒt] ['fɒrən] . "

| I | mean | he | shall | grow | up | under | wholesome | American | influences | — | not | foreign | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 他 | 将 | 生长 | 向上 | 在下面 | 健康 | 美国人 | 影响 | — | 不是 | 外国的 | . | " |

我的意思是，他应该在健康的美国式教育环境下成长，而不是受到外国的影响。

" [nɒt] ['fɒrən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['greɪvli] .
" Not foreign , " she repeated gravely .
" 不是 外国的 , " 她 重复 严重地 .

“不是外国人，”她严肃地重复道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] .
She was silent a while .
她 曾是 沉默的 一个 尽管 .

她沉默了一会儿。

" [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['leɪtli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .
" I have thought much of it all lately , " she said at last .
" 我 有 想法 很多 的 它 全部 最近 , " 她 说 在 最后的 .

“最近我一直在想这件事，”她最后说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['həʊlsəm] [fɔ:(r); fə(r)][ʒɑ:k,dʒeks][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [fɑ:m] .
" It will be wholesome for Jacques on your farm .
" 它 将要 是 健康 为了 雅克 在 你的 农场 .

“这对雅克在你农场的生活很有益处。”

['hɔ:sɪz] — [dɒgz] — — [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [lʌv] [hɪm] .
Horses — dogs — — Your mother will love him .
马匹 — 狗 — — 你的 母亲 将要 爱 他 .

马——狗——你妈妈会喜欢他的。

[ʃi:; ʃi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
She can't help it .
她 不能 帮助 它 .

她没办法控制自己。

[ʃi:; ʃi] — [ai]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] [tu:; tə] [ðæt] ['wʊmən] , [dʒɔ:dʒ] .
She — I acted like a beast to that woman , George .
她 — 我 行动 喜欢 一个 兽 到 那 女士 , 乔治 .

乔治，我对那个女人简直像个野兽。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] .
I'll say that .
患病的 说 那 .

我会这么说。

[ʃi:; ʃi] [hɪt] [ˌem 'i:] [hɑ:d] .
She hit me hard .
她 打 我 难的 .

她狠狠地打了我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [treɪts] .
But she has good traits .
但 她 有 好的 特征 .

但她也有优点。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] .
She is not unlike my own mother .
她 是 不是 与此不同 我的 自己的 母亲 .

她和我母亲很像。

" [dʒɔ:dʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" George said nothing .
" 乔治 说 没有什么 .

乔治什么也没说。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , ['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,
God forbid that he should tell her , even by a look ,
上帝 禁止 那 他 应该 告诉 她 , 甚至 经过 一个 看 ,

上帝保佑他千万别告诉她，哪怕只是眼神交流。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːst] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| that | she | and | her | mother | were | of | a | caste | different | from | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 和 | 她 | 母亲 | 是 | 的 | 一个 | 种姓 | 不同的 | 从 | 他的 | 自己的 | . |

她和她母亲的种姓与他不同。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv]

| But | he | was | bored | to | the | soul | by | the | difference | ; | he | was | tired | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 无聊的 | 到 | 这 | 灵魂 | 经过 | 这 | 不同之处 | ; | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] ,

| her | ignorances | , |
|---|---|---|
| 她 | 无知 | , |

但他对这种差异感到无比厌倦；他厌倦了她的无知。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['evri] ['mɪnɪt] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːstli] , [ˌʌn'kliːn] ['nɒlɪdʒ] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| which | she | showed | every | minute | , | of | her | ghastly | , | unclean | knowledges | — | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 显示 | 每一个 | 分钟 | , | 的 | 她 | 阴森 | , | 不洁 | 知识 | — | 哪个 | 她 |

['nevə(r)] [ʃəʊd] .

| never | showed | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 显示 | . |

她每时每刻都在展现她那些可怕的、肮脏的知识——而她从未向人展示过这些知识。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [diː][lɑː] [mɒt] ,

| They | came | into | the | courtyard | of | the | Chateau | de | la | Motte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 进入 | 这 | 庭院 | 的 | 这 | 城堡 | 德 | 拉 | 莫特 | , |

他们来到了拉莫特城堡的庭院里，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bretən] [djuːks] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɪn] .

| the | ancient | castle | of | the | Breton | dukes | , | which | is | now | an | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 城堡 | 的 | 这 | 布列塔尼 | 公爵们 | , | 哪个 | 是 | 现在 | 一个 | 客栈 | . |

布列塔尼公爵的古老城堡，现在是一家旅馆。

[ðə; ði] [red] ['sʌnset] [fleɪmd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [greɪ] [əʊld] ['haʊzɪz]

| The | red | sunset | flamed | up | behind | the | sad | little | town | and | its | gray | old | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 日落 | 火焰 | 向上 | 在后面 | 这 | 伤心 | 小的 | 镇 | 和 | 它是灰色的 | | 老的 | 房屋 |

[ænd; ənd][spaɪəz] [mæst] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

| and | spires | massed | on | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖塔 | 大量 | 在 | 这 | 爬坡道 | , |

落日余晖映照着这座略显凄凉的小镇，以及山坡上鳞次栉比的灰色老房子和尖顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['rɪvə(r)] ['kriːpɪŋ] [baɪ] .

| and | the | black | river | creeping | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | 河 | 爬行 | 经过 | . |

还有缓缓流淌的黑色河流。

['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld][æt; ət][ðə; ði]['sɒmbə(r)]['pɪktʃə(r)] .

| George's | eyes | kindled | at | the | sombre | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治的 | 眼睛 | 点燃 | 在 | 这 | 阴沉 | 图片 | . |

乔治看到那张阴郁的照片，眼神中闪过一丝光芒。

" [ɪn] [ðɪs] ['veri] [kɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | In | this | very | court | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 非常 | 法庭 | , | " | 他 | 说 | , |

“就在这座法庭上，”他说，

" ['kɒnstəns] [stʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv] ['brɪtəni] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]

| " | Constance | stood | when | she | summoned | the | States | of | Brittany | to | save | her | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦斯 | 站立 | 什么时候 | 她 | 被召唤 | 这 | 各州 | 的 | 布列塔尼 | 到 | 节省 | 她 | 男生 |

['ɑːθə(r)] [frɒm; frəm] [kɪŋ] [dʒɒn] . "

| Arthur | from | King | John | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 从 | 国王 | 约翰 | . | " |

“康斯坦丝召集布列塔尼诸邦，从约翰王手中救出她的儿子亚瑟，她选择了挺身而出。”

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

| " | Oh | , | yes | , | you | have | read | of | it | to | me | in | your | Shakespeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 你 | 有 | 读 | 的 | 它 | 到 | 我 | 在 | 你的 | 莎士比亚 | . |

“哦，是的，你从你的莎士比亚作品中读到过它。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] ['stɔːriz] .

| It | is | one | of | his | unpleasant | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 他的 | 令人不快的 | 故事 | . |

这是他讲述的众多不愉快故事之一。

[kʌm] , ['beɪbiː] .

| Come | , | Bebe | . |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 贝贝 | . |

来吧，宝贝。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [dæmp] .

| It | grows | damp | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 潮湿 | . |

它变得潮湿了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ðiː] [stəʊn] ['steəweɪ] [wɪð] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] , [kɒ'let] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [wɪð]

| " | As | she | climbed | the | stone | stairway | with | the | child | , | Colette | lingered | to | gossip | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 攀登 | 这 | 石头 | 楼梯 | 和 | 这 | 孩子 | , | 科莱特 | 徘徊不去 | 到 | 闲话 | 和 |

[ðə; ðiː][ˌpɔːr'tjeɪ] .

| the | portier | . |
|---|---|---|
| 这 | 门廊 | . |

“科莱特抱着孩子爬上石阶时，还不忘和门房闲聊几句。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !

| " | Poor | lady | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 女士 | ! |

“可怜的女士！”

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] !

| You | will | adore | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 崇拜 | 她 | ! |

你一定会喜欢她的！

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| She | is | one | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一 | 的 | 我们 | . |

她和我们一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɒv; əv] [ðæt] [bet] [ɑːŋ'glei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [tʃaɪld] , [seɪnts] [ænd; ənd] [gɒdz] !

| But | she | makes | of | that | bete | Anglais | and | the | ugly | child | , | saints | and | gods | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制作 | 的 | 那 | 更好 | 英语 | 和 | 这 | 丑陋的 | 孩子 | , | 圣徒 | 和 | 神 | ! |

但她却把那个英国恶霸和丑陋的孩子变成了圣人和神！

" [wen] [dʒɔːdʒ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)][beə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['liːsə][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] ,

| " | When | George | presently | came | up | to | their | bare | little | room | , | Lisa | was | singing | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 乔治 | 目前 | 来了 | 向上 | 到 | 他们的 | 裸 | 小的 | 房间 | , | 丽莎 | 曾是 | 歌唱 | 轻轻 | , |

“乔治来到他们那间简陋的小房间时，丽莎正在轻声唱歌。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ʒɑːk,dʒeks][tuː; tə] [sliːp] .

| as | she | rocked | Jacques | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 摇滚 | 雅克 | 到 | 睡觉 | . |

她轻轻摇晃着雅克，哄他入睡。

" [kænt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ðiː] [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | Can't | you | sing | the | boy | something | a | bit | more | cheerful | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 唱歌 | 这 | 男生 | 某物 | 一个 | 少量 | 更多的 | 快乐 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你能不能给这孩子唱首欢快点的歌？”他说。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm]['dʒɒli] [kætʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] . "

| " | You | used | to | know | some | jolly | catches | from | the | music | halls | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 用过的 | 到 | 知道 | 一些 | 快乐的 | 捕获物 | 从 | 这 | 音乐 | 大厅 | . | " |

“你以前认识一些音乐厅里风趣幽默的家伙。”

" [kætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? " [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ʃʌt] [aɪz] .

| " | Catches | for | HIM | ? | " | with | a | frightened | look | at | the | child's | shut | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 捕获物 | 为了 | 他 | ? | " | 和 | 一个 | 害怕 | 看 | 在 | 这 | 孩子的 | 关闭 | 眼睛 | . |

“抓到他了吗？”他惊恐地看着孩子紧闭的双眼。

" [ðə; ði] - ['ædɛsˌteɪ]['faɪdəliz] - [ɪz]['mɒrəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['meri] [eə(r)] .

| " | The | ' | Adeste | Fideles | ' | is | moral | , | but | it | is | not | a | merry | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 阿德斯特 | 信徒们 | - | 是 | 道德 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 欢乐 | 空气 | . |

“《Adeste Fideles》这首歌虽然有道德内涵，但并不欢快。”

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .

| You | sing | it | morning | , | noon | , | and | night | , | " | he | grumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 唱歌 | 它 | 早晨 | , | 中午 | , | 和 | 夜晚 | , | " | 他 | 咕哝 | . |

“你从早到晚都在唱这首歌，”他抱怨道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ɪts] [krɪb] .

| " | Yes | , | " | she | whispered | , | laying | the | child | in | its | crib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 躺下 | 这 | 孩子 | 在 | 它是婴儿床 | | . |

“是的，”她轻声说道，把孩子放在婴儿床里。

" [wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [θɔːt]

| " | One | never | knows | how | much | HE | understands | , | and | he | may | remember | , | I | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 绝不 | 知道 | 如何 | 很多 | 他 | 明白 | , | 和 | 他 | 可能 | 记住 | , | 我 | 想法 |

.

:

.

“你永远不知道他理解了多少，他可能还记得，”我想。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hiːl] [θɪŋk] ,

| Some | day | when | he | is | a | great | boy | , | he | may | hear | it | and | he'll | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 什么时候 | 他 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男生 | , | 他 | 可能 | 听到 | 它 | 和 | 地狱 | 思考 | , |

将来有一天，当他长大成人，成为一个优秀的孩子时，他或许会听到这句话，然后他会想：

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [sæŋ] [ðæt] [hɪm] .

| ' | My | mother | sang | that | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 母亲 | 唱 | 那 | 圣歌 | . |

我母亲唱过那首赞美诗。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ! - "

| She | must | have | been | a | good | woman | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 女士 | ! | - | " |

她一定是个好女人！

" ['nɒns(ə)ns] , ['liːsə] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ['kaɪndli] .

| " | Nonsense | , | Lisa | , | " | said | George | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | 丽莎 | , | " | 说 | 乔治 | 亲切地 | . |

“胡说，丽莎，”乔治和蔼地说。

" [jʊl] [tiːtʃ] [hɪm] ['evri] [deɪ] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] ,

| " | You'll | teach | him | every | day | , | while | he | is | growing | to | be | a | great | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 教 | 他 | 每一个 | 天 | , | 尽管 | 他 | 是 | 生长 | 到 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男生 | , |

“你会每天教导他，让他成长为一个优秀的孩子。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

| that | you | are | a | good | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 女士 | . |

你是个好女人。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [krɪb] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| " | She | said | nothing | , | but | stood | on | the | other | side | of | the | crib | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 站立 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 婴儿床 | 寻找 | 在 | 他 | . |

她什么也没说，只是站在婴儿床的另一边看着他。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dʒɔːdʒ] [ʌn'iːzɪli] .

| " | Well | , | what | is | it | ? | " | said | George | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 说 | 乔治 | 不安地 | . |

“到底是什么事？”乔治不安地问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| " | You | look | at | me | as | if | somebody | were | dragging | you | away | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 某人 | 是 | 拖拽 | 你 | 离开 | 从 | 我 | . |

你看着我的眼神，好像有人要把你从我身边拉走似的。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| " | She | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

" [wɒt] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsiz] [juː; jʊ][hæv; həv] !

| " | What | ridiculous | fancies | you | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 荒谬的 | 幻想 | 你 | 有 | ! |

你这些想法真是荒谬至极！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| " | She | came | behind | him | and | , | drawing | his | head | back | , | kissed | him | on | the | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 在后面 | 他 | 和 | , | 绘画 | 他的 | 头 | 后退 | , | 亲吻 | 他 | 在 | 这 | 前额 | . |

她走到他身后，拉起他的头，吻了他的额头。

" [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

| " | Oh | , | you | poor | , | foolish | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 贫穷的 | , | 愚蠢 | 男生 | ! |

“哦，你这个可怜的、愚蠢的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

['liːsə][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

| Lisa | sat | down | to | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 卫星 | 向下 | 到 | 她 | 工作 | , |

丽莎坐下来开始工作。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][ʒɑːk,dʒeks] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gaʊnz]

| which | was | the | making | of | garments | for | Jacques | out | of | her | own | gowns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 制作 | 的 | 服装 | 为了 | 雅克 | 出去 | 的 | 她 | 自己的 | 礼服 |

.

:

.

那就是用她自己的裙子为雅克制作衣服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt] ['niːdlwʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][fæn'tæstɪk]

| She | was | an | expert | needlewoman | , | and | had | already | a | pile | of | fantastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 专家 | 女针线工 | , | 和 | 有 | 已经 | 一个 | 桩 | 的 | 极好的 |

[kɪlts] [ɒv; əv] [klɒθ] [ænd; ənd] ['velvɪt] .

| kilts | of | cloth | and | velvet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏格兰短裙 | 的 | 布 | 和 | 天鹅绒 | . |

她是一位技艺精湛的女裁缝，已经织造了一堆精美的布料和天鹅绒短裙。

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɑ:st] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz][ten] [j'iəz] [əʊld] , " [dʒɔ:dʒ] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

| " | Enough | to | last | until | he | is | ten | years | old | , | " | George | said | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | 到 | 最后的 | 直到 | 他 | 是 | 十 | 年 | 老的 | , | " | 乔治 | 说 | 轻蔑地 | . |

“够他用到十岁了，”乔治轻蔑地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [li:v] [ə; eɪ] [gaʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] . "

| " | And | you | will | not | leave | a | gown | for | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 不是 | 离开 | 一个 | 袍 | 为了 | 你自己 | . | " |

“你不会给自己留一件礼服。”

" [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ai][ʃæl; ʃəl] [ni:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | There | will | be | all | I | shall | need | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 是 | 全部 | 我 | 将 | 需要 | , | " | 她 | 说 | . |

“我将拥有我所需的一切，”她说。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ʌp] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['əʊpənd] ['klærəz] ['letə(r)] .

| He | turned | up | the | lamp | and | opened | Clara's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 向上 | 这 | 灯 | 和 | 打开 | 克拉拉的 | 信 | . |

他调大了灯的亮度，打开了克拉拉的信。

['li:səz] ['ni:d(ə)l] [flu:] [θru:] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [sɪlk] .

| Lisa's | needle | flew | through | the | red | and | yellow | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎的 | 针 | 飞翔 | 通过 | 这 | 红色的 | 和 | 黄色的 | 丝绸 | . |

丽莎的针飞快地穿过了红黄相间的丝线。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [wɜ:k] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['skɪlfəli] .

| It | was | pleasant | work | ; | she | was | doing | it | skilfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 工作 | ; | 她 | 曾是 | 正在做 | 它 | 巧妙地 | . |

这是一份令人愉快的工作；她做得也很熟练。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [ wɔ:m ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [blʌd] .

| The | fire | warmed | her | thin | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 温暖 | 她 | 薄的 | 血 | . |

火暖暖了她稀薄的血液。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] ['regjələ(r)] , [sɒft] ['bri:ðɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [slept] .

| She | could | hear | the | baby's | regular | , | soft | breathing | as | it | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 这 | 婴儿的 | 常规的 | , | 柔软的 | 呼吸 | 作为 | 它 | 睡着了 | . |

她能听到宝宝睡觉时规律而轻柔的呼吸声。

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [laɪk] [helθ] [stəʊl] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [li:n] ['bɒdi] .

| A | pleasure | that | was | almost | like | health | stole | through | her | lean | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐趣 | 那 | 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 健康 | 偷窃 | 通过 | 她 | 倾斜 | 身体 | . |

一股愉悦感仿佛健康悄然渗入她纤细的身体。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ʒɑ:k,dʒeks] .

| She | leaned | back | in | her | chair | looking | at | Jacques | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 寻找 | 在 | 雅克 | . |

她向后靠在椅子上，看着雅克。

[ɪn] [θri:] [j'iəz] [hi:; hi][kʊd; kəd][weə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] [su:t] [wɪð] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['pɒmpɒn] .

| In | three | years | he | could | wear | the | velvet | suit | with | the | cap | and | pompon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 年 | 他 | 可以 | 穿 | 这 | 天鹅绒 | 套装 | 和 | 这 | 帽 | 和 | 绒球 | . |

三年后他就可以穿上天鹅绒西装，戴上帽子和绒球了。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['kɜ:li] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] .

| His | hair | would | be | yellow | and | curly | , | like | his | father's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 会 | 是 | 黄色的 | 和 | 卷曲 | , | 喜欢 | 他的 | 父亲的 | . |

他的头发会像他父亲一样，是黄色的卷发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

| But | his | eyes | would | be | like | her | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 会 | 是 | 喜欢 | 她 | 母亲的 | . |

但他的眼睛会像她母亲的眼睛一样。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , [ðə; ði][hɒt] [tɪəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| She | pressed | her | hands | together | , | laughing | , | the | hot | tears | rushing | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 她 | 双手 | 一起 | , | 笑 | , | 这 | 热的 | 眼泪 | 匆忙 | 到 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她双手合十，笑着，滚烫的泪水涌上眼眶。

" [ɑː] , [mamã] !

| " | Ah | , | maman | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 妈妈 | ! |

“啊，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæz; həz][ə; eɪ]['beɪbi] ?

| " | Do | you | know | that | your | little | girl | has | a | baby | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 你的 | 小的 | 女孩 | 有 | 一个 | 婴儿 | ? |

你知道你的小女儿生了个孩子吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

| Can | you | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 看 | 他 | ? |

你能看到他吗?

" [wɒt] [ə; eɪ][suː'pɜːb] " [greɪt] [bɔɪ] " [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !

| " | What | a | superb | " | great | boy | " | he | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 高超 | " | 伟大的 | 男生 | " | 他 | 会 | 是 | ! |

“他会成为一个多么优秀的‘好孩子’啊！”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] [skuːl] .

| He | should | go | to | a | military | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 去 | 到 | 一个 | 军队 | 学校 | . |

他应该去军校。

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

| She | lay | back | in | her | chair | , | watching | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 观看 | 他 | . |

她靠在椅子上，看着他。

[dʒɔːdʒ] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

| George | suddenly | started | up | with | a | cry | of | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 突然 | 开始 | 向上 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 惊愕 | . |

乔治突然惊叫了一声。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

| " | she | said | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 漠不关心 | . |

她冷漠地说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| He | did | not | answer | , | but | turned | the | letter | and | read | it | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 但 | 转向 | 这 | 信 | 和 | 读 | 它 | 超过 | 再次 | . |

他没有回答，而是把信翻过来又读了一遍。

[ðen] [hiː; hi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] .

| Then | he | folded | it | with | shaking | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 折叠 | 它 | 和 | 摇晃 | 手指 | . |

然后他颤抖着手指把它折叠起来。

" [ai][hæv; həv] [njuːz] [hɪə(r)] .

| " | I | have | news | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 消息 | 这里 | . |

我这里有消息要宣布。

[mɪs] [væns] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd][ai] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Miss | Vance | thinks | it | time | that | I | was | told | , | and | I | agree | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 思考 | 它 | 时间 | 那 | 我 | 曾是 | 讲述 | , | 和 | 我 | 同意 | 和 | 她 | . |

范斯小姐认为是时候告诉我了，我也同意她的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] .

| It | appears | that | I | am | a | pauper | , | and | always | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 穷光蛋 | , | 和 | 总是 | 有 | 到过 | . |

看来我一直是个穷光蛋。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] ['peniləs] . "

| My | father | died | penniless | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 死亡 | 身无分文 | . | " |

我父亲去世时身无分文。

" [ðen] [ʒɑːk,dʒeks] [wɪl] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ? "

| " | Then | Jacques | will | be | poor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 雅克 | 将要 | 是 | 贫穷的 | ? | " |

“那雅克岂不是要穷了？”

" [ʒɑːk,dʒeks] !

| " | Jacques | ! |
|---|---|---|
| " | 雅克 | ! |

“雅克！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ mjuːl ] , ['sensləs] [θɪŋ] !

| You | think | of | nothing | but | that | mewling | , | senseless | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 那 | 喵喵叫 | , | 无意义的 | 事物 | ! |

你满脑子想的都是那个只会喵喵叫、毫无意义的东西！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː] .

| It | is | mother | — | she | always | has | supported | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 母亲 | — | 她 | 总是 | 有 | 有 | 我 | . |

是母亲——她一直支持着我。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ əːn ] [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,

| We | are | living | now | on | the | money | that | she | earns | from | week | to | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 活的 | 现在 | 在 | 这 | 钱 | 那 | 她 | 收入 | 从 | 星期 | 到 | 星期 | , |

我们现在靠她每周挣的钱生活。

[waɪl] [ai] [pleɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːtɪst] !

| while | I | play | that | I | am | an | artist | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 玩 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 艺术家 | ! |

当我演奏时，我就是一名艺术家！

" ['liːsə] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

| " | Lisa | listened | attentively | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 丽莎 | 听着 | 认真地 | . |

丽莎认真地听着。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi]

| " | It | does | not | seem | strange | that | a | mother | should | work | for | her | son | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 不是 | 似乎 | 奇怪的 | 那 | 一个 | 母亲 | 应该 | 工作 | 为了 | 她 | 儿子 | , | " | 她 |

[sed] ['sləʊli] .

| said | slowly | . |
|---|---|---|
| 说 | 缓慢地 | . |

“母亲为儿子工作，这似乎并不奇怪，”她缓缓说道。

---

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)][təʊld][juː 'es] !

| " | But | she | has | never | told | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 有 | 绝不 | 讲述 | 我们 | ! |

但她从未告诉过我们！

---

[ðæt] [ɪz] [faɪn] !

| That | is | fine | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 美好的 | ! |

没问题！

---

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !

| I | like | that | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 那 | ! |

我喜欢！

---

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [treɪts] .

| I | told | you | she | had | very | good | traits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 她 | 有 | 非常 | 好的 | 特征 | . |

我早就跟你说过她有很多优点。

---

" [dʒɔːdʒ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | George | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 凝视 | 在 | 她 | . |

乔治盯着她看。

---

" [bʌt; bət] — [ˌem 'iː] !

| " | But | — | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 我 | ! |

但是——我！

---

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][kæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| Don't | you | see | what | a | cad | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 什么 | 一个 | CAD | 我 | 是 | ? |

你难道看不出我是个多么卑鄙无耻的人吗？

---

" [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['mʌtərɪŋ] ,

| " | He | paced | up | and | down | , | muttering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | , | 喃喃自语 | , |

他来回踱步，嘴里嘟囔着：

---

[ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

| and | then | throwing | on | his | hat | went | out | into | the | night | to | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 投掷 | 在 | 他的 | 帽子 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | 到 | 是 | 独自的 | . |

然后他戴上帽子，独自走进了夜色中。

---

['liːsə][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ʒɑːk,dʒeks] .

| Lisa | sank | back | again | and | watched | Jacques | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 沉没 | 后退 | 再次 | 和 | 观看 | 雅克 | . |

丽莎又瘫坐在地上，看着雅克。

[æt; ət] ['mɪlətri] [skuːl] , [jes] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [skuːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

| At | military | school | , | yes | ; | and | after | he | had | left | school | he | would | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 军队 | 学校 | , | 是的 | ; | 和 | 后 | 他 | 有 | 左边 | 学校 | 他 | 会 | 是 | 一个 |

['səʊldʒə(r)] , [pə'hæps] .

| soldier | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|
| 士兵 | , | 也许 | . |

是的，他会去军校；毕业后他或许会成为一名士兵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['feləʊ] !

| Such | a | gallant | young | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 英勇 | 年轻的 | 同伴 | ! |

真是个英勇的小伙子!

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| She | leaned | over | the | cradle | , | holding | out | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 超过 | 这 | 摇篮 | , | 保持 | 出去 | 她 | 双手 | . |

她俯身靠近摇篮，伸出双手。

[ɑː] , [gɒd] !

| Ah | , | God | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 上帝 | ! |

啊，上帝!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

| if | she | could | but | live | to | see | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 但 | 居住 | 到 | 看 | 它 | ! |

如果她能活着看到这一幕该多好啊!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ?

| Surely | it | might | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 可能 | 是 | ? |

很有可能吧?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][peɪn] [naʊ] .

| There | was | no | pain | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 疼痛 | 现在 | . |

现在感觉不到疼痛了。

['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'fæləbl] — ['iːv(ə)n] - [mait] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| Doctors | were | not | infallible | — | even | D'Abri | might | be | mistaken | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 是 | 不是 | 绝对正确 | — | 甚至 | - | 可能 | 是 | 错误 | , | 后 | 全部 | . |

医生并非完美无缺——毕竟，就连达布里也可能犯错。

[dʒɔːdʒ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kʌvərɪŋ]

| George | , | coming | in | an | hour | later | , | found | her | sitting | with | her | hands | covering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | 未来 | 在 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 成立 | 她 | 坐着 | 和 | 她 | 双手 | 覆盖 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

乔治一个小时后进来，发现她双手捂着脸坐着。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] , ['liːsə] ? "

| " | Are | you | asleep | , | Lisa | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 睡着了 | , | 丽莎 | ? | " |

丽莎，你睡着了吗?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['klara] .

| " | There | is | a | telegram | from | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 电报 | 从 | 克拉拉 | . |

“克拉拉发来了一封电报。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [left] ['mjuːnɪk] [fɔː(r); fə(r)] [væn] .

| My | mother | has | left | Munich | for | Vannes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 左边 | 慕尼黑 | 为了 | 瓦讷 | . |

我母亲已经离开慕尼黑去了瓦讷。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [tuː] [deɪz] .

| She | will | be | here | in | two | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 这里 | 在 | 二 | 天 | . |

她两天后就到。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

| " | She | rose | with | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 和 | 一个 | 努力 | . |

她费力地站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] . "

| " | I | am | glad | for | you | , | George | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 为了 | 你 | , | 乔治 | . | " |

“我真为你高兴，乔治。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , ['liːsə] ! "

| " | You | are | ill | , | Lisa | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 患病的 | , | 丽莎 | ! | " |

“丽莎，你病了！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , ['əʊnli] .

| " | A | little | tired | , | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 疲劳的 | , | 仅有的 | . |

只是有点累而已。

[kɒ'let] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['paʊdə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| Colette | will | give | me | my | powder | , | and | I | shall | be | quite | well | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科莱特 | 将要 | 给 | 我 | 我的 | 粉末 | , | 和 | 我 | 将 | 是 | 相当 | 出色地 | 在 | 这 | 早晨 | . |

科莱特会给我粉，明天早上我就会好多了。

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ?

| Will | you | send | her | to | me | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 发送 | 她 | 到 | 我 | 现在 | ? |

你现在可以把她送到我这里来吗?

" ['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ðɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | After | George | was | gone | the | rumbling | of | a | diligence | was | heard | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 乔治 | 曾是 | 已消失 | 这 | 隆隆声 | 的 | 一个 | 勤勉 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 |

['kɔːtjɑːd] ,

| courtyard | , |
|---|---|
| 庭院 | , |

乔治走后，院子里传来一阵隆隆的搬运声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['tʃeɪmbə(r)] .

| and | presently | a | woman | was | brought | up | to | the | opposite | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 一个 | 女士 | 曾是 | 带来 | 向上 | 到 | 这 | 对面的 | 房间 | . |

随后，一名女子被带到了对面的房间。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

| The | hall | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 黑暗的 | . |

大厅里一片漆黑。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , ['frɑːnsɪs] - [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] ['liːsə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| Looking | across | it | , | Frances | Waldeaux | saw | in | the | lighted | room | Lisa | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 穿过 | 它 | , | 弗朗西丝 | - | 锯 | 在 | 这 | 照明 | 房间 | 丽莎 | 和 | 她 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

弗朗西丝·瓦尔德奥透过窗户，看到灯火通明的房间里有丽莎和她的孩子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

| Before | we | come | to | the | dark | story | of | that | night | in | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 黑暗的 | 故事 | 的 | 那 | 夜晚 | 在 | 这 | 客栈 | , |

在我们讲述那天晚上在客栈发生的黑暗故事之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][feə(r)][tuː; tə] ['frɑːnsɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['defɪnət] ['iːv(ə)l]

| it | is | but | fair | to | Frances | to | say | that | she | came | there | with | no | definite | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 公平的 | 到 | 弗朗西丝 | 到 | 说 | 那 | 她 | 来了 | 那里 | 和 | 不 | 定 | 邪恶的 |

['pɜːpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

公平地说，弗朗西丝来到这里并没有什么明确的邪恶目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tʃɪəf(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['mjuːnɪk] .

| She | had | been | cheerful | on | her | journey | from | Munich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 快乐 | 在 | 她 | 旅行 | 从 | 慕尼黑 | . |

她从慕尼黑出发的旅途中一直心情愉快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][klɪə(r)][fækt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

| There | was | one | clear | fact | in | her | brain | : | She | was | on | her | way | to | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 清除 | 事实 | 在 | 她 | 脑 | : | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 乔治 | . |

她脑海中只有一个清晰的念头：她要去见乔治。

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [tɔɪ] [fɑːrmz][ɒv; əv] ['sʌðən] [frɑːns] , [trɪmd] ['niːtli] [baɪ][ðə; ði] [ɪntʃ] , [swept] [pɑːst]

| The | countless | toy | farms | of | southern | France | , | trimmed | neatly | by | the | inch | , | swept | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无数 | 玩具 | 农场 | 的 | 南部 | 法国 | , | 修剪过的 | 整齐地 | 经过 | 这 | 英寸 | , | 扫荡 | 过去的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

法国南部无数的玩具农场，一寸一寸地修剪得整整齐齐，在她眼前掠过。

[ɪn] ['brɪtəni] [keɪm] ['melənkəli] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [braʊn] [hiːθ] [ænd; ənd][reɪn] - ['biːt(ə)n] [hɪlz] ; [ɔː(r)]

| In | Brittany | came | melancholy | stretches | of | brown | heath | and | rain | - | beaten | hills | ; | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 布列塔尼 | 来了 | 忧郁 | 伸展 | 的 | 棕色的 | 希思 | 和 | 雨 | - | 被打败 | 丘陵 | ; | 或者 |

[greɪt] ['æfluənt] [ɪst'eɪts] ,

| great | affluent | estates | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 富裕的 | 庄园 | , |

布列塔尼有的是忧郁的棕色荒原和被雨水侵蚀的山丘；也有的是富裕的大庄园。

[ðə; ði]['mænə(r)] ['haʊzɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [θætʃ] , ['stægnənt] [puːlz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,

| the | Manor | houses | covered | with | thatch | , | stagnant | pools | close | to | the | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄园 | 房屋 | 涵盖 | 和 | 苫 | , | 停滞不前 | 游泳池 | 关闭 | 到 | 这 | 门 | , |

庄园房屋屋顶覆盖着茅草，门口附近有死水潭。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['wɒtld] [wɔːlz] .

| the | cattle | breaking | through | the | slovenly | wattled | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 打破 | 通过 | 这 | 邋遢的 | 垂柳 | 墙壁 | . |

牛群冲破了简陋的篱笆墙。

['frɑːnsɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| **Frances** | **,** | **being** | **a** | **farmer** | **,** | **felt** | **a** | **vague** | **amusement** | **at** | **these** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | , | 存在 | 一个 | 农民 | , | 毛毡 | 一个 | 模糊的 | 娱乐 | 在 | 这些 | 事物 | , |

弗朗西丝身为农民，对这些事感到一丝莫名的有趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [dɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['lændskeɪp] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

| **but** | **they** | **were** | **all** | **dim** | **to** | **her** | **as** | **a** | **faded** | **landscape** | **hanging** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 全部 | 暗淡 | 到 | 她 | 作为 | 一个 | 褪色 | 景观 | 绞刑 | 在 | 这 |

[wɔːl] .

| **wall** | **.** |
|---|---|
| 墙 | . |

但对她来说，它们都像墙上挂着的褪色风景画一样黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

| **She** | **was** | **going** | **to** | **George** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 乔治 | . |

她要去见乔治。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['luːsiz] [ruːm] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ,

| **Sometimes** | **she** | **seemed** | **to** | **be** | **in** | **Lucy's** | **room** | **again** | **,** | **with** | **the** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 露西的 | 房间 | 再次 | , | 和 | 这 | 甜的 | , |

有时她似乎又回到了露西的房间，和甜美的……

[kliːn] [eə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| **clean** | **air** | **of** | **youth** | **about** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 空气 | 的 | 青年 | 关于 | 她 | . |

她身上散发着青春的清新气息。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] ['dʒɔːrdʒɪz] [laɪf] — [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel]

| **All** | **of** | **that** | **purity** | **and** | **love** | **might** | **have** | **gone** | **into** | **George's** | **life** | **—** | **before** | **it** | **fell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 那 | 纯度 | 和 | 爱 | 可能 | 有 | 已消失 | 进入 | 乔治的 | 生活 | — | 前 | 它 | 跌倒 |

['ɪntuː] [ðə; ði] [slaʊ] .

| **into** | **the** | **slough** | **.** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 泥沼 | . |

所有这些纯洁和爱原本可能都融入了乔治的生活中——在他坠入深渊之前。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slaʊ] .

| **But** | **she** | **was** | **going** | **now** | **to** | **take** | **it** | **out** | **of** | **the** | **slough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 去 | 现在 | 到 | 拿 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 泥沼 | . |

但她现在要去把它从泥沼里弄出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frɒm; frəm] [dʒɪ'niːvə] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðeə(r)]

| **There** | **was** | **a** | **merchant** | **and** | **his** | **wife** | **from** | **Geneva** | **in** | **the** | **carriage** | **with** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 商人 | 和 | 他的 | 妻子 | 从 | 日内瓦 | 在 | 这 | 运输 | 和 | 他们的 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| **little** | **boy** | **,** |
|---|---|---|
| 小的 | 男生 | , |

马车里有一对来自日内瓦的商人夫妇，带着他们的小男孩。

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [faɪv] .

| **a** | **pretty** | **child** | **of** | **five** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 孩子 | 的 | 五 | . |

一个漂亮的五岁小女孩。

['frɑːnsɪs] [pleɪd] [ænd; ənd] [dʒəʊkt] [wɪð] [hɪm] .

| **Frances** | **played** | **and** | **joked** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 玩 | 和 | 开玩笑 | 和 | 他 | . |

弗朗西丝和他玩耍、开玩笑。

" [hæz; həz] ['mædəm] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [sʌn] ?

| **"** | **Has** | **madam** | **also** | **a** | **son** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 女士 | 还 | 一个 | 儿子 | ? |

夫人也有儿子吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑ:skt] ['sɪvəli] .

| " | his | mother | asked | civilly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 问 | 文明地 | . |

“他母亲礼貌地问道。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [jes] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , " [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

| She | said | yes | , | and | presently | added | , | " | My | son | has | now | a | great | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 是的 | , | 和 | 目前 | 额外 | , | " | 我的 | 儿子 | 有 | 现在 | 一个 | 伟大的 | 麻烦 | , |

她回答说“是”，随即又补充道：“我儿子现在遇到了很大的麻烦。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| but | I | am | going | to | relieve | him | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 去 | 到 | 缓解 | 他 | 的 | 它 | . |

但我会解除他的职务。

" [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stɑ:tld] , [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

| " | The | woman | , | startled | , | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | , | 惊慌 | , | 凝视 | 在 | 她 | . |

“那女人吓了一跳，盯着她看。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][rɪd] [hɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Is | it | not | right | for | me | to | rid | him | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不是 | 正确的 | 为了 | 我 | 到 | 摆脱 | 他 | 的 | 它 | ? |

“难道我不应该帮他摆脱它吗？”

" [ʃi:; ʃi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['laʊdli] .

| " | she | demanded | loudly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | 高声 | . |

她大声质问道。

" [meɪz] [wi:] , [sɜ:tənmənt] , " [sed] [ðə; ði] [swɪs] .

| " | Mais | oui | , | certainement | , | " | said | the | Swiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玉米 | 是的 | , | 确定性 | , | " | 说 | 这 | 瑞士 | . |

“Mais oui，当然，”瑞士人说。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] ['frɑ:nsɪs] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['fɜ:tɪvli] .

| She | watched | Frances | after | that | furtively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 弗朗西丝 | 后 | 那 | 偷偷摸摸 | . |

此后，她一直偷偷地观察着弗朗西丝。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [seɪn] .

| Her | eyes | , | she | thought | , | were | quite | sane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 她 | 想法 | , | 是 | 相当 | 理智 | . |

她心想，她的眼睛看起来很正常。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'sentrɪk] [ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:(r); wə(r)] !

| But | how | eccentric | all | of | these | Americans | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 偏心 | 全部 | 的 | 这些 | 美国人 | 是 | ! |

但这些美国人真是太古怪了！

['mɪsɪz] . - [ri:tʃt] [væn] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] .

| Mrs | . | Waldeaux | reached | Vannes | at | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 达到 | 瓦讷 | 在 | 黄昏 | . |

瓦尔多夫人傍晚时分抵达瓦讷。

[æt; ət][lɑ:st] !

| At | last | ! |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | ! |

终于！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['empti] [wɜ:ld] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

| Here | was | the | place | in | this | great | empty | world | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 伟大的 | 空的 | 世界 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

这里是他身处这片广袤空旷世界中的一个地方。

[wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

| **When** | **the** | **diligence** | **entered** | **the** | **courtyard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 勤勉 | 进入 | 这 | 庭院 | , |

当勤劳的人进入院子时，

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz] [bləʊn]

| **George** | **was** | **so** | **near** | **to** | **the** | **gate** | **that** | **the** | **smoke** | **of** | **his** | **cigar** | **was** | **blown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 到 | 这 | 门 | 那 | 这 | 抽烟 | 的 | 他的 | 雪茄 | 曾是 | 吹 |

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| **into** | **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 脸 | , |

乔治离大门太近了，以至于他雪茄的烟雾都吹到了她的脸上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| **but** | **he** | **did** | **not** | **see** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | . |

但他并没有看见她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

| **He** | **was** | **lean** | **and** | **pale** | **,** | **and** | **his** | **eyes** | **told** | **his** | **misery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 倾斜 | 和 | 苍白 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 讲述 | 他的 | 苦难 | . |

他身材瘦削，脸色苍白，眼神中透露出痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [gruː] [sɪk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| **When** | **she** | **saw** | **them** | **his** | **mother** | **grew** | **sick** | **from** | **head** | **to** | **foot** | **with** | **a** | **sudden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 他们 | 他的 | 母亲 | 生长 | 生病的 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 和 | 一个 | 突然 |

['nɔːziə] .

| **nausea** | **.** |
|---|---|
| 恶心 | . |

他母亲看到他们后，突然感到一阵恶心，从头到脚都难受极了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['duːɪŋ] .

| **This** | **was** | **his** | **wife's** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 妻子的 | 正在做 | . |

这是他妻子的主意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] !

| **She** | **was** | **killing** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 杀 | 他 | ! |

她要杀了他!

['frɑːnsɪs] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)][legz] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| **Frances** | **hurried** | **into** | **the** | **inn** | **,** | **her** | **legs** | **giving** | **way** | **under** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 慌忙 | 进入 | 这 | 客栈 | , | 她 | 腿 | 给予 | 方式 | 在下面 | 她 | . |

弗朗西丝匆匆走进客栈，双腿一软，站不稳了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

| **She** | **could** | **not** | **speak** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说话 | 到 | 他 | . |

她无法和他说话。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| **She** | **must** | **think** | **what** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 思考 | 什么 | 到 | 做 | . |

她必须想想该怎么办。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
# 第7/9页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| She | was | taken | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已采取 | 到 | 她 | 房间 | . |

她被带回了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ðiː]['kɒrɪdɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['liːsə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbə(r)] .

| It | was | dark | , | and | across | the | corridor | she | saw | Lisa | in | her | lighted | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 穿过 | 这 | 走廊 | 她 | 锯 | 丽莎 | 在 | 她 | 照明 | 房间 | . |

天色已黑，她透过走廊看到丽莎在灯火通明的房间里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] [lʌk] !

| This | was | good | luck | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 好的 | 运气 | ! |

真是幸运!

[gɒd][hæd; həd][pʊt][ðə; ðiː] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [diːl] [wɪð] !

| God | had | put | the | creature | at | once | into | her | hands | to | deal | with | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 放 | 这 | 生物 | 在 | 一次 | 进入 | 她 | 双手 | 到 | 交易 | 和 | ! |

上帝立刻把那怪物交到了她手中，让她去对付它!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] ,

| She | was | conscious | of | a | strange | exaltation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 提高 | , |

她意识到自己处于一种奇异的兴奋状态，

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [waɪn] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə] [sliːp] [nɔː(r)] [iːt] [ə'gen] .

| as | if | from | wine | — | as | if | she | would | never | need | to | sleep | nor | eat | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 从 | 葡萄酒 | — | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 绝不 | 需要 | 到 | 睡觉 | 也不 | 吃 | 再次 | . |

仿佛喝了酒一般——仿佛她再也不需要睡觉或吃饭了。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

| Her | thoughts | came | and | went | like | flashes | of | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 来了 | 和 | 去 | 喜欢 | 闪光灯 | 的 | 火 | . |

她的思绪如同闪电般来去匆匆。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['liːsə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['dedli] [biːst] .

| She | watched | Lisa | as | she | would | a | vampire | , | a | creeping | deadly | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 丽莎 | 作为 | 她 | 会 | 一个 | 吸血鬼 | , | 一个 | 爬行 | 致命 | 兽 | . |

她像看吸血鬼一样看着丽莎，一个步步逼近的致命野兽。

['pɔːlin] ['fiːlɪks] — [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'dʌltərəs] [ænd; ənd] [vaɪl] [ɪn] ['wɪmɪn] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| Pauline | Felix | — | all | that | was | adulterous | and | vile | in | women | — | there | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 菲利克斯 | — | 全部 | 那 | 曾是 | 通奸 | 和 | 卑鄙的 | 在 | 女性 | — | 那里 | 它 | 曾是 | ! |

宝琳·菲利克斯——所有女人身上淫荡和卑鄙的品质——都在那里!

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tuː] , [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːti] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn] [hɜː'self] .

| Her | mind | too | , | as | never | before | , | was | full | of | a | haughty | complacency | in | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 也 | , | 作为 | 绝不 | 前 | , | 曾是 | 满的 | 的 | 一个 | 傲慢 | 自满 | 在 | 她自己 | . |

她的内心也从未像现在这样充满了傲慢的自满。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['membə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['peti] [sekt] [huː] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [gɒd] ['kɑːmjuːnz; kə'mjuːnz]

| She | felt | like | the | member | of | some | petty | sect | who | is | sure | that | God | communes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 喜欢 | 这 | 成员 | 的 | 一些 | 小气 | 教派 | WHO | 是 | 当然 | 那 | 上帝 | 公社 |

[wɪð] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] ['reɪlz] ,

| with | him | inside | of | his | altar | rails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 里面 | 的 | 他的 | 坛 | 铁轨 | , |

她觉得自己就像某个小教派的成员，坚信上帝会在他的祭坛栏杆内与他交流。

[waɪl] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [gɒd] [meɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [dæmd] .

| while | the | man | is | outside | whom | he | believes | that | God | made | only | to | be | damned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 是 | 外部 | 谁 | 他 | 相信 | 那 | 上帝 | 制成 | 仅有的 | 到 | 是 | 该死的 | . |

而那个人则身处外面，他认为上帝创造他就是为了让他下地狱。

['liːsə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'dres] .

| Lisa | began | to | undress | . |
|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 开始 | 到 | 脱衣服 | . |

丽莎开始脱衣服。

['frɑːnsɪs] ['kwɪkli] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

| Frances | quickly | turned | away | , | ashamed | of | peeping | into | her | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 迅速地 | 转向 | 离开 | , | 羞愧 | 的 | 偷窥 | 进入 | 她 | 房间 | . |

弗朗西丝连忙转过身去，为自己偷窥她的房间感到羞愧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [fækt] [bɜːnd] [ɒn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] :

| But | the | one | fact | burned | on | into | her | brain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 事实 | 烧伤 | 在 | 进入 | 她 | 脑 | : |

但有一个事实深深地烙印在她的脑海里：

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [dʒɔːdʒ] .

| The | woman | was | killing | George | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 杀 | 乔治 | . |

那女人正在杀害乔治。

[ɪf] [gɒd] [wʊd] [rɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !

| If | God | would | rid | the | world | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 上帝 | 会 | 摆脱 | 这 | 世界 | 的 | 她 | ! |

如果上帝能让她从世上消失就好了！

[ɪf] [ə; eɪ] [stɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,

| If | a | storm | should | rise | now | , | and | the | lightning | strike | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 风暴 | 应该 | 上升 | 现在 | , | 和 | 这 | 闪电 | 罢工 | 这 | 房子 | , |

如果现在突然刮起暴风雨，闪电击中了房子，

[ænd; ənd] [ðiːz] [stəʊn] [wɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] — [naʊ] !

| and | these | stone | walls | should | fall | on | her | , | now | — | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 石头 | 墙壁 | 应该 | 落下 | 在 | 她 | , | 现在 | — | 现在 | ! |

这些石墙现在就应该倒在她身上——现在就应该！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [fɜːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] ['træŋkwɪli] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd]

| But | the | walls | stood | firm | and | the | moonlight | shone | tranquilly | on | the | world | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 墙壁 | 站立 | 公司 | 和 | 这 | 月光 | 闪耀 | 平静地 | 在 | 这 | 世界 | 外部 |

.

:

.

但是城墙依然坚固，月光静静地照耀着外面的世界。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] — [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] .

| She | told | herself | to | be | calm | — | to | be | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她自己 | 到 | 是 | 冷静的 | — | 到 | 是 | 只是 | . |

她告诉自己要冷静，要公正。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒʌstɪs] [waɪl] [ðɪs] ['wʊmən] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] !

| But | there | was | no | justice | while | this | woman | went | on | with | her | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 正义 | 尽管 | 这 | 女士 | 去 | 在 | 和 | 她 | 工作 | ! |

但当这位妇女继续工作时，正义却没有得到伸张！

[gɒd] [sɔː] .

| God | saw | . |
|---|---|---|
| 上帝 | 锯 | . |

上帝看见了。

[hiː; hi] [ment] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [stɒpt] .

| He | meant | her | to | be | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 她 | 到 | 是 | 停止 | . |

他本意是要阻止她。

['frɑːnsɪs] [preɪd] [tuː; tə] [hɪm] ['fræntɪkli] [ðæt] ['liːsə] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| Frances | prayed | to | him | frantically | that | Lisa | might | soon | be | put | off | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 祈祷 | 到 | 他 | 疯狂地 | 那 | 丽莎 | 可能 | 很快 | 是 | 放 | 离开 | 的 | 这 | 地球 | . |

弗朗西丝疯狂地向他祈祷，希望丽莎能早日离开人世。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mæsəkə] [ðə; ði] ['hjuːgənəʊ] , [ɔː(r)] [ðə; ði]

| Just | as | the | Catholic | used | to | pray | before | he | massacred | the | Huguenot | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 天主教 | 用过的 | 到 | 祈祷 | 前 | 他 | 大屠杀 | 这 | 胡格诺派 | , | 或者 | 这 |

['prɒtɪstənt] ,

| Protestant | , |
|---|---|
| 新教 | , |

就像天主教徒在屠杀胡格诺派教徒或新教徒之前会祈祷一样，

[wen] [hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] .

| when | he | tied | his | Catholic | brother | to | the | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 系 | 他的 | 天主教 | 兄弟 | 到 | 这 | 赌注 | . |

当他把他的天主教兄弟绑在火刑柱上时。

[ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [mæd] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] ['meni] [sɪn'sɪə(r)]

| If | this | woman | was | mad | for | blood | , | it | was | a | madness | that | many | sincere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 女士 | 曾是 | 疯狂的 | 为了 | 血 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 疯狂 | 那 | 许多 | 真诚 |

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ʃeəd] .

| people | have | shared | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 共享 | . |

如果这个女人嗜血成性，那也是许多真诚的人都曾有过的疯狂。

[kɒ'let] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| Colette | was | busy | with | her | mistress | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科莱特 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 她 | 情妇 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

科莱特和她的女主人忙了很久。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['tendə(r)] , ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['liːsə] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

| She | was | very | gentle | and | tender | , | being | fond | of | Lisa | , | as | people | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 温和的 | 和 | 投标 | , | 存在 | 喜爱 | 的 | 丽莎 | , | 作为 | 人们 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] .

| her | class | always | were | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 班级 | 总是 | 是 | . |

她非常温柔体贴，很喜欢丽莎，就像她班上的人一样。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

| She | raised | her | voice | as | she | made | ready | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 嗓音 | 作为 | 她 | 制成 | 准备好 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

她一边准备离开房间，一边提高了嗓门。

" [ɪf] [ðə; ði] [peɪn] [rɪ'tɜːnz] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['paʊdə(r)][ɒv; əv] ['mɔːfiə] , [mɪkst] , [wɪ'ðɪn] [mə'dæmz] [riːtʃ]
" If the pain returns , here is the powder of morphia , mixed , within madame's reach
" 如果 这 疼痛 返回 , 这里 是 这 粉末 的 吗啡 , 混合 , 之内 夫人的 抵达
, " [ʃiː; ʃi] [sed] .
, " she said .
, " 她 说 .

“如果疼痛复发，这里有混合好的吗啡粉，就在夫人够得着的地方，”她说。

['frɑːnsɪs] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Frances came close to the door .
弗朗西丝 来了 关闭 到 这 门 .

弗朗西丝走到门口附近。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] ? " [ɑːskt] ['liːsə] .
" And if it continues ? " asked Lisa .
" 和 如果 它 继续 ? " 问 丽莎 .

“如果这种情况继续下去呢？”丽莎问道。

" [let] [mə'sjɜː] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
" Let monsieur call me .
" 让 先生 称呼 我 .

“让先生给我打电话。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɪm][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ə; eɪ]['paʊdə(r)] , " [kɒ'let] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
I would not trust him to measure a powder , " Colette said , laughing .
我 会 不是 相信 他 到 措施 一个 粉末 , " 科莱特 说 , 笑 .

“我连让他量粉末都不放心，”科莱特笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .
" It is too dangerous .
" 它 是 也 危险的 .

“太危险了。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ˌem 'iː] .
He is not used to it — like me .
他 是 不是 用过的 到 它 — 喜欢 我 .

他和我一样，都不习惯。

" ['mɪsɪz] . - [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['pækɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] .
" Mrs . Waldeaux saw her lay a paper package on a shelf .
" 太太 . - 锯 她 躺 一个 纸 包裹 在 一个 架子 .

沃尔德奥夫人看到她把一个纸包放在架子上。

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .
" I will pray that the pain will not return , " the girl said .
" 我 将要 祈祷 那 这 疼痛 将要 不是 返回 , " 这 女孩 说 .

“我会祈祷疼痛不会再回来，”女孩说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [let] [mə'sjɜː] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .
" But if it does , let monsieur knock at my door .
" 但 如果 它 做 , 让 先生 敲 在 我的 门 .

“但如果真发生了，就让先生来敲我的门吧。”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [tɪ'zæn] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] .
Here is the tisane when you are thirsty .
这里 是 这 花草茶 什么时候 你 是 渴 .

当你口渴时，可以喝这种花草茶。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv] ['mɪlki] ['lɪkwɪd][nɪə(r)][ðə; ði][bed] .
" She placed a goblet of milky liquid near the bed .
" 她 放置 一个 高脚杯 的 乳白色 液体 靠近 这 床 .

她把一杯乳白色液体放在床边。

[wɒt] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ['frɑːnsɪs] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

| What | more | she | said | Frances | did | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 她 | 说 | 弗朗西丝 | 做过 | 不是 | 听到 | . |

她接下来说的话，弗朗西丝都没听见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] !

| It | was | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | ! |

命中注定！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːfiə] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)][ðə; ði] [naɪt] [drɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

| There | was | the | morphia | , | and | yonder | the | night | drink | within | her | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 吗啡 | , | 和 | 远处 | 这 | 夜晚 | 喝 | 之内 | 她 | 抵达 | . |

那里有吗啡，还有触手可及的夜酒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɑːdz] [wɪl] .

| It | was | God's | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 神的 | 将要 | . |

这是神的旨意。

[kɒ'let] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði][læmp] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| Colette | turned | out | the | lamp | , | hesitated | , | and | sat | down | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科莱特 | 转向 | 出去 | 这 | 灯 | , | 犹豫了一下 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | . |

科莱特关了灯，犹豫了一下，然后坐在火炉旁。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['sɒftli] , [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ['nɔɪzləsli] .

| Presently | she | rose | softly | , | bent | over | her | mistress | , | and | , | finding | her | asleep | , | left | the | room | noiselessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 玫瑰 | 轻轻 | , | 弯曲 | 超过 | 她 | 情妇 | , | 和 | , | 寻找 | 她 | 睡着了 | , | 左边 | 这 | 房间 | 无声 | . |

她随即轻轻起身，俯身看向女主人，发现她已经睡着了，便悄无声息地离开了房间。

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [kləʊzd] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

| Her | door | closed | far | down | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 门 | 关闭 | 远的 | 向下 | 这 | 走廊 | . |

她的房门在走廊尽头关上了。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [naʊ] .

| Mrs | . | Waldeaux | - | was | quite | alone | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | | 曾是 | 相当 | 独自的 | , | 现在 | . |

沃尔德奥夫人现在孤身一人了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] .

| It | was | but | a | step | across | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 步 | 穿过 | 这 | 大厅 | . |

只需跨过走廊一步就行了。

[səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] — ['iːzi] .

| So | easy | to | do | — | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 简单的 | 到 | 做 | — | 简单的 | . |

做起来太容易了——真的很容易。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

| It | must | be | done | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 完毕 | 在 | 一次 | . |

必须立即执行。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [liːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] ;

| But | her | feet | were | like | lead | , | she | could | not | move | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脚 | 是 | 喜欢 | 带领 | , | 她 | 可以 | 不是 | 移动 | ; |

但是她的双脚像灌了铅一样沉重，动弹不得；

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [leɪ] ['aɪsi] [kəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

| her | tongue | lay | icy | cold | in | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 舌头 | 躺 | 冰冷的 | 寒冷的 | 在 | 她 | 嘴 | . |

她的舌头冰凉地躺在嘴里。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [rɪ'beld] .

| Her | soul | was | willing | , | but | her | body | rebelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 曾是 | 愿意的 | , | 但 | 她 | 身体 | 叛乱 | . |

她内心愿意，但她的身体却抗拒。

[wɒt] ['fɒli] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

| What | folly | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 蠢事 | 曾是 | 这 | ? |

这是何等愚蠢!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| It | was | the | work | of | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | . |

这是瞬间的产物。

[dʒɔːdʒ] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

| George | would | be | free | . |
|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 会 | 是 | 自由的 | . |

乔治将获得自由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [friːd] [hɪm] .

| She | would | have | freed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 自由 | 他 | . |

她本可以释放他。

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ðen] — —

| In | God's | name | then | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 神的 | 姓名 | 然后 | — | — |

奉上帝之名——

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] ['sɒftli] .

| She | crossed | the | hall | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 这 | 大厅 | 轻轻 | . |

她轻手轻脚地穿过走廊。

['ɪntuː][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [flæʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmənɪʃ] [ʃeɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

| Into | the | hell | of | her | thoughts | flashed | a | little | womanish | shame | , | that | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 地狱 | 的 | 她 | 想法 | 闪光灯 | 一个 | 小的 | 女人气 | 耻辱 | , | 那 | 她 | , |

在她纷乱的思绪中，一丝女人特有的羞耻感闪过，她.....

['frɑːnsɪs] - , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

| Frances | Waldeaux | , | should | be | walking | on | tiptoe | , | like | a | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | - | , | 应该 | 是 | 步行 | 在 | 脚尖 | , | 喜欢 | 一个 | 贼 | . |

弗朗西丝·瓦尔德奥应该像个小偷一样踮着脚走路。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| She | took | down | the | package | , | and | leaning | over | the | table | at | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向下 | 这 | 包裹 | , | 和 | 倾斜 | 超过 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

她取下包裹，俯身趴在床边的桌子上，

[ʃʊk] [ðə; ði] [waɪt] ['paʊdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] .

| shook | the | white | powder | into | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 白色的 | 粉末 | 进入 | 这 | 玻璃 | . |

将白色粉末倒入玻璃杯中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| **Then** | **she** | **went** | **back** | **to** | **her** | **room** | **and** | **shut** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

然后她回到房间，关上了门。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [waɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

| **The** | **casement** | **was** | **open** | **and** | **the** | **moonlight** | **was** | **white** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | 曾是 | 打开 | 和 | 这 | 月光 | 曾是 | 白色的 | 外部 | . |

窗户开着，外面月光皎洁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][gleə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| **She** | **was** | **conscious** | **that** | **the** | **glare** | **hurt** | **her** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 这 | 强光 | 伤害 | 她 | 眼睛 | , |

她意识到刺眼的阳光让她的眼睛很不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['strɪktʃə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔːz][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs]

| **and** | **that** | **there** | **was** | **a** | **strange** | **stricture** | **about** | **her** | **jaws** | **and** | **the** | **base** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 狭窄 | 关于 | 她 | 下颚 | 和 | 这 | 根据 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,

| **of** | **her** | **brain** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 脑 | , |

她的下颌和大脑底部似乎有种奇怪的束缚感。

[laɪk] [æn; ən]['aɪən][hænd] .

| **like** | **an** | **iron** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 铁 | 手 | . |

像铁手一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

| **It** | **seemed** | **to** | **her** | **but** | **a** | **minute** | **that** | **she** | **stood** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 但 | 一个 | 分钟 | 那 | 她 | 站立 | 那里 | , |

她感觉自己好像只在那里站了一分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði]

| **but** | **the** | **dawn** | **was** | **breaking** | **when** | **there** | **was** | **a** | **sudden** | **confusion** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黎明 | 曾是 | 打破 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 困惑 | 在 | 这 |

['ɒpəzɪt] [ruːm] .

| **opposite** | **room** | **.** |
|---|---|---|
| 对面的 | 房间 | . |

但就在黎明破晓之际，对面房间里突然传来一阵混乱。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [koʊ'lɛts] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔːrdʒɪz] , ['kɔːlɪŋ] ['liːsə] .

| **She** | **heard** | **Colette's** | **voice** | **,** | **and** | **then** | **George's** | **,** | **calling** | **Lisa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 科莱特的 | 嗓音 | , | 和 | 然后 | 乔治的 | , | 呼叫 | 丽莎 | . |

她听到了科莱特的声音，然后是乔治的声音，他正在叫丽莎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| **There** | **was** | **no** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

['frɑːnsɪs] [stʊd] [ʌp] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| **Frances** | **stood** | **up** | **,** | **to** | **listen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 站立 | 向上 | , | 到 | 听 | . |

弗朗西丝站起身来倾听。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [spiːk] ?

| **"** | **Will** | **she** | **not** | **speak** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 她 | 不是 | 说话 | ? |

她难道不说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] !
**" Make her speak !**
" 制作 她 说话 !

让她开口说话!

" [bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**" But in reality she said nothing .**
" 但 在 现实 她 说 没有什么 .

但实际上她什么也没说。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**Even her breath had stopped to listen .**
甚至 她 气息 有 停止 到 听 .

她甚至屏住了呼吸倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
**There was no answer .**
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**Frances was awake now , for the rest of her life .**
弗朗西丝 曾是 醒 现在 , 为了 这 休息 的 她 生活 .

弗朗西丝从此清醒过来，并将永远如此。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
**She knew what she had done .**
她 知道 什么 她 有 完毕 .

她知道自己做了什么。

" [waɪ] , [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [spiːk] .
**" Why , George , " she said , " she cannot speak .**
" 为什么 , 乔治 , " 她 说 , " 她 不能 说话 .

“乔治，为什么？”她说，“她不能说话。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
**She is dead .**
她 是 死的 .

她死了。

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
**I did it .**
我 做过 它 .

我做到了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
**" She stood in the room a minute , looking from side to side ,**
" 她 站立 在 这 房间 一个 分钟 , 寻找 从 边 到 边 ,

她在房间里站了一会儿，左右环顾。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [wɪð] ['meʒəd] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd]['ɪntuː]
**and then went with measured steps out of it , down the corridor and into**
和 然后 去 和 测量 步骤 出去 的 它 , 向下 这 走廊 和 进入
[ðə; ði] [striːt] .
**the street .**
这 街道 .

然后迈着稳健的步伐走出了房间，沿着走廊走到了街上。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] .

| " | I | did | it | , | " | she | said | to | herself | again | and | again | , | as | she | walked | slowly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 它 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 再次 | 和 | 再次 | , | 作为 | 她 | 步行 | 缓慢地 | 在 | . |

“我做到了,”她一边慢慢地走着，一边一遍又一遍地对自己说。

[ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

| The | old | cathedral | is | opposite | to | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 大教堂 | 是 | 对面的 | 到 | 这 | 客栈 | . |

古老的教堂就在客栈对面。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [faɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| Her | eyes | , | as | she | passed | , | rested | on | the | gargoyles | , | and | she | thought | how | fine | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 作为 | 她 | 通过了 | , | 休息 | 在 | 这 | 石像鬼 | , | 和 | 她 | 想法 | 如何 | 美好的 | 他们 | 是 | . |

她经过时，目光落在了石像鬼上，心想它们真漂亮。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [hed] [wɪð] [ lɔl ] [tʌŋ] .

| One | was | a | ridiculous | head | with | lolling | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 一个 | 荒谬的 | 头 | 和 | 懒散 | 舌头 | . |

其中一个是滑稽的脑袋，舌头耷拉着。

[ə; eɪ] [priːsts] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] [mæs] .

| A | priest's | voice | inside | was | chanting | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师的 | 嗓音 | 里面 | 曾是 | 吟唱 | 大量的 | . |

里面传来神父诵经的声音。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bretən] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)][hjuːdʒ] [waɪt] [wɪŋd] [kæps][ænd; ənd] ['wʊdn] ['ʃuːz] ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| A | dozen | Breton | women | in | their | huge | white | winged | caps | and | wooden | shoes | hurried | up | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 布列塔尼 | 女性 | 在 | 他们的 | 巨大的 | 白色的 | 有翅膀的 | 帽子 | 和 | 木制的 | 鞋 | 慌忙 | 向上 | 到 | 这 | 门 | , |

十几位布列塔尼妇女头戴巨大的白色翼形帽，脚穿木屐，匆匆走到门口。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] [fɒg] .

| through | the | gray | fog | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 灰色的 | 多雾路段 | . |

穿过灰蒙蒙的雾气。

[ðeɪ] [met] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| They | met | Mrs | . | Waldeaux | - | and | saw | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 太太 | . | - | | 和 | 锯 | 她 | 脸 | . |

他们见到了瓦尔德奥夫人，看到了她的脸。

[ðeɪ] ['hʌdld] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , ['krɒsɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [stʊd] [stɪl] ,

| They | huddled | to | one | side | , | crossing | themselves | , | and | when | she | passed | , | stood | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蜷缩着 | 到 | 一 | 边 | , | 过境 | 他们自己 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 通过了 | , | 站立 | 仍然 | , |

他们挤到一边，划着十字，当她走过时，他们静静地站着。

[fər'get] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] ,

| forgetting | the | mass | and | looking | , | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 这 | 大量的 | 和 | 寻找 | , | 害怕 | , |

忘记了弥撒，惊恐地看着，

[ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd] [wɒt] ['hɒrə(r)][hæd; həd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| up | the | steep | street | behind | her | to | find | what | horror | had | pursued | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 陡 | 街道 | 在后面 | 她 | 到 | 寻找 | 什么 | 恐怖 | 有 | 追击 | 她 | . |

她沿着身后的陡峭街道向上走，想看看究竟是什么东西在追赶她。

" [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
**" They know what I have done , " she said aloud .**
" 他们 知道 什么 我 有 完毕 , " 她 说 大声 .

“他们知道我做了什么，”她大声说道。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [siːn] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] [retʃ] ,
**Once when she was a child she had accidentally seen a bloated wretch ,**
一次 什么时候 她 曾是 一个 孩子 她 有 偶然 已见 一个 腹胀 可怜虫 ,

她小时候曾偶然看到一个臃肿不堪的可怜虫，

[ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
**a murderer , on his way to the gallows .**
一个 凶手 , 在 他的 方式 到 这 绞刑架 .

一名杀人犯，即将被送上绞刑架。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**" I am he , " she thought .**
" 我 是 他 , " 她 想法 .

“我就是他，”她心想。

" [aɪ] — [aɪ] , ['frɑːnsɪs] .
**" I — I , Frances .**
" 我 — 我 , 弗朗西丝 .

“我——我，弗朗西丝。”

" [ðen] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'gen] .
**" Then the gargoyle came into her mind again .**
" 然后 这 石像鬼 来了 进入 她 头脑 再次 .

“然后，石像鬼的形象再次浮现在她的脑海中。”

[wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['hedpiːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] " [kwɪgz] " [nekst] ['kɒləm] !
**What a capital headpiece it would make for " Quigg's " next column !**
什么 一个 首都 头巾 它 会 制作 为了 " 奎格斯 " 下一个 柱子 !

如果这能成为“奎格”下一篇专栏文章的绝佳标题，那该有多棒啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðɪs] [wiːks] [dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)] [sent] .
**It was time this week's jokes were sent .**
它 曾是 时间 这 本周 笑话 是 发送 .

本周的笑话该发了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðiːz] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [laɪf] ['feɪdɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fækt] .
**But at last these ghosts of yesterday's life faded out , and she saw the fact .**
但 在 最后的 这些 鬼魂 的 昨天的 生活 褪色 出去 , 和 她 锯 这 事实 .

但最终，昨日生活的这些幽灵消散了，她也明白了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ heit ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [waɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] !
**She had hated her son's wife and had killed her !**
她 有 憎恨 她 儿子的 妻子 和 有 被杀 她 !

她憎恨儿媳，并杀死了她！

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
**CHAPTER XV**
章 十五

第十五章

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wel] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [mæs] ['gæðəd] [daʊn]
**When the sun was well up the women who had been at mass gathered down**
什么时候 这 太阳 曾是 出色地 向上 这 女性 WHO 有 到过 在 大量的 聚集 向下
[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði][əʊld] ['sɪti] ,
**by the little river which runs through the old city ,**
经过 这 小的 河 哪个 跑步 通过 这 老的 城市 ,

当太阳高高升起时，参加完弥撒的妇女们聚集在流经老城的小河边。

[tuː; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)] [kləʊðz] .

| to | wash | their | clothes | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 洗 | 他们的 | 衣服 | . |

去洗他们的衣服。

[ðeɪ] [nelt] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [stəʊnz] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]

| They | knelt | on | the | broad | stones | by | the | edge | of | the | water | , | chattering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跪下 | 在 | 这 | 广阔 | 石头 | 经过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 水 | , | 喋喋不休 | 和 |

['sɪŋɪŋ] ,

| singing | , |
|---|---|
| 歌唱 | , |

他们跪在水边宽阔的石头上，叽叽喳喳地唱着歌。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [səʊp] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| tossing | the | soap | from | one | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 肥皂 | 从 | 一 | 到 | 其他 | . |

把肥皂从一个人扔到另一个人手里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

| There | was | a | sudden | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 沉默 | . |

突然，一片寂静。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'gen] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] ,

| " | Here | she | is | again | , | " | they | whispered | , | as | a | slight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 是 | 再次 | , | " | 他们 | 低声说道 | , | 作为 | 一个 | 轻微 | , |

“她又来了，”他们低声说道，语气中带着一丝轻蔑。

['delɪkət] ['wʊmən] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð] ['stedi] [steps] .

| delicate | woman | crossed | the | bridge | with | steady | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 女士 | 交叉 | 这 | 桥 | 和 | 稳定的 | 步骤 | . |

一位身姿纤细的女子迈着稳健的步伐走过了桥。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] , " [sed] [əʊld] ['bɑːbi] .

| " | She | is | blind | and | deaf | , | " | said | old | Barbe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 瞎的 | 和 | 聋 | , | " | 说 | 老的 | 胡子 | . |

“她又聋又瞎，”老芭芭拉说。

" [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

| " | I | met | her | an | hour | ago | and | asked | her | whom | she | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 遇见 | 她 | 一个 | 小时 | 前 | 和 | 问 | 她 | 谁 | 她 | 寻求 | . |

“我一个小时前遇到了她，问她想找谁。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [nɔː(r)] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [streɪt] [ɒn] .

| She | did | not | see | nor | hear | me | , | but | walked | straight | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 也不 | 听到 | 我 | , | 但 | 步行 | 直的 | 在 | . |

她既没看见我也没听见我，径直往前走去。

" ['ɒlɪvə] - [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [nɪə(r)] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːk] .

| " | Oliver | Bauzy | was | lounging | near | , | as | usual | , | watching | his | wife | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥利弗 | - | 曾是 | 休闲 | 靠近 | , | 作为 | 通常 | , | 观看 | 他的 | 妻子 | 工作 | . |

“奥利弗·鲍齐像往常一样懒洋洋地躺在附近，看着妻子工作。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

| " | She | is | English | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 英语 | . |

她是英国人。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bretən] [tɔːk] ?

| What | does | she | know | of | your | Breton | talk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 她 | 知道 | 的 | 你的 | 布列塔尼 | 讲话 | ? |

她对你们的布列塔尼语了解多少?

[ai] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ frentʃ ] — [ai] !
**I** **speak** **English** **and** **French** **—** **I** **!**
我 说话 英语 和 法语 — 我 !

我会说英语和法语——我!

" [hiː; hi] [ bræg ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [hiː; hi] [ 'flauriʃ ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd]
**"** **he** **bragged** **,** **and** **walking** **up** **to** **Mrs** **.** **Waldeaux** **,** **he** **flourished** **his** **ragged**
" 他 吹嘘 , 和 步行 向上 到 太太 . - , 他 繁荣 他的 破烂不堪
[hæt] , ['smaɪlɪŋ] .
**hat** **,** **smiling** **.**
帽子 , 微笑 .

他吹嘘着，走到瓦尔多夫人面前，咧嘴一笑，炫耀着他那顶破旧的帽子。

" [ɪz] ['mædəm] [ɪl] ?
**"** **Is** **madame** **ill** **?**
" 是 夫人 患病的 ?

夫人生病了吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɔːkt] [fɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
**She** **has** **walked** **far** **,** **"** **he** **said** **kindly** **.**
她 有 步行 远的 , " 他 说 亲切地 .

“她走了很远的路，”他温和地说。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
**The** **English** **words** **seemed** **to** **waken** **her** **.**
这 英语 字 似乎 到 唤醒 她 .

英语单词似乎唤醒了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [taʊn] , " ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'wɪldəd] .
**"** **It** **is** **always** **the** **town** **,** **"** **looking** **around** **bewildered** **.**
" 它 是 总是 这 镇 , " 寻找 大约 困惑 .

“总是镇上的事，”他茫然地环顾四周。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — ['haʊzɪz] .
**"** **The** **people** **—** **houses** **.**
" 这 人们 — 房屋 .

“人——房子。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] .
**I** **think** **I** **am** **not** **well** **.**
我 思考 我 是 不是 出色地 .

我觉得我身体不太舒服。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wʊdz] — —
**If** **I** **could** **find** **the** **woods** **—** **—**
如果 我 可以 寻找 这 树林 — —

如果我能找到那片树林——

" - [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['greɪvli]
**"** **Bauzy** **had** **but** **a** **hazy** **idea** **of** **her** **meaning** **,** **but** **he** **nodded** **gravely**
" - 有 但 一个 朦胧 主意 的 她 意义 , 但 他 点头 严重地
.
**:**
.

鲍齐对她的意思只有模糊的理解，但他还是严肃地点了点头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʊərɪst] .
**"** **She** **is** **a** **tourist** **.**
" 她 是 一个 游客 .

她是一名游客。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [væn] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃætəʊz] , [ðə; ði] ['dɒlmen] .

| She | wants | to | go | out | of | Vannes | — | to | see | the | chateaux | , | the | dolmens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 瓦讷 | — | 到 | 看 | 这 | 城堡 | , | 这 | 巨石墓 | . |

她想离开瓦讷——去看看城堡和巨石墓。

[aɪm] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] .

| I'm | her | man | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 她 | 男人 | . |

我是她的男人。

[aɪl] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['laːmɔː(r)] ['bɑːdn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| I'll | drive | her | to | Larmor | Baden | , | " | he | said | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 驾驶 | 她 | 到 | 拉莫尔 | 巴登 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

“我开车送她去拉莫尔巴登，”他对妻子说。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [fræŋk] [ɔː(r)] [tuː] .

| " | I | have | to | go | there | to | - | day | , | and | I | may | as | well | make | a | franc | or | two | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 去 | 那里 | 到 | - | 天 | , | 和 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 制作 | 一个 | 法郎 | 或者 | 二 | . | : | . |

“我今天必须去那里，不如顺便赚点钱。”

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪtʃə(r)] .

| Keep | her | until | I | bring | the | voiture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 直到 | 我 | 带来 | 这 | 汽车 | . |

把她留着，直到我把车带来。

" [bʌt; bət] ['frɑːnsɪs] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['wægən] ['rætld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

| " | But | Frances | stood | motionless | until | the | old | wagon | rattled | up | to | the | water's | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 弗朗西丝 | 站立 | 静止不动 | 直到 | 这 | 老的 | 车皮 | 摇晃 | 向上 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | . |

“但弗朗西丝一动不动地站在那里，直到那辆旧马车嘎嘎地开到水边。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [feɪs] , " - [waɪf] ['wɪspəd] .

| " | She | has | a | dear | old | face | , | " | Bauzy's | wife | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 亲爱的 | 老的 | 脸 | , | " | - | 妻子 | 低声说道 | . |

“她长着一张慈祥的老脸，”鲍齐的妻子低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [əʊld] ['bɑːbi] ['grʌmbld] , ['pɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | She | is | blind | and | deaf | , | I | tell | you | , | " | old | Barbe | grumbled | , | peering | up | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 瞎的 | 和 | 聋 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | " | 老的 | 胡子 | 咕哝 | , | 窥视 | 向上 | 在 | 她 | . |

“我告诉你，她又瞎又聋，”老芭芭拉咕哝着，抬头看着她。

" [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] , ['ɒlɪvə] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .

| " | Make | her | pay | , | Oliver | , | before | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 她 | 支付 | , | 奥利弗 | , | 前 | 你 | 去 | . |

“奥利弗，在你走之前，让她付出代价。”

" - [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [wen] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| " | Bauzy | nodded | , | and | when | Frances | was | seated | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 点头 | , | 和 | 什么时候 | 弗朗西丝 | 曾是 | 坐着 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

鲍齐点了点头，等弗朗西丝坐下后，便伸出了手。

" ['twenti] [frænks] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Twenty | francs | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | 法郎 | , | " | 他 | 说 | . |

“二十法郎，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .

| **She** | **opened** | **her** | **bag** | **and** | **gave** | **them** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 包 | 和 | 给予 | 他们 | 到 | 他 | . |

她打开包，把东西递给了他。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [fɒl] !

| **"** | **She** | **must** | **be** | **folle** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 是 | 疯子 | ! |

她一定是疯了!

" [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .

| **"** | **he** | **said** | **uneasily** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 不安地 | . |

他不安地说。

" [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

| **"** | **I** | **feel** | **like** | **a** | **thief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 贼 | . |

我觉得自己像个小偷。

[ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bæ'bet] !

| **Away** | **with** | **you** | **,** | **Babette** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 你 | , | 芭贝特 | ! |

滚开，芭贝特!

" [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm] .

| **"** | **as** | **a** | **pretty** | **baby** | **ran** | **up** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 漂亮的 | 婴儿 | 跑 | 向上 | 到 | 他 | . |

“这时，一个漂亮的婴儿跑向他。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] ?

| **"** | **You** | **want** | **to** | **ride** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 到 | 骑 | ? |

你想骑车吗?

[ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| **That** | **is** | **impossible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不可能的 | . |

那不可能。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] [dɪ'zaɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːt] .

| **Unless** | **,** | **indeed** | **,** | **madame** | **desires** | **it** | **?** | **"** | **lifting** | **the** | **child** | **to** | **place** | **her** | **on** | **the** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | , | 的确 | , | 夫人 | 欲望 | 它 | ? | " | 举重 | 这 | 孩子 | 到 | 地方 | 她 | 在 | 这 | 座位 | . |

除非夫人真的希望如此？“抱起孩子，把她放在座位上。

[bæ'bet] [lɑːft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| **Babette** | **laughed** | **and** | **held** | **out** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭贝特 | 笑了 | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | . |

芭贝特笑着伸出了双手。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [ʃræŋk] [bæk] , ['ʃʌdərɪŋ] .

| **But** | **Mrs** | **.** | **Waldeaux** | **shrank** | **back** | **,** | **shuddering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | - | 缩小 | 后退 | , | 颤抖 | . |

但瓦尔德奥夫人却畏缩了一下，浑身颤抖。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| **"** | **Take** | **her** | **away** | **,** | **"** | **she** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 她 | 离开 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“把她带走，”她低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

| " | She | must | not | touch | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 不是 | 触碰 | 我 | ! |

她不许碰我！

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [tɔːkt] ['viːəməntli] [æt; ət] [wʌns] .

| " | The | mother | seized | the | child | , | and | the | women | all | talked | vehemently | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 查获 | 这 | 孩子 | , | 和 | 这 | 女性 | 全部 | 谈话 | 强烈地 | 在 | 一次 | . |

母亲一把抓住孩子，女人们立刻激烈地议论起来。

['ɒlɪvə] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɔɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [ɪn] ['saɪləns] .

| Oliver | climbed | into | the | voiture | and | drove | off | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利弗 | 攀登 | 进入 | 这 | 汽车 | 和 | 驾驶 | 离开 | 在 | 沉默 | . |

奥利弗爬进车里，默默地开车走了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['blʌdləs] ,

| When | he | looked | around | presently | he | saw | that | the | woman's | face | was | bloodless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 大约 | 目前 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 女性的 | 脸 | 曾是 | 无血 | , |

他环顾四周，发现那女人的脸色苍白无血色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [swet] [stʊd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | cold | sweat | stood | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 寒冷的 | 汗 | 站立 | 在 | 它 | . |

上面积了一层冷汗。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [waɪl] .

| He | considered | a | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 一个 | 尽管 | . |

他思考了一会儿。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | You | want | food | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 食物 | , | " | 他 | 说 | , |

“你想吃东西吗？”他说。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [sʌm; səm] [hɑːd] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] ['saɪdə(r)] .

| and | brought | out | some | hard | bread | and | a | jug | of | Normandy | cider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | 一些 | 难的 | 面包 | 和 | 一个 | 水壶 | 的 | 诺曼底 | 苹果酒 | . |

然后拿出了一些硬面包和一壶诺曼底苹果酒。

['frɑːnsɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| Frances | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

弗朗西丝摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [spəʊk] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| She | only | spoke | once | during | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 辐 | 一次 | 期间 | 这 | 早晨 | , |

她上午只说了一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] " [huːm] [nəʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] .

| and | then | told | him | something | about | a | woman | " | whom | no | child | could | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 讲述 | 他 | 某物 | 关于 | 一个 | 女士 | " | 谁 | 不 | 孩子 | 可以 | 触碰 | . |

然后告诉他，有一个女人“任何孩子都不能碰她”。

[nəʊ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .

| No | man | or | woman | could | touch | her | as | long | as | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 或者 | 女士 | 可以 | 触碰 | 她 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | . |

只要她活着，任何男人或女人都不能碰她。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| Not | even | her | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 她 | 儿子 | . |

甚至连她的儿子也不行。

" [æz; əz] - [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd][ænd; ənd] [lɑːf] ['sɪvəli] .

| " | As | Bauzy | could | make | nothing | of | this | , | he | could | only | nod | and | laugh | civilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | - | 可以 | 制作 | 没有什么 | 的 | 这 | , | 他 | 可以 | 仅有的 | 点头 | 和 | 笑 | 文明地 | . |

“鲍齐对此一无所知，只能礼貌地点头微笑。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] , [tuː] , [gruː] ['saɪlənt] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]

| But | presently | he | , | too | , | grew | silent | , | glancing | at | her | uncomfortably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 他 | , | 也 | , | 生长 | 沉默的 | , | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 不舒服地 |

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

但随后他也沉默了，不时不时地尴尬地瞥她一眼。

[ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [greɪt] [red] ['fiːldz] [ɒv; əv] - , [hedʒd] [baɪ] [lɒŋ] [bæŋks][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

| They | drove | through | great | red | fields | of | sarasson | , | hedged | by | long | banks | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 通过 | 伟大的 | 红色的 | 字段 | 的 | - | , | 对冲 | 经过 | 长的 | 银行 | 的 | 地球 | , |

他们驱车穿过大片大片的红叶莴苣，田野两旁是长长的土堤。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [gɔːs] [ænd; ənd] [brɒnzd] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [fɜːrnz] .

| which | were | masses | of | golden | gorse | and | bronzed | and | crimson | ferns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 群众 | 的 | 金的 | 金雀花 | 和 | 古铜色 | 和 | 赤红 | 蕨类植物 | . |

那里遍布着金色的荆豆和古铜色、深红色的蕨类植物。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ,

| The | sun | shone | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | , |

阳光灿烂，

[ðə; ði]['kləʊvə(r)] - ['sentɪd] [eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] ['biːz] [ænd; ənd] [tʃɜːp]

| the | clover | - | scented | air | was | full | of | the | joyous | buzzing | of | bees | and | chirp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三叶草 | - | 香味 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 欢乐 | 嗡嗡声 | 的 | 蜜蜂 | 和 | 啁啾 |

[ɒv; əv] [bɜːdz] .

| of | birds | . |
|---|---|---|
| 的 | 鸟类 | . |

空气中弥漫着三叶草的香气，到处都是蜜蜂欢快的嗡嗡声和鸟儿的鸣叫声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪ] , ['blesɪd; blest] [deɪ] !

| " | It | is | a | gay | , | blessed | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 同性恋 | , | 蒙福 | 天 | ! |

“这是一个快乐、幸福的日子！”

" - [sed] , " [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] !

| " | Bauzy | said | , | " | thanks | to | the | good | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 说 | , | " | 谢谢 | 到 | 这 | 好的 | 上帝 | ! |

鲍齐说：“感谢上帝！”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

| " | He | waited | anxiously | for | her | reply | , | but | she | stared | into | the | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 等待 | 焦虑地 | 为了 | 她 | 回复 | , | 但 | 她 | 凝视 | 进入 | 这 | 阳光 |

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 没有什么 | . |

他焦急地等待着她的回答，但她凝视着阳光，一言不发。

['laːmɔː(r)] ['bɑːdn] [ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Larmor | Baden | is | a | lonely | little | cluster | of | gray | stone | huts | on | the | shore | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉莫尔 | 巴登 | 是 | 一个 | 孤独 | 小的 | 簇 | 的 | 灰色的 | 石头 | 小屋 | 在 | 这 | 支撑 | 的 | 这 |

[mɔːr'biːˌɑːn] [siː] .

| Morbihan | sea | . |
|---|---|---|
| 莫尔比昂 | 海 | . |

拉莫尔巴登是莫尔比昂海边一小片孤零零的灰色石头小屋群。

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [frendz] [ laundʒ ] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ,

| Some | of | Bauzy's | friends | lounged | smiling | up | to | welcome | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | - | 朋友们 | 休闲 | 微笑 | 向上 | 到 | 欢迎 | 他 | , |

鲍齐的一些朋友面带微笑地懒洋洋地走过来迎接他。

['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [waɪd] [blæk] [hæts] [wɪð] ['velvɪt] ['strimər] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] .

| waving | their | wide | black | hats | with | velvet | streamers | , | and | bowing | low | to | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他们的 | 宽的 | 黑色的 | 帽子 | 和 | 天鹅绒 | 主播 | , | 和 | 鞠躬 | 低的 | 到 | 这 | 女士 | . |

他们挥舞着饰有天鹅绒飘带的宽边黑帽，向女士深深鞠躬。

['ɒlɪvə] [ ə'laɪt ] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| Oliver | alighted | with | decision | . |
|---|---|---|---|---|
| 奥利弗 | 下车 | 和 | 决定 | . |

奥利弗下定决心。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] : [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [draɪv] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| One | thing | he | knew | : | He | would | not | drive | back | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 他 | 知道 | : | 他 | 会 | 不是 | 驾驶 | 后退 | 和 | 她 | . |

他很清楚一件事：他不会和她一起开车回去。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] .

| Something | was | amiss | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 错误 | . |

出事了。

[hiː; hi] [wʊd] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| He | would | wash | his | hands | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 洗 | 他的 | 双手 | 的 | 她 | . |

他会和她彻底断绝关系。

" [hɪə(r)] , ['mædəm] , [ɪz] ['vɪnsnt] ['sɛloʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] [ɪn] [ frentʃ ] .

| " | Here | , | madame | , | is | Vincent | Selo | , | paysageur | , | " | he | said | rapidly | in | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 夫人 | , | 是 | 文森特 | 塞洛 | , | - | , | " | 他 | 说 | 快速 | 在 | 法语 | . |

“夫人，这位是文森特·塞洛，园林工人，”他用法语快速说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [bəʊt] .

| " | He | has | a | good | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 船 | . |

“他有一艘好船。”

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .

| He | will | take | you | where | you | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 拿 | 你 | 在哪里 | 你 | 欲望 | . |

他会带你去你想去的地方。

[seɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - - ['ɪnɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['sɛloʊ] ,

| Sail | with | her | to | Gavr | ' | Inis | , | " | he | said | to | Selo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆 | 和 | 她 | 到 | - | - | 尼斯 | , | " | 他 | 说 | 到 | 塞洛 | , |

“和她一起航行到加夫尔·伊尼斯吧，”他对塞洛说。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

| " | and | bring | her | back | at | her | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 带来 | 她 | 后退 | 在 | 她 | 乐趣 | . |

“并按照她的意愿把她带回来。”

['sʌmbədi] [kæn; kən] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [væn] , [ænd; ənd][doʊnt] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Somebody | can | drive | her | back | to | Vannes | , | and | don't | overcharge | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 能 | 驾驶 | 她 | 后退 | 到 | 瓦讷 | , | 和 | 不 | 超额收费 | 她 | , |

[juː; jʊ] ['rɔbəz] ! "

| you | robbers | ! | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 强盗 | ! | " |

谁来开车送她回瓦讷，别宰她，你们这些强盗！

" - - ['ɪnɪs] ?
**" Gavr ' Inis ?**
" - - 尼斯 ?

“Gavr' Inis?

" ['frɑːnsɪs] [rɪ'piːtɪd] .
**" Frances repeated .**
" 弗朗西丝 重复 .

弗朗西丝重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [siː] ['jɒndə(r)] , ['mædəm] .
**" It is an island in the sea yonder , madame .**
" 它 是 一个 岛 在 这 海 远处 , 夫人 .

“夫人，那是大海中的一个岛屿。”

[ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [ɒv; əv] [triːz] .
**A quiet place of trees .**
一个 安静的 地方 的 树木 .

树木环绕的静谧之地。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**When there was not a man in the world ,**
什么时候 那里 曾是 不是 一个 男人 在 这 世界 ,

当世上还没有男人的时候，

['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [bɪlt] [ðeə(r)] [æn; ən]['ɔːltə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
**evil spirits built there an altar for the worship of the devil .**
邪恶的 烈酒 建造 那里 一个 坛 为了 这 崇拜 的 这 魔鬼 .

邪灵在那里建造了一座祭坛，用来祭拜魔鬼。

[nəʊ] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .
**No men could have built it .**
不 男人 可以 有 建造 它 .

任何人都不可能建造它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hjuːdʒ] [stəʊnz] ['kærid] [ðeə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [ðæt]
**There are huge stones carried there from the mountains far inland , that**
那里 是 巨大的 石头 携带 那里 从 这 山脉 远的 内陆 , 那
[nəʊ] ['endʒɪn] [kʊd; kəd] [lɪft] .
**no engine could lift .**
不 引擎 可以 举起 .

那里有从内陆遥远山区运来的巨石，任何发动机都无法举起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] . "
**It is a great mystery . "**
它 是 一个 伟大的 神秘 . "

这是一个巨大的谜团。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɛloʊ] ,
**" It is the one place in the world , people say , " interrupted Selo ,**
" 它 是 这 一 地方 在 这 世界 , 人们 说 , " 中断 塞洛 ,

“人们都说，这是世界上唯一一个这样的地方，”塞洛插话道。

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [weə(r)] [gɒd]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] .
**lowering his voice , " where God never has been .**
降低 他的 嗓音 , " 在哪里 上帝 绝不 有 到过 .

他压低声音说：“上帝从未到过的地方。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , ['mædəm] !
**A dreadful place , madame !**
一个 可怕 地方 , 夫人 !

夫人，那地方糟透了！

" ['frɑːnsɪs] [lɑːft] .
**" Frances laughed .**
" 弗朗西丝 笑了 .

弗朗西丝笑了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['sɛloʊ] .
**" That is the place for me , " she said to Selo .**
" 那 是 这 地方 为了 我 , " 她 说 到 塞洛 .

“那正是我梦寐以求的地方，”她对塞洛说。

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
**" Take me there .**
" 拿 我 那里 .

带我去那里。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃruːd] , ['frendli] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ 'bekən ]
**" The old man looked at her with shrewd , friendly eyes , and then beckoned**
" 这 老的 男人 看起来 在 她 和 精明 , 友好的 眼睛 , 和 然后 招手
- [ə'saɪd] .
**Bauzy aside .**
- 旁边 .

“老人用精明而友善的眼神看着她，然后招手把鲍齐拉到一边。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**" Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [heːts] [ˌem 'iː] .
**She has the bearing of a great lady , but her face hurts me .**
她 有 这 轴承 的 一个 伟大的 女士 , 但 她 脸 疼痛 我 .

她举止优雅，像个伟大的女士，但她的脸却让我感到难过。

[wɒt] [hɑːm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
**What harm has come to her ? "**
什么 伤害 有 来 到 她 ? "

她究竟遭遇了什么伤害?

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ? " [sed] - .
**" How do I know ? " said Bauzy .**
" 如何 做 我 知道 ? " 说 - .

“我怎么知道？”鲍齐说道。

" [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] .
**" Go for your boat .**
" 去 为了 你的 船 .

“去你的船那里。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .
**The sea is rising .**
这 海 是 上升 .

海平面正在上升。

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [em] . ['sɛloʊ]['lændɪd][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['pæsɪndʒə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ]
**" Late in the afternoon M . Selo landed his strange passenger upon the pebbly beach**
" 晚的 在 这 下午 M . 塞洛 登陆 他的 奇怪的 乘客 之上 这 卵石状 海滩
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['aɪlənd] .
**of the accursed island .**
的 这 被诅咒的 岛 .

“当天下午晚些时候，塞洛先生将他那位古怪的乘客送到了这座被诅咒的岛屿的鹅卵石海滩上。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] , ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

| He | led | her | up | on | the | rocks | , | talking | , | and | pointing | across | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 她 | 向上 | 在 | 这 | 岩石 | , | 说 | , | 和 | 指向 | 穿过 | 这 | 海 | . |

他领着她走上岩石，一边说话，一边指着大海对面。

" [bɪ'jɒnd] [ɪz] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [ɒn] ['jɒndə(r)] ['hedlənd; 'hedlænd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['menhɪə(r)]

| " | Beyond | is | the | Atlantic | , | and | on | yonder | headland | are | the | great | menhirs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 是 | 这 | 大西洋 | , | 和 | 在 | 远处 | 海岬 | 是 | 这 | 伟大的 | 巨石 |

[ɒv; əv] ['kɑːrnæk] — ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| of | Carnac | — | thirty | thousand | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 卡纳克 | — | 三十 | 千 | 的 | 他们 | , |

“远处是大西洋，在那边的海岬上耸立着卡纳克巨石阵——有三万块，

[brɔːt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

| brought | there | before | Christ | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 那里 | 前 | 基督 | 曾是 | 出生 | . |

在基督诞生之前就被带到了那里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [lʌvz] [ðɪs] ['aɪlənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] .

| But | the | Evil | One | loves | this | island | best | of | all | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 邪恶的 | 一 | 爱 | 这 | 岛 | 最好的 | 的 | 全部 | 地方 | . |

但邪恶之神最爱的还是这座岛屿。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

| It | has | in | it | the | mystery | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 在 | 它 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 世界 | . |

它蕴含着世界的奥秘。

[kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

| Come | , | " | he | said | , | in | an | awed | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 敬畏 | 嗓音 | . |

“来吧，”他用敬畏的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] .

| " | It | is | here | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这里 | . |

它就在这里。

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] , [stuːpt] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [dɑːk] [keɪv] [ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] [lɒŋ] ,

| " | He | crossed | to | the | hill | , | stooped | , | and | entered | a | dark | cave | about | forty | feet | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 交叉 | 到 | 这 | 爬坡道 | , | 弯腰 | , | 和 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 洞穴 | 关于 | 四十 | 脚 | 长的 | , |

他走到山坡上，弯下腰，走进一个大约四十英尺长的黑暗山洞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [laɪnd] [wɪð] [hjuːdʒ] [flæt] [rɒks] [kɑːrvd] [wɪð] ['kaʊntləs] ['raɪðɪŋ] ['sɜːpənts] .

| which | was | wholly | lined | with | huge | flat | rocks | carved | with | countless | writhing | serpents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 完全 | 衬里 | 和 | 巨大的 | 平坦的 | 岩石 | 雕刻 | 和 | 无数 | 扭动 | 蛇 | . |

那里完全由巨大的扁平岩石构成，岩石上雕刻着无数蜿蜒的蛇。

[æz; əz] ['frɑːnsɪs] [pɑːst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [briːð] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˌəʊvə'hed] .

| As | Frances | passed | they | seemed | to | stir | and | breathe | beside | her | , | at | her | feet | , | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 弗朗西丝 | 通过了 | 他们 | 似乎 | 到 | 搅拌 | 和 | 呼吸 | 旁 | 她 | , | 在 | 她 | 脚 | , | 开销 | . |

当弗朗西丝走过时，她身边、脚边、头顶上的生物似乎都在动起来、呼吸。

[ðə; ði] [keɪv] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] .

| The | cave | opened | into | a | sacrificial | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | 打开 | 进入 | 一个 | 献祭 | 房间 | . |

洞穴通向一个祭祀室。

[ðə; ði] ['reptaɪlz] [gruː] [dʒaɪ'gæntɪk][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['kləuzə(r)] .

| The | reptiles | grew | gigantic | here | , | and | crowded | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬行动物 | 生长 | 巨大 | 这里 | , | 和 | 挤 | 更近 | . |

这里的爬行动物体型巨大，而且彼此靠得更近。

[θruː] [sʌm; səm] [rɪft] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [laɪt] [krept] [ɪn] ;

| Through | some | rift | a | beam | of | melancholy | light | crept | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一些 | 裂痕 | 一个 | 光束 | 的 | 忧郁 | 光 | 悄悄地爬 | 在 | ; |

一道忧郁的光线透过某个缝隙渗了进来；

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [deθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] , [ˌʌn'kliːn] [eə(r)] .

| a | smell | of | death | hung | in | the | thick | , | unclean | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闻 | 的 | 死亡 | 悬挂 | 在 | 这 | 厚的 | , | 不洁 | 空气 | . |

空气污浊不堪，弥漫着死亡的气息。

['sɛloʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] ['ɔːltə(r)] .

| Selo | pointed | to | a | stone | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞洛 | 尖 | 到 | 一个 | 石头 | 坛 | . |

塞洛指着一座石祭坛。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðeɪ] [kɪld] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ]

| " | It | was | there | they | killed | their | victims | , | " | he | whispered | , | and | began | to | pray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 那里 | 他们 | 被杀 | 他们的 | 受害者 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 和 | 开始 | 到 | 祈祷 |

['æŋkʃəsli] , [hɑːf] - [ə'laʊd] .

| anxiously | , | half | - | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | , | 一半 | - | 大声 | . |

“他们就是在那里杀害了他们的受害者，”他低声说道，然后开始焦急地、半出声地祈祷。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

| When | he | had | finished | , | he | hurried | back | , | beckoning | to | her | to | come | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | , | 他 | 慌忙 | 后退 | , | 招手 | 到 | 她 | 到 | 来 | 出去 |

.

:

.

他做完事后，匆匆返回，招手示意她出来。

" [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Go | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | " | 她 | 说 | . |

“走吧，”她说。

" [ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] . "

| " | I | will | stay | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 停留 | 这里 | . | " |

“我会留在这里。”

" [ðen] [ai] [wɪl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

| " | Then | I | will | wait | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 等待 | 外部 | . |

那我就在外面等。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [səʊlz] .

| This | is | no | place | for | Christian | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 地方 | 为了 | 基督教 | 灵魂 | . |

这里不适合基督徒的灵魂。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [suːn] , ['mædəm] .

| But | we | must | return | soon | , | madame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 返回 | 很快 | , | 夫人 | . |

但我们必须尽快返回，夫人。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| **My** | **little** | **girl** | **will** | **be** | **watching** | **now** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 女孩 | 将要 | 是 | 观看 | 现在 | 为了 | 我 | . |

我的小女儿现在会替我看电视了。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

| **"** | **When** | **he** | **was** | **gone** | **she** | **stood** | **by** | **the** | **altar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | 她 | 站立 | 经过 | 这 | 坛 | . |

他走后，她站在祭坛旁。

[ðɪs] ['aɪlənd][ɒv; əv] - - ['ɪnɪs][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ]

| **This** | **island** | **of** | **Gavr** | **'** | **Inis** | **was** | **one** | **of** | **the** | **places** | **to** | **which** | **she** | **and** | **George** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛 | 的 | - | - | 尼斯 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 地方 | 到 | 哪个 | 她 | 和 | 乔治 |

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [plænd] [tuː; tə] [kʌm] .

| **had** | **long** | **ago** | **planned** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 长的 | 前 | 计划 | 到 | 来 | . |

加夫尔·伊尼斯岛是她和乔治很久以前就计划要去的地方之一。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['ɔːltə(r)]

| **She** | **remembered** | **the** | **very** | **day** | **on** | **which** | **they** | **had** | **read** | **the** | **legend** | **that** | **on** | **this** | **altar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 非常 | 天 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 读 | 这 | 传奇 | 那 | 在 | 这 | 坛 |

[men] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .

| **men** | **before** | **the** | **Flood** | **had** | **sacrificed** | **to** | **the** | **god** | **of** | **Murder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 前 | 这 | 洪水 | 有 | 牺牲 | 到 | 这 | 上帝 | 的 | 谋杀 | . |

她记得他们读到传说的那一天，传说在洪水之前，人们曾在这座祭坛上向谋杀之神献祭。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| **"** | **I** | **am** | **the** | **murderer** | **now** | **,** | **and** | **George** | **knows** | **it** | **,** | **"** | **she** | **said** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 凶手 | 现在 | , | 和 | 乔治 | 知道 | 它 | , | " | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“我现在就是凶手了，乔治也知道，”她平静地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['wiːkli] .

| **But** | **she** | **was** | **cold** | **and** | **faint** | **,** | **and** | **presently** | **began** | **to** | **tremble** | **weakly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 头晕的 | , | 和 | 目前 | 开始 | 到 | 颤抖 | 弱 | . |

但她感到寒冷虚弱，很快便开始微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

| **She** | **went** | **out** | **of** | **the** | **cave** | **and** | **stood** | **on** | **the** | **beach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 洞穴 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 海滩 | . |

她走出山洞，站在海滩上。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

| **"** | **I** | **want** | **to** | **go** | **home** | **,** | **George** | **,** | **"** | **she** | **said** | **aloud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | , | 乔治 | , | " | 她 | 说 | 大声 | . |

“乔治，我想回家，”她大声说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['frɑːnsɪs] - [ə'gen] .

| **"** | **I** | **want** | **to** | **be** | **Frances** | **Waldeaux** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 是 | 弗朗西丝 | - | 再次 | . |

“我想再次成为弗朗西丝·瓦尔德奥克斯。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [θɪŋ] .

| **I'm** | **sure** | **I** | **didn't** | **know** | **it** | **was** | **in** | **me** | **to** | **do** | **that** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 没有 | 知道 | 它 | 曾是 | 在 | 我 | 到 | 做 | 那 | 事物 | . |

我确信我以前并不知道自己会做出那样的事。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| **"** | **There** | **was** | **no** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] .

| She | was | alone | in | the | great | space | of | sky | and | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 伟大的 | 空间 | 的 | 天空 | 和 | 海 | . |

她独自一人置身于广袤无垠的天空和海洋之中。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['empti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈləʊn][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| The | world | was | so | big | and | empty | , | and | she | alone | and | degraded | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 所以 | 大的 | 和 | 空的 | , | 和 | 她 | 独自的 | 和 | 退化的 | 在 | 它 | ! |

世界如此之大，却又如此空虚，而她孤身一人，在这其中饱受屈辱！

" [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [dʒɔːdʒ] [ə'gen] .

| " | I | never | shall | see | George | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 将 | 看 | 乔治 | 再次 | . |

我再也见不到乔治了。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| He | will | think | of | me | only | as | the | woman | who | killed | his | wife | , | " | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 思考 | 的 | 我 | 仅有的 | 作为 | 这 | 女士 | WHO | 被杀 | 他的 | 妻子 | , | " | 她 | 想法 | . |

“他只会把我当成杀害他妻子的凶手，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['blaɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| She | went | on | blindly | toward | the | water | , | and | stood | there | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 盲目地 | 朝向 | 这 | 水 | , | 和 | 站立 | 那里 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

她茫然地走向水边，在那里站了很久。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['frɑːnsɪs] - ,

| Then | , | in | the | strait | of | her | agony | , | there | came | to | Frances | Waldeaux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 海峡 | 的 | 她 | 痛苦 | , | 那里 | 来了 | 到 | 弗朗西丝 | - | , |

然后，在她痛苦万分之时，弗朗西丝·瓦尔德奥克斯出现了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| for | the | first | time | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | , |

这是她生命中的第一次，

[ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][help][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]

| a | perception | that | there | was | help | for | her | in | the | world | , | outside | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 洞察力 | 那 | 那里 | 曾是 | 帮助 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 世界 | , | 外部 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] .

| her | own | strength | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 力量 | . |

她觉得除了自身的力量之外，世界上还有其他人可以帮助她。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tɔːtʃəd] [wɪts] [diˈsəːnd] [wʌn] , [mɔː(r)] ['riːəl][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] , [ɔː(r)]

| Her | poor | tortured | wits | discerned | One | , | more | real | than | her | crime | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贫穷的 | 受折磨 | 智慧 | 辨别 | 一 | , | 更多的 | 真实的 | 比 | 她 | 犯罪 | , | 或者 |

[dʒɔːdʒ] ,

| George | , |
|---|---|
| 乔治 | , |

她那可怜的、饱受折磨的头脑辨认出，有一个人比她的罪行或乔治更真实。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] .

| or | the | woman | that | she | had | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 女士 | 那 | 她 | 有 | 被杀 | . |

或者她杀死的那个女人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , ['hæknid] ['stɔːri] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn]

| It | was | an | old | , | hackneyed | story | , | that | He | knew | every | man | and | woman | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | , | 老套的 | 故事 | , | 那 | 他 | 知道 | 每一个 | 男人 | 和 | 女士 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

这是一个老套陈旧的故事，说他认识世界上每一个男人和女人。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] .

| that | He | could | help | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 帮助 | 他们 | . |

祂能够帮助他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɒf(ə)n] .

| She | had | heard | it | often | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 它 | 经常 | . |

她经常听到这句话。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

| Was | there | any | thing | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何 | 事物 | 在 | 它 | ? |

里面有什么东西吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Could | He | help | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 帮助 | 她 | ? |

他能帮助她吗?

['sləʊli] , [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['kwaiətid] ,

| Slowly | , | the | nervous | twitching | of | her | body | quieted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 这 | 紧张的 | 抽搐 | 的 | 她 | 身体 | 安静 | , |

她身体紧张的抽搐渐渐平息下来。

[hɜː(r); hə(r)] [ dʌl ] [aɪz] [klɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [saɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| her | dulled | eyes | cleared | as | if | a | new | power | of | sight | were | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迟钝 | 眼睛 | 已清除 | 作为 | 如果 | 一个 | 新的 | 力量 | 的 | 视线 | 是 | 未来 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她黯淡的双眼瞬间变得清澈明亮，仿佛获得了新的视力。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [steps] , [ænd; ənd]['sɛloʊ] ['kɔːlɪŋ] .

| After | a | long | time | she | heard | steps | , | and | Selo | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 时间 | 她 | 听到 | 步骤 | , | 和 | 塞洛 | 呼叫 | . |

过了很久，她才听到脚步声和塞洛的呼喊声。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

| She | rose | . |
|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | . |

她站了起来。

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] .

| The | murder | was | known | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 谋杀 | 曾是 | 已知 | . |

这起谋杀案是已知的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] .

| They | were | coming | to | arrest | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | 到 | 逮捕 | 她 | . |

他们来逮捕她。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] ?

| What | did | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | ? |

这有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [help] .

| She | had | found | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 帮助 | . |

她找到了帮助。

['sɛloʊ] [keɪm] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] .

| **Selo** | **came** | **up** | **excitedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 塞洛 | 来了 | 向上 | 兴奋地 | . |

塞洛兴奋地走了过来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] , ['ɪŋglɪʃ] [fəʊk]['ɔːlsəʊ] , [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

| **"** | **It** | **is** | **another** | **boat** | **,** | **English** | **folk** | **also** | **,** | **that** | **comes** | **to** | **arrive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 其他 | 船 | , | 英语 | 民间 | 还 | , | 那 | 来 | 到 | 到达 | . |

“还有另一艘船，也是英国人，驶来。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| **"** | **She** | **turned** | **and** | **waited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 和 | 等待 | . |

她转身等待。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm]

| **And** | **then** | **,** | **coming** | **up** | **the** | **hill** | **,** | **she** | **saw** | **George** | **,** | **and** | **with** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 未来 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , | 她 | 锯 | 乔治 | , | 和 | 和 | 他 |

然后，她上山的时候，看见了乔治，还有他。

— ['liːsə] ! ['liːsə] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

| **—** | **Lisa** | **!** | **Lisa** | **,** | **smiling** | **as** | **she** | **talked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 丽莎 | ! | 丽莎 | , | 微笑 | 作为 | 她 | 谈话 | . |

——丽莎！丽莎一边说着，一边微笑。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

| **They** | **ran** | **to** | **meet** | **her** | **with** | **cries** | **of** | **amazement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 到 | 见面 | 她 | 和 | 哭泣 | 的 | 惊愕 | . |

他们惊呼着跑过去迎接她。

[ʃiː; ʃi] ['stægəd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] .

| **She** | **staggered** | **back** | **on** | **the** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交错 | 后退 | 在 | 这 | 岩石 | . |

她踉跄着退到了岩石上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] ?

| **"** | **You** | **are** | **not** | **dead** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 死的 | ? |

你没死吗?

['liːsə] — — "

| **Lisa** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|
| 丽莎 | — | — | " |

丽莎——“

" [ded] ?

| **"** | **Dead** | **?** |
|---|---|---|
| " | 死的 | ? |

“死的?

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !

| **Poor** | **lady** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女士 | ! |

可怜的女士!

" ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| **"** | **catching** | **her** | **in** | **her** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 捕捉 | 她 | 在 | 她 | 武器 | . |

“将她拥入怀中。”

" [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [dʒɔːdʒ] !

| **"** | **Some** | **water** | **,** | **George** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 水 | , | 乔治 | ! |

“乔治，给你点水！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| It | is | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 她 | 头 | . |

这是她的头。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [əˈləʊn] .

| She | has | been | too | much | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 独自的 | . |

她太孤单了。

" [wen] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] ['niːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | When | Frances | opened | her | eyes | she | was | lying | on | the | grass | , | her | children | kneeling | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 弗朗西丝 | 打开 | 她 | 眼睛 | 她 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 草 | , | 她 | 孩子们 | 跪着 | 旁 | 她 | . |

“弗朗西丝睁开眼睛时，发现自己躺在草地上，她的孩子们跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈliːsəz] [ɑːm] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] .

| She | caught | Lisa's | arm | in | both | hands | and | felt | it | : | then | she | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 丽莎的 | 手臂 | 在 | 两个都 | 双手 | 和 | 毛毡 | 它 | : | 然后 | 她 | 卫星 | 向上 | . |

她双手抓住丽莎的手臂，摸了摸，然后坐了起来。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][dɪd] — [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

| " | I | must | tell | you | what | I | did | — | before | you | speak | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 做过 | — | 前 | 你 | 说话 | 到 | 我 | . | " |

“在你跟我说话之前，我必须先告诉你我做了什么。”

" [nɒt] [naʊ] , " [sed] [ˈliːsə] .

| " | Not | now | , | " | said | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | , | " | 说 | 丽莎 | . |

“现在不行，”丽莎说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] .

| " | You | are | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

你身体不舒服。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] .

| I | am | going | to | be | your | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 是 | 你的 | 护士 | . |

我将成为你的护士。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [nɜːs] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [əˈgen] [ˈəʊvə(r)] ['frɑːnsɪs] ,

| The | baby | has | made | me | a | very | good | nurse | , | " | and | she | stooped | again | over | Frances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 有 | 制成 | 我 | 一个 | 非常 | 好的 | 护士 | , | " | 和 | 她 | 弯腰 | 再次 | 超过 | 弗朗西丝 | , |

“这孩子让我成了个很棒的护士，”说着，她又弯下腰，俯身照顾弗朗西丝。

[wɪð] [kaɪnd] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

| with | kind | , | smiling | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 种类 | , | 微笑 | 眼睛 | . |

眼神温柔，带着微笑。

['sɛloʊ] [keɪm] [tuː; tə] [waɪl] [dʒɔːdʒ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [keɪv] ,

| Selo | came | to | wile | George | up | to | the | mysterious | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞洛 | 来了 | 到 | 诡计 | 乔治 | 向上 | 到 | 这 | 神秘 | 洞穴 | , |

塞洛带着乔治来到了神秘的洞穴。

[bʌt; bət]['liːsə] [ɪm'peɪʃntli] ['hʌrid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

| but | Lisa | impatiently | hurried | them | to | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 丽莎 | 不耐烦地 | 慌忙 | 他们 | 到 | 这 | 海滩 | . |

但丽莎不耐烦地催促他们去海滩。

" [keɪvz] [ænd; ənd] ['sɜːpənt] [ 'wəːʃipə ] ['truːli] !

| " | Caves | and | serpent | worshippers | truly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洞穴 | 和 | 蛇 | 信徒 | 真的 | ! |

“真是洞穴和蛇崇拜者啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [siːn] [ʒɑːk,dʒeks] ! " [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði][bəʊt] , [dʒɔːdʒ] ,

| " | Why | , | she | has | not | seen | Jacques | ! | " | and | when | , | in | the | boat | , | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 雅克 | ! | " | 和 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 船 | , | 乔治 | , |

“哎呀，她还没见过雅克呢！”然后，在船上，乔治……

[huː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] , [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt]

| who | was | greatly | alarmed | , | tried | to | rouse | his | mother | from | her | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 非常 | 惊慌 | , | 尝试 | 到 | 唤醒 | 他的 | 母亲 | 从 | 她 | 沉默的 |

['stjuːpə(r)] ,

| stupor | , |
|---|---|
| 昏迷 | , |

他惊恐万分，试图唤醒沉默麻木的母亲。

['liːsə] [sed] ['geɪlɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɜː'self] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm] .

| Lisa | said | gayly | , | " | She | will | be | herself | again | as | soon | as | she | sees | HIM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 说 | 同性恋地 | , | " | 她 | 将要 | 是 | 她自己 | 再次 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 看到 | 他 | . |

丽莎高兴地说：“她一见到他就会恢复正常。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['laːmɔː(r)] ['bɑːdn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [kɒ'let] [ænd; ənd]

| " | When | they | reached | Larmor | Baden | , | she | despatched | George | in | search | of | Colette | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 达到 | 拉莫尔 | 巴登 | , | 她 | 已派送 | 乔治 | 在 | 搜索 | 的 | 科莱特 | 和 |

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

| the | child | , |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | , |

“当他们到达拉莫尔巴登时，她派乔治去寻找科莱特和孩子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| and | she | went | into | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 教会 | . |

然后她走进了教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪmɪn] [sæt][ɒn][ðə; ði] [steps] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði]

| It | was | late | , | and | the | village | women | sat | on | the | steps | gossipping | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | , | 和 | 这 | 村庄 | 女性 | 卫星 | 在 | 这 | 步骤 | 八卦 | 在 | 这 |

['slɑːntɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

| slanting | sunlight | . |
|---|---|---|
| 斜 | 阳光 | . |

夜已深，村里的妇女们坐在台阶上，在倾斜的阳光下闲聊。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] ,

| There | is | nothing | in | their | lives | but | work | and | the | church | ; | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 他们的 | 生活 | 但 | 工作 | 和 | 这 | 教会 | ; | 和 | 什么时候 | , |

他们的生活除了工作和教会之外别无其他；而当，

[iːtʃ] [deɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [wʌn] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| each | day | , | they | have | finished | with | one | they | go | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | , | 他们 | 有 | 完成的 | 和 | 一 | 他们 | 去 | 到 | 这 | 其他 | . |

他们每天做完一件事后，就会去做另一件事。

['frɑːnsɪs] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **Frances** | **followed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 随后 | 她 | . |

弗朗西丝跟在她后面。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['veɪkənt] .

| **The** | **sombre** | **little** | **church** | **was** | **vacant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴沉 | 小的 | 教会 | 曾是 | 空缺 | . |

那座阴森的小教堂空无一人。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['liːsə][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| **She** | **touched** | **Lisa** | **on** | **the** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感动 | 丽莎 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

她碰了碰丽莎的肩膀。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **There** | **is** | **something** | **I** | **must** | **tell** | **you** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“我必须告诉你一件事，”她说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **You** | **would** | **not** | **let** | **me** | **touch** | **the** | **child** | **,** | **if** | **you** | **knew** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 触碰 | 这 | 孩子 | , | 如果 | 你 | 知道 | 它 | . |

“如果你知道这件事，你肯定不会让我碰这个孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

| **"** | **She** | **stooped** | **and** | **spoke** | **a** | **few** | **sentences** | **in** | **a** | **vehement** | **whisper** | **,** | **and** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弯腰 | 和 | 辐 | 一个 | 很少 | 句子 | 在 | 一个 | 慷慨 | 耳语 | , | 和 | 然后 |

[liːnd] [bæk] ,

| **leaned** | **back** | **,** |
|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | , |

她弯下腰，用急促的低语说了几句话，然后向后靠去。

[ɪg'zɔːstɪd] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| **exhausted** | **,** | **against** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | , | 反对 | 这 | 墙 | . |

筋疲力尽，靠在墙上。

['liːsə] [druː] [bæk] .

| **Lisa** | **drew** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|
| 丽莎 | 画 | 后退 | . |

丽莎退后了一步。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skænd] ['mɪsɪz] . -

| **Her** | **lips** | **were** | **white** | **with** | **sudden** | **fright** | **,** | **but** | **she** | **scanned** | **Mrs** | **.** | **Waldeaux's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 白色的 | 和 | 突然 | 惊吓 | , | 但 | 她 | 扫描 | 太太 | . | - |

[feɪs] ['kiːnli] .

| **face** | **keenly** | **.** |
|---|---|---|
| 脸 | 敏锐地 | . |

她吓得嘴唇发白，但她还是仔细地打量着瓦尔德奥夫人的脸。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [væn] [lɑːst] [naɪt] ?

| **"** | **You** | **were** | **in** | **Vannes** | **last** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 瓦讷 | 最后的 | 夜晚 | ? |

你昨晚在瓦讷吗?

[juː; jʊ] [traɪd] — — [maɪ] [gɒd] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] !

| **You** | **tried** | **—** | **—** | **My** | **God** | **,** | **I** | **remember** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 尝试 | — | — | 我的 | 上帝 | , | 我 | 记住 | ! |

你试过了——我的天哪，我记得!

[ðə; ði] [tɪ'zæn] ['teɪstɪd] ['kwɪəli] , [ænd; ənd][ai] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

| The | tisane | tasted | queerly | , | and | I | threw | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花草茶 | 尝过 | 奇怪地 | , | 和 | 我 | 扔 | 它 | 出去 | . |

那款花草茶味道很奇怪，我把它扔掉了。

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:nɪŋ] , [sed] ,

| " | She | walked | away | for | a | moment | , | and | then | turning | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 离开 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 转弯 | , | 说 | , |

她走开了一会儿，然后转过身来说：

" [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [vaɪl] ['wʊmən] [wʌns] .

| " | You | called | my | mother | a | vile | woman | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称为 | 我的 | 母亲 | 一个 | 卑鄙的 | 女士 | 一次 | . |

你曾经骂我母亲是个卑鄙的女人。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [θɪŋ] !

| But | SHE | would | not | have | done | that | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 完毕 | 那 | 事物 | ! |

但她绝不会做那种事！

" [nəʊ] , " [sed] ['frɑ:nsɪs] , [nɒt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| " | No | , | " | said | Frances | , | not | raising | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 弗朗西丝 | , | 不是 | 提高 | 她 | 头 | . |

“不，”弗朗西丝说，没有抬起头。

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" ['li:sə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| " | Lisa | stood | looking | at | her | as | she | crouched | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丽莎 | 站立 | 寻找 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 蹲着 | 反对 | 这 | 墙 | . |

丽莎站在那里看着她，她蹲在墙边。

[ðə; ði] [fɪəs] [skɔ:n] ['sləʊli] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| The | fierce | scorn | slowly | died | out | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛的 | 轻蔑 | 缓慢地 | 死亡 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中那强烈的蔑视渐渐消失了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['wʊmən] .

| She | was | a | coarse | , | but | a | good | - | natured | , | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 粗 | , | 但 | 一个 | 好的 | - | 自然 | , | 女士 | . |

她举止粗鲁，但心地善良。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] , [tu:] , [wɔ:kt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lweɪz] [naʊ] , [step] [baɪ] [step] ,

| An | awful | presence | , | too | , | walked | with | her | always | now | , | step | by | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 在场 | , | 也 | , | 步行 | 和 | 她 | 总是 | 现在 | , | 步 | 经过 | 步 | , |

还有一种可怕的气息，一直伴随着她，一步一步地走着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dred] ['ʃædəʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [mɔ:(r)]['dʒʌstli][ðæn; ðən][wi:; wi]

| and | in | that | dread | shadow | she | saw | the | things | of | life | more | justly | than | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 恐惧 | 阴影 | 她 | 锯 | 这 | 事物 | 的 | 生活 | 更多的 | 公正地 | 比 | 我们 |

[du:; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

在那可怕的阴影下，她比我们更公正地看待人生百态。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['frɑ:nsɪs] [baɪ][ðə; ði][hænd][æt; ət][lɑ:st] .

| She | took | Frances | by | the | hand | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 弗朗西丝 | 经过 | 这 | 手 | 在 | 最后的 | . |

她终于牵起了弗朗西丝的手。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [jɔːˈself] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | You | were | not | quite | yourself | , | I | think | , | " | she | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 相当 | 你自己 | , | 我 | 思考 | , | " | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“我觉得你今天状态不太好，”她轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [pʊʃt] [juː; jʊ] [tuː] [hɑːd] .

| " | I | have | pushed | you | too | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 推动 | 你 | 也 | 难的 | . |

我对你要求太高了。

[dʒɔːdʒ] [hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !

| George | has | told | me | so | much | about | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 有 | 讲述 | 我 | 所以 | 很多 | 关于 | 你 | ! |

乔治跟我讲了很多关于你的事!

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [pəˈhæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

| If | we | could | be | together | for | a | while | , | perhaps | we | should | love | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可以 | 是 | 一起 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 也许 | 我们 | 应该 | 爱 | 每个 | 其他 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| a | little | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | . |

如果我们能在一起待一段时间，或许我们应该彼此相爱一些。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm] [naʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːˈself] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)]

| But | there | is | no | time | now | — | — | " | She | turned | hastily | , | and | threw | herself | down | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 现在 | — | — | " | 她 | 转向 | 草草 | , | 和 | 扔 | 她自己 | 向下 | 前 |

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .

| a | crucifix | . |
|---|---|---|
| 一个 | 十字架 | . |

但现在没有时间了——”她猛地转身，扑倒在十字架前。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['frɑːnsɪs] ,

| After | a | long | time | she | went | out | to | the | vestibule | , | where | she | found | Frances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 时间 | 她 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 前厅 | , | 在哪里 | 她 | 成立 | 弗朗西丝 | , |

过了很久，她才走到门厅，在那里她找到了弗朗西丝。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , " [kʌm] ,

| and | said | , | with | an | effort | to | be | cheerful | and | matter | - | of | - | fact | , | " | Come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 和 | 一个 | 努力 | 到 | 是 | 快乐 | 和 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | , | " | 来 | , |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

然后他努力装出一副兴高采烈、一本正经的样子说：“来吧，现在……”

[let][ˌjuː ˈes] [tɔːk] [laɪk] ['riːznəbl] ['piːp(ə)l] .

| let | us | talk | like | reasonable | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 讲话 | 喜欢 | 合理的 | 人们 | . |

让我们像讲道理的人一样谈谈。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] ['evri] - ['bɒdi] .

| A | thing | is | coming | to | me | which | comes | to | every | - | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 是 | 未来 | 到 | 我 | 哪个 | 来 | 到 | 每一个 | - | 身体 | . |

有一件事即将发生在我身上，这件事也会发生在每个人身上。

[aɪm][nɒt][wʌn][tuː; tə] [waɪn] .

| I'm | not | one | to | whine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一 | 到 | 抱怨 | . |

我不是那种爱抱怨的人。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] ['beɪbi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| But | it's | the | child | — | I | don't | think | any | baby | ever | was | as | much | to | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | 孩子 | — | 我 | 不 | 思考 | 任何 | 婴儿 | 曾经 | 曾是 | 作为 | 很多 | 到 | 一个 | 女士 |

[æz; əz] [ʒɑːk,dʒeks] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| as | Jacques | is | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 雅克 | 是 | 到 | 我 | . |

但关键在于孩子——我认为没有任何一个婴儿对一个女人来说，像雅克对我一样重要。

[ai] [sə'pəʊz] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

| I | suppose | God | does | not | think | I | am | fit | to | bring | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 上帝 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 是 | 合身 | 到 | 带来 | 他 | 向上 | . |

我想上帝认为我不配抚养他。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sit | down | and | let | me | tell | you | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 和 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | . |

请坐下，让我把事情都跟你说说。

" [ðeɪ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

| " | They | sat | on | the | steps | , | talking | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 步骤 | , | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

他们坐在台阶上，低声交谈。

['frɑːnsɪs] [kraɪd] , [bʌt; bət] ['liːsəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [draɪ] [ænd; ənd] [braɪt] .

| Frances | cried | , | but | Lisa's | eyes | were | quite | dry | and | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 哭 | , | 但 | 丽莎的 | 眼睛 | 是 | 相当 | 干燥 | 和 | 明亮的 | . |

弗朗西丝哭了，但丽莎的眼睛却很干涩明亮。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [lɑːst] .

| She | rose | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 在 | 最后的 | . |

她终于站了起来。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] .

| " | You | see | , | there | will | be | no | woman | to | care | for | him | , | if | you | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 女士 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 | . |

“你看，如果你不这样做，就不会有女人照顾他了。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð] [kɒ'let] .

| There | he | is | with | Colette | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 是 | 和 | 科莱特 | . |

他和科莱特在一起。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] , [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒn] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɪn] [fræn'sɪz] [ɑːmz] .

| " | She | ran | down | , | took | the | baby | from | the | bonne | , | and | laid | him | in | Frances's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 向下 | , | 采取 | 这 | 婴儿 | 从 | 这 | 好 | , | 和 | 铺设 | 他 | 在 | 弗朗西丝的 | 武器 | . |

:

她跑下楼，从婴儿床上抱起婴儿，把他放在弗朗西丝的怀里。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

| Mrs | . | Waldeaux | looked | down | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | . |

瓦尔多夫人低头看着他。

" ['dʒɔːrdʒɪz] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['dʒɔːrdʒɪz] [bɔɪ] ! "

| " | George's | son | , | " | she | whispered | , | " | George's | boy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治的 | 儿子 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 乔治的 | 男生 | ! | " |

“乔治的儿子，”她低声说，“乔治的儿子！”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [laɪk] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][juː; jʊ] , " ['liːsə] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | He | is | very | like | George | and | you | , | " | Lisa | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 非常 | 喜欢 | 乔治 | 和 | 你 | , | " | 丽莎 | 回答 | . |

“他很像乔治，也很像你，”丽莎回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - . "

| " | He | is | a | Waldeaux | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | - | . | " |

“他是瓦尔多家族的人。”

" [jes] , [ai] [siː] .

| " | Yes | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 看 | . |

“是的，我明白了。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [væn] .

| " | She | held | him | close | to | her | breast | as | they | drove | back | to | Vannes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 他 | 关闭 | 到 | 她 | 胸部 | 作为 | 他们 | 驾驶 | 后退 | 到 | 瓦讷 | . |

“他们开车返回瓦讷的路上，她把他紧紧地抱在胸前。”

[dʒɔːdʒ] [ 'hwisl ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɒn][ðə; ði][bɒks] .

| George | whistled | and | sang | on | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 吹口哨 | 和 | 唱 | 在 | 这 | 盒子 | . |

乔治对着盒子吹口哨唱歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .

| He | was | very | light | of | heart | to | have | her | with | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 光 | 的 | 心 | 到 | 有 | 她 | 和 | 他 | 再次 | . |

能再次和她在一起，他心情非常轻松。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] , [wɪð] [ɪts] ['taʊəz] ,

| He | looked | impatiently | at | an | ancient | village | through | which | they | passed | , | with | its | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 不耐烦地 | 在 | 一个 | 古老的 | 村庄 | 通过 | 哪个 | 他们 | 通过了 | , | 和 | 它是 | 塔楼 | , |

他不耐烦地望着他们经过的一个古老村庄，村庄里耸立着塔楼。

[ænd; ənd] ['peznts] [ɪn] [streɪndʒ] [ gɑːb ] , [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][sʌm; səm] [kruː'seɪdɪŋ] [teɪl] .

| and | peasants | in | strange | garbs | , | like | the | pictures | in | some | crusading | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 农民 | 在 | 奇怪的 | 服装 | , | 喜欢 | 这 | 图片 | 在 | 一些 | 十字军东征 | 故事 | . |

还有穿着奇装异服的农民，就像某些十字军东征故事里的插图一样。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['mʌðə(r)] , ['liːsə] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl; wil][gəʊ] [streɪt] [bæk] [həʊm] .

| " | Now | that | we | have | mother | , | Lisa | , | " | he | said | , | " | we'll | go | straight | back | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 我们 | 有 | 母亲 | , | 丽莎 | , | " | 他 | 说 | , | " | 出色地 | 去 | 直的 | 后退 | 家 | . |

“现在我们有了妈妈丽莎，”他说，“我们就直接回家。”

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] [ˌmedi'iːvl] [taɪmz] .

| I | am | tired | of | mediaeval | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | 的 | 中世纪 | 时代 | . |

我厌倦了中世纪。

[ai][mʌst; məst][get][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] .

| I | must | get | to | work | for | this | youngster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 到 | 工作 | 为了 | 这 | 青少年 | . |

我必须开始为这个年轻人努力了。

" ['liːsə][dɪd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Lisa | did | not | speak | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丽莎 | 做过 | 不是 | 说话 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

丽莎沉默了一会儿。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [væn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I should like to stay in Vannes a little longer , " she said .**
" 我 应该 喜欢 到 停留 在 瓦讷 一个 小的 更长 , " 她 说 .

“我想在瓦讷多待一段时间，”她说。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['berid] [ðeə(r)] .
**" I did not tell you , but — my mother is buried there .**
" 我 做过 不是 告诉 你 , 但 — 我的 母亲 是 埋葬 那里 .

“我没告诉过你，但是——我的母亲葬在那里。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [keɪm] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
**That was why I came ; I should like to be with her . "**
那 曾是 为什么 我 来了 ; 我 应该 喜欢 到 是 和 她 . "

这就是我来的原因；我想和她在一起。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] .
**" Why , of course , dear .**
" 为什么 , 的 课程 , 亲爱的 .

“当然可以，亲爱的。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ə'fekʃənətli] .
**As long as you like , " he said affectionately .**
作为 长的 作为 你 喜欢 , " 他 说 亲切地 .

“只要你喜欢，”他亲切地说。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɒŋ] .
**" I will not detain you long .**
" 我 将要 不是 扣留 你 长的 .

我不会耽搁你太久。

[pə'hæps] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**Perhaps only a week or two , " she said .**
也许 仅有的 一个 星期 或者 二 , " 她 说 .

“或许只需要一两周，”她说。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['tʃɪəfəli] [ə'gen] .
**He nodded , and began to whistle cheerfully again .**
他 点头 , 和 开始 到 哨 愉快地 再次 .

他点了点头，又愉快地吹起了口哨。

['frɑːnsɪs] [lʊkt] [æt; ət] ['liːsə] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
**Frances looked at Lisa , and her eyes filled with tears .**
弗朗西丝 看起来 在 丽莎 , 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

弗朗西丝看着丽莎，眼里充满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['trædʒədi] !
**It was a pitiful tragedy !**
它 曾是 一个 可怜 悲剧 !

真是一场令人痛心的悲剧！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] [dʒɔːdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst]
**But the poor girl was quite right not to worry George until the last**
但 这 贫穷的 女孩 曾是 相当 正确的 不是 到 担心 乔治 直到 这 最后的
['məʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

但可怜的小女孩直到最后一刻才让乔治担心，她的做法完全正确。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['blɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] — ['ruːɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
**She was blocking his way — ruining his life ,**
她 曾是 阻塞 他的 方式 — 毁坏 他的 生活 ,

她挡住了他的路——毁了他的生活。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɑːm] [hɪm] .

| and | God | was | taking | her | away | so | that | she | could | no | longer | harm | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 曾是 | 采取 | 她 | 离开 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 伤害 | 他 | . |

上帝带走了她，这样她就不能再伤害他了。

[ænd; ənd] [jet] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['liːsə] !

| And | yet | — | poor | Lisa | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 贫穷的 | 丽莎 | ! |

然而——可怜的丽莎!

[ðeɪ] [drəʊv] [ɒn] .

| They | drove | on | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 在 | . |

他们继续开车前行。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ wɔːm ] [ðə; ðɪ] ['krɪmz(ə)n] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɜ͡dz] [tʃɜːrpt] ,

| The | sun | warmed | the | crimson | fields | , | and | the | birds | chirped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 温暖 | 这 | 赤红 | 字段 | , | 和 | 这 | 鸟类 | 啁啾 | , |

阳光温暖了绯红的田野，鸟儿鸣叫着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃaɪld] ['kriːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

| and | this | was | George's | child | creeping | close | to | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 乔治的 | 孩子 | 爬行 | 关闭 | 到 | 她 | 胸部 | . |

这是乔治的孩子，正爬到她的胸前。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

| It | stirred | there | a | keen | pang | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 搅拌 | 那里 | 一个 | 敏锐的 | 疼痛 | 的 | 喜悦 | . |

那一瞬间，心中涌起一阵强烈的喜悦。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)] .

| Surely | He | had | forgiven | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 有 | 已原谅 | 她 | . |

他肯定已经原谅她了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [stʊd] [ə'pɑːt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dek]

| A | month | later | a | group | of | passengers | in | deep | mourning | stood | apart | on | the | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 之后 | 一个 | 团体 | 的 | 乘客 | 在 | 深的 | 丧 | 站立 | 除 | 在 | 这 | 甲板 |

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pærɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [dɒk] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] .

| of | the | Paris | as | she | left | the | dock | at | Liverpool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 巴黎 | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 码头 | 在 | 利物浦 | . |

一个月后，当“巴黎号”离开利物浦码头时，一群悲痛欲绝的乘客独自站在甲板上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] - , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ʒɑːk,dʒeks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜːs] .

| It | was | George | Waldeaux | , | his | mother | , | and | little | Jacques | with | his | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乔治 | - | , | 他的 | 母亲 | , | 和 | 小的 | 雅克 | 和 | 他的 | 护士 | . |

那是乔治·瓦尔德奥克斯、他的母亲，还有小雅克和他的保姆。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['klara] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [g'ɜːlz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

| Mrs | . | Waldeaux | was | looking | at | Clara | and | her | girls | , | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 曾是 | 寻找 | 在 | 克拉拉 | 和 | 她 | 女孩们 | , | WHO | 是 |

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɒk] .

| watching | her | from | the | dock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 从 | 这 | 码头 | . |

瓦尔多夫人正看着克拉拉和她的女儿们，她们正从码头上看着她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [væn] [wen] ['liːsə] [daɪd] ,

| They | had | come | to | Vannes | when | Lisa | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 到 | 瓦讷 | 什么时候 | 丽莎 | 死亡 | , |

丽莎去世时，他们来到了瓦讷。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

| **and** | **had** | **taken** | **care** | **of** | **her** | **and** | **the** | **baby** | **until** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | 她 | 和 | 这 | 婴儿 | 直到 | 现在 | . |

一直照顾着她和孩子，直到现在。

['frɑːnsɪs] [hæd; həd] [kraɪd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

| **Frances** | **had** | **cried** | **at** | **leaving** | **them** | **,** | **but** | **George** | **stood** | **with** | **his** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西丝 | 有 | 哭 | 在 | 离开 | 他们 | , | 但 | 乔治 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 |

[ðem; ðəm] ['muːdɪli] ,

| **them** | **moodily** | **,** |
|---|---|---|
| 他们 | 情绪低落地 | , |

弗朗西丝离开他们时哭了，但乔治却背对着他们，闷闷不乐地站在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [blæk] ['wɔːtə(r)] .

| **looking** | **down** | **into** | **the** | **black** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 黑色的 | 水 | . |

向下望去，可以看到漆黑的水面。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi] [seɪld] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ðə; ðɪ]['kaɪzə(r)]

| **"** | **It** | **seems** | **but** | **a** | **few** | **days** | **since** | **we** | **sailed** | **from** | **New** | **York** | **on** | **the** | **Kaiser** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 但 | 一个 | 很少 | 天 | 自从 | 我们 | 航行 | 从 | 新的 | 约克 | 在 | 这 | 凯撒 |

['wɪlhelm] ,

| **Wilhelm** | **,** |
|---|---|
| 威廉 | , |

“感觉好像才过了几天，我们就乘坐威廉皇帝号从纽约启航了。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . "

| **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **and** | **yet** | **I** | **have** | **lived** | **out** | **all** | **my** | **life** | **in** | **that** | **time** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 和 | 然而 | 我 | 有 | 居住地 | 出去 | 全部 | 我的 | 生活 | 在 | 那 | 时间 | . | " |

他说：“然而，我的一生却都生活在那个时代。”

" [ɔːl] ?

| **"** | **All** | **?** |
|---|---|---|
| " | 全部 | ? |

“全部?

[ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [left] , [dʒɔːdʒ] ?

| **Is** | **there** | **nothing** | **left** | **,** | **George** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 没有什么 | 左边 | , | 乔治 | ? |

乔治，难道什么都没剩下了吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] ['dʒentli] .

| **"** | **his** | **mother** | **said** | **gently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 说 | 轻轻地 | . |

“他母亲轻声说道。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ][tʃaɪld]

| **"** | **Oh** | **,** | **of** | **course** | **,** | **you** | **are** | **always** | **a** | **good** | **companion** | **,** | **and** | **there** | **is** | **the** | **child** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 是 | 总是 | 一个 | 好的 | 伴侣 | , | 和 | 那里 | 是 | 这 | 孩子 |

— — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

| **—** | **—** | **"** | **He** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | — | " | 他 | 暂停 | . |

“哦，当然，你一直都是个好伙伴，而且还有孩子——”他顿了顿。

[ðə; ðɪ] [fɪəs] ['pæʃ(ə)nz] ,

| **The** | **fierce** | **passions** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛的 | 激情 | , |

强烈的激情，

[ðə; ðɪ] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] ['liːsə] [rʌʃt] [bæk] [ɒn] [hɪm] .

| **the** | **storms** | **of** | **delight** | **and** | **pain** | **of** | **his** | **life** | **with** | **Lisa** | **rushed** | **back** | **on** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 的 | 喜 | 和 | 疼痛 | 的 | 他的 | 生活 | 和 | 丽莎 | 匆忙 | 后退 | 在 | 他 | . |

与丽莎共同经历的那些悲欢离合的人生风暴再次袭来。

" [ai] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [deɪz] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | will | work | for | others | , | and | wear | out | the | days | as | I | can | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 工作 | 为了 | 其他的 | , | 和 | 穿 | 出去 | 这 | 天 | 作为 | 我 | 能 | , | " | 他 | 说 | . |

“我会为别人工作，尽可能地虚度光阴，”他说。

" [bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| " | But | life | is | over | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 生活 | 是 | 超过 | 为了 | 我 | . |

“但我的生命已经结束了。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [təʊld] .

| The | story | is | told | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 讲述 | . |

故事讲完了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [blæŋk] ['peɪdʒɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

| There | are | only | blank | pages | now | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 空白的 | 页面 | 现在 | 到 | 这 | 结尾 | . |

现在到最后只剩下空白页了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ frentʃ ] [kəʊst] .

| " | He | turned | his | dim | eyes | toward | the | French | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 暗淡 | 眼睛 | 朝向 | 这 | 法语 | 海岸 | . |

他迷离的目光转向了法国海岸。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [greɪv] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [væn] .

| She | knew | that | they | saw | the | little | bare | grave | on | the | hill | in | Vannes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 他们 | 锯 | 这 | 小的 | 裸 | 严重 | 在 | 这 | 爬坡道 | 在 | 瓦讷 | . |

她知道他们在瓦讷山坡上看到了那座简陋的小坟墓。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [griːn] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)]

| " | I | wish | I | could | have | seen | something | green | growing | on | it | before | I | left | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 已见 | 某物 | 绿色的 | 生长 | 在 | 它 | 前 | 我 | 左边 | 她 |

[ðeə(r)] [ə'ləʊn] !

| there | alone | ! |
|---|---|---|
| 那里 | 独自的 | ! |

“我真希望在我把她独自留在那里之前，能看到上面长出一些绿色的东西！”

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['rəʊzɪz] — — " ['frɑːnsɪs] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

| " | Her | mother's | grave | was | covered | with | roses | — | — | " | Frances | answered | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲的 | 严重 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 玫瑰 | — | — | " | 弗朗西丝 | 回答 | 迅速地 | . |

“她母亲的坟墓上覆盖着玫瑰——”弗朗西丝迅速回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [kriːp] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | They | will | creep | over | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 潜行者 | 超过 | 到 | 她 | . |

他们会悄悄地靠近她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] , [dʒɔːdʒ] .

| She | is | not | alone | , | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 独自的 | , | 乔治 | . |

乔治，她并不孤单。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| I | am | glad | she | was | laid | by | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 她 | 曾是 | 铺设 | 经过 | 她 | 母亲 | . |

我很高兴她是由她母亲安葬的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] . "
**She loved her dearly . "**
她 喜爱 她 亲爱的 . "

她非常爱她。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['gluːmɪli] .
**Better than any thing on earth , " he responded gloomily .**
更好的 比 任何 事物 在 地球 , " 他 回应 阴郁地 .

“比世上任何东西都好，”他沮丧地回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] ['hevɪli] [ə'raʊnd] .
**A few moments later the ship swung heavily around .**
一个 很少 时刻 之后 这 船 摇摆 重度 大约 .

片刻之后，船身猛地旋转了一下。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] !
**" We are going !**
" 我们 是 去 !

“我们要走了！”

" ['mɪsɪz] . - [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
**" Mrs . Waldeaux cried , waving her hand .**
" 太太 . - 哭 , 挥手 她 手 .

瓦尔多夫人挥着手喊道。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] ['klara] [ænd; ənd] ['luːsi] , [dʒɔːdʒ] ?
**" Won't you look at Clara and Lucy , George ?**
" 惯于 你 看 在 克拉拉 和 露西 , 乔治 ?

“乔治，你为什么不看看克拉拉和露西呢？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
**They have been so good to us .**
他们 有 到过 所以 好的 到 我们 .

他们对我们太好了。

[ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**If Lucy had been my own child , she could not have been kinder to me .**
如果 露西 有 到过 我的 自己的 孩子 , 她 可以 不是 有 到过 幼儿园 到 我 .

如果露西是我的亲生孩子，她也不可能对我更好了。

" ['mɪstə(r)] . - [tɜːnd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kreɪp] - [baʊnd] [hæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['luːsi] [ɪn]
**" Mr . Waldeaux turned and raised his crepe - bound hat , looking at Lucy in**
" 先生 . - 转向 和 提高 他的 绉 - 边界 帽子 , 寻找 在 露西 在
[hɜː(r); hə(r)] [spft] [greɪ] [gaʊn] ['veɪgli] ,
**her soft gray gown vaguely ,**
她 柔软的 灰色的 袍 依稀 ,

瓦尔多先生转过身，举起他那顶绉纱礼帽，目光迷离地望着身穿浅灰色长裙的露西。

[æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪt] [gʌl] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
**as he might at a white gull dropped on the shore .**
作为 他 可能 在 一个 白色的 鸥 掉落 在 这 支撑 .

就像他看到一只落到岸边的白鸥一样。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
**" I suppose I never shall see her again , " said his mother .**
" 我 认为 我 绝不 将 看 她 再次 , " 说 他的 母亲 .

“我想我再也见不到她了，”他的母亲说。

" ['klara] [telz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'si:dʒd] [baɪ] ['lʌvəz] .
" Clara tells me she is besieged by lovers .
" 克拉拉 讲述 我 她 是 被围困 经过 恋人 .

克拉拉告诉我，她被一群情人包围了。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [prɪns] , ['prɒbəbli] . "
She is going to marry a German prince , probably . "
她 是 去 到 结婚 一个 德语 王子 , 大概 . "

她大概会嫁给一位德国王子吧。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɪti] , " [dʒɔ:dʒ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [glɑ:ns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] .
" That would be a pity , " George said , with a startled glance back at the girl .
" 那 会 是 一个 遗憾 , " 乔治 说 , 和 一个 惊慌 瞥一眼 后退 在 这 女孩 .

“那真是太可惜了，”乔治说着，惊愕地回头看了女孩一眼。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Good - by , my dear !
" 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 !

“再见，亲爱的！”

" ['mɪsɪz] . - [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwək] .
" Mrs . Waldeaux leaned over the bulwark .
" 太太 . - 倾斜 超过 这 堡垒 .

瓦尔多夫人倚在了舷墙上。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] !
" She is beautiful as an angel !
" 她 是 美丽的 作为 一个 天使 !

她美得像个天使!

[gʊd] - [baɪ] , ['lu:si] !
Good - by , Lucy !
好的 - 经过 , 露西 !

再见，露西!

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

" [ʃi:; ʃi] [ sɔb ] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" she sobbed , kissing her hand .
" 她 啜泣 , 接吻 她 手 .

她啜泣着，亲吻着自己的手。

['mɪstə(r)] . - [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] ['lu:si] .
Mr . Waldeaux looked steadily at Lucy .
先生 . - 看起来 稳步 在 露西 .

瓦尔多先生的目光始终锁定在露西身上。

" [haʊ] [kli:n] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
" How clean she is !
" 如何 干净的 她 是 !

她真干净!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| When | the | shore | was | gone | he | walked | down | the | deck | , | conscious | of | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 支撑 | 曾是 | 已消失 | 他 | 步行 | 向下 | 这 | 甲板 | , | 有意识的 | 的 | 一个 | 突然 |

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] .

| change | in | himself | . |
|---|---|---|---|
| 改变 | 在 | 他自己 | . |

当岸边消失后，他走下甲板，意识到自己发生了突然的变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪkənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [driːm] .

| He | was | wakening | out | of | an | ugly | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 觉醒 | 出去 | 的 | 一个 | 丑陋的 | 梦 | . |

他从一场噩梦中醒来。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helθi] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːi] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

| The | sight | of | the | healthy | little | girl | , | with | her | dewy | freshness | and | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 健康 | 小的 | 女孩 | , | 和 | 她 | 露水 | 新鲜 | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

看到那个健康的小女孩，她肌肤清爽，蓝眼睛明亮，

[fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] , [tʃɪəd] [ænd; ənd] [ 'hɑːtən ] [hɪm] .

| full | of | affection | and | common | sense | , | cheered | and | heartened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 感情 | 和 | 常见的 | 感觉 | , | 欢呼 | 和 | 令人鼓舞 | 他 | . |

充满爱意和常识，这番话让他感到振奋和鼓舞。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

| He | did | not | know | what | was | doing | it | , | but | he | threw | up | his | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 曾是 | 正在做 | 它 | , | 但 | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 头 | 和 |

[wɔːkt] ['vɪgərəsli] .

| walked | vigorously | . |
|---|---|---|
| 步行 | 大力 | . |

他不知道自己是怎么做到的，但他抬起头，迈开步伐，迈得很快。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [swept] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪm]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

| The | sun | shone | and | the | cold | wind | swept | him | out | into | a | dim | future | to | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 和 | 这 | 寒冷的 | 风 | 扫荡 | 他 | 出去 | 进入 | 一个 | 暗淡 | 未来 | 到 | 开始 |

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

| a | new | life | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 生活 | . |

阳光普照，寒风凛冽，将他卷入一片朦胧的未来，开启一段新的人生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

| CHAPTER | XVI |
|---|---|
| 章 | 十六 |

第十六章

[dʒɔːdʒ] - [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [bɔɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [ɪn]

| George | Waldeaux | took | his | mother | and | boy | back | to | the | old | homestead | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | - | 采取 | 他的 | 母亲 | 和 | 男生 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 家园 | 在 |

['deləwer] .

| Delaware | . |
|---|---|
| 特拉华州 | . |

乔治·瓦尔德奥克斯带着他的母亲和儿子回到了特拉华州的老家。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [naɪt] ,

| They | arrived | at | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到达的 | 在 | 夜晚 | , |

他们晚上到达的。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rəud] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæ'təʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | early | the | next | morning | he | rowed | away | in | his | bateau | to | some | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 划船 | 离开 | 在 | 他的 | 船 | 到 | 一些 | 的 | 他的 |

[əʊld] [ hɔːnt ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] ,

| old | haunts | in | the | woods | on | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 闹鬼的地方 | 在 | 这 | 树林 | 在 | 这 | 湾 | , |

第二天一大早，他就划着他的小船去了海湾边树林里他以前常去的地方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [deɪ] .

| and | was | seen | no | more | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已见 | 不 | 更多的 | 那 | 天 | . |

当天之后便再也没有人见过他。

" [hiː; hi][ɪz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] !

| " | He | is | inconsolable | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 无法安慰 | ! |

他悲痛欲绝！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [təʊld][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['neɪbəz] [huː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] ['welkəm]

| " | his | mother | told | some | of | her | old | neighbors | who | crowded | to | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 讲述 | 一些 | 的 | 她 | 老的 | 邻居 | WHO | 挤 | 到 | 欢迎 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“他的母亲告诉了她的一些老邻居，邻居们都围过来欢迎她。”

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [greɪv] [ɪn] [væn] .

| " | His | heart | is | in | that | grave | in | Vannes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 心 | 是 | 在 | 那 | 严重 | 在 | 瓦讷 | . |

“他的心埋在瓦讷的那座坟墓里。”

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lɪsnd] [ɪn] [sə'praɪz] ,

| " | The | women | listened | in | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女性 | 听着 | 在 | 惊喜 | , |

女人们惊讶地听着，

[fɔː(r); fə(r)] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [wɜːdz] .

| for | Frances | was | not | in | the | habit | of | exploiting | her | emotions | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 弗朗西丝 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 利用 | 她 | 情绪 | 在 | 字 | . |

因为弗朗西丝没有用言语表达情感的习惯。

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]

| " | We | understood | , | " | said | one | of | them | , | with | a | sympathetic | shake | of | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 理解 | , | " | 说 | 一 | 的 | 他们 | , | 和 | 一个 | 交感神经 | 摇 | 的 | 这 | 头 |

,

,

,

“我们明白，”其中一人同情地摇了摇头说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [lʌv] [mætʃ] .

| " | that | it | was | a | pure | love | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 纯的 | 爱 | 匹配 | . |

“这是一场纯粹的爱情结合。”

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] - , [wiː; wi] [hɜːd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bjuːti] ?

| Mrs | . | George | Waldeaux | , | we | heard | , | was | a | French | artist | of | remarkable | beauty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 乔治 | - | , | 我们 | 听到 | , | 曾是 | 一个 | 法语 | 艺术家 | 的 | 卓越 | 美丽 | ? |

我们听说，乔治·瓦尔德奥克斯夫人是一位容貌绝美的法国艺术家？

" ['frɑːnsɪs] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

| " | Frances | moved | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | 已搬 | 不安地 | . |

弗朗西丝不安地动了动。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ai][kænt] [dɪ'skʌs] ['li:sə] !

| " | I | never | thought | her | — | but | I | can't | discuss | Lisa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 她 | — | 但 | 我 | 不能 | 讨论 | 丽莎 | ! |

“我从没想过她——但我不能谈论丽莎！”

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | She | was | silent | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | . |

她沉默了一会儿。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] " — [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp] ['stɪfli] ,

| " | But | as | for | her | social | position | " | — | she | drew | herself | up | stiffly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 为了 | 她 | 社会的 | 位置 | " | — | 她 | 画 | 她自己 | 向上 | 僵硬地 | , |

“但至于她的社会地位嘛，”她挺直了身子，僵硬地说。

['fɪksɪŋ] [kəʊld][dɪ'faɪənt] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['kwestʃənə(r)] — " [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]

| fixing | cold | defiant | eyes | on | her | questioner | — | " | as | for | her | social | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定影 | 寒冷的 | 桀骜不驯 | 眼睛 | 在 | 她 | 提问者 | — | " | 作为 | 为了 | 她 | 社会的 | 位置 |

, " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['rezəlu:tli] ,

| , | " | she | went | on | resolutely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 她 | 去 | 在 | 坚决地 | , |

她目光冰冷而挑衅地盯着提问者——“至于她的社会地位，”她坚定地继续说道。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][frɒm; frəm][æn; ən] ['eksələnt] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,

| " | she | was | descended | on | one | side | from | an | excellent | American | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 下降 | 在 | 一 | 边 | 从 | 一个 | 出色的 | 美国人 | 家庭 | , |

“她的一侧祖先来自一个优秀的美国家庭，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['haʊzɪz] [ɪn] ['jʊərəp] .

| and | on | the | other | from | one | of | the | noblest | houses | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 从 | 一 | 的 | 这 | 最高贵 | 房屋 | 在 | 欧洲 | . |

而另一边则来自欧洲最显赫的家族之一。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [ʃi:; ʃi] [hʌgd] ['lɪt(ə)l][ʒɑ:k,dʒeks] ['pæʃənətli] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɒn]

| " | When | they | were | gone | she | hugged | little | Jacques | passionately | as | he | lay | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 是 | 已消失 | 她 | 拥抱 | 小的 | 雅克 | 热情地 | 作为 | 他 | 躺 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)][læp] .

| her | lap | . |
|---|---|---|
| 她 | 膝 | . |

“他们走后，她热情地拥抱了躺在她腿上的小雅克。”

" [ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

| " | That | is | settled | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 定居 | 为了 | 你 | ! |

“这件事就这么定了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[wen] [dʒɔ:dʒ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

| When | George | came | back | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 乔治 | 来了 | 后退 | 在 | 这 | 晚上 | , |

乔治晚上回来的时候，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [ pi'ætsə ] .

| he | found | her | walking | with | the | boy | in | her | arms | on | the | broad | piazzas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 步行 | 和 | 这 | 男生 | 在 | 她 | 武器 | 在 | 这 | 广阔 | 广场 | . |

他发现她抱着男孩走在宽阔的广场上。

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] , [dʒɔːdʒ] !
**" I really think he knows that he has come home , George !**
" 我 真的 思考 他 知道 那 他 有 来 家 , 乔治 !

“我真的觉得他知道自己回家了，乔治！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lɑːfs] !
**" See how he laughs !**
" 看 如何 他 笑声 !

“看他笑得多开心！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðiː][dɒgz][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [dʒʌst][æz; əz]['liːsə] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .
**And he liked the dogs and horses just as Lisa thought he would .**
和 他 喜欢 这 狗 和 马匹 只是 作为 丽莎 想法 他 会 .

正如丽莎预料的那样，他很喜欢狗和马。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**I am glad it is such a beautiful home for him .**
我 是 高兴的 它 是 这样的 一个 美丽的 家 为了 他 .

我很高兴他能住进这么漂亮的房子。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [beɪ] !
**Look at that slope to the bay !**
看 在 那 坡 到 这 湾 !

瞧瞧那通往海湾的斜坡！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['nəublə] [pɑːk] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] !
**There is no nobler park in England !**
那里 是 不 更高贵 公园 在 英格兰 !

英国没有比这更宏伟的公园了！

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [haʊs] [ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæləs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
**And the house is as big as most of their palaces , and much more**
和 这 房子 是 作为 大的 作为 最多 的 他们的 宫殿 , 和 很多 更多的
['kʌmftəb(ə)l] ! "
**comfortable ! "**
舒服的 ! "

而且这房子跟他们的大多数宫殿一样大，舒适得多！

" [gɪv] [ðə; ðiː][tʃaɪld][tuː; tə] [kɒ'let] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" Give the child to Colette , mother , and listen to me .**
" 给 这 孩子 到 科莱特 , 母亲 , 和 听 到 我 .

“把孩子交给科莱特，母亲，然后听我说。”

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['set(ə)ld][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm][hɪə(r)] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)]
**Now that I have settled you and him here , I must go and earn your**
现在 那 我 有 定居 你 和 他 这里 , 我 必须 去 和 赚 你的
['lɪvɪŋ] . "
**living . "**
活的 . "

既然我已经安顿好了你和他，我就得去挣钱养家了。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
" She followed him into the hall .
" 她 随后 他 进入 这 大厅 .

她跟着他走进了大厅。

" [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" I leave you to - morrow .
" 我 离开 你 到 - 明天 .

我明天就离开你们了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] . "
There is no time to be lost . "
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 . "

时间紧迫，刻不容缓。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ɑːt] , [dʒɔːdʒ] ? "
" You are going back to art , George ? "
" 你 是 去 后退 到 艺术 , 乔治 ? "

“乔治，你要重拾艺术吗？”

" [nəʊ] ! ['nevə(r)] !
" No ! Never !
" 不 ! 绝不 !

不！绝不！

" ['frɑːnsɪs] [gruː] [peɪl] .
" Frances grew pale .
" 弗朗西丝 生长 苍白 .

弗朗西丝脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] .
She thought she had torn open his gaping wound .
她 想法 她 有 撕裂 打开 他的 张开的 伤口 .

她以为自己撕开了他那触目惊心的伤口。

" [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] — [ɒv; əv] — — "
" I did not mean to remind you of — of — — "
" 我 做过 不是 意思是 到 提醒 你 的 — 的 — — "

“我不是故意要提醒你——”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] !
" No , it isn't that !
" 不 , 它 不是 那 !

“不，不是那样的！”

" [hiː; hi] [ skaul ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" He scowled at the fire .
" 他 皱着眉头 在 这 火 .

他怒视着火堆。

[ɑːt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊntləs] [ dɔːb ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [smel] [ɒv; əv] ['ɔɪli]
Art meant for him his own countless daubs , and the sickening smell of oily
艺术 意思是 为了 他 他的 自己的 无数 涂抹 , 和 这 令人作呕 闻 的 油腻的
[peɪnts] [ænd; ənd] [mʌsk] ,
paints and musk ,
油漆 和 麝香 ,

对他来说，艺术意味着他自己无数次的涂抹，以及油性颜料和麝香令人作呕的气味。

[ænd; ənd] [sɔɪld] [sɪlk] [tiː] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['slʌv(ə)nli] , [dɪs'repjətəbl] ['skræmb(ə)l][ɒv; əv]
**and** **soiled** **silk** **tea** **gowns** **,** **and** **the** **whole** **slovenly** **,** **disreputable** **scramble** **of**
和 脏的 丝绸 茶 礼服 , 和 这 所有的 邋遢的 , 声名狼藉的 争夺 的
[bəʊ'hiːmiən] [laɪf] [ɪn]['pærɪs] .
**Bohemian** **life** **in** **Paris** **.**
波西米亚 生活 在 巴黎 .

还有脏兮兮的丝绸茶袍，以及巴黎波西米亚人邋遢、声名狼藉的混乱生活。

" [aɪ] [ləʊð] [ɑːt] !
**"** **I** **loathe** **art** **!**
" 我 厌恶 艺术 !

我讨厌艺术!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['smə ʊldərɪŋ] [lɒg][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
**"** **he** **said** **,** **with** **a** **furious** **blow** **at** **the** **smouldering** **log** **in** **the** **fireplace** **,**
" 他 说 , 和 一个 狂怒 吹 在 这 闷烧 日志 在 这 壁炉 ,

“他一边说着，一边猛击壁炉里仍在冒烟的木柴。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [strʌk] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**as** **if** **he** **struck** **these** **things** **all** **down** **into** **the** **ashes** **with** **it** **.**
作为 如果 他 击 这些 事物 全部 向下 进入 这 灰烬 和 它 .

仿佛他用它将这一切都击碎成了灰烬。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [dɪə(r)] ? " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ventʃəd] ['tɪmɪdli] .
**"** **Will** **you** **go** **back** **into** **the** **Church** **,** **dear** **?** **"** **his** **mother** **ventured** **timidly** **.**
" 将要 你 去 后退 进入 这 教会 , 亲爱的 ? " 他的 母亲 冒险 胆怯地 .

“亲爱的，你愿意回到教会吗？”他母亲怯生生地问道。

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [nəʊ] !
**"** **Most** **certainly** **,** **no** **!**
" 最多 当然 , 不 !

“绝对不是！”

" [hiː; hi] [sed] ['viːəməntli] .
**"** **he** **said** **vehemently** **.**
" 他 说 强烈地 .

他义正言辞地说。

" [ɒv; əv][ɔːl] [miːn] [frɔːdz] [ðə; ði] [pə'fʌŋktəri] [priːst] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪst] .
**"** **Of** **all** **mean** **frauds** **the** **perfunctory** **priest** **is** **the** **meanest** **.**
" 的 全部 意思是 欺诈 这 敷衍了事 牧师 是 这 最卑鄙的 .

“在所有卑鄙的骗子中，敷衍了事的牧师是最卑鄙的。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['həʊli] [gɑːspɛlɚz] — [ðen] [ɪn'diːd] !
**If** **I** **could** **be** **like** **one** **of** **the** **old** **holy** **gospellers** **—** **then** **indeed** **!**
如果 我 可以 是 喜欢 一 的 这 老的 圣 福音传道者 — 然后 的确 !

如果我能像古代的福音传道者那样——那该多好啊!

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
**"** **He** **was** **silent** **a** **moment** **,** **and** **then** **began** **to** **stride** **up** **and** **down** **the**
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 和 然后 开始 到 步幅 向上 和 向下 这
[lɒŋ] [hɔːl] ,
**long** **hall** **,**
长的 大厅 ,

他沉默了一会儿，然后开始在长长的走廊里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn'fleɪtɪd] .
**his** **head** **thrown** **back** **,** **his** **chest** **inflated** **.**
他的 头 抛掷 后退 , 他的 胸部 膨胀 .

他头向后仰，胸部挺起。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , ['mʌðə(r)] . "

| " | I | have | a | message | for | the | world | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 信息 | 为了 | 这 | 世界 | , | 母亲 | . | " |

“母亲，我有一句话要对全世界说。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgəli] .

| " | I | am | sure | of | it | , | " | she | interrupted | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | , | " | 她 | 中断 | 急切地 | . |

“我确信这一点，”她急切地插话道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
# 第8/9页

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .

| " | But | I | must | deliver | it | in | my | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 递送 | 它 | 在 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

但我必须用我自己的方式来实现它。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [tu:] [j'iəz] .

| I | have | lost | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 二 | 年 | . |

我浪费了两年时间。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ɪn][bɪg] [strəʊks] [ɒv; əv] [wɜ:k] [naʊ] .

| I | am | going | to | put | in | big | strokes | of | work | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 放 | 在 | 大的 | 笔画 | 的 | 工作 | 现在 | . |

接下来我要全力以赴了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [tu:] [j'iəz] [ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .

| In | the | next | two | years | I | intend | to | take | my | proper | place | in | my | own | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 二 | 年 | 我 | 打算 | 到 | 拿 | 我的 | 恰当的 | 地方 | 在 | 我的 | 自己的 | 国家 | . |

未来两年，我打算在自己的国家占据应有的位置。

[ai] [wɪl] [faɪnd] ['stændɪŋ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔ:dʒ] - , " [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] .

| I | will | find | standing | room | for | George | Waldeaux | , | " | with | a | complacent | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 寻找 | 常设 | 房间 | 为了 | 乔治 | - | , | " | 和 | 一个 | 自满 | 微笑 | . |

“我会给乔治·瓦尔德奥留个站位，”他带着自满的微笑说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| " | And | in | the | meantime | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 的 | 课程 | , |

“当然，与此同时，

[ai][mʌst; məst] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['hænsəmli] .

| I | must | make | money | enough | to | support | you | and | the | boy | handsomely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 制作 | 钱 | 足够的 | 到 | 支持 | 你 | 和 | 这 | 男生 | 英俊地 | . |

我必须挣足够的钱，才能让你和孩子过上优渥的生活。

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] , ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [endid] , ['lɑ:fɪŋ] , " [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] . "

| So | you | see | , | mother | , | " | he | ended | , | laughing | , | " | I | have | no | time | to | lose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | , | 母亲 | , | " | 他 | 结束 | , | 笑 | , | " | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | . | " |

所以你看，母亲，”他笑着说，“我没有时间可以浪费了。”

" [nəʊ] , [dʒɔ:dʒ] !

| " | No | , | George | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 乔治 | ! |

“不，乔治！”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

| " | It | was | the | proudest | moment | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 最引以为豪 | 片刻 | 的 | 她 | 生活 | . |

“这是她一生中最自豪的时刻。”

[haʊ] [hə'rəʊɪk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hi:; hi][wɒz; wəz] !

| How | heroic | and | generous | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 英勇 | 和 | 慷慨的 | 他 | 曾是 | ! |

他真是英勇慷慨啊！

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| She | filled | his | pocket | - | book | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已填 | 他的 | 口袋 | - | 书 | 这 | 下一个 | 天 | , |

第二天她就把他的钱包装满了。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

| when | he | went | to | New | York | to | take | the | world | by | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | 到 | 拿 | 这 | 世界 | 经过 | 这 | 喉 | . |

他去纽约是为了征服世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [dʒɔːdʒ] - [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | really | not | George | Waldeaux's | fault | that | she | filled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 不是 | 乔治 | - | 过错 | 那 | 她 | 已填 | 它 | . |

乔治·瓦尔德奥克斯把那东西填上，真的不是他的错。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tuː] [j'iəz] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]

| Nor | was | it | his | fault | that | during | the | next | two | years | the | world | was | in | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 他的 | 过错 | 那 | 期间 | 这 | 下一个 | 二 | 年 | 这 | 世界 | 曾是 | 在 | 不 |

['hʌri] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| hurry | to | run | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 跑步 | 到 | 他的 | 脚 | , |

接下来的两年里，世界并没有急于对他表示欢迎，这也不是他的错。

['aɪðə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ɪts][bægz][ɒv; əv][gəʊld] .

| either | to | learn | of | him | , | or | to | bring | him | its | bags | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 学习 | 的 | 他 | , | 或者 | 到 | 带来 | 他 | 它是 | 包 | 的 | 金子 | . |

要么是为了了解他的消息，要么是为了给他带来金袋。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][dɪd][hɪz; ɪz][best] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] " ['mesɪdʒ] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | little | man | did | his | best | ; | he | put | his | " | message | , | " | as | he | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 做过 | 他的 | 最好的 | ; | 他 | 放 | 他的 | " | 信息 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 它 | , |

这个矮个子男人尽力了；他写下了他所谓的“信息”：

['ɪntuː]['poʊəmz] , ['ɪntuː]['eseɪz, e'seɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

| into | poems | , | into | essays | , | into | a | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 诗歌 | , | 进入 | 散文 | , | 进入 | 一个 | 小说 | . |

化作诗歌，化作散文，化作小说。

['pʌblɪʃəz] [θæŋkt] [hɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] —

| Publishers | thanked | him | effusively | for | the | pleasure | of | reading | them | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出版商 | 谢谢 | 他 | 热情洋溢 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 阅读 | 他们 | , | 和 | — |

[sent] [ðem; ðəm] [bæk] .

| sent | them | back | . |
|---|---|---|---|
| 发送 | 他们 | 后退 | . |

出版商们热情地感谢他让他们读到这些作品，并把稿件寄了回去。

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]

| The | only | word | of | his | which | reached | the | public | was | a | review | of | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 单词 | 的 | 他的 | 哪个 | 达到 | 这 | 民众 | 曾是 | 一个 | 审查 | 的 | 这 | 工作 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθə(r)] .

| of | a | successful | author | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 成功的 | 作者 | . |

他唯一向公众发表的言论是对一位成功作家的作品的评论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['pɜːsən(ə)l] , [səʊ] [mə'lɪgnənt] , [ðæt] [dʒɔːdʒ] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪðd]

| It | was | so | personal | , | so | malignant | , | that | George | , | when | he | read | it | , | writhed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 个人的 | , | 所以 | 恶性 | , | 那 | 乔治 | , | 什么时候 | 他 | 读 | 它 | , | 扭动 |

[wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

| with | shame | and | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 耻辱 | 和 | 屈辱 | . |

这篇文章内容非常私人化，而且恶毒至极，乔治读后感到羞愧难当，痛苦不堪。

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː]['frægmənts] .

| He | tore | the | paper | into | fragments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 这 | 纸 | 进入 | 片段 | . |

他把纸撕成了碎片。

" [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['enviəs] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz] [ðæt] !

| " | Am | I | so | envious | and | small | as | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 所以 | 羡慕 | 和 | 小的 | 作为 | 那 | ! |

“难道我竟如此嫉妒，如此渺小！”

[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][gəʊ]['ɪntuː] [prɪnt] [ə'gen] !

| Before | God | , | no | words | of | mine | shall | ever | go | into | print | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 上帝 | , | 不 | 字 | 的 | 矿 | 将 | 曾经 | 去 | 进入 | 打印 | 再次 | ! |

在上帝面前，我的任何言论都绝不会再被印刷出来！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

| " | he | said | , | and | he | kept | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 和 | 他 | 保留 | 他的 | 单词 | . |

他说过，而且他信守了诺言。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['evri] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| He | came | down | every | month | or | two | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向下 | 每一个 | 月 | 或者 | 二 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

他每隔一两个月会来看望他的母亲。

" [waɪ] [nɒt][traɪ] ['tiːtʃɪŋ] , [dʒɔːdʒ] ?

| " | Why | not | try | teaching | , | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 尝试 | 教学 | , | 乔治 | ? |

乔治，你为什么不试试教书呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

| " | she | said | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 焦虑地 | . |

她焦急地说。

" [ðiːz] [greɪt] ['skɑːlərz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [hæv; həv] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ ˌrepju'teiʃən ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

| " | These | great | scholars | and | scientific | men | have | places | and | reputations | which | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 伟大的 | 学者们 | 和 | 科学 | 男人 | 有 | 地方 | 和 | 声誉 | 哪个 | 甚至 |

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dɪ'spaɪz] .

| you | need | not | despise | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 鄙视 | . |

“这些伟大的学者和科学家拥有崇高的地位和声誉，即使是你也不必轻视他们。”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['bɪtəli] .

| " | He | laughed | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 苦涩地 | . |

他苦笑了一下。

" [ai] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['tjuːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] [skuːl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

| " | I | tried | for | a | place | as | tutor | in | a | third | - | class | school | , | and | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 为了 | 一个 | 地方 | 作为 | 导师 | 在 | 一个 | 第三 | - | 班级 | 学校 | , | 和 | 可以 | 不是 |

[pɑːs] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] .

| pass | the | examinations | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 考试 | . |

“我曾尝试应聘一所三流学校的辅导员职位，但没能通过考试。”

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['ækjərətli] .

| I | know | nothing | accurately | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 准确 | . |

我什么都不知道。

['nʌθɪŋ] .
**Nothing .**
没有什么 .

没有什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]['pɒlətɪks][ænd; ənd][help] [rɪ'fɔːm] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [baɪ] ['ruːtɪŋ]
**" It occurred to him to go into politics and help reform the world by routing**
" 它 发生 到 他 到 去 进入 政治 和 帮助 改革 这 世界 经过 路由
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['aɪrɪʃ] [bɒs] .
**a certain Irish boss .**
一个 肯定 爱尔兰 老板 .

“他突然想到要投身政界，通过击败某个爱尔兰头目来帮助改革世界。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːd] ['miːtɪŋ] ,
**He made a speech at a ward meeting ,**
他 制成 一个 演讲 在 一个 病房 会议 ,

他在一次选区会议上发表了讲话。

[ænd; ənd] [brəʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][ dʒaib ][ænd; ənd]
**and broke down in the middle of it before the storm of gibes and**
和 打破 向下 在 这 中间 的 它 前 这 风暴 的 嘲讽 和
[huːtɪŋz] .
**hootings .**
嘘声 .

在一阵嘲讽和喝倒彩声中，他中途崩溃了。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [frend] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [wɪð]
**" What was the matter ? " he asked a friend , whose face was red with**
" 什么 曾是 这 事情 ? " 他 问 一个 朋友 , 谁 脸 曾是 红色的 和
['lɑːftə(r)] .
**laughter .**
笑声 .

“出什么事了？”他问一位朋友，朋友的脸笑得通红。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] ['lektʃə(r)] [ðem; ðəm] !
**" My dear fellow , you shouldn't lecture them !**
" 我的 亲爱的 同伴 , 你 不应该 演讲 他们 !

“我的朋友，你不应该对他们说教！”

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] .
**You're not the parson .**
你是 不是 这 牧师 .

你不是牧师。

[ðeɪ] [rɪ'zent] [jɔː(r); jə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .
**They resent your air of enormous superiority .**
他们 怨恨 你的 空气 的 巨大的 优势 .

他们反感你那副高人一等的姿态。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [spiːk] [ə'gen] — [ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] .
**For Heaven's sake , don't speak again — in this campaign .**
为了 天 清酒 , 不 说话 再次 — 在 这 活动 .

看在上帝的份上，在这个竞选活动中，请不要再说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔːri] .
**" It is a wretched story .**
" 它 是 一个 可怜 故事 .

这是一个悲惨的故事。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['diːteɪlz] .
**There is no need of going into the details .**
那里 是 不 需要 的 去 进入 这 细节 .

无需赘述细节。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| There | was | no | room | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 房间 | 为了 | 他 | . |

没有他的位置。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['fʊthəʊld] [ɪn] ['bɪznəs] .

| He | tried | in | desperation | to | get | some | foothold | in | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 在 | 绝望 | 到 | 得到 | 一些 | 立足点 | 在 | 商业 | . |

他绝望地试图在商界站稳脚跟。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ðæt] ['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .

| The | times | were | hard | that | winter | , | which | of | course | was | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时代 | 是 | 难的 | 那 | 冬天 | , | 哪个 | 的 | 课程 | 曾是 | 反对 | 他 | . |

那年冬天日子很艰难，这对他来说当然很不利。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ,

| Besides | , | his | critical | , |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他的 | 批判的 | , |

此外，他的批评，

['hɔːti] [eə(r)]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɒt] [ˌpriːpə'zes] [ɪm'plɔɪər] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

| haughty | air | naturally | did | not | prepossess | employers | in | his | favor | when | he | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢 | 空气 | 自然 | 做过 | 不是 | 预先占有 | 雇主 | 在 | 他的 | 偏爱 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 |

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] .

| ask | for | a | job | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 一个 | 工作 | . |

他那傲慢的态度自然不会在他求职时给雇主留下好印象。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)][ðə; ði][mæn] [brəʊk] [daʊn] .

| At | the | end | of | the | second | year | the | man | broke | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 年 | 这 | 男人 | 打破 | 向下 | . |

第二年年底，这个人崩溃了。

" [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi][təʊld] ['frɑːnsɪs] , " [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['speʃəlɪsts] .

| " | The | work | of | the | world | , | " | he | told | Frances | , | " | belongs | to | specialists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 工作 | 的 | 这 | 世界 | , | " | 他 | 讲述 | 弗朗西丝 | , | " | 属于 | 到 | 专家 | . |

“世界上的工作，”他告诉弗朗西丝，“属于专家。”

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['buːtblæk] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

| Even | a | bootblack | knows | his | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 擦鞋匠 | 知道 | 他的 | 贸易 | . |

即使是擦鞋匠也深谙自己的手艺。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

| I | know | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | . |

我什么都不知道。

[ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

| I | can | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 没有什么 | . |

我无能为力。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['flæbi] [ pri'tens, 'priːt- ] .

| I | am | a | mass | of | flabby | pretences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 大量的 | 的 | 松弛 | 伪装 | . |

我不过是一堆虚伪的躯壳。

" ['evri] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

| " | Every | month | she | filled | his | pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 月 | 她 | 已填 | 他的 | 口袋 | - | 书 | . |

她每个月都给他塞满钱包。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] .

| She | found | at | last | that | he | did | not | touch | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 在 | 最后的 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 触碰 | 这 | 钱 | . |

她最终发现他并没有动那笔钱。

[hiː; hi] [səʊld] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlri] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'laɪv] [waɪl] [hiː; hi] [ træmp ]

| He | sold | his | clothes | and | his | jewelry | to | keep | himself | alive | while | he | tramped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卖 | 他的 | 衣服 | 和 | 他的 | 珠宝 | 到 | 保持 | 他自己 | 活 | 尽管 | 他 | 践踏 |

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

| the | streets | of | New | York | looking | for | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 的 | 新的 | 约克 | 寻找 | 为了 | 工作 | . |

他卖掉了自己的衣服和珠宝，一边在纽约街头流浪找工作，一边维持生计。

[hiː; hi] [stɑːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mʌni] [lɑːst] .

| He | starved | himself | to | make | this | money | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饥饿 | 他自己 | 到 | 制作 | 这 | 钱 | 最后的 | . |

他为了让这笔钱用得更久，经常挨饿。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɒz; wəz] [liːd] - ['kʌləd] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['prɒpə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stægəd]

| His | flesh | was | lead | - | colored | from | want | of | proper | food | , | and | he | staggered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肉 | 曾是 | 带领 | - | 有色 | 从 | 想 | 的 | 恰当的 | 食物 | , | 和 | 他 | 交错 |

[frɒm; frəm] ['wiːknəs] .

| from | weakness | . |
|---|---|---|
| 从 | 弱点 | . |

由于缺乏足够的食物，他的皮肤呈铅灰色，并且虚弱得步履蹒跚。

" - [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] ['naɪðə(r)] [let] [hɪm] [iːt] , - " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

| " | ' | He | that | will | not | work | neither | let | him | eat | , | ' | " | he | said | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他 | 那 | 将要 | 不是 | 工作 | 两者都不 | 让 | 他 | 吃 | , | - | " | 他 | 说 | 阴沉地 | . |

“不肯干活的人，也不让他吃饭，”他严厉地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mɪs] [væns] [keɪm] [həʊm] .

| It | was | about | this | time | that | Miss | Vance | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 时间 | 那 | 错过 | 万斯 | 来了 | 家 | . |

就在这时，范斯小姐回到了家。

['mɪsɪz] . - [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .

| Mrs | . | Waldeaux | in | a | moment | of | weakness | gave | her | a | hint | of | his | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 弱点 | 给予 | 她 | 一个 | 暗示 | 的 | 他的 | 击败 | . |

瓦尔多夫人一时软弱，向她透露了他战败的消息。

" [ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [blaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz]

| " | Is | the | world | blind | , | " | she | cried | , | " | to | deny | work | to | a | man | of | George's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 世界 | 瞎的 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 到 | 否定 | 工作 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 乔治的 |

[kə'pæsəti] ?

| capacity | ? |
|---|---|
| 容量 | ? |

“难道这个世界瞎了吗？”她喊道，“竟然不给像乔治这样有能力的人提供工作？”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| What | does | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

" ['klara] [hɜːd] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] .

| " | Clara | heard | of | George's | sufferings | with | equanimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉拉 | 听到 | 的 | 乔治的 | 苦难 | 和 | 平静 | . |

克拉拉平静地听闻了乔治的遭遇。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] ,

| " | The | truth | is | , | " | she | said | , | when | she | told | the | story | to | Miss | Dunbar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | 是 | , | " | 她 | 说 | , | 什么时候 | 她 | 讲述 | 这 | 故事 | 到 | 错过 | 邓巴 | , |

“事实是，”她把这个故事告诉邓巴小姐时说道。

" ['frɑːnsɪs] [brɔːt] [ðæt] [bɔɪ] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['lɑːmə] [ə'mʌŋ] [men]

| " | Frances | brought | that | boy | up | to | believe | that | he | was | a | Grand | Llama | among | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | 带来 | 那 | 男生 | 向上 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 骆驼 | 之中 | 男人 |

.

:

.

“弗朗西丝从小就让那个男孩相信，他是人中之龙。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [grænd] ['lɑːməz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

| There | is | no | work | for | Grand | Llamas | in | this | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 工作 | 为了 | 盛大 | 羊驼 | 在 | 这 | 国家 | , |

这个国家没有适合大型羊驼的工作。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kleɪ] [ɪn'diːd] ,

| and | when | he | understands | that | he | is | made | of | very | ordinary | clay | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 明白 | 那 | 他 | 是 | 制成 | 的 | 非常 | 普通的 | 黏土 | 的确 | , |

当他明白自己其实只是由非常普通的泥土捏成的时候，

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| he | will | probably | be | of | some | use | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 大概 | 是 | 的 | 一些 | 使用 | 在 | 这 | 世界 | . |

他将来或许能对世界有所贡献。

" ['luːsi] [wɒz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzɪz] .

| " | Lucy | was | watering | her | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 曾是 | 浇水 | 她 | 玫瑰 | . |

露西正在给她的玫瑰浇水。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | It | is | a | matter | of | indifference | to | me | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 漠不关心 | 到 | 我 | , | " | 她 | 说 | , |

“我对此漠不关心，”她说。

" [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - .

| " | what | the | people | of | New | York | think | of | Mr | . | Waldeaux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 人们 | 的 | 新的 | 约克 | 思考 | 的 | 先生 | . | - | . |

“纽约市民对瓦尔多先生的看法。”

" ['klara] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .

| " | Clara | looked | at | her | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉拉 | 看起来 | 在 | 她 | 迅速地 | . |

克拉拉迅速地看了她一眼。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] ?

| " | I | do | not | quite | catch | your | meaning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 相当 | 抓住 | 你的 | 意义 | ? |

我不太明白你的意思?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[bʌt; bət] ['luːsi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

| But | Lucy | filled | her | can | , | and | forgot | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露西 | 已填 | 她 | 能 | , | 和 | 忘了 | 到 | 回答 | . |

但露西把罐子装满了，忘了回答问题。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

['klara] [hæd; həd] [brɔ:t] [mɪs] ['dʌnbɑ:(r)] [bæk] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

| Clara | had | brought | Miss | Dunbar | back | and | established | her | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 有 | 带来 | 错过 | 邓巴 | 后退 | 和 | 已确立的 | 她 | 在 | 她 | 自己的 |

[haʊs] [nɪə(r)][wɪə(r)] ,

| house | near | Weir | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | 靠近 | 堰 | , |

克拉拉把邓巴小姐带了回来，并安排她在威尔附近的一栋房子里安顿下来。

['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][pv; əv][ə; eɪ] [def] ['wɪdəʊd] [ɑ:nt] .

| under | the | care | of | a | deaf | widowed | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 聋 | 寡 | 阿姨 | . |

由一位耳聋的寡居姑妈照顾。

['dʌnbɑ:(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] [kə'ləʊnɪəl] [haʊs] , [set][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dɪ'meɪn] ,

| Dunbar | Place | was | a | stately | colonial | house | , | set | in | a | large | demesne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓巴 | 地方 | 曾是 | 一个 | 庄严 | 殖民 | 房子 | , | 放 | 在 | 一个 | 大的 | 领地 | , |

邓巴庄园是一座气派的殖民时期宅邸，坐落在一片广阔的庄园内。

[ænd; ənd][ɔ:l] [kent] ['kaʊnti] ['weɪtɪd] ['breθləs] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [revl'eʃən] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs]

| and | all | Kent | County | waited | breathless | to | know | what | revelations | the | heiress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 肯特 | 县 | 等待 | 喘不过气 | 到 | 知道 | 什么 | 启示 | 这 | 女继承人 |

[wʊd] [meɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| would | make | to | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 制作 | 到 | 它 | , |

整个肯特郡都屏息凝神地等待着这位女继承人会带来怎样的爆料。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [pv; əv]['i:kwɪ; 'ekwɪ] - ['peɪdʒɪz] , ['mɑ:kitri] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ɔ:(r)]['pærɪs] [gaʊnz] .

| in | the | way | of | equi | - | pages | , | marqueterie | furniture | , | or | Paris | gowns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 等 | - | 页面 | , | 镶嵌细工 | 家具 | , | 或者 | 巴黎 | 礼服 | . |

以马车图案、镶嵌细工家具或巴黎礼服为代表。

['mɪsɪz] . - [faʊnd] ['lu:si] [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

| Mrs | . | Waldeaux | found | Lucy | one | day | , | a | month | after | her | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 成立 | 露西 | 一 | 天 | , | 一个 | 月 | 后 | 她 | 到达 | , |

沃尔德奥夫人一个月后，有一天发现了露西。

['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] , [rəʊz] - ['kʌvəd] [pi'ætsə] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

| seated | at | her | sewing | on | the | broad | , | rose | - | covered | piazza | , | looking | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 她 | 缝纫 | 在 | 这 | 广阔 | , | 玫瑰 | - | 涵盖 | 广场 | , | 寻找 | 作为 | 如果 | 她 |

['nevə(r)][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

| never | had | left | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 左边 | 它 | . |

她坐在宽阔的、玫瑰花覆盖的广场上缝纫，看起来就像从未离开过这里一样。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɔ:(r)] [wɪl] [prɪns] - —

| " | Have | you | come | to | stay | now | , | my | dear | , | " | she | said | , | " | or | will | Prince | Wolfburgh | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 来 | 到 | 停留 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 或者 | 将要 | 王子 | - | — |

— "

| — | " |
|---|---|
| — | " |

“亲爱的，你是打算留下来吗？”她问道，“还是沃尔夫堡王子——”

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['stɔ:ri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klara] .

| " | Oh | , | that | is | an | old | story | , | " | interrupted | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 是 | 一个 | 老的 | 故事 | , | " | 中断 | 克拉拉 | . |

“哦，那都是老掉牙的故事了，”克拉拉打断道。

" ['lu:si] ['hændɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['əʊvə(r)][tu:; tə][dʒi:n] ['hæsərd] ,

| " | Lucy | handed | the | little | prince | over | to | Jean | Hassard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 递交 | 这 | 小的 | 王子 | 超过 | 到 | 让 | 哈萨德 | , |

露西把小王子交给了让·哈萨尔。

[huː] ['mærid] [hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| who | married | him | after | he | had | a | long | fight | with | her | father | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已婚 | 他 | 后 | 他 | 有 | 一个 | 长的 | 斗争 | 和 | 她 | 父亲 | 关于 | 她 |

[dɒt] .

| dot | . |
|---|---|
| 点 | . |

她嫁给了他，此前他曾因她的点头问题与她的父亲发生过激烈的争吵。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði][dɒt] , [bʌt; bət] [kaʊnt] ['oʊdoʊ][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| He | won | the | dot | , | but | Count | Odo | is | now | the | head | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 这 | 点 | , | 但 | 数数 | 奥多 | 是 | 现在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | . |

他赢得了点数，但现在奥多伯爵才是这家的主人。

[dʒiːn] , [ai][hɪə(r)] , [ɪz][ɪn] ['mjuːnɪk] ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɛrʃɑːft] . "

| Jean | , | I | hear | , | is | in | Munich | fighting | her | way | up | among | the | Herrschaft | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 我 | 听到 | , | 是 | 在 | 慕尼黑 | 斗争 | 她 | 方式 | 向上 | 之中 | 这 | 赫尔沙夫特 | . | " |

我听说，琼现在在慕尼黑，正努力在统治阶层中往上爬。

" [dʒiːn][hæz; həz] [gʊd] ['faɪtɪŋ] ['kwɒlətiz] , " ['luːsi] [sed] .

| " | Jean | has | good | fighting | qualities | , | " | Lucy | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 有 | 好的 | 斗争 | 品质 | , | " | 露西 | 说 | . |

“让很有战斗天赋，”露西说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪn] . "

| " | She | will | win | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 赢 | . | " |

她会赢。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [mɪs] [væns] .

| " | I | had | a | letter | from | her | to | - | day | , | " | said | Miss | Vance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 她 | 到 | - | 天 | , | " | 说 | 错过 | 万斯 | . |

“我今天收到了她的一封信，”范斯小姐说。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | Here | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | . |

“这里是。

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [ai] [miːn] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [ʃlɒs] ,

| She | says | , | ' | I | mean | to | rebuild | the | Schloss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | , | - | 我 | 意思是 | 到 | 重建 | 这 | 城堡 | , |

她说：“我打算重建这座城堡。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði][səʊp] - ['bɔɪlɪŋ] ['bɪznəs] .

| and | I | have | put | a | stop | to | the | soap | - | boiling | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 肥皂 | - | 沸腾 | 商业 | . |

我已经停止了熬制肥皂的生意。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['skɔːtʃɪŋ] [fæt][ɪn]['aʊə(r)] [æn'sestrəl] [hɔːlz] .

| I | will | have | no | fumes | of | scorching | fat | in | our | ancestral | halls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 不 | 烟雾 | 的 | 灼热 | 胖的 | 在 | 我们的 | 祖先的 | 大厅 | . |

我绝不允许祖殿里弥漫着油脂燃烧的气味。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [flæt] .

| Four | of | the | princesses | live | with | us | here | in | the | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 的 | 这 | 公主们 | 居住 | 和 | 我们 | 这里 | 在 | 这 | 平坦的 | . |

四位公主和我们一起住在这套公寓里。

['gʌsi] ['kɑːs(ə)n][frɒm; frəm] [pɒnd] ['sɪti] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| Gussy | Carson | from | Pond | City | is | staying | with | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格西 | 卡森 | 从 | 池塘 | 城市 | 是 | 入住 | 和 | 我 | 现在 | . |

来自庞德城的格西·卡森现在和我住在一起。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [tiː] [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] .

| We | have | an | American | tea | every | Wednesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 美国人 | 茶 | 每一个 | 周三 | . |

我们每周三都会举办美式下午茶。

[gʌs] [rɪˈsiːvz] [wɪð] [ˌem ˈiː] . - "

| Gus | receives | with | me | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格斯 | 接收 | 和 | 我 | . | - | " |

Gus和我一起接待。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [prɪnˈsesɪs] ! " [sed] [ˈluːsi] .

| " | Poor | princesses | ! | " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 公主们 | ! | " | 说 | 露西 | . |

“可怜的公主们！”露西说道。

[mɪs] [væns] [ˈfəʊldɪd][ðə; ði][ˈletə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt][nɒd] .

| Miss | Vance | folded | the | letter | with | a | complacent | nod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 折叠 | 这 | 信 | 和 | 一个 | 自满 | 点头 | . |

范斯小姐心满意足地点了点头，折好了信。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [dʒiːn][ɪz] [ˈset(ə)ld] [səʊ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | glad | that | Jean | is | settled | so | satisfactorily | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 让 | 是 | 定居 | 所以 | 令人满意地 | , | " | 她 | 说 | . |

“我很高兴让·的生活安顿得这么好，”她说。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈluːsi] — —

| " | As | for | Lucy | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 露西 | — | — |

至于露西——

" [nəʊ][wʌn] [ˈɑːnsə(r)d] .

| " | No | one | answered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 回答 | . |

无人应答。

[ˈluːsi] [ˈθredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈniːd(ə)l] .

| Lucy | threaded | her | needle | . |
|---|---|---|---|---|
| 露西 | 螺纹 | 她 | 针 | . |

露西穿好了针线。

" [aɪ] [stɑːt] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈfrɑːnsɪs] ?

| " | I | start | next | week | to | Chicago | , | did | you | know | , | Frances | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 下一个 | 星期 | 到 | 芝加哥 | , | 做过 | 你 | 知道 | , | 弗朗西丝 | ? |

“弗朗西丝，你知道吗？我下周就要去芝加哥了。”

[ðə; ði][bɪksbiːz] — [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [eəˈres; ˈeərəs] — [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pˈstreɪliə] ,

| The | Bixbys | — | two | orphan | heiresses | — | wish | me | to | take | them | to | Australia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比克斯比 | — | 二 | 孤儿 | 女继承人 | — | 希望 | 我 | 到 | 拿 | 他们 | 到 | 澳大利亚 | , |

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [baɪ] [ˈɪndiə] .

| coming | back | by | India | . |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 后退 | 经过 | 印度 | . |

比克斯比姐妹——两位孤儿女继承人——希望我带她们去澳大利亚，然后经印度返回。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

| And | I | suppose | , | " | she | said | , | rising | impatiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | , | " | 她 | 说 | , | 上升 | 不耐烦地 | , |

“我想，”她说着，不耐烦地站了起来，“

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈluːsi] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ,

| " | if | I | were | to | stay | away | forty | years | I | should | find | Lucy | when | I | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 到 | 停留 | 离开 | 四十 | 年 | 我 | 应该 | 寻找 | 露西 | 什么时候 | 我 | 来了 | 后退 | , |

“如果我离开四十年，当我回来时，我应该会找到露西。”

[wɪð] [waɪt] [heə(r)] ['meɪbi] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] ['səʊɪŋ] ,

| with | white | hair | maybe | , | but | sitting | calmly | sewing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 头发 | 或许 | , | 但 | 坐着 | 平静地 | 缝纫 | , |

也许头发已经白了，但她依然平静地坐着缝纫。

[nɒt] ['keərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɔː(r)] [nɒt] !

| not | caring | whether | there | was | a | man | in | the | world | or | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 关怀 | 无论 | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 或者 | 不是 | ! |

不在乎世界上有没有男人!

" ['luːsɪ] [lɑːft] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [blʌʃ] .

| " | Lucy | laughed | , | but | did | not | even | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 笑了 | , | 但 | 做过 | 不是 | 甚至 | 脸红 | . |

露西笑了，但脸却一点也没红。

['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ntlɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['klɑrə] [went] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

| Mrs | . | Waldeaux | presently | said | good | - | by | , | and | Clara | went | home | with | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 目前 | 说 | 好的 | - | 经过 | , | 和 | 克拉拉 | 去 | 家 | 和 | 她 | 到 |

[spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

| spend | the | night | . |
|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 夜晚 | . |

瓦尔多夫人道别后，克拉拉和她一起回家过夜。

['luːsɪ] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [pɪ'ætsə] .

| Lucy | was | left | alone | upon | the | piazza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 之上 | 这 | 广场 | . |

露西独自一人留在广场上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [dʒɔːdʒ] - [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| It | was | there | that | George | Waldeaux | saw | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 那 | 乔治 | - | 锯 | 她 | 再次 | . |

乔治·瓦尔德奥在那里再次见到了她。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| This | had | been | the | hardest | day | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 这 | 最难 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | . |

这是他一生中最艰难的一天。

[hiː; hi] [rəʊz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['telɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɜːn] [ðə; ðɪ] ['mʌni]

| He | rose | that | morning | telling | himself | with | an | oath | that | he | would | earn | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 那 | 早晨 | 讲述 | 他自己 | 和 | 一个 | 誓言 | 那 | 他 | 会 | 赚 | 这 | 钱 |

[tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fuːd] [ɔː(r)] ['nevə(r)] [iːt] [ə'gen] .

| to | buy | his | own | food | or | never | eat | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 他的 | 自己的 | 食物 | 或者 | 绝不 | 吃 | 再次 | . |

那天早上他起床后暗暗发誓，他一定要挣钱买自己的食物，否则就再也吃不上饭了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [baɪ] [pəʊst] .

| His | mother | had | sent | him | a | cheque | by | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 发送 | 他 | 一个 | 查看 | 经过 | 邮政 | . |

他母亲给他寄了一张支票。

[hiː; hi] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] .

| He | tore | it | up | and | went | out | of | his | cheap | lodging | - | house | without | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 它 | 向上 | 和 | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 便宜的 | 住宿 | - | 房子 | 没有 | 早餐 | . |

他撕碎了信，没吃早饭就离开了廉价旅馆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɒfti] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| There | was | a | queer | change | in | him | — | a | sudden | lofty | independence | — | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 改变 | 在 | 他 | — | 一个 | 突然 | 高远 | 独立 | — | 一个 | 突然 |

['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| loathing | of | himself | . |
|---|---|---|---|
| 厌恶 | 的 | 他自己 | . |

他身上发生了一种奇怪的变化——突然变得高傲独立——突然变得厌恶自己。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| He | knew | now | that | it | was | not | in | him | to | do | good | work | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 他 | 到 | 做 | 好的 | 工作 | 在 | 这 | 世界 | , |

他现在明白，自己没有能力在世上做好事。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

| but | at | least | he | would | pay | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 他 | 会 | 支付 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

但至少他会自费。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

| He | had | been | a | mass | of | vanity | and | now | he | was | so | mean | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 大量的 | 的 | 虚荣 | 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 所以 | 意思是 | 在 | 他的 | 自己的 |

[aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

| eyes | that | he | shrank | from | the | passers | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 那 | 他 | 缩小 | 从 | 这 | 过路人 | - | 经过 | . |

他以前是个虚荣心极强的人，现在却自视甚低，甚至连路人都避之不及。

[pə'hæps] [ðə; ði] [lɒŋ] [streɪn] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [greɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

| Perhaps | the | long | strain | had | damaged | the | gray | matter | of | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 长的 | 拉紧 | 有 | 损坏的 | 这 | 灰色的 | 事情 | 的 | 这 | 脑 | , |

或许是长期压力损伤了大脑的灰质。

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['nɜːvəs] ['sentə(r)] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

| or | some | nervous | centre | — | I | do | not | know | what | change | a | physician | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 紧张的 | 中心 | — | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 改变 | 一个 | 医生 | 会 | 有 |

[faʊnd] [ɪn] [hɪm] ,

| found | in | him | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 他 | , |

或者是某个神经中枢——我不知道医生会发现他身上有什么变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| but | the | man | was | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 曾是 | 已更改 | . |

但这个人变了。

[ə; eɪ] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɒp] [ɒn] [griːn] [striːt] .

| A | clerk | was | needed | in | a | provision | shop | on | Green | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 职员 | 曾是 | 需要 | 在 | 一个 | 条款 | 店铺 | 在 | 绿色的 | 街道 | . |

格林街一家杂货店需要一名店员。

[dʒɔːdʒ] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ɒv; əv] ['dɜːti] , ['skwɒlɪd] ['æplɪkənts] .

| George | placed | himself | in | the | line | of | dirty | , | squalid | applicants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 放置 | 他自己 | 在 | 这 | 线 | 的 | 肮脏的 | , | 肮脏的 | 申请人 | . |

乔治把自己置于一群肮脏邋遢的应聘者之中。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɒt] ,

| The | day | was | hot | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 热的 | , |

天气很热。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [faʊl] [wɪð] [ðə; ði] [smelz] [ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] [miːt] [ænd; ənd]

| the | air | of | the | shop | was | foul | with | the | smells | of | rotting | meat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 这 | 店铺 | 曾是 | 犯规 | 和 | 这 | 气味 | 的 | 腐烂 | 肉 | 和 |

['vedʒtəb(ə)lz] .

| vegetables | . |
|---|---|
| 蔬菜 | . |

店里弥漫着腐肉和腐菜的恶臭。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['stægə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɔːl] .

| He | felt | himself | stagger | against | a | stall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 错开 | 反对 | 一个 | 摊位 | . |

他感到自己踉跄着撞到了隔间上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [ˈlɑːfɪŋ] .

| He | seemed | to | be | asleep | , | but | he | heard | the | butchers | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 睡着了 | , | 但 | 他 | 听到 | 这 | 屠夫 | 笑 | . |

他看起来像睡着了，但他听到了屠夫们的笑声。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [træmp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ həːl ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmʌdi]

| They | called | him | a | drunken | tramp | , | and | then | he | was | hurled | out | on | the | muddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 他 | 一个 | 醉 | 流浪汉 | , | 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 投掷 | 出去 | 在 | 这 | 浑 |

['peɪvmənt] .

| pavement | . |
|---|---|
| 路面 | . |

他们骂他是醉醺醺的流浪汉，然后把他扔到了泥泞的人行道上。

" [tuː] [mʌtʃ] [ˈwɪski] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] !

| " | Too | much | whiskey | for | this | time | o | ' | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 很多 | 威士忌酒 | 为了 | 这 | 时间 | o | - | 天 | ! |

“这个时间喝这么多威士忌太不合适了！”

" [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [sed] , [ˈhɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | a | policeman | said | , | hauling | him | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 警察 | 说 | , | 运输 | 他 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“一名警察一边说着，一边把他拉了起来。”

" [muːv] [əˈlɒŋ] , [jʌŋ] [mæn] !

| " | Move | along | , | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 移动 | 沿着 | , | 年轻的 | 男人 | ! |

“年轻人，快走吧！”

" [ˈwɪski] ?

| " | Whiskey | ? |
|---|---|---|
| " | 威士忌酒 | ? |

“威士忌酒?

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .

| That | was | what | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 通缉 | . |

那是他想要的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][dræm] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈpeniz] .

| He | turned | into | a | shop | and | bought | a | dram | with | his | last | pennies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 进入 | 一个 | 店铺 | 和 | 买 | 一个 | 德拉姆 | 和 | 他的 | 最后的 | 便士 | . |

他走进一家商店，用身上仅剩的几个便士买了一小杯威士忌。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [ˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] , [ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd]

| It | made | him | comfortable | for | a | few | hours | , | then | he | began | to | cry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 舒服的 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | , | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 哭 | 和 |

[sweə(r)] .

| swear | . |
|---|---|
| 发誓 | . |

这让他舒服了几个小时，然后他开始哭泣和咒骂。

[dʒɔːdʒ] - [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| George | Waldeaux | had | never | been | drunk | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | - | 有 | 绝不 | 到过 | 醉 | 在 | 他的 | 生活 | . |

乔治·瓦尔德奥克斯一生中从未喝醉过。

[ðə; ði] [əˈsetɪk] ,

| The | ascetic | , |
|---|---|---|
| 这 | 苦行僧 | , |

苦行僧，

['steɪnləs] [priːst] [ɪn] [hɪm] [stʊd] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [dɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| stainless | priest | in | him | stood | off | and | looked | at | this | dog | of | the | gutter | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防锈的 | 牧师 | 在 | 他 | 站立 | 离开 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 狗 | 的 | 这 | 排水沟 | 和 | 他的 |

[əb'siːn] [tɔːk] ,

| obscene | talk | , |
|---|---|---|
| 猥亵 | 讲话 | , |

他心中那圣洁的神父退后一步，看着这个满口污言秽语的下流之徒。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

| and | then | came | defeat | of | soul | and | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 击败 | 的 | 灵魂 | 和 | 身体 | . |

然后，灵魂和肉体都败了。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] !

| " | I | give | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | 向上 | ! |

“我放弃!

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | he | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 悄悄 | . |

他平静地说。

" [aɪl] ['nevə(r)][traɪ] [ə'gen] .

| " | I'll | never | try | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 绝不 | 尝试 | 再次 | . |

我再也不会尝试了。

" [hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪəli] [bʊk] [ɒv; əv]

| " | He | wandered | unconsciously | to | the | ferry | and | , | having | his | yearly | book | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 漫步 | 不知不觉 | 到 | 这 | 渡船 | 和 | , | 拥有 | 他的 | 每年 | 书 | 的 |

['tɪkɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| tickets | in | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|
| 门票 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

“他不知不觉地走到渡口，口袋里装着他一年的船票，

[tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] .

| took | the | train | for | home | from | force | of | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 火车 | 为了 | 家 | 从 | 力量 | 的 | 习惯 | . |

出于习惯，我乘火车回家了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɑːz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm] [wɪə(r)] , [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ə'krɒs]

| He | left | the | cars | at | a | station | several | miles | from | Weir | , | and | wandered | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 汽车 | 在 | 一个 | 车站 | 一些 | 英里 | 从 | 堰 | , | 和 | 漫步 | 穿过 |

[ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | country | . |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | . |

他把车停在离威尔几英里远的一个车站，然后漫无目的地游荡全国。

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌndaʊn] , ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] [ænd; ənd] [wiːk] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs]

| Just | at | sundown | , | covered | with | mud | and | weak | from | hunger | and | drunkenness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 日落 | , | 涵盖 | 和 | 泥 | 和 | 虚弱的 | 从 | 饥饿 | 和 | 酒醉 |

,

| , |
|---|
| , |

日落时分，他浑身泥泞，又饿又醉，虚弱不堪。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)] ['luːsiz] [haʊs] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | crossed | the | lawn | before | Lucy's | house | and | , | looking | up | , | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 草地 | 前 | 露西的 | 房子 | 和 | , | 寻找 | 向上 | , | 锯 | 她 | . |

他穿过露西家门前的草坪，抬头一看，就看到了她。

[hiː; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['pjʊərətɪ] !

| He | had | stumbled | into | a | world | of | peace | and | purity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 踉跄 | 进入 | 一个 | 世界 | 的 | 和平 | 和 | 纯度 | ！ |

他误打误撞地进入了一个和平纯洁的世界！

[ə; eɪ] [sɒft] ['splendə(r)] [fɪld] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [sləʊps] ,

| A | soft | splendor | filled | the | sky | and | the | bay | and | the | green | slopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 辉煌 | 已填 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 湾 | 和 | 这 | 绿色的 | 连续下坡 | , |

柔和的光芒笼罩着天空、海湾和绿色的山坡。

[wɪð] [ðeə(r)] [klʌmps] [ɒv; əv] ['maɪti] ['fɒrɪst] [triːz] .

| with | their | clumps | of | mighty | forest | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 团块 | 的 | 强大的 | 森林 | 树木 | . |

它们周围生长着成片的参天大树。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sents] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [sɒŋ] [ɒv; əv]

| The | air | was | full | of | the | scents | of | flowers | and | the | good | - | night | song | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 气味 | 的 | 花朵 | 和 | 这 | 好的 | - | 夜晚 | 歌曲 | 的 |

['hæpi] [bɜ˞dz] .

| happy | birds | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 鸟类 | . |

空气中弥漫着花香，还有鸟儿欢快的晚安歌声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [də'meɪn] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| And | in | the | midst | of | it | all | , | lady | of | the | great | domain | , | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 全部 | , | 女士 | 的 | 这 | 伟大的 | 领域 | , | 在下面 | 她 |

['klaɪmɪŋ] [rəʊz] [vaɪnz] ,

| climbing | rose | vines | , |
|---|---|---|---|
| 攀登 | 玫瑰 | 藤蔓 | , |

而就在这一切的中心，这位拥有广袤领地的女主人，在她攀援的玫瑰藤蔓下，

[sæt][ðə; ði] [jʌŋ] , [feə(r)] ['wʊmən] , [klæd][ɪn][sʌm; səm] ['fliːsi] [waɪt] ['gɑːmənts] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent]

| sat | the | young | , | fair | woman | , | clad | in | some | fleecy | white | garments | , | her | head | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 这 | 年轻的 | , | 公平的 | 女士 | , | 覆膜 | 在 | 一些 | 羊毛 | 白色的 | 服装 | , | 她 | 头 | 弯曲 |

,

| , |
|---|
| , |

一位年轻貌美的女子身穿白色绒布长袍，低着头坐着，

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstəns] — ['weɪtɪŋ] .

| her | blue | eyes | fixed | on | the | distance | — | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 距离 | — | 等待 | . |

她湛蓝的眼睛凝视着远方——等待着。

[dʒɔːdʒ] [stɒpt] , ['səubəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| George | stopped | , | sobered | by | a | sudden | wrench | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 停止 | , | 清醒 | 经过 | 一个 | 突然 | 扳手 | 的 | 他的 | 心 | . |

乔治停下了脚步，突然一阵心痛让他清醒过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] — [ðeə(r)] !

| There | was | the | world | to | which | he | belonged | — | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 世界 | 到 | 哪个 | 他 | 属于 | — | 那里 | ！ |

那里有他所属的世界——就在那里！

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['nəʊtɪd] ['evri] ['delɪkət] ['diːteɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| His | keen | eye | noted | every | delicate | detail | of | her | beauty | and | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 著名的 | 每一个 | 精美的 | 细节 | 的 | 她 | 美丽 | 和 | 的 | 她 |

[dres] .

| dress | . |
|---|---|
| 裙子 | . |

他敏锐的目光捕捉到了她美貌和服饰的每一个精致细节。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] , [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] — [hiː; hi] ,

| He | was | of | her | sort | , | her | kind | — | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 她 | 种类 | , | 她 | 种类 | — | 他 | , |

他和她属于同一类型，同一类——他，

[kɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [faʊl] [ʃɒp] [æz; əz][ə; eɪ][træmp] !

| kicked | into | the | gutter | from | that | foul | shop | as | a | tramp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 进入 | 这 | 排水沟 | 从 | 那 | 犯规 | 店铺 | 作为 | 一个 | 流浪汉 | ! |

我被那家肮脏的商店赶到街边，沦为流浪汉!

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [lɒst] !

| This | is | what | I | have | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 我 | 有 | 丢失的 | ! |

这就是我失去的东西!

[hɪz; ɪz] [səʊl] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

| his | soul | cried | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 哭 | 到 | 他 | . |

他的灵魂向他哭泣。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['rekəg'naɪzd] ['luːsi] .

| He | had | not | as | yet | recognized | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 作为 | 然而 | 认可 | 露西 | . |

他当时还没有认出露西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,

| But | now | she | saw | him | , | and | with | a | little | inarticulate | cry | like | that | of | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 锯 | 他 | , | 和 | 和 | 一个 | 小的 | 不善言辞 | 哭 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 鸟 | , |

但现在她看见了他，便发出了一声像鸟儿一样含糊不清的轻呼，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| she | flew | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

她飞快地跑下台阶。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

| It | is | you | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | ! |

是你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] !

| " | I | thought | you | would | come | to | welcome | me | some | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 会 | 来 | 到 | 欢迎 | 我 | 一些 | 时间 | ! |

“我还以为你会来迎接我呢！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spft] [breθ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['eəri] ['dreɪpəriz] [bluː] [ə'genst] [hɪm] .

| " | Her | voice | was | like | a | soft | breath | ; | her | airy | draperies | blew | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 柔软的 | 气息 | ; | 她 | 轻盈的 | 窗帘 | 吹 | 反对 | 他 | . |

她的声音像一阵轻柔的呼吸；她飘逸的衣襟拂过他的身体。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfəʊldɪŋ] [hɪm][ɪn] — [ænd; ənd]

| **It** | **was** | **as** | **if** | **a** | **wonderful** | **,** | **beautiful** | **dream** | **were** | **folding** | **him** | **in** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 精彩的 | , | 美丽的 | 梦 | 是 | 折叠式的 | 他 | 在 | — | 和 |

[ɪn] .

| **in** | **.** |
|---|---|
| 在 | . |

仿佛一个美妙绝伦的梦境正将他包裹其中——越来越深。

---

[hiː; hi] [druː] [bæk] .

| **He** | **drew** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 后退 | . |

他退缩了。

---

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [fɪt] , [mɪs] [ˈdʌnbɑː(r)] .

| **"** | **I** | **am** | **not** | **fit** | **,** | **Miss** | **Dunbar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 合身 | , | 错过 | 邓巴 | . |

“邓巴小姐，我身体不适。”

---

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

| **I** | **did** | **not** | **know** | **you** | **were** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 你 | 是 | 这里 | . |

我不知道你在这里。

---

[waɪ] — [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ! "

| **Why** | **—** | **look** | **at** | **me** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 看 | 在 | 我 | ! | " |

“瞧瞧我！”

---

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] !

| **"** | **Oh** | **!** | **You** | **are** | **ill** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 你 | 是 | 患病的 | ! |

“哦！你生病了！”

---

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] !

| **You** | **have** | **had** | **an** | **accident** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 一个 | 事故 | ! |

你出意外了！

---

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| **"** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [naʊ] ,

| **She** | **had** | **laid** | **her** | **little** | **white** | **fingers** | **on** | **his** | **hand** | **and** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 铺设 | 她 | 小的 | 白色的 | 手指 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 现在 | , |

她曾将她白皙的小手指放在他的手上，而现在，

---

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːn] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ,

| **feeling** | **it** | **burn** | **and** | **tremble** | **at** | **her** | **touch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 它 | 烧伤 | 和 | 颤抖 | 在 | 她 | 触碰 | , |

感觉到她的触碰让她灼痛颤抖，

---

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [druː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| **she** | **caught** | **it** | **in** | **both** | **of** | **her** | **own** | **and** | **drew** | **him** | **into** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 它 | 在 | 两个都 | 的 | 她 | 自己的 | 和 | 画 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | . |

她用双手接住了他，把他拉进了屋里。

" ['mɪstə(r)] . - , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [hu:] [ə'pɪəd] , " [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]
" Mr . Waldeaux , " she said to a servant who appeared , " has had a
" 先生 . - , " 她 说 到 一个 仆人 WHO 出现 , " 有 有 一个
[fɔ:l] .
fall .
落下 .

“瓦尔多先生，”她对一个出现的仆人说，“摔倒了。”

[brɪŋ] [hɪm]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['taʊəlz] .
Bring him water and towels .
带来 他 水 和 毛巾 .

给他拿些水和毛巾。

[teɪk] [keə(r)][pv; əv][hɪm] , ['sti:vn] .
Take care of him , Stephen .
拿 关心 的 他 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，照顾好他。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] [fraɪt] .
" She spoke quietly , but her voice trembled with fright .
" 她 辐 悄悄 , 但 她 嗓音 颤抖 和 惊吓 .

她说话的声音很轻，但因为害怕而颤抖。

[ðə; ði][mæn][led] [dʒɔ:dʒ] [tu:; tə][æn; ən]['ɪnə(r)] [ru:m] .
The man led George to an inner room .
这 男人 引领 乔治 到 一个 内 房间 .

那人领着乔治来到一间内室。

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [θrəʊn] , [sɜ:(r)] ?
" Were you thrown , sir ?
" 是 你 抛掷 , 先生 ?

先生，您是被扔下去的吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" he asked sympathetically .
" 他 问 同情地 .

他同情地问道。

[dʒɔ:dʒ] ['hezɪteɪtɪd] .
George hesitated .
乔治 犹豫了一下 .

乔治犹豫了一下。

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
" Yes , I was thrown , " he said grimly .
" 是的 , 我 曾是 抛掷 , " 他 说 阴沉地 .

“是的，我被扔了出去，”他神情严肃地说。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [kli:n] [ɪn]['æŋgri] [heɪst] ,
He made himself clean in angry haste ,
他 制成 他自己 干净的 在 生气的 匆忙 ,

他愤怒地匆忙洗净了自己的衣物。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪsk] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][draɪ] [mʌd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs]
taking the whisk from the man and brushing off the dry mud with a vicious
采取 这 拂 从 这 男人 和 刷牙 离开 这 干燥 泥 和 一个 恶毒
['fjʊəri] .
fury .
愤怒 .

他从那人手中接过拂尘，狠狠地拂去上面的干泥。

['luːsi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['æŋkʃəs] [smaɪl] .

| Lucy | came | to | meet | him | , | with | a | pale | , | anxious | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 来了 | 到 | 见面 | 他 | , | 和 | 一个 | 苍白 | , | 焦虑的 | 微笑 | . |

露西来见他，脸上带着苍白而焦虑的笑容。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | You | must | not | go | without | a | cup | of | hot | coffee | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 去 | 没有 | 一个 | 杯子 | 的 | 热的 | 咖啡 | , | " | 她 | 说 | , |

“你一定不能没有一杯热咖啡，”她说。

['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| leading | him | to | a | lounge | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 他 | 到 | 一个 | 休息室 | 在 | 这 | 大厅 | . |

领着他来到大厅里的休息室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] !

| It | was | very | sweet | to | be | treated | like | a | sick | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 甜的 | 到 | 是 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 生病的 | 男人 | ! |

被当成病人对待真是太好了！

" [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] !

| " | And | God | knows | I | am | sick | , | body | and | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 上帝 | 知道 | 我 | 是 | 生病的 | , | 身体 | 和 | 灵魂 | ! |

“上帝知道我身心都病了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] .

| " | he | thought | , | sinking | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | , | 下沉 | 向下 | . |

他心想，然后缓缓沉了下去。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [wɪð] [wʌn]['kʌvə(r)] .

| Beside | the | lounge | was | a | little | table | with | one | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 休息室 | 曾是 | 一个 | 小的 | 桌子 | 和 | 一 | 覆盖 | . |

休息室旁边有一张小桌子，上面放着一个桌布。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [kiːn] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] ['neɪpəri] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] , [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

| He | noted | with | keen | pleasure | the | delicate | napery | , | the | silver | candlesticks | , | the | bowl | of | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 和 | 敏锐的 | 乐趣 | 这 | 精美的 | 抹布 | , | 这 | 银 | 烛台 | , | 这 | 碗 | 的 | 玫瑰 | , |

他欣喜地注意到精致的餐巾、银烛台和那碗玫瑰花。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [wɒz; wəz][set] [aʊt] .

| with | which | the | substantial | meal | was | set | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 重大的 | 一顿饭 | 曾是 | 放 | 出去 | . |

随后，丰盛的餐点摆了出来。

['luːsi] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] .

| Lucy | waited | on | him | with | the | quick | intelligence | of | a | trained | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 等待 | 在 | 他 | 和 | 这 | 快的 | 智力 | 的 | 一个 | 受过训练 | 护士 | . |

露西像训练有素的护士一样，机敏地照顾着他。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [spəʊk] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['məʊʃn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [hɪm] , [siːmd] [ə; eɪ] [kə'res]

| She | scarcely | spoke | , | yet | her | every | motion | , | as | she | served | him | , | seemed | a | caress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 辐 | , | 然而 | 她 | 每一个 | 运动 | , | 作为 | 她 | 服务 | 他 | , | 似乎 | 一个 | 抚摸 |

.

| : |
|---|
| . |

她几乎不说话，但她服侍他的每一个动作，都像是在爱抚他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

| When | he | had | finished | he | began | to | stammer | out | his | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 他 | 开始 | 到 | 结巴 | 出去 | 他的 | 谢谢 | . |

说完之后，他结结巴巴地表达了谢意。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [dɪ'saɪsɪvli] .

| " | No | , | " | she | said | , | rising | decisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | 上升 | 果断地 | . |

“不，”她说着，果断地站了起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - .

| " | You | are | too | weak | to | talk | to | me | to | - | night | , | Mr | . | Waldeaux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 到 | - | 夜晚 | , | 先生 | . | - | . |

“瓦尔多先生，你今晚太虚弱了，没法跟我说话。”

[ðə; ði] [kuːp] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| The | coupe | is | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双门轿跑车 | 是 | 在 | 这 | 门 | . |

双门轿车停在门口。

[dʒɒn] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [həʊm] .

| John | will | drive | you | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 将要 | 驾驶 | 你 | 家 | . |

约翰会开车送你回家。

[juː; jʊ] [niːd] [sliːp] [naʊ] .

| You | need | sleep | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 睡觉 | 现在 | . |

你现在需要睡觉了。

" [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]

| " | As | he | sank | down | into | the | luxurious | cushions | and | drove | away | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 沉没 | 向下 | 进入 | 这 | 豪华 | 靠垫 | 和 | 驾驶 | 离开 | 通过 | 这 |

['twaɪlaɪt] ,

| twilight | , |
|---|---|
| 暮 | , |

“当他瘫倒在豪华的靠垫上，驾车驶入暮色中时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ]

| he | saw | the | little | white | figure | in | the | door | , | and | the | grave | wistful | face | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 小的 | 白色的 | 数字 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 严重 | 怅惘 | 脸 | 寻找 |

['ɑːftə(r)][hɪm] .

| after | him | . |
|---|---|---|
| 后 | 他 | . |

他看到门口有个白色的小身影，还有一张严肃而又略带惆怅的脸正望着他。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'spekt] !

| " | Did | she | suspect | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 她 | 怀疑 | ! |

她怀疑过吗！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

| " | he | suddenly | cried | , | starting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 突然 | 哭 | , | 开始 | 向上 | . |

他突然哭了起来。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] - ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['luːsi] [sə'spektɪd] [ðæt] [naɪt] .

| But | George | Waldeaux | never | knew | how | much | Lucy | suspected | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔治 | - | 绝不 | 知道 | 如何 | 很多 | 露西 | 怀疑 | 那 | 夜晚 | . |

但乔治·瓦尔德奥克斯永远不会知道露西那天晚上怀疑了多少。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . - [meə(r)][hæd; həd] ['dʒɒgd] [ɒn] ['leʒəli] ,

| Meanwhile | Mrs | . | Waldeaux's | mare | had | jogged | on | leisurely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 太太 | . | - | 母马 | 有 | 慢跑 | 在 | 悠闲 | , |

与此同时，瓦尔多夫人的母马悠闲地慢跑着。

['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [mɪs] [væns] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kʌntri] [leɪnz] .

| dragging | her | mistress | and | Miss | Vance | home | through | the | shady | country | lanes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 她 | 情妇 | 和 | 错过 | 万斯 | 家 | 通过 | 这 | 阴凉 | 国家 | 车道 | . |

她拖着女主人和范斯小姐穿过阴凉的乡村小路回家。

" ['fiːbi] [ɪz][əʊld] , " [ə'pɒlədʒaɪzd] ['frɑːnsɪs] .

| " | Phebe | is | old | , | " | apologized | Frances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲比 | 是 | 老的 | , | " | 道歉 | 弗朗西丝 | . |

“菲比年纪大了，”弗朗西丝抱歉地说。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [kɑː(r)] [hɔːs] . "

| " | She | really | is | a | retired | car | horse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 真的 | 是 | 一个 | 退休 | 车 | 马 | . | " |

“她真是一匹退役的汽车马。”

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [praɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] , ['frɑːnsɪs] ? "

| " | You | used | to | take | pride | in | your | horses | , | Frances | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 用过的 | 到 | 拿 | 自豪 | 在 | 你的 | 马匹 | , | 弗朗西丝 | ? | " |

“弗朗西丝，你以前很以你的马为荣吗？”

" [jes] . " ['mɪsɪz] . - ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | Yes | . | " | Mrs | . | Waldeaux | added | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " | 太太 | . | - | 额外 | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“是的。”瓦尔德奥夫人停顿了一下，补充道。

" [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] [smɔːl] .

| " | My | income | is | small | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 收入 | 是 | 小的 | . |

我的收入很低。

[ɒv; əv] [kɔːs] [dʒɔːdʒ] [suːn] [wɪl] [biː; bi] ['kɔɪnɪŋ] ['mʌni] ,

| Of | course | George | soon | will | be | coining | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 乔治 | 很快 | 将要 | 是 | 铸币 | 钱 | , |

当然，乔治很快就能赚到钱了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] — — [ðə; ði] [piːtʃ] [krɒp] [feɪld] [ðɪs] [jɪə(r)] [tuː] .

| but | just | now | — | — | The | peach | crop | failed | this | year | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | — | — | 这 | 桃 | 庄稼 | 失败的 | 这 | 年 | 也 | . |

但是就在刚才——今年的桃子也歉收了。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪv] ['evri] ['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒæks][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

| And | I | save | every | dollar | for | Jack's | education | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 节省 | 每一个 | 美元 | 为了 | 杰克的 | 教育 | . | " |

我把每一分钱都省下来，为了杰克的教育。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)] ?

| " | But | what | of | the | jokes | for | the | New | York | paper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 的 | 这 | 笑话 | 为了 | 这 | 新的 | 约克 | 纸 | ? |

“但是给《纽约报》写的笑话呢？”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] . "

| They | were | profitable | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有利可图 | . | " |

它们盈利了。

" [əʊ] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| " | Oh | , | I | gave | them | up | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 给予 | 他们 | 向上 | 长的 | 前 | . |

哦，我很久以前就放弃它们了。

" [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [əˈraʊnd] ['kɔːʃəsli] .
" She glanced around cautiously .
" 她 瞥了一眼 大约 谨慎地 .

她谨慎地环顾四周。

" ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['klara] .
" Never speak of that , Clara .
" 绝不 说话 的 那 , 克拉拉 .

“克拉拉，千万别再提这件事了。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʒɔːdʒ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ;
I would not have George know for the world ;
我 会 不是 有 乔治 知道 为了 这 世界 ;

我绝不会让乔治知道这件事;

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [həʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] - [kwɪg] . -
I never would hold up my head if he knew that I was ' Quigg . '
我 绝不 会 抓住 向上 我的 头 如果 他 知道 那 我 曾是 - 奎格 . -

如果他知道我是“奎格”，我绝对不会昂起头。

" [mɪs] [væns] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪf] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [went] [ɒn] ['iːgəli] , " [ai]
" Miss Vance gave a contemptuous sniff , but Mrs . Waldeaux went on eagerly , " I
" 错过 万斯 给予 一个 轻蔑的 嗅 , 但 太太 . - 去 在 急切地 , " 我
[hæv; həv][ə; eɪ][plæn] !
have a plan !
有 一个 计划 !

范斯小姐轻蔑地哼了一声，但沃尔德奥太太却兴致勃勃地继续说道：“我有个计划！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['swɒmpi] [trækt][ɒv; əv]['aʊəz][nɪə(r)] ['ljuːis] ?
You know that swampy tract of ours near Lewes ?
你 知道 那 沼泽地 通道 的 我们的 靠近 刘易斯 ?

你知道我们刘易斯附近的那片沼泽地吗?

[wen] [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [aɪl] [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] —
When I have enough money I'll drain it and lay out a summer resort —
什么时候 我 有 足够的 钱 患病的 流走 它 和 躺 出去 一个 夏天 采取 —
[həʊ'telz] — ['kɔtidʒz] .
hotels — cottages .
酒店 — 小屋 .

等我攒够了钱，我就把它全部拿出来，建一个避暑胜地——酒店——别墅。

[aɪl] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [sel] [ðə; ði] [lɒts] .
I'll develop it as I sell the lots .
患病的 发展 它 作为 我 卖 这 很多 .

我会在出售地块的同时进行开发。

[əʊ] , [dʒæk][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [jet] [tuː; tə][duː; də] [greɪt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
Oh , Jack shall have his millions yet to do great work in the world !
哦 , 杰克 将 有 他的 百万 然而 到 做 伟大的 工作 在 这 世界 !

哦，杰克将来一定会拥有数百万美元，为世界做出伟大的贡献!

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .
" her eyes sparkling .
" 她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

" [ðəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
" Though perhaps he may choose to strip himself of everything to give to the
" 尽管 也许 他 可能 选择 到 条 他自己 的 一切 到 给 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

“尽管他或许会选择放弃一切去帮助穷人，

[laɪk] ['frɑːnsɪs] - !
**like Francis d'Assisi !**
喜欢 弗朗西斯 - !

就像圣方济·达西西一样!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .
**That would be best of all .**
那 会 是 最好的 的 全部 .

那将是最好的结果。

[ɪts] [nɒt] [ʌn'laɪkli] .
**It's not unlikely .**
它是 不是 不太可能 .

这并非不可能。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒenərəs] [bɔɪ] ! "
**He is the most generous boy ! "**
他 是 这 最多 慷慨的 男生 ! "

他真是个慷慨的孩子!

" [stʌf] ! " [sed] [mɪs] [væns] .
**" Stuff ! " said Miss Vance .**
" 东西 ! " 说 错过 万斯 .

“东西!”范斯小姐说道。

" [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] , [ɪn'diːd] !
**" St . Francis , indeed !**
" 英石 . 弗朗西斯 , 的确 !

“圣方济各，真是如此!”

[ai] [əb'zɜːv] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðæt] [hiː; hi] [krɔːsɪz] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [miːlz] .
**I observe , by the way , that he crosses himself after his meals .**
我 观察 , 经过 这 方式 , 那 他 十字架 他自己 后 他的 餐 .

顺便说一句，我注意到他饭后会划十字。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rəumənist] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
**Are you making a Romanist of the child ?**
是 你 制作 一个 罗马天主教 的 这 孩子 ?

你是要把孩子培养成罗马天主教徒吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [spiːk] [ frentʃ ] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː] ?
**And you speak French to him , too ?**
和 你 说话 法语 到 他 , 也 ?

你也跟他讲法语吗?

" ['mɪsɪz] . - ['kʌlə(r)] [rəʊz] .
**" Mrs . Waldeaux's color rose .**
" 太太 . - 颜色 玫瑰 .

“瓦尔多夫人的玫瑰色。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ frentʃ ] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" His mother was French and Catholic , " she said .**
" 他的 母亲 曾是 法语 和 天主教 , " 她 说 .

“他的母亲是法国人，信奉天主教，”她说。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['liːsə] [fə'gɒtn] .
**" I will not have Lisa forgotten .**
" 我 将要 不是 有 丽莎 被遗忘的 .

我绝不会忘记丽莎。

" [ðeɪ] [went] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] .
**" They went on in silence .**
" 他们 去 在 在 沉默 .

他们沉默地继续前行。

[mɪs] [væns] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

| Miss | Vance | was | lost | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 万斯 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 想法 | . |

范斯小姐陷入了沉思。

[wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] - ['iːkwəli] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['meməri] [ə'laɪv] ?

| Was | George | Waldeaux | equally | eager | to | keep | his | wife's | memory | alive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 乔治 | - | 同样地 | 渴望的 | 到 | 保持 | 他的 | 妻子的 | 记忆 | 活 | ? |

乔治·瓦尔德奥是否也同样渴望让人们记住他的妻子?

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'siːt] [hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [bæd] ['hʌzbənd] .

| Now | that | the | conceit | had | been | beaten | out | of | him | , | he | would | not | make | a | bad | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 自负 | 有 | 到过 | 被打败 | 出去 | 的 | 他 | , | 他 | 会 | 不是 | 制作 | 一个 | 坏的 | 丈夫 | . |

如今他的自负已被磨灭，他不会成为一个坏丈夫。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['luːsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] — [ɪs'tiːmd] [hɪm] ['haɪli] .

| And | her | child | Lucy | had | always | — | esteemed | him | highly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 孩子 | 露西 | 有 | 总是 | — | 尊敬的 | 他 | 高度 | . |

她的女儿露西一直都很尊敬他。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVIII |
|---|---|
| 章 | 十八 |

第十八章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .

| The | next | day | was | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 星期日 | . |

第二天是星期天。

[dʒɔːdʒ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] .

| George | jumped | out | of | bed | with | the | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 这 | 黎明 | . |

天刚亮，乔治就从床上跳了起来。

[hiː; hi] [ 'hwisl ] [ænd; ənd] [sæŋ] [skræps] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bæθ.bɑːθ] .

| He | whistled | and | sang | scraps | of | songs | as | he | took | his | bath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | 和 | 唱 | 碎屑 | 的 | 歌曲 | 作为 | 他 | 采取 | 他的 | 洗澡 | . |

他一边吹着口哨，一边哼着零碎的歌谣洗澡。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] .

| The | sun | shone | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | . |

阳光明媚。

[wɒt] [ə; eɪ] [fʊl] , ['hæpi] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['enihaʊ] !

| What | a | full | , | happy | world | it | was | , | anyhow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 满的 | , | 快乐的 | 世界 | 它 | 曾是 | , | 无论如何 | ! |

那真是一个充实、幸福的世界啊!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] [lɑːst] [naɪt] ?

| And | he | had | given | up | the | game | last | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 游戏 | 最后的 | 夜晚 | ? |

他昨晚就放弃比赛了吗?

[waɪ] , [laɪf] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

| Why | , | life | was | just | beginning | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 生活 | 曾是 | 只是 | 开始 | 为了 | 他 | ! |

他的人生才刚刚开始啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɔɪ] — [nɒt] [jet] ['θɜːti] .

| He | was | nothing | but | a | boy | — | not | yet | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 男生 | — | 不是 | 然而 | 三十 | . |

他当时只是个男孩——还不到三十岁。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə][wɪn] — [tuː; tə][wɪn] — — [hiː; hi] [stɒpt] ,

| He | would | make | a | big | success | soon | , | and | then | try | to | win | — | to | win | — | — | He | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 一个 | 大的 | 成功 | 很快 | , | 和 | 然后 | 尝试 | 到 | 赢 | — | 到 | 赢 | — | — | 他 | 停止 | , |

他很快就会取得巨大的成功，然后努力去赢——去赢——他停了下来，

['breθləs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [gruː] [wet] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .

| breathless | , | looking | into | the | distance | , | and | his | eyes | slowly | grew | wet | with | passion | and | longing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | , | 寻找 | 进入 | 这 | 距离 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 缓慢地 | 生长 | 湿的 | 和 | 热情 | 和 | 渴望 | . |

他气喘吁吁地望着远方，眼中渐渐涌起激情和渴望的泪水。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [fɑːrmz] .

| He | left | the | house | and | struck | across | the | country | through | the | woodland | and | farms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 房子 | 和 | 击 | 穿过 | 这 | 国家 | 通过 | 这 | 林地 | 和 | 农场 | . |

他离开家，横穿全国，穿过林地和农场。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [went] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

| He | did | not | know | why | he | went | — | he | had | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 他 | 去 | — | 他 | 有 | 到 | 去 | . |

他不知道自己为什么去——他不得不去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʌnbɑː(r)] [wʊdz] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

| When | he | reached | the | Dunbar | woods | , | he | stood | in | the | thicket | for | hours | , | watching | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 邓巴 | 树林 | , | 他 | 站立 | 在 | 这 | 灌木丛 | 为了 | 小时 | , | 观看 | 这 | 房子 | . |

当他到达邓巴树林时，他在灌木丛中站了几个小时，观察着那栋房子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] .

| She | came | out | at | last | and | sat | down | on | the | steps | to | play | with | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 在 | 最后的 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 步骤 | 到 | 玩 | 和 | 这 | 狗 | . |

她终于走了出来，坐在台阶上和狗狗玩耍。

[lɑːst] [naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['delɪkət] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːmd] ['riːəl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ɒf] ,

| Last | night | in | her | white | , | delicate | beauty | she | had | not | seemed | real | — | she | was | far | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 在 | 她 | 白色的 | , | 精美的 | 美丽 | 她 | 有 | 不是 | 似乎 | 真实的 | — | 她 | 曾是 | 远的 | 离开 | , |

昨晚，她身着白皙精致的服饰，却显得不真实——她离我很远。

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

| like | an | angel | coming | down | into | his | depths | of | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 天使 | 未来 | 向下 | 进入 | 他的 | 深度 | 的 | 苦难 | . |

就像天使降临到他痛苦的深渊。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [bluː] [gaʊn] ,

| But | to | - | day | she | sat | on | the | steps | in | her | pretty | blue | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 步骤 | 在 | 她 | 漂亮的 | 蓝色的 | 袍 | , |

但今天她穿着漂亮的蓝色礼服坐在台阶上，

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [rəʊld] [træmp]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sʌŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɔːŋz] ,

| and | laughed | and | rolled | Tramp | over | , | and | sung | snatches | of | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 和 | 滚动 | 流浪汉 | 超过 | , | 和 | 唱 | 抢夺 | 的 | 歌曲 | , |

然后他大笑着把流浪汉翻了个身，还哼唱了几句歌。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] .

| and | was | nothing | but | a | foolish | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 愚蠢 | 女孩 | . |

她只不过是个愚蠢的女孩。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ]

| For | so | many | years | he | had | been | thinking | of | work | and | money | - | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 工作 | 和 | 钱 | - | 制作 |

[ænd; ənd] [bɔsiz] .

| and | bosses | . |
|---|---|---|
| 和 | 老板 | . |

多年来，他满脑子想的都是工作、赚钱和老板。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [miːn] ['drʌdʒəri] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [naʊ] .

| All | of | that | mean | drudgery | fell | out | of | sight | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 那 | 意思是 | 苦役 | 跌倒 | 出去 | 的 | 视线 | 现在 | . |

所有这些卑微的苦差事现在都消失不见了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] , [ə'ləʊn] , [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

| He | was | a | man | , | young | , | alone | , | on | fire | with | hope | and | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 年轻的 | , | 独自的 | , | 在 | 火 | 和 | 希望 | 和 | 热情 | . |

他是一个年轻、孤独、充满希望和激情的人。

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [miːn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ; ['jɒndə(r)][wɒz; wəz] [juːθ] [ænd; ənd]

| His | share | of | life | had | been | mean | and | pinched | ; | yonder | was | youth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 分享 | 的 | 生活 | 有 | 到过 | 意思是 | 和 | 捏 | ; | 远处 | 曾是 | 青年 | 和 |

['glædnəs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

| gladness | and | tranquillity | . |
|---|---|---|---|
| 欢乐 | 和 | 宁静 | . |

他的人生一直艰辛困苦；而那边才是青春、快乐与宁静。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

| The | world | was | empty | , | save | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 空的 | , | 节省 | 为了 | 他们自己 | . |

除了他们自己，世界空无一人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] .

| He | was | here | , | and | there | was | the | one | woman | in | it | — | the | one | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这里 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 一 | 女士 | 在 | 它 | — | 这 | 一 | 女士 | . |

他在这里，里面只有一个女人——就一个女人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tænd] , [rʌf] ['fɪŋgəz] .

| He | looked | at | his | tanned | , | rough | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 晒黑的 | , | 粗糙的 | 手指 | . |

他看了看自己晒黑粗糙的手指。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fəʊldɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [spft] ['lɪt(ə)l][hændz] ,

| Last | night | she | had | folded | them | in | her | two | soft | little | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 她 | 有 | 折叠 | 他们 | 在 | 她 | 二 | 柔软的 | 小的 | 双手 | , |

昨晚她用她那两只柔软的小手把它们叠好了。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [hɪm] [ɒn] — [ɒn] ['ɪntu:] [həʊm] !

| and | drawn | him | on | — | on | into | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘制 | 他 | 在 | 一 | 在 | 进入 | 家 | ! |

然后把他拉回家!

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] — —

| He | would | go | up | to | her | now | and | tell | her | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 现在 | 和 | 告诉 | 她 | — | — |

他现在会走到她面前，告诉她——

[dʒɔ:dʒ] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['lu:si] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]

| George | pushed | aside | the | bushes | , | but | at | that | moment | Lucy | rose | and | went | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 推动 | 旁边 | 这 | 灌木丛 | , | 但 | 在 | 那 | 片刻 | 露西 | 玫瑰 | 和 | 去 | 进入 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

乔治拨开灌木丛，但就在这时，露西起身走进了屋子。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] ,

| After | a | moment | he | crossed | the | lawn | and | sat | down | on | the | piazza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 交叉 | 这 | 草地 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 广场 | , |

过了一会儿，他穿过草坪，在广场上坐了下来。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] [tu:; tə] [hɪm] .

| calling | the | dog | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 这 | 狗 | 到 | 他 | . |

他把狗叫了过来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [su:n] .

| She | would | come | back | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 来 | 后退 | 很快 | . |

她很快就会回来。

[træmps] [hed] ['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:] [æz; əz] [hi:; hi] [strəʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

| Tramp's | head | rested | on | his | knee | as | he | stroked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉的 | 头 | 休息 | 在 | 他的 | 膝盖 | 作为 | 他 | 抚摸 | 它 | . |

流浪汉一边抚摸着自己的膝盖，一边把头枕在膝盖上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] — —

| It | was | here | her | hand | had | touched | it | — | and | here | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 她 | 手 | 有 | 感动 | 它 | — | 和 | 这里 | — | — |

她的手曾触碰到这里——还有这里——

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['bi:z] [hʌmd] ;

| The | scent | of | roses | was | heavy | in | the | sunshine | , | the | bees | hummed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 的 | 玫瑰 | 曾是 | 重的 | 在 | 这 | 阳光 | , | 这 | 蜜蜂 | 哼唱 | ; |

阳光下玫瑰的香气浓郁，蜜蜂嗡嗡地飞舞;

[hi:; hi] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪzi] [dri:m] ,

| he | sat | there | in | a | hazy | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 在 | 一个 | 朦胧 | 梦 | , |

他坐在那里，陷入了朦胧的梦境中。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

| waiting | for | the | door | to | open | and | the | joy | of | his | life | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 门 | 到 | 打开 | 和 | 这 | 喜悦 | 的 | 他的 | 生活 | 到 | 开始 | . |

他等待着大门打开，等待着他生命中最快乐的时光到来。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [drægd] ['rʌfli] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dri:m] .

| He | was | dragged | roughly | enough | out | of | his | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拖拽 | 大致 | 足够的 | 出去 | 的 | 他的 | 梦 | . |

他被粗暴地从美梦中拉了出来。

[mɪs] ['dʌnˌbɑ:rz] ['lændɔ:; 'lændəʊ] [drəʊv] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] .

| Miss | Dunbar's | landau | drove | to | the | door | to | take | her | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 邓巴的 | 兰道 | 驾驶 | 到 | 这 | 门 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 教会 | . |

邓巴小姐的敞篷马车开到门口，接她去教堂。

[dʒɔ:dʒ] [lʊkt] [ʌp] , ['keələsli] ['nəʊtɪŋ] [haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

| George | looked | up | , | carelessly | noting | how | quiet | and | perfectly | appointed | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 看起来 | 向上 | , | 粗心大意 | 注意到 | 如何 | 安静的 | 和 | 完美 | 任命 | 它 | 曾是 | , |

乔治抬起头，漫不经心地注意到这里多么安静，布置得多么完美。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ni:grəʊ] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [tu:; tə][ðə; ði]

| from | the | brown | liveries | of | the | negro | coachman | and | footman | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 棕色的 | 涂装 | 的 | 这 | 黑人 | 马车夫 | 和 | 男仆 | 到 | 这 |

['træpɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [blæk] ['pəuniz] .

| trappings | on | the | black | ponies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服饰 | 在 | 这 | 黑色的 | 小马 | . |

从黑人马车夫和侍从的棕色制服到黑色小马的装饰。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['hɔ:sɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [bri:d] [ɪn] ['deləwer] .

| There | were | no | horses | of | such | high | breed | in | Delaware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 马匹 | 的 | 这样的 | 高的 | 品种 | 在 | 特拉华州 | . |

特拉华州没有这种血统优良的马。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] .

| He | stood | up | suddenly | , | his | jaws | pale | as | if | he | had | been | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 突然 | , | 他的 | 下颚 | 苍白 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 击 | . |

他猛地站了起来，下巴苍白，仿佛受到了重击。

[wɒt] ['mʌni] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

| What | money | there | was | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 钱 | 那里 | 曾是 | 在 | 它 | ! |

里面有多少钱啊！

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

| He | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | . |

他忘了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] .

| She | was | a | great | heiress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 女继承人 | . |

她是一位家境殷实的女继承人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

| She | came | out | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 片刻 | . |

她这时出来了。

[hi:; hi] [skænd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪəsli] , [ðə; ði][pleɪn] , ['kɒstli] [gaʊn] , [ðə; ði]['ru:bi] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

| He | scanned | her | fiercely | , | the | plain | , | costly | gown | , | the | ruby | blazing | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫描 | 她 | 激烈地 | , | 这 | 清楚的 | , | 昂贵 | 袍 | , | 这 | 红宝石 | 炽烈 | 在 | 她 |

['ʌn'^lʌvd] [hænd] .

| ungloved | hand | . |
|---|---|---|
| 未戴手套 | 手 | . |

他目光如炬地打量着她，她身穿朴素而昂贵的礼服，手上戴着一枚在阳光下熠熠生辉的红宝石戒指，手上还未戴手套。

[ðen] [hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃæbi] ['sʌndeɪ] [su:t] .

| Then | he | glanced | down | at | his | own | shabby | Sunday | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 他的 | 自己的 | 破旧 | 星期日 | 套装 | . |

然后他低头看了看自己那身破旧的周日礼服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['deləwer] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

| **She** | **was** | **the** | **richest** | **woman** | **in** | **Delaware** | **,** | **and** | **he** | **had** | **not** | **a** | **dollar** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 最富有的 | 女士 | 在 | 特拉华州 | , | 和 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 美元 | 在 | 他的 |

['pɒkɪt] ,

| **pocket** | **,** |
|---|---|
| 口袋 | , |

她是特拉华州最富有的女人，而他口袋里却一分钱都没有。

[ænd; ənd][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːn] [wʌn] .

| **and** | **no** | **way** | **to** | **earn** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 方式 | 到 | 赚 | 一 | . |

而且没有办法获得它。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['kɜːtiəsli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| **He** | **went** | **up** | **to** | **her** | **,** | **courteously** | **took** | **her** | **hand** | **when** | **she** | **held** | **it** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | 到 | 她 | , | 礼貌地 | 采取 | 她 | 手 | 什么时候 | 她 | 握住 | 它 | 出去 | , |

他走到她面前，礼貌地握住了她伸出的手。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] , [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

| **blushing** | **and** | **dimpling** | **,** | **bowed** | **to** | **her** | **aunt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 和 | 凹陷 | , | 鞠躬 | 到 | 她 | 阿姨 | , |

她脸颊泛红，露出酒窝，向姑姑鞠了一躬。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

| **saying** | **that** | **he** | **had** | **merely** | **walked** | **over** | **to** | **put** | **her** | **into** | **her** | **carriage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 有 | 仅仅 | 步行 | 超过 | 到 | 放 | 她 | 进入 | 她 | 运输 | , |

他说他只是走过去把她扶进马车里而已。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [hæt][ɪn][hænd] ,

| **and** | **,** | **having** | **shut** | **the** | **door** | **,** | **looked** | **after** | **them** | **,** | **hat** | **in** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 关闭 | 这 | 门 | , | 看起来 | 后 | 他们 | , | 帽子 | 在 | 手 | , |

然后，他关上门，手拿帽子，目送他们离开。

['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] ['ʃaɪli] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

| **smiling** | **when** | **she** | **glanced** | **shyly** | **back** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 什么时候 | 她 | 瞥了一眼 | 害羞地 | 后退 | 在 | 他 | . |

她害羞地回头看了他一眼，脸上露出了笑容。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['laʊdli] .

| **Then** | **he** | **laughed** | **loudly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 笑了 | 高声 | . |

然后他大笑起来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sælərɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)]['niːgrəʊ]['draɪvə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki]

| **If** | **he** | **had** | **the** | **salary** | **that** | **she** | **paid** | **her** | **negro** | **driver** | **he** | **would** | **be** | **lucky** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 这 | 薪水 | 那 | 她 | 有薪酬的 | 她 | 黑人 | 司机 | 他 | 会 | 是 | 幸运的 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

如果他能拿到她付给黑人司机的薪水，那他就走运了！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

| **And** | **he** | **had** | **meant** | **to** | **marry** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 意思是 | 到 | 结婚 | 她 | . |

他原本打算娶她。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwəd] .

| **He** | **laughed** | **again** | **and** | **took** | **his** | **way** | **homeward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 再次 | 和 | 采取 | 他的 | 方式 | 回家 | . |

他又笑了笑，然后往家走去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| **CHAPTER** | **XIX** |
| --- | --- |
| 章 | 十九 |

第十九章

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [dʒɔːdʒ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

| **His** | **mother** | **was** | **waiting** | **to** | **give** | **George** | **his** | **breakfast** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 等待 | 到 | 给 | 乔治 | 他的 | 早餐 | . |

他的母亲正等着给乔治送早餐。

['weðə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] [ʌn'tɪl] [nuːn] [ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːk] ['twenti] [maɪlz] [æt; ət] [dɔːn] ,

| **Whether** | **he** | **chose** | **to** | **lie** | **in** | **bed** | **until** | **noon** | **or** | **to** | **walk** | **twenty** | **miles** | **at** | **dawn** | **,** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 无论 | 他 | 选择 | 到 | 说谎 | 在 | 床 | 直到 | 中午 | 或者 | 到 | 走 | 二十 | 英里 | 在 | 黎明 | , |

无论他是选择躺在床上等到中午，还是在黎明时分步行二十英里，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'pruːv(ə)l] .

| **she** | **smiled** | **a** | **joyful** | **approval** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 她 | 微笑 | 一个 | 快乐 | 赞同 | . |

她露出了欣喜的笑容。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [krɪsp] [təʊst] , [nɔː(r)][ðə; ði] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fʌni]

| **But** | **neither** | **the** | **crisp** | **toast** | **,** | **nor** | **the** | **fried** | **chicken** | **,** | **nor** | **any** | **of** | **her** | **funny** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 但 | 两者都不 | 这 | 脆 | 吐司 | , | 也不 | 这 | 油煎 | 鸡 | , | 也不 | 任何 | 的 | 她 | 有趣的 |

['stɔːriz] ,

| **stories** | **,** |
| --- | --- |
| 故事 | , |

但无论是酥脆的吐司，还是炸鸡，亦或是她那些有趣的故事，都无济于事。

[wʊd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gluːm] .

| **would** | **penetrate** | **the** | **blackness** | **of** | **his** | **gloom** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 会 | 穿透 | 这 | 黑 | 的 | 他的 | 愁云 | . |

能够穿透他内心的黑暗阴霾。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] !

| **"** | **Oh** | **,** | **by** | **the** | **way** | **!** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 哦 | , | 经过 | 这 | 方式 | ! |

哦，对了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [keɪm] [baɪ][lɑːst] [naɪts] [meɪl] .

| **"** | **she** | **said** | **;** | **"** | **here** | **is** | **a** | **letter** | **that** | **came** | **by** | **last** | **night's** | **mail** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 她 | 说 | ; | " | 这里 | 是 | 一个 | 信 | 那 | 来了 | 经过 | 最后的 | 夜晚 | 邮件 | . |

她说："这是昨晚邮递过来的一封信。"

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I** | **forgot** | **to** | **give** | **it** | **to** | **you** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 我 | 忘了 | 到 | 给 | 它 | 到 | 你 | . |

我忘了给你。

" [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] .

| **"** | **He** | **glanced** | **at** | **the** | **envelope** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 信封 | . |

他瞥了一眼信封。

" [greɪt] ['hevənz] !

| **"** | **Great** | **Heavens** | **!** |
| --- | --- | --- | --- |
| " | 伟大的 | 天 | ! |

"伟大的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [dʒæks] [pɜːt] ['seɪɪŋz]

| It | is | life | and | death | to | me | , | and | you | forget | it | to | tell | Jack's | pert | sayings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 生活 | 和 | 死亡 | 到 | 我 | , | 和 | 你 | 忘记 | 它 | 到 | 告诉 | 杰克的 | 活泼 | 谚语 |

!

**!**

!

这对我来说是生死攸关的事，而你却为了说杰克的俏皮话而忘记了它！

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| " | He | read | the | letter | and | threw | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 这 | 信 | 和 | 扔 | 它 | 向下 | . |

他读完信后把它扔到了一边。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːdʒ] ?

| " | What | is | it | , | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 乔治 | ? |

“乔治，什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hʌmbli] .

| " | she | asked | humbly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 谦卑地 | . |

她谦卑地问道。

" [bər'net] & [hɔɪl] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] . "

| " | Burnett | & | Hoyle | offer | me | a | place | in | their | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯内特 | & | 霍伊尔 | 提供 | 我 | 一个 | 地方 | 在 | 他们的 | 房子 | . | " |

“伯内特和霍伊尔邀请我住在他们家。”

" ['mɪstə(r)] . [hɔɪl] [ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

| " | Mr | . | Hoyle | is | an | old | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 霍伊尔 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

霍伊尔先生是我的老朋友。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] .

| I | wrote | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 他 | . |

我给他写了信。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['sæləri] , [dʒɔːdʒ] ? "

| What | is | the | salary | , | George | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 薪水 | , | 乔治 | ? | " |

乔治，你的薪水是多少?

" ['fɔːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

| " | Forty | dollars | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 四十 | 美元 | 一个 | 星期 | . |

每周四十美元。

[ai][kʊd; kəd] [ɜːn] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs] . "

| I | could | earn | more | as | a | coachman | — | for | some | rich | heiress | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 赚 | 更多的 | 作为 | 一个 | 马车夫 | — | 为了 | 一些 | 富有的 | 女继承人 | . | " |

我去给某个富家女当马车夫，收入可能更高。

" [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [dɪə(r)] — — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| " | But | George | dear | — | — | It | would | be | a | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 乔治 | 亲爱的 | — | — | 它 | 会 | 是 | 一个 | 开始 | . |

“但是，亲爱的乔治——这将是一个开始。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [ʃɔːt] [kʌts] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] !

| They | are | brokers | , | and | there | are | so | many | short | cuts | to | fortune | in | that | business | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经纪人 | , | 和 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 短的 | 削减 | 到 | 财富 | 在 | 那 | 商业 | ! |

他们是经纪人，而在这个行业里有很多通往财富的捷径！

[duː; də] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] . "

| Do | try | it | , | my | son | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 尝试 | 它 | , | 我的 | 儿子 | . | " |

儿子，试试吧。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Of | course | I'll | try | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 患病的 | 尝试 | 它 | . |

我当然会尝试。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] ?

| Do | you | think | I'm | a | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我是 | 一个 | 傻子 | ? |

你觉得我是傻瓜吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] .

| It | will | keep | me | from | starving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 保持 | 我 | 从 | 饥饿 | . |

它能让我不至于挨饿。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] , ['mʌðə(r)] .

| But | I | want | something | else | in | life | than | to | be | kept | from | starving | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 某物 | 别的 | 在 | 生活 | 比 | 到 | 是 | 保留 | 从 | 饥饿 | , | 母亲 | . |

但母亲，我想要的不仅仅是免于挨饿。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | He | stretched | out | his | arms | with | a | groan | , | and | walked | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 武器 | 和 | 一个 | 呻吟 | , | 和 | 步行 | 到 | 这 | 窗户 | . |

他呻吟着伸出双臂，走到窗边。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] ['retʃɪd] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] .

| She | followed | him | with | wretched | , | comprehending | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 他 | 和 | 可怜 | , | 理解 | 眼睛 | . |

她用悲怆而又洞悉一切的眼神注视着他。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] ['luːsi] [gɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ?

| Why | did | not | Lucy | give | him | her | fortune | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 不是 | 露西 | 给 | 他 | 她 | 财富 | ? |

露西为什么不把她的财产给他?

['eni] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnəd] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [dʒɔːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

| Any | woman | would | be | honored | who | could | give | George | her | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 女士 | 会 | 是 | 荣幸 | WHO | 可以 | 给 | 乔治 | 她 | 财富 | . |

任何一位能将自己的财产赠予乔治的女士都会感到无比荣幸。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['brəʊkəz] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌts] [tuː; tə] [welθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

| " | I | always | have | heard | that | brokers | know | the | short | cuts | to | wealth | , | " | she | said | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 有 | 听到 | 那 | 经纪人 | 知道 | 这 | 短的 | 削减 | 到 | 财富 | , | " | 她 | 说 | 平静地 | . |

:

“我一直听说经纪人知道致富的捷径，”她平静地说。

" [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [striːt] [sʌm; səm][deɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] . "

| " | You | go | on | the | Street | some | day | , | and | come | back | a | millionaire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 在 | 这 | 街道 | 一些 | 天 | , | 和 | 来 | 后退 | 一个 | 百万富翁 | . | " |

“你总有一天会去街头闯荡，然后回来的时候就成了百万富翁。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| " | That | is | a | woman's | idea | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 女性的 | 主意 | 的 | 商业 | . |

“那是女人眼中的生意。”

[ɪn'sted] , [aɪ] [wɪl] [sɪt][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [ɔːl] [deɪ] ,

| Instead | , | I | will | sit | on | a | high | stool | and | drudge | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 我 | 将要 | 坐 | 在 | 一个 | 高的 | 凳子 | 和 | 苦力 | 全部 | 天 | , |

相反，我会坐在高凳上整天辛勤劳作。

[ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪ] [get][maɪ]['weɪdʒɪz] ,

| and | on | Saturday | get | my | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 周六 | 得到 | 我的 | 工资 | , |

星期六就能拿到工资了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [d'ɒləz] [mɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk]

| and | after | three | or | four | years | I'll | make | a | fight | for | ten | dollars | more | a | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 三 | 或者 | 四 | 年 | 患病的 | 制作 | 一个 | 斗争 | 为了 | 十 | 美元 | 更多的 | 一个 | 星期 |

,

,

,

三四年后，我会争取每周多挣十美元。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [ɪf] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] . -

| and | thank | God | if | I | get | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感谢 | 上帝 | 如果 | 我 | 得到 | 它 | . | - |

如果我能得到它，我会感谢上帝。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ! -

| A | short | cut | to | fortune | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 切 | 到 | 财富 | ! | - |

通往财富的捷径!

" ['mɪsɪz] . - ['keəfəli] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm] .

| " | Mrs | . | Waldeaux | carefully | averted | her | eyes | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 小心 | 避免了 | 她 | 眼睛 | 从 | 他 | . |

瓦尔多夫人小心翼翼地将目光从他身上移开。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | You | may | marry | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 结婚 | , | " | 她 | 说 | , |

“你可以结婚了，”她说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] — —

| " | and | it | may | happen | that | your | wife | also | will | have | some | little | income | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 可能 | 发生 | 那 | 你的 | 妻子 | 还 | 将要 | 有 | 一些 | 小的 | 收入 | — | — |

"

"

"

“而且，你的妻子也可能有一些微薄的收入——”

" ['mʌðə(r)] !

| " | Mother | ! |
|---|---|---|
| " | 母亲 | ! |

“母亲!

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
**Look** **at** **me** **!**
看 在 我 !

看着我!

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɜːnli] .
**"** **he** **interrupted** **her** **sternly** **.**
" 他 中断 她 严厉地 .

他严厉地打断了她。

" [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [dɪˈpendənt] [ɒn][maɪ][waɪf] , [səʊ][help][ˌem ˈiː][gɒd] ! "
**"** **I** **will** **never** **be** **dependent** **on** **my** **wife** **,** **so** **help** **me** **God** **!** **"**
" 我 将要 绝不 是 依赖 在 我的 妻子 , 所以 帮助 我 上帝 ! "

“我永远不会依赖我的妻子，上帝保佑！”

" [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] , [nəʊ] !
**"** **No** **,** **George** **,** **no** **!**
" 不 , 乔治 , 不 !

“不，乔治，不！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
**Of** **course** **not** **.**
的 课程 不是 .

当然不是。

[doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] .
**Don't** **speak** **so** **loud** **.**
不 说话 所以 大声 .

别那么大声说话。

[ˈəʊnli] , [ai] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [mɔː(r)]
**Only** **,** **I** **thought** **if** **she** **had** **a** **small** **sum** **of** **her** **own** **,** **she** **would** **feel** **more**
仅有的 , 我 想法 如果 她 有 一个 小的 和 的 她 自己的 , 她 会 感觉 更多的
[ˈkʌmftəb(ə)l] ,
**comfortable** **,**
舒服的 ,

只是，我觉得如果她自己能有点积蓄，她会感觉更安心一些。

[ðæts] [ɔːl] .
**that's** **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] [ˈtempə(r)] [dʒɔːdʒ] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ziːl] .
**"** **In** **spite** **of** **his** **ill** **temper** **George** **threw** **himself** **into** **his** **work** **with** **zeal** **.**
" 在 尽管如此 的 他的 患病的 脾气 乔治 扔 他自己 进入 他的 工作 和 热情 .

尽管乔治脾气暴躁，但他仍然全身心投入到工作中。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .
**After** **a** **couple** **of** **months** **he** **came** **home** **for** **a** **day** **.**
后 一个 夫妻 的 几个月 他 来了 家 为了 一个 天 .

几个月后，他回家待了一天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈelɪgəns] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ɪn]
**He** **was** **dressed** **with** **the** **quiet** **elegance** **which** **once** **had** **been** **so** **important** **in**
他 曾是 穿着 和 这 安静的 优雅 哪个 一次 有 到过 所以 重要的 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
**his** **eyes** **.**
他的 眼睛 .

他穿着一身沉稳优雅的装束，这种气质曾经在他眼中非常重要。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃruːdli] .

| **His** | **mother** | **noted** | **it** | **shrewdly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 著名的 | 它 | 精明地 | . |

他母亲敏锐地注意到了这一点。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] , ['diːsntli] [kləʊðd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| **"** | **A** | **man** | **has** | **more** | **courage** | **to** | **face** | **life** | **,** | **decently** | **clothed** | **,** | **"** | **she** | **said** | **to** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 有 | 更多的 | 勇气 | 到 | 脸 | 生活 | , | 体面地 | 穿着衣服 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“一个衣着得体的男人更有勇气面对生活，”她心想。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['wɪntə(r)] .

| **He** | **did** | **not** | **come** | **again** | **until** | **winter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 来 | 再次 | 直到 | 冬天 | . |

直到冬天他才再次到来。

['luːsi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . - .

| **Lucy** | **happened** | **to** | **be** | **spending** | **the** | **day** | **with** | **Mrs** | **.** | **Waldeaux** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 发生 | 到 | 是 | 开支 | 这 | 天 | 和 | 太太 | . | - | . |

露西碰巧那天在瓦尔德奥太太家待着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lɪvərid] ['sɜːvənts] , [nəʊ] ['praɪsləs] [rɪŋz] , [nəʊ] [wɜːθ] [gaʊn] [ɪn] [saɪt] .

| **There** | **were** | **no** | **liveried** | **servants** | **,** | **no** | **priceless** | **rings** | **,** | **no** | **Worth** | **gown** | **in** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 身着制服的 | 仆人 | , | 不 | 无价 | 戒指 | , | 不 | 值得 | 袍 | 在 | 视线 | . |

没有身着制服的仆人，没有价值连城的戒指，也没有沃斯的礼服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [ʃaɪ] ,

| **She** | **was** | **just** | **the** | **shy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 这 | 害羞的 | , |

她只是个害羞的人，

['fuːlɪʃ] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

| **foolish** | **girl** | **whom** | **he** | **had** | **once** | **for** | **an** | **hour** | **looked** | **upon** | **as** | **his** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | 女孩 | 谁 | 他 | 有 | 一次 | 为了 | 一个 | 小时 | 看起来 | 之上 | 作为 | 他的 | 妻子 | . |

那个愚蠢的女孩，他曾经短暂地把她当成妻子看待过一个小时。

[dʒɔːdʒ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] [naʊ] [waɪz][æz; əz][tuː; tə] [stɒks] ; [tʊk]

| **George** | **talked** | **about** | **Wall** | **Street** | **to** | **her** | **,** | **being** | **now** | **wise** | **as** | **to** | **stocks** | **;** | **took** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 谈话 | 关于 | 墙 | 街道 | 到 | 她 | , | 存在 | 现在 | 明智的 | 作为 | 到 | 股票 | ; | 采取 |

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['sleɪɪŋ] ,

| **her** | **out** | **sleighing** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 出去 | 雪橇 | , |

乔治跟她谈起了华尔街，他现在对股票很了解；他还带她出去坐雪橇。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒæk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɪm][tuː; tə]

| **and** | **when** | **in** | **the** | **evening** | **she** | **took** | **Jack** | **in** | **her** | **arms** | **and** | **sang** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 这 | 晚上 | 她 | 采取 | 杰克 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 唱 | 他 | 到 |

[sliːp] ,

| **sleep** | **,** |
|---|---|
| 睡觉 | , |

晚上，她把杰克抱在怀里，唱歌哄他入睡。

[sæt] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| **sat** | **listening** | **with** | **his** | **head** | **buried** | **in** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 聆听 | 和 | 他的 | 头 | 埋葬 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他双手抱头，静静地听着。

['mɪsɪz] . - ['kærid] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] ['luːsi] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [left]

| **Mrs** | **.** | **Waldeaux** | **carried** | **the** | **boy** | **up** | **to** | **bed** | **,** | **and** | **Lucy** | **and** | **George** | **were** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 携带 | 这 | 男生 | 向上 | 到 | 床 | , | 和 | 露西 | 和 | 乔治 | 是 | 左边 |

[ə'ləʊn] .

| **alone** | **.** |
|---|---|
| 独自的 | . |

瓦尔多太太把男孩抱上床，露西和乔治单独留在了房间里。

[ðeɪ] [tɔːkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .
**They talked long and earnestly .**
他们 谈话 长的 和 切实 .

他们进行了长时间而认真的交谈。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hɪz; ɪz]
**" She consulted me about her affairs , " he said , after she was gone , his**
" 她 咨询 我 关于 她 事务 , " 他 说 , 后 她 曾是 已消失 , 他的
[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
**eyes shining .**
眼睛 灼灼 .

“她曾向我咨询过她的事情，”她走后，他说道，眼睛闪闪发光。

" ['maɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] ['æŋkʃəsli] .
**" Mrs . Waldeaux replied anxiously .**
" 太太 . - 回复 焦虑地 .

瓦尔多夫人焦急地回答道。

" [əʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
**" Oh , like a woman !**
" 哦 , 喜欢 一个 女士 !

“哦，像个女人一样！”

[ðæt] [ɪz] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
**That is , not at all .**
那 是 , 不是 在 全部 .

也就是说，根本不是。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['prɒpəti] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [gʊd] [feɪθ] ['kʌmpəniz] .
**Her whole property is in the hands of The Consolidated Good Faith Companies .**
她 所有的 财产 是 在 这 双手 的 这 合并 好的 信仰 公司 .

她的全部财产都在联合诚信公司手中。

[aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['ædɪdʒ] , - ['nevə(r)] [pʊt] [ɔːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [egz] ['ɪntuː] [wʌn]
**I reminded her of the old adage , ' Never put all of your eggs into one**
我 提醒 她 的 这 老的 谚语 , - 绝不 放 全部 的 你的 鸡蛋 进入 一
['bɑːskɪt] . - "
**basket . ' "**
篮子 . - "

我提醒她那句老话：“不要把所有鸡蛋放在一个篮子里。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [saʊnd] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [dʒɔːdʒ] ! "
**" But that is so sound a basket , George ! "**
" 但 那 是 所以 声音 一个 篮子 , 乔治 ! "

“乔治，你的篮子真结实！”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [səʊ] , " [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
**It is thought so , " with a shrug .**
它 是 想法 所以 , " 和 一个 耸肩 .

“人们都这么认为，”他耸了耸肩说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
She needs a guardian to advise her .
她 需求 一个 监护人 到 建议 她 .

她需要一位监护人来指导她。

" - ['kaʊntənəns] [gruː] [blæk] .
" Waldeaux's countenance grew black .
" - 面容 生长 黑色的 .

瓦尔多克斯的脸色变得阴沉。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] [ə'tɜːni] .
" She should employ an attorney .
" 她 应该 采用 一个 律师 .

她应该聘请律师。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] , " [hiː; hi] [ ri'tɔːt ] ['ɪrɪtəbli]
It certainly will never be my duty to advise Miss Dunbar , " he retorted irritably
它 当然 将要 绝不 是 我的 责任 到 建议 错过 邓巴 , " 他 反驳 易怒地
.
:
.

“给邓巴小姐提建议，绝不是我的职责，”他恼怒地反驳道。

[dʒɔːdʒ] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
George showed himself shrewd and able in his work .
乔治 显示 他自己 精明 和 有能力的 在 他的 工作 .

乔治在工作中展现出了精明能干的品质。

['mɪstə(r)] . [hɔɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['bækə(r)] .
Mr . Hoyle was a powerful backer .
先生 . 霍伊尔 曾是 一个 强大的 支持者 .

霍伊尔先生是一位实力雄厚的支持者。

[bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sælərɪ] [wɒz; wəz] ['dʌbld] .
Before spring his salary was doubled .
前 春天 他的 薪水 曾是 双倍 .

春天到来之前，他的薪水翻了一番。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
But what was that ?
但 什么 曾是 那 ?

但那是什么?

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] [ geip ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
The gulf between him and the great heiress gaped , impassable .
这 海湾 之间 他 和 这 伟大的 女继承人 张开的 , 不可逾越 .

他和那位大女继承人之间横亘着一道无法逾越的鸿沟。

['luːsi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frend] , [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [æt; ət] [lɑːst] [brəʊk] [ðə; ði]
Lucy spent much time with her old friend , and Frances at last broke the
露西 花费 很多 时间 和 她 老的 朋友 , 和 弗朗西丝 在 最后的 打破 这
['saɪləns] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .
silence concerning him .
沉默 有关 他 .

露西花了很多时间和她的老朋友在一起，弗朗西丝最终打破了关于他的沉默。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [njuː] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] .

| " | The | boy | never | before | knew | what | love | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 绝不 | 前 | 知道 | 什么 | 爱 | 曾是 | . |

这个男孩以前从未体会过什么是爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] , [tʃaɪld] . "

| And | it | is | you | that | he | loves | , | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 你 | 那 | 他 | 爱 | , | 孩子 | . | " |

孩子，他爱的是你。

" [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] , " [sed] ['luːsi] ['kəʊldli] .

| " | He | has | not | told | me | so | , | " | said | Lucy | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 | 所以 | , | " | 说 | 露西 | 冷冷地 | . |

“他没跟我说过，”露西冷冷地说。

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] .

| And | never | will | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 将要 | . |

永远不会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [welθ] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [dʌm] .

| It | is | your | wealth | that | makes | him | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 财富 | 那 | 制作 | 他 | 哑的 | . |

是你的财富让他变得愚蠢。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , " [sed] ['frɑːnsɪs] ['ɜːnɪstli] .

| I | wish | it | was | gone | , | " | said | Frances | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 曾是 | 已消失 | , | " | 说 | 弗朗西丝 | 切实 | . |

“我希望它消失了，”弗朗西丝认真地说。

" [gɒn] .

| " | Gone | . |
|---|---|---|
| " | 已消失 | . |

走了。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] .

| You | would | be | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 所以 | 快乐的 | . |

你会非常高兴的。

[wɒt] [ɪz] ['mʌni] [kəm'peəd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] — — "

| What | is | money | compared | to | being | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 钱 | 比较的 | 到 | 存在 | — | — | " |

与存在相比，金钱又算得了什么呢?

" ['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] ?

| " | George's | wife | ? |
|---|---|---|---|
| " | 乔治的 | 妻子 | ? |

乔治的妻子?

" ['luːsi] [lɑːft] .

| " | Lucy | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 露西 | 笑了 | . |

露西笑了。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] .
**George's wife .**
乔治的 妻子 .

乔治的妻子。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] ['bəʊldli] .
**I know what he is worth , " his mother said boldly .**
我 知道 什么 他 是 值得 , " 他的 母亲 说 大胆地 .

“我知道他的价值，”他母亲大胆地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? " ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .
**" You might give it away ? " looking eagerly in the girl's face .**
" 你 可能 给 它 离开 ? " 寻找 急切地 在 这 女孩们 脸 .

“你会把它送人吗？”他急切地看着女孩的脸。

" [ɪn] ['tʃærəti] . "
**" In charity . "**
" 在 慈善机构 . "

“出于慈善目的。”

" [aɪ] [maɪt] [duː; də][səʊ] , " [sed] [mɪs] ['dʌnbɑː(r)] ['træŋkwɪli] .
**" I might do so , " said Miss Dunbar tranquilly .**
" 我 可能 做 所以 , " 说 错过 邓巴 平静地 .

“我或许会这么做，”邓巴小姐平静地说。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl]['mɪsɪz] . - [sɔː] [dʒɔːdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
**One morning in April Mrs . Waldeaux saw George coming up from the station .**
一 早晨 在 四月 太太 . - 锯 乔治 未来 向上 从 这 车站 .

四月的一个早晨，沃尔德奥太太看到乔治从车站走上来。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
**She ran to meet him .**
她 跑 到 见面 他 .

她跑去迎接他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
**He was pale and breathless with excitement .**
他 曾是 苍白 和 喘不过气 和 激动 .

他脸色苍白，激动得气喘吁吁。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**What has happened ? " she cried .**
什么 有 发生 ? " 她 哭 .

“发生了什么事？”她哭着问。

" [hʌʃ] — [eɪtʃ] !
**" Hush — h !**
" 嘘 — h !

“嘘——！”

[kʌm] [ɪn] .
**Come in .**
来 在 .

进来。

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**Shut the door .**
关闭 这 门 .

把门关上。

[nəʊ][wʌn][mʌst; məst][hɪə(r)] .
**No one must hear .**
不 一 必须 听到 .

绝对不能让任何人听到。

[ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['kʌmpəniz] [hæv; həv] [feɪld] .
**The Consolidated Companies have failed .**
这 合并 公司 有 失败的 .

联合公司破产了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ rɔb ] [ðeə(r)] [dɪ'pɒzɪtəz] . "
**They have robbed their depositors . "**
他们 有 被抢劫 他们的 存款人 . "

他们抢劫了储户。

" [wel] , [dʒɔːdʒ] ?
**" Well , George ?**
" 出色地 , 乔治 ?

“怎么样，乔治？”

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] — — [əʊ] , ['luːsi] ! "
**What have we — — Oh , Lucy ! "**
什么 有 我们 — — 哦 , 露西 ! "

我们有什么——哦，露西！

" [jes] , ['luːsi] !
**" Yes , Lucy !**
" 是的 , 露西 !

“是的，露西！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ruːɪnd] !
**She is ruined !**
她 是 毁坏 !

她完了！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] .
**She has nothing .**
她 有 没有什么 .

她一无所有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] .
**It was all there .**
它 曾是 全部 那里 .

一切都在那里。

" [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɔːs] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
**" He paced up and down , hoarse with agitation and triumph .**
" 他 踱步 向上 和 向下 , 嘶哑 和 搅动 和 胜利 .

他来回踱步，激动和胜利的情绪让他嗓子都哑了。

" [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] . "
**" She mustn't know it , mother , until she is safe in another home . "**
" 她 不得 知道 它 , 母亲 , 直到 她 是 安全的 在 其他 家 . "

“母亲，在她安全地搬到另一个家之前，她一定不能知道这件事。”

" [ə'nʌðə(r)] [həʊm] ? "
**" Another home ? "**
" 其他 家 ? "

“另一处住所？”

" [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !
**" Oh , surely you understand !**
" 哦 , 一定 你 理解 !

“哦，你肯定明白！”

[hɪə(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

| **Here** | **—** | **if** | **she** | **will** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | — | 如果 | 她 | 将要 | 来 | . |

如果她愿意来的话。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

| **Poor** | **little** | **girl** | **!** |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 女孩 | ! |

可怜的小女孩!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['dɒlə(r)] !

| **She** | **has** | **not** | **a** | **dollar** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 一个 | 美元 | ! |

她一分钱都没有!

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['sæləri] .

| **I** | **am** | **getting** | **a** | **big** | **salary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 一个 | 大的 | 薪水 | . |

我的薪水很高。

[ai][kæn; kən] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] .

| **I** | **can** | **work** | **for** | **you** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 工作 | 为了 | 你 | 全部 | . |

我可以为你们所有人工作。

[maɪ][gɒd] !

| **My** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[ai] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] !

| **I** | **will** | **have** | **her** | **at** | **last** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 她 | 在 | 最后的 | ! |

我终于要得到她了!

[ən'les] — — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] !

| **Unless** | **—** | **—** | **Perhaps** | **she** | **won't** | **come** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | — | — | 也许 | 她 | 惯于 | 来 | ! |

除非——或许她不会来!

['mʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ?

| **Mother** | **,** | **do** | **you** | **think** | **she** | **will** | **come** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 做 | 你 | 思考 | 她 | 将要 | 来 | ? |

妈妈，你觉得她会来吗?

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [twɪtʃt] , [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **"** | **He** | **caught** | **her** | **arm** | **,** | **his** | **jaws** | **twitched** | **,** | **the** | **tears** | **stood** | **in** | **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捕捉 | 她 | 手臂 | , | 他的 | 下颚 | 抽搐 | , | 这 | 眼泪 | 站立 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他抓住她的手臂，下巴抽搐了一下，眼泪盈眶。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['trʌb(ə)lz] .

| **as** | **when** | **he** | **used** | **to** | **come** | **to** | **her** | **with** | **his** | **boyish** | **troubles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 他 | 用过的 | 到 | 来 | 到 | 她 | 和 | 他的 | 男孩气 | 麻烦 | . |

就像他以前常常向她倾诉他的少年烦恼一样。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ? " [sed] ['frɑːnsɪs] .

| **"** | **How** | **can** | **I** | **tell** | **?** | **"** | **said** | **Frances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | ? | " | 说 | 弗朗西丝 | . |

“我怎么知道呢？”弗朗西丝问道。

" [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

| **"** | **Go** | **and** | **ask** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 问 | 她 | . |

你去问她。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

| " | CHAPTER | XX |
|---|---|---|
| " | 章 | xx |

第二十章

[ɪn][dʒʊ'laɪ] [mɪs] [væns] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| In | July | Miss | Vance | returned | unexpectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | 错过 | 万斯 | 返回 | 不料 | . |

7月，范斯小姐意外归来。

[hɜː(r); hə(r)] ['t͡ʃɑː(d)͡ʒɪz] [hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv]['trævə(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn] ['ɪndiə] .

| Her | charges | had | tired | of | travel | , | and | turned | their | backs | upon | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 收费 | 有 | 疲劳的 | 的 | 旅行 | , | 和 | 转向 | 他们的 | 背部 | 之上 | 印度 | . |

她所带领的人们厌倦了旅途，背弃了印度。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][wɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rest] .

| She | dropped | them | in | Chicago | , | and | came | to | Weir | for | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 他们 | 在 | 芝加哥 | , | 和 | 来了 | 到 | 堰 | 为了 | 休息 | . |

她把他们留在芝加哥，然后来到威尔休息。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [ strəul ] [wɪð] ['frɑːnsɪs] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ,

| The | evening | of | her | arrival | she | strolled | with | Frances | through | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 的 | 她 | 到达 | 她 | 漫步 | 和 | 弗朗西丝 | 通过 | 这 | 公园 | , |

她抵达当晚就和弗朗西丝一起在公园里散步。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['sʌd(ə)n] [wuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] , ['hʌrid]

| listening | to | the | story | of | George's | sudden | wooing | , | and | the | quiet | , | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 乔治的 | 突然 | 求爱 | , | 和 | 这 | 安静的 | , | 慌忙 |

['wedɪŋ] .

| wedding | . |
|---|---|
| 婚礼 | . |

听着乔治突然求婚的故事，以及那场安静而匆忙的婚礼。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] ['hʌrid] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

| " | It | had | to | be | quiet | and | hurried | , | " | said | Mrs | . | Waldeaux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到 | 是 | 安静的 | 和 | 慌忙 | , | " | 说 | 太太 | . | - | , |

“必须轻手轻脚，匆匆忙忙，”瓦尔多夫人说。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

| " | in | order | to | keep | her | ignorant | of | her | change | of | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 命令 | 到 | 保持 | 她 | 无知 | 的 | 她 | 改变 | 的 | 财富 | . |

“为了让她对自己的命运改变毫不知情。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['maʊntənz] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['njuːˌpeɪpəz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | took | her | to | the | Virginia | mountains | , | so | that | no | newspapers | could | reach | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 弗吉尼亚州 | 山脉 | , | 所以 | 那 | 不 | 报纸 | 可以 | 抵达 | 她 | . |

他把她带到弗吉尼亚州的山区，这样报纸就无法传到她那里了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| They | are | coming | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | 到 | - | 明天 | . |

他们明天就来。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪz] [gɒn] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

| It | won't | trouble | her | to | hear | that | her | money | is | gone | when | she | is | here | with | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 麻烦 | 她 | 到 | 听到 | 那 | 她 | 钱 | 是 | 已消失 | 什么时候 | 她 | 是 | 这里 | 和 | 我们 | 全部 | , |

她和我们在一起的时候，听到自己的钱没了，不会难过的。

[æt; ət] [həʊm] .

| at | home | . |
|---|---|---|
| 在 | 家 | . |

在家里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [ai][ˌeɪ ˈem] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði]

| As | for | me | , | " | she | went | on | excitedly | , | " | I | am | beginning | to | advertise | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | " | 她 | 去 | 在 | 兴奋地 | , | " | 我 | 是 | 开始 | 到 | 广告 | 这 |

['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] .

| summer | resort | . |
|---|---|---|
| 夏天 | 采取 | . |

“至于我，”她兴奋地继续说道，“我正准备开始宣传这个避暑胜地。”

[ai][mʌst; məst] [pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] .

| I | must | put | my | hand | to | the | plough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 放 | 我的 | 手 | 到 | 这 | 犁 | . |

我必须拿起犁铧。

[ai][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['eni] ['kʌmfət] [ɔː(r)] ['lʌkʃəri] [æz; əz] ['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] .

| I | don't | mean | that | she | shall | miss | any | comfort | or | luxury | as | George's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 那 | 她 | 将 | 错过 | 任何 | 舒适 | 或者 | 奢华 | 作为 | 乔治的 | 妻子 | . |

我的意思并不是说她作为乔治的妻子会错过任何舒适或奢华。

" [mɪs] [væns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Miss | Vance | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 万斯 | 看起来 | 在 | 她 | . |

范斯小姐看了她一眼。

" ['frɑːnsɪs] , [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] .

| " | Frances | , | give | up | your | planning | and | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗西丝 | , | 给 | 向上 | 你的 | 规划 | 和 | 在职的 | . |

“弗朗西丝，放弃你的计划和工作吧。”

[let] [dʒɔːdʒ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːtli] .

| Let | George | work | for | you | and | his | wife | , | " | she | said | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 乔治 | 工作 | 为了 | 你 | 和 | 他的 | 妻子 | , | " | 她 | 说 | 简短地 | . |

“让乔治为你们夫妻俩工作吧，”她冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [rest] . "

| " | It | is | time | for | you | to | stop | and | rest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 时间 | 为了 | 你 | 到 | 停止 | 和 | 休息 | . | " |

“你该停下来休息了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [stɒp] [ænd; ənd] [rest] , ['klara] ? " [sed] ['frɑːnsɪs] , [ə'meɪzd] .

| " | And | why | should | I | stop | and | rest | , | Clara | ? | " | said | Frances | , | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 应该 | 我 | 停止 | 和 | 休息 | , | 克拉拉 | ? | " | 说 | 弗朗西丝 | , | 惊叹 | . |

“克拉拉，我为什么要停下来休息呢？”弗朗西丝惊讶地问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] .

| " | Surely | you | know | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，你肯定知道。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] .

| You | are | not | as | young | as | you | once | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 你 | 一次 | 是 | . |

你不再像以前那么年轻了。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ dʌl ] , [ænd; ənd] — —

| Your | eyes | are | weak | , | and | your | hearing | is | a | little | dulled | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 是 | 虚弱的 | , | 和 | 你的 | 听力 | 是 | 一个 | 小的 | 迟钝 | , | 和 | — | — |

你的眼睛不太好，听力也有些下降，而且——

" ['frɑːnsɪs] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['iːgəli] .
" Frances threw out her hand eagerly .
" 弗朗西丝 扔 出去 她 手 急切地 .

弗朗西丝急切地伸出了手。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] !
" You think I am growing old !
" 你 思考 我 是 生长 老的 !

你觉得我老了吗!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [aʊt] .
It is only my eyes and ears that are wearing out .
它 是 仅有的 我的 眼睛 和 耳朵 那 是 穿着 出去 .

只有我的眼睛和耳朵开始疲劳了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [def] [nɔː(r)] [blaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
I am not deaf nor blind , " she said earnestly .
我 是 不是 聋 也不 瞎的 , " 她 说 切实 .

“我既不聋也不瞎,”她认真地说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [əʊld] .
" I am not old .
" 我 是 不是 老的 .

“我并不老。”

[ai] [faɪnd] [mɔː(r)] [fʌn] [ænd; ənd] ['fleɪvə(r)] [ɪn] [laɪf] [naʊ] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .
I find more fun and flavor in life now than I did at sixteen .
我 寻找 更多的 乐趣 和 味道 在 生活 现在 比 我 做过 在 十六 .

我现在觉得生活比十六岁时更有乐趣、更有滋味。

[ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['sev(ə)nti] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['frɑːnsɪs]
If I live to be seventy , or a hundred , I shall be the same Frances
如果 我 居住 到 是 七十 , 或者 一个 百 , 我 将 是 这 相同的 弗朗西丝
- [stɪl] .
Waldeaux still .
- 仍然 .

如果我活到七十岁，或者一百岁，我依然是原来的弗朗西丝·瓦尔德奥。

" ['klara] [geɪv] [æn; ən] [ə'nɔɪd] [ʃrʌg] .
" Clara gave an annoyed shrug .
" 克拉拉 给予 一个 恼怒 耸肩 .

克拉拉不耐烦地耸了耸肩。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [ai] [meɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] [maɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] .
" But really , I make the thought of death my constant companion .
" 但 真的 , 我 制作 这 想法 的 死亡 我的 持续的 伴侣 .

“但实际上，死亡的念头一直伴随着我。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] . "
And you are older than I . "
和 你 是 老 比 我 . "

而且你比我年纪大。

" - ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ]
" ' After the busy day
" - 后 这 忙碌的 天

忙碌的一天结束后

['kɒmz] [ðə; ði] [kɑːm] [sliːp] [ɒv; əv] [naɪt] , -
Comes the calm sleep of night , '
来 这 冷静的 睡觉 的 夜晚 , -

夜幕降临，平静安眠。

" [ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] , [wɪð] [ə; eɪ] [senˈtenʃəs] [saɪ] .

**" she quoted , with a sententious sigh .**

" 她 引 , 和 一个 有道理的 叹 .

她引用道，同时意味深长地叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
# 第9/9页

" [kɑːm] [ænd; ənd] [sliːp] [duː; də] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪɪst] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
" 冷静的 和 睡觉 做 不是 出现 到 我 到 是 这 最高 状况 的
[laɪf] .
生活 .

“在我看来，平静和睡眠似乎并不是人生的最高境界。”

[nəʊ] !
不 !

不!

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [set] [əˈsaɪd] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ded] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːnd] - [aʊt] [ˈkænd(ə)l] !
我 将要 不是 是 放 旁边 , 甚至 什么时候 我 是 死的 , 喜欢 一个 烧伤 - 出去 蜡烛 !

即使我死了，我也不会像燃尽的蜡烛一样被遗忘!

" [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" 这 愤怒 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

她眼中噙满了愤慨的泪水。

" [waɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbærən] [stɒk] , [θæŋk] [gɒd] !
" 为什么 , 甚至 在 那 其他 世界 我 将 不是 是 一个 荒芜 库存 , 感谢 上帝 !

“即便在另一个世界，我也不会是个不育的后代，感谢上帝！”

[ai] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [tuː; tə] [mænˈkaɪnd] .
我 有 给定 一个 家庭 到 人类 .

我已将家庭赐予人类。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsendənts] [æt; ət] [wɜːk] ,
到 手表 一个 长的 线 的 你的 后代 在 工作 ,

看着你的后代们一长串地工作，

[tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðem; ðəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] [ˈriːtʃɪŋ] [aʊt] ,
到 看 在 他们 你的 自己的 想法 和 你的 自己的 灵魂 到达 出去 ,

在他们身上看到你自己的思想和灵魂的延伸，

[lɪv; laɪv] [pˈaʊəz] [θruː] [ɔːl] [ɪˈtɜːnəti] — [ai] [ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
居住 权力 通过 全部 永恒 — 我 经常 思考 的 它 .

永恒的生命力量——我常常想到这一点。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] — [nɒt] [kɑːm] [nɔː(r)] [sliːp] .
那 将要 是 — 不是 冷静的 也不 睡觉 .

那将既不平静也不安眠。

" [mɪs] [væns] [tʌtʃt] [ˈmɪsɪz] . - [ɑːm] [əˈfekʃənətli] .
" 错过 万斯 感动 太太 . - 手臂 亲切地 .

范斯小姐亲切地碰了碰沃尔德奥克斯太太的手臂。

" [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][aɪˈdɪə] , [ˈfrɑːnsɪs] .

| " | What | a | queer | idea | , | Frances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 酷儿 | 主意 | , | 弗朗西丝 | . |

“弗朗西丝，这真是个奇怪的想法。”

[wel] , [ai]['nevə(r)]['ɑːgjuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Well | , | I | never | argue | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 绝不 | 争论 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我从不争辩。

[drɒp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

| Drop | in | the | harness | , | if | you | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 在 | 这 | 马具 | , | 如果 | 你 | 选择 | . |

如果愿意，可以穿上安全带。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] [naʊ] .

| Let | us | go | in | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 在 | 现在 | . |

我们现在进去吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] .

| It | is | chilly | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 寒冷 | . |

天气有点冷。

" [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [gʊd] - .

| " | The | older | woman | looked | after | her | , | and | smiled | good | - | humoredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老 | 女士 | 看起来 | 后 | 她 | , | 和 | 微笑 | 好的 | - | 幽默地 | . |

“那位年长的妇女照顾着她，脸上带着和蔼的笑容。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

| After | a | moment | she | raised | her | hand | , | examining | it | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 提高 | 她 | 手 | , | 检查 | 它 | 认真地 | . |

过了一会儿，她举起手，仔细地查看起来。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] , [waɪt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ,

| Her | hand | had | been | very | beautiful | in | shape | , | white | and | dimpled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 有 | 到过 | 非常 | 美丽的 | 在 | 形状 | , | 白色的 | 和 | 凹陷的 | , |

她的手形状非常漂亮，白皙且有酒窝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][weə(r)] [faɪn] [rɪŋz] .

| and | she | had | been | vain | enough | to | wear | fine | rings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 徒劳 | 足够的 | 到 | 穿 | 美好的 | 戒指 | . |

她很爱慕虚荣，喜欢戴漂亮的戒指。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] .

| Now | it | was | yellow | and | wrinkled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 黄色的 | 和 | 皱 | . |

现在它又黄又皱。

[ðə; ði] [greɪt] ['emərəld] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [glɑːs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | great | emerald | looked | like | a | bit | of | glass | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 翠 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 少量 | 的 | 玻璃 | 之上 | 它 | . |

那颗巨大的祖母绿看起来像上面覆盖着一层玻璃。

" [jes] , [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,

| " | Yes | , | I | see | , | " | she | said | , | with | a | miserable | little | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 看 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 悲惨的 | 小的 | 笑 | , |

“是的，我明白了，”她苦笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] .

| and | then | stood | looking | out | into | the | far | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 站立 | 寻找 | 出去 | 进入 | 这 | 远的 | 距离 | . |

然后他站在那里，眺望远方。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

| " | But | I | am | not | growing | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 生长 | 老的 | . |

但我不会变老。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [stʊd] [ə'pɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd]

| " | She | spoke | aloud | , | as | if | to | one | who | stood | apart | with | her | and | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 大声 | , | 作为 | 如果 | 到 | 一 | WHO | 站立 | 除 | 和 | 她 | 和 | 可以 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

她大声说道，仿佛是在对一个站在她旁边、能够理解她的人说话。

" ['i:v(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

| " | Even | out | in | that | other | world | I | shall | not | be | only | a | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 出去 | 在 | 那 | 其他 | 世界 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 仅有的 | 一个 | 母亲 | . |

“即使在那个遥远的世界里，我也不仅仅是一位母亲。”

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˌem 'i:] .

| I | shall | be | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 我 | . |

我就是我。

[ˌem 'i:] !

| ME | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我!

" ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

| " | touching | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 接触 | 她 | 胸部 | . |

“触摸她的胸部。”

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [j'iəz] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][ˌem 'i:] .

| " | After | a | million | of | years | — | it | will | still | be | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 百万 | 的 | 年 | — | 它 | 将要 | 仍然 | 是 | 我 | . |

“一百万年后——那还是我。”

" [ðeə(r)] [stɜ:d] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [li:n] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] [lɪmz] [depθs] [ɒv; əv] [ʌn'ju:zd] ['paʊə(r)] ,

| " | There | stirred | within | the | lean | body | and | rheumatic | limbs | depths | of | unused | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 搅拌 | 之内 | 这 | 倾斜 | 身体 | 和 | 风湿病 | 四肢 | 深度 | 的 | 未使用的 | 力量 | , |

“在瘦削的身躯和饱受风湿折磨的四肢中，涌动着未被发掘的强大力量。”

[ɒv; əv] [θɔ:t] , [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ɔ:l] , ['ɔ:f(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz]

| of | thought | , | of | love | and | passion | , | and | , | deeper | than | all | , | awful | possibilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 想法 | , | 的 | 爱 | 和 | 热情 | , | 和 | , | 更深 | 比 | 全部 | , | 可怕 | 可能性 |

[ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

| of | change | . |
|---|---|---|
| 的 | 改变 | . |

思想、爱与激情，以及比这一切都更深层的，可怕的变革的可能性。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌem 'i:] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

| " | I | have | it | in | me | still | to | be | worse | than | a | murderer | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 它 | 在 | 我 | 仍然 | 到 | 是 | 更糟 | 比 | 一个 | 凶手 | , | " | 她 | 想法 | , |

“我还有比杀人犯更残忍的可能，”她心想。

[wɪð] ['waɪtənɪŋ] [feɪs] .

| with | whitening | face | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 美白 | 脸 | . |

拥有美白肌肤。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ə'ləʊn] .

| She | stood | a | long | time | , | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 独自的 | . |

她独自一人站了很久。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntent ] [ænd; ənd] [laɪt] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| A | strange | content | and | light | came | slowly | into | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 内容 | 和 | 光 | 来了 | 缓慢地 | 进入 | 她 | 脸 | . |

一丝奇异的神情和光芒缓缓浮现在她的脸上。

" [kʌm] [wɒt] [wɪl] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

| " | Come | what | will | , | I | shall | never | be | left | to | myself | again | , | " | she | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 什么 | 将要 | , | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 左边 | 到 | 我 | 再次 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“不管怎样，我再也不会独自一人了，”她最后说道。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| speaking | to | a | Friend | whom | she | had | found | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 一个 | 朋友 | 谁 | 她 | 有 | 成立 | 长的 | 前 | . |

她正在和一位很久以前就认识的朋友交谈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

| Then | she | went | in | search | of | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 男生 | . |

然后她就去找那个男孩了。

" [kʌm] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .

| " | Come | , | Jack | , | " | she | said | cheerfully | , | " | there | are | busy | days | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 杰克 | , | " | 她 | 说 | 愉快地 | , | " | 那里 | 是 | 忙碌的 | 天 | 前 | 我们 | . |

“来吧，杰克，”她兴高采烈地说，“我们还有忙碌的日子等着我们呢。”

" [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['luːsi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [riːtʃt] ['dəʊvə(r)] , [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [taʊnz] .

| " | George | and | Lucy | that | evening | reached | Dover | , | prettiest | of | American | towns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 和 | 露西 | 那 | 晚上 | 达到 | 多佛 | , | 最漂亮的 | 的 | 美国人 | 城镇 | . |

“那天晚上，乔治和露西抵达了多佛，这是美国最美丽的城镇之一。”

[ðeɪ] [ strəul ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [striːt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [leɪn] .

| They | strolled | down | the | shaded | street | out | into | a | quiet | country | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 漫步 | 向下 | 这 | 阴影 | 街道 | 出去 | 进入 | 一个 | 安静的 | 国家 | 车道 | . |

他们沿着绿树成荫的街道漫步，来到一条僻静的乡村小路上。

['luːsi] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Lucy | sat | down | upon | a | fallen | tree | , | and | George | threw | himself | upon | the | grass | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 卫星 | 向下 | 之上 | 一个 | 倒下 | 树 | , | 和 | 乔治 | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 草 | 旁 | 她 | . |

露西坐在一棵倒下的树干上，乔治则扑倒在她旁边的草地上。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [bæk] .

| " | To | - | morrow | we | shall | be | at | home | , | " | she | said | , | pushing | his | hair | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 我们 | 将 | 是 | 在 | 家 | , | " | 她 | 说 | , | 推动 | 他的 | 头发 | 后退 | . |

“明天我们就回家了，”她说着，把他的头发拨到耳后。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['prəʊfaɪl][ɪz] ['æbsəluːtli] [griːk] ?

| " | Do | you | know | that | your | profile | is | absolutely | Greek | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 你的 | 轮廓 | 是 | 绝对地 | 希腊语 | ? |

你知道你的个人资料完全是希腊式的吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] ['krɪtɪkli] .

| " | Her | eyes | half | closed | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 一半 | 关闭 | 关键 | . |

她半闭着眼睛，神情审视。

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] .

| " | Yes | , | we | shall | be | at | home | about | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 将 | 是 | 在 | 家 | 关于 | 十一 | 点钟 | . |

“是的，我们大约十一点钟到家。”

[ai] [rəʊt] [tuː; tə] ['stiːvn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

| I | wrote | to | Stephen | to | order | all | the | dishes | that | you | like | for | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 史蒂芬 | 到 | 命令 | 全部 | 这 | 菜肴 | 那 | 你 | 喜欢 | 为了 | 午餐 | . |

我写信给斯蒂芬，让他点你喜欢的所有午餐菜肴。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][dʒæk][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| Your | mother | and | Jack | are | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 和 | 杰克 | 是 | 未来 | . |

你妈妈和杰克要来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] , ['hæpi] [deɪ] !

| It | will | be | such | a | gay | , | happy | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这样的 | 一个 | 同性恋 | , | 快乐的 | 天 | ! |

这将是多么欢乐的一天啊!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | He | took | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 手 | . |

他握住了她的手。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| He | would | tell | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 告诉 | 她 | 现在 | . |

他现在就会告诉她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stres] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | would | not | distress | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 痛苦 | 她 | . |

这不会让她感到难过。

[ðə; ði] ['mʌni] [ wei ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| The | money | weighed | for | nothing | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 称重 | 为了 | 没有什么 | 在 | 她 | 生活 | . |

金钱对她的人生毫无意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] .

| He | was | her | world | ; | he | knew | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 她 | 世界 | ; | 他 | 知道 | 那 | . |

他就是她的全世界；他知道这一点。

" ['luːsi] !

| " | Lucy | ! |
|---|---|---|
| " | 露西 | ! |

“露西！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['stɑːtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪv] [təʊn] .

| She | turned | , | startled | at | his | grave | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 惊慌 | 在 | 他的 | 严重 | 语气 | . |

她转过身，被他严肃的语气吓了一跳。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

| The | color | rose | in | her | delicate | little | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 玫瑰 | 在 | 她 | 精美的 | 小的 | 脸 | , |

她娇嫩的小脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

| and | there | was | a | keen | flash | of | intelligence | in | her | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 敏锐的 | 闪光 | 的 | 智力 | 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

她那双蓝色的眼睛里闪过一丝敏锐的智慧。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [bluː] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

| It | vanished | , | and | they | were | only | blue | and | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 消失了 | , | 和 | 他们 | 是 | 仅有的 | 蓝色的 | 和 | 清白的 | . |

它消失了，只剩下蓝色和纯真。

" ['luːsi] , [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ?

| " | Lucy | , | would | you | be | willing | to | come | to | my | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | , | 会 | 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 房子 | ? |

“露西，你愿意来我家吗？”

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ?

| To | take | it | for | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 它 | 为了 | 家 | ? |

带回家吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [waɪf] , [ðeə(r)] ?

| To | be | a | poor | man's | wife | , | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 男人的 | 妻子 | , | 那里 | ? |

在那里当个穷人的妻子?

[gɒd] [nəʊz] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| God | knows | I'll | try | to | make | you | happy | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 患病的 | 尝试 | 到 | 制作 | 你 | 快乐的 | 在 | 它 | . | " |

天知道我会尽力让你开心。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

| " | No | , | " | she | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | 轻轻地 | . |

“不,”她轻声说道。

" [ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [həʊm] .

| " | That | is | your | mother's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 你的 | 母亲的 | 家 | . |

那是你母亲的家。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | has | made | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 它 | . |

她成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [feə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] [kwiːn] ['biːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [kwiːnz] [haɪv] .

| It | is | not | fair | to | bring | young | queen | bees | into | the | old | queen's | hive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 公平的 | 到 | 带来 | 年轻的 | 女王 | 蜜蜂 | 进入 | 这 | 老的 | 女王的 | 蜂巢 | . |

将年轻的蜂后带入老蜂后的蜂巢是不公平的。

[wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['dʌnbɑː(r)] [pleɪs] , [dʒɔːdʒ] . "

| We | will | live | at | your | house | , | Dunbar | Place | , | George | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 居住 | 在 | 你的 | 房子 | , | 邓巴 | 地方 | , | 乔治 | . | " |

我们将住在你家，邓巴广场，乔治。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪn] [nɔː(r)] [jɔːz] !

| " | It | is | not | mine | nor | yours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 矿 | 也不 | 你的 | ! |

它既不是我的，也不是你的!

" [dʒɔːdʒ] [brəʊk] [aʊt] .

| " | George | broke | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 打破 | 出去 | . |

乔治爆发了。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| " | Oh | , | my | darling | , | I | have | hidden | something | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 有 | 隐 | 某物 | 从 | 你 | . |

“哦，我的宝贝，我瞒着你一件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] .

| It | is | all | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 已消失 | . |

一切都消失了。

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] , ['ɪnkʌm] , ['evri] [θɪŋ] !

| Your | property | , | income | , | every | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 财产 | , | 收入 | , | 每一个 | 事物 | ! |

你的财产、收入，所有的一切!

[ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['kʌmpəniz] [feɪld] .

| The | Consolidated | Consolidated | Companies | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合并 | 合并 | 公司 | 失败的 | . |

联合公司破产了。

[ðeə(r)] [dɪ'pɒzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] . "

| Their | depositors | are | ruined | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 存款人 | 是 | 毁坏 | . | " |

他们的储户都破产了。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['luːsi] , ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [liːf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

| " | Yes | , | I | know | , | " | said | Lucy | , | brushing | a | fallen | leaf | from | her | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | , | " | 说 | 露西 | , | 刷牙 | 一个 | 倒下 | 叶子 | 从 | 她 | 袍 | . |

“是的，我知道，”露西说着，拂去裙子上的一片落叶。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][maɪ] [ə'feəz] .

| " | But | they | had | no | control | over | my | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 有 | 不 | 控制 | 超过 | 我的 | 事务 | . |

但他们无权干涉我的事务。

[aɪ] [wɪð'druː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mænɪʤmənt] [ɪn] ['februəri] .

| I | withdrew | them | from | their | management | in | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 退出 | 他们 | 从 | 他们的 | 管理 | 在 | 二月 | . |

我于二月份解除了对他们的管理。

" [dʒɔːdʒ] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

| " | George | started | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 开始 | 向上 | . |

乔治开始说话了。

" [ðen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] [stɪl] ? "

| " | Then | you | — | you | are | a | great | heiress | still | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | — | 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 女继承人 | 仍然 | ? | " |

“那么你——你仍然是一位伟大的女继承人吗？”

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | She | rose | , | holding | out | her | hands | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | , | 保持 | 出去 | 她 | 双手 | , | 笑 | . |

她站起身，伸出双手，笑着。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː]

| " | My | husband | , | I | believe | , | is | a | rich | man | , | and | I | shall | have | what | he | gives | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | ， | 我 | 相信 | ， | 是 | 一个 | 富有的 | 男人 | ， | 和 | 我 | 将 | 有 | 什么 | 他 | 给予 | 我 | . |

:

“我相信我的丈夫是个有钱人，我会得到他给我的一切。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | But | he | did | not | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 她 | . |

但他没有听到她的话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd] , ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [dʌm] ['fjʊəri] .

| He | walked | away | down | the | road | , | shaken | by | a | dumb | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 离开 | 向下 | 这 | 路 | , | 摇晃 | 经过 | 一个 | 哑的 | 愤怒 | . |

他沿着路走开了，心中充满了莫名的愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ] !

| He | had | been | tricked | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 被骗了 | ! |

他被骗了!

[huː] [hæd; həd][ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ][hɪm] ?

| Who | had | tricked | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被骗了 | 他 | ? |

谁骗了他?

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [tɜːnd] .

| Then | he | heard | a | miserable | sob | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | 一个 | 悲惨的 | 哭泣 | 和 | 转向 | . |

然后他听到一声凄惨的啜泣，便转过身去。

[greɪt] [gɒd] !

| Great | God | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[wɒz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [səʊ][dɪə(r)][æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ?

| Was | any | thing | on | earth | so | dear | as | that | little | woman | standing | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 任何 | 事物 | 在 | 地球 | 所以 | 亲爱的 | 作为 | 那 | 小的 | 女士 | 常设 | 那里 | ? |

世间还有什么比站在那里的那位小妇人更令人喜爱吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] !

| She | was | crying | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 哭泣 | ! |

她哭了!

[hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Had | he | struck | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 击 | 她 | ? |

他打过她吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .

| He | was | a | brute | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | . |

他是个粗野的人。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?

| What | had | he | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他 | 完毕 | ? |

他做了什么?

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [kɪst] [ðem; ðəm]

| He | ran | to | her | , | and | taking | her | outstretched | hands | , | kissed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 到 | 她 | , | 和 | 采取 | 她 | 伸展 | 双手 | , | 亲吻 | 他们 |

['pæʃənətli] .

| passionately | . |
|---|---|
| 热情地 | . |

他跑到她身边，握住她伸出的手，热情地吻了上去。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] — [maɪn] !

| " | They | are | mine | — | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 矿 | — | 矿 | ! |

“它们是我的——我的！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

| " | he | whispered | , | and | knew | nothing | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 和 | 知道 | 没有什么 | 超过 | . |

他低声说道，除此之外一无所知。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [laɪk] [tuː] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gəʊldən]

| They | walked | together | like | two | happy | children | down | the | shady | lane | toward | the | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 一起 | 喜欢 | 二 | 快乐的 | 孩子们 | 向下 | 这 | 阴凉 | 车道 | 朝向 | 这 | 金的 |

['sʌnset] .

| sunset | . |
|---|---|
| 日落 | . |

他们像两个快乐的孩子一样，沿着绿树成荫的小路，朝着金色的夕阳走去。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

| The | money | was | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

钱被遗忘了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神